叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000001

2. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000002

3. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000003

4. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000004

5. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000005

6. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000006

7. 珀塞尔文集——第一卷(the Purcell Papers — Volume 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀塞尔文集——第一卷(The Purcell Papers — Volume 1)

[ðə; ði] [ˈpəːsl] ['pepərz] .
THE **PURCELL** **PAPERS** **.**
这 珀塞尔 文件 .

珀塞尔论文集。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt]
BY **THE** **LATE**
经过 这 晚的

已故

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈʃəridən] [lə] ['fɑːnuː] ,
JOSEPH **SHERIDAN** **LE** **FANU** **,**
约瑟夫 谢里丹 LE 法努 ,

约瑟夫·谢里丹·勒法努

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] . -
AUTHOR **OF** **'** **UNCLE** **SILAS** **.** **'**
作者 的 - 叔叔 西拉斯 . -

《西拉斯叔叔》的作者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['memwɑːr][baɪ] ['ælfred] ['p\\:sivəl] [greɪvz; grɑːvz]
With **a** **Memoir** **by** **ALFRED** **PERCEVAL** **GRAVES**
和 一个 回忆录 经过 阿尔弗雷德 感知 坟墓

附阿尔弗雷德·珀西瓦尔·格雷夫斯的回忆录

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['memwɑːr][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈʃəridən] [lə] ['fɑːnuː] .
MEMOIR **OF** **JOSEPH** **SHERIDAN** **LE** **FANU** **.**
回忆录 的 约瑟夫 谢里丹 LE 法努 .

约瑟夫·谢里丹·勒·法努的回忆录。

[ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊn] ['setər] .
THE **GHOST** **AND** **THE** **BONE** **SETTER** **.**
这 鬼 和 这 骨 塞特 .

鬼魂与接骨师。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɑ:bərt] [ɑ:r'dɑ:] .

THE	FORTUNES	OF	SIR	ROBERT	ARDAGH	.
这	财富	的	先生	罗伯特	阿尔达格	.

罗伯特·阿达格爵士的财富。

[ðə; ði] [læst] [er] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['kɑ:nɚ] .

THE	LAST	HEIR	OF	CASTLE	CONNOR	.
这	最后的	继承人	的	城堡	康纳	.

康纳城堡的最后继承人。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [dri:m] .

THE	DRUNKARD'S	DREAM	.
这	醉汉的	梦	.

醉汉的梦想。

['memwɑ:r][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə] ['fɑ:nu:] .

MEMOIR	OF	JOSEPH	SHERIDAN	LE	FANU	.
回忆录	的	约瑟夫	谢里丹	LE	法努	.

约瑟夫·谢里丹·勒·法努的回忆录。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['hju:gənɑ:t] ['fæməli] , ['oʊnɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['nɔ:rməndi] , [ðə; ði] [lə] [feɪnɪs]

A	noble	Huguenot	family	,	owning	considerable	property	in	Normandy	,	the	Le	Fanus
一个	高贵	胡格诺派	家庭	,	拥有	大量	财产	在	诺曼底	,	这	乐	法努斯

[ʌv; əv] [si:n] ,

of	Caen	,
的	卡昂	,

勒法努斯家族是卡昂的一位贵族胡格诺派家庭，在诺曼底拥有大量地产。

[wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv] [nænts] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

were	,	upon	the	revocation	of	the	Edict	of	Nantes	,	deprived	of	their
是	,	之上	这	撤销	的	这	法令	的	南特	,	被剥夺的	的	他们的

[æn'sestrəl] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['mændəˌvɪl] ,

ancestral	estates	of	Mandeville	,
祖先的	庄园	的	曼德维尔	,

南特敕令废除后，他们被剥夺了位于曼德维尔的祖传庄园。

- , [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [pə'zesɪŋ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['relətɪvz]

Sequeville	,	and	Cresseron	;	but	,	owing	to	their	possessing	influential	relatives
-	,	和	-	;	但	,	欠款	到	他们的	拥有	有影响	亲属

[æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ,

at	the	court	of	Louis	the	Fourteenth	,
在	这	法庭	的	路易斯	这	第十四	,

塞克维尔和克雷塞龙；但是，由于他们在路易十四的宫廷中拥有有影响力的亲戚，

[wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][kwɪt][ðer; ðər] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

were	allowed	to	quit	their	country	for	England	,	unmolested	,	with	their
是	允许	到	辞职	他们的	国家	为了	英格兰	,	未受干扰	,	和	他们的

['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] .

personal	property	.
个人的	财产	.

他们被允许带着个人财产，不受干扰地离开自己的国家前往英国。

[wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] [lə] ['fɑ:nu:][di:] - [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [lə] ['fɑ:nu:][di:] - ,

We	meet	with	John	Le	Fanu	de	Sequeville	and	Charles	Le	Fanu	de	Cresseron	,
我们	见面	和	约翰	乐	法努	德	-	和	查尔斯	乐	法努	德	-	,

我们会见了 John Le Fanu de Sequeville 和 Charles Le Fanu de Cresseron，

[æz; əz]['kæv(ə)lri]['ɑ:fəsərz][ɪn] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['θɜ:dz] ['ɑ:rmi] ;

as	cavalry	officers	in	William	the	Third's	army	;
作为	骑兵	警官	在	威廉	这	第三名	军队	;

在威廉三世军队中担任骑兵军官；

[tʃɑːrlz] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [stɑːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Charles	being	so	distinguished	a	member	of	the	King's	staff	that	he	was
查尔斯	存在	所以	杰出的	一个	成员	的	这	国王学院	职员	那	他	曾是

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəmz] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [oʊn] [hænd] .

presented	with	William's	portrait	from	his	master's	own	hand	.
呈现	和	威廉的	肖像	从	他的	硕士学位	自己的	手	.

查尔斯是国王的得力助手，国王甚至亲手为他绘制了一幅威廉的肖像。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv] [drə'guːnz] ['ʌndər] ['mɔːlbərə] .

He	afterwards	served	as	a	major	of	dragoons	under	Marlborough	.
他	然后	服务	作为	一个	主要的	的	龙骑兵	在下面	马尔堡	.

之后，他在马尔伯勒麾下担任龙骑兵少校。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['wɪljəm] [lə] ['fɑːnuː][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]

At	the	beginning	of	the	eighteenth	century	,	William	Le	Fanu	was	the	sole
在	这	开始	的	这	第十八	世纪	,	威廉	乐	法努	曾是	这	唯一

[sər'vaɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

survivor	of	his	family	.
幸存者	的	他的	家庭	.

十八世纪初，威廉·勒·法努是他家族中唯一的幸存者。

[hiː; hi] ['mærid] [ˌhenri'etə] [ræbətoʊ] [diː] - , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt] [ænd; ənd]

He	married	Henrietta	Raboteau	de	Puggibaut	,	the	last	of	another	great	and
他	已婚	亨丽埃塔	拉博托	德	-	,	这	最后的	的	其他	伟大的	和

['noʊb(ə)l] ['hjuːgənɑːt] ['fæməli] ,

noble	Huguenot	family	,
高贵	胡格诺派	家庭	,

他娶了亨丽埃塔·拉博托·德·普吉博为妻，她是另一个伟大而高贵的胡格诺派家族的最后一位成员。

[huːz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [fræns] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

whose	escape	from	France	,	as	a	child	,
谁	逃脱	从	法国	,	作为	一个	孩子	,

他童年时期逃离了法国，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['ʌŋk(ə)l][ɪn] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] ,

by	the	aid	of	a	Roman	Catholic	uncle	in	high	position	at	the	French	court	,
经过	这	援助	的	一个	罗马	天主教	叔叔	在	高的	位置	在	这	法语	法庭	,

在一位身居法国宫廷要职的天主教叔叔的帮助下，

[wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['æftər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk]['deɪndʒər] .

was	effected	after	adventures	of	the	most	romantic	danger	.
曾是	受影响	后	冒险	的	这	最多	浪漫的	危险	.

在经历了最浪漫、最危险的冒险之后，发生了这件事。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lə] ['fɑːnuː] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [huː] [left] ['ɪʃuː] ,

Joseph	Le	Fanu	,	the	eldest	of	the	sons	of	this	marriage	who	left	issue	,
约瑟夫	乐	法努	,	这	长子	的	这	儿子们	的	这	婚姻	WHO	左边	问题	,

约瑟夫·勒·法努，这段婚姻所生的长子，留下了后代。

[held] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ɪn]['aɪərlənd] .

held	the	office	of	Clerk	of	the	Coast	in	Ireland	.
握住	这	办公室	的	职员	的	这	海岸	在	爱尔兰	.

曾任爱尔兰海岸事务书记官。

[hiː; hi] ['mærid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ə'lɪʃiə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['ʃəridən] [ænd; ənd]['sɪstər]

He	married	for	the	second	time	Alicia	,	daughter	of	Thomas	Sheridan	and	sister
他	已婚	为了	这	第二	时间	艾丽西亚	,	女儿	的	托马斯	谢里丹	和	姐姐

[ʌv; əv] ['ritʃəd] ['brɪnzli] ['ʃəridən] ;

of	Richard	Brinsley	Sheridan	;
的	理查德	布林斯利	谢里丹	;

他第二次结婚的对象是艾丽西亚，她是托马斯·谢里丹的女儿，也是理查德·布林斯利·谢里丹的妹妹；

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['kæptɪn] ['henri] [lə] ['fɑːnuː] , [ʌv; əv] ['lɛmɪŋtən] ,

his	brother	,	Captain	Henry	Le	Fanu	,	of	Leamington	,
他的	兄弟	,	队长	亨利	乐	法努	,	的	利明顿	,

他的兄弟，利明顿的亨利·勒·法努上尉

['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪt][ænd; ənd]['ɔːrətər] .

being	united	to	the	only	other	sister	of	the	great	wit	and	orator	.
存在	团结的	到	这	仅有的	其他	姐姐	的	这	伟大的	有	和	演说者	.

与这位伟大智者和演说家的另一位唯一的姐妹结为连理。

[diːn] ['tɔməs] ['filip] [lə] ['fɑːnuː] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lə] ['fɑːnuː] , [bɪ'keɪm] [baɪ]

Dean	Thomas	Philip	Le	Fanu	,	the	eldest	son	of	Joseph	Le	Fanu	,	became	by
院长	托马斯	菲利普	乐	法努	,	这	长子	儿子	的	约瑟夫	乐	法努	,	成为	经过

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['emə] ,

his	wife	Emma	,
他的	妻子	艾玛	,

托马斯·菲利普·勒·法努院长，约瑟夫·勒·法努的长子，由其妻艾玛所生。

['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːbɪn] , [ef] . [tiː] . [siː] . [diː] . , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

daughter	of	Dr	.	Dobbin	,	F	.	T	.	C	.	D	.	,	the	father	of	Joseph
女儿	的	博士	.	多宾	,	F	.	T	.	C	.	D	.	,	这	父亲	的	约瑟夫

['ʃəridən] [lə] ['fɑːnuː] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑːr] ,

Sheridan	Le	Fanu	,	the	subject	of	this	memoir	,
谢里丹	乐	法努	,	这	主题	的	这	回忆录	,

多宾博士（FTCD）的女儿，约瑟夫·谢里丹·勒·法努的父亲，也就是这本回忆录的主人公。

[huːz] [neɪm] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

whose	name	is	so	familiar	to	English	and	American	readers	as	one	of	the
谁	姓名	是	所以	熟悉的	到	英语	和	美国人	读者	作为	一	的	这

['gretɪst] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] .

greatest	masters	of	the	weird	and	the	terrible	amongst	our	modern	novelists	.
最	大师	的	这	诡异的	和	这	糟糕的	在	我们的	现代的	小说家	.

他的名字对于英美读者来说耳熟能详，他是现代小说家中描写怪诞恐怖题材最伟大的大师之一。

[bɔːrn][ɪn] ['dʌblɪn] [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

Born	in	Dublin	on	the	28th	of	August	,	1814	,
出生	在	都柏林	在	这	28th	的	八月	,	-	,

1814年8月28日出生于都柏林

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

he	did	not	begin	to	speak	until	he	was	more	than	two	years	of	age	;
他	做过	不是	开始	到	说话	直到	他	曾是	更多的	比	二	年	的	年龄	;

他两岁多才开始说话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['æptɪtuːd] [ɪn]

but	when	he	had	once	started	,	the	boy	showed	an	unusual	aptitude	in
但	什么时候	他	有	一次	开始	,	这	男生	显示	一个	异常	能力倾向	在

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [freʃ] [wɜːrdz] ,

acquiring	fresh	words	,
收购	新鲜的	字	,

但是一旦开始学习，这男孩就展现出非凡的学习新词的天赋。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [kə'rektli] .

and	using	them	correctly	.
和	使用	他们	正确	.

并正确使用它们。

[ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [teɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][sɪksθ] [jɪr] ,

The	first	evidence	of	literary	taste	which	he	gave	was	in	his	sixth	year	,
这	第一的	证据	的	文学	品尝	哪个	他	给予	曾是	在	他的	第六	年	,

他六岁时就展现出了文学爱好，这是他第一次表现出文学鉴赏力。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [sketʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'splænətɔ:ri] [ri'ma:ks] ['rɪt(ə)n] [bɪ'ni:θ]
when **he** **made** **several** **little** **sketches** **with** **explanatory** **remarks** **written** **beneath**
什么时候 他 制成 一些 小的 草图 和 解释性 评论 书面 下面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

当他画了几幅小素描，并在下面写了说明文字时，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][di:'ju] ['mɔ:riərz] , [ɔ:r] [tʃɑ:rlz] [ki:nz] ['hju:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] - [pʌntʃ]
after **the** **manner** **of** **Du** **Maurier's** **,** **or** **Charles** **Keene's** **humorous** **illustrations** **in** **-** **Punch**
后 这 方式 的 杜 莫里哀的 , 或者 查尔斯 基恩的 幽默 插图 在 - 冲床
. -
: **-**
. -

效仿杜穆里埃或查尔斯·基恩在《笨拙》杂志上发表的幽默插图风格。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , [prɪ'zɜ:rv] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bə'lu:n] [ɪn]
One **of** **these** **,** **preserved** **long** **afterwards** **by** **his** **mother** **,** **represented** **a** **balloon** **in**
一 的 这些 , 保存完好 长的 然后 经过 他的 母亲 , 代表 一个 气球 在
[mɪd] - [er] ,
mid **-** **air** **,**
中 - 空气 ,

其中一幅画作由他的母亲保存了很久，画的是一个悬浮在空中的气球。

[ænd; ənd] [tu:] ['erənɔ:t] , [hu:] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɔ:lɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
and **two** **aeronauts** **,** **who** **had** **occupied** **it** **,** **falling** **headlong** **to** **earth** **,**
和 二 航空员 , WHO 有 占领 它 , 坠落 一头扎 到 地球 ,

两名曾乘坐该飞船的飞行员，从高处坠落到地面。

[ðə; ði][dɪ'zæstər] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] : - [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
the **disaster** **being** **explained** **by** **these** **words** **:** **'** **See** **the** **effects** **of** **trying** **to** **go** **to**
这 灾难 存在 解释 经过 这些 字 : - 看 这 效果 的 尝试 到 去 到
['hev(ə)n] . -
Heaven **.** **'**
天堂 . -

这场灾难可以用这句话来解释："看看试图上天堂的后果吧。"

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] ['æktər] , [bəuθ][ɪn]['trædʒɪk][ænd; ənd]
As **a** **mere** **child** **,** **he** **was** **a** **remarkably** **good** **actor** **,** **both** **in** **tragic** **and**
作为 一个 仅仅 孩子 , 他 曾是 一个 非常 好的 演员 , 两个都 在 悲惨 和
['kɑ:mɪk] ['pi:sɪz] ,
comic **pieces** **,**
漫画 件 ,

他从小就是个演技精湛的演员，无论是悲剧还是喜剧，他都能演绎得淋漓尽致。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [və:siz] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr]
and **was** **hardly** **twelve** **years** **old** **when** **he** **began** **to** **write** **verses** **of** **singular**
和 曾是 几乎 十二 年 老的 什么时候 他 开始 到 写 诗句 的 单数
['spɪrɪt][fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
spirit **for** **one** **so** **young** **.**
精神 为了 一 所以 年轻的 .

他才十二岁就开始创作诗歌，其精神之独特，与他如此年轻的年纪形成鲜明对比。

[æt; ət] [ˌfɔ:r'ti:n] , [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aɪrɪʃ] ['poʊəm] ,
At **fourteen** **,** **he** **produced** **a** **long** **Irish** **poem** **,**
在 十四 , 他 生产 一个 长的 爱尔兰 诗 ,

十四岁时，他创作了一首很长的爱尔兰诗歌。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [pər'mɪtɪd] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [tu:; tə] [ri:d] .
which **he** **never** **permitted** **anyone** **but** **his** **mother** **and** **brother** **to** **read** **.**
哪个 他 绝不 允许 任何人 但 他的 母亲 和 兄弟 到 读 .

除了他的母亲和哥哥，他从未允许任何人阅读过这些书。

[tuː; tə] [ðæt] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] [lə] ['fɑːnuː] , [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːrks] , ['aɪərlənd] ,

To	that	brother	,	Mr	.	William	Le	Fanu	,	Commissioner	of	Public	Works	,	Ireland	,
到	那	兄弟	,	先生	.	威廉	乐	法努	,	专员	的	民众	作品	,	爱尔兰	,

[tuː; tə] [huːm] ,

to	whom	,
到	谁	,

致那位兄弟，爱尔兰公共工程专员威廉·勒·法努先生，

[æz; əz][ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] [ʌv; əv] ['ʃəridən] [lə] ['fɑːnuːz] - - - - [ænd; ənd] - ['ʃeɪməs]

as	the	suggester	of	Sheridan	Le	Fanu's	'	Phaudrig	Croohore	'	and	'	Shamus
作为	这	建议者	的	谢里丹	乐	法努的	-	-	-	-	和	-	沙姆斯

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

作为 Sheridan Le Fanu 的“Phaudrig Crooore”和“Shamus O'Brien”的建议者，

- ['aɪrɪʃ] ['bæləd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [oʊz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [det] ,

'	Irish	ballad	literature	owes	a	delightful	debt	,
-	爱尔兰	民谣	文学	欠款	一个	愉快	债务	,

爱尔兰民谣文学欠下了一笔令人愉悦的债，

[ænd; ənd] [huːz] ['rɪtʃli] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [pə'θetɪk] ['paʊɝz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrækɑːn'tɜːr]

and	whose	richly	humorous	and	passionately	pathetic	powers	as	a	raconteur
和	谁	丰富	幽默	和	热情地	可怜的	权力	作为	一个	说书人

[ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv]['oʊnli] ['dʌbld] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

of	these	poems	have	only	doubled	that	obligation	in	the	hearts	of	those	who
的	这些	诗歌	有	仅有的	双倍	那	义务	在	这	心	的	那些	WHO

[hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['hɪrər] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [lə] ['fɑːnuː][wiː; wi]

have	been	happy	enough	to	be	his	hearers	—	to	Mr	.	William	Le	Fanu	we
有	到过	快乐的	足够的	到	是	他的	听众	—	到	先生	.	威廉	乐	法努	我们

[ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

are	indebted	for	the	following	extracts	from	the	first	of	his	works	,
是	负债累累	为了	这	下列的	提取物	从	这	第一的	的	他的	作品	,

而他作为这些诗歌的讲述者，其丰富幽默和充满激情的悲悯之心，只会让那些有幸成为他听众的人更加感激他——我们感谢威廉·勒·法努先生，感谢他为我们提供了以下摘自其第一部作品的节选。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [set] ['eni] [stɔːr] [baɪ] :

which	the	boy	-	author	seems	to	have	set	any	store	by	:
哪个	这	男生	-	作者	似乎	到	有	放	任何	店铺	经过	:

这位少年作者似乎对此并不在意：

- [mjuːz] [ʌv; əv] [griːn] ['iərin] , [breɪk] [ðaɪn] ['aɪsi] ['slʌmbəz] !

'	Muse	of	Green	Erin	,	break	thine	icy	slumbers	!
-	沉思	的	绿色的	艾琳	,	休息	你的	冰冷的	睡眠	!

“绿色爱尔兰的缪斯啊，请打破你冰冷的沉睡！”

[straɪk] [wʌns] [ə'gen] [ðaɪ] [riːðd] ['laɪər] !

Strike	once	again	thy	wreathed	lyre	!
罢工	一次	再次	你的	花环	竖琴	!

再次弹奏你那装饰华丽的竖琴吧！

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [weɪk] [ðaɪ] ['tuːnfl] ['nʌmbərz] !

Burst	forth	once	more	and	wake	thy	tuneful	numbers	!
爆裂	前进	一次	更多的	和	唤醒	你的	悦耳动听	数字	!

再次迸发出美妙的歌声，唤醒你那动听的旋律吧！

['kɪnd(ə)l] [ə'gen] [ðaɪ] [lɔːŋ] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] !

Kindle	again	thy	long	-	extinguished	fire	!
点燃	再次	你的	长的	-	熄灭	火	!

重新点燃你那早已熄灭的火焰吧！

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪd] [ðiː] , [mjuːz] [ʌv; əv] [ˈiərin] , [ˈweɪkən] ?
' Why should I bid thee , Muse of Erin , waken ?
- 为什么 应该 我 出价 你 , 沉思 的 艾琳 , 唤醒 ?

“我为何要唤醒你，爱尔兰的缪斯？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [straɪk] [ðaɪ] [hɑːrp] [wʌns] [mɔːr] ?
Why should I bid thee strike thy harp once more ?
为什么 应该 我 出价 你 罢工 你的 竖琴 一次 更多的 ?

我为何要让你再次弹奏竖琴?

[ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən]
Better to leave thee silent and forsaken
更好的 到 离开 你 沉默的 和 被遗弃的

最好让你保持沉默，被人遗弃。

[ðæn; ðən] [weɪk] [ðiː] [bʌt; bət] [ðaɪ] [ˈglɔːriz] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] .
Than wake thee but thy glories to deplore .
比 唤醒 你 但 你的 荣耀 到 遗憾 .

与其唤醒你，不如让你为自己的荣耀而哀叹。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [tel] [ʌv; əv] [ˈtɛrəz, ˈtɑːrəz] [ˈtaʊərz] ,
' How could I bid thee tell of Tara's Towers ,
- 如何 可以 我 出价 你 告诉 的 塔拉的 塔楼 ,

我怎能让你讲述塔拉塔的故事呢?

[wer] [wʌns] [ðaɪ] [ˈseptərd] [ˈprɪnsəz] [seɪt] [ɪn] [steɪt] —
Where once thy sceptred Princes sate in state —
在哪里 一次 你的 权杖 王子们 沙特 在 状态 —

你昔日手持权杖的君王们曾高坐于此——

[wer] [roʊz] [ðaɪ] [ˈmjuːzɪk] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈaʊərz] ,
Where rose thy music , at the festive hours ,
在哪里 玫瑰 你的 音乐 , 在 这 节日 小时 ,

在欢庆的时刻，你的音乐从何而来?

[θruː] [ðə; ði] [praʊd] [hɔːlz] [wer] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]
Through the proud halls where listening thousands
通过 这 自豪的 大厅 在哪里 聆听 数千

穿过庄严的大厅，成千上万的人在那里聆听。

[seɪt] ?
sate ?
沙特 ?

吃饱了吗?

- [ˈfɔːlən] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [fer] [ˈpæləs] , [ðaɪ] [ˈkʌntriːz] [ˈglɔːri] ,
' Fallen are thy fair palaces , thy country's glory ,
- 倒下 是 你的 公平的 宫殿 , 你的 该国的 荣耀 ,

“你美丽的宫殿已然陨落，你国家的荣耀也已消逝，

[ðaɪ] [ˈtuːnfl] [bɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈbænɪʃt] [ɔːr] [wɜːr; wər] [sleɪn] ,
Thy tuneful bards were banished or were slain ,
你的 悦耳动听 吟游诗人 是 被放逐 或者 是 被杀 ,

你那些才华横溢的吟游诗人，有的被放逐，有的被杀害。

[sʌm; səm] [rest] [ɪn] [ˈglɔːri] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈdeθbed] [ˈgɔːri] ,
Some rest in glory on their deathbeds gory ,
一些 休息 在 荣耀 在 他们的 临终床 血腥 ,

有些人死后虽血腥，却也安息于荣耀之中。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] - [tʃeɪn] .
And some have lived to feel a foeman's chain .
和 一些 有 居住地 到 感觉 一个 - 链 .

有些人甚至亲身感受过敌人的锁链。

- [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðaɪ] [ʌn'hæpi] ['neɪʃ(ə)n] ,
' **Yet for the sake of thy unhappy nation ,**
- 然而 为了 这 清酒 的 你的 不开心 国家 ,

“然而，为了你那不幸的民族，

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['friːdəmz] ['spɪrɪt] [fled] ,
Yet for the sake of Freedom's spirit fled ,
然而 为了 这 清酒 的 自由的 精神 逃亡 ,

然而，为了自由的精神而逃离，

[let] [ðaɪ] [waɪld] [hɑːrpstrɪŋz] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Let thy wild harpstrings , thrilled with indignation ,
让 你的 荒野 竖琴弦 , 激动不已 和 愤慨 ,

让你的竖琴琴弦，因愤怒而颤抖，

[piːl] [ə; eɪ] [diːp] ['rekwɪəm] [ɔː(r)] [ðaɪ] [sʌnz] [ðæt] [bled] .
Peal a deep requiem o'er thy sons that bled .
皮尔 一个 深的 安魂曲 超过 你的 儿子们 那 出血 .

为那些流血牺牲的儿子们奏响深沉的安魂曲。

- [oʊ] [jes] !
' **O yes !**
- 哦 是的 !

哦，是的!

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [breθ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['saɪɪŋ] ,
like the last breath of evening sighing ,
喜欢 这 最后的 气息 的 晚上 叹息 ,

如同傍晚最后一声叹息，

[swiːp] [ðaɪ] [koʊld][hænd][ðə; ði]['saɪlənt] [strɪŋz] [ə'lɔːŋ] ,
Sweep thy cold hand the silent strings along ,
扫 你的 寒冷的 手 这 沉默的 字符串 沿着 ,

用你冰冷的手轻抚无声的琴弦，

[flæʃ] [laɪk] [ðə; ði][læmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['daɪɪŋ] ,
Flash like the lamp beside the hero dying ,
闪光 喜欢 这 灯 旁 这 英雄 垂死 ,

如同英雄垂死时身旁的灯火般闪烁，

[ðen] [hʌʃt] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi] [ðaɪ] ['pleɪntɪv] [sɔːŋ] . -
Then hushed for ever be thy plaintive song . '
然后 静静地 为了 曾经 是 你的 哀怨 歌曲 . -

那么，就让你的哀歌永远沉寂吧。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [lə] ['fɑːnuː][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
To Mr . William Le Fanu we are further indebted for the accompanying
到 先生 . 威廉 乐 法努 我们 是 更远 负债累累 为了 这 随同
['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['paʊɚz] [ɪn] [vɜːrs] ,
specimens of his brother's serious and humorous powers in verse ,
标本 的 他的 兄弟 严肃的 和 幽默 权力 在 诗 ,

我们还要感谢威廉·勒·法努先生，他提供了他兄弟严肃而幽默的诗歌作品样本。

['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] , [æz; əz] ['væləntaɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [dʒiː] . [keɪ] . :
written when he was quite a lad , as valentines to a Miss G . K . :
书面 什么时候 他 曾是 相当 一个 小伙子 , 作为 情人节 到 一个 错过 G . K . :

这是他少年时期写给GK小姐的情书：

- [laɪf] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber]
' **Life were too long for me to bear**
- 生活 是 也 长的 为了 我 到 熊

“生命对我来说太漫长了，我无法承受。”

[ɪf] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [vjuː] ;
If banished from thy view ;
如果 被放逐 从 你的 看法 ;

即使被驱逐出你的视线;

[laɪf] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɪr] ,
Life were too short , a thousand year ,
生活 是 也 短的 , 一个 千 年 ,

生命太短暂，一千年，

[ɪf] [laɪf] [wɜːr; wər] [pæst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
If life were passed with you .
如果 生活 是 通过了 和 你 .

如果生命与你同在。

- [waɪz] [men] [hæv; həv] [sed] " ['mænz] [lɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ]
' Wise men have said " Man's lot on earth
- 明智的 男人 有 说 " 男人的 很多 在 地球

智者曾说：“人生的命运在于尘世。”

[ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,
Is grief and melancholy ,
是 悲伤 和 忧郁 ,

是悲伤和忧郁吗?

" [bʌt; bət] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] [mɜːrθ]
" But where thou art , there joyous mirth
" 但 在哪里 你 艺术 , 那里 欢乐 欢笑

但你所在的地方，有欢乐的笑声。

[pruːvz] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] ['fɑːli] .
Proves all their wisdom folly .
证明 全部 他们的 智慧 蠢事 .

这证明他们所有的智慧都是愚蠢的。

- [ɪf] [feɪt] [wɪð'hoʊld] [ðaɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
' If fate withhold thy love from me ,
- 如果 命运 扣压 你的 爱 从 我 ,

“如果命运不让我得到你的爱，

[ɔːl] [els] [ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ;
All else in vain were given ;
全部 别的 在 徒劳 是 给定 ;

其他一切都白费了;

['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['wɑːntɪŋ] [ðiː] ,
Heaven were imperfect wanting thee ,
天堂 是 不完善 想要 你 ,

若没有你，天堂将是不完美的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['hev(ə)n] . -
And with thee earth were heaven . '
和 和 你 地球 是 天堂 . -

你与大地同在，天地亦在。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːkwəl] :
A few days after , he sent the following sequel :
一个 很少 天 后 , 他 发送 这 下列的 续集 :

几天后，他又发来了以下后续内容:

- [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['mædəm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [sæd] [aɪm] .
' My dear good Madam , You can't think how very sad I'm .
- 我的 亲爱的 好的 女士 , 你 不能 思考 如何 非常 伤心 我是 .

“我亲爱的夫人，您无法想象我有多么难过。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪ] [mis'teik] [maɪ'self] ['faʊlli] , [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət]

I	sent	you	,	or	I	mistake	myself	foully	,	A	very	excellent	imitation	of	the	poet
我	发送	你	,	或者	我	错误	我	肮脏的	,	一个	非常	出色的	模仿	的	这	诗人

['kauli] ,

Cowley	,
考利	,

我寄给你的，或者是我记错了，是一首非常优秀的考利诗人模仿之作。

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] ['veri] [fer] ['stænzə] , [wɪtʃ] ['nʌmbər] [lɑːn'dʒaɪnəs] , [ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [mæn] , [sez] ,

Containing	three	very	fair	stanzas	,	Which	number	Longinus	,	a	very	critical	man	,	says	,
包含	三	非常	公平的	诗节	,	哪个	数字	朗吉努斯	,	一个	非常	批判的	男人	,	说道	,

其中包含三节非常优美的诗句，朗基努斯——一位非常挑剔的人——说，是哪一节呢?

[ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['kɔːstɪk] ,

And	Aristotle	,	who	was	a	critic	ten	times	more	caustic	,
和	亚里士多德	,	WHO	曾是	一个	评论家	十	时代	更多的	腐蚀性物质	,

而亚里士多德的评论尖刻程度是其他人的十倍，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [fɪts] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] [ɔːr] [æn; ən] [ə'krɔːstɪk] .

To	a	nicety	fits	a	valentine	or	an	acrostic	.
到	一个	友善	适合	一个	情人节	或者	一个	藏头诗	.

一首优美的诗句，无论是情人节贺卡还是藏头诗，都非常合适。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [peɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ɪ'pɪsl] , [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] ,

And	yet	for	all	my	pains	to	this	moving	epistle	,	I	have	got	no	answer	,
和	然而	为了	全部	我的	疼痛	到	这	移动	书信	,	我	有	得到	不	回答	,

然而，尽管我费尽心思写了这封感人的信，却仍然没有得到任何回复。

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [goʊ] ['wɪs(ə)l] .

so	I	suppose	I	may	go	whistle	.
所以	我	认为	我	可能	去	哨	.

所以我想我可能会去吹口哨。

[pər'hæps] [juːd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mʌŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['pætəd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]

Perhaps	you'd	have	preferred	that	like	an	old	monk	I	had	pattered	on	In	the
也许	你会	有	首选	那	喜欢	一个	老的	僧	我	有	图案	在	在	这

[staɪl] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tʃætətn] ;

style	and	after	the	manner	of	the	unfortunate	Chatterton	;
风格	和	后	这	方式	的	这	不幸	查特顿	;

或许你更喜欢我像个老和尚一样，用不幸的查特顿的风格和方式来滑稽地讲话;

[ɔːr] [ðæt] , [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['revərənd] ['dædiːz] [sʌn] , [aɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ˌklæsə'kælətɪ] [ʌv; əv]

Or	that	,	unlike	my	reverend	daddy's	son	,	I	had	attempted	the	classicalities	of
或者	那	,	与此不同	我的	牧师	爸爸的	儿子	,	我	有	尝试过	这	古典主义	的

[ðə; ði] [dʌl] ,

the	dull	,
这	乏味的	,

或者说，与我那身为牧师的父亲的儿子不同，我曾尝试过那些枯燥乏味的古典学问。

[ðoʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ædɪsən] .

though	immortal	Addison	.
尽管	不朽	艾迪生	.

虽然艾迪森是不朽的。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['saɪləns] [ə'nʌðər] [wiːk] ;

I	can't	endure	this	silence	another	week	;
我	不能	忍受	这	沉默	其他	星期	;

我再也无法忍受这种沉默一周了;

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] ?

What	shall	I	do	in	order	to	make	you	speak	?
什么	将	我	做	在	命令	到	制作	你	说话	?

我该怎么做才能让你开口说话?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [troʊp]
Shall I give you a trope
将 我 给 你 一个 套路

我该给你举个例子吗?

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][poʊp] ,
In the manner of Pope ,
在 这 方式 的 教皇 ,

效仿教皇的做法，

[ɔːr] ['hæmər] [maɪ][breɪnz] [laɪk][æn; ən][oʊld] [smɪθ]
Or hammer my brains like an old smith
或者 锤 我的 大脑 喜欢 一个 老的 史密斯

或者像老铁匠一样用锤子敲打我的脑袋。

[tuː; tə][get] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['goʊldsmɪθ] ?
To get out something like Goldsmith ?
到 得到 出去 某物 喜欢 金匠 ?

想出像戈德史密斯那样的名号?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'spaɪər][ɑːn]
Or shall I aspire on
或者 将 我 渴望 在

或者我应该憧憬.....

[tuː; tə] [tuːn] [maɪ][poʊ'etɪk]['laɪər][ɑːn]
To tune my poetic lyre on
到 调 我的 诗意的 竖琴 在

为了调好我的诗歌竖琴

[ðə; ði] [seɪm] [kiː] [tʌtʃt] [baɪ]['baɪrən] ,
The same key touched by Byron ,
这 相同的 钥匙 感动 经过 拜伦 ,

拜伦触碰过的同一把钥匙，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɪts]['waɪər][ɑːn] ,
And laying my hand its wire on ,
和 躺下 我的 手 它是 金属丝 在 ,

我把手放在它的电线上，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mjuːzɪk][jʊr; jər][soʊl] [set]['faɪər][ɑːn]
With its music your soul set fire on
和 它是 音乐 你的 灵魂 放 火 在

它的音乐点燃了你的灵魂

[baɪ] [θiːmz] [juː; jʊ] [nɛə] [kʊd; kəd]['taɪər][ɑːn] ?
By themes you ne'er could tire on ?
经过 主题 你 从未 可以 胎 在 ?

那些你永远不会厌倦的主题?

[ɔːr] [seɪ] ,
Or say ,
或者 说 ,

或者说，

[aɪ] [preɪ] ,
I pray ,
我 祈祷 ,

我祈祷，

[wʊd] [ə; eɪ] [leɪ]
Would a lay
会 一个 躺

躺着

[laɪk] [geɪ]
Like Gay
喜欢 同性恋

像同性恋

[biː; bi] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ?
Be more in your way ?
是 更多的 在 你的 方式 ?

会成为你的绊脚石吗?

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I leave it to you ,
我 离开 它 到 你 ,

就交给你了。

[wɪtʃ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
Which am I to do ?
哪个 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ˌaɪ ˈtiː][pleɪn][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪz]
It plain on the surface is
它 清楚的 在 这 表面 是

它表面上看起来很普通

[ðæt] ['eni] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,
That any metamorphosis ,
那 任何 变态 ,

任何蜕变,

[tuː; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['stʌdi]
To affect your study
到 影响 你的 学习

为了影响你的学习

[juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk][ɑːn][maɪ][soʊl][ɔːr]['bɑːdi] .
You may work on my soul or body .
你 可能 工作 在 我的 灵魂 或者 身体 .

你可以作用于我的灵魂或肉体。

[jʊr; jər] [fraʊn] [ɔːr][jʊr; jər] [smaɪl] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sævɪdʒ] [ɔːr] [geɪ]
Your frown or your smile makes me Savage or Gay
你的 皱眉 或者 你的 微笑 制作 我 野蛮的 或者同性恋

你的皱眉或微笑让我觉得你很野蛮或很同性恋

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [sɔːŋ] ;
In action , as well as in song ;
在 行动 , 作为 出色地 作为 在 歌曲 ;

无论是行动上还是歌唱中;

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [dɪ'kriːd] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌm] [greɪ] ,
And if ' tis decreed I at length become Gray ,
和 如果 - 的 颁布 我 在 长度 变得 灰色的 ,

如果命中注定我终将成为灰发,

[ɪk'spres] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][aɪm] [jʌŋ] ;
Express but the word and I'm Young ;
表达 但 这 单词 和 我是 年轻的 ;

表达,但这个词,我还年轻;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'spaɪər]
And if in the Church I should ever aspire
和 如果 在 这 教会 我 应该 曾经 渴望

如果我将来有朝一日渴望在教会中有所作为。

[wɪð; wɪθ]['fraɪərz][ænd; ənd] ['æbəts] [tuː; tə][koʊp] ,

With	friars	and	abbots	to	cope	,
和	修士们	和	修道院院长	到	应付	,

需要修士和修道院长们来应对，

[baɪ][ə; eɪ][nɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['praɪər] —

By	a	nod	,	if	you	please	,	you	can	make	me	a	Prior	—
经过	一个	点头	,	如果	你	请	,	你	能	制作	我	一个	事先的	—

只要你点点头，就能让我成为一位院长——

[baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ]['rendər][ˌem 'iː][poʊp] .

By	a	word	you	render	me	Pope	.
经过	一个	单词	你	使成为	我	教皇	.

你一句话就让我当上了教皇。

[ɪf] [juːd] [iːt] , [aɪm][ə; eɪ][kræb] ; [ɪf] [juːd] [kʌt] , [aɪm][jʊr; jər] [stiːl] ,

If	you'd	eat	,	I'm	a	Crab	;	if	you'd	cut	,	I'm	your	Steel	,
如果	你会	吃	,	我是	一个	螃蟹	;	如果	你会	切	,	我是	你的	钢	,

如果你吃我，我就是螃蟹；如果你切我，我就是你的钢铁。

[æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [juːd] [get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtlər] ;

As	sharp	as	you'd	get	from	the	cutler	;
作为	锋利的	作为	你会	得到	从	这	卡特勒	;

锋利无比，就像刀匠手艺一样精湛；

[aɪm][jʊr; jər]['kɑːt(ə)n][hwen'eə(r),hwən-] [jʊə(r)] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [riːl] ,

I'm	your	Cotton	whene'er	you're	in	want	of	a	reel	,
我是	你的	棉布	无论何时	你是	在	想	的	一个	卷轴	,

当你需要一卷棉花时，我就是你的棉花供应商。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪvəri] ['kæri] , [æz; əz] ['bʌtlər] .

And	your	livery	carry	,	as	Butler	.
和	你的	涂装	携带	,	作为	巴特勒	.

还有你的制服搬运工，就像巴特勒一样。

[aɪl] ['evər] [rest] [jʊr; jər] ['detər]

I'll	ever	rest	your	debtor
患病的	曾经	休息	你的	债务人

我将永远让你的债务人安息。

[ɪf] [juːl] ['ænsər] [maɪ][fɜːrst] ['letər] ;

If	you'll	answer	my	first	letter	;
如果	你会	回答	我的	第一的	信	;

如果你能回复我的第一封信；

[ɔːr][mʌst; məst] , [ə'læs] , [ɪ'tɜːrnəti]

Or	must	,	alas	,	eternity
或者	必须	,	唉	,	永恒

或者，唉，终究是永恒。

['wɪtnəs] [jʊr; jər] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ?

Witness	your	taciturnity	?
证人	你的	沉默寡言	?

你见过你的沉默寡言吗?

[spiːk] — [ænd; ənd][oʊ] ! [spiːk] ['kwɪkli]

Speak	—	and	oh	!	speak	quickly
说话	—	和	哦	!	说话	迅速地

说话——而且要快点!

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['sɪkli] ,

Or	else	I	shall	grow	sickly	,
或者	别的	我	将	生长	病弱的	,

否则我会生病，

[ænd; ənd][paɪn] ,

And	pine	,
和	松树	,

还有松树，

[ænd; ənd] [waɪn] ,

And	whine	,
和	抱怨	,

然后抱怨，

[ænd; ənd] [groʊ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn]

And	grow	yellow	and	brown
和	生长	黄色的	和	棕色的

并逐渐变成黄色和棕色

[æz; əz] [ɛə] [wʌz; wəz] [mə'hɑːgəni] ,

As	e'er	was	mahogany	,
作为	曾经	曾是	桃花心木	,

如同曾经是红木一样，

[ænd; ənd][laɪ][ˌem 'iː] [daʊn]

And	lie	me	down
和	说谎	我	向下

让我躺下

[ænd; ənd][daɪ][ɪn]['ægəni] .

And	die	in	agony	.
和	死	在	痛苦	.

然后痛苦地死去。

[piː] . [es] . — [juːl] [ə'laʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft]

P	.	S	.	—	You'll	allow	I	have	the	gift
P	.	S	.	—	你会	允许	我	有	这	礼物

PS——你会允许我拥有这份礼物

[tuː; tə] [raɪt] [laɪk][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [swɪft] . -

To	write	like	the	immortal	Swift	.	'
到	写	喜欢	这	不朽	迅速	.	-

像不朽的斯威夫特那样写作。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] , [ɪn] ['kɑːmən]

But	besides	the	poetical	powers	with	which	he	was	endowed	,	in	common
但	除了	这	诗意的	权力	和	哪个	他	曾是	捐赠	,	在	常见的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['brɪnzli] ,

with	the	great	Brinsley	,
和	这	伟大的	布林斯利	,

但除了他与伟大的布林斯利一样所具备的诗歌天赋之外，

['leɪdi] ['dʌfərin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

Lady	Dufferin	,	and	the	Hon	.
女士	达弗林	,	和	这	尊敬的	.

达弗林夫人和尊敬的

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [jʌŋ] ['ʃəridən] [lə]['fɑːnuː]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hjuːmər] [ænd; ənd]

Mrs	.	Norton	,	young	Sheridan	Le	Fanu	also	possessed	an	irresistible	humour	and
太太	.	诺顿	,	年轻的	谢里丹	乐	法努	还	拥有	一个	无法抗拒	幽默	和

[ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [gɪft] [ðæt] ,

oratorical	gift	that	,
演说	礼物	那	,

诺顿夫人说，年轻的谢里丹·勒·法努也拥有令人无法抗拒的幽默感和演讲天赋，

[æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][oʊld] ['trɪnəti] ,

as	a	student	of	Old	Trinity	,
作为	一个	学生	的	老的	三位一体	,

作为老三一学院的学生，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [diː'beɪtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

made	him	a	formidable	rival	of	the	best	of	the	young	debaters	of	his
制成	他	一个	强大	竞争对手	的	这	最好的	的	这	年轻的	辩论者	的	他的

[taɪm] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːlɪdʒ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

time	at	the	'	College	Historical	,
时间	在	这	-	大学	历史	,

这使他成为当时大学历史辩论赛中最优秀的年轻辩手中的强劲对手。

- [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

'	not	a	few	of	whom	have	since	reached	the	highest	eminence	at	the	Irish
-	不是	一个	很少	的	谁	有	自从	达到	这	最高	卓越	在	这	爱尔兰

[bɑːr] ,

Bar	,
酒吧	,

“其中不少人后来都达到了爱尔兰律师界的最高成就。”

['æftər] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [en'laɪvənd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [baɪ][ðer; ðər][wɪt][ænd; ənd]

after	having	long	enlivened	and	charmed	St	.	Stephen's	by	their	wit	and
后	拥有	长的	活跃	和	迷住了	英石	.	斯蒂芬的	经过	他们的	有	和

['ɔːrətɔːri] .

oratory	.
演说	.

他们凭借自己的智慧和口才，长期以来一直活跃和吸引着圣斯蒂芬教堂的师生。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['faɪəri] ['eləkwəns] [ʌv; əv]

Amongst	his	compeers	he	was	remarkable	for	his	sudden	fiery	eloquence	of
在	他的	竞争对手	他	曾是	卓越	为了	他的	突然	火热	口才	的

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

在同辈人中，他以突然迸发的激情澎湃的攻击性雄辩而闻名。

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

and	ready	and	rapid	powers	of	repartee	when	on	his	defence	.
和	准备好	和	迅速的	权力	的	妙语连珠	什么时候	在	他的	防御	.

在辩护时，他能迅速而机敏地进行反驳。

[bʌt; bət] [lə] ['fɑːnuː] , [huːz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks]

But	Le	Fanu	,	whose	understanding	was	elevated	by	a	deep	love	of	the	classics
但	乐	法努	,	谁	理解	曾是	升高	经过	一个	深的	爱	的	这	经典

,

,

,

但勒法努对古典文学的热爱提升了他的理解力，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['ɑːnərz] ,

in	which	he	took	university	honours	,
在	哪个	他	采取	大学	荣誉	,

他获得了大学荣誉学位，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [greɪt] ['ɔːθəz]

and	further	heightened	by	an	admirable	knowledge	of	our	own	great	authors
和	更远	增强	经过	一个	令人钦佩的	知识	的	我们的	自己的	伟大的	作者

,

,

,

此外，我对本国伟大作家的渊博知识也进一步提升了我的这种能力。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ə'weɪ] [baɪ]['ɔːrətɔːri] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]

was	not	to	be	tempted	away	by	oratory	from	literature	,	his	first
曾是	不是	到	是	受诱惑	离开	经过	演说	从	文学	,	他的	第一的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他并未被雄辩的口才所诱惑而放弃文学，这是他的第一，也是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [hɪz; ɪz][læst] [lʌv] .

as	it	proved	,	his	last	love	.
作为	它	已证实	,	他的	最后的	爱	.

事实证明，这是他最后的挚爱。

['veri] [suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

Very	soon	after	leaving	college	,	and	just	when	he	was	called	to	the	Bar	,
非常	很快	后	离开	大学	,	和	只是	什么时候	他	曾是	称为	到	这	酒吧	,

大学毕业后不久，就在他获得律师资格的时候，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] - ['wɔːrdər] , - [ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['nuːzpeɪpər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

about	the	year	1838	,	he	bought	the	-	Warder	,	-	a	Dublin	newspaper	,	of	which
关于	这	年	-	,	他	买	这	-	看守	,	-	一个	都柏林	报纸	,	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edɪtər] ,

he	was	editor	,
他	曾是	编辑	,

大约在1838年，他买下了都柏林的一份报纸《狱卒报》，并担任该报的编辑。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] ,

and	took	what	many	of	his	best	friends	and	admirers	,
和	采取	什么	许多	的	他的	最好的	朋友们	和	仰慕者	,

并带走了他许多最好的朋友和仰慕者的东西，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['prɑːspekts][æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] ,

looking	to	his	high	prospects	as	a	barrister	,
寻找	到	他的	高的	前景	作为	一个	律师	,

鉴于他作为大律师的美好前景，

[rɪ'gɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [tuː; tə] [feɪm] .

regarded	at	the	time	as	a	fatal	step	in	his	career	to	fame	.
认为	在	这	时间	作为	一个	致命的	步	在	他的	职业	到	名声	.

当时这被认为是他成名之路上的致命一步。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] , [lə] ['fɑːnuː][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['hjuːmərəs] ['aɪrɪʃ] ['stɔːriz] ,

Just	before	this	period	,	Le	Fanu	had	taken	to	writing	humorous	Irish	stories	,
只是	前	这	时期	,	乐	法努	有	已采取	到	写作	幽默	爱尔兰	故事	,

在此之前，勒法努开始创作幽默的爱尔兰故事。

['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] - ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] , - [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [kwɛr]

afterwards	published	in	the	-	Dublin	University	Magazine	,	-	such	as	the	-	Quare
然后	已发布	在	这	-	都柏林	大学	杂志	,	-	这样的	作为	这	-	广场

['gændər] ,

Gander	,
甘德	,

随后发表在《都柏林大学杂志》上，例如《Quare Gander》

- - ['dʒɪm] - [əd'ventʃər] , - - [ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊn] - ['setər] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

-	-	Jim	Sulivan's	Adventure	,	-	-	The	Ghost	and	the	Bone	-	setter	,	-	etc	.
-	-	吉姆	-	冒险	,	-	-	这	鬼	和	这	骨	-	塞特	,	-	ETC	.

《吉姆·苏利文的冒险》、《鬼魂与接骨师》等等。

[ðiːz] ['stɔːriz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəm] [lə] ['fɑːnuː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [fɔːr; fər]
These stories his brother William Le Fanu was in the habit of repeating for
这些 故事 他的 兄弟 威廉 乐 法努 曾是 在 这 习惯 的 重复 为了
[hɪz; ɪz] [frendz] - [ə'mjuːzmənt] ,
his friends ' amusement ,
他的 朋友们 - 娱乐 ,

这些故事是他哥哥威廉·勒·法努经常讲给朋友们听的，以此取乐。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and about the year 1837 , when he was about twenty - three years of age ,
和 关于 这 年 - , 什么时候 他 曾是 关于 二十 - 三 年 的 年龄 ,

大约在1837年，他大约23岁的时候，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lə] ['fɑːnuː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [ɪn] [vɜːrs] [wʊd]
Joseph Le Fanu said to him that he thought an Irish story in verse would
约瑟夫 乐 法努 说 到 他 那 他 想法 一个 爱尔兰 故事 在 诗 会
[tel] [wel] ,
tell well ,
告诉 出色地 ,

约瑟夫·勒·法努对他说，他认为用诗歌的形式讲述一个爱尔兰故事会很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and that if he would choose him a subject suitable for recitation ,
和 那 如果 他 会 选择 他 一个 主题 合适的 为了 背诵 ,

如果他能为他选择一个适合背诵的主题，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm][wʌn] . -
he would write him one . '
他 会 写 他 一 . -

他会给他写一封。

[raɪt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aɪrɪʃ] " [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] , " - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
Write me an Irish " Young Lochinvar , " ' said his brother ;
写 我 一个 爱尔兰 " 年轻的 洛钦瓦尔 , " - 说 他的 兄弟 ;

“给我写一首爱尔兰语的《年轻的洛钦瓦尔》吧，”他哥哥说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] - - - - — ['æŋgləsi] , - ['pætrɪk]
and in a few days he handed him ' Phaudrig Croohore ' — Anglice , ' Patrick
和 在 一个 很少 天 他 递交 他 - - - - — 英国国教 , - 帕特里克
- . -
Crohore . '
- . -

几天后，他把“Phaudrig Croohore”——Anglice，“Patrick Crohore”交给了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['poʊəm][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['æftər] - [jʌŋ]
Of course this poem has the disadvantage not only of being written after ' Young
的 课程 这 诗 有 这 劣势 不是 仅有的 的 存在 书面 后 - 年轻的
[ˌlɔkin'vɑː] ,
Lochinvar ,
洛钦瓦尔 ,

当然，这首诗的缺点不仅在于它是在《年轻的洛钦瓦尔》之后创作的，

- [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
' but also that of having been directly inspired by it ; and yet ,
- 但 还 那 的 拥有 到过 直接地 灵感 经过 它 ; 和 然而 ,

但同时也认为我直接受到了它的启发；然而，

[ɔːl'ðoʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɑːpi]

although **wanting** **in** **the** **rare** **and** **graceful** **finish** **of** **the** **original** **,** **the** **Irish** **copy**

虽然 想要 在 这 稀有的 和 优美 结束 的 这 原来的 , 这 爱尔兰 复制

[hæz; həz] , [wiː; wi] [fiːl] ,

has **,** **we** **feel** **,**

有 , 我们 感觉 ,

虽然爱尔兰仿制品在工艺上不及原作那样精湛优雅，但我们认为，它依然具备原作的魅力。

[soʊ] [mʌtʃ] ['faɪər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [tempts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] ['skɑːts]

so **much** **fire** **and** **feeling** **that** **it** **at** **least** **tempts** **us** **to** **regret** **that** **Scott's**

所以 很多 火 和 感觉 那 它 在 至少 诱惑 我们 到 后悔 那 斯科特的

['poʊəm][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['nɔːrðərn] ['daɪəlekt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

poem **was** **not** **written** **in** **that** **heart** **-** **stirring** **Northern** **dialect** **without** **which** **the**

诗 曾是 不是 书面 在 那 心 - 搅拌 北方 方言 没有 哪个 这

['nəublist][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['bælədz] [wʊd] [luːz] [hæf][ðer; ðər]['spɪrɪt] .

noblest **of** **our** **British** **ballads** **would** **lose** **half** **their** **spirit** **.**

最高贵 的 我们的 英国 民谣 会 失去 一半 他们的 精神 .

如此炽热的情感，至少让我们不禁遗憾斯科特的这首诗不是用那种激动人心的北方方言写成的，否则我们最崇高的英国民谣将会失去一半的灵魂。

[ɪn'diːd] ,

Indeed **,**

的确 ,

的确，

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [lə] ['fɑːnuːz] [laɪnz] [ɑːr; ər]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] - [jʌŋ]

we **may** **safely** **say** **that** **some** **of** **Le** **Fanu's** **lines** **are** **finer** **than** **any** **in** **'** **Young**

我们 可能 安全 说 那 一些 的 乐 法努的 线条 是 更精细 比 任何 在 - 年轻的

[ˌlɔkin'vɑː] ,

Lochinvar **,**

洛钦瓦尔 ,

我们可以肯定地说，勒法努的一些台词比《年轻的洛钦瓦尔》中的任何台词都要精妙。

- ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːpəlz] [hɑːrt] ,

' **simply** **because** **they** **seem** **to** **speak** **straight** **from** **a** **people's** **heart** **,**

- 简单地 因为 他们 似乎 到 说话 直的 从 一个 人们的 心 ,

仅仅因为它们似乎直接表达了人民的心声。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪr] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['roʊmæns] .

not **to** **be** **the** **mere** **echoes** **of** **medieval** **romance** **.**

不是 到 是 这 仅仅 回声 的 中世纪 浪漫 .

并非仅仅是中世纪浪漫故事的回响。

- - - - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] - ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] - [tɪl] -

' **Phaudrig** **Croohore** **'** **did** **not** **appear** **in** **print** **in** **the** **'** **Dublin** **University** **Magazine** **'** **till** **1844**

- - - - 做过 不是 出现 在 打印 在 这 - 都柏林 大学 杂志 - 直到 -

,

,

,

《Phaudrig Croohore》直到1844年才在《都柏林大学杂志》上发表。

[twelv] ['jɪrz] ['æftər][ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pəːsl] ['pepərz]

twelve **years** **after** **its** **composition** **,** **when** **it** **was** **included** **amongst** **the** **Purcell** **Papers**

十二 年 后 它是 作品 , 什么时候 它 曾是 包括 在 这 珀塞尔 文件

.

:

.

这首曲子创作于十二年后，当时它被收录在珀塞尔手稿中。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

To	return	to	the	year	1837	.
到	返回	到	这	年	-	.

回到1837年。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [lə]['fɑːnuː] , [ðə; ði] [səˈdʒɛs.tər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd] , [huː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm]

Mr	.	William	Le	Fanu	,	the	suggester	of	this	ballad	,	who	was	from	home
先生	.	威廉	乐	法努	,	这	建议者	的	这	民谣	,	WHO	曾是	从	家

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

这首民谣的提议者威廉·勒·法努先生当时不在家。

[naʊ] [rɪˈsiːvd] ['deɪli] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

now	received	daily	instalments	of	the	second	and	more	remarkable	of	his
现在	已收到	日常的	分期付款	的	这	第二	和	更多的	卓越	的	他的

['brʌðɚz] ['aɪrɪʃ] ['poʊəmz] — - ['ʃeɪməs] [oʊ'braɪɪn] - ([dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn]) — ['lɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt]

brother's	Irish	poems	—	'	Shamus	O'Brien	'	(	James	O'Brien	)	—	learning	them	by	heart
兄弟	爱尔兰	诗歌	—	-	沙姆斯	奥布莱恩	-	(	詹姆斯	奥布莱恩	)	—	学习	他们	经过	心

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

as	they	reached	him	,
作为	他们	达到	他	,

他每天都会收到他哥哥的第二首也是更杰出的爱尔兰诗歌——《沙姆斯·奥布莱恩》（詹姆斯·奥布莱恩）——的分册，并在收到后将其背诵下来。

[ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] , ['nevər] [fəˈgetiŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kept]

and	,	fortunately	,	never	forgetting	them	,	for	his	brother	Joseph	kept
和	,	幸运的是	,	绝不	遗忘	他们	,	为了	他的	兄弟	约瑟夫	保留

[noʊ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ,

no	copy	of	the	ballad	,
不	复制	的	这	民谣	,

幸运的是，他从未忘记过这些故事，因为他的兄弟约瑟夫并没有保存这首民谣的副本。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['meməri] [ten] ['jɪrz] ['æftər] ,

and	he	had	himself	to	write	it	out	from	memory	ten	years	after	,
和	他	有	他自己	到	写	它	出去	从	记忆	十	年	后	,

十年后，他不得不凭记忆把这件事重新写下来。

[wen] [ðə; ði]['poʊəm] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] - [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['mægəziːn] . -

when	the	poem	appeared	in	the	'	University	Magazine	.	'
什么时候	这	诗	出现	在	这	-	大学	杂志	.	-

这首诗发表在《大学杂志》上。

[fjuː] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs] ['poʊəm] [kənˈteɪnz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][moʊst] ['feɪθfəli] , [ɪf] ['fɪrfəli] ,

Few	will	deny	that	this	poem	contains	passages	most	faithfully	,	if	fearfully	,
很少	将要	否定	那	这	诗	包含	段落	最多	忠实	,	如果	恐惧地	,

[ˌpɪktʃəˈresk] ,

picturesque	,
如画	,

很少有人会否认，这首诗中包含一些非常写实，尽管令人恐惧，却又无比生动的段落。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [θruːˈaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['peɪθɑːs] ,

and	that	it	is	characterised	throughout	by	a	profound	pathos	,
和	那	它	是	具有特征	自始至终	经过	一个	深刻的	感伤	,

而且，它通篇都充满了深刻的悲情色彩。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈbʌndənt] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [tuː] [groʊˈteskli] [ɪnˈkɑːŋgruəs] ['hjuːmər] .

and	an	abundant	though	at	times	a	too	grotesquely	incongruous	humour	.
和	一个	丰富	尽管	在	时代	一个	也	怪诞地	不协调	幽默	.

以及丰富但有时过于怪诞不协调的幽默感。

[kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] , [ðen] ,

Can	we	wonder	,	then	,
能	我们	想知道	,	然后	,

那么，我们是否可以这样想呢?

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sæmjuəl] ['lʌvər] [ri'saitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

at	the	immense	popularity	with	which	Samuel	Lover	recited	it	in	the	United
在	这	巨大	人气	和	哪个	塞缪尔	情人	背诵	它	在	这	团结的

[steɪts] ?

States	?
各州	?

塞缪尔·洛弗在美国朗诵这首歌时，它为何如此受欢迎?

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['lʌvɝz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

For	to	Lover's	admiration	of	the	poem	,	and	his	addition	of	it	to
为了	到	恋人的	钦佩	的	这	诗	,	和	他的	添加	的	它	到

[hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

his	entertainment	,
他的	娱乐	,

因为恋人对这首诗的欣赏，以及他将其纳入自己的娱乐之中，

- ['ʃeɪməs] [oʊ'braɪɪn] - [oʊz] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'merɪkə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [soʊ]['pɑːpjələr] .

'	Shamus	O'Brien	'	owes	its	introduction	into	America	,	where	it	is	now	so	popular	.
-	沙姆斯	奥布莱恩	-	欠款	它是	介绍	进入	美国	,	在哪里	它	是	现在	所以	受欢迎的	.

《沙姆斯·奥布莱恩》之所以能在美国流行起来，要归功于它的引入。

['lʌvər] ['ædɪd] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] , [meɪd] ['ʃeɪməs] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]

Lover	added	some	lines	of	his	own	to	the	poem	,	made	Shamus	emigrate	to
情人	额外	一些	线条	的	他的	自己的	到	这	诗	,	制成	沙姆斯	移民	到

[ðə; ði] [steɪts] ,

the	States	,
这	各州	,

情人给这首诗添了几句自己的诗句，并促使沙姆斯移民到美国。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

and	set	up	a	public	-	house	.
和	放	向上	一个	民众	-	房子	.

并开设了一家酒馆。

[ðiːz] ['ædɪd] [laɪnz] [ə'pɪrd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

These	added	lines	appeared	in	most	of	the	published	versions	of	the	poem	.
这些	额外	线条	出现	在	最多	的	这	已发布	版本	的	这	诗	.

这些新增的诗句出现在该诗的大多数已出版版本中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [vɜːrs] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪndʒər][ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

But	they	are	indifferent	as	verse	,	and	certainly	injure	the	dramatic	effect	of
但	他们	是	冷漠	作为	诗	,	和	当然	损伤	这	戏剧性	影响	的

[ðə; ði]['poʊəm] .

the	poem	.
这	诗	.

但作为诗歌而言，它们却显得平庸，而且肯定会损害诗歌的戏剧效果。

- ['ʃeɪməs] [oʊ'braɪɪn] - [ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['lʌvər] ([ɪn'di:d] [wi:; wi] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ]

'	Shamus	O'Brien	'	is	so	generally	attributed	to	Lover	(	indeed	we	remember	seeing
-	沙姆斯	奥布莱恩	-	是	所以	一般来说	归因于	到	情人	(	的确	我们	记住	看到

[ˌaɪ 'ti:] ['ædvərtaɪzd] [fɔ:r; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

it	advertised	for	recitation	on	the	occasion	of	a	benefit	at	a	leading
它	广告	为了	背诵	在	这	场合	的	一个	益处	在	一个	领导

['lʌndən] ['θi:ətər] [æz; əz] - [baɪ]['sæmjuəl] ['lʌvər] -) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

London	theatre	as	'	by	Samuel	Lover	'	)	that	it	is	a	satisfaction	to	be	able
伦敦	剧院	作为	-	经过	塞缪尔	情人	-	)	那	它	是	一个	满意	到	是	有能力的

[tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['lʌvər] [tu:; tə] ['wɪljəm] [lə]

to	reproduce	the	following	letter	upon	the	subject	from	Lover	to	William	le
到	复制	这	下列的	信	之上	这	主题	从	情人	到	威廉	勒

['fɑ:nu:] :

Fanu	:
法努	:

《沙姆斯·奥布莱恩》这首诗通常被认为是洛弗所作（事实上，我们记得曾在伦敦一家著名剧院的慈善演出中看到过它的广告，说是"塞缪尔·洛弗所作"），因此，能够重现洛弗写给威廉·勒·法努的关于此事的以下信件，令人感到欣慰：

- ['æstər] [haʊs] ,

'	Astor	House	,
-	阿斯托	房子	,

阿斯特府，

- [nu:] [jɔ:k] , [ju:] . [es] . [ə'merɪkə] .

'	New	York	,	U	.	S	.	America	.
-	新的	约克	,	U	.	S	.	美国	.

"美国纽约。"

- [sept] . - , - .

'	Sept	.	30	,	1846	.
-	九月	.	-	,	-	.

1846年9月30日。

- [maɪ] [dɪr] [lə] ['fɑ:nu:] ,

'	My	dear	Le	Fanu	,
-	我的	亲爱的	乐	法努	,

"我亲爱的勒法努，

- [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['poʊəm] [waɪl] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

'	In	reading	over	your	brother's	poem	while	I	crossed	the	Atlantic	,
-	在	阅读	超过	你的	兄弟	诗	尽管	我	交叉	这	大西洋	,

"当我横渡大西洋时，我反复阅读你哥哥的诗，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] —

I	became	more	and	more	impressed	with	its	great	beauty	and	dramatic	effect	—
我	成为	更多的	和	更多的	印象深刻	和	它是	伟大的	美丽	和	戏剧性	影响	—

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [test] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

so	much	so	that	I	determined	to	test	its	effect	in	public	,
所以	很多	所以	那	我	决定	到	测试	它是	影响	在	民众	,

我越来越被它的绝美外观和震撼效果所折服——以至于我决定在公共场合测试它的效果。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [hɪr] , [ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] .

and	have	done	so	here	,	on	my	first	appearance	,	with	the	greatest	success	.
和	有	完毕	所以	这里	,	在	我的	第一的	外貌	,	和	这	最	成功	.

而且，我在此次亮相中就取得了巨大的成功。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

Now	I	have	no	doubt	there	will	be	great	praises	of	the	poem	,
现在	我	有	不	怀疑	那里	将要	是	伟大的	赞扬	的	这	诗	,

现在我毫不怀疑这首诗会获得极大的赞誉。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [sə'poʊz] , [moʊst] ['laɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [maɪn] ,

and	people	will	suppose	,	most	likely	,	that	the	composition	is	mine	,
和	人们	将要	认为	,	最多	可能	,	那	这	作品	是	矿	,

人们很可能会认为这首曲子是我的作品。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] ([aɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd]) [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]

and	as	you	know	(	I	take	for	granted	)	that	I	would	not	wish	to	wear	a
和	作为	你	知道	(	我	拿	为了	的确	)	那	我	会	不是	希望	到	穿	一个

['bɔ:roʊd] ['feðər] ,

borrowed	feather	,
借来的	羽毛	,

而你也知道（我以为理所当然），我不会想戴借来的羽毛，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [neɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

I	should	be	glad	to	give	your	brother's	name	as	the	author	,
我	应该	是	高兴的	到	给	你的	兄弟	姓名	作为	这	作者	,

我很乐意将你哥哥的名字列为作者。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɑ:t] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] ;

should	he	not	object	to	have	it	known	;
应该	他	不是	目的	到	有	它	已知	;

他难道不应该反对让这件事被公之于众吗?

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [toʊn] ,

but	as	his	writings	are	often	of	so	different	a	tone	,
但	作为	他的	著作	是	经常	的	所以	不同的	一个	语气	,

但由于他的作品风格往往大相径庭，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

I	would	not	speak	without	permission	to	do	so	.
我	会	不是	说话	没有	允许	到	做	所以	.

未经允许，我不会发言。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['proʊgræm] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:sɪz] ,

It	is	true	that	in	my	programme	my	name	is	attached	to	other	pieces	,
它	是	真的	那	在	我的	程序	我的	姓名	是	随附的	到	其他	件	,

确实，在我的节目单上，我的名字也与其他作品联系在一起。

[ænd; ənd] [noʊ] [neɪm] [ə'pendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ; [soʊ] [fɑ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ,

and	no	name	appended	to	the	recitation	;	so	far	,	you	will	see	,
和	不	姓名	附加	到	这	背诵	;	所以	远的	,	你	将要	看	,

朗诵者没有署名；到目前为止，你会看到，

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] " [ə'prəʊprɪət] ,

I	have	done	all	I	could	to	avoid	"	appropriating	,
我	有	完毕	全部	我	可以	到	避免	"	挪用	,

我已经尽我所能避免“挪用”，

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['æptɪtu:d] ;

"	the	spirit	of	which	I	might	have	caught	here	,	with	Irish	aptitude	;
"	这	精神	的	哪个	我	可能	有	捕捉	这里	,	和	爱尔兰	能力倾向	;

“我或许能以爱尔兰人的天赋，感受到这里蕴藏的精神；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] [ðə; ði]

but	I	would	like	to	have	the	means	of	telling	all	whom	it	may	concern	the
但	我	会	喜欢	到	有	这	方法	的	讲述	全部	谁	它	可能	忧虑	这

[neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

name	of	the	author	,
姓名	的	这	作者	,

但我希望能够告知所有相关人士作者的姓名。

[tuː; tə] [huːz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

to	whose	head	and	heart	it	does	so	much	honour	.
到	谁	头	和	心	它	做	所以	很多	荣誉	.

它给予了那些头脑和心灵极大的荣耀。

[preɪ] , [maɪ] [dɪr] [lə] ['fɑːnuː] , [ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ][nekst] ['pækɪt] ,

Pray	,	my	dear	Le	Fanu	,	inquire	,	and	answer	me	here	by	next	packet	,
祈祷	,	我的	亲爱的	乐	法努	,	查询	,	和	回答	我	这里	经过	下一个	包	,

亲爱的勒法努，请您询问，并在下一封邮件中回复我。

[ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'viːniənt] .

or	as	soon	as	convenient	.
或者	作为	很快	作为	方便的	.

或者尽快。

[maɪ] [sək'ses] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [traɪ'ʌmfənt] .

My	success	here	has	been	quite	triumphant	.
我的	成功	这里	有	到过	相当	凯	.

我在这里取得了相当大的成功。

- [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

'	Yours	very	truly	,
-	此致	非常	真的	,

此致敬礼，

- ['sæmjuəl] ['lʌvər] . -

'	SAMUEL	LOVER	.	'
-	塞缪尔	情人	.	-

“塞缪尔·洛弗。”

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ([ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	heard	it	said	(	though	without	having	inquired	into	the	truth	of	the
我们	有	听到	它	说	(	尽管	没有	拥有	询问	进入	这	真相	的	这

[trə'dɪʃ(ə)n]) [ðæt] - ['ʃeɪməs] [oʊ'braɪɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['suːdoʊ] -

tradition	)	that	'	Shamus	O'Brien	'	was	the	result	of	a	match	at	pseudo	-
传统	)	那	-	沙姆斯	奥布莱恩	-	曾是	这	结果	的	一个	匹配	在	伪	-

['næʃ(ə)nəl] ['bæləd] ['raɪtɪŋ] [meɪd] [bɪ'twiːn] [lə] ['fɑːnuː][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪlɪənt]

national	ballad	writing	made	between	Le	Fanu	and	several	of	the	most	brilliant
国家的	民谣	写作	制成	之间	乐	法努	和	一些	的	这	最多	杰出的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪtərəri] ['kɑːnfrɛrz] [æt; ət][tiː] . [siː] . [diː] . [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

of	his	young	literary	confreres	at	T	.	C	.	D	.	But	however	this	may	be	,
的	他的	年轻的	文学	同僚	在	T	.	C	.	D	.	但	然而	这	可能	是	,

我们曾听人说（虽然没有探究过这种说法的真伪），《沙姆斯·奥布莱恩》是勒·法努与他在都柏林圣三一学院的几位才华横溢的年轻文学同伴进行伪民族民谣创作比赛的产物。但无论这说法是否属实，

[lə] ['fɑːnuː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] ['aɪərləndər] ;

Le	Fanu	undoubtedly	was	no	young	Irelander	;
乐	法努	无疑	曾是	不	年轻的	爱尔兰人	;

勒法努无疑不是个年轻的爱尔兰人；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pres] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['ɪntrəst] ,

indeed	he	did	the	stoutest	service	as	a	press	writer	in	the	Conservative	interest	,
的确	他	做过	这	最粗壮的	服务	作为	一个	按	作家	在	这	保守的	兴趣	,

他确实作为一名新闻撰稿人，为保守党利益做出了最杰出的贡献。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [prə'vəukt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	was	no	doubt	provoked	as	well	as	amused	at	the	unexpected
和	曾是	不	怀疑	挑衅	作为	出色地	作为	觉得好笑	在	这	意外

[ˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['poʊəm] [ə'teɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] .

popularity	to	which	his	poem	attained	amongst	the	Irish	Nationalists	.
人气	到	哪个	他的	诗	已达到	在	这	爱尔兰	民族主义者	.

毫无疑问，他的诗作在爱尔兰民族主义者中意外走红，这让他既感到恼火又感到好笑。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæləd] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ɪˈlev(ə)n]

And	here	it	should	be	remembered	that	the	ballad	was	written	some	eleven
和	这里	它	应该	是	记得	那	这	民谣	曾是	书面	一些	十一

['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] - - ,

years	before	the	outbreak	of	'	48	,
年	前	这	暴发	的	-	-	,

这里应该记住的是，这首民谣创作于1948年战争爆发前大约11年。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] - - ['sʌbʤekt] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]

and	at	a	time	when	a	'	98	subject	might	fairly	have	been	regarded	as
和	在	一个	时间	什么时候	一个	-	-	主题	可能	相当	有	到过	认为	作为

[lɪˈdʒɪtɪmət] ['lɪtərerɪ] ['prɑːpərtɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [moʊst] ['lɔɪəl] .

legitimate	literary	property	amongst	the	most	loyal	.
合法的	文学	财产	在	这	最多	忠诚	.

在当时，1998 年的作品很可能被最忠实的读者视为合法的文学作品。

[wiː; wi] [left] [lə] ['fɑːnuː] [æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wɔːrdər] . -

We	left	Le	Fanu	as	editor	of	the	'	Warder	.	'
我们	左边	乐	法努	作为	编辑	的	这	-	看守	.	-

我们让勒法努担任《狱卒》杂志的编辑。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] - ['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] ['pækɪt] ,

He	afterwards	purchased	the	'	Dublin	Evening	Packet	,
他	然后	购买	这	-	都柏林	晚上	包	,

之后他收购了《都柏林晚报》。

- [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðə; ði] [hæf] - [prəˈpraɪətərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] [meɪl] . -

'	and	much	later	the	half	-	proprietorship	of	the	'	Dublin	Evening	Mail	.	'
-	和	很多	之后	这	一半	-	所有权	的	这	-	都柏林	晚上	邮件	.	-

后来又获得了《都柏林晚报》的一半所有权。

[ɪˈlev(ə)n] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

Eleven	or	twelve	years	ago	he	also	became	the	owner	and	editor	of	the	'
十一	或者	十二	年	前	他	还	成为	这	所有者	和	编辑	的	这	-

['dʌblɪn] [ˌjuːnɪˈvɜːrsətɪ] ['mægəziːn] ,

Dublin	University	Magazine	,
都柏林	大学	杂志	,

十一二年前，他还成为了《都柏林大学杂志》的所有者和编辑。

- [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɜːrlɪər] ['aɪrɪʃ] ['stɔːriz] [əˈpɪrd] .

'	in	which	his	later	as	well	as	earlier	Irish	Stories	appeared	.
-	在	哪个	他的	之后	作为	出色地	作为	早些时候	爱尔兰	故事	出现	.

他的早期和后期的爱尔兰故事都发表在其中。

[hiː; hi] [soʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ,

He	sold	it	about	a	year	before	his	death	in	1873	,
他	卖	它	关于	一个	年	前	他的	死亡	在	-	,

他在1873年去世前大约一年卖掉了它。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['wɔːrdər] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] - ['iːvnɪŋ] [meɪl] .

having	previously	parted	with	the	'	Warder	'	and	his	share	in	the	'	Evening	Mail	.
拥有	之前	分手了	和	这	-	看守	-	和	他的	分享	在	这	-	晚上	邮件	.

-

'

-

此前他已与“狱卒”及其在“晚邮报”中的股份分道扬镳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] - ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] - [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

He	had	previously	published	in	the	'	Dublin	University	Magazine	'	a	number	of
他	有	之前	已发布	在	这	-	都柏林	大学	杂志	-	一个	数字	的

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪrɪks] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'nɑːnɪməsli] ,

charming	lyrics	,	generally	anonymously	,
迷人	歌词	,	一般来说	匿名	,

他之前曾在《都柏林大学杂志》上发表过一些优美的歌词，通常都是匿名发表的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

and	it	is	to	be	feared	that	all	clue	to	the	identification	of	most	of
和	它	是	到	是	害怕	那	全部	线索	到	这	鉴别	的	最多	的

[ðiːz] [ɪz] [lɔːst] ,

these	is	lost	,
这些	是	丢失的	,

恐怕所有有助于识别其中大部分人的线索都已丢失。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] .

except	that	of	internal	evidence	.
除了	那	的	内部的	证据	.

除了内部证据之外。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] , [ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] ,

The	following	poem	,	undoubtedly	his	,
这	下列的	诗	,	无疑	他的	,

以下这首诗，无疑是他的作品，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['dʒen(ə)rəl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'gret] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'pɑːn]

should	make	general	our	regret	at	being	unable	to	fix	with	certainty	upon
应该	制作	一般的	我们的	后悔	在	存在	无法	到	使固定	和	肯定	之上

[ɪts] ['fɛloʊz] :

its	fellows	:
它是	伙伴们	:

应该普遍表达我们无法确定其同伴的遗憾：

- [wʌn] [waɪld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['bjuːgl] [saʊnd]

'	One	wild	and	distant	bugle	sound
-	一	荒野	和	遥远	号角	声音

一声遥远而狂野的号角声

[briːðd] [ɔː(r)] [kɪlɑːrniːz] ['mædʒɪk] [ʃɔːr]

Breathed	o'er	Killarney's	magic	shore
呼吸	超过	基拉尼的	魔法	支撑

呼吸着基拉尼神奇海岸的气息

[wɪl] [ʃed] [swiːt] ['floʊtɪŋ] ['ekoʊz] [raʊnd]

Will	shed	sweet	floating	echoes	round
将要	棚	甜的	漂浮的	回声	圆形的

会散落甜蜜的飘渺回声

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

When	that	which	made	them	is	no	more	.
什么时候	那	哪个	制成	他们	是	不	更多的	.

当造就他们的事物不复存在时。

- [soʊ] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]

'	So	slumber	in	the	human	heart
-	所以	睡眠	在	这	人类	心

所以，沉睡在人类的心中吧

[waɪld] ['ekoʊz] , [ðæt] [wɪl] ['swiːtli] [θrɪl]

Wild	echoes	,	that	will	sweetly	thrill
荒野	回声	,	那	将要	甜蜜地	刺激

狂野的回响，将令人心醉神迷

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs]
The words of kindness when the voice
这 字 的 仁慈 什么时候 这 嗓音

当声音响起时，那些善意的话语

[ðæt] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪz] [stɪl] .
That uttered them for aye is still .
那 说出 他们 为了 是的 是 仍然 .

那句让他们永远铭记于心的话，至今依然如此。

- [oʊ] ! ['meməri] , [ðoʊ] [ðaɪ] ['rekərdz] [tel]
' Oh ! memory , though thy records tell
- 哦 ! 记忆 , 尽管 你的 记录 告诉

哦！记忆啊，尽管你的记录诉说着

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
Full many a tale of grief and sorrow ,
满的 许多 一个 故事 的 悲伤 和 悲哀 ,

充满了许多悲伤和痛苦的故事，

[ʌv; əv] [mæd] [ɪk'ses] , [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'keɪd] ,
Of mad excess , of hope decayed ,
的 疯狂的 过量的 , 的 希望 腐烂的 ,

疯狂的过度，希望的破灭，

[ʌv; əv] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['meləŋkɑːli] ;
Of dark and cheerless melancholy ;
的 黑暗的 和 冷冷清清 忧郁 ;

阴郁而凄凉的忧伤；

- [stɪl] , ['meməri] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt]
' Still , memory , to me thou art
- 仍然 , 记忆 , 到 我 你 艺术

“然而，记忆，你对我来说依然是……”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
The dearest of the gifts of mind ,
这 亲爱的 的 这 礼物 的 头脑 ,

心灵最珍贵的礼物，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt]
For all the joys that touch my heart
为了 全部 这 喜悦 那 触碰 我的 心

所有触动我心的喜悦

[ɑːr; ər] [dʒɔɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .
Are joys that I have left behind .
是 喜悦 那 我 有 左边 在后面 .

这些都是我已逝去的快乐。

[lə] ['fɑːnuːz] ['lɪtəreri] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [pɪrɪədz] .
Le Fanu's literary life may be divided into three distinct periods .
乐 法努的 文学 生活 可能 是 分割 进入 三 清楚的 时期 .

勒法努的文学创作生涯可以分为三个截然不同的时期。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]
During the first of these , and till his thirtieth year , he was an Irish
期间 这 第一的 的 这些 , 和 直到 他的 第三十 年 , 他 曾是 一个 爱尔兰
['bæləd] ,
ballad ,
民谣 ,

在第一个时期，直到他三十岁，他都是一首爱尔兰民谣的主角。

[sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['stɔːri] ['raɪtər] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][sɜːr]
song , and story writer , his first published story being the ' Adventures of Sir
歌曲 , 和 故事 作家 , 他的 第一的 已发布 故事 存在 这 - 冒险 的 先生
['rɑːbərt] [ɑːr'dɑː] ,
Robert Ardagh ,
罗伯特 阿尔达格 ,

他是一位歌曲和故事作家，他发表的第一篇故事是《罗伯特·阿达格爵士历险记》。

- [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] - ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] - [ʌv; əv] - .
' which appeared in the ' Dublin University Magazine ' of 1838 .
- 哪个 出现 在 这 - 都柏林 大学 杂志 - 的 - .

'发表于 1838 年的《都柏林大学杂志》。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [mɪs] ['suːzn] ['benɪt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In 1844 he was united to Miss Susan Bennett , the beautiful daughter of the
在 - 他 曾是 团结的 到 错过 苏珊 贝内特 , 这 美丽的 女儿 的 这
[leɪt] [dʒɔːrdʒ] ['benɪt] ,
late George Bennett ,
晚的 乔治 贝内特 ,

1844年，他与已故乔治·贝内特的漂亮女儿苏珊·贝内特小姐喜结连理。

[kjuː] . [siː] .
Q . C .
问 . C .

质量控制

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [dɪ'siːs] , [ɪn] - , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ['ɔːlmoʊst]
From this time until her decease , in 1858 , he devoted his energies almost
从 这 时间 直到 她 死亡 , 在 - , 他 奉献 他的 能量 几乎
[ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [pres] [wɜːrk] ,
entirely to press work ,
完全 到 按 工作 ,

从那时起直到她于1858年去世，他几乎将全部精力都投入到印刷工作中。

['meɪkɪŋ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseiz] [ɪn]['nɑːv(ə)l] ['raɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .
making , however , his first essays in novel writing during that period .
制作 , 然而 , 他的 第一的 散文 在 小说 写作 期间 那 时期 .

然而，他正是在那段时间里开始创作小说。

[ðə; ði] - [kɑːk] [ænd; ənd] ['æŋkər] , - [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['dʌblɪn] ['sɪti] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ,
The ' Cock and Anchor , ' a chronicle of old Dublin city , his first and ,
这 - 公鸡 和 锚 , - 一个 编年史 的 老的 都柏林 城市 , 他的 第一的 和 ,

《公鸡与锚》，一部关于旧都柏林城的编年史，是他的第一部作品，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪks] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,
in the opinion of competent critics , one of the best of his novels ,
在 这 观点 的 胜任的 评论家 , 一 的 这 最好的 的 他的 小说 ,

在权威评论家看来，这是他最好的小说之一。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .
seeing the light about the year 1850 .
看到 这 光 关于 这 年 - .

大约在1850年左右顿悟。

[ðɪs] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] ,
This work , it is to be feared , is out of print ,
这 工作 , 它 是 到 是 害怕 , 是 出去 的 打印 ,

遗憾的是，这部作品已经绝版了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - - [oʊ'braɪɪn] , - [ɪts] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] .
though there is now a cheap edition of ' Torlogh O'Brien , ' its immediate successor .
尽管 那里 是 现在 一个 便宜的 版 的 - - 奥布莱恩 , - 它是 即时 接班人 .

虽然现在有廉价版的《托洛赫·奥布莱恩》，它是该书的直接续作。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] [ʌv; əv] [ði:z] ['nɑ:vəlz] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'tɜ:d] [lə]

The	comparative	want	of	success	of	these	novels	seems	to	have	deterred	Le
这	比较	想	的	成功	的	这些	小说	似乎	到	有	威慑	乐

['fɑ:nu:][frʌm; frəm]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][pen] ,

Fanu	from	using	his	pen	,
法努	从	使用	他的	笔	,

这些小说相对缺乏成功似乎阻碍了勒法努继续写作。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [pres] ['raɪtər] , [ʌn'tɪl] - , [wen] [ðə; ði] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] - [wʌz; wəz]

except	as	a	press	writer	,	until	1863	,	when	the	'	House	by	the	Churchyard	'	was
除了	作为	一个	按	作家	,	直到	-	,	什么时候	这	-	房子	经过	这	墓地	-	曾是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

除了担任报刊撰稿人之外，直到 1863 年《教堂墓地旁的房子》出版之前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [baɪ] - ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪv] ['ʌðər] [wel] - [noʊn]

and	was	soon	followed	by	'	Uncle	Silas	'	and	his	five	other	well	-	known
和	曾是	很快	随后	经过	-	叔叔	西拉斯	-	和	他的	五	其他	出色地	-	已知

['nɑ:vəlz] .

novels	.
小说	.

随后，他又创作了《西拉斯叔叔》和其他五部著名小说。

[wi:; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [lə] ['fɑ:nu:][æz; əz][ə; eɪ]['bæləd] ['raɪtər] [ænd; ənd]['poʊət] .

We	have	considered	Le	Fanu	as	a	ballad	writer	and	poet	.
我们	有	经过考虑的	乐	法努	作为	一个	民谣	作家	和	诗人	.

我们一直把勒法努视为民谣作家和诗人。

[æz; əz][ə; eɪ] [pres] ['raɪtər] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [moʊst] ['ɑ:nərəbli] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ]

As	a	press	writer	he	is	still	most	honourably	remembered	for	his	learning
作为	一个	按	作家	他	是	仍然	最多	光荣地	记得	为了	他的	学习

[ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] ,

and	brilliancy	,
和	才华横溢	,

作为一名新闻撰稿人，他渊博的学识和卓越的才华至今仍令人敬仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:rkæzəm] ,

and	the	power	and	point	of	his	sarcasm	,
和	这	力量	和	观点	的	他的	讽刺	,

以及他讽刺的力量和讽刺意味，

[wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [meɪd] [ðə; ði] - ['dʌblɪn] ['i:vnɪŋ] [meɪl] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

which	long	made	the	'	Dublin	Evening	Mail	'	one	of	the	most	formidable	of	Irish
哪个	长的	制成	这	-	都柏林	晚上	邮件	-	一	的	这	最多	强大	的	爱尔兰

[pres] ['krɪtɪks] ;

press	critics	;
按	评论家	;

这使得《都柏林晚报》长期以来成为爱尔兰最令人敬畏的新闻评论家之一；

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [naʊ] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	let	us	now	pass	to	the	consideration	of	him	in	the	capacity	of	a
但	让	我们	现在	经过	到	这	考虑	的	他	在	这	容量	的	一个

['nɑ:vəlɪst] ,

novelist	,
小说家	,

但现在让我们转而从小说家的角度来探讨他。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] . -

and	in	particular	as	the	author	of	'	Uncle	Silas	.	'
和	在	特别的	作为	这	作者	的	-	叔叔	西拉斯	.	-

尤其是作为《西拉斯叔叔》的作者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evidənsiz] [ɪn] - ['ʃeɪməs] [oʊ'braɪɪn] , - [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] - - - ,

There	are	evidences	in	'	Shamus	O'Brien	,	'	and	even	in	'	Phaudrig	Croohore	,
那里	是	证据	在	-	沙姆斯	奥布莱恩	,	-	和	甚至	在	-	-	-	,

在《沙姆斯·奥布莱恩》中，甚至在《福德里格·克鲁霍尔》中，都有证据。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] , [ðə; ði] [groʊ'tesk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

'	of	a	power	over	the	mysterious	,	the	grotesque	,	and	the	horrible	,
-	的	一个	力量	超过	这	神秘	,	这	怪诞	,	和	这	可怕	,

拥有掌控神秘、怪诞和恐怖事物的力量

[wɪtʃ] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] .

which	so	singularly	distinguish	him	as	a	writer	of	prose	fiction	.
哪个	所以	单独地	区分	他	作为	一个	作家	的	散文	小说	.

这使他作为散文小说作家显得格外独特。

- ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] ,

'	Uncle	Silas	,
-	叔叔	西拉斯	,

“西拉斯叔叔，

- [ðə; ði] ['fɛrɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] [fə'mɪlɪər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [spel] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

'	the	fairest	as	well	as	most	familiar	instance	of	this	enthralling	spell	over	his
-	这	最公平	作为	出色地	作为	最多	熟悉的	实例	的	这	引人入胜	拼写	超过	他的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

这是他作品中最精彩也最广为人知的、对读者产生迷人魔力的例子。

[ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['diːteɪl] .

is	too	well	known	a	story	to	tell	in	detail	.
是	也	出色地	已知	一个	故事	到	告诉	在	细节	.

这是一个广为人知的故事，无需赘述。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ,

But	how	intensely	and	painfully	distinct	is	the	opening	description	of	the	silent	,
但	如何	强烈地	和	痛苦地	清楚的	是	这	开幕	描述	的	这	沉默的	,

但是，开头对无声的描述是多么强烈而痛苦地鲜明呢?

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['ɔːstən] - [ʌv; əv] [noʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [swiːt] ['dɔːtər] ['mɔd] ,

inflexible	Austin	Ruthyn	of	Knowl	,	and	his	shy	,	sweet	daughter	Maude	,
不灵活的	奥斯汀	-	的	知识	,	和	他的	害羞的	,	甜的	女儿	莫德	,

来自诺尔的固执的奥斯汀·鲁辛，以及他害羞、甜美的女儿莫德

[ðə; ði][wʌn][soʊ] ['rezəluːtli] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɑːnər] ,

the	one	so	resolutely	confident	in	his	brother's	honour	,
这	一	所以	坚决地	自信的	在	他的	兄弟	荣誉	,

那个对哥哥的荣誉如此坚定自信的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd] [jet] ['æŋkʃəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

the	other	so	romantically	and	yet	anxiously	interested	in	her	uncle	—	the	sudden
这	其他	所以	浪漫地	和	然而	焦虑地	感兴趣的	在	她	叔叔	—	这	突然

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

arrival	of	Dr	.	Bryerly	,
到达	的	博士	.	-	,

另一个女孩对她的叔叔既充满浪漫情怀又焦虑不安——布莱尔利医生的突然到来，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['swiːdn'bɔːdʒiən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['iːkwəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm]

the	strange	Swedenborgian	,	followed	by	the	equally	unexpected	apparition	of	Madame
这	奇怪的	瑞典堡	,	随后	经过	这	同样地	意外	幻影	的	夫人

[diː][lɑː] - ,

de	la	Rougiere	,
德	拉	-	,

这位古怪的瑞典堡教徒随后又出人意料地出现了，紧接着是德·拉·鲁吉埃夫人的幻影。

['ɔːstən] - ['peɪnf(ə)l] [deθ] ,

Austin	Ruthyn's	painful	death	,
奥斯汀	-	痛苦	死亡	,

奥斯汀·鲁辛痛苦地死去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɪl] [kən'saɪnɪŋ] [pʊr] ['mɔd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn]

and	the	reading	of	his	strange	will	consigning	poor	Maude	to	the	protection
和	这	阅读	的	他的	奇怪的	将要	寄售	贫穷的	莫德	到	这	保护

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'noʊn] ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] — [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

of	her	unknown	Uncle	Silas	—	her	cousin	,
的	她	未知	叔叔	西拉斯	—	她	表哥	,

宣读他那份奇怪的遗嘱，遗嘱中将可怜的莫德托付给了她素未谋面的叔叔西拉斯——她的表兄——保护。

[gʊd] , [braɪt] [dɪ'voʊtɪd] ['mɑːnɪkə] ['noʊlɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['saɪləs] —

good	,	bright	devoted	Monica	Knollys	,	and	her	dreadful	distrust	of	Silas	—
好的	,	明亮的	奉献	莫妮卡	诺利斯	,	和	她	可怕	怀疑	的	西拉斯	—

['bɑːrˌtræm] [hɑːf] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'kæni] [ˈɔkjuːpənts] ,

Bartram	Haugh	and	its	uncanny	occupants	,
巴特拉姆	豪格	和	它是	不可思议	居住者	,

善良、聪慧、忠诚的莫妮卡·诺利斯，以及她对西拉斯——巴特拉姆·豪格及其神秘居民——的极度不信任。

[ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] .

and	foremost	amongst	them	Uncle	Silas	.
和	首先	在	他们	叔叔	西拉斯	.

其中最重要的是西拉斯叔叔。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] :

This	is	his	portrait	:
这	是	他的	肖像	:

这是他的肖像：

- [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]

'	A	face	like	marble	,	with	a	fearful	monumental	look	,	and	for	an	old
-	一个	脸	喜欢	大理石	,	和	一个	可怕	宏伟的	看	,	和	为了	一个	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“一张如同大理石般的脸，带着令人畏惧的庄严神情，对于一位老人来说，

['sɪŋgjələrli] ['vɪvɪd] , [streɪndʒ] [aɪz] , [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ræðər] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

singularly	vivid	,	strange	eyes	,	the	singularity	of	which	rather	grew	upon	me	as	I
单独地	生动	,	奇怪的	眼睛	,	这	奇点	的	哪个	相当	生长	之上	我	作为	我

[lʊkt] ;

looked	;
看起来	;

一双格外生动、奇特的眼睛，我越看越觉得它奇特；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [blæk] ,

for	his	eyebrows	were	still	black	,
为了	他的	眉毛	是	仍然	黑色的	,

因为他的眉毛仍然是黑色的，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ɪn] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['sɪlvər]

though	his	hair	descended	from	his	temples	in	long	locks	of	the	purest	silver
尽管	他的	头发	下降	从	他的	寺庙	在	长的	锁	的	这	最纯净的	银

[ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ,

and	fine	as	silk	,
和	美好的	作为	丝绸	,

虽然他的头发从太阳穴垂下，长长的发丝如纯银般洁白，如丝绸般柔顺，

['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
nearly to his shoulders .
几乎 到 他的 肩膀 .

几乎到他的肩膀。

- [hiː; hi][roʊz] , [tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːpt] , [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l]
' He rose , tall and slight , a little stooped , all in black , with an ample
- 他 玫瑰 , 高的 和 轻微 , 一个 小的 弯腰 , 全部 在 黑色的 , 和 一个 充足
[blæk] ['velvɪt] ['tuːnɪk] ,
black velvet tunic ,
黑色的 天鹅绒 束腰外衣 ,

他站起身来，身材高挑纤瘦，略微佝偻，一身黑衣，外罩一件宽大的黑色天鹅绒长袍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gaʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊt] . . . .
which was rather a gown than a coat . . . .
哪个 曾是 相当 一个 袍 比 一个 外套 . . . .

与其说是外套，不如说是一件长袍……

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [kən'veɪ] [ɪn][wɜːrdz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [drɔːn] ,
' I know I can't convey in words an idea of this apparition , drawn ,
- 我 知道 我 不能 传达 在 字 一个 主意 的 这 幻影 , 绘制 ,

我知道我无法用语言来描述这幅画中所描绘的景象，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['venərəb(ə)l] , ['blʌdləs] , ['faɪəri] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
as it seemed , in black and white , venerable , bloodless , fiery - eyed , with its
作为 它 似乎 , 在 黑色的 和 白色的 , 可敬 , 无血 , 火热 - 眼睛 , 和 它是
['sɪŋgjələr] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
singular look of power ,
单数 看 的 力量 ,

仿佛在黑白照片中，它庄严、冷峻、目光炯炯，散发着一种独特的力量感。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'rɪʒn] , [ɔːr] ['æŋgwɪʃ] , [ɔːr] ['kruːəlti] ,
and an expression so bewildering — was it derision , or anguish , or cruelty ,
和 一个 表达 所以 扑朔迷离 — 曾是 它 嘲笑 , 或者 痛苦 , 或者 残酷 ,
[ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] ?
or patience ?
或者 耐心 ?

如此令人费解的表情——是嘲讽、痛苦、残忍还是忍耐?

- [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][roʊz] ;
' The wild eyes of this strange old man were fixed on me as he rose ;
- 这 荒野 眼睛 的 这 奇怪的 老的 男人 是 固定的 在 我 作为 他 玫瑰 ;

“这个古怪老人站起身来时，他那双狂野的眼睛直勾勾地盯着我；

[æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [kən'trækʃn] , [wɪtʃ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [tʊk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊl] ,
an habitual contraction , which in certain lights took the character of a scowl ,
一个 习惯性的 收缩 , 哪个 在 肯定 灯 采取 这 特点 的 一个 皱眉头 ,

一种习惯性的面部表情，在某些情况下，看起来像是在皱眉。

[dɪd][nɑːt][rɪ'læks][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [smaɪl] . -
did not relax as he advanced towards me with a thin - lipped smile . '
做过 不是 放松 作为 他 先进的 向 我 和 一个 薄的 - 嘴唇 微笑 . -

他面带一丝冷笑，朝我走来，丝毫没有放松下来。

[oʊld] ['dɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['bjuːti] , [oʊld] ['læmɔr] [ænd; ənd] ['dʌdli] - , [naʊ]
Old Dicken and his daughter Beauty , old L'Amour and Dudley Ruthyn , now
老的 狄更斯 和 他的 女儿 美丽 , 老的 爱 和 达德利 - , 现在
['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
enter upon the scene ,
进入 之上 这 场景 ,

老狄更斯和他的女儿贝蒂，老拉莫尔和达德利·鲁辛，现在登场了。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪts] [ɔːl'redi] ['sɑːmbər] [hjuː] ,

each	a	fresh	shadow	to	deepen	its	already	sombre	hue	,
每个	一个	新鲜的	阴影	到	深化	它是	已经	阴沉	色调	,

每一片新的阴影都加深了它原本就阴沉的色调。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [gluːm] ['gæðərz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

while	the	gloom	gathers	in	spite	of	the	glimpse	of	sunshine	shot	through	it	by
尽管	这	愁云	聚集	在	尽管如此	的	这	一瞥	的	阳光	射击	通过	它	经过

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - .

the	visit	to	Elverston	.
这	访问	到	-	.

尽管埃尔弗斯顿之行带来了一丝阳光，但阴霾依然笼罩着大地。

['dʌdliz] ['bruːt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['əukli] ,

Dudley's	brutal	encounter	with	Captain	Oakley	,
达德利	野蛮	遇到	和	队长	奥克利	,

达德利与奥克利上尉的残酷遭遇

[ænd; ənd] [vaɪl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɔd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['mærɪdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] ,

and	vile	persecution	of	poor	Maude	till	his	love	marriage	comes	to	light	,
和	卑鄙的	迫害	的	贫穷的	莫德	直到	他的	爱	婚姻	来	到	光	,

可怜的莫德遭受了卑鄙的迫害，直到他的自由恋爱婚姻曝光为止。

[liːd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gæstli] [kə'tæstrəfi] ,

lead	us	on	to	the	ghastly	catastrophe	,
带领	我们	在	到	这	阴森	灾难	,

引领我们走向那场可怕的灾难，

[ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['sailəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

the	hideous	conspiracy	of	Silas	and	his	son	against	the	life	of	the	innocent
这	可怕	阴谋	的	西拉斯	和	他的	儿子	反对	这	生活	的	这	清白的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

西拉斯和他的儿子密谋谋害无辜女孩的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] -

It	is	interesting	to	know	that	the	germ	of	Uncle	Silas	first	appeared	in	the	'
它	是	有趣的	到	知道	那	这	细菌	的	叔叔	西拉斯	第一的	出现	在	这	-

['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] - [ʌv; əv] - [ɔːr] - ,

Dublin	University	Magazine	'	of	1837	or	1838	,
都柏林	大学	杂志	-	的	-	或者	-	,

有趣的是，西拉斯叔叔这个角色的雏形最早出现在1837年或1838年的《都柏林大学杂志》上。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] , [ɪn'taɪtld] , - [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [æn; ən]

as	the	short	tale	,	entitled	,	'	A	Passage	from	the	Secret	History	of	an
作为	这	短的	故事	,	标题	,	-	一个	通道	从	这	秘密	历史	的	一个

['aɪrɪʃ] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] ,

Irish	Countess	,
爱尔兰	伯爵夫人	,

短篇小说名为《爱尔兰伯爵夫人秘史节选》，

- [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .

'	which	is	printed	in	this	collection	of	Stories	.
-	哪个	是	打印	在	这	收藏	的	故事	.

' 收录于这本故事集中。

[ˌaɪ 'tiː][nekst][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] - [ðə; ði] ['məːdəd] ['kʌz(ə)n] - [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
It **next** **was** **published** **as** **'** **The** **Murdered** **Cousin** **'** **in** **a** **collection** **of** **Christmas**
它 下一个 曾是 已发布 作为 - 这 被谋杀 表哥 - 在 一个 收藏 的 圣诞节
['stɔːriz] ,
stories **,**
故事 ,

后来，它以《被谋杀的表兄》为名，收录在一本圣诞故事集中出版。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['noʊtɪst] .
and **finally** **developed** **into** **the** **three** **-** **volume** **novel** **we** **have** **just** **noticed** **.**
和 最后 发达 进入 这 三 - 体积 小说 我们 有 只是 注意到 .

最终发展成了我们刚才看到的这部三卷本小说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [lə] ['fɑːnuːz] ['nærətɪvz] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
There **are** **about** **Le** **Fanu's** **narratives** **touches** **of** **nature** **which** **reconcile** **us** **to**
那里 是 关于 乐 法努的 叙事 触摸 的 自然 哪个 调和 我们 到
[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɪnsɪdənts] .
their **always** **remarkable** **and** **often** **supernatural** **incidents** **.**
他们的 总是 卓越 和 经常 超自然 事件 .

勒法努的叙事作品中总有一些关于自然的描写，这让我们能够理解他那些总是引人注目且常常带有超自然色彩的事件。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [drɔːn] ,
His **characters** **are** **well** **conceived** **and** **distinctly** **drawn** **,**
他的 人物 是 出色地 构思 和 明显地 绘制 ,

他笔下的人物形象鲜明，构思巧妙。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd] ['iːzi] ['daɪəlɔːg] [sprɪŋ] [ʌnə´fektidli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .
and **strong** **soliloquy** **and** **easy** **dialogue** **spring** **unaffectedly** **from** **their** **lips** **.**
和 强的 独白 和 简单的 对话 春天 不受影响地 从 他们的 嘴唇 .

他们口中自然而然地流露出铿锵有力的独白和轻松自然的对话。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
He **is** **a** **close** **observer** **of** **Nature** **,**
他 是 一个 关闭 观察员 的 自然 ,

他是一位细致的自然观察者。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːsiz] [hɜːr; hər] ['wɪldər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr]
and **reproduces** **her** **wilder** **effects** **of** **storm** **and** **gloom** **with** **singular**
和 复制 她 更狂野 效果 的 风暴 和 愁云 和 单数
['vɪvɪdnəs] ;
vividness **;**
生动性 ;

并以独特的生动性再现了她笔下狂野的暴风雨和阴郁景象；

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] ,
while **he** **is** **equally** **at** **home** **in** **his** **descriptions** **of** **still** **life** **,**
尽管 他 是 同样地 在 家 在 他的 描述 的 仍然 生活 ,

虽然他对静物画的描写也同样得心应手，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθfəli] ['mɪnɪt] ['diːteɪl][ʌv; əv][oʊld] [dʌtʃ] ['pɪktʃərz]
some **of** **which** **remind** **us** **of** **the** **faithfully** **minute** **detail** **of** **old** **Dutch** **pictures**
一些 的 哪个 提醒 我们 的 这 忠实 分钟 细节 的 老的 荷兰语 图片
.
:
.

有些作品让我们想起荷兰老画中栩栩如生的细节。

['mɪstər] . ['wɪlki] ['kɔlinz] , [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts] , [best] [kəm'pɛəz] [wɪð; wɪθ] [lə] ['fɑːnuː] .
Mr **.** **Wilkie** **Collins** **,** **amongst** **our** **living** **novelists** **,** **best** **compares** **with** **Le** **Fanu** **.**
先生 . 威尔基 柯林斯 , 在 我们的 活的 小说家 , 最好的 比较 和 乐 法努 .

在当今的小说家中，威尔基·柯林斯先生最能与勒·法努相提并论。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɜ-z] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Both	**of**	**these**	**writers**	**are**	**remarkable**	**for**	**the**	**ingenious**	**mystery**	**with**	**which**	**they**
两个都	的	这些	作家	是	卓越	为了	这	巧妙	神秘	和	哪个	他们

[dɪ'veləp] [ðer; ðər][plɑːts] ,

develop	**their**	**plots**	**,**
发展	他们的	图表	,

这两位作家都以其巧妙的悬念设置和情节展开而著称。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [ɪf] ['ɔːf(ə)n]['oʊvər] - [sen'seɪʃən(ə)l] , ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**for**	**the**	**absorbing**	**,**	**if**	**often**	**over**	**-**	**sensational**	**,**	**nature**	**of**	**their**
和	为了	这	吸收	, 如果		经常	超过	-	轰动一时	,	自然	的	他们的

['ɪnsɪdənts] ;

incidents	**;**
事件	;

以及他们所报道的事件引人入胜（尽管往往过于耸人听闻）的性质；

[bʌt; bət] [waɪlst] ['mɪstər] . ['kɔlinz] [ik'saits] [ænd; ənd] ['fæsineits] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens]

but	**whilst**	**Mr**	**.**	**Collins**	**excites**	**and**	**fascinates**	**our**	**attention**	**by**	**an**	**intense**
但	而	先生	.	柯林斯	兴奋	和	令人着迷	我们的	注意力	经过	一个	激烈的

['paʊər] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] [wɪtʃ] ['kæriz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [heɪst] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər]

power	**of**	**realism**	**which**	**carries**	**us**	**with**	**unreasoning**	**haste**	**from**	**cover**	**to**	**cover**
力量	的	现实主义	哪个	携带	我们	和	不讲道理	匆忙	从	覆盖	到	覆盖

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

of	**his**	**works**	**,**
的	他的	作品	,

但是，尽管柯林斯先生的作品以强烈的现实主义力量激发并吸引着我们的注意力，使我们不由自主地从头到尾读完他的作品，

[lə] ['fɑːnuː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Le	**Fanu**	**is**	**an**	**idealist**	**,**	**full**	**of**	**high**	**imagination**	**,**
乐	法努	是	一个	理想主义者	,	满的	的	高的	想像力	,

勒法努是一位理想主义者，充满丰富的想象力。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [di'vəuts] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['diːteɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**an**	**artist**	**who**	**devotes**	**deep**	**attention**	**to**	**the**	**most**	**delicate**	**detail**	**in**	**his**
和	一个	艺术家	WHO	奉献	深的	注意力	到	这	最多	精美的	细节	在	他的

['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

portraiture	**of**	**men**	**and**	**women**	**,**
画像	的	男人	和	女性	,

一位艺术家，在描绘男女肖像时，极其注重最细微的细节。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [ænd; ənd] ['ɪndɔːr] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

and	**his**	**descriptions**	**of**	**the**	**outdoor**	**and**	**indoor**	**worlds**	**—**	**a**	**writer**	**,**
和	他的	描述	的	这	户外的	和	室内的	世界	—	一个	作家	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	**,**
所以	,

他对室内外世界的描写——因此，他是一位作家。

[θruː] [huːz] ['peɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] .

through	**whose**	**pages**	**it**	**would**	**be**	**often**	**an**	**indignity**	**to**	**hasten**	**.**
通过	谁	页面	它	会	是	经常	一个	侮辱	到	趋	.

匆匆翻阅这些篇章往往是一种侮辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɔːr] ['liːʒərli] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['klæsɪk(ə)l] ,

And	**this**	**more**	**leisurely**	**,**	**and**	**certainly**	**more**	**classical**	**,**
和	这	更多的	悠闲	,	和	当然	更多的	古典	,

而这种方式更悠闲，也更古典。

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [meɪks] [ˌju: 'es] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['fʊli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli]

conduct	of	his	stories	makes	us	remember	them	more	fully	and	faithfully
执行	的	他的	故事	制作	我们	记住	他们	更多的	完全	和	忠实

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] . -

than	those	of	the	author	of	the	'	Woman	in	White	.	'
比	那些	的	这	作者	的	这	-	女士	在	白色的	.	-

他的故事叙述方式让我们比《白衣女人》的作者更完整、更忠实地记住它们。

['mɪstər] . ['kɔlinz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['steɪdʒi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

Mr	.	Collins	is	generally	dramatic	,	and	sometimes	stagy	,	in	his	effects	.
先生	.	柯林斯	是	一般来说	戏剧性	,	和	有时	舞台化的	,	在	他的	效果	.

科林斯先生的表演效果通常比较戏剧化，有时甚至有些舞台化。

[lə] ['fɑ:nu:] , [waɪl] [les] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][plɑ:ts] ,

Le	Fanu	,	while	less	careful	to	arrange	his	plots	,
乐	法努	,	尽管	较少的	小心	到	安排	他的	图表	,

勒法努虽然不太注重情节安排，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['redɪli] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,

so	as	to	admit	of	their	being	readily	adapted	for	the	stage	,
所以	作为	到	承认	的	他们的	存在	容易	改编	为了	这	阶段	,

以便它们能够很容易地被改编成舞台剧，

['ɔ:f(ə)n] [sə'praiziz] [ˌju: 'es][baɪ] [si:nz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t]

often	surprises	us	by	scenes	of	so	much	greater	tragic	intensity	that	we	cannot
经常	惊喜	我们	经过	场景	的	所以	很多	更大的	悲惨	强度	那	我们	不能

[bʌt; bət] [lə'ment] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

but	lament	that	he	did	not	,
但	哀叹	那	他	做过	不是	,

他常常以更加悲壮的场景让我们感到惊讶，以至于我们不禁为他未能做到这一点而感到惋惜。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɔlinz] [hæz; həz] [dʌn] , [ə'tempt] [ðə; ði]['drɑ:mə] ,

as	Mr	.	Collins	has	done	,	attempt	the	drama	,
作为	先生	.	柯林斯	有	完毕	,	试图	这	戏剧	,

就像柯林斯先生所做的那样，尝试一下戏剧表演。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɜ:rnɪʃ] [ə'nʌðər] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,

and	so	furnish	another	ground	of	comparison	with	his	fellow	-	countryman	,
和	所以	提供	其他	地面	的	比较	和	他的	同伴	-	同胞	,

[ˌmɑ:tu:'ri:n] (['ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [mis'teik] [nɑ:t] ,

Maturin	(	also	,	if	we	mistake	not	,
成熟素	(	还	,	如果	我们	错误	不是	,

因此，这为与他的同胞马图林进行比较提供了另一个依据（此外，如果我们没有弄错的话，

[ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔ:rɪdʒɪn]) , [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [lə] ['fɑ:nu:][fɑ:r] [mɔ:r] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz]

of	French	origin	)	,	whom	,	in	his	writings	,	Le	Fanu	far	more	closely	resembles
的	法语	起源	)	,	谁	,	在	他的	著作	,	乐	法努	远的	更多的	密切	类似

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kɔlinz] ,

than	Mr	.	Collins	,
比	先生	.	柯林斯	,

勒法努（法国人），在他的作品中，他与柯林斯先生的相似之处远比与柯林斯先生的相似之处要多得多。

[æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [i'məuʃənz][ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] .

as	a	master	of	the	darker	and	stronger	emotions	of	human	character	.
作为	一个	掌握	的	这	较暗	和	更强	情绪	的	人类	特点	.

他是一位擅长刻画人类性格中阴暗、强烈情感的大师。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [lə] ['fɑːnuː][ænd; ənd]

But	,	to	institute	a	broader	ground	of	comparison	between	Le	Fanu	and
但	,	到	研究所	一个	更广泛	地面	的	比较	之间	乐	法努	和

['mɪstər] . ['kɔlinz] ,

Mr	.	Collins	,
先生	.	柯林斯	,

但是，为了在勒法努和柯林斯先生之间建立更广泛的比较基础，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['kærəktərz] , [haʊ'evər] [ˌɪmə'tɪriəl] [ðoʊz]

whilst	the	idiosyncrasies	of	the	former's	characters	,	however	immaterial	those
而	这	特质	的	这	前任的	人物	,	然而	无关紧要	那些

['kærəktərz] [meɪ] [biː; bi] ,

characters	may	be	,
人物	可能	是	,

尽管前者人物的性格特点可能无关紧要，

[siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

seem	always	to	suggest	the	minutest	detail	of	his	story	,
似乎	总是	到	建议	这	最分钟	细节	的	他的	故事	,

他似乎总是会暗示他故事中最细微的细节，

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [plɑːt][æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ,

the	latter	would	appear	to	consider	plot	as	the	prime	,
这	后者	会	出现	到	考虑	阴谋	作为	这	主要的	,

后者似乎将情节视为首要因素。

['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [səb'sɪdieri] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

character	as	a	subsidiary	element	in	the	art	of	novel	writing	.
特点	作为	一个	子公司	元素	在	这	艺术	的	小说	写作	.

人物是小说创作艺术中的一个辅助要素。

[ðoʊz] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [rer] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [lə] ['fɑːnuːz] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðeɪ] ,

Those	who	possessed	the	rare	privilege	of	Le	Fanu's	friendship	,	and	only	they	,
那些	WHO	拥有	这	稀有的	特权	的	乐	法努的	友谊	,	和	仅有的	他们	,

只有那些有幸与勒法努结下友谊的人，也只有他们，

[kæn; kən][fɔːrm] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

can	form	any	idea	of	the	true	character	of	the	man	;
能	形式	任何	主意	的	这	真的	特点	的	这	男人	;

可以对一个人的真实性格形成任何看法；

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['diːpli] [dɪ'voʊtɪd] ,

for	after	the	death	of	his	wife	,	to	whom	he	was	most	deeply	devoted	,
为了	后	这	死亡	的	他的	妻子	,	到	谁	他	曾是	最多	深	奉献	,

因为在他挚爱的妻子去世后，

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'sʊk] ['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] ,

he	quite	forsook	general	society	,	in	which	his	fine	features	,	distinguished	bearing	,
他	相当	放弃	一般的	社会	,	在	哪个	他的	美好的	特征	,	杰出的	轴承	,

他完全放弃了普通的社交生活，尽管他俊朗的五官和出众的举止在社交场合中并不显眼。

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən]

and	charm	of	conversation	marked	him	out	as	the	beau	-	ideal	of	an
和	魅力	的	对话	标记	他	出去	作为	这	帅哥	-	理想的	的	一个

['aɪrɪʃ] [wɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

Irish	wit	and	scholar	of	the	old	school	.
爱尔兰	有	和	学者	的	这	老的	学校	.

他谈吐风趣，堪称老派爱尔兰才子和学者的典范。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'saɪəti] [hi:; hi] ['vænɪʃt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] ['dʌblɪn] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

From	this	society	he	vanished	so	entirely	that	Dublin	,	always	ready	with	a
从	这	社会	他	消失了	所以	完全	那	都柏林	,	总是	准备好	和	一个

['nɪkneɪm] ,

nickname	,
昵称	,

他彻底从这个社会消失了，以至于都柏林人，总是乐于给人起绰号，

[dʌbd] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] ; - [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['ɔ:lmoʊst]

dubbed	him	'	The	Invisible	Prince	;	'	and	indeed	he	was	for	long	almost
被誉为	他	-	这	无形的	王子	;	-	和	的确	他	曾是	为了	长的	几乎

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

人们称他为“隐形王子”；而事实上，他很长一段时间几乎都隐形了。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [moʊst] [fə'mɪliər] [frendz] , [ən'les] [æt; ət] [ɑ:d] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

except	to	his	family	and	most	familiar	friends	,	unless	at	odd	hours	of	the
除了	到	他的	家庭	和	最多	熟悉的	朋友们	,	除非	在	奇怪的	小时	的	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

除了家人和最亲密的朋友之外，除非是在深夜，

[wen] [hi:; hi] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] [si:n] ['sti:lɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [self] ,

when	he	might	occasionally	be	seen	stealing	,	like	the	ghost	of	his	former	self	,
什么时候	他	可能	偶尔	是	已见	偷窃	,	喜欢	这	鬼	的	他的	以前的	自己	,

偶尔会看到他像昔日自己的幽灵一样去偷东西。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['mɛriən] [skwer] ; ['sʌmtaɪmz] , [tu:] ,

between	his	newspaper	office	and	his	home	in	Merrion	Square	;	sometimes	,	too	,
之间	他的	报纸	办公室	和	他的	家	在	梅里恩	正方形	;	有时	,	也	,

往返于他的报社办公室和位于梅里恩广场的家之间；有时也如此。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['bʊkʃɑ:p] ['pɔrɪŋ]

he	was	to	be	encountered	in	an	old	out	-	of	-	the	-	way	bookshop	poring
他	曾是	到	是	遭遇	在	一个	老的	出去	-	的	-	这	-	方式	书店	泡

['oʊvər] [sʌm; səm] [rer] [blæk] ['letər] [ə'strɑ:lədʒi] [ɔ:r] [ˌdimə'nɑ:lədʒi] .

over	some	rare	black	letter	Astrology	or	Demonology	.
超过	一些	稀有的	黑色的	信	占星术	或者	恶魔学	.

人们会在一家偏僻的老旧书店里遇到他，他正埋头研究一些罕见的黑体字占星术或恶魔学书籍。

[tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['bʊkʃɑ:p] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər]

To	one	of	these	old	bookshops	he	was	at	one	time	a	pretty	frequent	visitor
到	一	的	这些	老的	书店	他	曾是	在	一	时间	一个	漂亮的	频繁	游客

,

,
,

他曾经是其中一家老书店的常客，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊkselər] [rɪ'leɪts] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [æsk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	the	bookseller	relates	how	he	used	to	come	in	and	ask	with	his
和	这	书商	相关	如何	他	用过的	到	来	在	和	问	和	他的

[pɪ'kju:liərli] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

peculiarly	pleasant	voice	and	smile	,
奇特地	令人愉快的	嗓音	和	微笑	,

书商回忆说，他以前总是带着他那特别悦耳的声音和笑容进来询问。

- ['eni] [mɔ:r] [goʊst] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . — — - ? -

'	Any	more	ghost	stories	for	me	,	Mr	.	—	—	-	?	'
-	任何	更多的	鬼	故事	为了	我	,	先生	.	—	—	-	?	-

“先生，您还有什么鬼故事要讲吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	how	,	on	a	fresh	one	being	handed	to	him	,
和	如何	,	在	一个	新鲜的	一	存在	递交	到	他	,

以及当他拿到一份新的时，

[hiː; hi] [wʊd] ['seldəm] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

he	would	seldom	leave	the	shop	until	he	had	looked	it	through	.
他	会	很少	离开	这	店铺	直到	他	有	看起来	它	通过	.

他很少会在仔细查看完店铺之前离开。

[ðɪs] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]

This	taste	for	the	supernatural	seems	to	have	grown	upon	him	after	his
这	品尝	为了	这	超自然	似乎	到	有	生长	之上	他	后	他的

['waɪfs] [deθ] ,

wife's	death	,
妻子的	死亡	,

妻子去世后，他对超自然现象的兴趣似乎与日俱增。

[ænd; ənd] ['influənst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [ðæt] ,

and	influenced	him	so	deeply	that	,
和	影响	他	所以	深	那	,

并对他产生了如此深远的影响，以至于

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ʃruːd] ['kɑːmən] [sens] ,

had	he	not	been	possessed	of	a	deal	of	shrewd	common	sense	,
有	他	不是	到过	拥有	的	一个	交易	的	精明	常见的	感觉	,

如果他没有那么多精明的常识的话，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri]

there	might	have	been	danger	of	his	embracing	some	of	the	visionary
那里	可能	有	到过	危险	的	他的	拥抱	一些	的	这	有远见的

['dɒktrɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['lɜːrnɪd] .

doctrines	in	which	he	was	so	learned	.
教义	在	哪个	他	曾是	所以	学习	.

他或许有可能会接受他所精通的一些空想学说的危险。

[bʌt; bət][noʊ] ! ['iːv(ə)n]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['nɒvəlɪsts]

But	no	!	even	Spiritualism	,	to	which	not	a	few	of	his	brother	novelists
但	不	!	甚至	招魂	,	到	哪个	不是	一个	很少	的	他的	兄弟	小说家

[sə'kʌmd] ,

succumbed	,
屈服了	,

但是不！就连他的一些小说家兄弟也信奉唯灵论，

[waɪlst] [ə'fɔːd] [kən'dʒiːniəl] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən][tuː; tə] [wɜːrk]

whilst	affording	congenial	material	for	our	artist	of	the	superhuman	to	work
而	负担得起	相投	材料	为了	我们的	艺术家	的	这	超人类	到	工作

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

同时为我们这位超人艺术家提供了适宜的创作素材，

[dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [sə'vɪrəst] ['sætaɪər] .

did	not	escape	his	severest	satire	.
做过	不是	逃脱	他的	最严重	讽刺	.

他也未能幸免于他最严厉的讽刺。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['nɑːv(ə)l] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - ['wɪlɪŋ]

Shortly	after	completing	his	last	novel	,	strange	to	say	,	bearing	the	title	'	Willing
不久	后	完成	他的	最后的	小说	,	奇怪的	到	说	,	轴承	这	标题	-	愿意的

[tuː; tə] [daɪ] ,

to	Die	,
到	死	,

说来奇怪，他最后一部小说名为《甘愿赴死》，完成不久后，

- [lə] ['fɑːnuː] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [noʊ] . - , ['mɛriən] [skwer] [saʊθ] ,

'	Le	Fanu	breathed	his	last	at	his	home	No	.	18	,	Merrion	Square	South	,
-	乐	法努	呼吸	他的	最后的	在	他的	家	不	.	-	,	梅里恩	正方形	南	,

勒法努在位于梅里恩广场南18号的家中去世。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [naɪn] .

at	the	age	of	fifty	-	nine	.
在	这	年龄	的	五十	-	九	.

五十九岁时。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,

'	He	was	a	man	,
-	他	曾是	一个	男人	,

“他是一个男人，

- [raɪts] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [briːf] ['memwɑːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] - ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

'	writes	the	author	of	a	brief	memoir	of	him	in	the	'	Dublin	University
-	写	这	作者	的	一个	简短的	回忆录	的	他	在	这	-	都柏林	大学

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

一位作者在《都柏林大学杂志》上发表了一篇关于他的简短回忆录，并写道：

- - [huː] [θɔːt] ['diːpli] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

'	'	who	thought	deeply	,	especially	on	religious	subjects	.
-	-	WHO	想法	深	,	尤其	在	宗教	主题	.

''他深入思考，尤其是在宗教问题上。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] ; [ðeɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

To	those	who	knew	him	he	was	very	dear	;	they	admired	him	for	his
到	那些	WHO	知道	他	他	曾是	非常	亲爱的	;	他们	钦佩	他	为了	他的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

认识他的人都非常爱戴他；他们钦佩他的学识。

[hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mænli]

his	sparkling	wit	,	and	pleasant	conversation	,	and	loved	him	for	his	manly
他的	闪闪发光	有	,	和	令人愉快的	对话	,	和	喜爱	他	为了	他的	男子气概

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

他机智幽默，谈吐风趣，人们喜爱他身上体现出的男子气概。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kwɑːlətiz] , [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ,

for	his	noble	and	generous	qualities	,	his	gentleness	,	and	his	loving	,
为了	他的	高贵	和	慷慨的	品质	,	他的	温柔	,	和	他的	爱	,

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] . -

affectionate	nature	.	'
亲热	自然	.	-

因为他高尚慷慨的品格、温柔的性情以及充满爱心和深情的天性。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [fiːl] [haʊ] ['diːpli] [dɪ'zɜːrvd] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]

And	all	who	knew	the	man	must	feel	how	deeply	deserved	are	these	simple
和	全部	WHO	知道	这	男人	必须	感觉	如何	深	应得的	是	这些	简单的

[wɜːrdz][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə]['fɑːnuː] .

words	of	sincere	regard	for	Joseph	Sheridan	Le	Fanu	.
字	的	真诚	看待	为了	约瑟夫	谢里丹	乐	法努	.

所有认识约瑟夫·谢里丹·勒·法努的人都会感受到，这些简单的话语表达了对他的真诚敬意，是多么的实至名归。

[lə] ['fɑːnuːz]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ;

Le	Fanu's	novels	are	accessible	to	all	;
乐	法努的	小说	是	可访问	到	全部	;

勒法努的小说老少咸宜;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pəːsl] ['pepərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

but	his	Purcell	Papers	are	now	for	the	first	time	collected	and	published	,
但	他的	珀塞尔	文件	是	现在	为了	这	第一的	时间	集	和	已发布	,

但他的珀塞尔手稿如今首次被收集出版。

[baɪ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ([ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['filip] [lə] ['fɑːnuː]) ,

by	the	permission	of	his	eldest	son	(	the	late	Mr	.	Philip	Le	Fanu	)	,
经过	这	允许	的	他的	长子	儿子	(	这	晚的	先生	.	菲利普	乐	法努	)	,

经其长子（已故的菲利普·勒·法努先生）许可，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	very	much	owing	to	the	friendly	and	active	assistance	of	his	brother	,
和	非常	很多	欠款	到	这	友好的	和	积极的	协助	的	他的	兄弟	,

['mɪstər] . ['wɪljəm] [lə] ['fɑːnuː] .

Mr	.	William	Le	Fanu	.
先生	.	威廉	乐	法努	.

这很大程度上要归功于他的兄弟威廉·勒·法努先生的友好和积极帮助。

[ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊn] ['setər] .

THE	GHOST	AND	THE	BONE	SETTER	.
这	鬼	和	这	骨	塞特	.

鬼魂与接骨师。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['vælјuːd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [frend] , ['frænsɪs] ['pəːsl] ,

In	looking	over	the	papers	of	my	late	valued	and	respected	friend	,	Francis	Purcell	,
在	寻找	超过	这	文件	的	我的	晚的	有价值的	和	受人尊敬	朋友	,	弗朗西斯	珀塞尔	,

在翻阅我已故的、我珍视且尊敬的朋友弗朗西斯·珀塞尔的遗物时，

[huː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ɪn][ðə; ði]

who	for	nearly	fifty	years	discharged	the	arduous	duties	of	a	parish	priest	in	the
WHO	为了	几乎	五十	年	出院	这	艰巨	职责	的	一个	教区	牧师	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

south	of	Ireland	,
南	的	爱尔兰	,

他在爱尔兰南部履行了近五十年的教区牧师的艰巨职责，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] .

I	met	with	the	following	document	.
我	遇见	和	这	下列的	文档	.

我遇到了以下文件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ;

It	is	one	of	many	such	;
它	是	一	的	许多	这样的	;

这是众多此类事件之一;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [kə'lektər] [ʌv; əv][oʊld]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] —

for	he	was	a	curious	and	industrious	collector	of	old	local	traditions	—
为了	他	曾是	一个	好奇的	和	勤劳	集电极	的	老的	当地的	传统	—

[ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] ['maɪtɪli] [ə'baʊnd] .

a	commodity	in	which	the	quarter	where	he	resided	mightily	abounded	.
一个	商品	在	哪个	这	四分之一	在哪里	他	居住地	非常	大量	.

因为他是一位好奇而勤奋的地方传统收集者——而他居住的街区恰恰盛产这种东西。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ledʒəndz][wʌz; wəz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

The	collection	and	arrangement	of	such	legends	was	,	as	long	as	I	can
这	收藏	和	安排	的	这样的	传说	曾是	,	作为	长的	作为	我	能

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ;

remember	him	,	his	hobby	;
记住	他	,	他的	爱好	;

据我记忆所及，收集和整理这类传说一直是他的爱好；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l]

but	I	had	never	learned	that	his	love	of	the	marvellous	and	whimsical
但	我	有	绝不	学习	那	他的	爱	的	这	奇妙	和	异想天开

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

had	carried	him	so	far	as	to	prompt	him	to	commit	the	results	of
有	携带	他	所以	远的	作为	到	迅速的	他	到	犯罪	这	结果	的

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

his	inquiries	to	writing	,
他的	查询	到	写作	,

但我从未得知，他对奇妙和异想天开的事物的热爱，竟促使他将自己的研究成果写下来。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] ,

until	,	in	the	character	of	residuary	legatee	,
直到	,	在	这	特点	的	剩余物	遗赠受益人	,

直到以剩余遗产继承人的身份，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['pepərz] .

his	will	put	me	in	possession	of	all	his	manuscript	papers	.
他的	将要	放	我	在	拥有	的	全部	他的	手稿	文件	.

他的遗嘱将他所有的手稿都留给了我。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ˌɪnkən'sɪstənt]

To	such	as	may	think	the	composing	of	such	productions	as	these	inconsistent
到	这样的	作为	可能	思考	这	构成	的	这样的	作品	作为	这些	不一致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [priːst] ,

with	the	character	and	habits	of	a	country	priest	,
和	这	特点	和	习惯	的	一个	国家	牧师	,

有些人可能会认为，创作这类作品与乡村牧师的性格和习惯不符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðer; ðər][dɪd][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [priːsts] — [ðoʊz] [ʌv; əv]

it	is	necessary	to	observe	,	that	there	did	exist	a	race	of	priests	—	those	of
它	是	必要的	到	观察	,	那	那里	做过	存在	一个	种族	的	神父	—	那些	的

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

the	old	school	,
这	老的	学校	,

需要指出的是，确实存在一个祭司群体——老派的祭司们。

[ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] — [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [tendid] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ðem; ðəm]

a	race	now	nearly	extinct	—	whose	education	abroad	tended	to	produce	in	them
一个	种族	现在	几乎	灭绝	—	谁	教育	国外	倾向于	到	生产	在	他们

[teɪsts] [mɔːr] ['lɪtəreri] [ðæn; ðən][hæv; həv] [jet] [bɪn] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ʌv; əv] [mə'nuːθ] .

tastes	more	literary	than	have	yet	been	evinced	by	the	alumni	of	Maynooth	.
口味	更多的	文学	比	有	然而	到过	表现出	经过	这	校友	的	梅努斯	.

一个如今几乎灭绝的种族——他们在国外接受的教育往往使他们比梅努斯大学的校友们表现出的更具文学品味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

It	**is**	**perhaps**	**necessary**	**to**	**add**	**that**	**the**	**superstition**	**illustrated**	**by**	**the**	**following**
它	是	也许	必要的	到	添加	那	这	迷信	插图	经过	这	下列的

['stɔːri] ,

story	**,**
故事	,

或许有必要补充一点，以下故事所揭示的迷信是：

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːrps] [læst] ['berid] [ɪz][ə'blaɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒuː'njɔːrəti][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmənt] ,

namely	**,**	**that**	**the**	**corpse**	**last**	**buried**	**is**	**obliged**	**,**	**during**	**his**	**juniority**	**of**	**interment**	**,**
即	,	那	这	尸体	最后的	埋葬	是	有义务	,	期间	他的	初级	的	安葬	,

也就是说，最后下葬的尸体在其下葬时间较晚时，有义务

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪz] ,

to	**supply**	**his**	**brother**	**tenants**	**of**	**the**	**churchyard**	**in**	**which**	**he**	**lies**	**,**
到	供应	他的	兄弟	租户	的	这	墓地	在	哪个	他	谎言	,

为他安葬的教堂墓地的其他佃户提供住所，

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] , [ɪz] ['prevələnt] [θruː'aʊt]

with	**fresh**	**water**	**to**	**allay**	**the**	**burning**	**thirst**	**of**	**purgatory**	**,**	**is**	**prevalent**	**throughout**
和	新鲜的	水	到	巷	这	燃烧	口渴	的	炼狱	,	是	流行	自始至终

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	**south**	**of**	**Ireland**	**.**
这	南	的	爱尔兰	.

用淡水来缓解炼狱中灼烧般的干渴，这种做法在爱尔兰南部十分普遍。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['welθi] ['fɑːrmər]

The	**writer**	**can**	**vouch**	**for**	**a**	**case**	**in**	**which**	**a**	**respectable**	**and**	**wealthy**	**farmer**
这	作家	能	担保	为了	一个	案件	在	哪个	一个	可敬	和	富裕	农民

,

,
,

作者可以证实这样一个案例：一位受人尊敬且富有的农民，

[ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] , [ɪn] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːrnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd]

on	**the**	**borders**	**of**	**Tipperary**	**,**	**in**	**tenderness**	**to**	**the**	**corns**	**of**	**his**	**departed**
在	这	边界	的	蒂珀雷里	,	在	压痛	到	这	玉米	的	他的	已离开

['helpmeɪt] ,

helpmate	**,**
帮手	,

在蒂珀雷里郡的边界上，他温柔地抚慰着已故伴侣的伤痛，

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [tuː] [per] [ʌv; əv] [broʊgz] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ,

enclosed	**in**	**her**	**coffin**	**two**	**pair**	**of**	**brogues**	**,**	**a**	**light**	**and**	**a**	**heavy**	**,**
内	在	她	棺材	二	一对	的	布洛克鞋	,	一个	光	和	一个	重的	,

她的棺材里放着两双布洛克鞋，一双轻便，一双厚重。

[ðə; ðɪ][wʌn][fɔːr; fər][draɪ] , [ðə; ðɪ] ['lʌdər] [fɔːr; fər] ['slɑːpi] ['weðər] ;

the	**one**	**for**	**dry**	**,**	**the**	**other**	**for**	**sloppy**	**weather**	**;**
这	一	为了	干燥	,	这	其他	为了	邋遢	天气	;

一个用于干燥天气，另一个用于潮湿天气；

['siːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɪn]

seeking	**thus**	**to**	**mitigate**	**the**	**fatigues**	**of**	**her**	**inevitable**	**perambulations**	**in**
寻求	因此	到	缓解	这	疲劳	的	她	不可避免的	步行	在

[prəʊ'kjʊərɪŋ]['wɔːtər][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɜːrsti] [soʊlz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

procuring	**water**	**and**	**administering**	**it**	**to**	**the**	**thirsty**	**souls**	**of**	**purgatory**	**.**
采购	水	和	管理	它	到	这	渴	灵魂	的	炼狱	.

这样可以减轻她为了取水并给炼狱中口渴的灵魂送水而不可避免的奔波劳累。

[fɪrs] [ænd; ənd] ['despərət] [kən'flɪkts] [hæv; həv] [in'sju:d] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['fju:nərəl] ['pɑ:rtiz]
Fierce **and** **desperate** **conflicts** **have** **ensued** **in** **the** **case** **of** **two** **funeral** **parties**
凶猛的 和 绝望的 冲突 有 随后 在 这 案件 的 二 葬礼 各方
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [tə'geðər] ,
approaching **the** **same** **churchyard** **together** **,**
接近 这 相同的 墓地 一起 ,

两队送葬队伍同时前往同一教堂墓地时，曾发生过激烈而绝望的冲突。

[i:tʃ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv] ['sepəltʃər] ,
each **endeavouring** **to** **secure** **to** **his** **own** **dead** **priority** **of** **sepulture** **,**
每个 努力 到 安全的 到 他的 自己的 死的 优先事项 的 墓 ,

每个人都竭尽全力确保自己死后获得优先安葬的权利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæks] ['li:vid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pə'destriən] ['paʊɚz]
and **a** **consequent** **immunity** **from** **the** **tax** **levied** **upon** **the** **pedestrian** **powers**
和 一个 后果 免疫 从 这 税 征收 之上 这 行人 权力
[ʌv; əv][ðə; ði][læst] - ['kʌmər] .
of **the** **last** **-** **comer** **.**
的 这 最后的 - 角 .

因此，行人可以免于缴纳对最后到达者的行人权力征收的税款。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'kɜ:rd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [sʌtʃ] ['pɑ:rtiz] ,
An **instance** **not** **long** **since** **occurred** **,** **in** **which** **one** **of** **two** **such** **parties** **,**
一个 实例 不是 长的 自从 发生 , 在 哪个 一 的 二 这样的 各方 ,

不久前就发生过这样一个例子，其中两方中的一方，

[θru:] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'si:st] [frend] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
through **fear** **of** **losing** **to** **their** **deceased** **friend** **this** **inestimable** **advantage** **,**
通过 害怕 的 输 到 他们的 死者 朋友 这 不可估量 优势 ,

由于害怕失去这份无比宝贵的优势，他们失去了已故的朋友。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] , [ænd; ənd] ,
made **their** **way** **to** **the** **churchyard** **by** **a** **short** **cut** **,** **and** **,**
制成 他们的 方式 到 这 墓地 经过 一个 短的 切 , 和 ,

他们抄近路去了教堂墓地，然后，

[ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['predʒudisiz] , ['æktʃuəli] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn]
in **violation** **of** **one** **of** **their** **strongest** **prejudices** **,** **actually** **threw** **the** **coffin**
在 违反 的 一 的 他们的 最强 偏见 , 实际上 扔 这 棺材
['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
over **the** **wall** **,**
超过 这 墙 ,

他们违背了自己最根深蒂固的偏见之一，竟然把棺材扔过了墙。

[lest] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['entrəns] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
lest **time** **should** **be** **lost** **in** **making** **their** **entrance** **through** **the** **gate** **.**
免得 时间 应该 是 丢失的 在 制作 他们的 入口 通过 这 门 .

以免耽误他们通过大门的时间。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [maɪt] [bi:; bi]['kwoʊtɪd] ,
Innumerable **instances** **of** **the** **same** **kind** **might** **be** **quoted** **,**
无数 实例 的 这 相同的 种类 可能 是 引 ,

类似的例子不胜枚举。

[ɔ:l] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðɪs] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]
all **tending** **to** **show** **how** **strongly** **among** **the** **peasantry** **of** **the** **south** **this** **superstition**
全部 倾向于 到 展示 如何 强烈 之中 这 农民 的 这 南 这 迷信
[ɪz] [ˌentər'teɪnd] .
is **entertained** **.**
是 娱乐 .

所有这些都表明，这种迷信在南方农民中非常盛行。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdər] ['fɜːrðər] [baɪ]['eni] ['prefətɔːri] [ri'maːks] ,

However	,	I	shall	not	detain	the	reader	further	by	any	prefatory	remarks	,
然而	,	我	将	不是	扣留	这	读者	更远	经过	任何	序言	评论	,

不过，我就不再赘述了，以免耽误读者的时间。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

but	shall	proceed	to	lay	before	him	the	following	:
但	将	继续	到	躺	前	他	这	下列的	:

但随后将向他呈上以下内容：

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] .

Extract	from	the	MS	.
提炼	从	这	多发性硬化症	.

从质谱中提取。

['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['frænsɪs] ['pəːsl] , [ʌv; əv] - .

Papers	of	the	late	Rev	.	Francis	Purcell	,	of	Drumcoolagh	.
文件	的	这	晚的	牧师	.	弗朗西斯	珀塞尔	,	的	-	.

已故德拉姆库拉格的弗朗西斯·珀塞尔牧师的文稿。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tikuːləz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðem; ðəm] ,

I	tell	the	following	particulars	,	as	nearly	as	I	can	recollect	them	,
我	告诉	这	下列的	细节	,	作为	几乎	作为	我	能	追忆	他们	,

我将事情的经过如实陈述，尽我所能回忆起来：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] .

in	the	words	of	the	narrator	.
在	这	字	的	这	旁白	.

用叙述者的话说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] [wel] - ['spoʊkən] [mæn] ,

It	may	be	necessary	to	observe	that	he	was	what	is	termed	a	well	-	spoken	man	,
它	可能	是	必要的	到	观察	那	他	曾是	什么	是	称为	一个	出色地	-	说	男人	,

或许有必要指出，他是一位口才很好的人。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [prə'fes] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɜːrənsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bɪg] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

having	for	a	considerable	time	instructed	the	ingenious	youth	of	his	native	parish
拥有	为了	一个	大量	时间	指示	这	巧妙	青年	的	他的	本国的	教区

in	such	of	the	liberal	arts	and	sciences	as	he	found	it	convenient
在	这样的	的	这	自由主义	艺术	和	科学	作为	他	成立	它	方便的

to	profess	—	a	circumstance	which	may	account	for	the	occurrence	of	several	big	words	in	the	course	of	this	narrative	,
到	宣称	—	一个	环境	哪个	可能	帐户	为了	这	发生	的	一些	大的	字	在	这	课程	的	这	叙述	,

他曾长期指导家乡教区的聪颖青年学习他认为合适的文科和理科知识——这一情况或许可以解释为什么在叙述过程中会出现一些生僻词。

[mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [juː'foʊniəs] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

more	distinguished	for	euphonious	effect	than	for	correctness	of	application	.
更多的	杰出的	为了	悦耳的	影响	比	为了	正确性	的	应用	.

比起应用正确性，它更注重悦耳的音韵效果。

[aɪ] [proʊ'siːd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz]

I	proceed	then	,	without	further	preface	,	to	lay	before	you	the	wonderful	adventures
我	继续	然后	,	没有	更远	前言	,	到	躺	前	你	这	精彩的	冒险

[ʌv; əv] ['teri] [niːl] .

of	Terry	Neil	.
的	特里	尼尔	.

那么，我就不再赘述，直接为大家讲述特里·尼尔的奇妙冒险故事。

- [waɪ] , [θɪn] , - [tɪz] [ə; eɪ] [kwɛr] ['stɔːri] , [æn; ən] - [æz; əz] [θru] [æz; əz] [jʊə(r)] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] ;

'	Why	,	thin	,	'	tis	a	quare	story	,	an	'	as	thrue	as	you're	sittin	'	there	;
-	为什么	,	薄的	,	-	的	一个	广场	故事	,	一个	-	作为	穿过	作为	你是	坐着	-	那里	;

“哎呀，瘦子，这可真是个老套的故事，就像你坐在那里说的那样；

[ænd; ənd] [aɪ'd] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['pærɪʃiz] [kʊd; kəd] [tel]

and	I'd	make	bould	to	say	there	isn't	a	boy	in	the	seven	parishes	could	tell
和	ID	制作	巨石	到	说	那里	不是	一个	男生	在	这	七	教区	可以	告诉

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɔːr] - [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

it	better	nor	crickther	than	myself	,
它	更好的	也不	-	比	我	,

我敢说，这七个教区里没有哪个男孩能比我讲得更好、更地道。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] ,

for	'	twas	my	father	himself	it	happened	to	,
为了	-	那是	我的	父亲	他自己	它	发生	到	,

因为这件事就发生在我父亲身上。

[æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ; [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ,

an	'	many's	the	time	I	heerd	it	out	iv	his	own	mouth	;	an	'	I	can	say	,
一个	-	许多人	这	时间	我	听见	它	出去	四	他的	自己的	嘴	;	一个	-	我	能	说	,

而且很多时候我都是亲耳听到他这么说的；我可以肯定地说，

[æn; ən] - [aɪm] [praʊd] [ˌeɪ 'viː] [ðæt] [seɪm] ,

an	'	I'm	proud	av	that	same	,
一个	-	我是	自豪的	av	那	相同的	,

我也为此感到自豪。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['skwaɪərz] [oʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ;

my	father's	word	was	as	incredible	as	any	squire's	oath	in	the	counthry	;
我的	父亲的	单词	曾是	作为	极好的	作为	任何	乡绅的	誓言	在	这	国家	;

我父亲的话就像乡绅的誓言一样不可信；

[ænd; ənd] [soʊ] [saɪnz] [æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [gɑːt] ['ɪntuː] ['eni] [ʌn'lʌki] [θrʌbəl] ,

and	so	signs	an	'	if	a	poor	man	got	into	any	unlucky	throuble	,
和	所以	标志	一个	-	如果	一个	贫穷的	男人	得到	进入	任何	倒霉	艰难的	,

所以，如果一个穷人不幸陷入困境，就会出现各种迹象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌaɪ 'diː] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt]

he	was	the	boy	id	go	into	the	court
他	曾是	这	男生	ID	去	进入	这	法庭

他就是我要去法庭的那个男孩。

[æn; ən] - [pruːv] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [æz; əz] ['soʊbər] [ə; eɪ] [mæn] ,

an	'	prove	;	but	that	doesn't	signify	—	he	was	as	honest	and	as	sober	a	man	,
一个	-	证明	;	但	那	不	表示	—	他	曾是	作为	诚实的	和	作为	清醒	一个	男人	,

并证明这一点；但这并不意味着——他是一个诚实、稳重的人，

['bɑːrɪn] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] ,

barrin	'	he	was	a	little	bit	too	partial	to	the	glass	,
巴林	-	他	曾是	一个	小的	少量	也	部分的	到	这	玻璃	,

巴林对玻璃杯有点太偏爱了。

[æz; əz] [juːd] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔːk] ;
as **you'd** **find** **in** **a** **day's** **walk** **;**
作为 你会 寻找 在 一个 天 走 ;

就像你在一天的散步中会发现的那样;

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['neɪt] [læbʊræn] -
an **'** **there** **wasn't** **the** **likes** **of** **him** **in** **the** **counthry** **round** **for** **nate** **labourin** **'**
一个 - 那里 不是 这 点赞 的 他 在 这 国家 圆形的 为了 内特 劳工 -
[æn; ən] - [bɑːn] ['dɪgɪn] - ;
an **'** **baan** **diggin** **'** **;**
一个 - 班 挖掘 - ;

在他周围的乡村，没有一个像他那样的人专门从事体力劳动和挖土;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['hændi] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][men] [dɪn] -
and **he** **was** **mighty** **handy** **entirely** **for** **carpenther's** **work** **,** **and** **men** **din** **'**
和 他 曾是 强大的 便利 完全 为了 - 工作 , 和 男人 din -
[oʊld] - ,
ould **spudethrees** **,**
可以 - ,

他非常擅长木工活，而且男人们都喜欢做木工活。

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪks] [aɪ] - [ðæt] .
an **'** **the** **likes** **i** **'** **that** **.**
一个 - 这 点赞 我 - 那 .

以及类似的东西。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi]['tuːk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [boʊn] - ['sɛtɪn] - , [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] - ,
An **'** **so** **he** **tuk** **up** **with** **bone** **-** **settin** **'** **,** **as** **was** **most** **nathural** **,**
一个 - 所以 他 图克 向上 和 骨 - 塞廷 - , 作为 曾是 最多 - ,

于是，他很自然地就开始做正骨师傅了。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mɛndɪn] - [ðə; ði][leg][ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ]
for **none** **of** **them** **could** **come** **up** **to** **him** **in** **mendin** **'** **the** **leg** **iv** **a**
为了 没有任何 的 他们 可以 来 向上 到 他 在 门丁 - 这 腿 四 一个
[stuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['teɪbl] ;
stool **or** **a** **table** **;**
凳子 或者 一个 桌子 ;

因为他们中没有一个人能像他那样修理凳子或桌子的腿;

[æn; ən] - [ʃʊr] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊn] - ['setər] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌstəm] - [mæn][æn; ən] -
an **'** **sure** **,** **there** **never** **was** **a** **bone** **-** **setter** **got** **so** **much** **custom** **-** **man** **an** **'**
一个 - 当然 , 那里 绝不 曾是 一个 骨 - 塞特 得到 所以 很多 风俗 - 男人 一个 -
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

当然，从来没有哪个正骨师傅像他这样拥有如此多的顾客，包括男人和孩子。

[jʌŋ] [æn; ən] - [oʊld] — [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['breik,in] - [ænd; ənd] [mɛndɪn] - [ʌv; əv] [boʊnz]
young **an** **'** **ould** **—** **there** **never** **was** **such** **breakin** **'** **and** **mendin** **'** **of** **bones**
年轻的 一个 - 可以 — 那里 绝不 曾是 这样的 打破 - 和 门丁 - 的 骨头
[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .
known **in** **the** **memory** **of** **man** **.**
已知 在 这 记忆 的 男人 .

无论老幼——人类记忆中从未有过如此惨烈的骨折和接骨过程。

[wel] , ['teri] [niːl] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Well **,** **Terry** **Neil** **—** **for** **that** **was** **my** **father's** **name** **—** **began** **to** **feel** **his** **heart**
出色地 , 特里 尼尔 — 为了 那 曾是 我的 父亲的 姓名 — 开始 到 感觉 他的 心
[grəu in] - [laɪt] ,
growin **'** **light** **,**
成长中 - 光 ,

嗯，特里·尼尔——那是我父亲的名字——开始感到他的心脏渐渐轻了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['hevi] ; [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn]['skwaɪər] [fiːlɪmz]

and	his	purse	heavy	;	an	'	he	took	a	bit	iv	a	farm	in	Squire	Phelim's
和	他的	钱包	重的	;	一个	-	他	采取	一个	少量	四	一个	农场	在	乡绅	菲利姆

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他的钱包很沉；于是他在乡绅菲利姆的土地上占了一块地。

[dʒʌst] - [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

just	undher	the	ould	castle	,	an	'	a	pleasant	little	spot	it	was	;
只是	-	这	可以	城堡	,	一个	-	一个	令人愉快的	小的	点	它	曾是	;

只要拆掉那座古老的城堡，那就是一个令人愉快的小地方；

[æn; ən] - [deɪ] [æn; ən] - ['mɔːrnɪn] - [pʊr] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

an	'	day	an	'	mornin	'	poor	crathurs	not	able	to	put	a	foot	to	the	ground	,
一个	-	天	一个	-	早晨	-	贫穷的	克拉瑟斯	不是	有能力的	到	放	一个	脚	到	这	地面	,

日日夜夜，可怜的克拉瑟斯人连脚都无法着地。

[wɪð; wɪθ]['broʊkən][ɑːrmz][ænd; ənd]['broʊkən][legz] ,

with	broken	arms	and	broken	legs	,
和	破碎的	武器	和	破碎的	腿	,

胳膊和腿都骨折了，

[ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['kʌmɪn] - ['ræmblɪn] - [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [boʊnz] [splaɪst] [ʌp] .

id	be	comin	'	ramblin	'	in	from	all	quarters	to	have	their	bones	spliced	up	.
ID	是	即将到来	-	漫步	-	在	从	全部	四分之一	到	有	他们的	骨头	拼接	向上	.

我会从四面八方涌来，把他们的骨头拼接起来。

[wel] , [jər] ['ɑːnər] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

Well	,	yer	honour	,	all	this	was	as	well	as	well	could	be	;
出色地	,	你的	荣誉	,	全部	这	曾是	作为	出色地	作为	出色地	可以	是	;

法官大人，这一切已经是最好的结果了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wen] [sɜːr] ['fiːlɪm] [ˌaɪ 'diː][goʊ] ['eniwer] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	it	was	customary	when	Sir	Phelim	id	go	anywhere	out	iv	the	country	,
但	它	曾是	习惯	什么时候	先生	菲利姆	ID	去	任何地方	出去	四	这	国家	,

但每当菲利姆爵士出国旅行时，这都是惯例。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ,

for	some	iv	the	tinants	to	sit	up	to	watch	in	the	ould	castle	,
为了	一些	四	这	-	到	坐	向上	到	手表	在	这	可以	城堡	,

有些居民熬夜坐在古老的城堡里观看。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti]

just	for	a	kind	of	compliment	to	the	ould	family	—	an	'	a	mighty
只是	为了	一个	种类	的	赞扬	到	这	可以	家庭	—	一个	-	一个	强大的

- ['kɑːmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

unplisant	compliment	it	was	for	the	tinants	,
-	赞扬	它	曾是	为了	这	-	,

只是为了对老家族表达一种恭维之情——但对那些乡巴佬来说，这却是一种极其令人不快的恭维。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kweɪr]

for	there	wasn't	a	man	of	them	but	knew	there	was	something	quare
为了	那里	不是	一个	男人	的	他们	但	知道	那里	曾是	某物	广场

[ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] .

about	the	ould	castle	.
关于	这	可以	城堡	.

因为他们当中没有一个人不觉得这座古老的城堡有些古怪。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz][oʊld] ['grænfɑːðər] ,

The	neighbours	had	it	,	that	the	squire's	ould	grandfather	,
这	邻居	有	它	,	那	这	乡绅的	可以	祖父	,

邻居们都知道，乡绅的老祖父

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] - — [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ] - , [æz; əz]['evər] [stʊd]

as	good	a	gintlenlan	—	God	be	with	him	—	as	I	heer'd	,	as	ever	stood
作为	好的	一个	-	—	上帝	是	和	他	—	作为	我	-	,	作为	曾经	站立

[ɪn] [ʃuː] - ['leðər] ,

in	shoe	-	leather	,
在	鞋	-	皮革	,

他是我见过的最优秀的绅士——愿上帝保佑他——他穿着皮鞋站在那里。

[juːst] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [naɪt] ,

used	to	keep	walkin	'	about	in	the	middle	iv	the	night	,
用过的	到	保持	步行	-	关于	在	这	中间	四	这	夜晚	,

过去常常在半夜四处闲逛，

['evər] - [hiː; hi] ['bɜːrstɪd] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] ['pʊlɪn] - [aʊt] [ə; eɪ][kɔːrk] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

ever	sinst	he	bursted	a	blood	vessel	pullin	'	out	a	cork	out	iv	a	bottle	,
曾经	-	他	爆发	一个	血	血管	拉林	-	出去	一个	软木	出去	四	一个	瓶子	,

自从他拔出瓶塞时扎破了血管之后，

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['dɔɪɪn] - , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː] , [pleɪz] [gɑːd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt]

as	you	or	I	might	be	doin	'	,	and	will	too	,	plase	God	—	but	that	doesn't
作为	你	或者	我	可能	是	做	-	,	和	将要	也	,	请	上帝	—	但	那	不

['sɪgnɪfaɪ] .

signify	.
表示	.

就像你我可能正在做，将来也会做一样，愿上帝保佑——但这并不意味着什么。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm]

So	,	as	I	was	sayin	'	,	the	ould	squire	used	to	come	down	out	of	the	frame
所以	,	作为	我	曾是	说	-	,	这	可以	乡绅	用过的	到	来	向下	出去	的	这	框架

,

,

,

所以，就像我刚才说的，那位老乡绅以前常常从镜头里走出来。

[wer] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] ,

where	his	picthur	was	hung	up	,
在哪里	他的	-	曾是	悬挂	向上	,

他的画像被挂在那里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] — [gɑːd][biː; bi] - [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] —

and	to	break	the	bottles	and	glasses	—	God	be	marciful	to	us	all	—
和	到	休息	这	瓶子	和	眼镜	—	上帝	是	-	到	我们	全部	—

[æn; ən] - - [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] — [æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt]

an	'	dthrink	all	he	could	come	at	—	an	'	small	blame	to	him	for	that
一个	-	-	全部	他	可以	来	在	—	一个	-	小的	责备	到	他	为了	那

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

打碎瓶子和玻璃杯——愿上帝保佑我们所有人——喝光他所能喝的一切——对此，我们也不能过多责怪他；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ɪn] ,

and	then	if	any	of	the	family	id	be	comin	'	in	,
和	然后	如果	任何	的	这	家庭	ID	是	即将到来	-	在	,

然后，如果家里有人进来的话，

[hiː; hi][ˌaɪ 'diː][biː; bi][ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

he	id	be	up	again	in	his	place	,
他	ID	是	向上	再次	在	他的	地方	,

他会重新回到原来的位置。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən] - [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

looking	as	quite	an	'	as	innocent	as	if	he	didn't	know	anything	about	it	—
寻找	作为	相当	一个	-	作为	清白的	作为	如果	他	没有	知道	任何事物	关于	它	—

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [oʊld] [tʃæp] .

the	mischievous	ould	chap	.
这	恶作剧	可以	小伙子	.

看起来一副很平静、很无辜的样子，好像对这一切都一无所知——这个调皮的老家伙。

- [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,

'	Well	,	your	honour	,	as	I	was	sayin	'	,
-	出色地	,	你的	荣誉	,	作为	我	曾是	说	-	,

“嗯，法官大人，正如我刚才所说……”

[wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [steɪɪn] - [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]

one	time	the	family	up	at	the	castle	was	stayin	'	in	Dublin	for	a	week	or	two
一	时间	这	家庭	向上	在	这	城堡	曾是	待在	-	在	都柏林	为了	一个	星期	或者	二

;

;

;

有一次，城堡里的那家人在都柏林待了一两个星期；

[ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

and	so	,	as	usual	,	some	of	the	tinants	had	to	sit	up	in	the	castle	,
和	所以	,	作为	通常	,	一些	的	这	-	有	到	坐	向上	在	这	城堡	,

所以，像往常一样，一些调酒师不得不待在城堡里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɛm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɝz] [tɜːrn] .

and	the	third	night	it	kem	to	my	father's	turn	.
和	这	第三	夜晚	它	肯	到	我的	父亲的	转动	.

第三晚就轮到我父亲了。

" [oʊ] , [ter] [æn; ən] - !

"	Oh	,	tare	an	'	ouns	!
"	哦	,	皮重	一个	-	叔叔	!

“哦，tare an' ouns！

" [sez] [hiː; hi] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , " [æn; ən] - [mʌst; məst] [aɪ] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

"	says	he	unto	himself	,	"	an	'	must	I	sit	up	all	night	,
"	说道	他	到	他自己	,	"	一个	-	必须	我	坐	向上	全部	夜晚	,

他自言自语道：“难道我要整夜不睡吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] , " [sez] [hiː; hi] ,

and	that	ould	vagabone	of	a	sperit	,	glory	be	to	God	,	"	says	he	,
和	那	可以	流浪汉	的	一个	-	,	荣耀	是	到	上帝	,	"	说道	他	,

“还有那个游手好闲的灵魂，荣耀归于上帝，”他说。

" - - [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [ɔːl] ['sɔrts] [ˌaɪ 'viː] ['mɪstʃɪf] ?

"	serenadin	'	through	the	house	,	an	'	doin	'	all	sorts	iv	mischief	?
"	-	-	通过	这	房子	,	一个	-	做	-	全部	排序	四	恶作剧	?

“在房子里唱歌，做各种各样的恶作剧？”

" [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['gɛtɪn] - [æf] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	However	,	there	was	no	gettin	'	aff	,	and	so	he	put	a	bould	face	on	it	,
"	然而	,	那里	曾是	不	获得	-	亲属	,	和	所以	他	放	一个	巨石	脸	在	它	,

“然而，他却无法离开，所以他只好强装镇定。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [ʌp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

an	'	he	went	up	at	nightfall	with	a	bottle	of	pottieen	,	and	another
一个	-	他	去	向上	在	黄昏	和	一个	瓶子	的	-	,	和	其他

[ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɑːðər] .

of	holy	wather	.
的	圣	水	.

夜幕降临时，他带着一瓶烈酒和一瓶圣水上山了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪnɪn] - [smɑːrt] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] - [ðə; ði]['iːvənɪn] - [wʌz; wəz] ['dɑːksəm] [ænd; ənd]

'	It	was	rainin	'	smart	enough	,	an	'	the	evenin	'	was	darksome	and
-	它	曾是	下雨了	-	聪明的	足够的	,	一个	-	这	晚上	-	曾是	黑暗的	和

['gluːmi] , [wen] [maɪ]['fɑːðər][gɑːt][ɪn] ;

gloomy	,	when	my	father	got	in	;
阴沉	,	什么时候	我的	父亲	得到	在	;

“那天雨下得很大，夜色昏暗阴沉，我父亲回到家时；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][hiː; hi][gɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['wɑːðər] [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ɑːn]

and	what	with	the	rain	he	got	,	and	the	holy	wather	he	sprinkled	on
和	什么	和	这	雨	他	得到	,	和	这	圣	水	他	撒上	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

再加上他所受的雨水，以及他洒在自己身上的圣水，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɔli] [ə; eɪ] [kʌp] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ,

it	wasn't	long	till	he	had	to	swally	a	cup	iv	the	pottieen	,
它	不是	长的	直到	他	有	到	咽喉	一个	杯子	四	这	-	,

没过多久，他就得从便盆里喝一杯水了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	keep	the	cowld	out	iv	his	heart	.
到	保持	这	考尔德	出去	四	他的	心	.

为了不让黑暗侵入他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊld] ['stuːərd] , ['lɔːrəns] ['kɑːnɚ] ,

It	was	the	ould	steward	,	Lawrence	Connor	,
它	曾是	这	可以	管家	,	劳伦斯	康纳	,

那是老管家劳伦斯·康纳。

[ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]

that	opened	the	door	—	and	he	an	'	my	father	wor
那	打开	这	门	—	和	他	一个	-	我的	父亲	工作

['ɔːlweɪz] ['veri] [greɪt] .

always	very	great	.
总是	非常	伟大的	.

那扇门就此打开——他和我父亲一直都非常棒。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [siːn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

So	when	he	seen	who	it	was	,
所以	什么时候	他	已见	WHO	它	曾是	,

所以当他看清来者是谁时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第一卷(The Purcell Papers — Volume 1)
第2/7页

[æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] [tuːld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

an	**'**	**my**	**father**	**tould**	**him**	**how**	**it**	**was**	**his**	**turn**	**to**	**watch**	**in**	**the**	**castle**	**,**
一个	-	我的	父亲	可以	他	如何	它	曾是	他的	转动	到	手表	在	这	城堡	,

我父亲告诉他，轮到他在城堡里看守了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

he	**offered**	**to**	**sit**	**up**	**along**	**with**	**him**	**;**
他	提供	到	坐	向上	沿着	和	他	;

他主动提出和他一起坐起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər] ['wɔznt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] .

and	**you**	**may**	**be**	**sure**	**my**	**father**	**wasn't**	**sorry**	**for**	**that**	**same**	**.**
和	你	可能	是	当然	我的	父亲	不是	对不起	为了	那	相同的	.

可以肯定的是，我父亲对此丝毫没有后悔。

[soʊ] [sez] ['læri] :

So	**says**	**Larry**	**:**
所以	说道	拉里	:

拉里如是说：

- " [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ 'viː]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , " [sez] [hiː; hi] .

'	**"**	**We'll**	**have**	**a**	**bit**	**iv**	**fire**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**"**	**says**	**he**	**.**
-	"	出色地	有	一个	少量	四	火	在	这	客厅	,	"	说道	他	.

“我们会在客厅里生点火，”他说。

- " [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ,

'	**"**	**An**	**'**	**why**	**not**	**in**	**the**	**hall**	**?**	**"**	**says**	**my**	**father**	**,**
-	"	一个	-	为什么	不是	在	这	大厅	?	"	说道	我的	父亲	,

“为什么不在大厅里呢？”我父亲说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] - [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

for	**he**	**knew**	**that**	**the**	**squire's**	**picthur**	**was**	**hung**	**in**	**the**	**parlour**	**.**
为了	他	知道	那	这	乡绅的	-	曾是	悬挂	在	这	客厅	.

因为他知道乡绅的画像挂在客厅里。

- " [noʊ]['faɪər][kæn; kən][biː; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , " [sez] ['lɔːrəns] ,

'	**"**	**No**	**fire**	**can**	**be**	**lit**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**"**	**says**	**Lawrence**	**,**
-	"	不	火	能	是	点燃	在	这	大厅	,	"	说道	劳伦斯	,

“大厅里不允许生火，”劳伦斯说。

" [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][æn; ən] [oʊld] [dʒækdɔz] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	**for**	**there's**	**an**	**ould**	**jackdaw's**	**nest**	**in**	**the**	**chimney**	**.**
"	为了	有	一个	可以	寒鸦的	巢	在	这	烟囱	.

因为烟囱里有一个老寒鸦的巢。

" - " [oʊ] [θɪn] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , " [let] [ˌjuː 'es][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	**'**	**"**	**Oh**	**thin**	**,**	**"**	**says**	**my**	**father**	**,**	**"**	**let**	**us**	**stop**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
"	-	"	哦	薄的	,	"	说道	我的	父亲	,	"	让	我们	停止	在	这	厨房	,

“哦，瘦子，”我父亲说，“我们先去厨房吧。”

[fɔːr; fər] [its] ['veri] [ʌn'prɑːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks]

for	**it's**	**very**	**unproper**	**for**	**the**	**likes**
为了	它是	非常	不恰当	为了	这	点赞

因为像这样的行为非常不合适。

[ˌaɪ 'viː][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , " [sez] [hiː; hi] .

iv	me	to	be	sittin	'	in	the	parlour	,	"	says	he	.
四	我	到	是	坐着	-	在	这	客厅	,	"	说道	他	.

“让我坐在客厅里，”他说。

- " [oʊ] , ['teri] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] , " [sez] ['lɔːrəns] ; " [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] [æt; ət] [ɔːl] ,

'	"	Oh	,	Terry	,	that	can't	be	,	"	says	Lawrence	;	"	if	we	keep	up	the	ould	custom	at	all	,
-	"	哦	,	特里	,	那	不能	是	,	"	说道	劳伦斯	;	"	如果	我们	保持	向上	这	可以	风俗	在	全部	,

“哦，特里，那不可能，”劳伦斯说；“如果我们还要保留旧习俗的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['prɑːpərli] , " [sez] [hiː; hi] .

we	may	as	well	keep	it	up	properly	,	"	says	he	.
我们	可能	作为	出色地	保持	它	向上	适当地	,	"	说道	他	.

“我们最好还是好好坚持下去，”他说。

- " [swiːp] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] !

'	"	Divil	sweep	the	ould	custom	!
-	"	魔鬼	扫	这	可以	风俗	!

“魔鬼扫荡了古老的习俗！”

" [sez] [maɪ] ['fɑːðər] — [tuː; tə] [hɪm'self] , [duː][jiː; ji][maɪnd] ,

"	says	my	father	—	to	himself	,	do	ye	mind	,
"	说道	我的	父亲	—	到	他自己	,	做	是的	头脑	,

“我父亲对自己说，你们要听从，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [let] ['lɔːrəns] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'fiəd] [hɪm'self] .

for	he	didn't	like	to	let	Lawrence	see	that	he	was	more	afeard	himself	.
为了	他	没有	喜欢	到	让	劳伦斯	看	那	他	曾是	更多的	害怕	他自己	.

因为他不想让劳伦斯看出他自己其实更害怕。

- " [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sez] [hiː; hi] .

'	"	Oh	,	very	well	,	"	says	he	.
-	"	哦	,	非常	出色地	,	"	说道	他	.

“哦，好吧，”他说。

" [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ['lɔːrəns] , " [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] ['wɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	I'm	agreeable	,	Lawrence	,	"	says	he	;	and	so	down	they	both	wint	to	the	kitchen	,
"	我是	同意	,	劳伦斯	,	"	说道	他	;	和	所以	向下	他们	两个都	冬天	到	这	厨房	,

“我同意，劳伦斯，”他说；于是两人一起下楼去了厨房。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪər][ˌaɪ 'diː][biː; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [æn; ən] - [ðæt] [seɪm] ['wɔznt] [lɔːŋ] ['dɔɪɪn] - .

until	the	fire	id	be	lit	in	the	parlour	—	an	'	that	same	wasn't	long	doin	'	.
直到	这	火	ID	是	点燃	在	这	客厅	—	一个	-	那	相同的	不是	长的	做	-	.

直到客厅里的火被点燃——而且那火也没烧多久。

- [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðeɪ] [suːn] ['wɪnt] [ʌp] [ə'gen] , [æn; ən] - [sæt] [daʊn] ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪər] ,

'	Well	,	your	honour	,	they	soon	wint	up	again	,	an	'	sat	down	mighty	comfortable	by	the	parlour	fire	,
-	出色地	,	你的	荣誉	,	他们	很快	冬天	向上	再次	,	一个	-	卫星	向下	强大的	舒服的	经过	这	客厅	火	,

“嗯，法官大人，他们很快又起身了，”然后舒舒服服地坐在客厅的壁炉旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə] [tɔːk] , [æn; ən] - [tuː; tə] [smoʊk] , [æn; ən] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	they	beginned	to	talk	,	an	'	to	smoke	,	an	'	to	dhrink	a	small
和	他们	开始	到	讲话	,	一个	-	到	抽烟	,	一个	-	到	缩水	一个	小的

[teɪst] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] - ;

taste	iv	the	pottieen	;
品尝	四	这	-	;

他们开始交谈、抽烟，并小酌了一口酒；

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - - ['faɪər][oʊ] - ['bɑːgwʊd] [ænd; ənd][tɜːrf] , [tuː; tə]

and	,	moreover	,	they	had	a	good	rousin	'	fire	o	'	bogwood	and	turf	,	to
和	,	而且	,	他们	有	一个	好的	-	-	火	o	-	沼泽木	和	草皮	,	到

[wɔːrm][ðer; ðər] [ʃɪnz] ['oʊvər] .

warm	their	shins	over	.
温暖的	他们的	小腿	超过	.

而且，他们还生了一堆柴火和泥炭，用来暖暖小腿。

- [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [ðeɪ] [kep] - - - [ænd; ənd]['smoʊkɪn] - [tə'geðər] [moʊst]

'	Well	,	sir	,	as	I	was	sayin	'	they	kep	'	convarsin	'	and	smokin	'	together	most
-	出色地	,	先生	,	作为	我	曾是	说	-	他们	保持	-	-	-	和	吸烟	-	一起	最多

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

“嗯，先生，正如我刚才所说，他们一直在愉快地聊天抽烟。”

[ʌn'tɪl] ['lɔːrəns] - [tuː; tə][get] ['sliːpi] , [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

until	Lawrence	beginn'd	to	get	sleepy	,	as	was	but	nathural	for	him	,
直到	劳伦斯	-	到	得到	困	,	作为	曾是	但	-	为了	他	,

直到劳伦斯开始犯困，这对他来说很正常。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [deɪl]

for	he	was	an	ould	sarvint	man	,	and	was	used	to	a	great	dale
为了	他	曾是	一个	可以	-	男人	,	和	曾是	用过的	到	一个	伟大的	戴尔

[ˌaɪ ˈviː] [sliːp] .

iv	sleep	.
四	睡觉	.

因为他是一位老水手，习惯了长时间睡觉。

- " [ʃʊr] [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , " [its] ['gɛtɪn] - ['sliːpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

'	"	Sure	it's	impossible	,	"	says	my	father	,	"	it's	gettin	'	sleepy	you	are	?
-	"	当然	它是	不可能的	,	"	说道	我的	父亲	,	"	它是	获得	-	困	你	是	?

“当然不可能，”我父亲说，“你是不是困了？”

" - " [oʊ] , [ə; eɪ] [teɪst] , " [sez] ['læri] ; " [aɪm]['oʊnli] ['ʃʌtɪn] - [maɪ] [aɪz] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	-	"	Oh	,	divil	a	taste	,	"	says	Larry	;	"	I'm	only	shuttin	'	my	eyes	,	"	says	he	,
"	-	"	哦	,	魔鬼	一个	品尝	,	"	说道	拉里	;	"	我是	仅有的	闭关	-	我的	眼睛	,	"	说道	他	,

“哦，魔鬼的味道，”拉里说；“我只是闭上眼睛，”他说。

" [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][pɑːrˈfjuːm][oʊ] - [ðə; ði] - [smoʊk] , [ðæts] ['mækɪn] - [ðem; ðəm] ['wɑːðər] , "

"	to	keep	out	the	parfume	o	'	the	tibacky	smoke	,	that's	makin	'	them	wather	,	"
"	到	保持	出去	这	香水	o	-	这	-	抽烟	,	那就是	制造	-	他们	水	,	"

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

“为了防止烟草烟雾熏到他们，”他说。

" [soʊ][dəunt][juː; jʊ][maɪnd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] , " [sez] [hiː; hi] , [stɪf] [ɪ'nʌf] ,

"	So	don't	you	mind	other	people's	business	,	"	says	he	,	stiff	enough	,
"	所以	不	你	头脑	其他	人们的	商业	,	"	说道	他	,	僵硬的	足够的	,

“所以你最好别管别人的事，”他语气生硬地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] ['stʌmək] [ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] [oʊn] ([rest][hɪz; ɪz] [saʊl]) ,

for	he	had	a	mighty	high	stomach	av	his	own	(	rest	his	sowl	)	,
为了	他	有	一个	强大的	高的	胃	av	他的	自己的	(	休息	他的	猫头鹰	)	,

因为他自己就有一个非常高的胃口（让他安息吧），

" [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][aɪm] ['lɪsənɪn] - , " [sez] [hiː; hi] ,

"	and	go	on	,	"	says	he	,	"	with	your	story	,	for	I'm	listenin	'	,	"	says	he	,
"	和	去	在	,	"	说道	他	,	"	和	你的	故事	,	为了	我是	听着	-	,	"	说道	他	,

“继续讲你的故事，”他说，“我在听，”他说。

['ʃʌtɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

shuttin	'	down	his	eyes	.
闭关	-	向下	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

- [wel] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [siːn] - - [wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

'	Well	,	when	my	father	seen	spakin	'	was	no	use	,	he	went	on	with	his	story	.
-	出色地	,	什么时候	我的	父亲	已见	-	-	曾是	不	使用	,	他	去	在	和	他的	故事	.

“嗯，当我父亲看到‘打屁股’没用时，他就继续讲他的故事。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['toʊkən] ,

By	the	same	token	,
经过	这	相同的	令牌	,

同样地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɪm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊld] [goʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪn] - —

it	was	the	story	of	Jim	Soolivan	and	his	ould	goat	he	was	tellin	'	—
它	曾是	这	故事	的	吉姆	-	和	他的	可以	山羊	他	曾是	告诉	-	—

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	a	plisant	story	it	is	—	an	'	there	was	so	much	divarsion	in	it	,
一个	-	一个	-	故事	它	是	—	一个	-	那里	曾是	所以	很多	-	在	它	,

他讲的是吉姆·苏利文和他那只老山羊的故事——一个引人入胜的故事——而且故事里有很多趣事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] , [let] [ə'loʊn][tuː; tə] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

that	it	was	enough	to	waken	a	dormouse	,	let	alone	to	pervint	a	Christian
那	它	曾是	足够的	到	唤醒	一个	睡鼠	,	让	独自的	到	-	一个	基督教

['gɔɪn] - [ə'sliːp] .

goin	'	asleep	.
去	-	睡着了	.

这足以吵醒一只睡鼠，更何况是阻止一个正在睡觉的基督徒入睡。

[bʌt; bət] , , [ðə; ðɪ] [weɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	faix	,	the	way	my	father	tould	it	,
但	,	faix	,	这	方式	我的	父亲	可以	它	,

但是，说实话，我父亲是这么说的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [laɪks] [hɪd] - [nɔːr] [bɪ'fɔːr] ,

I	believe	there	never	was	the	likes	heerd	sinst	nor	before	,
我	相信	那里	绝不	曾是	这	点赞	听见	-	也不	前	,

我相信以前从未有过像heerd sinst这样的事情，现在也没有了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɔːld] [aʊt] ['evri] [wɜːrd][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['ferli] ['lævɪn] -

for	he	bawled	out	every	word	av	it	,	as	if	the	life	was	fairly	lavin	'
为了	他	嚎啕大哭	出去	每一个	单词	av	它	,	作为	如果	这	生活	曾是	相当	拉文	-

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他把每个字都吼了出来，仿佛生命正在狠狠地蹂躏他。

- [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] ['læri] [ə'weɪk] ; [bʌt; bət] , , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,

thrying	to	keep	ould	Larry	awake	;	but	,	faix	,	it	was	no	use	,
-	到	保持	可以	拉里	醒	;	但	,	faix	,	它	曾是	不	使用	,

我努力想让老拉里保持清醒；但是，唉，一点用也没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [keɪm] [æn; ən][hɪm; ɪm] ,
for the hoorsness came an him ,
为了 这 - 来了 一个 他 ,

因为他受到了某种威胁，

[æn; ən] - [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈkɛm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈlæri] [oʊˈkɑːnɚ] [tuː; tə]
an ' before he kem to the end of his story Larry O'Connor beginned to
一个 - 前 他 肯 到 这 结尾 的 他的 故事 拉里 奥康纳 开始 到
[snɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbægpaɪps] .
snore like a bagpipes .
鼾 喜欢 一个 风笛 .

故事讲到最后，拉里·奥康纳开始打起了像风笛一样的鼾声。

- " [oʊ] , [blɜːr][æn; ən] - [egɚz] , " [sez] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [ˈiznt] [ðɪs] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] ,
' " Oh , blur an ' agres , " says my father , " isn't this a hard case ,
- " 哦 , 模糊 一个 - 同意 , " 说道 我的 父亲 , " 不是 这 一个 难的 案件 ,

“哦，模糊同意，”我父亲说，“这可真是个棘手的案子啊。”

" [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [oʊld] [ˈvɪlən] , [ˈlɛtɪn] - [ɑːn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,
" says he , " that ould villain , lettin ' on to be my friend ,
" 说道 他 , " 那 可以 恶棍 , 莱廷 - 在 到 是 我的 朋友 ,

他说，“那个老恶棍，竟然假装是我的朋友。”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [əˈsliːp] [ðɪs] [weɪ] , [æn; ən] - [ˌjuː ˈes][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
and to go asleep this way , an ' us both in the very room with a sperit
和 到 去 睡着了 这 方式 , 一个 - 我们 两个都 在 这 非常 房间 和 一个 -
,
,
,

就这样睡着了，我们俩和一个幽灵待在同一个房间里，

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [ðə; ði] [kræs] [oʊ] - [kraɪst] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ! " [sez] [hiː; hi] ;
" The crass o ' Christ about us ! " says he ;
" 这 粗俗 o - 基督 关于 我们 ! " 说道 他 ;

“我们周围弥漫着基督的粗俗！”他说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˈlɔːrəns] [tuː; tə][ˈweɪkən][hɪm; ɪm] ,
and with that he was goin ' to shake Lawrence to waken him ,
和 和 那 他 曾是 去 - 到 摇 劳伦斯 到 唤醒 他 ,

说完，他就要摇醒劳伦斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] - [ɪf] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈhiːd] [ˈʃʊrli] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but he just remimbered if he roused him , that he'd surely go off to his
但 他 只是 - 如果 他 唤醒 他 , 那 他会 一定 去 离开 到 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

但他随即想起，如果他吵醒了他，他肯定会回床上睡觉去。

[æn; ən] - [leɪv] [hɪm; ɪm] - [əˈloʊn] , [æn; ən] - [ðæt] [ˌaɪ ˈdiː][biː; bi][baɪ][fɑːr] [wɜːrs] .
an ' lave him complately alone , an ' that id be by far worse .
一个 - 澡 他 - 独自的 , 一个 - 那 ID 是 经过 远的 更糟 .

让他彻底孤身一人，那将远比现在更糟。

- " [oʊ] [θɪn] , " [sez] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [aɪl] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .
' " Oh thin , " says my father , " I'll not disturb the poor boy .
- " 哦 薄的 , " 说道 我的 父亲 , " 患病的 不是 打扰 这 贫穷的 男生 .

“哦，瘦子，”我父亲说，“我不会打扰这个可怜的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['niːðər] ['frendli] [nɔːr] [gʊd] - - , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] [waɪl]
id be neither friendly nor good - nathured , " says he , " to tormint him while
ID 是 两者都不 友好的 也不 好的 - - , " 说道 他 , " 到 - 他 尽管
[hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] ,
he is asleep ,
他 是 睡着了 ,

“我既不友好也不和善，”他说，“不会在他睡着的时候折磨他。”

" [sez] [hiː; hi] ; " ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [maɪ'self] , " [sez] [hiː; hi] .
" says he ; " only I wish I was the same way , myself , " says he .
" 说道 他 ; " 仅有的 我 希望 我 曾是 这 相同的 方式 , 我 , " 说道 他 .

“他说；“只是我希望我自己也能这样，”他说。

- [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] , [æn; ən] - ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz]
' An ' with that he beginned to walk up an ' down , an ' sayin ' his
- 一个 - 和 那 他 开始 到 走 向上 一个 - 向下 , 一个 - 说 - 他的
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

于是，他开始来回踱步，一边祈祷。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swet] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
until he worked himself into a sweat , savin ' your presence .
直到 他 工作 他自己 进入 一个 汗 , 萨文 - 你的 在场 .

直到他累得满头大汗，才保住了你的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ] [gʊd] ; [soʊ][hiː; hi] - [ə'baʊt][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [spɛrɪts] ,
But it was all no good ; so he dthrunk about a pint of sperits ,
但 它 曾是 全部 不 好的 ; 所以 他 - 关于 一个 品脱 的 精灵 ,

但这一切都无济于事；于是他喝了一品脱左右的烈酒。

[tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
to compose his mind .
到 撰写 他的 头脑 .

平复心情。

- " [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
' " Oh , " says he ,
- " 哦 , " 说道 他 ,

“哦，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] ['læri] [ðer; ðər] .
" I wish to the Lord I was as asy in my mind as Larry there .
" 我 希望 到 这 主 我 曾是 作为 易 在 我的 头脑 作为 拉里 那里 .

“我向上帝祈祷，我当时的头脑能像拉里那样平静。”

['meɪbi] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] - [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'sliːp] ;
Maybe , " says he , " if I thried I could go asleep ;
或许 , " 说道 他 , " 如果 我 - 我 可以 去 睡着了 ;

“也许，”他说，“如果我试一试，我就能睡着了；

" [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['lɔːrəns] ,
" an ' with that he pulled a big arm - chair close beside Lawrence ,
" 一个 - 和 那 他 拉 一个 大的 手臂 - 椅子 关闭 旁 劳伦斯 ,

说完，他把一把大扶手椅拉到劳伦斯旁边。

[æn; ən] - ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

an	'	settled	himself	in	it	as	well	as	he	could	.
一个	-	定居	他自己	在	它	作为	出色地	作为	他	可以	.

他尽可能地安顿了下来。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kwɛr] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

'	But	there	was	one	quare	thing	I	forgot	to	tell	you	.
-	但	那里	曾是	一	广场	事物	我	忘了	到	告诉	你	.

但有一件奇怪的事我忘了告诉你。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] , [ɪn] [spaɪt] [ˌeɪ 'viː] [hɪm'self] , ['lʊkɪn] - [naʊ] [æn; ən] - [θɪn] [æt; ət][ðə; ði] - ,

He	couldn't	help	,	in	spite	av	himself	,	lookin	'	now	an	'	thin	at	the	picthur	,
他	不能	帮助	,	在	尽管如此	av	他自己	,	在看	-	现在	一个	-	薄的	在	这	-	,

尽管他自己也不愿承认，但他看着照片，还是忍不住显得又瘦又弱。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] - [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

an	'	he	immediately	obsarved	that	the	eyes	av	it	was	follyin	'	him	about	,
一个	-	他	立即地	-	那	这	眼睛	av	它	曾是	-	-	他	关于	,

他立刻意识到，那双眼睛在欺骗他。

[æn; ən] - ['stærɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['wɪŋkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi]['wɪnt] .

an	'	starin	'	at	him	,	an	'	winkin	'	at	him	,	wheriver	he	wint	.
一个	-	星光	-	在	他	,	一个	-	眨眼	-	在	他	,	-	他	冬天	.

无论他走到哪里，我都盯着他看，还对他眨眼。

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [siːn] [ðæt] , " [its] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] ,

"	Oh	,	"	says	he	,	when	he	seen	that	,	"	it's	a	poor	chance	I	have	,
"	哦	,	"	说道	他	,	什么时候	他	已见	那	,	"	它是	一个	贫穷的	机会	我	有	,

“哦，”他看到后说道，“我的机会很渺茫。”

" [sez] [hiː; hi] ; " [æn; ən] - [bæd] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['kɛm] ['ɪntuː] [ðɪs]

"	says	he	;	"	an	'	bad	luck	was	with	me	the	day	I	kem	into	this
"	说道	他	;	"	一个	-	坏的	运气	曾是	和	我	这	天	我	肯	进入	这

- [pleɪs] ,

unforthunate	place	,
-	地方	,

他说：“我来到这个不幸的地方那天，运气就很差。”

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

" [bʌt; bət] ['eni] [wei] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːn] - ['frɛkənd] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] ;

"	But	any	way	there's	no	use	in	bein	'	freckened	now	,	"	says	he	;
"	但	任何	方式	有	不	使用	在	是	-	雀斑	现在	,	"	说道	他	;

“但无论如何，现在满脸雀斑也没用了，”他说；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] - [ˌʌn'dɔːntɪd] , " [sez] [hiː; hi] .

"	for	if	I	am	to	die	,	I	may	as	well	parspire	undaunted	,	"	says	he	.
"	为了	如果	我	是	到	死	,	我	可能	作为	出色地	-	无所畏惧	,	"	说道	他	.

“既然我注定要死，那我不如无所畏惧地死去，”他说。

- [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [hiː; hi] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kwaɪt] [æn; ən] - ['eɪˌɛs'waɪ] ,

'	Well	,	your	honour	,	he	thried	to	keep	himself	quite	an	'	asy	,
-	出色地	,	你的	荣誉	,	他	-	到	保持	他自己	相当	一个	-	易	,

“好吧，法官大人，”他尽量保持安静。

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪnt] [ə'sliːp] ,

an	'	he	thought	two	or	three	times	he	might	have	wint	asleep	,
一个	-	他	想法	二	或者	三	时代	他	可能	有	冬天	睡着了	,

他有两三次觉得自己可能没睡着。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [groʊnɪn] - [ænd; ənd] - - [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

but	for	the	way	the	storm	was	groanin	'	and	creakin	'	through	the	great
但	为了	这	方式	这	风暴	曾是	呻吟	-	和	-	-	通过	这	伟大的

['hevi] ['brænʧɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

heavy	branches	outside	,
重的	分支	外部	,

但外面暴风雨肆虐，巨响和嘎吱声穿过粗壮的树枝，

[æn; ən] - ['wɪslɪn] - [θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɪmliz] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

an	'	whistlin	'	through	the	ould	chimleys	iv	the	castle	.
一个	-	口哨	-	通过	这	可以	烟囱	四	这	城堡	.

吹着口哨穿过城堡古老的烟囱。

[wel] , ['æfðər] [wʌn] [greɪt] ['rɔːrɪn] - [blæst][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [wɪnd] ,

Well	,	afther	one	great	roarin	'	blast	iv	the	wind	,
出色地	,	之后	一	伟大的	咆哮	-	爆炸	四	这	风	,

一阵狂风呼啸过后，

[juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə][fɔːl] , [kwaɪt][æn; ən] - [kleɪn] ,

you'd	think	the	walls	iv	the	castle	was	just	goin	'	to	fall	,	quite	an	'	clane	,
你会	思考	这	墙壁	四	这	城堡	曾是	只是	去	-	到	落下	,	相当	一个	-	克莱恩	,

你会觉得城堡的城墙就要塌了，非常非常脆弱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪn] - [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	shakin	'	iv	it	.
和	这	摇晃	-	四	它	.

摇晃着它。

[ɔːl][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] - [ðə; ði][stɔːrm] [stɔpt] ,

All	av	a	suddint	the	storm	stopt	,
全部	av	一个	-	这	风暴	停止	,

突然间，暴风雨停止了。

[æz; əz]['saɪlənt][æn; ən] - [æz; əz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ]['iːvənɪn] - .

as	silent	an	'	as	quite	as	if	it	was	a	July	evenin	'	.
作为	沉默的	一个	-	作为	相当	作为	如果	它	曾是	一个	七月	晚上	-	.

寂静无声，仿佛置身于七月的夜晚。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [stɑːpt] ['bloʊɪn] - [fɔːr; fər] [θriː] - ,

Well	,	your	honour	,	it	wasn't	stopped	blowin	'	for	three	minnites	,
出色地	,	你的	荣誉	,	它	不是	停止	吹	-	为了	三	-	,

法官大人，这风吹了整整三分钟都没停。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hɑːrd][ə; eɪ][sɔːrt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [nɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmli] - [piːs] ;

before	he	thought	he	hard	a	sort	iv	a	noise	over	the	chimley	-	piece	;
前	他	想法	他	难的	一个	种类	四	一个	噪音	超过	这	烟囱	-	片	;

在他意识到之前，他听到烟囱上方传来一阵嘈杂的声音；

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [dʒʌst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪst] [ɪn] [laɪf] ,

an	'	with	that	my	father	just	opened	his	eyes	the	smallest	taste	in	life	,
一个	-	和	那	我的	父亲	只是	打开	他的	眼睛	这	最小	品尝	在	生活	,

就这样，我父亲睁开了双眼，尝到了人生最微小的滋味。

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ,

an	'	sure	enough	he	seen	the	ould	squire	gettin	'	out	iv	the	picthur	,
一个	-	当然	足够的	他	已见	这	可以	乡绅	获得	-	出去	四	这	-	,

果然，他看见那个老乡绅从皮图尔（picthur，一种马车）里出来了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θ'rəʊɪn] - [æf][hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - [koʊt] ,

for	all	the	world	as	if	he	was	throwin	'	aff	his	ridin	'	coat	,
为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	投掷	-	亲属	他的	骑行	-	外套	,

就好像他要脱掉骑马外套一样，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [kleɪn] [æn; ən] - - , [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] ['tʃɪmli] - [piːs] ,

until	he	stept	out	clane	an	'	complate	,	out	av	the	chimley	-	piece	,
直到	他	步	出去	克莱恩	一个	-	-	,	出去	av	这	烟囱	-	片	,

直到他走出克莱恩并完成，走出烟囱装置，

[æn; ən] - ['θrʌn] [hɪm'self] [daʊn] [æn; ən][ðə; ði] [flɔːr] .

an	'	thrun	himself	down	an	the	floor	.
一个	-	跑	他自己	向下	一个	这	地面	.

然后他猛地跌倒在地。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] - [oʊld] [tʃæp] — [æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜːtiːəst][tɜːrn][ˌaɪ 'viː]

the	slieveen	ould	chap	—	an	'	my	father	thought	it	was	the	dirtiest	turn	iv
这	-	可以	小伙子	—	一个	-	我的	父亲	想法	它	曾是	这	最脏的	转动	四

[ɔːl] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [wei] ,

all	—	before	he	beginned	to	do	anything	out	iv	the	way	,
全部	—	前	他	开始	到	做	任何事物	出去	四	这	方式	,

那个老家伙——我父亲认为这是他所有行为中最肮脏的一次——在他开始做任何出格的事情之前，

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

he	stopped	for	a	while	to	listen
他	停止	为了	一个	尽管	到	听

他停下来听了一会儿。

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'sliːp] ; [æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl]

wor	they	both	asleep	;	an	'	as	soon	as	he	thought	all
工作	他们	两个都	睡着了	;	一个	-	作为	很快	作为	他	想法	全部

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ,

was	quite	,
曾是	相当	,

他们都睡着了；他刚觉得一切都安静下来，

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['tuːk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] ,

he	put	out	his	hand	and	tuk	hould	iv	the	whisky	bottle	,
他	放	出去	他的	手	和	图克	应该	四	这	威士忌酒	瓶子	,

他伸出手，托着威士忌酒瓶，

[æn; ən] - [æt; ət] [læst] [ə; eɪ][paɪnt][ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

an	dhrank	at	laste	a	pint	iv	it	.
一个	-	在	最后	一个	品脱	四	它	.

终于喝了一品脱。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [wen] [hiː; hi]['tuːk][hɪz; ɪz][tɜːrn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	your	honour	,	when	he	tuk	his	turn	out	iv	it	,
出色地	,	你的	荣誉	,	什么时候	他	图克	他的	转动	出去	四	它	,

法官大人，当他轮到他出庭的时候，

[hiː; hi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['maɪti] [kjuːt] [ɪn'taɪərli] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr]

he	settled	it	back	mighty	cute	entirely	,	in	the	very	same	spot	it	was	in	before
他	定居	它	后退	强大的	可爱的	完全	,	在	这	非常	相同的	点	它	曾是	在	前

.

:

.

他把它非常可爱地放回了原来的位置。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

An	'	he	beginned	to	walk	up	an	'	down	the	room	,
一个	-	他	开始	到	走	向上	一个	-	向下	这	房间	,

于是他开始在房间里来回踱步。

['lʊkɪn] - [æz; əz]['soʊbər][æn; ən] - [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [dʌn] [ðə; ði] [laɪks] [æt; ət] [ɔːl] .

lookin	'	as	sober	an	'	as	solid	as	if	he	never	done	the	likes	at	all	.
在看	-	作为	清醒	一个	-	作为	坚硬的	作为	如果	他	绝不	完毕	这	点赞	在	全部	.

他看起来清醒而沉稳，仿佛从未做过那样的事。

[æn; ən] - - [hiː; hi] [went] [ə'pæst][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sent] [ʌv; əv]

An	'	whinever	he	went	apast	my	father	,	he	thought	he	felt	a	great	scent	of
一个	-	-	他	去	过去	我的	父亲	,	他	想法	他	毛毡	一个	伟大的	香味	的

['brɪmstoʊn] ,

brimstone	,
硫磺	,

每当他经过我父亲身边时，他都觉得闻到了一股浓烈的硫磺味。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['frɛkənd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ;

an	'	it	was	that	that	freckened	him	entirely	;
一个	-	它	曾是	那	那	雀斑	他	完全	;

正是这件事彻底毁了他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪmstoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn] [hel] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

for	he	knew	it	was	brimstone	that	was	burned	in	hell	,	savin	'	your	presence
为了	他	知道	它	曾是	硫磺	那	曾是	烧伤	在	地狱	,	萨文	-	你的	在场

.

:
.

因为他知道地狱里燃烧的是硫磺，是为了保全你的存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] ,

At	any	rate	,	he	often	heerd	it	from	Father	Murphy	,
在	任何	速度	,	他	经常	听见	它	从	父亲	墨菲	,

总之，他经常从墨菲神父那里听到这些话。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz] [ded] [sɪns] ,

an	'	he	had	a	right	to	know	what	belonged	to	it	—	he's	dead	since	,
一个	-	他	有	一个	正确的	到	知道	什么	属于	到	它	—	他是	死的	自从	,

[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] .

God	rest	him	.
上帝	休息	他	.

他有权知道那东西属于谁——可惜他已经去世了，愿上帝保佑他。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['eɪˌɛs'waɪ] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['kɛm] [pæst][hɪm; ɪm] ;

Well	,	your	honour	,	my	father	was	asy	enough	until	the	sperit	kem	past	him	;
出色地	,	你的	荣誉	,	我的	父亲	曾是	易	足够的	直到	这	-	肯	过去的	他	;

法官大人，我父亲原本还算安稳，直到灵体从他身边经过；

[soʊ] [kloʊz] , [gɑːd][biː; bi] - [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

so	close	,	God	be	marciful	to	us	all	,
所以	关闭	,	上帝	是	-	到	我们	全部	,

如此接近，愿上帝保佑我们所有人。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['sʌlfər] ['tuːk][ðə; ði] [breθ] [kleɪn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] ;

that	the	smell	iv	the	sulphur	tuk	the	breath	clane	out	iv	him	;
那	这	闻	四	这	硫	图克	这	气息	克莱恩	出去	四	他	;

硫磺的气味让他呼吸困难；

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]['tuːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌaɪ 'viː] - - ,

an	'	with	that	he	tuk	such	a	fit	iv	coughin	'	,
一个	-	和	那	他	图克	这样的	一个	合身	四	-	-	,

说完，他剧烈地咳嗽起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːl] - [ə; eɪ] - [moʊst] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn] .

that	it	al	-	a	-	most	shuk	him	out	iv	the	chair	he	was	sittin	'	in	.
那	它	al	-	一个	-	最多	舒克	他	出去	四	这	椅子	他	曾是	坐着	-	在	.

那东西差点把他从椅子上震下来。

- " [hoʊ] , [hoʊ] ! " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['stɑːpɪn] - [ʃɔːrt] [ə'baʊt] [tuː] [steps] [æf] ,
' " Ho , ho ! " says the squire , stoppin ' short about two steps aff ,
- " 何 , 何 ! " 说道 这 乡绅 , 停止 - 短的 关于 二 步骤 亲属 ,

“嚯嚯！”乡绅说道，同时在离终点大约两步远的地方停了下来。

[ænd; ənd]['tɜːrnɪn] - [raʊnd] ['fæˌsɪn] - [maɪ] ['fɑːðər] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? — [æn; ən] - ['haʊz]
and turnin ' round facin ' my father , " is it you that's in it ? — an ' how's
和 转弯 - 圆形的 法辛 - 我的 父亲 , " 是 它 你 那就是 在 它 ? — 一个 - 怎么样
[ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
all with you ,
全部 和 你 ,

我转过身面对父亲，问道：“是你参与其中吗？——你一切都好吗？”

['teri] [niːl] ?
Terry Neil ?
特里 尼尔 ?

特里·尼尔?

" - " [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːnɜ-z] - , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ 'diː][let]
" ' " At your honour's sarvice , " says my father (as well as the fright id let
" - " 在 你的 荣誉的 - , " 说道 我的 父亲 (作为 出色地 作为 这 惊吓 ID 让
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“遵命，”我父亲说道（以及我让他害怕的那种恐惧），

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv]) , " [æn; ən] - [its] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]
for he was more dead than alive) , " an ' it's proud I am to see your
为了 他 曾是 更多的 死的 比 活) , " 一个 - 它是 自豪的 我 是 到 看 你的
['ɑːnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
honour to - night ,
荣誉 到 - 夜晚 ,

因为他当时已奄奄一息），“今晚能见到您，我感到无比荣幸，尊敬的阁下。”

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

- " ['terəns] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] " ([æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
' " Terence , " says the squire , " you're a respectable man " (an ' it was
- " 特伦斯 , " 说道 这 乡绅 , " 你是 一个 可敬 男人 " (一个 - 它 曾是
[θru] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ,
thrue for him) ,
穿过 为了 他) ,

“特伦斯，”乡绅说，“你是个体面的人”（对他来说确实如此），

" [æn; ən] - , ['soʊbər][mæn] , [æn; ən] - [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]
" an industhrious , sober man , an ' an example of inebriety to the whole
" 一个 - , 清醒 男人 , 一个 - 一个 例子 的 醉酒 到 这 所有的
['pærɪʃ] , " [sez] [hiː; hi] .
parish , " says he .
教区 , " 说道 他 .

他说：“他是一个勤劳、稳重的人，却是整个教区酗酒的反面教材。”

- " [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , ['gɛtɪn] - ['kɜːrɪdʒ] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
' " Thank your honour , " says my father , gettin ' courage , " you were always a
- " 感谢 你的 荣誉 , " 说道 我的 父亲 , 获得 - 勇气 , " 你 是 总是 一个
['sɪv(ə)l]['spoʊkən] ,
civil spoken gintleman ,
民用 说 金特尔曼 ,

“谢谢您，大人，”我父亲鼓起勇气说，“您一直是一位彬彬有礼的绅士。”

[gɑːd] [rest] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
God rest your honour .
上帝 休息 你的 荣誉 .

愿上帝保佑您。

" - " [rest] [maɪ] ['ɑːnər] ? " [sez] [ðə; ði] - (['ferli] ['gɛtɪn] - [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" - " REST my honour ? " says the sperit (fairly gettin ' red in the face with the
" - " 休息 我的 荣誉 ? " 说道 这 - (相当 获得 - 红色的 在 这 脸 和 这
['mædnəs]) ,
madness) ,
疯狂) ,

“休息吧，我的大人？”精灵说道（他因这番疯狂之举而涨得满脸通红）。

" [rest] [maɪ] ['ɑːnər] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Rest my honour ? " says he .
" 休息 我的 荣誉 ? " 说道 他 .

“大人，您能休息一下吗？”他说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] ['spæl'pin] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [meɪn] , - - , " [sez]
" Why , you ignorant spalpeen , " says he , " you mane , niggarly ignoramush , " says
" 为什么 , 你 无知 斯帕尔皮恩 , " 说道 他 , " 你 鬃毛 , - - , " 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“你这无知的蠢货，”他说，“你这愚蠢的黑鬼，”他说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [leɪv] [jʊr; jər] ['mænərz] ? " [sez] [hiː; hi] .
" where did you lave your manners ? " says he .
" 在哪里 做过 你 澡 你的 礼仪 ? " 说道 他 .

“你的礼貌都丢到哪儿去了？”他说道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [its] [noʊ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'viː] [maɪn] , " [sez] [hiː; hi] ;
" If I AM dead , it's no fault iv mine , " says he ;
" 如果 我 是 死的 , 它是 不 过错 四 矿 , " 说道 他 ;

“如果我真的死了，那也不是我的错，”他说；

" [æn; ən] - [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θrʌn] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [æt; ət] ['evri] ['hændz] [tɜːrn] , [baɪ][ðə; ði] [laɪks]
" an ' it's not to be thrun in my teeth at every hand's turn , by the likes
" 一个 - 它是 不是 到 是 跑 在 我的 牙齿 在 每一个 手的 转动 , 经过 这 点赞

“an” 不是要像那些人一样，每逢轮到我出手就往我嘴里塞东西。

[ˌaɪ 'viː][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['stæmpɪn] - [hɪz; ɪz] [fʊt] [æn; ən][ðə; ði] - ,
iv you , " says he , stampin ' his foot an the flure ,
四 你 , " 说道 他 , 印章 - 他的 脚 一个 这 - ,

“我爱你，”他一边说着，一边跺着脚，火焰熊熊燃烧。

[ðæt] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌaɪ 'diː] [smæʃ] - [hɪm; ɪm] .
that you'd think the boords id smash undther him .
那 你会 思考 这 板 ID 粉碎 - 他 .

你会觉得他脚下的木板会被砸碎。

- " [oʊ] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['ɪgnərənt] [pʊr] [mæn] , " [sez] [hiː; hi] .
' " Oh , " says my father , " I'm only a foolish , ignorant poor man , " says he .
- " 哦 , " 说道 我的 父亲 , " 我是 仅有的 一个 愚蠢 , 无知 贫穷的 男人 , " 说道 他 .

“哦，”我父亲说，“我只是个愚蠢无知的穷人。”

- " [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] : " [bʌt; bət] ['eni] [weɪ] , " [sez] [hiː; hi] ,
' " You're nothing else , " says the squire : " but any way , " says he ,
- " 你是 没有什么 别的 , " 说道 这 乡绅 : " 但 任何 方式 , " 说道 他 ,

“你不过如此，”乡绅说，“不过，不管怎样，”他说道，

" [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][jʊr; jər] ['goʊstər] , [nɔːr] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks]

"	it's	not	to	be	listenin	'	to	your	gosther	,	nor	convarsin	'	with	the	likes
"	它是	不是	到	是	听着	-	到	你的	戈瑟	,	也不	-	-	和	这	点赞

“不是要听你爷爷的话，也不是要和那种人闲聊。”

[ˌaɪ 'viː][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] — [daʊn] [aɪ] [meɪn] , " [sez] [hiː; hi] — ([æn; ən] - [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

iv	you	,	that	I	came	UP	—	down	I	mane	,	"	says	he	—	(	an	'	as	little	as
四	你	,	那	我	来了	向上	—	向下	我	鬃毛	,	"	说道	他	—	(	一个	-	作为	小的	作为

[ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] ,

the	mistake	was	,
这	错误	曾是	,

iv 告诉你，我上来了——下来了，我鬃毛，”他说——（尽管错误很小，

[maɪ] ['fɑːðər] ['tuːk] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]) .

my	father	tuk	notice	iv	it	)	.
我的	父亲	图克	注意	四	它	)	.

我父亲注意到了它）。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['terəns] [niːl] , " [sez] [hiː; hi] :

"	Listen	to	me	now	,	Terence	Neil	,	"	says	he	:
"	听	到	我	现在	,	特伦斯	尼尔	,	"	说道	他	:

“现在听我说，特伦斯·尼尔，”他说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [tuː; tə] - [niːl] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I	was	always	a	good	masther	to	Pathrick	Neil	,	your	grandfather	,	"	says	he	.
"	我	曾是	总是	一个	好的	-	到	-	尼尔	,	你的	祖父	,	"	说道	他	.

“我一直都是你祖父帕特里克·尼尔的好主人，”他说。

- " - [tɪz] [θru] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	"	'	Tis	thrue	for	your	honour	,	"	says	my	father	.
-	"	-	的	穿过	为了	你的	荣誉	,	"	说道	我的	父亲	.

“这是为了你的荣誉，”我父亲说。

- " [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['soʊbər] , - , " [sez]

'	"	And	,	moreover	,	I	think	I	was	always	a	sober	,	riglar	gintleman	,	"	says
-	"	和	,	而且	,	我	思考	我	曾是	总是	一个	清醒	,	-	金特尔曼	,	"	说道

[ðə; ði]['skwaɪər] .

the	squire	.
这	乡绅	.

“而且，我认为我一直都是个清醒、严谨的绅士，”乡绅说道。

- " [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][laɪ]

'	"	That's	your	name	,	sure	enough	,	"	says	my	father	(	though	it	was	a	big	lie
-	"	那就是	你的	姓名	,	当然	足够的	,	"	说道	我的	父亲	(	尽管	它	曾是	一个	大的	说谎

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

“‘没错，那就是你的名字，’”我父亲说道（尽管对他来说，这是一个弥天大谎）。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː]) .

but	he	could	not	help	it	)	.
但	他	可以	不是	帮助	它	)	.

但他无能为力）。

- " [wel] , " [sez] [ðə; ði] - , " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][moʊst][men] — [æt; ət]

'	"	Well	,	"	says	the	sperit	,	"	although	I	was	as	sober	as	most	men	—	at
-	"	出色地	,	"	说道	这	-	,	"	虽然	我	曾是	作为	清醒	作为	最多	男人	—	在

[læst] [æz; əz][moʊst] - ,

laste	as	most	gintlemin	,
最后	作为	最多	-	,

“嗯，”精灵说，“虽然我和大多数人一样清醒——至少和大多数绅士一样清醒，

" [sez] [hiː; hi] ; " [æn; ən] - [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪfrənt] - [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'stɛmpəri]
" says he ; " an ' though I was at different pariods a most extempory
" 说道 他 ; " 一个 - 尽管 我 曾是 在 不同的 - 一个 最多 即兴
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

他说；“尽管我曾是不同模仿者中最即兴的基督徒，

[ænd; ənd][moʊst] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , " [sez] [hiː; hi] ;
and most charitable and inhuman to the poor , " says he ;
和 最多 慈善 和 不人道 到 这 贫穷的 , " 说道 他 ;

“对穷人最仁慈，最不人道。”他说；

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" for all that I'm not as asy where I am now , " says he ,
" 为了 全部 那 我是 不是 作为 易 在哪里 我 是 现在 , " 说道 他 ,

“尽管我现在处境并不轻松，”他说。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , " [sez] [hiː; hi] .
" as I had a right to expect , " says he .
" 作为 我 有 一个 正确的 到 预计 , " 说道 他 .

“正如我理所当然地期待的那样，”他说。

- " [æn; ən] - [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
' " An ' more's the pity , " says my father .
- " 一个 - 更多 这 遗憾 , " 说道 我的 父亲 .

“真是太可惜了，”我父亲说。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'diː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] ?
" Maybe your honour id wish to have a word with Father Murphy ?
" 或许 你的 荣誉 ID 希望 到 有 一个 单词 和 父亲 墨菲 ?

“或许法官大人想和墨菲神父谈谈？”

" - " [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] - - , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ; " [its] [nɑːt][ˌaɪ 'viː]
" ' " Hould your tongue , you misherable bliggard , " says the squire ; " it's not iv
" - " 应该 你的 舌头 , 你 - - , " 说道 这 乡绅 ; " 它是 不是 四
[maɪ] [saʊl]
my sowl
我的 猫头鹰

“闭嘴，你这可怜的乞丐，”乡绅说道，“这不是我的错。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [æn; ən] -
I'm thinkin ' — an '
我是 思考 - — 一个 -

我在想——

[aɪ] - [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [hɪz; ɪz]
I wondther you'd have the impitence to talk to a gintleman consarnin ' his
我 - 你会 有 这 - 到 讲话 到 一个 金特尔曼 - - 他的
[saʊl] ;
sowl ;
猫头鹰 ;

我真想知道你竟有胆量跟一个正在梳妆打扮的绅士说话；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [fɪkst] , " [sez] [hiː; hi] , ['slæpɪn] - [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
and when I want THAT fixed , " says he , slappin ' his thigh ,
和 什么时候 我 想 那 固定的 , " 说道 他 , 拍打 - 他的 大腿 ,

“等我想把那件事解决的时候，”他一边说着，一边拍了拍自己的大腿。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊz] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] , " [sez] [hiː; hi] .
" I'll go to them that knows what belongs to the likes , " says he .
" 患病的 去 到 他们 那 知道 什么 属于 到 这 点赞 , " 说道 他 .

“我会去找那些懂得点赞的人，”他说。

" [its] [nɑːt][maɪ] [saʊl] , " [sez] [hiː; hi] , ['sɪtɪn] - [daʊn] - [maɪ] ['fɑːðər] ;
" It's not my sowl , " says he , sittin ' down opossite my father ;
" 它是 不是 我的 猫头鹰 , " 说道 他 , 坐着 - 向下 - 我的 父亲 ;

“这不是我的猫头鹰，”他坐在我父亲对面说道；

" [its] [nɑːt][maɪ] [saʊl] [ðæts] [ənɔɪn] - [ˌem 'iː][moʊst] — [aɪm] - [ɑːn][maɪ] [raɪt] [leg] ,
" it's not my sowl that's annoyin ' me most — I'm unasy on my right leg ,
" 它是 不是 我的 猫头鹰 那就是 烦人的 - 我 最多 — 我是 - 在 我的 正确的 腿 ,

“最让我烦恼的不是我的肩膀——我的右腿不舒服，

" [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [brʊk] [æt; ət] - ['kʌvər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɪld] [blæk] ['bɑːrni] .
" says he , " that I bruk at Glenvarloch cover the day I killed black Barney .
" 说道 他 , " 那 我 布鲁克 在 - 覆盖 这 天 我 被杀 黑色的 巴尼 .

他说：“我在格伦瓦洛克监狱掩盖了我杀死黑人巴尼的那天。”

" - [maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [aʊt] ['æfðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ðæt] [fel] - [hɪm; ɪm] ,
" ' My father found out afther , it was a favourite horse that fell undher him ,
" - 我的 父亲 成立 出去 之后 , 它 曾是 一个 最喜欢的 马 那 跌倒 - 他 ,

“我父亲后来才知道，摔死的是他最喜欢的一匹马。”

['æfðər] ['liːpɪn] - [ðə; ði][bɪg] [fens] [ðæt] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [glin] .
afther leapin ' the big fence that runs along by the glin .
之后 跳跃 - 这 大的 栅栏 那 跑步 沿着 经过 这 格林 .

跳过沿着小山坡延伸的大栅栏之后。

- " [aɪ] [hoʊp] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , " [jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [nɑːt] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪn] - [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] ?
' " I hope , " says my father , " your honour's not unasy about the killin ' iv him ?
- " 我 希望 , " 说道 我的 父亲 , " 你的 荣誉的 不是 - 关于 这 杀戮 - 四 他 ?

“我希望，”我父亲说，“法官大人不会对杀了他这件事感到不安吧？”

" - " [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [jiː; ji] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" ' " Hould your tongue , ye fool , " said the squire ,
" - " 应该 你的 舌头 , 是的 傻子 , " 说 这 乡绅 ,

“你这蠢货，闭嘴！”乡绅说道。

" [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm] - [ɑːn][maɪ][leg] , " [sez] [hiː; hi] .
" an ' I'll tell you why I'm unasy on my leg , " says he .
" 一个 - 患病的 告诉 你 为什么 我是 - 在 我的 腿 , " 说道 他 .

“我来告诉你我为什么腿不舒服，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [spend] [moʊst][ˌaɪ 'viː][maɪ] [taɪm] , " [sez] [hiː; hi] ,
" In the place , where I spend most iv my time , " says he ,
" 在 这 地方 , 在哪里 我 花费 最多 四 我的 时间 , " 说道 他 ,

“在我花费时间最多的地方，”他说，

" [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['lʊkɪn] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" except the little leisure I have for lookin ' about me here , " says he ,
" 除了 这 小的 闲暇 我 有 为了 在看 - 关于 我 这里 , " 说道 他 ,

“除了我在这里有点空闲时间四处看看之外，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [juːst] [tuː; tə] ,
" I have to walk a great dale more than I was ever used to ,
" 我 有 到 走 一个 伟大的 戴尔 更多的 比 我 曾是 曾经 用过的 到 ,

“我不得不比以往更多地跋涉于大峡谷之间，”

" [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][baɪ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['iːðər] ,
" says he , " and by far more than is good for me either ,
" 说道 他 , " 和 经过 远的 更多的 比 是 好的 为了 我 任何一个 ,

他说：“而且远远超过了我所需要的量。”

" [sez] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" says he ; " for I must tell you , " says he ,
" 说道 他 ; " 为了 我 必须 告诉 你 , " 说道 他 ,

“他说；“因为我必须告诉你，”他说，

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz] - [fɑ:nd][ˌaɪ 'vi:] ['wɑ:ðər] ,
" the people where I am is ancommonly fond iv cowld wather ,
" 这 人们 在哪里 我 是 是 - 喜爱 四 考尔德 水 ,

“我所在地方的人们普遍喜欢 iv coold 水，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ; [æn; ən] - , [mɔ:r'oʊvər] ,
for there is nothin ' betther to be had ; an ' , moreover ,
为了 那里 是 什么也没有 - 更好 到 是 有 ; 一个 - , 而且 ,

因为没有更好的选择了；而且，

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] - , " [sez] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][aɪm] - ,
the weather is hotter than is altogether plisant , " says he ; " and I'm appinted ,
这 天气 是 更热 比 是 共 - , " 说道 他 ; " 和 我是 - ,

“天气热得有点不舒服，”他说；“我被任命了。”

" [sez] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪn] - [ðə; ði] ['wɑ:ðər] ,
" says he , " to assist in carryin ' the wather ,
" 说道 他 , " 到 协助 在 携带 - 这 水 ,

他说，“帮忙提水，

[æn; ən] - [gets] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [ʃer] [ˌaɪ 'vi:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , " [sez] [hi:; hi] , " [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti]
an ' gets a mighty poor share iv it myself , " says he , " an ' a mighty
一个 - 获得 一个 强大的 贫穷的 分享 四 它 我 , " 说道 他 , " 一个 - 一个 强大的
- ,
throublesome ,
- ,

“而我自己只分到了很少的一份，”他说，“而且非常麻烦。”

['wɛrɪn] - [dʒɑ:b][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [sez] [hi:; hi] ;
wearin ' job it is , I can tell you , " says he ;
穿着 - 工作 它 是 , 我 能 告诉 你 , " 说道 他 ;

“我可以告诉你，这是一份很累人的工作，”他说；

" [fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [ɔ:l][ˌaɪ 'vi:][ðem; ðəm] - - ,
" for they're all iv them surprisinly dthry ,
" 为了 它们是 全部 四 他们 - - ,

“因为他们都出乎意料地死了，

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [hi:; hi] ;
an ' dthrinks it as fast as my legs can carry it , " says he ;
一个 - - 它 作为 快速地 作为 我的 腿 能 携带 它 , " 说道 他 ;

“我会用尽全力把它吞下去，”他说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [kɪlz] [ˌem 'i:] [ɪntaɪɜ·li] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪz][ðə; ði] - [ɪn][maɪ][leg] , " [sez] [hi:; hi] ,
" but what kills me intirely , " says he , " is the wakeness in my leg , " says he ,
" 但 什么 杀戮 我 完全地 , " 说道 他 , " 是 这 - 在 我的 腿 , " 说道 他 ,

“但最让我痛苦的是，”他说，“我腿上的那种麻木感，”他说。

" [æn; ən] - [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pʊl] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃeɪp] ,
" an ' I want you to give it a pull or two to bring it to shape ,
" 一个 - 我 想 你 到 给 它 一个 拉 或者 二 到 带来 它 到 形状 ,

“还有，我想让你拉一两下，把它拉成形。”

" [sez] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˌaɪ 'vi:][ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [hi:; hi] .
" says he , " and that's the long an ' the short iv it , " says he .
" 说道 他 , " 和 那就是 这 长的 一个 - 这 短的 四 它 , " 说道 他 .

他说，“这就是事情的来龙去脉。”

- " [oʊ] , [pleɪz] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,
' " Oh , plase your honour ,
- " 哦 , 请 你的 荣誉 ,

“哦，请您饶恕我，法官大人，

" [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ([fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl]) ,
" says my father (for he didn't like to handle the sperit at all) ,
" 说道 我的 父亲 (为了 他 没有 喜欢 到 处理 这 - 在 全部) ,

“我父亲说（因为他根本不喜欢处理灵体），”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [hiː; hi] ;
" I wouldn't have the impidence to do the likes to your honour , " says he ;
" 我 不会 有 这 - 到 做 这 点赞 到 你的 荣誉 , " 说道 他 ;

“我绝不敢对您做出那样的事，”他说；

" [its] ['oʊnli][tuː; tə] [pʊr] [laɪk] [maɪ'self][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , " [sez] [hiː; hi] .
" it's only to poor crathurs like myself I'd do it to , " says he .
" 它是 仅有的 到 贫穷的 克拉瑟斯 喜欢 我 ID 做 它 到 , " 说道 他 .

“我只会对像我这样的穷苦人这么做，”他说。

- " [nʌn] [ˌaɪ 'viː][jʊr; jər] ['blɑːrni] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
' " None iv your blarney , " says the squire .
- " 没有任何 四 你的 胡说八道 , " 说道 这 乡绅 .

“你的花言巧语我一个也不信，”乡绅说道。

" [hɪəz] [maɪ][leg] , " [sez] [hiː; hi] , ['kɒkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ber]
" Here's my leg , " says he , cockin ' it up to him — " pull it for the bare
" 这里是 我的 腿 , " 说道 他 , 鸡 - 它 向上 到 他 — " 拉 它 为了 这 裸
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“这是我的腿，”他说着，把腿抬起来——“拼了命地把它拉过来。”

" [sez] [hiː; hi] ; [æn; ən] - " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,
" says he ; an ' " if you don't ,
" 说道 他 ; 一个 - " 如果 你 不 ,

他说；“如果你不这样做，

[baɪ][ðə; ði] - ['paʊɜ-z] [aɪl] [nɑːt] [leɪv] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər] - [aɪl] [nɑːt] - ,
by the immortial powers I'll not lave a bone in your carcish I'll not powdher ,
经过 这 - 权力 患病的 不是 澡 一个 骨 在 你的 - 患病的 不是 - ,

以不朽之力起誓，我不会在你尸体上留下一丝一毫的痕迹，我不会粉饰太平。

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

- [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] - - ,
' When my father heerd that , he seen there was no use in purtendin ' ,
- 什么时候 我的 父亲 听见 那 , 他 已见 那里 曾是 不 使用 在 - - ,

“我父亲听到这话后，就知道再也无济于事了。”

[soʊ][hiː; hi]['tuːk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][leg] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kep] - ['pʊlɪn] - [æn; ən] - ['pʊlɪn] - ,
so he tuk hould iv the leg , an ' he kep ' pullin ' an ' pullin ' ,
所以 他 图克 应该 四 这 腿 , 一个 - 他 保持 - 拉林 - 一个 - 拉林 - ,

所以他嘟嘟地抓住腿，然后不停地拉啊拉，

[tɪl] [ðə; ði] [swet] , [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
till the sweat , God bless us , beginned to pour down his face .
直到 这 汗 , 上帝 保佑 我们 , 开始 到 倒 向下 他的 脸 .

直到汗水，愿上帝保佑，从他的脸上倾泻而下。

- " [pʊl] , [juː; jʊ] !
' " Pull , you divil !
- " 拉 , 你 魔鬼 !

“拉，你这魔鬼！”

" [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" says the squire .
" 说道 这 乡绅 .

“乡绅说道。”

- " [æt; ət][jʊr; jər] - , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [maɪ]['fɑːðər] .
' " At your sarvice , your honour , " says my father .
- " 在 你的 - , 你的 荣誉 , " 说道 我的 父亲 .

“愿为您效劳，大人，”我父亲说道。

" - [pʊl] ['hɑːrdər] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" ' Pull harder , " says the squire .
" - 拉 更难 , " 说道 这 乡绅 .

“用力拉，”乡绅说道。

- [maɪ]['fɑːðər] [pʊld] [laɪk][ðə; ði] .
' My father pulled like the divil .
- 我的 父亲 拉 喜欢 这 魔鬼 .

我父亲拉力惊人。

- " [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌp] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , - - ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]
' " I'll take a little sup , " says the squire , rachin ' over his hand to the bottle
- " 患病的 拿 一个 小的 上 , " 说道 这 乡绅 , - - 超过 他的 手 到 这 瓶子
,
,
,

“我喝一小口，”乡绅说着，把手伸向酒瓶。

" [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , " [sez] [hiː; hi] , ['lɛtɪn] - [æn; ən][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [weɪk] [ɪn] [hɪm'self]
" to keep up my courage , " says he , lettin ' an to be very wake in himself
" 到 保持 向上 我的 勇气 , " 说道 他 , 莱廷 - 一个 到 是 非常 唤醒 在 他自己
[ɪntaɪɔ-li] .
intirely .
完全地 .

“为了保持勇气，”他说，让自己完全清醒过来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kjuːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['tuːk][ðə; ði] [rɔːŋ]
But , as cute as he was , he was out here , for he tuk the wrong
但 , 作为 可爱的 作为 他 曾是 , 他 曾是 出去 这里 , 为了 他 图克 这 错误的
[wʌn] .
one .
一 .

但是，尽管他很可爱，他却在这里，因为他坐错了车。

" [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , ['terəns] , " [sez] [hiː; hi] ; " [æn; ən] - [naʊ] [pʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['veri]
" Here's to your good health , Terence , " says he ; " an ' now pull like the very
" 这里是 到 你的 好的 健康 , 特伦斯 , " 说道 他 ; " 一个 - 现在 拉 喜欢 这 非常
.
divil .
魔鬼 .

“祝你身体健康，特伦斯，”他说；“现在像魔鬼一样拼命拉吧。”

" [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli] ['wɑːðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]
" An ' with that he lifted the bottle of holy wather , but it was hardly
" 一个 - 和 那 他 抬起 这 瓶子 的 圣 水 , 但 它 曾是 几乎
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
to his mouth ,
到 他的 嘴 ,

“然后，”他举起圣水瓶，但几乎没送到嘴边。

[wɪn] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊt] , [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'diː] ['ferli] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

whin	**he**	**let**	**a**	**screech**	**out**	**,**	**you'd**	**think**	**the**	**room**	**id**	**fairly**	**split**	**with**	**it**	**,**
抱怨	他	让	一个	尖叫	出去	,	你会	思考	这	房间	ID	相当	分裂	和	它	,

当他发出尖叫声时，你会觉得房间里的人都会被吓得四散而逃。

[æn; ən] - [meɪd] [wʌn] [tʃʌk] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [leg] [kleɪn] [æf] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [hændz] .

an	**'**	**made**	**one**	**chuck**	**that**	**sent**	**the**	**leg**	**clane**	**aff**	**his**	**body**	**in**	**my**	**father's**	**hands**	**.**
一个	-	制成	一	查克	那	发送	这	腿	克莱恩	亲属	他的	身体	在	我的	父亲的	双手	.

他一挥拳，就把他的腿打飞到了我父亲的手里。

[daʊn] ['wɪnt] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Down	**wint**	**the**	**squire**	**over**	**the**	**table**	**,**
向下	冬天	这	乡绅	超过	这	桌子	,

把侍从从桌子上推下去，

[æn; ən] - [bæŋ] ['wɪnt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] - .

an	**'**	**bang**	**wint**	**my**	**father**	**half**	**-**	**way**	**across**	**the**	**room**	**on**	**his**	**back**	**,**	**upon**	**the**	**flure**	**.**
一个	-	砰	冬天	我的	父亲	一半	-	方式	穿过	这	房间	在	他的	后退	,	之上	这	-	.

砰的一声，我父亲被火焰掀翻，仰面摔倒在房间的另一边。

[wɪn] [hiː; hi] ['kɛm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪn] - [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi]

Whin	**he**	**kem**	**to**	**himself**	**the**	**cheerful**	**mornin**	**'**	**sun**	**was**	**shinin**	**'**	**through**	**the**	**windy**
抱怨	他	肯	到	他自己	这	快乐	早晨	-	太阳	曾是	希宁	-	通过	这	刮风

- ,

shutthers	**,**
-	,

当他独自一人时，明媚的晨光透过风吹拂的窗户洒了进来。

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [æn; ən] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

an	**'**	**he**	**was**	**lying**	**flat**	**an**	**his**	**back**	**,**
一个	-	他	曾是	说谎	平坦的	一个	他的	后退	,

他仰面躺着，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leg] [ˌaɪ 'viː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [tʃerz] [pʊld] [kleɪn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] ['sɑːkɪt]

with	**the**	**leg**	**iv**	**one**	**of**	**the**	**great**	**ould**	**chairs**	**pulled**	**clane**	**out**	**iv**	**the**	**socket**
和	这	腿	四	一	的	这	伟大的	可以	椅子	拉	克莱恩	出去	四	这	插座

[æn; ən] - [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

an	**'**	**tight**	**in**	**his**	**hand**	**,**
一个	-	紧的	在	他的	手	,

他用一根腿把一把巨大的旧椅子从插座里拔了出来，紧紧地握在手里。

- - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪn] - , [æn; ən] - [oʊld] ['læri] [fæst] [ə'sliːp] , [æn; ən] - [snɔrɪn] - [æz; əz] [laʊd]

pintin	**'**	**up**	**to**	**the**	**ceilin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**ould**	**Larry**	**fast**	**asleep**	**,**	**an**	**'**	**snorin**	**'**	**as**	**loud**
-	-	向上	到	这	席琳	-	,	一个	-	可以	拉里	快速地	睡着了	,	一个	-	打鼾	-	作为	大声

[æz; əz] ['evər] .

as	**ever**	**.**
作为	曾经	.

天花板都快被掀翻了，老拉里睡得正香，鼾声依旧响亮。

[maɪ] ['fɑːðər] ['wɪnt] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] , [æn; ən] - [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]

My	**father**	**wint**	**that**	**mornin**	**'**	**to**	**Father**	**Murphy**	**,**	**an**	**'**	**from**	**that**	**to**	**the**	**day**
我的	父亲	冬天	那	早晨	-	到	父亲	墨菲	,	一个	-	从	那	到	这	天

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

of	**his**	**death**	**,**
的	他的	死亡	,

那天早上我父亲去了墨菲神父那里，从那天起直到他去世那天，

[hiː; hi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] - [nɔːr] [mæs] ,

he	**never**	**neglected**	**confission**	**nor**	**mass**	**,**
他	绝不	被忽视的	-	也不	大量的	,

他从未忽视过忏悔和弥撒，

[æn; ən] - [wʌt] [hiː; hi] [tuːld] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈseldəm] .

an	'	what	he	tould	was	betther	believed	that	he	spake	av	it	but	seldom	.
一个	-	什么	他	可以	曾是	更好	相信	那	他	说	av	它	但	很少	.

而且他所说的，人们更相信他确实说过，但很少说。

[æn; ən] - , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ,

An	'	,	as	for	the	squire	,	that	is	the	sperit	,
一个	-	,	作为	为了	这	乡绅	,	那	是	这	-	,

至于侍从，那就是精灵。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] ,

whether	it	was	that	he	did	not	like	his	liquor	,
无论	它	曾是	那	他	做过	不是	喜欢	他的	酒	,

或许是因为他不喜欢喝酒，

[ɔːr][baɪ][ˈrɑːsɔːn,ˈræsɔn][ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [lɔːs] [ˌaɪ ˈviː][hɪz; ɪz][leg] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'^in]

or	by	rason	iv	the	loss	iv	his	leg	,	he	was	never	known	to	walk	agin
或者	经过	拉森	四	这	损失	四	他的	腿	,	他	曾是	绝不	已知	到	走	再次

. -
: '
. -

或者说，由于失去了一条腿，他再也没有机会走路了。

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbərt] [ɑːrˈdɑː] .

THE	FORTUNES	OF	SIR	ROBERT	ARDAGH	.
这	财富	的	先生	罗伯特	阿尔达格	.

罗伯特·阿达格爵士的财富。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈfɑːðər] [ˈpəːsl] .

Being	a	second	Extract	from	the	Papers	of	the	late	Father	Purcell	.
存在	一个	第二	提炼	从	这	文件	的	这	晚的	父亲	珀塞尔	.

这是已故珀塞尔神父遗稿的第二份摘录。

- [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [ˈbʌblz] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [hæθ] —

'	The	earth	hath	bubbles	as	the	water	hath	—
-	这	地球	有	气泡	作为	这	水	有	—

大地如同水一般充满气泡——

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

And	these	are	of	them	.	'
和	这些	是	的	他们	.	-

这些就是他们中的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] ,

In	the	south	of	Ireland	,	and	on	the	borders	of	the	county	of	Limerick	,
在	这	南	的	爱尔兰	,	和	在	这	边界	的	这	县	的	利默里克	,

在爱尔兰南部，以及利默里克郡的边界上，

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

there	lies	a	district	of	two	or	three	miles	in	length	,
那里	谎言	一个	区	的	二	或者	三	英里	在	长度	,

那里有一片长两三英里的区域，

[wɪtʃ] [ɪz] ['rendərd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [spɑːts]

which	is	rendered	interesting	by	the	fact	that	it	is	one	of	the	very	few	spots
哪个	是	渲染	有趣的	经过	这	事实	那	它	是	一	的	这	非常	很少	地点

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] ,

throughout	this	country	,
自始至终	这	国家	,

之所以说它有趣，是因为它是全国极少数这样的地方之一。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['vestidʒiz][ʌv; əv][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːrɪst] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

in	which	some	vestiges	of	aboriginal	forest	still	remain	.
在	哪个	一些	残余	的	土著	森林	仍然	保持	.

其中仍保留着一些原始森林的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrdli] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrɪst] ,

It	has	little	or	none	of	the	lordly	character	of	the	American	forest	,
它	有	小的	或者没有任何		的	这	尊贵的	特点	的	这	美国人	森林	,

它几乎没有美国森林那种雄伟壮丽的气质。

[fɔːr; fər][ðə; ði][æks][hæz; həz] [feld] [ɪts]['oʊldɪst][ænd; ənd][ɪts] ['grændəst] [triːz] ;

for	the	axe	has	felled	its	oldest	and	its	grandest	trees	;
为了	这	斧头	有	倒下	它是	最老	和	它是	最宏伟	树木	;

因为斧头砍倒了这里最古老、最雄伟的树木;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kloʊz] [wʊd] [wɪtʃ] [sə'vaivz] , [lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

but	in	the	close	wood	which	survives	,	live	all	the	wild	and	pleasing
但	在	这	关闭	木头	哪个	幸存	,	居住	全部	这	荒野	和	令人愉悦

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

peculiarities	of	nature	:
特殊性	的	自然	:

但在幸存下来的茂密树林中，却保留着大自然所有狂野而令人愉悦的独特之处:

[ɪts] [kəm'pliːt] [ɪˌregjə'lærəti] , [ɪts] ['vɪstəz] , [ɪn] [huːz] [pər'spektɪv] [ðə; ði]['kwaɪət]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] ['piːsfəli]

its	complete	irregularity	,	its	vistas	,	in	whose	perspective	the	quiet	cattle	are	peacefully
它是	完全的	不规则	,	它是	景色	,	在	谁	看法	这	安静的	牛	是	和平地

['braʊzɪŋ] ;

browsing	;
浏览	;

它完全不规则，它的景色，从那里可以看到安静的牛群正在平静地吃草;

[ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [gleɪdz] , [wer] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [fɜːrn] ;

its	refreshing	glades	,	where	the	grey	rocks	arise	from	amid	the	nodding	fern	;
它是	令人耳目一新	林间空地	,	在哪里	这	灰色的	岩石	出现	从	之中	这	点头	蕨类	;

那里有令人心旷神怡的林间空地，灰色的岩石从摇曳的蕨类植物丛中拔地而起;

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɜːrtʃ] [triːz] ; [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [oʊk] ,

the	silvery	shafts	of	the	old	birch	trees	;	the	knotted	trunks	of	the	hoary	oak	,
这	银色	轴	的	这	老的	桦木	树木	;	这	打结的	树干	的	这	苍老	橡木	,

老桦树银白的枝干；苍老橡树盘根错节的树干，

[ðə; ði] [groʊ'tesk] [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] ['nevər] [ʃed] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪrənt]

the	grotesque	but	graceful	branches	which	never	shed	their	honours	under	the	tyrant
这	怪诞	但	优美	分支	哪个	绝不	棚	他们的	荣誉	在下面	这	暴君

['pruːnɪŋ] - [hʊk] ;

pruning	-	hook	;
修剪	-	钩	;

那些奇形怪状却又优美的枝条，即使在暴君的修剪下也从未失去它们的荣耀;

[ðə; ði][sɔːft] [griːn] [swɔːrd] ; [ðə; ði] ['tʃekərd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [ðə; ði][waɪld][lʌg'ʒʊriənt] [wiːdz] ;

the	soft	green	sward	;	the	chequered	light	and	shade	;	the	wild	luxuriant	weeds	;
这	柔软的	绿色的	草	;	这	方格	光	和	阴影	;	这	荒野	茂盛的	杂草	;

柔软的绿色草坪；光影交错；茂盛的野生杂草;

[ðə; ði]['laɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] — [ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

the	lichen	and	the	moss	—	all	,	all	are	beautiful	alike	in	the	green	freshness	of
这	地衣	和	这	苔藓	—	全部	,	全部	是	美丽的	同样	在	这	绿色的	新鲜	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

地衣和苔藓——它们在春天清新的绿色中都一样美丽。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] [sɪr] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

or	in	the	sadness	and	sere	of	autumn	.
或者	在	这	悲伤	和	塞雷	的	秋天	.

或是在秋季的悲伤和萧瑟之中。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [fʊl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]

Their	beauty	is	of	that	kind	which	makes	the	heart	full	with	joy	—	appealing	to
他们的	美丽	是	的	那	种类	哪个	制作	这	心	满的	和	喜悦	—	上诉	到

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ['oʊnli] .

the	affections	with	a	power	which	belongs	to	nature	only	.
这	情感	和	一个	力量	哪个	属于	到	自然	仅有的	.

它们的美令人心旷神怡，以一种只有大自然才有的力量唤起人们的情感。

[ðɪs] [wʊd] [rʌnz] [ʌp] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [beɪs] ,

This	wood	runs	up	,	from	below	the	base	,
这	木头	跑步	向上	,	从	以下	这	根据	,

这根木头从底部向上延伸，

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [hɪlz] , ['hævɪŋ] [pər'hæps] , [ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz]

to	the	ridge	of	a	long	line	of	irregular	hills	,	having	perhaps	,	in	primitive	times
到	这	岭	的	一个	长的	线	的	不规律的	丘陵	,	拥有	也许	,	在	原始	时代

,

,

,

到一长串不规则山丘的山脊上，或许在原始时代，

[fɔːrmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] .

formed	but	the	skirting	of	some	mighty	forest	which	occupied	the	level	below	.
形成	但	这	裙边	的	一些	强大的	森林	哪个	占领	这	等级	以下	.

它只是下方一片茂密森林的边缘地带。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

But	now	,	alas	!
但	现在	,	唉	!

但现在，唉!

['wɪðər] [hæv; həv][wiː; wi] ['drɪftɪd] ?

whither	have	we	drifted	?
往哪里去	有	我们	漂移	?

我们究竟漂向了哪里?

['wɪðər] [hæz; həz][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [bɔːrn] [ˌjuː 'es] ?

whither	has	the	tide	of	civilisation	borne	us	?
往哪里去	有	这	潮	的	文明	出生	我们	?

文明的浪潮将我们带向何方?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ][lænd] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] ['neɪkɪdnəs]

It	has	passed	over	a	land	unprepared	for	it	—	it	has	left	nakedness
它	有	通过了	超过	一个	土地	毫无准备	为了	它	—	它	有	左边	裸体

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

behind	it	;
在后面	它	;

它掠过一片毫无准备的土地——它身后留下一片赤裸裸的荒芜;

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [mɝ'ɔdɝz] [rɪ'meɪn] ; [wiː; wi][hæv; həv]

we	have	lost	our	forests	,	but	our	marauders	remain	;	we	have
我们	有	丢失的	我们的	森林	,	但	我们的	乱兵	保持	;	我们	有

[dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

destroyed	all	that	is	picturesque	,
损毁	全部	那	是	如画	,

我们失去了森林，但掠夺者依然存在；我们摧毁了所有风景如画的事物。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ri'teind] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn]['bɑːrbərɪzəm] .

while	we	have	retained	everything	that	is	revolting	in	barbarism	.
尽管	我们	有	保留	一切	那	是	令人作呕的	在	野蛮	.

我们保留了野蛮行径中所有令人作呕的东西。

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊdlənd] [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] [ɔːr] [glen] ,

Through	the	midst	of	this	woodland	there	runs	a	deep	gully	or	glen	,
通过	这	中间	的	这	林地	那里	跑步	一个	深的	沟壑	或者	格伦	,

穿过这片林地的是一条深邃的沟壑或峡谷。

[wer] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	the	stillness	of	the	scene	is	broken	in	upon	by	the	brawling	of	a
在哪里	这	寂静	的	这	场景	是	破碎的	在	之上	经过	这	争吵	的	一个

['maʊnt(ə)n] - [striːm] ,

mountain	-	stream	,
山	-	溪流	,

眼前的宁静被山涧的咆哮声打破，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] , [swelz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tɔːrənt]

which	,	however	,	in	the	winter	season	,	swells	into	a	rapid	and	formidable	torrent
哪个	,	然而	,	在	这	冬天	季节	,	涌浪	进入	一个	迅速的	和	强大	激流

.

:
.

然而，到了冬季，它会变成湍急而可怕的洪流。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glen] [bɪ'kʌmz] [ɪk'striːmli] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ;

There	is	one	point	at	which	the	glen	becomes	extremely	deep	and	narrow	;
那里	是	一	观点	在	哪个	这	格伦	变成	极其	深的	和	狭窄的	;

峡谷有一处变得非常深邃狭窄；

[ðə; ði] [saɪdz] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

the	sides	descend	to	the	depth	of	some	hundred	feet	,
这	侧面	下降	到	这	深度	的	一些	百	脚	,

两侧下降到大约一百英尺深的地方，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [stiːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

and	are	so	steep	as	to	be	nearly	perpendicular	.
和	是	所以	陡	作为	到	是	几乎	垂直	.

坡度非常陡峭，几乎呈垂直状。

[ðə; ði][waɪld] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['kræniz] [ænd; ənd]['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk]

The	wild	trees	which	have	taken	root	in	the	crannies	and	chasms	of	the	rock
这	荒野	树木	哪个	有	已采取	根	在	这	缝隙	和	深渊	的	这	岩石

[hæv; həv][soʊ] [.intə'sektid] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] ,

have	so	intersected	and	entangled	,
有	所以	相交	和	纠缠	,

那些在岩石缝隙和裂缝中扎根的野生树木彼此交错缠绕，

[ðæt] [wʌn][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [wiːlz] ,

that	one	can	with	difficulty	catch	a	glimpse	of	the	stream	,	which	wheels	,
那	一	能	和	困难	抓住	一个	一瞥	的	这	溪流	,	哪个	车轮	,

人们很难瞥见那条蜿蜒曲折的小溪，

['flæʃɪz] , [ænd; ənd] [foʊmz] [bɪ'loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd]

flashes	,	and	foams	below	,	as	if	exulting	in	the	surrounding	silence	and
闪光灯	,	和	泡沫	以下	,	作为	如果	欣喜若狂	在	这	周围	沉默	和

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

闪光和泡沫在下方翻腾，仿佛在享受周围的寂静和孤独。

[ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'waɪzli] ['tʃoʊzn] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [streŋθ] ,

This	spot	was	not	unwisely	chosen	,	as	a	point	of	no	ordinary	strength	,
这	点	曾是	不是	不明智地	选定	,	作为	一个	观点	的	不	普通的	力量	,

这个地方选得并不差，因为它是一处非同寻常的兵力要塞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [skwer] ['taʊər] [ɔːr] [kiːp] ,

for	the	erection	of	a	massive	square	tower	or	keep	,
为了	这	勃起	的	一个	大量的	正方形	塔	或者	保持	,

为了建造一座巨大的方形塔楼或主堡，

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

one	side	of	which	rises	as	if	in	continuation	of	the	precipitous	cliff	on	which	it
一	边	的	哪个	上升	作为	如果	在	续篇	的	这	陡峭	悬崖	在	哪个	它

[ɪz] [beɪst] .

is	based	.
是	基于	.

其中一侧向上延伸，仿佛是其所依附的陡峭悬崖的延伸。

[ə'rɪdʒənəli] ,

Originally	,
起初	,

起初，

[ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɪngres] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pɔːrtl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɔːl] [wɪtʃ]

the	only	mode	of	ingress	was	by	a	narrow	portal	in	the	very	wall	which
这	仅有的	模式	的	入口	曾是	经过	一个	狭窄的	门户网站	在	这	非常	墙	哪个

['əʊvətɒpt] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

overtopped	the	precipice	,
被淹没	这	悬崖	,

唯一的入口是悬崖顶上墙上的一个狭窄通道。

['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['pæθweɪ] , ['kɔːʃəsli]

opening	upon	a	ledge	of	rock	which	afforded	a	precarious	pathway	,	cautiously
开幕	之上	一个	壁架	的	岩石	哪个	提供	一个	岌岌可危	路径	,	谨慎地

[.intə'sektid] ,

intersected	,
相交	,

通往一处岩石平台，平台上形成了一条狭窄的通道，需要小心翼翼地穿过。

[haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [trentʃ] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] ;

however	,	by	a	deep	trench	cut	with	great	labour	in	the	living	rock	;
然而	,	经过	一个	深的	沟	切	和	伟大的	劳动	在	这	活的	岩石	;

然而，这是通过在活岩上费尽心力开凿的深沟；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['ɪntuː][ðə; ði]

so	that	,	in	its	original	state	,	and	before	the	introduction	of	artillery	into	the
所以	那	,	在	它是	原来的	状态	,	和	前	这	介绍	的	炮兵	进入	这

[ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] ,

art	of	war	,
艺术	的	战争	,

因此，在其最初状态下，在火炮被引入战争艺术之前，

[ðɪs] ['taʊər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , ['ɔːlmoʊst]

this	tower	might	have	been	pronounced	,	and	that	not	presumptuously	,	almost
这	塔	可能	有	到过	发音	,	和	那	不是	狂妄地	,	几乎

[ɪm'pregnəb(ə)l] .

impregnable	.
坚不可摧	.

这座塔楼或许曾被誉为坚不可摧，而且这么说并非狂妄。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] ,

The	progress	of	improvement	and	the	increasing	security	of	the	times	had	,
这	进步	的	改进	和	这	增加	安全	的	这	时代	有	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，随着社会进步和时代安全形势的改善，

['temptɪd] [ɪts] [sək'sesɪv] [prəp'raɪətəz] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ə'dɔ:rn] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðer; ðər]

tempted	its	successive	proprietors	,	if	not	to	adorn	,	at	least	to	enlarge	their
受诱惑	它是	连续	业主	,	如果	不是	到	装饰	,	在	至少	到	放大	他们的

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

它诱惑着历任业主，即便不是为了装饰，至少也是为了扩建他们的房产。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [læst]

and	at	about	the	middle	of	the	last	century	,	when	the	castle	was	last
和	在	关于	这	中间	的	这	最后的	世纪	,	什么时候	这	城堡	曾是	最后的

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

大约在上世纪中叶，也就是城堡最后一次有人居住的时候，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [skwer] ['taʊər] [fɔ:rmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

the	original	square	tower	formed	but	a	small	part	of	the	edifice	.
这	原来的	正方形	塔	形成	但	一个	小的	部分	的	这	大厦	.

原先的方形塔楼只是整个建筑的一小部分。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [trækt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

The	castle	,	and	a	wide	tract	of	the	surrounding	country	,
这	城堡	,	和	一个	宽的	通道	的	这	周围	国家	,

城堡及其周围大片地区，

[hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

had	from	time	immemorial	belonged	to	a	family	which	,	for	distinctness	,
有	从	时间	远古的	属于	到	一个	家庭	哪个	,	为了	明显	,

自古以来就属于一个家族，为了彰显其独特性，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɑ:r'dɑ:] ; [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ,

we	shall	call	by	the	name	of	Ardagh	;	and	owing	to	the	associations	which	,
我们	将	称呼	经过	这	姓名	的	阿尔达格	;	和	欠款	到	这	协会	哪个	,

[ɪn]['aɪərlənd] ,

in	Ireland	,
在	爱尔兰	,

我们将称其为阿尔达赫；并且由于在爱尔兰的种种关联，

['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [si:nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['witnist] [ə'laɪk] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

almost	always	attach	to	scenes	which	have	long	witnessed	alike	the	exercise	of
几乎	总是	附	到	场景	哪个	有	长的	目击者	同样	这	锻炼	的

[stɜ:rn]['fju:d(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,

stern	feudal	authority	,
船尾	封建	权威	,

几乎总是与那些长期以来见证了严酷封建权威行使的场景联系在一起。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

and	of	that	savage	hospitality	which	distinguished	the	good	old	times	,
和	的	那	野蛮的	热情好客	哪个	杰出的	这	好的	老的	时代	,

以及那种体现旧时代特色的野蛮好客之道，

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['meni] [waɪld][ænd; ənd]
this building has become the subject and the scene of many wild and
这 建筑 有 变得 这 主题 和 这 场景 的 许多 荒野 和
[ɪk'strɔ:rdəneri] [trə'dɪʃnz] .
extraordinary traditions .
非凡的 传统 .

这座建筑已经成为许多奇特而又不同寻常的传统习俗的主题和发生地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
One of them I have been enabled , by a personal acquaintance with an
一 的 他们 我 有 到过 已启用 , 经过 一个 个人的 熟人 和 一个
[aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ,
eye - witness of the events ,
眼睛 - 证人 的 这 活动 ,

其中一人是我通过与事件目击者的私人关系才得以了解的。

[tu:; tə] [treɪs] [tu:; tə][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ;
to trace to its origin ;
到 痕迹 到 它是 起源 ;

追溯其起源;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and yet it is hard to say whether the events which I am about to
和 然而 它 是 难的 到 说 无论 这 活动 哪个 我 是 关于 到
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'pɪr] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] [æz; əz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [dɪs'tɔ:tɪŋ] ['mi:diəm]
record appear more strange or improbable as seen through the distorting medium
记录 出现 更多的 奇怪的 或者 不太可能 作为 已见 通过 这 扭曲 中等的
[ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
of tradition ,
的 传统 ,

然而，透过扭曲的传统视角来看，我即将记录的这些事件究竟是显得更加怪异还是更加不可思议，就很难说了。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] .
or in the appalling dimness of uncertainty which surrounds the reality .
或者 在 这 令人震惊 昏暗 的 不确定 哪个 周围环境 这 现实 .

或者，在笼罩着现实的可怕的不确定性的昏暗中。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] , ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [sɜ:r]['rɑ:bərt] [ɑ:r'dɑ:] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Tradition says that , sometime in the last century , Sir Robert Ardagh , a young man ,
传统 说道 那 , 有时 在 这 最后的 世纪 , 先生 罗伯特 阿尔达格 , 一个 年轻的 男人 ,

据传统说法，上个世纪的某个时候，年轻的罗伯特·阿达格爵士

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] , [went] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ɪn] ['fɔ:rən] ['ɑ:miz] ;
and the last heir of that family , went abroad and served in foreign armies ;
和 这 最后的继承人 的 那 家庭 , 去 国外 和 服务 在 外国的 军队 ;

而该家族的最后一位继承人则出国参军;

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ɪ'mɑ:ljumənt] , [hi:; hi] ['setld] [æt; ət]
and that , having acquired considerable honour and emolument , he settled at
和 那 , 拥有 获得 大量 荣誉 和 报酬 , 他 定居 在
['kæs(ə)l] [ɑ:r'dɑ:] ,
Castle Ardagh ,
城堡 阿尔达格 ,

并且，在获得相当的荣誉和财富后，他定居在了阿尔达赫城堡。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
the building we have just now attempted to describe .
这 建筑 我们 有 只是 现在 尝试过 到 描述 .

我们刚才试图描述的这座建筑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [dɑːrk] [mæn] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	what	the	country	people	call	a	DARK	man	;	that	is	,	he	was
他	曾是	什么	这	国家	人们	称呼	一个	黑暗的	男人	;	那	是	,	他	曾是

[kən'sɪdərd] [mə'roʊs] ,

considered	morose	,
经过考虑的	忧郁	,

在乡下人眼里，他是个性格阴郁的人；也就是说，他被认为脾气暴躁。

[rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm]

reserved	,	and	ill	-	tempered	;	and	,	as	it	was	supposed	from
预订的	,	和	患病的	-	淬火	;	和	,	作为	它	曾是	据称	从

[ðə; ði] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	utter	solitude	of	his	life	,
这	说出	孤独	的	他的	生活	,

他性格内向，脾气暴躁；而且，正如人们从他完全孤独的生活中推测的那样，

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][noʊ][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

was	upon	no	terms	of	cordiality	with	the	other	members	of	his	family	.
曾是	之上	不	条款	的	亲切	和	这	其他	成员	的	他的	家庭	.

他与其他家庭成员之间没有任何友好关系。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlәteri] [mə'nɑːtәni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

The	only	occasion	upon	which	he	broke	through	the	solitary	monotony	of	his	life
这	仅有的	场合	之上	哪个	他	打破	通过	这	孤	单调	的	他的	生活

[wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

was	during	the	continuance	of	the	racing	season	,
曾是	期间	这	继续	的	这	赛车	季节	,

他唯一一次打破孤独单调生活的契机，就是在赛马赛季期间。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	immediately	subsequent	to	it	;
和	立即地	随后的	到	它	;

以及紧随其后；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ,

at	which	time	he	was	to	be	seen	among	the	busiest	upon	the	course	,
在	哪个	时间	他	曾是	到	是	已见	之中	这	最繁忙	之上	这	课程	,

那时，他经常出现在球场上最忙碌的人群之一。

['betɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

betting	deeply	and	unhesitatingly	,	and	invariably	with	success	.
投注	深	和	毫不犹豫	,	和	总是	和	成功	.

大胆且毫不犹豫地下注，而且总是能获得成功。

[sɜːr]['rɑːbərt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Sir	Robert	was	,	however	,	too	well	known	as	a	man	of	honour	,
先生	罗伯特	曾是	,	然而	,	也	出色地	已知	作为	一个	男人	的	荣誉	,

然而，罗伯特爵士是一位以正直著称的人，这让他声名远播。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]['fæməli] , [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌʌn'fer] ['diːlɪŋ] .

and	of	too	high	a	family	,	to	be	suspected	of	any	unfair	dealing	.
和	的	也	高的	一个	家庭	,	到	是	怀疑	的	任何	不公平	处理	.

而且出身名门，不会有人怀疑他有任何不公平的交易行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

He	was	,	moreover	,	a	soldier	,
他	曾是	,	而且	,	一个	士兵	,

而且，他还是个军人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'trepɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːti] ['kærəktər] ;

and	a	man	of	an	intrepid	as	well	as	of	a	haughty	character	;
和	一个	男人	的	一个	强悍	作为	出色地	作为	的	一个	傲慢	特点	;

他既勇敢无畏，又傲慢自大；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [sər'maɪz] ,

and	no	one	cared	to	hazard	a	surmise	,
和	不	一	关心	到	冒险	一个	推测	,

没有人愿意冒险猜测。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [felt] [moʊst] ['prɑːbəbli] [baɪ][ɪts][ə'rɪdʒɪneɪtər]['oʊnli] .

the	consequences	of	which	would	be	felt	most	probably	by	its	originator	only	.
这	结果	的	哪个	会	是	毛毡	最多	大概	经过	它是	鼻祖	仅有的	.

而其后果很可能只会由始作俑者本人承担。

['gɑːsɪp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['saɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['nevər]

Gossip	,	however	,	was	not	silent	;	it	was	remarked	that	Sir	Robert	never
闲话	,	然而	,	曾是	不是	沉默的	;	它	曾是	评论	那	先生	罗伯特	绝不

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ,

appeared	at	the	race	-	ground	,
出现	在	这	种族	-	地面	,

然而，流言蜚语也并非没有；有人说罗伯特爵士从未出现在赛马场上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntid] ,

which	was	the	only	place	of	public	resort	which	he	frequented	,
哪个	曾是	这	仅有的	地方	的	民众	采取	哪个	他	经常光顾	,

那是他唯一经常光顾的公共场所。

[ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn]

except	in	company	with	a	certain	strange	-	looking	person	,	who	was	never	seen
除了	在	公司	和	一个	肯定	奇怪的	-	寻找	人	,	WHO	曾是	绝不	已见

['elsˌwer] , [ɔːr] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

elsewhere	,	or	under	other	circumstances	.
别处	,	或者	在下面	其他	情况	.

除非与某个长相奇特的人在一起，这个人以前从未在其他地方出现过，或者在其他情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt][wʌz; wəz]['nevər]

It	was	remarked	,	too	,	that	this	man	,	whose	relation	to	Sir	Robert	was	never
它	曾是	评论	,	也	,	那	这	男人	,	谁	关系	到	先生	罗伯特	曾是	绝不

[dɪ'stɪŋktli] [æsə'teind] ,

distinctly	ascertained	,
明显地	已确定	,

有人还指出，此人与罗伯特爵士的关系从未被明确确定。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌnˌnesə'serəli] ;

was	the	only	person	to	whom	he	seemed	to	speak	unnecessarily	;
曾是	这	仅有的	人	到	谁	他	似乎	到	说话	不必要的	;

他是他唯一一个似乎会无缘无故说话的人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri][hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [noʊ] ['fɜːrðər]

it	was	observed	that	while	with	the	country	gentry	he	exchanged	no	further
它	曾是	观察到	那	尽管	和	这	国家	绅	他	交换	不	更远

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] [træn'zækʃənz] ,

communication	than	what	was	unavoidable	in	arranging	his	sporting	transactions	,
沟通	比	什么	曾是	不可避免的	在	安排	他的	体育	交易	,

据观察，当他与乡绅们交往时，除了安排体育交易时不可避免的交流外，他没有进行其他任何交流。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kən'vɜːrs] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] .

with	this	person	he	would	converse	earnestly	and	frequently	.
和	这	人	他	会	交谈	切实	和	频繁地	.

他会与这个人认真、频繁地交谈。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'sə:ts] [ðæt] , [tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd]

Tradition	**asserts**	**that**	**,**	**to**	**enhance**	**the**	**curiosity**	**which**	**this**	**unaccountable**	**and**
传统	断言	那	,	到	提高	这	好奇心	哪个	这	无法解释	和

[ɪk'sklu:sɪv] ['prefrəns] [ɪk'saɪtɪd] ,

exclusive	**preference**	**excited**	**,**
独家的	偏爱	兴奋的	,

传统观点认为，为了增强这种无法解释且独一无二的偏好所激起的好奇心，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pə'zest] [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n]

the	**stranger**	**possessed**	**some**	**striking**	**and**	**unpleasant**	**peculiarities**	**of**	**person**
这	陌生人	拥有	一些	引人注目	和	令人不快的	特殊性	的	人

[ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:rb] — [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] ,

and	**of**	**garb**	**—**	**she**	**does**	**not**	**say**	**,**
和	的	外衣	—	她	做	不是	说	,

这位陌生人在外貌和穿着上有一些引人注目且令人不快的怪癖——她没有说是什么怪癖。

[haʊ'evər] , [wʌt] [ðiːz] [wɜ:r; wər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ,

however	**,**	**what**	**these**	**were**	**—**	**but**	**they**	**,**
然而	,	什么	这些	是	—	但	他们	,

然而，这些究竟是什么——但它们，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['rɑ:bɝts] [sɪ'klu:dɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] —

in	**conjunction**	**with**	**Sir**	**Robert's**	**secluded**	**habits**	**and**	**extraordinary**	**run**	**of**	**luck**	**—**
在	连词	和	先生	罗伯特的	僻	习惯	和	非凡的	跑步	的	运气	—

[ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd]

a	**success**	**which**	**was**	**supposed**	**to**	**result**	**from**	**the**	**suggestions**	**and**
一个	成功	哪个	曾是	据称	到	结果	从	这	建议	和

[ɪ'mi:diət] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn]

immediate	**advice**	**of**	**the**	**unknown**	**—**	**were**	**sufficient**	**to**	**warrant**	**report**	**in**
即时	建议	的	这	未知	—	是	充足的	到	保证	报告	在

[prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

pronouncing	**that**	**there**	**was**	**something**	**QUEER**	**in**	**the**	**wind**	**,**
发音	那	那里	曾是	某物	酷儿	在	这	风	,

罗伯特爵士隐居的习惯和非凡的运气——据说他的成功源于某个陌生人的建议和直接指导——足以让媒体宣称，事情有些蹊跷。

[ænd; ənd][ɪn] [sə'maɪzɪŋ] [ðæt] [sɜ:r]['rɑ:bərt][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæzərdəs]

and	**in**	**surmising**	**that**	**Sir**	**Robert**	**was**	**playing**	**a**	**fearful**	**and**	**a**	**hazardous**
和	在	推测	那	先生	罗伯特	曾是	玩耍	一个	可怕	和	一个	危险

[geɪm] ,

game	**,**
游戏	,

并推断罗伯特爵士是在玩一场可怕而危险的游戏，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l]

and	**that**	**,**	**in**	**short**	**,**	**his**	**strange**	**companion**	**was**	**little**	**better**	**than**	**the**	**devil**
和	那	,	在	短的	,	他的	奇怪的	伴侣	曾是	小的	更好的	比	这	魔鬼

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

总之，他那个古怪的同伴和魔鬼本人也好不到哪里去。

['jɪrz] , [haʊ'evər] , [roʊld] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]

Years	**,**	**however**	**,**	**rolled**	**quietly**	**away**	**,**	**and**	**nothing**	**novel**	**occurred**	**in**	**the**
年	,	然而	,	滚动	悄悄	离开	,	和	没有什么	小说	发生	在	这

[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [ɑ:r'dɑ:] ,

arrangements	**of**	**Castle**	**Ardagh**	**,**
安排	的	城堡	阿尔达格	,

然而，岁月悄然流逝，阿达赫城堡的安排并没有发生任何新的变化。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:d] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd]

excepting	**that**	**Sir**	**Robert**	**parted**	**with**	**his**	**odd**	**companion**	**,**	**but**	**as**	**nobody**	**could**
除外	那	先生	罗伯特	分手了	和	他的	奇怪的	伴侣	,	但	作为	无人	可以

[tel] [wens] [hi:; hi] [keɪm] ,

tell	**whence**	**he**	**came**	**,**
告诉	何处	他	来了	,

只是罗伯特爵士与他那古怪的同伴告别了，但因为没人知道他从哪里来，

[soʊ] ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] [seɪ] ['wɪðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] .

so	**nobody**	**could**	**say**	**whither**	**he**	**had**	**gone**	**.**
所以	无人	可以	说	往哪里去	他	有	已消失	.

所以没有人能说清他去了哪里。

[sɜ:r] ['rɑ:bɝts] ['hæbɪts] , [haʊ'evər] , [ˌʌndər'went] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwent] [tʃeɪndʒ] ; [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['regjələrli]

Sir	**Robert's**	**habits**	**,**	**however**	**,**	**underwent**	**no**	**consequent**	**change**	**;**	**he**	**continued**	**regularly**
先生	罗伯特的	习惯	,	然而	,	经历了	不	后果	改变	;	他	持续	经常

[tu:; tə] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [reɪs] ['mi:tiŋz] ,

to	**frequent**	**the**	**race**	**meetings**	**,**
到	频繁	这	种族	会议	,

然而，罗伯特爵士的习惯并没有发生相应的改变；他仍然经常光顾赛马会。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [kənˌvɪvi'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] ,

without	**mixing**	**at**	**all**	**in**	**the**	**convivialities**	**of**	**the**	**gentry**	**,**
没有	混合	在	全部	在	这	欢聚	的	这	绅	,

完全不参与上流社会的社交聚会，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [rɪ'læps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**immediately**	**afterwards**	**to**	**relapse**	**into**	**the**	**secluded**	**monotony**	**of**	**his**
和	立即地	然后	到	复发	进入	这	僻	单调	的	他的

['ɔ:rd(ə)neri] [laɪf] .

ordinary	**life**	**.**
普通的	生活	.

随后立即又回到了他平凡而单调的生活中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [væst] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd] , [æz; əz]

It	**was**	**said**	**that**	**he**	**had**	**accumulated**	**vast**	**sums**	**of**	**money**	**—**	**and**	**,**	**as**
它	曾是	说	那	他	有	积累	广阔的	总和	的	钱	—	和	,	作为

[hɪz; ɪz] [bets] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)l] ,

his	**bets**	**were**	**always**	**successful**	**,**
他的	赌注	是	总是	成功的	,

据说他积累了巨额财富——而且，由于他的赌注总是赢，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [lɑ:rdʒ] , [sʌtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

and	**always**	**large**	**,**	**such**	**must**	**have**	**been**	**the**	**case**	**.**
和	总是	大的	,	这样的	必须	有	到过	这	案件	.

而且一直都很大，情况肯定就是这样。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] , [haʊ'evər] ,

He	**did**	**not**	**suffer**	**the**	**acquisition**	**of**	**wealth**	**,**	**however**	**,**
他	做过	不是	遭受	这	获得	的	财富	,	然而	,

然而，他并没有因为积累财富而遭受损失。

[tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pɪŋ] — [hi:; hi] ['ni:ðər] ['pə:tʃəst] [lænd] , [nɔ:r]

to	**influence**	**his**	**hospitality**	**or**	**his**	**housekeeping**	**—**	**he**	**neither**	**purchased**	**land**	**,**	**nor**
到	影响	他的	热情好客	或者	他的	家政	—	他	两者都不	购买	土地	,	也不

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

extended	**his**	**establishment**	**;**
扩展	他的	建立	;

为了影响他的待客之道或家务管理——他既没有购买土地，也没有扩大他的产业；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ][hɪz; ɪz]['mʌni][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˌɔːltə'geðər][ðæt][ʌv; əv]

and	his	mode	of	enjoying	his	money	must	have	been	altogether	that	of
和	他的	模式	的	享受	他的	钱	必须	有	到过	共	那	的

[ðə; ði]['maɪzər] — [kən'sɪstɪŋ]['mɪrli][ɪn][ðə; ði]['pleʒər][ʌv; əv]['tʌtʃɪŋ][ænd; ənd]['telɪŋ][hɪz; ɪz][goʊld] ,

the	miser	—	consisting	merely	in	the	pleasure	of	touching	and	telling	his	gold	,
这	吝啬鬼	—	由	仅仅	在	这	乐趣	的	接触	和	讲述	他的	金子	,

他享受金钱的方式一定完全是守财奴式的——仅仅在于触摸和炫耀他的金子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [welθ] .

and	in	the	consciousness	of	wealth	.
和	在	这	意识	的	财富	.

以及对财富的意识。

[sɜːr] ['rɑːbɝts] ['tempər] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'pruːvɪŋ] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['gluːmi]

Sir	Robert's	temper	,	so	far	from	improving	,	became	more	than	ever	gloomy
先生	罗伯特的	脾气	,	所以	远的	从	改善	,	成为	更多的	比	曾经	阴沉

[ænd; ənd] [mə'roʊs] .

and	morose	.
和	忧郁	.

罗伯特爵士的脾气不但没有好转，反而比以往任何时候都更加阴郁沉闷。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt]

He	sometimes	carried	the	indulgence	of	his	evil	dispositions	to	such	a	height
他	有时	携带	这	放纵	的	他的	邪恶的	性情	到	这样的	一个	高度

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn][ɪn'sænəti] .

that	it	bordered	upon	insanity	.
那	它	带边框	之上	疯狂	.

他有时放纵自己的邪恶本性，达到了近乎疯狂的地步。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz][hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [iːt] , [drɪŋk] , [nɔːr] [sliːp] .

During	these	paroxysms	he	would	neither	eat	,	drink	,	nor	sleep	.
期间	这些	阵发性	他	会	两者都不	吃	,	喝	,	也不	睡觉	.

在这些发作期间，他既不吃东西，也不喝水，更不睡觉。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pɜːrfɪkt] ['praɪvəsi] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]

On	such	occasions	he	insisted	on	perfect	privacy	,	even	from	the	intrusion	of
在	这样的	场合	他	坚持	在	完美的	隐私	,	甚至	从	这	入侵	的

[hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ;

his	most	trusted	servants	;
他的	最多	可信	仆人	;

在这种场合，他坚持绝对的隐私，甚至连他最信任的仆人也不能打扰；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

his	voice	was	frequently	heard	,	sometimes	in	earnest	supplication	,
他的	嗓音	曾是	频繁地	听到	,	有时	在	认真	恳求	,

人们经常能听到他的声音，有时是恳切的祈求。

['sʌmtaɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtənt] ;

sometime	as	if	in	loud	and	angry	altercation	with	some	unknown	visitant	;
有时	作为	如果	在	大声	和	生气的	争吵	和	一些	未知	贵宾	;

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ,

sometimes	he	would	,
有时	他	会	,

有时他会像与某个不知名的访客大声争吵一样；有时他会……

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊk] ['weɪnskətid]

for	hours	together	,	walk	to	and	fro	throughout	the	long	oak	wainscoted
为了	小时	一起	,	走	到	和	弗	自始至终	这	长的	橡木	护墙板

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他们一起待了几个小时，在铺着橡木护墙板的长公寓里来回走动。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [peɪs] ,

which	he	generally	occupied	,	with	wild	gesticulations	and	agitated	pace	,
哪个	他	一般来说	占领	,	和	荒野	手势	和	激动	步伐	,

他通常占据着那个位置，伴随着夸张的手势和焦躁的步伐，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl]

in	the	manner	of	one	who	has	been	roused	to	a	state	of	unnatural
在	这	方式	的	一	WHO	有	到过	唤醒	到	一个	状态	的	不自然

[ɪk'saɪtmənt] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

excitement	by	some	sudden	and	appalling	intimation	.
激动	经过	一些	突然	和	令人震惊	暗示	.

就像是被某种突如其来的可怕预兆激怒，进入了异常兴奋的状态一样。

[ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['luːnəsi] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] ,

These	paroxysms	of	apparent	lunacy	were	so	frightful	,
这些	阵发性	的	明显	疯狂	是	所以	可怕	,

这些看似疯狂的发作令人恐惧，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuəns] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] - ['feɪθf(ə)l] [də'mestiks] [derd]

that	during	their	continuance	even	his	oldest	and	most	-	faithful	domestics	dared
那	期间	他们的	继续	甚至	他的	最老	和	最多	-	忠实	家政	敢于

[nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;

not	approach	him	;
不是	方法	他	;

在他们持续期间，就连他最年长、最忠诚的仆人也不敢靠近他；

['kɑːnsɪkwentli] , [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɜːr; wər] ['nevər] [in'truːdid][ə'pɑːn] ,

consequently	,	his	hours	of	agony	were	never	intruded	upon	,
最后	,	他的	小时	的	痛苦	是	绝不	入侵	之上	,

因此，他痛苦煎熬的时刻从未被打扰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n]

and	the	mysterious	causes	of	his	sufferings	appeared	likely	to	remain	hidden
和	这	神秘	原因	的	他的	苦难	出现	可能	到	保持	隐

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他遭受痛苦的神秘原因似乎将永远是个谜。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][taɪm] ,

On	one	occasion	a	fit	of	this	kind	continued	for	an	unusual	time	,
在	一	场合	一个	合身	的	这	种类	持续	为了	一个	异常	时间	,

有一次，这种发作持续时间异常长。

[ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][tɜːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [duˈreɪʃn] — [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] — [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [pæst] ,

the	ordinary	term	of	their	duration	—	about	two	days	—	had	been	long	past	,
这	普通的	学期	的	他们的	期间	—	关于	二	天	—	有	到过	长的	过去的	,

它们通常的持续时间——大约两天——早已过去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][sɜːr]['rɑːbərt]['æftər] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃənz] ,

and	the	old	servant	who	generally	waited	upon	Sir	Robert	after	these	visitations	,
和	这	老的	仆人	WHO	一般来说	等待	之上	先生	罗伯特	后	这些	探访	,

还有那位通常在罗伯特爵士每次来访后侍奉他的老仆人，

['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] - [bel] ,

having	in	vain	listened	for	the	well	-	known	tinkle	of	his	master's	hand	-	bell	,
拥有	在	徒劳	听着	为了	这	出色地	-	已知	小便	的	他的	硕士学位	手	-	钟	,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] ;

began	to	feel	extremely	anxious	;
开始	到	感觉	极其	焦虑的	;

他徒劳地聆听着主人熟悉的铃铛声，却始终没有听到，开始感到非常焦虑；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

he	feared	that	his	master	might	have	died	from	sheer	exhaustion	,
他	害怕	那	他的	掌握	可能	有	死亡	从	透明	疲惫	,

他担心他的主人可能因为过度劳累而去世了。

[ɔːr] [pər'hæps] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

or	perhaps	put	an	end	to	his	own	existence	during	his	miserable	depression	.
或者	也许	放	一个	结尾	到	他的	自己的	存在	期间	他的	悲惨的	沮丧	.

或许他在极度抑郁期间结束了自己的生命。

[ðiːz] [fɪrz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] ,

These	fears	at	length	became	so	strong	,
这些	恐惧	在	长度	成为	所以	强的	,

这些恐惧最终变得如此强烈，

[ðæt] ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] ['ɜːdʒd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

that	having	in	vain	urged	some	of	his	brother	servants	to	accompany	him	,
那	拥有	在	徒劳	敦促	一些	的	他的	兄弟	仆人	到	陪伴	他	,

他曾徒劳地劝说一些仆人兄弟与他同行，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [siː] ['weðər] ['eni] ['æksɪdənt] [hæd; həd]

he	determined	to	go	up	alone	,	and	himself	see	whether	any	accident	had
他	决定	到	去	向上	独自的	,	和	他自己	看	无论	任何	事故	有

[bɪ'fɔːlən] [sɜːr] ['rɑːbərt] .

befallen	Sir	Robert	.
发生	先生	罗伯特	.

他决定独自上去，亲自看看罗伯特爵士是否遭遇了什么意外。

[hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	traversed	the	several	passages	which	conducted	from	the	new	to	the
他	穿越	这	一些	段落	哪个	实施	从	这	新的	到	这

[mɔːr] ['eɪnʃənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

more	ancient	parts	of	the	mansion	,
更多的	古老的	部分	的	这	大厦	,

他穿过几条连接宅邸新旧部分的通道，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	having	arrived	in	the	old	hall	of	the	castle	,	the	utter	silence	of	the
和	拥有	到达的	在	这	老的	大厅	的	这	城堡	,	这	说出	沉默	的	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

抵达城堡的古老大厅后，四周一片寂静。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

for	it	was	very	late	in	the	night	,
为了	它	曾是	非常	晚的	在	这	夜晚	,

因为当时已是深夜，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ,

the	idea	of	the	nature	of	the	enterprise	in	which	he	was	engaging	himself	,
这	主意	的	这	自然	的	这	企业	在	哪个	他	曾是	引人入胜	他自己	,

他所从事的事业的性质，

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] , [bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

a	sensation	of	remoteness	from	anything	like	human	companionship	,	but	,	more	than	all	,
一个	感觉	的	偏远	从	任何事物	喜欢	人类	友谊	,	但	,	更多的	比	全部	,

一种与人类交往完全疏离的感觉，但更重要的是，

[ðə; ði]['vɪvɪd][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ,

the	vivid	but	undefined	anticipation	of	something	horrible	,
这	生动	但	不明确的	预期	的	某物	可怕	,

对某种可怕事物的生动却又难以言喻的预感

[keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'presɪv] [weɪt] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə]

came	upon	him	with	such	oppressive	weight	that	he	hesitated	as	to
来了	之上	他	和	这样的	压迫性的	重量	那	他	犹豫了一下	作为	到

['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] .

whether	he	should	proceed	.
无论	他	应该	继续	.

这股压力如此沉重，以至于他犹豫着是否应该继续前进。

['riːəl] [ʌn'iːzinis] , [haʊ'evər] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Real	uneasiness	,	however	,	respecting	the	fate	of	his	master	,
真实的	不安	,	然而	,	尊重	这	命运	的	他的	掌握	,

然而，出于对主人命运的敬畏，他内心深处却感到不安。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl]

for	whom	he	felt	that	kind	of	attachment	which	the	force	of	habitual
为了	谁	他	毛毡	那	种类	的	依恋	哪个	这	力量	的	习惯性的

['ɪntərkɔːrs] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [en'dʒendəz] [rɪ'spektɪŋ] ['ɑːbdʒekts][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] ['eɪmiəb(ə)l] ,

intercourse	not	unfrequently	engenders	respecting	objects	not	in	themselves	amiable	,
交往	不是	不常	产生	尊重	对象	不是	在	他们自己	可亲	,

他对那些本身并不讨人喜欢的人产生了那种因长期交往而产生的依恋之情。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv]

and	also	a	latent	unwillingness	to	expose	his	weakness	to	the	ridicule	of
和	还	一个	潜	不情愿	到	暴露	他的	弱点	到	这	嘲笑	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

his	fellow	-	servants	,
他的	同伴	-	仆人	,

同时，他也不愿让自己的弱点暴露在同工们的嘲笑之下。

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ;

combined	to	overcome	his	reluctance	;
合并	到	克服	他的	不情愿	;

共同克服了他的不情愿；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ]

and	he	had	just	placed	his	foot	upon	the	first	step	of	the	staircase	which
和	他	有	只是	放置	他的	脚	之上	这	第一的	步	的	这	楼梯	哪个

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['tʃeɪmbər] ,

conducted	to	his	master's	chamber	,
实施	到	他的	硕士学位	房间	,

他刚刚把一只脚踏上通往主人房间的楼梯的第一级台阶，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] -

when	his	attention	was	arrested	by	a	low	but	distinct	knocking	at	the	hall	-
什么时候	他的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	低的	但	清楚的	敲门	在	这	大厅	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

这时，一阵低沉但清晰的敲门声吸引了他的注意力。

[nɑːt] , [pər'hæps] , ['veri] ['sɑːri] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðʌs] [æn; ən][ɪk'skjuːs]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [di'fəriŋ] [hɪz; ɪz]

Not	,	perhaps	,	very	sorry	at	finding	thus	an	excuse	even	for	deferring	his
不是	,	也许	,	非常	对不起	在	寻找	因此	一个	原谅	甚至	为了	推迟	他的

[ɪn'tendɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

intended	expedition	,
故意的	远征	,

或许，他并不十分后悔找到了推迟原定探险计划的借口。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [blɑːk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

he	placed	the	candle	upon	a	stone	block	which	lay	in	the	hall	,
他	放置	这	蜡烛	之上	一个	石头	堵塞	哪个	躺	在	这	大厅	,

他把蜡烛放在大厅里的一块石块上。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

and	approached	the	door	,	uncertain	whether	his	ears	had	not	deceived	him	.
和	接近	这	门	,	不确定	无论	他的	耳朵	有	不是	受骗	他	.

他走到门口，不确定自己是否听错了。

[ðɪs] [daʊt] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn]

This	doubt	was	justified	by	the	circumstance	that	the	hall	entrance	had	been
这	怀疑	曾是	合理的	经过	这	环境	那	这	大厅	入口	有	到过

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ˌdɪs'juːzd][æz; əz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɪngres] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

for	nearly	fifty	years	disused	as	a	mode	of	ingress	to	the	castle	.
为了	几乎	五十	年	废弃的	作为	一个	模式	的	入口	到	这	城堡	.

这种怀疑是有道理的，因为大厅入口已经近五十年没有作为进入城堡的通道使用了。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪt] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

The	situation	of	this	gate	also	,	which	we	have	endeavoured	to	describe	,
这	情况	的	这	门	还	,	哪个	我们	有	努力	到	描述	,

此外，我们已经尽力描述了这道门的情况，

['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz][ə; eɪ] ['perələs] [klɪf] , ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

opening	upon	a	narrow	ledge	of	rock	which	overhangs	a	perilous	cliff	,	rendered	it	at	all	times	,
开幕	之上	一个	狭窄的	壁架	的	岩石	哪个	悬垂	一个	危险的	悬崖	,	渲染	它	在	全部	时代	,

开口处是一条狭窄的岩石缝隙，悬于危险的悬崖之上，使其始终处于危险之中。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['entrəns] .

but	particularly	at	night	,	a	dangerous	entrance	.
但	特别	在	夜晚	,	一个	危险的	入口	.

但尤其是在夜间，这是一个危险的入口。

[ðɪs] ['ʃelvɪŋ] ['plætfɔːrm][ʌv; əv] [rɑːk] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

This	shelving	platform	of	rock	,	which	formed	the	only	avenue	to	the	door	,
这	货架	平台	的	岩石	,	哪个	形成	这	仅有的	大街	到	这	门	,

这个由岩石构成的架子平台，是通往门口的唯一通道。

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['kæzəm] ,

was	divided	,	as	I	have	already	stated	,	by	a	broad	chasm	,
曾是	分割	,	作为	我	有	已经	声明	,	经过	一个	广阔	深渊	,

正如我之前所说，两地被一道巨大的鸿沟隔开。

[ðə; ðɪ] [plæŋks] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] [dɪ'keɪ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

the	planks	across	which	had	long	disappeared	by	decay	or	otherwise	,
这	木板	穿过	哪个	有	长的	消失	经过	衰变	或者	否则	,

木板横跨其上，这些木板早已因腐烂或其他原因而消失。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd]

so	that	it	seemed	at	least	highly	improbable	that	any	man	could	have	found
所以	那	它	似乎	在	至少	高度	不太可能	那	任何	男人	可以	有	成立

[hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

his	way	across	the	passage	in	safety	to	the	door	,
他的	方式	穿过	这	通道	在	安全	到	这	门	,

因此，任何人能够安全穿过通道到达门口的可能性似乎都极低。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['dɑːrknəs] .

more	particularly	on	a	night	like	that	,	of	singular	darkness	.
更多的	特别	在	一个	夜晚	喜欢	那	,	的	单数	黑暗	.

尤其是在这样一个漆黑的夜晚。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ðerfɔːr] , ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði][fɜːrst]

The	old	man	,	therefore	,	listened	attentively	,	to	ascertain	whether	the	first
这	老的	男人	,	所以	,	听着	认真地	,	到	探明	无论	这	第一的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

application	should	be	followed	by	another	.
应用	应该	是	随后	经过	其他	.

因此，老人认真地听着，以确定第一次申请之后是否应该进行第二次申请。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] ; [ðə; ði] [seɪm] [loʊ][bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stɪŋkt] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz]

He	had	not	long	to	wait	;	the	same	low	but	singularly	distinct	knocking	was
他	有	不是	长的	到	等待	;	这	相同的	低的	但	单独地	清楚的	敲门	曾是

[rɪ'piːtɪd] ;

repeated	;
重复	;

他没等多久；同样低沉但又格外清晰的敲门声再次响起；

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [noʊ]['hɑːrdər][ɔːr]

so	low	that	it	seemed	as	if	the	applicant	had	employed	no	harder	or
所以	低的	那	它	似乎	作为	如果	这	申请人	有	受雇	不	更难	或者

['hevɪərðən'er] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hænd] ,

heavier	instrument	than	his	hand	,
较重	乐器	比	他的	手	,

如此之低，以至于看起来申请人似乎只用了手，而没有使用任何更硬或更重的工具。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	yet	,	despite	the	immense	thickness	of	the	door	,
和	然而	,	尽管	这	巨大	厚度	的	这	门	,

然而，尽管这扇门非常厚，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

with	such	strength	that	the	sound	was	distinctly	audible	.
和	这样的	力量	那	这	声音	曾是	明显地	可听见的	.

声音如此之大，以至于清晰可闻。

[ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['laʊdnəs] ; [ænd; ənd]

The	knock	was	repeated	a	third	time	,	without	any	increase	of	loudness	;	and
这	敲	曾是	重复	一个	第三	时间	,	没有	任何	增加	的	响度	;	和

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

敲门声第三次响起，音量却没有增加；老人

[əu'beiŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kaʊnt] ,

obeying	an	impulse	for	which	to	his	dying	hour	he	could	never	account	,
服从	一个	冲动	为了	哪个	到	他的	垂死	小时	他	可以	绝不	帐户	,

他服从了一种冲动，直到临终前他都无法解释这种冲动的缘由。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['oʊkən] [baːz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

proceeded	to	remove	,	one	by	one	,	the	three	great	oaken	bars	which	secured	the
继续	到	消除	,	一	经过	一	,	这	三	伟大的	橡木	酒吧	哪个	安全	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

于是，他一个接一个地拆下了固定大门的三个大橡木条。

[taɪm] [ænd; ənd][dæmp][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kə'rəudid][ðə; ði]['aɪərn] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

Time	and	damp	had	effectually	corroded	the	iron	chambers	of	the	lock	,
时间	和	潮湿	有	有效地	腐蚀	这	铁	房间	的	这	锁	,

时间和潮湿已经有效地腐蚀了锁的铁室。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .

so	that	it	afforded	little	resistance	.
所以	那	它	提供	小的	反抗	.

因此几乎没有遇到任何阻力。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [ə'sɪstɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt]

With	some	effort	,	as	he	believed	,	assisted	from	without	,	the	old	servant
和	一些	努力	,	作为	他	相信	,	协助	从	没有	,	这	老的	仆人

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

succeeded	in	opening	the	door	;
成功了	在	开幕	这	门	;

经过一番努力，在外界的帮助下，这位老仆人终于打开了门;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , [skwer] - [bɪlt] ['fɪgjər] , [ə'pærəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

and	a	low	,	square	-	built	figure	,	apparently	that	of	a	man	wrapped	in	a
和	一个	低的	,	正方形	-	建造	数字	,	显然	那	的	一个	男人	包装	在	一个

[lɑːrdʒ] [blæk] [kloʊk] ,

large	black	cloak	,
大的	黑色的	披风	,

还有一个身材矮小、体型方正的身影，显然是一个裹着黑色大斗篷的男人。

['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .

entered	the	hall	.
进入	这	大厅	.

进入大厅。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] ; [hɪz; ɪz] [dres]

The	servant	could	not	see	much	of	this	visitant	with	any	distinctness	;	his	dress
这	仆人	可以	不是	看	很多	的	这	贵宾	和	任何	明显	;	他的	裙子

[ə'pɪrd] ['fɔːrən] ,

appeared	foreign	,
出现	外国的	,

仆人看不清这位访客的长相；他的穿着打扮似乎是外国的。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

the	skirt	of	his	ample	cloak	was	thrown	over	one	shoulder	;	he	wore	a	large
这	裙子	的	他的	充足	披风	曾是	抛掷	超过	一	肩膀	;	他	穿着	一个	大的

[felt] [hæt] ,

felt	hat	,
毛毡	帽子	,

他宽大斗篷的下摆搭在一侧肩上；他戴着一顶大毡帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [liːf] ,

with	a	very	heavy	leaf	,
和	一个	非常	重的	叶子	,

叶子很重，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sʊti] - [blæk]

from	under	which	escaped	what	appeared	to	be	a	mass	of	long	sooty	-	black
从	在下面	哪个	逃脱	什么	出现	到	是	一个	大量的	的	长的	煤烟	-	黑色的

[her] ;

hair	;
头发	;

从下面露出一团看起来像是长长的、乌黑的毛发;

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [buːts] .

his	feet	were	cased	in	heavy	riding	-	boots	.
他的	脚	是	有壳	在	重的	骑术	-	靴子	.

他的脚穿着厚重的骑马靴。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə]

Such	**were**	**the**	**few**	**particulars**	**which**	**the**	**servant**	**had**	**time**	**and**	**light**	**to**
这样的	是	这	很少	细节	哪个	这	仆人	有	时间	和	光	到

[əb'zɜːrv] .

observe	**.**
观察	.

这就是仆人有时间和光线观察到的少数细节。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz]['mæstər] [noʊ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]

The	**stranger**	**desired**	**him**	**to**	**let**	**his**	**master**	**know**	**instantly**	**that**	**a**	**friend**	**had**
这	陌生人	想要的	他	到	让	他的	掌握	知道	即刻	那	一个	朋友	有

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

陌生人希望他立刻通知主人，有一位朋友来了。

[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə]['set(ə)l] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

by	**appointment**	**,**	**to**	**settle**	**some**	**business**	**with**	**him**	**.**
经过	预约	,	到	定居	一些	商业	和	他	.

按约定时间与他商议一些事情。

[ðə; ði]['sɜːrvənt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ,

The	**servant**	**hesitated**	**,**	**but**	**a**	**slight**	**motion**	**on**	**the**	**part**	**of**	**his**	**visitor**	**,**
这	仆人	犹豫了一下	,	但	一个	轻微	运动	在	这	部分	的	他的	游客	,

仆人犹豫了一下，但来访者微微一动，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

as	**if**	**to**	**possess**	**himself**	**of**	**the**	**candle**	**,**	**determined**	**him**	**;**	**so**	**,**	**taking**	**it**	**in**
作为	如果	到	具有	他自己	的	这	蜡烛	,	决定	他	;	所以	,	采取	它	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

他仿佛决心要占有那根蜡烛；于是，他拿起蜡烛，

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [sterz] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

he	**ascended**	**the**	**castle**	**stairs**	**,**	**leaving**	**his**	**guest**	**in**	**the**	**hall**	**.**
他	上升	这	城堡	楼梯	,	离开	他的	客人	在	这	大厅	.

他登上城堡的台阶，把客人留在大厅里。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [oʊk] - ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd]

On	**reaching**	**the**	**apartment**	**which**	**opened**	**upon**	**the**	**oak**	**-**	**chamber**	**he**	**was**	**surprised**
在	到达	这	公寓	哪个	打开	之上	这	橡木	-	房间	他	曾是	惊讶

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

to	**observe**	**the**	**door**	**of**	**that**	**room**	**partly**	**open**	**,**
到	观察	这	门	的	那	房间	部分	打开	,

当他到达通往橡木房间的公寓时，惊讶地发现房间的门半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [lɪt] [ʌp] .

and	**the**	**room**	**itself**	**lit**	**up**	**.**
和	这	房间	本身	点燃向上		.

房间亮了起来。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [sɜːr]['rɑːbərt] ,

He	**paused**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**;**	**he**	**looked**	**in**	**,**	**and**	**saw**	**Sir**	**Robert**	**,**
他	暂停	,	但	那里	曾是	不	声音	;	他	看起来	在	,	和	锯	先生	罗伯特	,

他停顿了一下，但里面没有声音；他往里看去，看到了罗伯特爵士。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

his	**head**	**and**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**his**	**body**	**reclining**	**on**	**a**	**table**	**,**
他的	头	和	这	上	部分	的	他的	身体	斜倚	在	一个	桌子	,

他的头和上半身斜倚在桌子上，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [bəːnd] [ə; eɪ][læmp] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

upon	which	burned	a	lamp	;	his	arms	were	stretched	forward	on	either	side	,
之上	哪个	烧伤	一个	灯	;	他的	武器	是	拉伸	向前	在	任何一个	边	,

上面点燃着一盏灯；他的双臂向前伸展在两侧。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	perfectly	motionless	;	it	appeared	that	,	having	been	sitting	at	the	table	,
和	完美	静止不动	;	它	出现	那	,	拥有	到过	坐着	在	这	桌子	,

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] ,

he	had	thus	sunk	forward	,
他	有	因此	沉没	向前	,

他一动不动；看来他原本坐在桌旁，然后就向前陷了下去。

['iːðər] [ded] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

either	dead	or	in	a	swoon	.
任何一个	死的	或者	在	一个	昏厥	.

要么死了，要么昏厥过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	no	sound	of	breathing	;	all	was	silent	,	except	the	sharp	ticking	of
那里	曾是	不	声音	的	呼吸	;	全部	曾是	沉默的	,	除了	这	锋利的	滴答	的

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

a	watch	,
一个	手表	,

周围一片寂静，听不到呼吸声，只有手表清脆的滴答声。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] .

which	lay	beside	the	lamp	.
哪个	躺	旁	这	灯	.

它就放在灯旁边。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɔft] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'fekt] ; [hɪz; ɪz] [fɪrz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]

The	servant	coughed	twice	or	thrice	,	but	with	no	effect	;	his	fears	now	almost
这	仆人	咳嗽	两次	或者	三次	,	但	和	不	影响	;	他的	恐惧	现在	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] ,

amounted	to	certainty	,
金额	到	肯定	,

仆人咳嗽了两三声，但毫无作用；他现在的恐惧几乎变成了确信。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['pɑːrtli] [leɪ] ,

and	he	was	approaching	the	table	on	which	his	master	partly	lay	,
和	他	曾是	接近	这	桌子	在	哪个	他的	掌握	部分	躺	,

他正走向那张桌子，他的主人半躺在上面。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [sɜːr]['rɑːbərt] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

to	satisfy	himself	of	his	death	,	when	Sir	Robert	slowly	raised	his	head	,
到	满足	他自己	的	他的	死亡	,	什么时候	先生	罗伯特	缓慢地	提高	他的	头	,

为了确认自己已经死去，罗伯特爵士缓缓抬起头来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	throwing	himself	back	in	his	chair	,
和	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	,

然后他向后倒在椅子上，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

fixed	his	eyes	in	a	ghastly	and	uncertain	gaze	upon	his	attendant	.
固定的	他的	眼睛	在	一个	阴森	和	不确定	目光	之上	他的	服务员	.

他目光阴森而茫然地盯着他的侍从。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ænsər] :

At	length	he	said	,	slowly	and	painfully	,	as	if	he	dreaded	the	answer	:
在	长度	他	说	,	缓慢地	和	痛苦地	,	作为	如果	他	令人恐惧的	这	回答	:

他终于开口，语速缓慢而痛苦，仿佛害怕听到答案：

- [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' In God's name , what are you ? '
- 在 神的 姓名 , 什么 是 你 ? -

“以上帝的名义，你究竟是什么人？”

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , - [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'loʊ] . -
' Sir , ' said the servant , ' a strange gentleman wants to see you below . '
- 先生 , - 说 这 仆人 , - 一个 奇怪的 绅士 想要 到 看 你 以下 . -

“先生，”仆人说，“一位陌生的先生想见您。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [sɜːr] ['rɑːbərt] , ['staːtiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['waɪldli]
At this intimation Sir Robert , starting on his feet and tossing his arms wildly
在 这 暗示 先生 罗伯特 , 开始 在 他的 脚 和 抛掷 他的 武器 疯狂地
['ʌpwərdz] ,
upwards ,
向上 ,

听到这话，罗伯特爵士猛地站起身，疯狂地向上挥舞着双臂。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['terər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]
uttered a shriek of such appalling and despairing terror that it was almost
说出 一个 尖叫 的 这样的 令人震惊 和 绝望 恐怖 那 它 曾是 几乎
[tuː] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] ;
too fearful for human endurance ;
也 可怕 为了 人类 耐力 ;

发出了一声令人毛骨悚然、绝望至极的尖叫，几乎超出了人类的承受范围；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['siːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
and long after the sound had ceased it seemed to the terrified imagination
和 长的 后 这 声音 有 停止 它 似乎 到 这 恐惧 想像力
[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [roʊl] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [bəːsts] [ʌv; əv]
of the old servant to roll through the deserted passages in bursts of
的 这 老的 仆人 到 卷 通过 这 荒凉的 段落 在 爆发 的
[ʌn'nætʃrəl] ['læftər] .
unnatural laughter .
不自然 笑声 .

声音停止很久之后，在老仆人惊恐的想象中，仍然回荡在空荡荡的走廊里，一阵阵不自然的笑声此起彼伏。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɜːr] ['rɑːbərt] [sed] :
After a few moments Sir Robert said :
后 一个 很少 时刻 先生 罗伯特 说 :

片刻之后，罗伯特爵士说道：

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
' Can't you send him away ?
- 不能 你 发送 他 离开 ?

你不能把他送走吗?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [soʊ] [suːn] ?
Why does he come so soon ?
为什么 做 他 来 所以 很快 ?

他为什么这么快就来了?

[oʊ] [gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的天啊!

[oʊ] [gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的天啊!

[let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] ; [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .

let	him	leave	me	for	an	hour	;	a	little	time	.
让	他	离开	我	为了	一个	小时	;	一个	小的	时间	.

让他离开我一个小时；就一会儿。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

I	can't	see	him	now	;	try	to	get	him	away	.
我	不能	看	他	现在	;	尝试	到	得到	他	离开	.

我现在看不到他；想办法把他弄走。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] [naʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [streŋθ] .

You	see	I	can't	go	down	now	;	I	have	not	strength	.
你	看	我	不能	去	向下	现在	;	我	有	不是	力量	.

你看，我现在下不去了；我没有力气了。

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的天啊!

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的天啊!

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

let	him	come	back	in	an	hour	;	it	is	not	long	to	wait	.
让	他	来	后退	在	一个	小时	;	它	是	不是	长的	到	等待	.

让他一个小时后再回来吧；等待时间并不长。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [luːz] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .

He	cannot	lose	anything	by	it	;	nothing	,	nothing	,	nothing	.
他	不能	失去	任何事物	经过	它	;	没有什么	,	没有什么	,	没有什么	.

他不会因此失去任何东西；什么都不会失去，什么都不会失去，什么都不会失去。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -

Tell	him	that	;	say	anything	to	him	.	'
告诉	他	那	;	说	任何事物	到	他	.	-

告诉他；跟他说任何你想说的话。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [went] [daʊn] .

The	servant	went	down	.
这	仆人	去	向下	.

仆人下去了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

In	his	own	words	,
在	他的	自己的	字	,

用他自己的话说，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [sterz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

he	did	not	feel	the	stairs	under	him	till	he	got	to	the	hall	.
他	做过	不是	感觉	这	楼梯	在下面	他	直到	他	得到	到	这	大厅	.

直到走到大厅，他才感觉到脚下的楼梯。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [stʊd] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	figure	stood	exactly	as	he	had	left	it	.
这	数字	站立	确切地	作为	他	有	左边	它	.

那人影就那样站着，和他离开时一模一样。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈmesɪdʒ] [æz; əz] [koʊˈhɪrəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	delivered	his	master's	message	as	coherently	as	he	could	.
他	发表	他的	硕士学位	信息	作为	连贯地	作为	他	可以	.

他尽可能清晰连贯地传达了主人的信息。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] :

The	stranger	replied	in	a	careless	tone	:
这	陌生人	回复	在	一个	粗心	语气	:

陌生人漫不经心地回答道:

- [ɪf] [sɜːr]['rɑːbərt] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

'	If	Sir	Robert	will	not	come	down	to	me	,	I	must	go	up	to	him	.	'
-	如果	先生	罗伯特	将要	不是	来	向下	到	我	,	我	必须	去	向上	到	他	.	-

“如果罗伯特爵士不肯下来见我，我就只能上去见他了。”

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [mʌtʃ] [mɔːr]

The	man	returned	,	and	to	his	surprise	he	found	his	master	much	more
这	男人	返回	,	和	到	他的	惊喜	他	成立	他的	掌握	很多	更多的

[kəm'poʊzd] [ɪn] ['mænər] .

composed	in	manner	.
由	在	方式	.

那人回来了，令他惊讶的是，他发现主人的举止平静多了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

He	listened	to	the	message	,
他	听着	到	这	信息	,

他听了留言，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊz][ɪn][drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['fæstər][ðæn; ðən]

and	though	the	cold	perspiration	rose	in	drops	upon	his	forehead	faster	than
和	尽管	这	寒冷的	汗	玫瑰	在	滴	之上	他的	前额	快点	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

he	could	wipe	it	away	,
他	可以	擦拭	它	离开	,

尽管冷汗如雨下，在他额头上迅速渗出，他却来不及擦掉。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

his	manner	had	lost	the	dreadful	agitation	which	had	marked	it	before	.
他的	方式	有	丢失的	这	可怕	搅动	哪个	有	标记	它	前	.

他脸上那种可怕的激动劲儿已经消失了。

[hiː; hi] [roʊz] ['fiːbli] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	rose	feebly	,	and	casting	a	last	look	of	agony	behind	him	,
他	玫瑰	虚弱地	,	和	铸件	一个	最后的	看	的	痛苦	在后面	他	,

他虚弱地站起身，痛苦地向身后回望了最后一眼。

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] , [wer] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [nɑːt]

passed	from	the	room	to	the	lobby	,	where	he	signed	to	his	attendant	not
通过了	从	这	房间	到	这	大厅	,	在哪里	他	签名	到	他的	服务员	不是

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

to	follow	him	.
到	跟随	他	.

他从房间走到大厅，在那里向他的侍者示意不要跟着他。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	man	moved	as	far	as	the	head	of	the	staircase	,
这	男人	已搬	作为	远的	作为	这	头	的	这	楼梯	,

那人走到楼梯顶端，

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

from	whence	he	had	a	tolerably	distinct	view	of	the	hall	,
从	何处	他	有	一个	勉强可以接受	清楚的	看法	的	这	大厅	,

从那里他可以比较清楚地看到大厅的情况。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .

which	was	imperfectly	lighted	by	the	candle	he	had	left	there	.
哪个	曾是	不完美地	照明	经过	这	蜡烛	他	有	左边	那里	.

他留下的蜡烛照亮了那里，但光线并不充足。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] [riːl] , ['rɑðər] [ðæn; ðən] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

He	saw	his	master	reel	,	rather	than	walk	down	the	stairs	,
他	锯	他的	掌握	卷轴	,	相当	比	走	向下	这	楼梯	,

他看到主人踉跄着走下楼梯，而不是走下去。

['klɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

clinging	all	the	way	to	the	banisters	.
依恋	全部	这	方式	到	这	栏杆	.

一路紧紧抓住栏杆。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['evri] ['moʊmənt][frʌm; frəm] ['wiːknəs] .

He	walked	on	,	as	if	about	to	sink	every	moment	from	weakness	.
他	步行	在	,	作为	如果	关于	到	下沉	每一个	片刻	从	弱点	.

他继续往前走，仿佛随时都会因为虚弱而倒下。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði]

The	figure	advanced	as	if	to	meet	him	,	and	in	passing	struck	down	the
这	数字	先进的	作为	如果	到	见面	他	,	和	在	通过	击	向下	这

[laɪt] .

light	.
光	.

那人影仿佛要与他相遇，经过时打灭了灯。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ,

The	servant	could	see	no	more	;	but	there	was	a	sound	of	struggling	,
这	仆人	可以	看	不	更多的	;	但	那里	曾是	一个	声音	的	挣扎	,

仆人什么也看不见了；但他听到了挣扎的声音。

[rɪ'nuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][bʌt; bət] ['fɪrf(ə)l] ['enərdʒi] .

renewed	at	intervals	with	silent	but	fearful	energy	.
更新	在	间隔	和	沉默的	但	可怕	活力	.

时不时地，以一种无声但令人畏惧的能量重新焕发活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

It	was	evident	,	however	,	that	the	parties	were	approaching	the	door	,
它	曾是	明显	,	然而	,	那	这	各方	是	接近	这	门	,

然而，很明显，双方正在走向门口。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['saːlɪd] [oʊk] [saʊnd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	heard	the	solid	oak	sound	twice	or	thrice	,	as	the	feet	of	the
为了	他	听到	这	坚硬的	橡木	声音	两次	或者	三次	,	作为	这	脚	的	这

[kəm'bætnts] ,

combatants	,
战斗人员	,

因为他听到了橡木坚实的声音两三次，就像战斗双方的脚步声一样。

[ɪn] ['ʃʌflɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [strʌk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

in	shuffling	hither	and	thither	over	the	floor	,	struck	upon	it	.
在	洗牌	这里	和	那里	超过	这	地面	,	击	之上	它	.

在地板上挪来挪去的时候，撞到了它。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]

After	a	slight	pause	he	heard	the	door	thrown	open	with	such	violence	that	the
后	一个	轻微	暂停	他	听到	这	门	抛掷	打开	和	这样的	暴力	那	这

[liːf] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

leaf	seemed	to	strike	the	side	-	wall	of	the	hall	,
叶子	似乎	到	罢工	这	边	-	墙	的	这	大厅	,

短暂的停顿之后，他听到门被猛地推开，声音之大，仿佛树叶都撞到了大厅的侧墙上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sər'maɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .

for	it	was	so	dark	without	that	this	could	only	be	surmised	by	the	sound	.
为了	它	曾是	所以	黑暗的	没有	那	这	可以	仅有的	是	推测	经过	这	声音	.

因为外面一片漆黑，只能通过声音来推测。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni][ænd; ənd] [in'tensnis] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt]

The	struggle	was	renewed	with	an	agony	and	intenseness	of	energy	that
这	斗争	曾是	更新	和	一个	痛苦	和	强度	的	活力	那

[bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [di:p] - [drɔ:n] [gɑ:sps] .

betrayed	itself	in	deep	-	drawn	gasps	.
背叛	本身	在	深的	-	绘制	喘息	.

这场搏斗再次爆发，伴随着痛苦和强烈的能量，喘息声中透露出这种痛苦和强烈。

[wʌn] ['despərət] ['efərt] , [wɪtʃ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]

One	desperate	effort	,	which	terminated	in	the	breaking	of	some	part	of	the	door
一	绝望的	努力	,	哪个	终止	在	这	打破	的	一些	部分	的	这	门

,

,

,

一次孤注一掷的尝试，最终导致门的一部分被撞坏。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

producing	a	sound	as	if	the	door	-	post	was	wrenched	from	its	position	,
生产	一个	声音	作为	如果	这	门	-	邮政	曾是	扭动	从	它是	位置	,

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['res(ə)l] ,

was	followed	by	another	wrestle	,
曾是	随后	经过	其他	搏斗	,

发出像是门柱被猛地从原位拽出来的声音后，又是一阵扭打。

['evɪdəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌoʊvər'tɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs]

evidently	upon	the	narrow	ledge	which	ran	outside	the	door	,	overtopping	the	precipice
显然	之上	这	狭窄的	壁架	哪个	跑	外部	这	门	,	溢出	这	悬崖

.

:

.

显然，他站在门外狭窄的窗台上，窗台高出悬崖。

[ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

This	proved	to	be	the	final	struggle	,
这	已证实	到	是	这	最终的	斗争	,

这被证明是最后的决战。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hevi] ['bɑ:di][hæd; həd]

for	it	was	followed	by	a	crashing	sound	as	if	some	heavy	body	had
为了	它	曾是	随后	经过	一个	崩溃	声音	作为	如果	一些	重的	身体	有

['fɔ:lən] ['oʊvər] ,

fallen	over	,
倒下	超过	,

随后传来一声巨响，仿佛有什么重物倒下了一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [baʊz] [ðæt] [krɔ:st] [nɪr]

and	was	rushing	down	the	precipice	,	through	the	light	boughs	that	crossed	near
和	曾是	匆忙	向下	这	悬崖	,	通过	这	光	树枝	那	交叉	靠近

[ðə; ði][tɑ:p] .

the	top	.
这	顶部	.

然后他沿着悬崖向下飞奔，穿过顶部附近交错的稀疏树枝。

[ɔ:l] [ðen] [bɪ'keɪm] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

All	then	became	still	as	the	grave	,
全部	然后	成为	仍然	作为	这	严重	,

一切都变得像坟墓一样寂静无声。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [said] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] .

except	when	the	moan	of	the	night	wind	sighed	up	the	wooded	glen	.
除了	什么时候	这	呻吟	的	这	夜晚	风	叹了口气	向上	这	树木繁茂的	格伦	.

只有当夜风的呜咽声响彻林间山谷时，才会打破这份宁静。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][hæd; həd][nɑːt] [nɜːrv] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

The	old	servant	had	not	nerve	to	return	through	the	hall	,
这	老的	仆人	有	不是	神经	到	返回	通过	这	大厅	,

老仆人不敢穿过大厅回去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [ɔːl][bʌt; bət] ['endləs] ; [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

and	to	him	the	darkness	seemed	all	but	endless	;	but	morning	at
和	到	他	这	黑暗	似乎	全部	但	无尽的	;	但	早晨	在

[leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ,

length	came	,
长度	来了	,

对他来说，黑暗似乎永无止境；但黎明终于到来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	with	it	the	disclosure	of	the	events	of	the	night	.
和	和	它	这	披露	的	这	活动	的	这	夜晚	.

随之而来的是当晚事件的真相。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [leɪ] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [sɔːrd] - [belt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Near	the	door	,	upon	the	ground	,	lay	Sir	Robert's	sword	-	belt	,	which	had	given
靠近	这	门	,	之上	这	地面	,	躺	先生	罗伯特的	剑	-	腰带	,	哪个	有	给定

[weɪ] [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] .

way	in	the	scuffle	.
方式	在	这	扭打	.

门边的地上，散落着罗伯特爵士的剑带，那是在扭打中断掉的。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['splɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] - [poʊst][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [ɔːf][baɪ][æn; ən]

A	huge	splinter	from	the	massive	door	-	post	had	been	wrenched	off	by	an
一个	巨大的	碎片	从	这	大量的	门	-	邮政	有	到过	扭动	离开	经过	一个

['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] — [wʌn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][graɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [mæn]

almost	superhuman	effort	—	one	which	nothing	but	the	gripe	of	a	despairing	man
几乎	超人类	努力	—	一	哪个	没有什么	但	这	抱怨	的	一个	绝望	男人

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɛvɝd] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] [left] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

could	have	severed	—	and	on	the	rock	outside	were	left	the	marks	of	the
可以	有	切断	—	和	在	这	岩石	外部	是	左边	这	标记	的	这

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .

slipping	and	sliding	of	feet	.
滑倒	和	滑动	的	脚	.

巨大的门柱上被几乎超乎常人的力量扯了下来——只有绝望的人才能用尽全力——外面的岩石上留下了脚印。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

At	the	foot	of	the	precipice	,	not	immediately	under	the	castle	,
在	这	脚	的	这	悬崖	,	不是	立即地	在下面	这	城堡	,

在悬崖脚下，而不是城堡正下方，

[bʌt; bət] ['drægd] [sʌm; səm] [wei] [ʌp][ðə; ði][glen] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ,

but	dragged	some	way	up	the	glen	,	were	found	the	remains	of	Sir	Robert	,
但	拖拽	一些	方式	向上	这	格伦	,	是	成立	这	遗迹	的	先生	罗伯特	,

但被拖到山谷深处后，人们发现了罗伯特爵士的遗骸。

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] [ɔːr] ['fiːtʃər] [left] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

with	hardly	a	vestige	of	a	limb	or	feature	left	distinguishable	.
和	几乎	一个	痕迹	的	一个	肢	或者	特征	左边	可区分的	.

几乎找不到任何可以辨认的肢体或特征。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klʌtʃt] ,

The	right	hand	,	however	,	was	uninjured	,	and	in	its	fingers	were	clutched	,
这	正确的	手	,	然而	,	曾是	未受伤	,	和	在	它是	手指	是	紧握	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

with	the	fixedness	of	death	,
和	这	固定性	的	死亡	,

然而，他的右手却毫发无损，手指紧紧地攥着，仿佛已经死去一般。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɑːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʊti] [her] — [ðə; ði]['oʊnli][də'rekt][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	long	lock	of	coarse	sooty	hair	—	the	only	direct	circumstantial	evidence	of	the
一个	长的	锁	的	粗	煤烟	头发	—	这	仅有的	直接的	间接的	证据	的	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['pɜːrs(ə)n] .

presence	of	a	second	person	.
在场	的	一个	第二	人	.

一缕长长的、粗糙的、沾满煤灰的头发——这是证明有第二个人在场的唯一直接间接证据。

[soʊ] [sez] [trə'dɪʃ(ə)n] .

So	says	tradition	.
所以	说道	传统	.

传统上是这么说的。

[ðɪs] ['stɔːri] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['diːlɚz] [ɪn] [sʌtʃ] [lɔːr] ;

This	story	,	as	I	have	mentioned	,	was	current	among	the	dealers	in	such	lore	;
这	故事	,	作为	我	有	提及	,	曾是	当前的	之中	这	经销商	在	这样的	知识	;

正如我之前提到的，这个故事在贩卖这类传说的商贩中广为流传；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fækts][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

but	the	original	facts	are	so	dissimilar	in	all	but	the	name	of	the	principal
但	这	原来的	事实	是	所以	不同的	在	全部	但	这	姓名	的	这	主要的

['pɜːrs(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

person	mentioned	and	his	mode	of	life	,
人	提及	和	他的	模式	的	生活	,

但除了所提及的主要人物姓名及其生活方式之外，其余事实都截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

and	the	fact	that	his	death	was	accompanied	with	circumstances	of
和	这	事实	那	他的	死亡	曾是	伴随	和	情况	的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪstəri] ,

extraordinary	mystery	,
非凡的	神秘	,

他的死因充满了离奇的谜团。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['nærətɪvz] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] (['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	the	two	narratives	are	totally	irreconcilable	(	even	allowing	the	utmost	for	the
那	这	二	叙事	是	完全	不可调和的	(	甚至	允许	这	极致	为了	这

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n]) ,

exaggerating	influence	of	tradition	)	,
夸大	影响	的	传统	)	,

这两种说法完全不可调和（即使考虑到传统夸大其词的影响），

[ɪk'sept] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] ['blendɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['fæbjələs]

except	by	supposing	report	to	have	combined	and	blended	together	the	fabulous
除了	经过	假如	报告	到	有	合并	和	混合	一起	这	太棒了

['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .

histories	of	several	distinct	bearers	of	the	family	name	.
历史	的	一些	清楚的	持有者	的	这	家庭	姓名	.

除非假设这份报告是将该家族几位不同成员的传奇故事合并混合在一起。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However	this	may	be	,
然而	这	可能	是	,

然而，即便如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	shall	lay	before	the	reader	a	distinct	recital	of	the	events	from	which	the
我	将	躺	前	这	读者	一个	清楚的	独奏会	的	这	活动	从	哪个	这

['fɔːrgoʊɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] .

foregoing	tradition	arose	.
前文	传统	出现	.

我将向读者清晰地叙述上述传统产生的事件经过。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðiːz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] ;

With	respect	to	these	there	can	be	no	mistake	;
和	尊重	到	这些	那里	能	是	不	错误	;

在这方面，绝对不会有任何差错；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][baɪ]['hjuːmən] ['testɪmoʊni] ;

they	are	authenticated	as	fully	as	anything	can	be	by	human	testimony	;
他们	是	已验证	作为	完全	作为	任何事物	能	是	经过	人类	见证	;

它们都经过了人类证词的充分验证；

[ænd; ənd][aɪ] [steɪt] [ðem; ðəm] ['prɪnsəpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hɜːr'self] [bɔːr]

and	I	state	them	principally	upon	the	evidence	of	a	lady	who	herself	bore
和	我	状态	他们	主要	之上	这	证据	的	一个	女士	WHO	她自己	钻孔

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ,

a	prominent	part	in	the	strange	events	which	she	related	,
一个	著名的	部分	在	这	奇怪的	活动	哪个	她	有关的	,

我主要根据一位女士的证词来陈述这些事，这位女士本人在她所描述的那些离奇事件中扮演了重要角色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wel] - [ə'testɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

and	which	I	now	record	as	being	among	the	few	well	-	attested	tales	of
和	哪个	我	现在	记录	作为	存在	之中	这	很少	出色地	-	已证实	故事	的

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [hɪr] .

the	marvellous	which	it	has	been	my	fate	to	hear	.
这	奇妙	哪个	它	有	到过	我的	命运	到	听到	.

而我今天要将它记录下来，因为它是我所听过的为数不多的、有据可查的奇闻轶事之一。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

I	shall	,	as	far	as	I	am	able	,
我	将	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的	,

我将尽我所能，

[ə'reɪndʒ] [ɪn][wʌn] [kəm'baɪnd] ['nærətɪv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər]

arrange	in	one	combined	narrative	the	evidence	of	several	distinct	persons	who	were
安排	在	一	合并	叙述	这	证据	的	一些	清楚的	人	WHO	是

[aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] ,

eye	-	witnesses	of	what	they	related	,
眼睛	-	证人	的	什么	他们	有关的	,

将几位不同的目击证人的证词整合到一个叙述中，这些目击者都讲述了他们所描述的事件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [huːz] ['testɪmoʊni] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['diːpli]

and	with	the	truth	of	whose	testimony	I	am	solemnly	and	deeply
和	和	这	真相	的	谁	见证	我	是	庄严地	和	深

[ɪm'prest] .

impressed	.
印象深刻	.

我被他所作证的真理深深打动了。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [ɑːr'dɑː] , [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,

Sir	Robert	Ardagh	,	as	we	choose	to	call	him	,
先生	罗伯特	阿尔达格	,	作为	我们	选择	到	称呼	他	,

我们姑且称他为罗伯特·阿达格爵士

[wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] ;

was	the	heir	and	representative	of	the	family	whose	name	he	bore	;
曾是	这	继承人	和	代表	的	这	家庭	谁	姓名	他	钻孔	;

他是他所继承的家族的继承人和代表；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

but	owing	to	the	prodigality	of	his	father	,
但	欠款	到	这	挥霍无度	的	他的	父亲	,

但由于他父亲挥霍无度，

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'perd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	**estates**	**descended**	**to**	**him**	**in**	**a**	**very**	**impaired**	**condition**	**.**
这	庄园	下降	到	他	在	一个	非常	受损	状况	.

他继承的庄园状况非常糟糕。

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Urged	**by**	**the**	**restless**	**spirit**	**of**	**youth**	**,**
敦促	经过	这	不安	精神	的	青年	,

在青春躁动不安的天性的驱使下，

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

or	**more**	**probably**	**by**	**a**	**feeling**	**of**	**pride**	**which**	**could**	**not**	**submit**	**to**	**witness**	**,**
或者	更多的	大概	经过	一个	感觉	的	自豪	哪个	可以	不是	提交	到	证人	,

或者更可能是出于一种不愿在法庭上作证的自尊心。

[ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] ,

in	**the**	**paternal**	**mansion**	**,**
在	这	父系	大厦	,

在父亲的宅邸里，

[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ʌp]

what	**he**	**considered**	**a**	**humiliating**	**alteration**	**in**	**the**	**style**	**and**	**hospitality**	**which**	**up**
什么	他	经过考虑的	一个	羞辱	改造	在	这	风格	和	热情好客	哪个	向上

[tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

to	**that**	**time**	**had**	**distinguished**	**his**	**family**	**,**
到	那	时间	有	杰出的	他的	家庭	,

他认为这是对他家族以往为人称道的待客之道的一种羞辱性的改变。

[sɜːr]['rɑːbərt] [left] ['aɪərlənd][ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] .

Sir	**Robert**	**left**	**Ireland**	**and**	**went**	**abroad**	**.**
先生	罗伯特	左边	爱尔兰	和	去	国外	.

罗伯特爵士离开爱尔兰，前往国外。

[haʊ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] , [ɔːr] [wʌt] ['kʌntriz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [wʌz; wəz]

How	**he**	**occupied**	**himself**	**,**	**or**	**what**	**countries**	**he**	**visited**	**during**	**his**	**absence**	**,**	**was**
如何	他	占领	他自己	, 或者		什么	国家	他	到访	期间	他的	缺席	,	曾是

['nevər] [noʊn] ,

never	**known**	**,**
绝不	已知	,

他不在期间如何度过时光，或者去了哪些国家，都不得而知。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['æftərwərdz] [meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən]

nor	**did**	**he**	**afterwards**	**make**	**any**	**allusion**	**or**	**encourage**	**any**	**inquiries**	**touching**	**his**	**foreign**
也不	做过	他	然后	制作	任何	典故	或者	鼓励	任何	查询	接触	他的	外国的

['soʊdʒɜːrn] .

sojourn	**.**
旅居	.

此后，他也没有提及或鼓励任何人询问他的海外经历。

[hiː; hi] [left] ['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['biːɪŋ] [ðen] [dʒʌst][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	**left**	**Ireland**	**in**	**the**	**year**	**1742**	**,**	**being**	**then**	**just**	**of**	**age**	**,**
他	左边	爱尔兰	在	这	年	-	,	存在	然后	只是	的	年龄	,

他于1742年离开爱尔兰，当时他刚成年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - — [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['æftərwərdz] —

and	**was**	**not**	**heard**	**of**	**until**	**the**	**year**	**1760**	**—**	**about**	**eighteen**	**years**	**afterwards**	**—**
和	曾是	不是	听到	的	直到	这	年	-	—	关于	十八	年	然后	—

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

at	**which**	**time**	**he**	**returned**	**.**
在	哪个	时间	他	返回	.

直到 1760 年——大约十八年后——他才再次出现，那时他又回来了。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['veri] ['greɪtli]

His	personal	appearance	was	,	as	might	have	been	expected	,	very	greatly
他的	个人的	外貌	曾是	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	非常	非常

['ɔːltərd] , [mɔːr] ['ɔːltərd] ,

altered	,	more	altered	,
已修改	,	更多的	已修改	,

不出所料，他的外貌发生了很大的变化，变化更大了。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [wʌn][ɪn] [sə'poʊzɪŋ]

indeed	,	than	the	time	of	his	absence	might	have	warranted	one	in	supposing
的确	,	比	这	时间	的	他的	缺席	可能	有	有保证	一	在	假如

['laɪkli] .

likely	.
可能	.

事实上，他缺席的时间可能比人们预想的要长得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	to	counterbalance	the	unfavourable	change	which	time	had	wrought	in	his
但	到	抗衡	这	不利	改变	哪个	时间	有	锻	在	他的

[fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] ,

form	and	features	,
形式	和	特征	,

但为了抵消岁月在他容貌和体态上造成的不利变化，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt]

he	had	acquired	all	the	advantages	of	polish	of	manner	and	refinement
他	有	获得	全部	这	优势	的	抛光	的	方式	和	精炼

[ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

of	taste	which	foreign	travel	is	supposed	to	bestow	.
的	品尝	哪个	外国的	旅行	是	据称	到	赐给	.

他获得了出国旅行所能赋予的一切优点，包括举止优雅和品味高雅。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['truːli] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt]

But	what	was	truly	surprising	was	that	it	soon	became	evident	that	Sir	Robert
但	什么	曾是	真的	奇怪	曾是	那	它	很快	成为	明显	那	先生	罗伯特

[wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] — ['welθi] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'griː] ;

was	very	wealthy	—	wealthy	to	an	extraordinary	and	unaccountable	degree	;
曾是	非常	富裕	—	富裕	到	一个	非凡的	和	无法解释	程度	;

但真正令人惊讶的是，很快就发现罗伯特爵士非常富有——富有到了一种非同寻常且无法解释的程度；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

and	this	fact	was	made	manifest	,	not	only	by	his	expensive	style	of	living	,
和	这	事实	曾是	制成	显现	,	不是	仅有的	经过	他的	昂贵的	风格	的	活的	,

而这一点不仅体现在他奢靡的生活方式上，也体现在他奢华的生活方式上。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]

but	by	his	proceeding	to	disembarrass	his	property	,	and	to	purchase
但	经过	他的	进行中	到	解除尴尬	他的	财产	,	和	到	购买

[ɪk'stensɪv] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

extensive	estates	in	addition	.
广泛的	庄园	在	添加	.

但他却变卖了自己的财产，并购买了大片地产。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [dɪ'septɪv] [ɪn] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd]

Moreover	,	there	could	be	nothing	deceptive	in	these	appearances	,	for	he	paid
而且	,	那里	可以	是	没有什么	欺骗性的	在	这些	外貌	,	为了	他	有薪酬的

['redi] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

ready	money	for	everything	,
准备好	钱	为了	一切	,

此外，这些表象中没有任何欺骗性，因为他所有的东西都是用现成的钱买的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] .

from	**the**	**most**	**important**	**purchase**	**to**	**the**	**most**	**trifling**	**.**
从	这	最多	重要的	购买	到	这	最多	琐事	.

从最重要的采购到最琐碎的小事。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

Sir	**Robert**	**was**	**a**	**remarkably**	**agreeable**	**man**	**,**	**and**	**possessing**	**the**	**combined**
先生	罗伯特	曾是	一个	非常	同意	男人	,	和	拥有	这	合并

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

advantages	**of**	**birth**	**and**	**property**	**,**
优势	的	出生	和	财产	,

罗伯特爵士是一位非常和蔼可亲的人，并且兼具出身和财产方面的优势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	**was**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
他	曾是	,	作为	一个	事情	的	课程	,

他自然而然地……

['glædli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ðen] [kə'mɑːndid] .

gladly	**received**	**into**	**the**	**highest**	**society**	**which**	**the**	**metropolis**	**then**	**commanded**	**.**
乐意	已收到	进入	这	最高	社会	哪个	这	都会	然后	命令	.

欣然融入当时大都市的上流社会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [ef] — — [diz]

It	**was**	**thus**	**that**	**he**	**became**	**acquainted**	**with**	**the**	**two**	**beautiful**	**Miss**	**F**	**—**	**—**	**ds**
它	曾是	因此	那	他	成为	熟人	和	这	二	美丽的	错过	F	—	—	ds

,

,

,

就这样，他结识了两位美丽的F——d小姐。

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['dʌblɪn] ['fæʃ(ə)n] .

then	**among**	**the**	**brightest**	**ornaments**	**of**	**the**	**highest**	**circle**	**of**	**Dublin**	**fashion**	**.**
然后	之中	这	最亮的	装饰品	的	这	最高	圆圈	的	都柏林	时尚	.

当时，她是都柏林时尚界最高层最耀眼的装饰品之一。

[ðer; ðər]['fæməli][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ælaɪd][tuː; tə][noʊ'bɪləti] ; [ænd; ənd] ['leɪdi]

Their	**family**	**was**	**in**	**more**	**than**	**one**	**direction**	**allied**	**to**	**nobility**	**;**	**and**	**Lady**
他们的	家庭	曾是	在	更多的	比	一	方向	盟军	到	贵族	;	和	女士

[diː] — — ,

D	**—**	**—**	**,**
D	—	—	,

他们的家族与贵族阶层有着多方面的联系；而D——夫人，

[ðer; ðər]['eldər] ['sɪstər][baɪ] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌns] [wel] - [noʊn]

their	**elder**	**sister**	**by**	**many**	**years**	**,**	**and**	**sometime**	**married**	**to**	**a**	**once**	**well**	**-**	**known**
他们的	长老	姐姐	经过	许多	年	,	和	有时	已婚	到	一个	一次	出色地	-	已知

['noʊblmən] ,

nobleman	**,**
贵族	,

她们的姐姐比她们年长许多，并且曾经嫁给了一位有名望的贵族。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] [prə'tektrɪs] .

was	**now**	**their**	**protectress**	**.**
曾是	现在	他们的	保护者	.

现在是他们的保护者。

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

These	**considerations**	**,**	**beside**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**young**	**ladies**	**were**	**what**	**is**	**usually**
这些	考虑因素	,	旁	这	事实	那	这	年轻的	女士们	是	什么	是	通常

[tɜːm] ['erəs] ,

termed	**heiresses**	**,**
称为	女继承人	,

除了这些因素之外，这些年轻女士都是通常所说的女继承人。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'maʊnt] ,

though	**not**	**to**	**a**	**very**	**great**	**amount**	**,**
尽管	不是	到	一个	非常	伟大的	数量	,

虽然数量不多，

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['aɪərlənd] [ðen] [prə'duːst] .

secured	**to**	**them**	**a**	**high**	**position**	**in**	**the**	**best**	**society**	**which**	**Ireland**	**then**	**produced**	**.**
安全	到	他们	一个	高的	位置	在	这	最好的	社会	哪个	爱尔兰	然后	生产	.

这使他们在当时爱尔兰最优秀的社会中获得了很高的地位。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['difəd] ['strɔːŋli] , [ə'laɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] .

The	**two**	**young**	**ladies**	**differed**	**strongly**	**,**	**alike**	**in**	**appearance**	**and**	**in**	**character**	**.**
这	二	年轻的	女士们	不同	强烈	,	同样	在	外貌	和	在	特点	.

这两位年轻女士性格迥异，但外貌和性格却十分相似。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['eməli] ,

The	**elder**	**of**	**the**	**two**	**,**	**Emily**	**,**
这	长老	的	这	二	,	艾米丽	,

两人中年纪较大的那个，艾米丽，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt]

was	**generally**	**considered**	**the**	**handsomer**	**—**	**for**	**her**	**beauty**	**was**	**of**	**that**
曾是	一般来说	经过考虑的	这	更英俊	—	为了	她	美丽	曾是	的	那

[ɪm'presɪv] [kaɪnd] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

impressive	**kind**	**which**	**never**	**failed**	**to**	**strike**	**even**	**at**	**the**	**first**	**glance**	**,**
感人的	种类	哪个	绝不	失败的	到	罢工	甚至	在	这	第一的	瞥一眼	,

人们普遍认为她更漂亮——因为她的美貌令人印象深刻，即使是第一眼也能让人印象深刻。

[pə'zesɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

possessing	**as**	**it**	**did**	**all**	**the**	**advantages**	**of**	**a**	**fine**	**person**	**and**	**a**
拥有	作为	它	做过	全部	这	优势	的	一个	美好的	人	和	一个

[kə'mændɪŋ] ['kærɪdʒ] .

commanding	**carriage**	**.**
指挥	运输	.

它具备了优秀人士的所有优点和令人敬畏的气质。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['straɪkɪŋli] [ə'sɔːrtɪd] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	**beauty**	**of**	**her**	**features**	**strikingly**	**assorted**	**in**	**character**	**with**	**that**	**of**	**her**
这	美丽	的	她	特征	引人注目	各种各样的	在	特点	和	那	的	她

['fɪgjər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

figure	**and**	**deportment**	**.**
数字	和	仪态	.

她的容貌与身材和举止形成了鲜明的对比，令人惊艳。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['reɪv(ə)n] - [blæk] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [lʌg'ʒʊriənt] ,

Her	**hair**	**was**	**raven**	**-**	**black**	**and**	**richly**	**luxuriant**	**,**
她	头发	曾是	乌鸦	-	黑色的	和	丰富	茂盛的	,

她的头发乌黑亮丽，浓密丰盈。

['bjuːtɪfli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [hɜːr; hər] ['faɪnli]

beautifully	**contrasting**	**with**	**the**	**perfect**	**whiteness**	**of**	**her**	**forehead**	**—**	**her**	**finely**
非常漂亮	对比	和	这	完美的	白人	的	她	前额	—	她	精细地

['pensld] [braʊz] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ðæt] ['klʌstərd] [nɪr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

pencilled	**brows**	**were**	**black**	**as**	**the**	**ringlets**	**that**	**clustered**	**near**	**them**	**—**	**and**
铅笔画	眉毛	是	黑色的	作为	这	环状物	那	聚类	靠近	他们	—	和

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

her	**blue**	**eyes**	**,**
她	蓝色的	眼睛	,

与她洁白无瑕的额头形成鲜明对比的是——她精心勾勒的眉毛像眉毛附近的卷发一样乌黑——以及她蓝色的眼睛。

[fʊl] , ['lʌstrəs] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] , [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

full	**,**	**lustrous**	**,**	**and**	**animated**	**,**	**possessed**	**all**	**the**	**power**	**and**	**brilliancy**	**of**
满的	,	光泽的	,	和	动画	,	拥有	全部	这	力量	和	才华横溢	的

[braʊn] [wʌnz] ,

brown	**ones**	**,**
棕色的	一个	,

饱满、光泽、生动，拥有棕色物体的所有力量和光彩。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	more	than	their	softness	and	variety	of	expression	.
和	更多的	比	他们的	柔软	和	种类	的	表达	.

不仅仅是它们的柔和和丰富的表现形式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [ðə; ði]['trædʒədi] [kwiːn] .

She	was	not	,	however	,	merely	the	tragedy	queen	.
她	曾是	不是	,	然而	,	仅仅	这	悲剧	女王	.

然而，她并非仅仅是悲剧女王。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seldəm] , [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd]

When	she	smiled	,	and	that	was	not	seldom	,	the	dimpling	of	cheek	and
什么时候	她	微笑	,	和	那	曾是	不是	很少	,	这	凹陷	的	脸颊	和

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

她微笑时——而且她经常微笑——脸颊和下巴上会出现酒窝，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] — [bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

the	laughing	display	of	the	small	and	beautiful	teeth	—	but	,	more	than	all	,
这	笑	展示	的	这	小的	和	美丽的	牙齿	—	但	,	更多的	比	全部	,

笑容灿烂，人们露出了小巧美丽的牙齿——但更重要的是，

[ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['ɑːtʃnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] , [braɪt] [aɪ] ,

the	roguish	archness	of	her	deep	,	bright	eye	,
这	调皮	拱形	的	她	深的	,	明亮的	眼睛	,

她那双深邃明亮的眼睛里透着一丝狡黠的弧度。

[ʃoʊd] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

showed	that	nature	had	not	neglected	in	her	the	lighter	and	the	softer
显示	那	自然	有	不是	被忽视的	在	她	这	打火机	和	这	更柔和

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

characteristics	of	woman	.
特征	的	女士	.

这表明，大自然并没有忽略女性身上那些更轻盈、更温柔的特质。

[hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['meri] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

Her	younger	sister	Mary	was	,	as	I	believe	not	unfrequently	occurs	in	the	case
她	年轻	姐姐	玛丽	曾是	,	作为	我	相信	不是	不常	发生	在	这	案件

[ʌv; əv] ['sɪstər] ,

of	sisters	,
的	姐妹	,

她的妹妹玛丽，正如我认为姐妹之间经常发生的那样，

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

quite	in	the	opposite	style	of	beauty	.
相当	在	这	对面的	风格	的	美丽	.

这是一种截然相反的审美风格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] - ['herd] , [hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlər] , [hæd; həd] ['nɪrli] ['iːkwəl] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

She	was	light	-	haired	,	had	more	colour	,	had	nearly	equal	grace	,	with	much
她	曾是	光	-	头发	,	有	更多的	颜色	,	有	几乎	平等的	优雅	,	和	很多

[mɔːr] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

more	liveliness	of	manner	.
更多的	活力	的	方式	.

她有一头浅色的头发，气色更好，举止也几乎同样优雅，而且神态更加活泼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [greɪ] [wɪtʃ] ['poʊəts][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] — [fʊl] [ʌv; əv]

Her	eyes	were	of	that	dark	grey	which	poets	so	much	admire	—	full	of
她	眼睛	是	的	那	黑暗的	灰色的	哪个	诗人	所以	很多	钦佩	—	满的	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] .

expression	and	vivacity	.
表达	和	活泼	.

她的眼睛是那种诗人无比欣赏的深灰色——充满表现力和活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [gɜːrl] — [ðoʊ] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk]

She	was	altogether	a	very	beautiful	and	animated	girl	—	though	as	unlike
她	曾是	共	一个	非常	美丽的	和	动画	女孩	—	尽管	作为	与此不同

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['kwɑːlətiz] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

her	sister	as	the	presence	of	those	two	qualities	would	permit	her	to	be
她	姐姐	作为	这	在场	的	那些	二	品质	会	允许	她	到	是

.

:

.

她总体来说是一个非常漂亮活泼的女孩——尽管她和她的姐姐截然不同，但这两种特质的存在也允许她与姐姐有所区别。

[ðer; ðər] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'pɪrəns] —

Their	dissimilarity	did	not	stop	here	—	it	was	deeper	than	mere	appearance	—
他们的	差异	做过	不是	停止	这里	—	它	曾是	更深	比	仅仅	外貌	—

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] ['difəd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['straɪkɪŋli] [æz; əz] [dɪd] [ðer; ðər]

the	character	of	their	minds	differed	almost	as	strikingly	as	did	their
这	特点	的	他们的	思想	不同	几乎	作为	引人注目	作为	做过	他们的

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

他们的差异并不止于此——这种差异远不止外表——他们的思想性格也与他们的肤色一样截然不同。

[ðə; ði] [fer] - ['herd] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˌplaɪə'bɪləti]

The	fair	-	haired	beauty	had	a	large	proportion	of	that	softness	and	pliability
这	公平的	-	头发	美丽	有	一个	大的	部分	的	那	柔软	和	柔韧性

[ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [fɪziːɑːgnəmɪsts] [ə'saɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'plekʃənz] .

of	temper	which	physiognomists	assign	as	the	characteristics	of	such	complexions	.
的	脾气	哪个	相面学家	分配	作为	这	特征	的	这样的	肤色	.

这位金发美女具有相面学家认为金发碧眼的人所特有的那种温柔顺从的性格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

She	was	much	more	the	creature	of	impulse	than	of	feeling	,
她	曾是	很多	更多的	这	生物	的	冲动	比	的	感觉	,

她更倾向于凭冲动行事，而非凭感情思考。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪks'trɪnzɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

and	consequently	more	the	victim	of	extrinsic	circumstances	than	was	her
和	最后	更多的	这	受害者	的	外在	情况	比	曾是	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

因此，她比她的姐姐更容易受到外部环境的影响。

['eməli] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Emily	,	on	the	contrary	,	possessed	considerable	firmness	and	decision	.
艾米丽	,	在	这	相反	,	拥有	大量	硬度	和	决定	.

相反，艾米莉却拥有相当的坚定和果断。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] [ɪkˈsaɪtəbl] , [bʌt; bət] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪnˈtens]

She	was	less	excitable	,	but	when	excited	her	feelings	were	more	intense
她	曾是	较少的	易激动的	,	但	什么时候	兴奋的	她	情怀	是	更多的	激烈的

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] .

and	enduring	.
和	持久	.

她不那么容易激动，但一旦激动起来，她的情绪就会更加强烈和持久。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌvɑːləˈtɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər]

She	wanted	much	of	the	gaiety	,	but	with	it	the	volatility	of	her	younger
她	通缉	很多	的	这	欢乐	,	但	和	它	这	挥发性	的	她	年轻

[ˈsɪstər] .

sister	.
姐姐	.

她想要妹妹那样的快乐，但同时也想要妹妹那样的喜怒无常。

[hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [əˈdɑːptɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fˈrendʃɪps] [fɔːrmd] [mɔːr] [rɪˈflektɪvli] ,

Her	opinions	were	adopted	,	and	her	friendships	formed	more	reflectively	,
她	意见	是	已采用	,	和	她	友谊	形成	更多的	反思地	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ,

and	her	affections	seemed	to	move	,
和	她	情感	似乎	到	移动	,

她的观点被采纳，她的友谊建立得更加深思熟虑，她的情感似乎也在悄然流露。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [mɔːr] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪndli] .

as	it	were	,	more	slowly	,	but	more	determinedly	.
作为	它	是	,	更多的	缓慢地	,	但	更多的	坚定地	.

仿佛是慢了些，但更加坚定了。

[ðɪs] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [dɪd][nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈmæskjəlɪn] ,

This	firmness	of	character	did	not	amount	to	anything	masculine	,
这	硬度	的	特点	做过	不是	数量	到	任何事物	男性	,

这种坚定的性格并不等同于任何男性特质。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈper] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænərz] .

and	did	not	at	all	impair	the	feminine	grace	of	her	manners	.
和	做过	不是	在	全部	妨害	这	女性	优雅	的	她	礼仪	.

而且丝毫没有影响她举止中的女性优雅。

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] [ɑːrˈdɑː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈpærəntli] [ˈiːkwəli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

Sir	Robert	Ardagh	was	for	a	long	time	apparently	equally	attentive	to	the	two
先生	罗伯特	阿尔达格	曾是	为了	一个	长的	时间	显然	同样地	细心	到	这	二

[ˈsɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

罗伯特·阿达格爵士长期以来似乎对两姐妹都给予了同等的关注。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈdʒektʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈmaɪziz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

and	many	were	the	conjectures	and	the	surmises	as	to	which	would	be
和	许多	是	这	猜想	和	这	推测	作为	到	哪个	会	是

[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

the	lady	of	his	choice	.
这	女士	的	他的	选择	.

人们纷纷猜测他会选择哪位女士。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [ðiːz] [dauts] [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] ; [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

At	length	,	however	,	these	doubts	were	determined	;	he	proposed	for	and
在	长度	,	然而	,	这些	疑虑	是	决定	;	他	建议的	为了	和

[wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbjuːti] ,

was	accepted	by	the	dark	beauty	,
曾是	公认	经过	这	黑暗的	美丽	,

然而，最终这些疑虑都消除了；他向这位黑发美人求婚，并被她接受了。

['eməli] [ef] — — [di:] .

Emily	F	—	—	d	.
艾米丽	F	—	—	d	.

艾米莉·F——d。

[ðə; ði] ['braɪdlz] [wɜ:r; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz]

The	bridals	were	celebrated	in	a	manner	becoming	the	wealth	and	connections
这	新娘	是	著名	在	一个	方式	成为	这	财富	和	连接

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ;

of	the	parties	;
的	这	各方	;

婚礼的举办方式体现了双方的财富和人脉；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['rɑ:bərt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɑ:r'dɑ:] [left] ['dʌblɪn] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [æt; ət][ðə; ði]

and	Sir	Robert	and	Lady	Ardagh	left	Dublin	to	pass	the	honeymoon	at	the
和	先生	罗伯特	和	女士	阿尔达格	左边	都柏林	到	经过	这	蜜月	在	这

['fæməli] ['mænʃ(ə)n] ,

family	mansion	,
家庭	大厦	,

罗伯特爵士和阿达格夫人离开都柏林，前往家族庄园度蜜月。

['kæs(ə)l] [ɑ:r'dɑ:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['bɔ:dəriŋ] [ə'pɑ:n][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Castle	Ardagh	,	which	had	lately	been	fitted	up	in	a	style	bordering	upon	magnificent
城堡	阿尔达格	,	哪个	有	最近	到过	适配	向上	在	一个	风格	毗邻	之上	壮丽

.

:
.

阿达格城堡最近经过翻新，风格堪称宏伟壮丽。

['weðər] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɔ:r] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [wɪm]

Whether	in	compliance	with	the	wishes	of	his	lady	,	or	owing	to	some	whim
无论	在	遵守	和	这	愿望	的	他的	女士	,	或者	欠款	到	一些	一时兴起

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

无论是为了遵从夫人的意愿，还是出于他自己的某种心血来潮，

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜ:r; wər] [ˌhens'fɔ:rwərd] ['straɪkɪŋli] ['ɔ:ltərd] ;

his	habits	were	henceforward	strikingly	altered	;
他的	习惯	是	从此以后	引人注目	已修改	;

从此以后，他的生活习惯发生了显著改变；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:flɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	having	moved	among	the	gayest	if	not	the	most	profligate	of	the
和	从	拥有	已搬	之中	这	同性恋	如果	不是	这	最多	挥霍无度	的	这

['vəʊtəri:z] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

votaries	of	fashion	,
选民	的	时尚	,

他曾与最放荡不羁的时尚追随者们交往，这些人即便不是最放荡不羁的，也是最快乐的人。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] , [də'mestɪk] , ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

he	suddenly	settled	down	into	a	quiet	,	domestic	,	country	gentleman	,	and
他	突然	定居	向下	进入	一个	安静的	,	国内的	,	国家	绅士	,	和

['seldəm] , [ɪf] ['evər] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

seldom	,	if	ever	,	visited	the	capital	,
很少	,	如果	曾经	,	到访	这	首都	,

他突然过起了安静的乡村绅士生活，很少去首都，甚至几乎从不去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['səʊˌdʒɜːnz][wɜːr; wər][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd]
and **then** **his** **sojourns** **were** **as** **brief** **as** **the** **nature** **of** **his** **business** **would**
和 然后 他的 旅居 是 作为 简短的 作为 这 自然 的 他的 商业 会
[pər'mɪt] .
permit **.**
允许 .

而且，他的逗留时间也尽可能短，只要他的业务性质允许。

['leɪdi] [ɑːr'dɑː] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['biːɪŋ]
Lady **Ardagh** **,** **however** **,** **did** **not** **suffer** **from** **this** **change** **further** **than** **in** **being**
女士 阿尔达格 , 然而 , 做过 不是 遭受 从 这 改变 更远 比 在 存在
[sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ;
secluded **from** **general** **society** **;**
僻 从 一般的 社会 ;

然而，阿尔达格夫人并没有因为这种变化而遭受更大的痛苦，只是与世隔绝了；

[fɔːr; fər][sɜːr] ['rɑːbɝts] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
for **Sir** **Robert's** **wealth** **,** **and** **the** **hospitality** **which** **he** **had** **established** **in** **the**
为了 先生 罗伯特的 财富 , 和 这 热情好客 哪个 他 有 已确立的 在 这
['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,
family **mansion** **,**
家庭 大厦 ,

为了罗伯特爵士的财富，以及他在家族宅邸中建立的热情好客的待客之道，

[kə'mɑːndid] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [æz; əz][hæd; həd] ['liːʒər]
commanded **that** **of** **such** **of** **his** **lady's** **friends** **and** **relatives** **as** **had** **leisure**
命令 那 的 这样的 的 他的 女士的 朋友们 和 亲属 作为 有 闲暇
[ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
or **inclination** **to** **visit** **the** **castle** **;**
或者 倾角 到 访问 这 城堡 ;

他命令他夫人的朋友和亲戚中，凡有空闲或有兴趣参观城堡的，都去参观；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l]
and **as** **their** **style** **of** **living** **was** **very** **handsome** **,** **and** **its** **internal**
和 作为 他们的 风格 的 活的 曾是 非常 英俊的 , 和 它是 内部的
['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
resources **of** **amusement** **considerable** **,**
资源 的 娱乐 大量 ,

而且他们的生活方式非常优渥，内部娱乐资源也相当丰富，

[fjuː] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm][sɜːr]['rɑːbərt][ɔːr][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] .
few **invitations** **from** **Sir** **Robert** **or** **his** **lady** **were** **neglected** **.**
很少 邀请函 从 先生 罗伯特 或者 他的 女士 是 被忽视的 .

罗伯特爵士或夫人的邀请几乎无人拒绝。

['meni] ['jɪrz] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ,
Many **years** **passed** **quietly** **away** **,**
许多 年 通过了 悄悄 离开 ,

许多年悄然流逝，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [taɪmz]
during **which** **Sir** **Robert's** **and** **Lady** **Ardagh's** **hopes** **of** **issue** **were** **several** **times**
期间 哪个 先生 罗伯特的 和 女士 - 希望 的 问题 是 一些 时代
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed **.**
失望的 .

在此期间，罗伯特爵士和阿达格夫人想要孩子的愿望多次落空。

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [bʌt; bət][wʌn] [ɪ'vent] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .
In **the** **lapse** **of** **all** **this** **time** **there** **occurred** **but** **one** **event** **worth** **recording** **.**
在 这 失效 的 全部 这 时间 那里 发生 但 一 事件 值得 记录 .

在这段漫长的时间里，只发生了一件值得记录的事情。

[sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː]

Sir	Robert	had	brought	with	him	from	abroad	a	valet	,	who
先生	罗伯特	有	带来	和	他	从	国外	一个	代客泊车	,	WHO

['sʌmtaɪmz] [prə'fest] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] ,

sometimes	professed	himself	to	be	French	,
有时	声称	他自己	到	是	法语	,

罗伯特爵士从国外带来了一位贴身男仆，这位男仆有时会自称是法国人。

[æt; ət] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ə'gen] ['dʒɜːrmən] .

at	others	Italian	,	and	at	others	again	German	.
在	其他的	意大利语	,	和	在	其他的	再次	德语	.

有时是意大利语，有时又是德语。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fluːənsi] ,

He	spoke	all	these	languages	with	equal	fluency	,
他	辐	全部	这些	语言	和	平等的	流利度	,

他能流利地说所有这些语言。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd]

and	seemed	to	take	a	kind	of	pleasure	in	puzzling	the	sagacity	and
和	似乎	到	拿	一个	种类	的	乐趣	在	令人费解	这	睿智	和

['bɔːkiŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][æt; ət] ['eni] [taɪm]

balking	the	curiosity	of	such	of	the	visitors	at	the	castle	as	at	any	time
犹豫不决	这	好奇心	的	这样的	的	这	访客	在	这	城堡	作为	在	任何	时间

['hæpənd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

happened	to	enter	into	conversation	with	him	,
发生	到	进入	进入	对话	和	他	,

他似乎乐于捉弄那些在城堡里与他交谈的访客，让他们困惑不已，并挫败他们的好奇心。

[ɔːr] [huː] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] , [bɪ'keɪm] [ɪn'kwɪzətɪv] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd]

or	who	,	struck	by	his	singularities	,	became	inquisitive	respecting	his	country	and
或者	WHO	,	击	经过	他的	奇点	,	成为	好奇	尊重	他的	国家	和

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

或者，有人被他的独特之处所吸引，对他的国家和出身产生了好奇。

[sɜːr]['rɑːbərt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] , ['ʒeɪk] ,

Sir	Robert	called	him	by	the	French	name	,	JACQUE	,
先生	罗伯特	称为	他	经过	这	法语	姓名	,	雅克	,

罗伯特爵士称呼他为法语名字，雅克，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [dʒæk] ,

and	among	the	lower	orders	he	was	familiarly	known	by	the	title	of	'	Jack	,
和	之中	这	降低	订单	他	曾是	熟悉地	已知	经过	这	标题	的	-	杰克	,

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

在下层民众中，他被人们亲切地称为“魔鬼杰克”。

- [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

'	an	appellation	which	originated	in	a	supposed	malignity	of	disposition
-	一个	称谓	哪个	起源于	在	一个	据称	恶毒	的	处置

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [biː'liːvd]

and	a	real	reluctance	to	mix	in	the	society	of	those	who	were	believed
和	一个	真实的	不情愿	到	混合	在	这	社会	的	那些	WHO	是	相信

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] .

to	be	his	equals	.
到	是	他的	等于	.

“这个称呼源于人们认为他性情恶劣，并且真的不愿意与那些被认为是与他地位相当的人交往。

[ðɪs] [mə'roʊs] [rɪ'zɜːrv] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

This	morose	reserve	,	coupled	with	the	mystery	which	enveloped	all	about	him	,
这	忧郁	预订	,	耦合	和	这	神秘	哪个	被包裹	全部	关于	他	,

他那忧郁的沉默寡言，再加上笼罩在他周围的神秘感，

['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

rendered	him	an	object	of	suspicion	and	inquiry	to	his	fellow	-
渲染	他	一个	目的	的	怀疑	和	询问	到	他的	同伴	-

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

这使他成为其他仆人怀疑和盘问的对象。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪn]['siːkrət] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]

amongst	whom	it	was	whispered	that	this	man	in	secret	governed	the	actions	of
在	谁	它	曾是	低声说道	那	这	男人	在	秘密	受统治	这	行动	的

[sɜːr]['rɑːbərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'spɑːtɪk][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

Sir	Robert	with	a	despotic	dictation	,
先生	罗伯特	和	一个	专制	听写	,

他们之间私下议论纷纷，说这个人暗中以专制的方式控制着罗伯特爵士的行动。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ə'pærənt]

and	that	,	as	if	to	indemnify	himself	for	his	public	and	apparent
和	那	,	作为	如果	到	赔偿	他自己	为了	他的	民众	和	明显

['sɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

servitude	and	self	-	denial	,
奴役	和	自己	-	拒绝	,

仿佛是为了弥补他公开的、表面上的奴役和自我否定，

[hiː; hi][ɪn] ['praɪvət] [ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld]

he	in	private	exacted	a	degree	of	respectful	homage	from	his	so	-	called
他	在	私人的	索取	一个	程度	的	尊重	尊敬	从	他的	所以	-	称为

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

私下里，他要求他的所谓主人对他表示一定程度的尊敬和敬意。

['toʊtəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn]

totally	inconsistent	with	the	relation	generally	supposed	to	exist	between
完全	不一致	和	这	关系	一般来说	据称	到	存在	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这与人们普遍认为它们之间存在的关系完全不符。

[ðɪs] ['mænz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'striːmli] [ɑːd] ;

This	man's	personal	appearance	was	,	to	say	the	least	of	it	,	extremely	odd	;
这	男人的	个人的	外貌	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,	极其	奇怪的	;

这个人的外貌，说得委婉点，非常古怪；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] ['stætʃər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['diːfekt] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	was	low	in	stature	;	and	this	defect	was	enhanced	by	a	distortion	of
他	曾是	低的	在	身材	;	和	这	缺点	曾是	增强型	经过	一个	失真	的

[ðə; ði] [spaɪn] ,

the	spine	,
这	脊柱	,

他身材矮小；脊柱畸形加剧了这一缺陷。

[soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌntʃ] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [tuː] ,

so	considerable	as	almost	to	amount	to	a	hunch	;	his	features	,	too	,
所以	大量	作为	几乎	到	数量	到	一个	直觉	;	他的	特征	,	也	,

如此之大，几乎可以算作一种预感；他的五官也如此，

[hæd; həd] [ɔːl] [ðæt] [ˈʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] [ˈsiklinis] [ʌv; əv] [hjuː] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkʌmpəni] [dɪˈfɔːrməti]

had	all	that	sharpness	and	sickliness	of	hue	which	generally	accompany	deformity
有	全部	那	锐利度	和	疾病	的	色调	哪个	一般来说	陪伴	畸形

; [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ,

;	he	wore	his	hair	,
;	他	穿着	他的	头发	,

他的肤色呈现出畸形通常伴随的那种尖锐和病态的色调；他的头发，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] , [ɪn] [ˈhevi] [nɪˈglektɪd] [ˈrɪŋlɪts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

which	was	black	as	soot	,	in	heavy	neglected	ringlets	about	his	shoulders	,
哪个	曾是	黑色的	作为	煤烟	,	在	重的	被忽视的	环状物	关于	他的	肩膀	,

他的头发黑得像煤烟一样，厚重的、蓬乱的卷发垂在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈpaʊdər] — [ə; eɪ] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	always	without	powder	—	a	peculiarity	in	those	days	.
和	总是	没有	粉末	—	一个	特点	在	那些	天	.

而且始终不加粉末——这在当时是个奇特的现象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] , [tuː] ,

There	was	something	unpleasant	,	too	,
那里	曾是	某物	令人不快的	,	也	,

还有一件不愉快的事。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;

in	the	circumstance	that	he	never	raised	his	eyes	to	meet	those	of	another	;
在	这	环境	那	他	绝不	提高	他的	眼睛	到	见面	那些	的	其他	;

在他从未抬头与他人目光交汇的情况下；

[ðɪs] [fækt] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] ,

this	fact	was	often	cited	as	a	proof	of	his	being	something	not	quite	right	,
这	事实	曾是	经常	引用	作为	一个	证明	的	他的	存在	某物	不是	相当	正确的	,

这一事实常被用来证明他有些不对劲。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [wɪtʃ] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ɪn] [moʊst] [ˈkeɪsɪz]

and	said	to	result	not	from	the	timidity	which	is	supposed	in	most	cases
和	说	到	结果	不是	从	这	胆怯	哪个	是	据称	在	最多	案例

[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðɪs] [ˈhæbɪt] ,

to	induce	this	habit	,
到	诱导	这	习惯	,

据说这种习惯并非由人们通常认为会导致这种习惯的胆怯所致。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪgˈzɪbɪtɪd]

but	from	a	consciousness	that	his	eye	possessed	a	power	which	,	if	exhibited
但	从	一个	意识	那	他的	眼睛	拥有	一个	力量	哪个	, 如果		展出

,

,
,

但他意识到自己的眼睛拥有某种力量，如果展现出来，

[wʊd] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈɔːrɪdʒɪn] .

would	betray	a	supernatural	origin	.
会	背叛	一个	超自然	起源	.

这将暴露其超自然起源。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˈoʊnli] , [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈvaiəleitid] [ðɪs] [ˈsɪnɪstər] [əbˈzɜːrvəns] :

Once	,	and	once	only	,	had	he	violated	this	sinister	observance	:
一次	,	和	一次	仅有的	,	有	他	违反	这	险恶	观察	:

他只违反过一次这条不祥的规矩：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbɝts] [hoʊps] ['hævɪŋ] [bɪn] [moʊst] ['bɪtərli]
it **was** **on** **the** **occasion** **of** **Sir** **Robert's** **hopes** **having** **been** **most** **bitterly**
它 曾是 在 这 场合 的 先生 罗伯特的 希望 拥有 到过 最多 苦涩地
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
disappointed **;**
失望的 ;

当时，罗伯特爵士的希望彻底破灭了；

[hɪz; ɪz]['leɪdi] , ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kən'faɪnmənt] , [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ded]
his **lady** **,** **after** **a** **severe** **and** **dangerous** **confinement** **,** **gave** **birth** **to** **a** **dead**
他的 女士 , 后 一个 严重 和 危险的 监禁 , 给予 出生 到 一个 死的
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

他的妻子经历了痛苦而危险的生产过程后，生下了一个死婴。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
Immediately **after** **the** **intelligence** **had** **been** **made** **known** **,** **a** **servant** **,**
立即地 后 这 智力 有 到过 制成 已知 , 一个 仆人 ,

情报公布后，一名仆人立即.....

['hævɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [pæst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] , [wʌz; wəz]
having **upon** **some** **business** **passed** **outside** **the** **gate** **of** **the** **castle** **-** **yard** **,** **was**
拥有 之上 一些 商业 通过了 外部 这 门 的 这 城堡 - 院子 , 曾是
[met] [baɪ] ['ʒeɪk] ,
met **by** **Jacque** **,**
遇见 经过 雅克 ,

雅克因公事来到城堡庭院大门外，在那里遇到了他。

[huː] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , - [soʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːðər]
who **,** **contrary** **to** **his** **wont** **,** **accosted** **him** **,** **observing** **,** **'** **So** **,** **after** **all** **the** **pother**
WHO , 相反 到 他的 惯于 , 被骚扰 他 , 观察 , - 所以 , 后 全部 这 其他
,
,
,

他一反常态地拦住他，说道："所以，在这一切之后，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪz] [stɪl] - [bɔːrn] . -
the **son** **and** **heir** **is** **still** **-** **born** **.** **'**
这 儿子 和 继承人 是 仍然 - 出生 . -

儿子和继承人是死胎。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] ,
This **remark** **was** **accompanied** **by** **a** **chuckling** **laugh** **,**
这 评论 曾是 伴随 经过 一个 轻笑 笑 ,

这句话伴随着一声轻笑。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['merimənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .
the **only** **approach** **to** **merriment** **which** **he** **was** **ever** **known** **to** **exhibit** **.**
这 仅有的 方法 到 欢乐 哪个 他 曾是 曾经 已知 到 展览 .

这是他唯一展现过的快乐方式。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['hævɪŋ] [hoʊpt] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ] [taɪmz] ,
The **servant** **,** **who** **was** **really** **disappointed** **,** **having** **hoped** **for** **holiday** **times** **,**
这 仆人 , WHO 曾是 真的 失望的 , 拥有 希望 为了 假期 时代 ,

仆人非常失望，因为他原本期待的是假期时光。

['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

feasting	**and**	**debauchery**	**with**	**impunity**	**during**	**the**	**rejoicings**	**which**	**would**	**have**
盛宴	和	放荡	和	免责	期间	这	欢庆	哪个	会	有

[ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ,

accompanied	**a**	**christening**	**,**
伴随	一个	洗礼	,

在原本应该伴随洗礼的庆祝活动中，人们肆意宴饮、放荡不羁，而不受惩罚。

[tɜːrnd] ['tɑːrtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

turned	**tartly**	**upon**	**the**	**little**	**valet**	**,**
转向	酸涩的	之上	这	小的	代客泊车	,

他语气尖刻地转向那个小男仆，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [sɜːr] ['rɑːbərt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz]

telling	**him**	**that**	**he**	**should**	**let**	**Sir**	**Robert**	**know**	**how**	**he**	**had**	**received**	**the**	**tidings**
讲述	他	那	他	应该	让	先生	罗伯特	知道	如何	他	有	已收到	这	消息

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

which	**should**	**have**	**filled**	**any**	**faithful**	**servant**	**with**	**sorrow**	**;**
哪个	应该	有	已填	任何	忠实	仆人	和	悲哀	;

告诉他应该把听到的消息告诉罗伯特爵士，这消息足以让任何忠诚的仆人感到悲伤；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['broʊkən][ðə; ði][aɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fluːənsi] ,

and	**having**	**once**	**broken**	**the**	**ice**	**,**	**he**	**was**	**proceeding**	**with**	**increasing**	**fluency**	**,**
和	拥有	一次	破碎的	这	冰	,	他	曾是	进行中	和	增加	流利度	,

一旦打破了僵局，他便开始越来越流利地交谈起来。

[wen] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tə'merəti] ['pʌnɪʃt] ,

when	**his**	**harangue**	**was**	**cut**	**short**	**and**	**his**	**temerity**	**punished**	**,**
什么时候	他的	长篇大论	曾是	切	短的	和	他的	鲁莽	受到惩罚	,

当他滔滔不绝的演说被制止，他的鲁莽行为受到惩罚时

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [skaʊl] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,

by	**the**	**little**	**man**	**raising**	**his**	**head**	**and**	**treating**	**him**	**to**	**a**	**scowl**	**so**	**fearful**	**,**
经过	这	小的	男人	提高	他的	头	和	治疗	他	到	一个	皱眉头	所以	可怕	,

小个子男人抬起头，对他露出极其可怕的表情，

[hæf] - [dɪ'moʊniæk] , [hæf] - [ɪn'seɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd]

half	**-**	**demoniac**	**,**	**half**	**-**	**insane**	**,**	**that**	**it**	**haunted**	**his**	**imagination**	**in**	**nightmares**	**and**
一半	-	恶魔	,	一半	-	疯狂的	,	那	它	闹鬼的	他的	想像力	在	噩梦	和

['nɜːrvəs] ['treməz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] .

nervous	**tremors**	**for**	**months**	**after**	**.**
紧张的	震颤	为了	几个月	后	.

半魔半疯，以至于在接下来的几个月里，噩梦和神经颤抖都萦绕在他的脑海中。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [kən'siːvd] [æn; ən] [æn'tɪpəθi]

To	**this**	**man**	**Lady**	**Ardagh**	**had**	**,**	**at**	**first**	**sight**	**,**	**conceived**	**an**	**antipathy**
到	这	男人	女士	阿尔达格	有	,	在	第一的	视线	,	构思	一个	反感

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hɔːrər] ,

amounting	**to**	**horror**	**,**
金额	到	恐怖	,

阿达格夫人对这个男人第一眼就产生了近乎厌恶的反感。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dred] [soʊ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

a	**mixture**	**of**	**loathing**	**and**	**dread**	**so**	**very**	**powerful**	**that**	**she**	**had**	**made**	**it**	**a**
一个	混合物	的	厌恶	和	恐惧	所以	非常	强大的	那	她	有	制成	它	一个

[pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] ,

particular	**and**	**urgent**	**request**	**to**	**Sir**	**Robert**	**,**
特别的	和	紧迫的	要求	到	先生	罗伯特	,

她心中充满了憎恨和恐惧，这种感觉如此强烈，以至于她向罗伯特爵士提出了一个特别而紧急的请求。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːrˈself] ,

that	he	would	dismiss	him	,	offering	herself	,
那	他	会	解雇	他	,	提供	她自己	,

他会解雇他，然后她会主动献身。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [left] [æt; ət]

from	that	property	which	Sir	Robert	had	by	the	marriage	settlements	left	at
从	那	财产	哪个	先生	罗伯特	有	经过	这	婚姻	定居点	左边	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈspoʊz(ə)l] ,

her	own	disposal	,
她	自己的	处理	,

从罗伯特爵士根据婚约留给她支配的那部分财产中，

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

to	provide	handsomely	for	him	,
到	提供	英俊地	为了	他	,

为他提供优渥的生活条件，

[prəˈvaɪdɪd] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt]

provided	only	she	might	be	relieved	from	the	continual	anxiety	and	discomfort
假如	仅有的	她	可能	是	松了口气	从	这	持续的	焦虑	和	不适

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdjʊst] .

which	the	fear	of	encountering	him	induced	.
哪个	这	害怕	的	遭遇	他	诱导	.

只希望她能摆脱因害怕遇到他而产生的持续焦虑和不适。

[sɜːr] ['rɑːbərt] , [haʊˈevər] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sir	Robert	,	however	,	would	not	hear	of	it	;
先生	罗伯特	,	然而	,	会	不是	听到	的	它	;

然而，罗伯特爵士却坚决反对；

[ðə; ði] [rɪˈkwest] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm] ;

the	request	seemed	at	first	to	agitate	and	distress	him	;
这	要求	似乎	在	第一的	到	激荡	和	痛苦	他	;

这个要求起初似乎让他感到不安和焦虑；

[bʌt; bət] [wen] [stɪl] ['ɝːdʒd] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈremptəri] [rɪˈfjuːz(ə)l] ,

but	when	still	urged	in	defiance	of	his	peremptory	refusal	,
但	什么时候	仍然	敦促	在	蔑视	的	他的	蛮横	拒绝	,

但即便他断然拒绝，他们仍然坚持不懈地劝说，

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['fjʊri] ;

he	burst	into	a	violent	fit	of	fury	;
他	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	愤怒	;

他突然勃然大怒；

[hiː; hi] [spoʊk] ['dɑːrkli] [ʌv; əv] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,

he	spoke	darkly	of	great	sacrifices	which	he	had	made	,
他	辐	黑暗	的	伟大的	牺牲	哪个	他	有	制成	,

他语气沉重地谈起自己做出的巨大牺牲，

[ænd; ənd] ['θretnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪˈnuːd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv]

and	threatened	that	if	the	request	were	at	any	time	renewed	he	would	leave
和	威胁	那	如果	这	要求	是	在	任何	时间	更新	他	会	离开

[bəuθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['evər] .

both	her	and	the	country	for	ever	.
两个都	她	和	这	国家	为了	曾经	.

并威胁说，如果她再次提出这样的要求，他将永远离开她和这个国家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ; [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [tɔːrdz]

This	was	,	however	,	a	solitary	instance	of	violence	;	his	general	conduct	towards
这	曾是	,	然而	,	一个	孤	实例	的	暴力	;	他的	一般的	执行	向

['leɪdi] [ɑːr'dɑː] ,

Lady	Ardagh	,
女士	阿尔达格	,

然而，这只是一起孤立的暴力事件；他对阿达格夫人的总体行为，

[ðoʊ] [æt; ət][noʊ][taɪm] [ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [kaɪnd][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

though	at	no	time	uxorious	,	was	certainly	kind	and	respectful	,
尽管	在	不	时间	妻子	,	曾是	当然	种类	和	尊重	,

虽然她从未表现出妻子的柔弱，但她确实很善良也很尊重人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrvənt] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]

and	he	was	more	than	repaid	in	the	fervent	attachment	which	she	bore
和	他	曾是	更多的	比	已偿还	在	这	热切	依恋	哪个	她	钻孔

[hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

him	in	return	.
他	在	返回	.

而她对他的热烈爱慕，远远回报了他所付出的一切。

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] ;

Some	short	time	after	this	strange	interview	between	Sir	Robert	and	Lady	Ardagh	;
一些	短的	时间	后	这	奇怪的	面试	之间	先生	罗伯特	和	女士	阿尔达格	;

在罗伯特爵士和阿达格夫人这次奇怪的会面之后不久；

[wʌn] [naɪt] ['æftər][ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ,

one	night	after	the	family	had	retired	to	bed	,
一	夜晚	后	这	家庭	有	退休	到	床	,

一天晚上，一家人都上床睡觉后，

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	when	everything	had	been	quiet	for	some	time	,
和	什么时候	一切	有	到过	安静的	为了	一些	时间	,

当一切平静了一段时间后，

[ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbɝts] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ;

the	bell	of	Sir	Robert's	dressing	-	room	rang	suddenly	and	violently	;
这	钟	的	先生	罗伯特的	敷料	-	房间	响铃	突然	和	暴力	;

罗伯特爵士更衣室的铃铛突然响起，声音很大；

[ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [stɪl] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd]

the	ringing	was	repeated	again	and	again	at	still	shorter	intervals	,	and
这	铃声	曾是	重复	再次	和	再次	在	仍然	较短	间隔	,	和

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] ,

with	increasing	violence	,
和	增加	暴力	,

铃声一次又一次地重复，间隔越来越短，强度也越来越大。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pʊld] [ðə; ðɪ] [bel] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

as	if	the	person	who	pulled	the	bell	was	agitated	by	the	presence	of	some
作为	如果	这	人	WHO	拉	这	钟	曾是	激动	经过	这	在场	的	一些

['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

terrifying	and	imminent	danger	.
恐怖	和	迫在眉睫	危险	.

仿佛拉响警铃的人是因为某种可怕的、迫在眉睫的危险而感到焦躁不安。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [neɪmd] ['dɑːnəvən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

A	servant	named	Donovan	was	the	first	to	answer	it	;	he	threw	on	his
一个	仆人	命名	多诺万	曾是	这	第一的	到	回答	它	;	他	扔	在	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

一个名叫多诺万的仆人第一个应门；他匆匆穿上衣服，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

and	hurried	to	the	room	.
和	慌忙	到	这	房间	.

然后匆匆赶往房间。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [rɪ'moʊt]

Sir	Robert	had	selected	for	his	private	room	an	apartment	remote
先生	罗伯特	有	已选	为了	他的	私人的	房间	一个	公寓	偏僻的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] - ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

from	the	bed	-	chambers	of	the	castle	,
从	这	床	-	房间	的	这	城堡	,

罗伯特爵士为他的私人房间选择了一间远离城堡卧室的公寓。

[moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

most	of	which	lay	in	the	more	modern	parts	of	the	mansion	,
最多	的	哪个	躺	在	这	更多的	现代的	部分	的	这	大厦	,

其中大部分位于宅邸较新的部分。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət] [ɪts] ['entrəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] .

and	secured	at	its	entrance	by	a	double	door	.
和	安全	在	它是	入口	经过	一个	双倍的	门	.

入口处设有双层门，安全可靠。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

As	the	servant	opened	the	first	of	these	,
作为	这	仆人	打开	这	第一的	的	这些	,

仆人打开第一个瓶子时，

[sɜːr] ['rɑːbɝts] [bel] [ə'gen] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [piːl] ;

Sir	Robert's	bell	again	sounded	with	a	longer	and	louder	peal	;
先生	罗伯特的	钟	再次	听起来	和	一个	更长	和	更大声	皮尔	;

罗伯特爵士的钟声再次响起，这次声音更长更响亮；

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː]

the	inner	door	resisted	his	efforts	to	open	it	;	but	after	a	few
这	内	门	抵抗	他的	努力	到	打开	它	;	但	后	一个	很少

['vaɪələnt] ['strʌglz] ,

violent	struggles	,
暴力	斗争	,

内门难以打开；但经过几次激烈的搏斗后，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊrd] , [ɔːr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlt] [ɪt'self] ,

not	having	been	perfectly	secured	,	or	owing	to	the	inadequacy	of	the	bolt	itself	,
不是	拥有	到过	完美	安全	,	或者	欠款	到	这	不足	的	这	螺栓	本身	,

由于没有完全固定好，或者由于螺栓本身的缺陷，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

it	gave	way	,	and	the	servant	rushed	into	the	apartment	,
它	给予	方式	,	和	这	仆人	匆忙	进入	这	公寓	,

它突然塌陷，仆人冲进了公寓。

[əd'vænsɪŋ] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

advancing	several	paces	before	he	could	recover	himself	.
前进	一些	步幅	前	他	可以	恢复	他自己	.

他向前走了好几步才缓过神来。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] ['laʊdli] — - [weɪt] [wɪ'ðaʊt] , [duː]

As	he	entered	,	he	heard	Sir	Robert's	voice	exclaiming	loudly	—	'	Wait	without	,	do
作为	他	进入	,	他	听到	先生	罗伯特的	嗓音	惊呼	高声	—	-	等待	没有	,	做

[nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jet] ;

not	come	in	yet	;
不是	来	在	然而	;

他刚一进去，就听到罗伯特爵士大声喊道："在外面等着，别进来；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

'	but	the	prohibition	came	too	late	.
-	但	这	禁令	来了	也	晚的	.

但禁令出台得太晚了。

[nɪr] [ə; eɪ] [loʊ] ['trʌkl] - [bed] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['sʌmtaɪmz] [slept] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

Near	a	low	truckle	-	bed	,	upon	which	Sir	Robert	sometimes	slept	,	for	he	was
靠近	一个	低的	卡车	-	床	,	之上	哪个	先生	罗伯特	有时	睡着了	,	为了	他	曾是

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [mæn] ,

a	whimsical	man	,
一个	异想天开	男人	,

在一张矮矮的折叠床上，罗伯特爵士有时会睡在上面，因为他是个反复无常的人。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [sæt] , [ɔːr] ['rædər] [laʊndʒd] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['ʒeɪk]

in	a	large	armchair	,	sat	,	or	rather	lounged	,	the	form	of	the	valet	Jacque
在	一个	大的	扶手椅	,	卫星	,	或者	相当	休闲	,	这	形式	的	这	代客泊车	雅克

,

,
,

男仆雅克斜倚在一张大扶手椅里，或者更确切地说，是懒洋洋地躺着。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [stretʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

his	arms	folded	,	and	his	heels	stretched	forward	on	the	floor	,
他的	武器	折叠	,	和	他的	高跟鞋	拉伸	向前	在	这	地面	,

他双臂交叉抱在胸前，双脚后跟向前伸在地板上。

[soʊ][æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [legz] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

so	as	fully	to	exhibit	his	misshapen	legs	,	his	head	thrown	back	,
所以	作为	完全	到	展览	他的	畸形	腿	,	他的	头	抛掷	后退	,

为了充分展示他畸形的双腿，他仰着头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'faɪəns]

and	his	eyes	fixed	upon	his	master	with	a	look	of	indescribable	defiance
和	他的	眼睛	固定的	之上	他的	掌握	和	一个	看	的	无法形容	蔑视

[ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

and	derision	,
和	嘲笑	,

他目光死死地盯着他的主人，眼神中充满了难以言喻的挑衅和嘲讽。

[waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]

while	,	as	if	to	add	to	the	strange	insolence	of	his	attitude	and
尽管	,	作为	如果	到	添加	到	这	奇怪的	傲慢	的	他的	态度	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

仿佛为了增添他那古怪傲慢的态度和表情，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [kæp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt]

he	had	placed	upon	his	head	the	black	cloth	cap	which	it	was	his	habit
他	有	放置	之上	他的	头	这	黑色的	布	帽	哪个	它	曾是	他的	习惯

[tuː; tə] [wer] .

to	wear	.
到	穿	.

他把平时常戴的那顶黑色布帽戴在了头上。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jaːdz] ,

Sir	Robert	was	standing	before	him	,	at	the	distance	of	several	yards	,
先生	罗伯特	曾是	常设	前	他	,	在	这	距离	的	一些	码	,

罗伯特爵士站在他面前，距离几码远。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['terər] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]

in	a	posture	expressive	of	despair	,	terror	,	and	what	might	be	called	an
在	一个	姿势	富有表现力的	的	绝望	,	恐怖	,	和	什么	可能	是	称为	一个

['ægəni] [ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ] .

agony	of	humility	.
痛苦	的	谦逊	.

摆出一副绝望、恐惧，以及一种可称之为卑微的痛苦的姿态。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

He	waved	his	hand	twice	or	thrice	,	as	if	to	dismiss	the	servant	,
他	挥手	他的	手	两次	或者	三次	,	作为	如果	到	解雇	这	仆人	,

他挥了两三次手，好像要打发仆人走。

[huː] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [stʊd] ; [ænd; ənd]

who	,	however	,	remained	fixed	on	the	spot	where	he	had	first	stood	;	and
WHO	,	然而	,	剩余	固定的	在	这	点	在哪里	他	有	第一的	站立	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

然而，他却依然站在最初站立的地方；然后，

[æz; əz] [ɪf] [fə'getɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

as	if	forgetting	everything	but	the	agony	within	him	,
作为	如果	遗忘	一切	但	这	痛苦	之内	他	,

仿佛忘记了一切，只剩下内心的痛苦。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊld][dæmp] [braʊ] ,

he	pressed	his	clenched	hands	on	his	cold	damp	brow	,
他	按下	他的	紧握	双手	在	他的	寒冷的	潮湿	眉头	,

他紧紧攥着拳头，按在冰冷潮湿的额头上。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] [drɑːps] [ðæt] ['gæðərd] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['θɪkli] [ðer; ðər] .

and	dashed	away	the	heavy	drops	that	gathered	chill	and	thickly	there	.
和	虚线	离开	这	重的	滴	那	聚集	寒意	和	浓密	那里	.

然后猛地拂去聚集在那里的、寒冷而浓密的雨滴。

['ʒeɪk] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Jacque	broke	the	silence	.
雅克	打破	这	沉默	.

雅克打破了沉默。

- ['dɑːnəvən] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃeɪk] [ʌp] [ðæt] [droʊn] [ænd; ənd] ['drʌŋkərd] , ['kɑːrltən] ;

'	Donovan	,	'	said	he	,	'	shake	up	that	drone	and	drunkard	,	Carlton	;
-	多诺万	,	-	说	他	,	-	摇	向上	那	无人机	和	酒鬼	,	卡尔顿	;

“多诺万，”他说，“把那个懒汉和酒鬼卡尔顿摇醒；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪ'rekts] [ðæt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

tell	him	that	his	master	directs	that	the	travelling	carriage	shall	be	at	the	door
告诉	他	那	他的	掌握	导演	那	这	旅行	运输	将	是	在	这	门

[wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] . -

within	half	-	an	-	hour	.	'
之内	一半	-	一个	-	小时	.	-

告诉他，他的主人吩咐，旅行马车半小时内必须到达门口。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

The	servant	paused	,	as	if	in	doubt	as	to	what	he	should	do	;
这	仆人	暂停	,	作为	如果	在	怀疑	作为	到	什么	他	应该	做	;

仆人停顿了一下，似乎在犹豫自己应该怎么做；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skru:pəlz][wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvd] [baɪ][sɜ:r] ['rɑ:bɝts] ['seɪɪŋ] ['hɜ:rɪdli] , - [goʊ] — [goʊ] , [du:]

but	his	scruples	were	resolved	by	Sir	Robert's	saying	hurriedly	,	'	Go	—	go	,	do
但	他的	顾虑	是	已解决	经过	先生	罗伯特的	说	匆匆	,	-	去	—	去	,	做

[wət'evər] [hi:; hi] [di'rekts] ;

whatever	he	directs	;
任何	他	导演	;

但罗伯特爵士急忙说道："去吧——去吧，照他吩咐的去做；"打消了他的顾虑；

[hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɑ:r; ər] [maɪn] ; [tel] ['kɑ:rltən] [ðə; ði] [seɪm] . -

his	commands	are	mine	;	tell	Carlton	the	same	.	'
他的	命令	是	矿	;	告诉	卡尔顿	这	相同的	.	-

他的命令就是我的命令；把这话也告诉卡尔顿。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ə'beɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

The	servant	hurried	to	obey	,	and	in	about	half	-	an	-	hour	the	carriage	was
这	仆人	慌忙	到	服从	,	和	在	关于	一半	-	一个	-	小时	这	运输	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

仆人赶紧遵命，大约半小时后，马车就停在了门口。

[ænd; ənd] ['ʒeɪk] , ['hævɪŋ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][bi:] — — [en] ,

and	Jacque	,	having	directed	the	coachman	to	drive	to	B	—	—	n	,
和	雅克	,	拥有	指导	这	马车夫	到	驾驶	到	B	—	—	n	,

雅克吩咐马车夫开车前往B——n，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] , [haʊ'evər]

a	small	town	at	about	the	distance	of	twelve	miles	—	the	nearest	point	,	however
一个	小的	镇	在	关于	这	距离	的	十二	英里	—	这	最近的	观点	,	然而

,

,

,

距离这里大约十二英里处有一个小镇——然而，最近的地点是.....

[æt; ət] [wɪtʃ] [poʊst] - ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] — [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [wɪtʃ]

at	which	post	-	horses	could	be	obtained	—	stepped	into	the	vehicle	,	which
在	哪个	邮政	-	马匹	可以	是	获得	—	步	进入	这	车辆	,	哪个

[ə'kɔ:rdɪŋli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪ'mi:diətli] .

accordingly	quitted	the	castle	immediately	.
因此	辞职	这	城堡	立即地	.

在可以租到驿马的地方——他上了马车，马车随即离开了城堡。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [wei] [bʌt; bət] ['veri]

Although	it	was	a	fine	moonlight	night	,	the	carriage	made	its	way	but	very
虽然	它	曾是	一个	美好的	月光	夜晚	,	这	运输	制成	它是	方式	但	非常

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

虽然当晚月光皎洁，但马车行驶得非常缓慢。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt]

and	after	the	lapse	of	two	hours	the	travellers	had	arrived	at	a	point
和	后	这	失效	的	二	小时	这	旅行者	有	到达的	在	一个	观点

[ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

about	eight	miles	from	the	castle	,
关于	八	英里	从	这	城堡	,

两个小时后，旅行者们到达了距离城堡大约八英里的地方。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [straɪks] [θru:] [ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd] ['hiθi] [flæt] ,

at	which	the	road	strikes	through	a	desolate	and	heathy	flat	,
在	哪个	这	路	罢工	通过	一个	荒凉	和	健康	平坦的	,

道路在此处穿过一片荒凉而荒芜的平原，

['sloʊpɪŋ] [ʌp] ['dɪstəntli] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd]['ɪntu:] [bli:k] ['ʌndjələˌtɔ:ri] [hɪlz] ,

sloping	**up**	**distantly**	**at**	**either**	**side**	**into**	**bleak**	**undulatory**	**hills**	**,**
倾斜的	向上	遥远地	在	任何一个	边	进入	苍凉	波动	丘陵	,

远处两侧向上倾斜，形成荒凉起伏的山丘，

[ɪn] [hu:z] [mə'nɑ:tənəs] [swi:p] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑ:rk] ['slʌgɪʃ] [si:] ,

in	**whose**	**monotonous**	**sweep**	**the**	**imagination**	**beholds**	**the**	**heaving**	**of**	**some**	**dark**	**sluggish**	**sea**	**,**
在	谁	单调	扫	这	想像力	凝视	这	起伏	的	一些	黑暗的	迟缓	海	,

在它单调的笔触中，想象力仿佛看到了一片黑暗而迟缓的大海的起伏。

[ə'restɪd] [ɪn][ɪts][fɜ:rst] [kə'moʊʃ(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ˌpretər'nætʃrəl] ['paʊər] .

arrested	**in**	**its**	**first**	**commotion**	**by**	**some**	**preternatural**	**power**	**.**
被捕	在	它是	第一的	骚动	经过	一些	超自然	力量	.

在最初的骚动中，被某种超自然力量制止了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'vestɪd] [spɑ:t] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] [tri:] [nɔ:r] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;

It	**is**	**a**	**gloomy**	**and**	**divested**	**spot**	**;**	**there**	**is**	**neither**	**tree**	**nor**	**habitation**	**near**	**it**	**;**
它	是	一个	阴沉	和	剥离	点	;	那里	是	两者都不	树	也不	居住地	靠近	它	;

这是一个阴暗荒凉的地方；附近既没有树木也没有人居住；

[ɪts] [mə'nɑ:təni] [ɪz][ʌn'broʊkən] ,

its	**monotony**	**is**	**unbroken**	**,**
它是	单调	是	未破	,

它的单调乏味从未被打破。

[ɪk'sept] [baɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hi:θ] ,

except	**by**	**here**	**and**	**there**	**the**	**grey**	**front**	**of**	**a**	**rock**	**peering**	**above**	**the**	**heath**	**,**
除了	经过	这里	和	那里	这	灰色的	正面	的	一个	岩石	窥视	多于	这	希思	,

除了偶尔能看到从荒原上探出的灰色岩石正面之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['rendərd] [jet] [mɔ:r] ['drɪri] [ænd; ənd] ['spektrəl] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] ['kæsts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**the**	**effect**	**is**	**rendered**	**yet**	**more**	**dreary**	**and**	**spectral**	**by**	**the**	**exaggerated**	**and**	**misty**	**shadows**	**which**	**the**	**moon**	**casts**	**along**	**the**	**sloping**	**sides**	**of**	**the**	**hills**	**.**
和	这	影响	是	渲染	然而	更多的	凄凉	和	光谱	经过	这	夸张的	和	蒙蒙	阴影	哪个	这	月亮	演员	沿着	这	倾斜的	侧面	的	这	丘陵	.

月光在山坡上投下的夸张而朦胧的阴影，更增添了这种阴郁和幽灵般的效果。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [trækt] , ['kɑ:rltən] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

When	**they**	**had**	**gained**	**about**	**the**	**centre**	**of**	**this**	**tract**	**,**	**Carlton**	**,**	**the**	**coachman**	**,**
什么时候	他们	有	获得	关于	这	中心	的	这	通道	,	卡尔顿	,	这	马车夫	,

当他们到达这片区域的中心附近时，马车夫卡尔顿

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] , [ɪ'mi:diətli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

was	**surprised**	**to**	**see**	**a**	**figure**	**standing**	**at**	**some**	**distance**	**in**	**advance**	**,**	**immediately**	**beside**	**the**	**road**	**,**
曾是	惊讶	到	看	一个	数字	常设	在	一些	距离	在	进步	,	立即地	旁	这	路	,

惊讶地发现前方不远处，就在路边，站着一个人影。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] [wen] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

and	**still**	**more**	**so**	**when**	**,**	**on**	**coming**	**up**	**,**
和	仍然	更多的	所以	什么时候	,	在	未来	向上	,

尤其是在……的时候

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈʒeɪk] [huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]

he	observed	that	it	was	no	other	than	Jacque	whom	he	believed	to	be
他	观察到	那	它	曾是	不	其他	比	雅克	谁	他	相信	到	是

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈkwaɪətli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ;

at	that	moment	quietly	seated	in	the	carriage	;
在	那	片刻	悄悄	坐着	在	这	运输	;

他注意到，此刻静静地坐在马车里的正是雅克；

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

the	coachman	drew	up	,	and	nodding	to	him	,	the	little	valet
这	马车夫	画	向上	,	和	点头	到	他	,	这	小的	代客泊车

[ɪkˈskleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

马车夫停下车，小男仆朝他点点头，说道：

- [ˈkɑːrltən] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ˈhevi] ,

'	Carlton	,	I	have	got	the	start	of	you	;	the	roads	are	heavy	,
-	卡尔顿	,	我	有	得到	这	开始	的	你	;	这	道路	是	重的	,

“卡尔顿，我已经了解你的起步情况了；路况很艰难，

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

so	I	shall	even	take	care	of	myself	the	rest	of	the	way	.
所以	我	将	甚至	拿	关心	的	我	这	休息	的	这	方式	.

所以接下来的路我也会好好照顾自己。

[duː][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [bæk] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [oʊn]

Do	you	make	your	way	back	as	best	you	can	,	and	I	shall	follow	my	own
做	你	制作	你的	方式	后退	作为	最好的	你	能	,	和	我	将	跟随	我的	自己的

[noʊz] . -

nose	.	'
鼻子	.	-

你尽你所能返回，我则凭自己的直觉行事。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʃʌkt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ˈɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] ,

So	saying	,	he	chucked	a	purse	into	the	lap	of	the	coachman	,
所以	说	,	他	扔掉	一个	钱包	进入	这	膝	的	这	马车夫	,

说完，他把一个钱包扔到马车夫的腿上。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] ,

and	turning	off	at	a	right	angle	with	the	road	,
和	转弯	离开	在	一个	正确的	角度	和	这	路	,

并以与道路成直角的方式转弯，

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [rɪdʒ] [ðæt]

he	began	to	move	rapidly	away	in	the	direction	of	the	dark	ridge	that
他	开始	到	移动	快速	离开	在	这	方向	的	这	黑暗的	岭	那

[ˈloʊɝd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

lowered	in	the	distance	.
降低	在	这	距离	.

他开始迅速朝着远处低矮的黑色山脊方向移动。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [heɪz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

The	servant	watched	him	until	he	was	lost	in	the	shadowy	haze	of	night	;
这	仆人	观看	他	直到	他	曾是	丢失的	在	这	阴暗的	阴霾	的	夜晚	;

仆人一直注视着他，直到他消失在夜色的朦胧之中；

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [sɔː] [ˈʒeɪk] [əˈgen] .

and	neither	he	nor	any	of	the	inmates	of	the	castle	saw	Jacque	again	.
和	两者都不	他	也不	任何	的	这	囚犯	的	这	城堡	锯	雅克	再次	.

他和城堡里的其他囚犯再也没有见过雅克。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

His	disappearance	,	as	might	have	been	expected	,
他的	消失	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

他的失踪，正如人们预料的那样，

[dɪd][nɑːt] [kɔːz] ['eni] [rɪ'gret] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

did	not	cause	any	regret	among	the	servants	and	dependants	at	the	castle	;
做过	不是	原因	任何	后悔	之中	这	仆人	和	受抚养人	在	这	城堡	;

并没有让城堡里的仆人和家眷感到后悔；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sɜːr]

and	Lady	Ardagh	did	not	attempt	to	conceal	her	delight	;	but	with	Sir
和	女士	阿尔达格	做过	不是	试图	到	隐藏	她	喜	;	但	和	先生

['rɑːbərt] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

Robert	matters	were	different	,
罗伯特	事情	是	不同的	,

阿达格夫人毫不掩饰自己的喜悦；但对于罗伯特爵士，情况则有所不同。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

for	two	or	three	days	subsequent	to	this	event	he	confined	himself	to	his	room
为了	二	或者	三	天	随后的	到	这	事件	他	受限	他自己	到	他的	房间

,

,
,

此后两三天，他一直把自己关在房间里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	he	did	return	to	his	ordinary	occupations	,	it	was	with	a
和	什么时候	他	做过	返回	到	他的	普通的	职业	,	它	曾是	和	一个

['gluːmi] [ɪn'dɪfrəns] ,

gloomy	indifference	,
阴沉	漠不关心	,

而当他最终回到日常工作中时，却带着一种阴郁的冷漠。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm]['hæbɪt][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

which	showed	that	he	did	so	more	from	habit	than	from	any	interest	he
哪个	显示	那	他	做过	所以	更多的	从	习惯	比	从	任何	兴趣	他

[felt] [ɪn][ðem; ðəm] .

felt	in	them	.
毛毡	在	他们	.

这表明他这样做更多是出于习惯，而不是出于对这些事物的任何兴趣。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [tʃeɪndʒd] ,

He	appeared	from	that	moment	unaccountably	and	strikingly	changed	,
他	出现	从	那	片刻	无故	和	引人注目	已更改	,

从那一刻起，他似乎发生了莫名其妙的显著变化。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [wɔːkt] [θruː] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	thenceforward	walked	through	life	as	a	thing	from	which	he	could
和	此后	步行	通过	生活	作为	一个	事物	从	哪个	他	可以

[dɪ'raɪv] ['niːðər] ['prɑːfɪt][nɔːr] ['pleʒər] .

derive	neither	profit	nor	pleasure	.
派生	两者都不	利润	也不	乐趣	.

从此以后，他如同行尸走肉般生活，既无法从中获得利益，也无法获得快乐。

[hɪz; ɪz] ['tempər] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['weɪwərd] [ɔːr] [mə'roʊs] , [bɪ'keɪm] , [ðoʊ]

His	temper	,	however	,	so	far	from	growing	wayward	or	morose	,	became	,	though
他的	脾气	,	然而	,	所以	远的	从	生长	任性的	或者	忧郁	,	成为	,	尽管

['gluːmi] ,

gloomy	,
阴沉	,

然而，他的脾气非但没有变得任性或阴郁，反而变得虽然忧郁，

['veri] — ['ɔ:lməʊst] [ʌn'nætʃrəli] — ['plæsɪd][ænd; ənd][kəʊld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['təʊtəli] [feɪld] ,

very	—	almost	unnaturally	—	placid	and	cold	;	but	his	spirits	totally	failed	,
非常	—	几乎	不自然地	—	平静	和	寒冷的	;	但	他的	烈酒	完全	失败的	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

and	he	grew	silent	and	abstracted	.
和	他	生长	沉默的	和	摘要	.

非常——几乎是反常地——平静而冷漠；但他的精神完全崩溃了，变得沉默寡言，心不在焉。

[ði:z] ['sɑ:mbər]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

These	sombre	habits	of	mind	,	as	might	have	been	anticipated	,
这些	阴沉	习惯	的	头脑	,	作为	可能	有	到过	预期	,

这些阴郁的心态，正如人们预料的那样，

['veri] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [geɪ] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

very	materially	affected	the	gay	house	-	keeping	of	the	castle	;
非常	重大	做作的	这	同性恋	房子	-	保持	的	这	城堡	;

对城堡里同性恋家庭的日常起居产生了非常实质性的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

and	the	dark	and	melancholy	spirit	of	its	master	seemed	to	have
和	这	黑暗的	和	忧郁	精神	的	它是	掌握	似乎	到	有

[kə'mju:nikeitid] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [də'mestiks] ,

communicated	itself	to	the	very	domestics	,
沟通	本身	到	这	非常	家政	,

主人阴郁忧伤的气质似乎也传染给了家里的佣人。

['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

almost	to	the	very	walls	of	the	mansion	.
几乎	到	这	非常	墙壁	的	这	大厦	.

几乎到了宅邸的墙壁边。

['sevrəl] ['jɪrz] [rəʊld] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Several	years	rolled	on	in	this	way	,
一些	年	滚动	在	在	这	方式	,

就这样，几年时间就这样过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['wɑ:seɪl] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	sounds	of	mirth	and	wassail	had	long	been	strangers	to	the
和	这	声音	的	欢笑	和	痛饮	有	长的	到过	陌生人	到	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

城堡里早已听不到欢声笑语和祝酒声了。

[wen] [sɜ:r]['rɑ:bərt] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

when	Sir	Robert	requested	his	lady	,	to	her	great	astonishment	,
什么时候	先生	罗伯特	请求	他的	女士	,	到	她	伟大的	惊讶	,

罗伯特爵士向夫人提出请求时，令她非常惊讶的是，

[tu:; tə][ɪn'vaɪt][sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [tu:; tə][spend] [ðə; ði] ['krɪsməs] ,

to	invite	some	twenty	or	thirty	of	their	friends	to	spend	the	Christmas	,
到	邀请	一些	二十	或者	三十	的	他们的	朋友们	到	花费	这	圣诞节	,

邀请二三十位朋友来家过圣诞节，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

which	was	fast	approaching	,	at	the	castle	.
哪个	曾是	快速地	接近	,	在	这	城堡	.

城堡里，危险正迅速逼近。

['leɪdi] [ɑ:r'dɑ:] ['glædli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] ['meri] , [hu:] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ʌn'mærid] ,

Lady	Ardagh	gladly	complied	,	and	her	sister	Mary	,	who	still	continued	unmarried	,
女士	阿尔达格	乐意	遵命	,	和	她	姐姐	玛丽	,	WHO	仍然	持续	未婚	,

阿达格夫人欣然应允，而她的妹妹玛丽仍然未婚。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [di:] — — [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

and	Lady	D	—	—	were	of	course	included	in	the	invitations	.
和	女士	D	—	—	是	的	课程	包括	在	这	邀请函	.

当然，Lady D—— 也包含在邀请函中。

['leɪdi] [ɑ:r'dɑ:] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə][set] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Lady	Ardagh	had	requested	her	sisters	to	set	forward	as	early	as	possible	,
女士	阿尔达格	有	请求	她	姐妹	到	放	向前	作为	早期的	作为	可能的	,

阿达格夫人要求她的姐妹们尽早出发。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	that	she	might	enjoy	a	little	of	their	society	before	the	arrival	of	the
在	命令	那	她	可能	享受	一个	小的	的	他们的	社会	前	这	到达	的	这

['ʌðər] [gests] ;

other	guests	;
其他	客人	;

以便她能在其他客人到来之前，享受一下与他们相处的时光；

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [left] ['dʌblɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n]

and	in	compliance	with	this	request	they	left	Dublin	almost	immediately	upon
和	在	遵守	和	这	要求	他们	左边	都柏林	几乎	立即地	之上

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

receiving	the	invitation	,
接收	这	邀请	,

遵照这一要求，他们在收到邀请后几乎立即离开了都柏林。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

a	little	more	than	a	week	before	the	arrival	of	the	festival	which	was
一个	小的	更多的	比	一个	星期	前	这	到达	的	这	节日	哪个	曾是

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mʌstər] .

to	be	the	period	at	which	the	whole	party	were	to	muster	.
到	是	这	时期	在	哪个	这	所有的	派对	是	到	鼓起	.

距离节日到来还有一周多一点的时间，届时全体人员将集结起来。

[fɔ:r; fər] [ˌɛkspə'dɪʃənz] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][poʊst] ,

For	expedition's	sake	it	was	arranged	that	they	should	post	,
为了	探险队的	清酒	它	曾是	安排	那	他们	应该	邮政	,

为了探险的需要，他们被安排在那里驻扎。

[waɪl] ['leɪdi] [di:] — — - [es] [gru:m] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hɔ:rsɪz] ,

while	Lady	D	—	—	'	s	groom	was	to	follow	with	her	horses	,
尽管	女士	D	—	—	-	s	新郎	曾是	到	跟随	和	她	马匹	,

而D夫人的马夫则带着她的马匹跟在后面。

[ʃi:; ʃi] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪd] [ænd; ənd][wʌn] [meɪl] ['sɜ:rvənt] .

she	taking	with	herself	her	own	maid	and	one	male	servant	.
她	采取	和	她自己	她	自己的	女佣	和	一	男性	仆人	.

她带上了自己的女仆和一名男仆。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [spent] ,

They	left	the	city	when	the	day	was	considerably	spent	,
他们	左边	这	城市	什么时候	这	天	曾是	相当	花费	,

当一天的时间已经过去很久的时候，他们离开了这座城市。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [meɪd] [bʌt; bət] [θri:] ['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ,

and	consequently	made	but	three	stages	in	the	first	day	;	upon	the	second	,
和	最后	制成	但	三	阶段	在	这	第一的	天	;	之上	这	第二	,

因此，第一天只完成了三个阶段；第二天，

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][keɪ] — — [keɪ] ,

at	about	eight	in	the	evening	,	they	had	reached	the	town	of	K	—	—	k	,
在	关于	八	在	这	晚上	,	他们	有	达到	这	镇	的	K	—	—	k	,

晚上八点左右，他们到达了K——k镇。

['dɪstənt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] [ɑ:r'dɑ:] .
distant **about** **fifteen** **miles** **from** **Castle** **Ardagh** **.**
遥远 关于 十五 英里 从 城堡 阿尔达格 .

距离阿尔达赫城堡约十五英里。

[hɪr] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ef] — — ['di:z] [greɪt] [fə'ti:g] ,
Here **,** **owing** **to** **Miss** **F** **—** **—** **d's** **great** **fatigue** **,**
这里 , 欠款 到 错过 F — — 的 伟大的 疲劳 ,

这里，由于F——d小姐非常疲惫，

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
she **having** **been** **for** **a** **considerable** **time** **in** **a** **very** **delicate** **state** **of** **health** **,**
她 拥有 到过 为了 一个 大量 时间 在 一个 非常 精美的 状态 的 健康 ,

她长期以来身体状况一直非常虚弱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
it **was** **determined** **to** **put** **up** **for** **the** **night** **.**
它 曾是 决定 到 放 向上 为了 这 夜晚 .

它决定在此过夜。

[ðeɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn]
They **,** **accordingly** **,** **took** **possession** **of** **the** **best** **sitting** **-** **room** **which** **the** **inn**
他们 , 因此 , 采取 拥有 的 这 最好的 坐着 - 房间 哪个 这 客栈
[kə'mɑ:ndid] ,
commanded **,**
命令 ,

于是，他们占据了客栈里最好的客厅。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [di:] — — [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][də'rekt][ænd; ənd][ɜ:rdʒ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər]
and **Lady** **D** **—** **—** **remained** **in** **it** **to** **direct** **and** **urge** **the** **preparations** **for**
和 女士 D — — 剩余 在 它 到 直接的 和 敦促 这 准备工作 为了
[sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
some **refreshment** **,**
一些 清爽 ,

而D夫人——则留在船上指导和催促准备一些茶点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['rendərd] ['nesəseri] ,
which **the** **fatigues** **of** **the** **day** **had** **rendered** **necessary** **,**
哪个 这 疲劳 的 这 天 有 渲染 必要的 ,

这是由于白天的疲惫所致，

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [rest] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
while **her** **younger** **sister** **retired** **to** **her** **bed** **-** **chamber** **to** **rest** **there** **for** **a**
尽管 她 年轻 姐姐 退休 到 她 床 - 房间 到 休息 那里 为了 一个
['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
little **time** **,**
小的 时间 ,

而她的妹妹则回房休息了一会儿。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [kə'mɑ:ndid] [noʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊfə] .
as **the** **parlour** **commanded** **no** **such** **luxury** **as** **a** **sofa** **.**
作为 这 客厅 命令 不 这样的 奢华 作为 一个 沙发 .

因为客厅里没有沙发这种奢侈品。

[mɪs] [ef] — — [di:][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['veri] ['delɪkət]
Miss **F** **—** **—** **d** **was** **,** **as** **I** **have** **already** **stated** **,** **at** **this** **time** **in** **very** **delicate**
错过 F — — d 曾是 , 作为 我 有 已经 声明 , 在 这 时间 在 非常 精美的
[helθ] ;
health **;**
健康 ;

正如我之前所说，F——d小姐当时身体非常虚弱；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ['bædnəs]

and	upon	this	occasion	the	exhaustion	of	fatigue	,	and	the	dreary	badness
和	之上	这	场合	这	疲惫	的	疲劳	,	和	这	凄凉	坏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

of	the	weather	,
的	这	天气	,

再加上此时的疲惫不堪和恶劣的天气，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

combined	to	depress	her	spirits	.
合并	到	抑郁	她	烈酒	.

这一切加在一起，让她情绪低落。

['leɪdi] [diː] — — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Lady	D	—	—	had	not	been	left	long	to	herself	,
女士	D	—	—	有	不是	到过	左边	长的	到	她自己	,

D夫人并没有独自待多久，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['oʊpənd] ,

when	the	door	communicating	with	the	passage	was	abruptly	opened	,
什么时候	这	门	沟通	和	这	通道	曾是	突然	打开	,

当通往通道的门突然被打开时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

and	her	sister	Mary	entered	in	a	state	of	great	agitation	;
和	她	姐姐	玛丽	进入	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	;

她的妹妹玛丽情绪非常激动；

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,

she	sat	down	pale	and	trembling	upon	one	of	the	chairs	,
她	卫星	向下	苍白	和	发抖	之上	一	的	这	椅子	,

她脸色苍白，浑身颤抖地坐在其中一把椅子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ,

and	it	was	not	until	a	copious	flood	of	tears	had	relieved	her	,
和	它	曾是	不是	直到	一个	丰富	洪水	的	眼泪	有	松了口气	她	,

直到一阵酣畅淋漓的泪水让她如释重负，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [kɑːm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

that	she	became	sufficiently	calm	to	relate	the	cause	of	her	excitement	and
那	她	成为	足够	冷静的	到	涉及	这	原因	的	她	激动	和

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

她平静下来后，便能讲述她激动和痛苦的原因了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] .

It	was	simply	this	.
它	曾是	简单地	这	.

事情就是这样。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]

Almost	immediately	upon	lying	down	upon	the	bed	she	sank	into	a	feverish	and
几乎	立即地	之上	说谎	向下	之上	这	床	她	沉没	进入	一个	发烧	和

[ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] ['slʌmbər] ;

unrefreshing	slumber	;
令人不快	睡眠	;

她一躺到床上就陷入了发烧而昏沉的睡眠中；

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kʌlərz] [flitid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ]

images	of	all	grotesque	shapes	and	startling	colours	flitted	before	her	sleeping
图片	的	全部	怪诞	形状	和	令人震惊	颜色	飞掠	前	她	睡眠

['fænsi] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

fancy	with	all	the	rapidity	and	variety	of	the	changes	in	a	kaleidoscope	.
想要	和	全部	这	快速	和	种类	的	这	变化	在	一个	万花筒	.

各种怪诞的形状和鲜艳的色彩的影像在她睡梦中飞速闪过，如同万花筒中变幻莫测的景象。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	length	,	as	she	described	it	,
在	长度	,	作为	她	描述	它	,

最后，正如她所描述的那样，

[ə; eɪ] [mɪst] [si:md] [tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evər] - ['ʃɪftɪŋ]

a	mist	seemed	to	interpose	itself	between	her	sight	and	the	ever	-	shifting
一个	薄雾	似乎	到	插入	本身	之间	她	视线	和	这	曾经	-	转变

['si:nəri] [wɪtʃ] ['spɔrtɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

scenery	which	sported	before	her	imagination	,
风景	哪个	运动	前	她	想像力	,

仿佛有一层薄雾横亘在她眼前，阻隔了她与眼前不断变化的景色之间的距离。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klaʊdi] ['ʃædoʊ] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hu:z] [bæk] [si:md]

and	out	of	this	cloudy	shadow	gradually	emerged	a	figure	whose	back	seemed
和	出去	的	这	多云	阴影	逐步地	出现	一个	数字	谁	后退	似乎

[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sli:pər] ;

turned	towards	the	sleeper	;
转向	向	这	轨枕	;

从这片阴暗的阴影中，渐渐显现出一个人影，他的背似乎正对着熟睡的人；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [hu:] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] ,

it	was	that	of	a	lady	,	who	,	in	perfect	silence	,
它	曾是	那	的	一个	女士	,	WHO	,	在	完美的	沉默	,

那是一位女士的，她，在完全沉默中，

[wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dʒestʃər] [kʊd; kəd] , [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

was	expressing	as	far	as	pantomimic	gesture	could	,	by	wringing	her	hands	,
曾是	表达	作为	远的	作为	哑剧	手势	可以	,	经过	拧干	她	双手	,

她绞着双手，用肢体语言尽可能地表达着自己的感受。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,

and	throwing	her	head	from	side	to	side	,
和	投掷	她	头	从	边	到	边	,

她还不停地左右摇头。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊvər] [ɪn'dʌldʒəns] ,

in	the	manner	of	one	who	is	exhausted	by	the	over	indulgence	,
在	这	方式	的	一	WHO	是	筋疲力尽的	经过	这	超过	放纵	,

像一个因过度放纵而精疲力竭的人那样，

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [gri:f] ; [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

by	the	very	sickness	and	impatience	of	grief	;	the	extremity	of	misery	.
经过	这	非常	疾病	和	不耐烦	的	悲伤	;	这	末端	的	苦难	.

因悲伤带来的病态和焦躁；因极度的痛苦。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	a	long	time	she	sought	in	vain	to	catch	a	glimpse	of	the	face	of	the
为了	一个	长的	时间	她	寻求	在	徒劳	到	抓住	一个	一瞥	的	这	脸	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

她苦苦寻找了很久，却始终未能看清那幽灵的真容。

[huː] [ðʌs] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

who	**thus**	**seemed**	**to**	**stir**	**and**	**live**	**before**	**her**	**.**
WHO	因此	似乎	到	搅拌	和	居住	前	她	.

于是，他仿佛在她面前动了起来，活了过来。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

But	**at**	**length**	**the**	**figure**	**seemed**	**to**	**move**	**with**	**an**	**air**	**of**	**authority**	**,**
但	在	长度	这	数字	似乎	到	移动	和	一个	空气	的	权威	,

但最终，那人影似乎带着一种权威的气势行动起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'fɪriər] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

as	**if**	**about**	**to**	**give**	**directions**	**to**	**some**	**inferior**	**,**	**and**	**in**	**doing**	**so**	**,**
作为	如果	关于	到	给	方向	到	一些	下	,	和	在	正在做	所以	,

仿佛要指导下属一样，并且这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði] [fitʃər]

it	**turned**	**its**	**head**	**so**	**as**	**to**	**display**	**,**	**with**	**a**	**ghastly**	**distinctness**	**,**	**the**	**features**
它	转向	它是	头	所以	作为	到	展示	,	和	一个	阴森	明显	,	这	特征

[ʌv; əv] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] ,

of	**Lady**	**Ardagh**	**,**
的	女士	阿尔达格	,

它转过头，清晰地展现出阿尔达格夫人的面容，令人毛骨悚然。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ɔːl] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm]

pale	**as**	**death**	**,**	**with**	**her**	**dark**	**hair**	**all**	**dishevelled**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**dim**
苍白	作为	死亡	,	和	她	黑暗的	头发	全部	蓬头垢面	,	和	她	眼睛	暗淡

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

and	**sunken**	**with**	**weeping**	**.**
和	凹陷	和	哭泣	.

她脸色苍白如死，黑发凌乱不堪，双眼因哭泣而黯淡凹陷。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [ef] — — [diː] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] — [fɔːr; fər]

The	**revulsion**	**of**	**feeling**	**which**	**Miss**	**F**	**—**	**—**	**d**	**experienced**	**at**	**this**	**disclosure**	**—**	**for**
这	厌恶	的	感觉	哪个	错过	F	—	—	d	经验丰富的	在	这	披露	—	为了

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

up	**to**	**that**	**point**	**she**	**had**	**contemplated**	**the**	**appearance**	**rather**	**with**	**a**	**sense**
向上	到	那	观点	她	有	思考	这	外貌	相当	和	一个	感觉

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	**curiosity**	**and**	**of**	**interest**	**,**
的	好奇心	和	的	兴趣	,

F——小姐得知此事后感到一阵厌恶——因为在此之前，她对这种外貌更多的是出于好奇和兴趣。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [diːpər] — [wʌz; wəz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ə'woʊk] [hɜːr; hər]

than	**of**	**anything**	**deeper**	**—**	**was**	**so**	**horrible**	**,**	**that**	**the**	**shock**	**awoke**	**her**
比	的	任何事物	更深	—	曾是	所以	可怕	,	那	这	震惊	醒来	她

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	**.**
完美	.

比任何更深层次的事情都可怕——这种惊吓让她彻底清醒过来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	**sat**	**up**	**in**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**looked**	**fearfully**	**around**	**the**	**room**	**,**
她	卫星	向上	在	这	床	,	和	看起来	恐惧地	大约	这	房间	,

她从床上坐起来，惊恐地环顾四周。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] ,

which	**was**	**imperfectly**	**lighted**	**by**	**a**	**single**	**candle**	**burning**	**dimly**	**,**
哪个	曾是	不完美地	照明	经过	一个	单身的	蜡烛	燃烧	依稀	,

房间里只有一根昏暗的蜡烛勉强照亮。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ['ləːkiŋ] [ɪn]

as	if	she	almost	expected	to	see	the	reality	of	her	dreadful	vision	lurking	in
作为	如果	她	几乎	预期的	到	看	这	现实	的	她	可怕	想象	潜伏	在

[sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

some	corner	of	the	chamber	.
一些	角落	的	这	房间	.

仿佛她预感到自己可怕的幻象会在房间的某个角落里变成现实。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['verɪfaɪd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ;

Her	fears	were	,	however	,	verified	,	though	not	in	the	way	she	expected	;
她	恐惧	是	,	然而	,	已验证	,	尽管	不是	在	这	方式	她	预期的	;

然而，她的担忧最终得到了证实，尽管方式与她预想的有所不同；

[jet] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'fɪʃntli] ['hɔːrəb(ə)l] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [briːð]

yet	in	a	manner	sufficiently	horrible	—	for	she	had	hardly	time	to	breathe
然而	在	一个	方式	足够	可怕	—	为了	她	有	几乎	时间	到	呼吸

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

and	to	collect	her	thoughts	,
和	到	收集	她	想法	,

然而，事情的经过却十分可怕——因为她几乎没有时间喘息和整理思绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] ,

when	she	heard	,	or	thought	she	heard	,	the	voice	of	her	sister	,	Lady	Ardagh	,
什么时候	她	听到	,	或者	想法	她	听到	,	这	嗓音	的	她	姐姐	,	女士	阿尔达格	,

当她听到，或者以为自己听到了，她姐姐阿尔达格夫人的声音时

['sʌmtaɪmz] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terər] ,

sometimes	sobbing	violently	,	and	sometimes	almost	shrieking	as	if	in	terror	,
有时	啜泣	暴力	,	和	有时	几乎	尖叫	作为	如果	在	恐怖	,

有时剧烈抽泣，有时近乎尖叫，仿佛极度恐惧。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['leɪdi] [diː] — — , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst] [ɪm'plɔːrɪŋ]

and	calling	upon	her	and	Lady	D	—	—	,	with	the	most	imploring
和	呼叫	之上	她	和	女士	D	—	—	,	和	这	最多	恳求

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

earnestness	of	despair	,
认真	的	绝望	,

并以最恳切、最绝望的语气呼唤她和D夫人，

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	God's	sake	to	lose	no	time	in	coming	to	her	.
为了	神的	清酒	到	失去	不	时间	在	未来	到	她	.

看在上帝的份上，赶紧去见她。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [dɪ'stɪŋkt] ,

All	this	was	so	horribly	distinct	,
全部	这	曾是	所以	糟糕透了	清楚的	,

这一切都如此截然不同，令人不寒而栗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	seemed	as	if	the	mourner	was	standing	within	a	few	yards	of	the
那	它	似乎	作为	如果	这	哀悼者	曾是	常设	之内	一个	很少	码	的	这

[spɑːt] [wer] [mɪs] [ef] — — [diː] [leɪ] .

spot	where	Miss	F	—	—	d	lay	.
点	在哪里	错过	F	—	—	d	躺	.

看起来，哀悼者似乎就站在距离 F——d 小姐躺着的地方几码远的地方。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	sprang	from	the	bed	,	and	leaving	the	candle	in	the	room	behind	her	,
她	弹簧	从	这	床	,	和	离开	这	蜡烛	在	这	房间	在后面	她	,

她猛地从床上跳起来，把蜡烛留在了房间里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

she	made	her	way	in	the	dark	through	the	passage	,	the	voice	still	following	her
她	制成	她	方式	在	这	黑暗的	通过	这	通道	,	这	嗓音	仍然	下列的	她

,

,

,

她摸黑穿过通道，那个声音仍然跟着她。

[ʌn'tɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ]

until	as	she	arrived	at	the	door	of	the	sitting	-	room	it	seemed	to	die	away
直到	作为	她	到达的	在	这	门	的	这	坐着	-	房间	它	似乎	到	死	离开

[ɪn] [loʊ] ['sɔbɪŋ] .

in	low	sobbing	.
在	低的	啜泣	.

直到她走到客厅门口时，哭声似乎才渐渐消失，只剩下低低的抽泣声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [ef] — — [diː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbliː] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]

As	soon	as	Miss	F	—	—	d	was	tolerably	recovered	,	she	declared	her
作为	很快	作为	错过	F	—	—	d	曾是	勉强可以接受	恢复	,	她	声明	她

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

determination	to	proceed	directly	,
决心	到	继续	直接地	,

F——d小姐身体稍稍恢复后，便宣布她决心直接继续前进。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə]['kæs(ə)l] [ɑːr'dɑː] .

and	without	further	loss	of	time	,	to	Castle	Ardagh	.
和	没有	更远	损失	的	时间	,	到	城堡	阿尔达格	.

不再耽搁时间，前往阿达赫城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['leɪdi] [diː] — — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veɪld] [ə'pɑːn]

It	was	not	without	much	difficulty	that	Lady	D	—	—	at	length	prevailed	upon
它	曾是	不是	没有	很多	困难	那	女士	D	—	—	在	长度	最终获胜	之上

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər] ,

her	to	consent	to	remain	where	they	then	were	,
她	到	同意	到	保持	在哪里	他们	然后	是	,

费了好大劲，D夫人最终才说服她同意留在原地。

[ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

until	morning	should	arrive	,
直到	早晨	应该	到达	,

直到天亮为止，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ]

when	it	was	to	be	expected	that	the	young	lady	would	be	much	refreshed	by
什么时候	它	曾是	到	是	预期的	那	这	年轻的	女士	会	是	很多	焕然一新	经过

[æt; ət] [liːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

at	least	remaining	quiet	for	the	night	,
在	至少	其余的	安静的	为了	这	夜晚	,

人们原本以为，这位年轻女士至少能安静地睡上一晚，精神会好很多。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sliːp] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

even	though	sleep	were	out	of	the	question	.
甚至	尽管	睡觉	是	出去	的	这	问题	.

即使根本没法睡觉。

['leɪdi] [diː] — — [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ]

Lady	D	—	—	was	convinced	,	from	the	nervous	and	feverish	symptoms	which
女士	D	—	—	曾是	确信	,	从	这	紧张的	和	发烧	症状	哪个

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

her	sister	exhibited	,
她	姐姐	展出	,

D夫人从她妹妹表现出的紧张和发烧症状中确信：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] ,
that she had already done too much ,
那 她 有 已经 完毕 也 很多 ,

她已经做得太多了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði]
and was more than ever satisfied of the necessity of prosecuting the
和 曾是 更多的 比 曾经 使满意 的 这 必要性 的 起诉 这
['dʒɜːrni] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] .
journey no further upon that day .
旅行 不 更远 之上 那 天 .

并且比以往任何时候都更加确信，当天就不必再继续这段旅程了。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
After some time she persuaded her sister to return to her room ,
后 一些 时间 她 被说服 她 姐姐 到 返回 到 她 房间 ,

过了一会儿，她劝说妹妹回到自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd]
where she remained with her until she had gone to bed , and appeared
在哪里 她 剩余 和 她 直到 她 有 已消失 到 床 , 和 出现
[kəm'pærətɪvli] [kəm'poʊzd] .
comparatively composed .
比较 由 .

她一直陪着她，直到她上床睡觉，看起来也比较镇定。

['leɪdi] [diː] — — [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['sliːpi] ,
Lady D — — then returned to the parlour , and not finding herself sleepy ,
女士 D — — 然后 返回 到 这 客厅 , 和 不是 寻找 她自己 困 ,

D夫人随后回到客厅，却并不觉得困倦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
she remained sitting by the fire .
她 剩余 坐着 经过 这 火 .

她依然坐在火堆旁。

[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] , [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her solitude was a second time broken in upon , by the entrance of her
她 孤独 曾是 一个 第二 时间 破碎的 在 之上 , 经过 这 入口 的 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

她的独处时光第二次被打破，这次是她妹妹的到来。

[huː] [naʊ] [ə'pɪrd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
who now appeared , if possible , more agitated than before .
WHO 现在 出现 , 如果 可能的 , 更多的 激动 比 前 .

他现在看起来比之前更加激动了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['leɪdi] [diː] — — [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
She said that Lady D — — had not long left the room ,
她 说 那 女士 D — — 有 不是 长的 左边 这 房间 ,

她说D女士不久前才离开房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] ,
when she was roused by a repetition of the same wailing and lamentations ,
什么时候 她 曾是 唤醒 经过 一个 重复 的 这 相同的 哀嚎 和 哀歌 ,

当她被反复响起的哀嚎和悲叹声惊醒时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst]['ægənaɪzd] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd]
accompanied **by** **the** **wildest** **and** **most** **agonized** **supplications** **that** **no** **time** **should**
伴随 经过 这 最狂野的 和 最多 痛苦的 祈求 那 不 时间 应该
[biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kæs(ə)l] [ɑːr'dɑː] ,
be **lost** **in** **coming** **to** **Castle** **Ardagh** **,**
是 丢失的 在 未来 到 城堡 阿尔达格 ,

伴随着最狂野、最痛苦的恳求，人们恳求不要耽搁时间，尽快赶到阿尔达赫城堡。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [prɑːk'sɪməti][æz; əz]
and **all** **in** **her** **sister's** **voice** **,** **and** **uttered** **at** **the** **same** **proximity** **as**
和 全部 在 她 姐妹 嗓音 , 和 说出 在 这 相同的 邻近 作为
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

一切都是用她姐姐的声音说的，而且说话的距离也和以前一样近。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
This **time** **the** **voice** **had** **followed** **her** **to** **the** **very** **door** **of** **the** **sitting** **-** **room**
这 时间 这 嗓音 有 随后 她 到 这 非常 门 的 这 坐着 - 房间
,
,
,

这一次，那声音一路跟着她到了客厅门口。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ɪts] [kraɪz] [ænd; ənd]['sɒbz][æt; ət][ðə; ði]
and **until** **she** **closed** **it** **,** **seemed** **to** **pour** **forth** **its** **cries** **and** **sobs** **at** **the**
和 直到 她 关闭 它 , 似乎 到 倒 前进 它是 哭泣 和 啜泣 在 这
['veri] ['θreʃhoʊld] .
very **threshold** **.**
非常 临界点 .

直到她关上门，哭声和啜泣声似乎才在门口倾泻而出。

[mɪs] [ef] — — [diː] [naʊ] [moʊst] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]
Miss **F** **—** **—** **d** **now** **most** **positively** **declared** **that** **nothing** **should** **prevent** **her**
错过 F — — d 现在 最多 积极地 声明 那 没有什么 应该 防止 她
[prə'siːdɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
proceeding **instantly** **to** **the** **castle** **,**
进行中 即刻 到 这 城堡 ,

F小姐现在非常肯定地表示，没有任何事情能够阻止她立即前往城堡。

['ædɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['leɪdi] [diː] — — [wʊd] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][baɪ][hɜːr'self] .
adding **that** **if** **Lady** **D** **—** **—** **would** **not** **accompany** **her** **,** **she** **would** **go** **on** **by** **herself** **.**
添加 那 如果 女士 D — — 会 不是 陪伴 她 , 她 会 去 在 经过 她自己 .

她还表示，如果D——女士不陪同她，她将独自前往。

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'teɪdʒəs] ,
Superstitious **feelings** **are** **at** **all** **times** **more** **or** **less** **contagious** **,**
迷信的 情怀 是 在 全部 时代 更多的 或者较少的 传染性 ,

迷信情绪在任何时候都或多或少具有传染性。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][sɔɪl] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðer; ðər] [groʊθ]
and **the** **last** **century** **afforded** **a** **soil** **much** **more** **congenial** **to** **their** **growth**
和 这 最后的 世纪 提供 一个 土壤 很多 更多的 相投 到 他们的 生长
[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
than **the** **present** **.**
比 这 展示 .

上个世纪的土壤比现在更适宜它们的生长。

['leɪdi] [diː] — — [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tɛrərz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,
Lady **D** **—** **—** **was** **so** **far** **affected** **by** **her** **sister's** **terrors** **,** **that** **she** **became** **,**
女士 D — — 曾是 所以 远的 做作的 经过 她 姐妹 恐怖 , 那 她 成为 ,

D夫人深受姐姐的恐怖经历影响，以至于她变得……

[æt; ət] [liːst] , [ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [i'muːvəbli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn]

at	least	,	uneasy	;	and	seeing	that	her	sister	was	immovably	determined	upon
在	至少	,	不安	;	和	看到	那	她	姐姐	曾是	不可移动地	决定	之上

['setɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪ'miːdiətli] ,

setting	forward	immediately	,
环境	向前	立即地	,

至少，她感到不安；而且看到她姐姐铁了心要立刻出发，

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

she	consented	to	accompany	her	forthwith	.
她	同意	到	陪伴	她	立即	.

她同意立即陪同她前往。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [freʃ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd] ,

After	a	slight	delay	,	fresh	horses	were	procured	,
后	一个	轻微	延迟	,	新鲜的	马匹	是	采购	,

稍作延误后，新的马匹被运了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

and	the	two	ladies	and	their	attendants	renewed	their	journey	,
和	这	二	女士们	和	他们的	服务员	更新	他们的	旅行	,

于是，两位女士和她们的随从继续她们的旅程。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] ['kwɪkən] [ðer; ðər] [reɪt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [æz; əz]

with	strong	injunctions	to	the	driver	to	quicken	their	rate	of	travelling	as
和	强的	禁令	到	这	司机	到	加速	他们的	速度	的	旅行	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

much	as	possible	,
很多	作为	可能的	,

并强烈要求司机尽可能加快行驶速度，

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	promises	of	reward	in	case	of	his	doing	so	.
和	承诺	的	报酬	在	案件	的	他的	正在做	所以	.

并承诺如果他这样做，将给予奖励。

[roʊdz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [saʊθ] , ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ]

Roads	were	then	in	much	worse	condition	throughout	the	south	,	even	than	they
道路	是	然后	在	很多	更糟	状况	自始至终	这	南	,	甚至	比	他们

[naʊ] [ɑːr; ər] ;

now	are	;
现在	是	;

当时南方各地的道路状况比现在还要糟糕得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['poʊstɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

and	the	fifteen	miles	which	modern	posting	would	have	passed	in	little	more
和	这	十五	英里	哪个	现代的	发帖	会	有	通过了	在	小的	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

than	an	hour	and	a	half	,
比	一个	小时	和	一个	一半	,

而现代邮政的15英里路程，只需一个半小时多一点就能走完。

[wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn] [twaɪs] [ðə; ði] [taɪm] .

were	not	completed	even	with	every	possible	exertion	in	twice	the	time	.
是	不是	完全的	甚至	和	每一个	可能的	用力	在	两次	这	时间	.

即使竭尽全力，花费双倍的时间，也未能完成。

[mɪs] [ef] — — [diː][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəsli] ['restləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Miss	F	—	—	d	had	been	nervously	restless	during	the	journey	.
错过	F	—	—	d	有	到过	紧张地	不安	期间	这	旅行	.

F——d小姐在旅途中一直焦躁不安。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ;

Her	head	had	been	constantly	out	of	the	carriage	window	;
她	头	有	到过	不断地	出去	的	这	运输	窗户	;

她的头一直探出车窗外；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɪ'meɪn] ,

and	as	they	approached	the	entrance	to	the	castle	demesne	,
和	作为	他们	接近	这	入口	到	这	城堡	领地	,

当他们接近城堡庄园的入口时，

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

which	lay	about	a	mile	from	the	building	,	her	anxiety	began	to	communicate
哪个	躺	关于	一个	英里	从	这	建筑	,	她	焦虑	开始	到	交流

[ɪt'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

itself	to	her	sister	.
本身	到	她	姐姐	.

距离大楼大约一英里远的地方，她的焦虑开始传递给了她的妹妹。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði]

The	postillion	had	just	dismounted	,	and	was	endeavouring	to	open	the
这	邮递员	有	只是	下马	,	和	曾是	努力	到	打开	这

[geɪt] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['trʌb(ə)l] ;

gate	—	at	that	time	a	necessary	trouble	;
门	—	在	那	时间	一个	必要的	麻烦	;

邮差刚刚下马，正努力打开大门——在当时，这是件不得不做的事；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ['pɔrtɚz] ['lɑːdʒɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði]

for	in	the	middle	of	the	last	century	porter's	lodges	were	not	common	in	the
为了	在	这	中间	的	这	最后的	世纪	搬运工	旅馆	是	不是	常见的	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,

south	of	Ireland	,
南	的	爱尔兰	,

因为在上世纪中叶，门房小屋在爱尔兰南部并不常见。

[ænd; ənd] ['lɑːks] [ænd; ənd] [kiːz] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] .

and	locks	and	keys	almost	unknown	.
和	锁	和	钥匙	几乎	未知	.

锁和钥匙几乎无人知晓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [geɪt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

He	had	just	succeeded	in	rolling	back	the	heavy	oaken	gate	so	as	to
他	有	只是	成功了	在	滚动	后退	这	重的	橡木	门	所以	作为	到

[æd'mɪt] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

admit	the	vehicle	,
承认	这	车辆	,

他刚刚成功地将沉重的橡木大门推开，让车辆得以进入。

[wen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['sɜːrvənt] [roʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

when	a	mounted	servant	rode	rapidly	down	the	avenue	,	and	drawing	up	at	the
什么时候	一个	安装	仆人	骑	快速	向下	这	大街	,	和	绘画	向上	在	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当一名骑马的仆人沿着大道快速行进，并赶到马车旁时，

[æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [huː] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ,

asked	of	the	postillion	who	the	party	were	;	and	on	hearing	,
问	的	这	邮递员	WHO	这	派对	是	;	和	在	听力	,

问邮差谁是党派；听到后，

[hiː; hi] [roʊd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [diː] —

he	rode	round	to	the	carriage	window	and	handed	in	a	note	,	which	Lady	D	—
他	骑	圆形的	到	这	运输	窗户	和	递交	在	一个	笔记	,	哪个	女士	D	—

— [rɪ'siːvd] .

—	received	.
—	已收到	.

他绕到马车窗边，递上一张纸条，D——夫人收到了。

[baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [læmps] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [də'saɪfɚɪŋ]

By	the	assistance	of	one	of	the	coach	-	lamps	they	succeeded	in	deciphering
经过	这	协助	的	一	的	这	教练	-	灯	他们	成功了	在	破译

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

借助其中一盏马车灯，他们成功地解读了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræn] [ðʌs] :

It	was	scrawled	in	great	agitation	,	and	ran	thus	:
它	曾是	潦草的	在	伟大的	搅动	,	和	跑	因此	:

字迹潦草，语气十分激动，内容如下：

- [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] — [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [bəuθ] , — [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

'	MY	DEAR	SISTER	—	MY	DEAR	SISTERS	BOTH	,	—	In	God's	name	lose	no	time	,	I	am
-	我的	亲爱的	姐姐	—	我的	亲爱的	姐妹	两个都	,	—	在	神的	姓名	失去	不	时间	,	我	是

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ;

frightened	and	miserable	;
害怕	和	悲惨的	;

“我亲爱的姐姐——我亲爱的两位姐姐，——看在上帝的份上，不要浪费时间，我感到害怕和痛苦；

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	cannot	explain	all	till	you	come	.
我	不能	解释	全部	直到	你	来	.

你来之前我无法解释所有的事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [raɪt] [koʊ'hɪrəntli] ; [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — ['heɪs(ə)n] — [duː]

I	am	too	much	terrified	to	write	coherently	;	but	understand	me	—	hasten	—	do
我	是	也	很多	恐惧	到	写	连贯地	;	但	理解	我	—	趋	—	做

[nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

not	waste	a	minute	.
不是	浪费	一个	分钟	.

我太害怕了，无法条理清晰地写出来；但请理解我的意思——快点——一分钟都不要浪费。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

I	am	afraid	you	will	come	too	late	.
我	是	害怕的	你	将要	来	也	晚的	.

恐怕你来晚了。

- [iː] . [ə; eɪ] . -

'	E	.	A	.	'
-	E	.	一个	.	-

EA

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

The	servant	could	tell	nothing	more	than	that	the	castle	was	in	great	confusion	,
这	仆人	可以	告诉	没有什么	更多的	比	那	这	城堡	曾是	在	伟大的	困惑	,

仆人只能说城堡里一片混乱，除此之外，他什么也说不出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] .

and	that	Lady	Ardagh	had	been	crying	bitterly	all	the	night	.
和	那	女士	阿尔达格	有	到过	哭泣	苦涩地	全部	这	夜晚	.

阿尔达格夫人整夜都在痛哭流涕。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Sir	Robert	was	perfectly	well	.
先生	罗伯特	曾是	完美	出色地	.

罗伯特爵士身体完全健康。

[ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [greɪt] [dɪ'stres] ,

Altogether	at	a	loss	as	to	the	cause	of	Lady	Ardagh's	great	distress	,
共	在	一个	损失	作为	到	这	原因	的	女士	-	伟大的	痛苦	,

他们完全不明白阿尔达格夫人极度痛苦的原因，

[ðeɪ] ['ɜːdʒd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['ævənuː] [wɪtʃ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði]

they	urged	their	way	up	the	steep	and	broken	avenue	which	wound	through	the
他们	敦促	他们的	方式	向上	这	陡	和	破碎的	大街	哪个	伤口	通过	这

['kraʊdɪŋ] [triːz] ,

crowding	trees	,
拥挤	树木	,

他们奋力向上攀登，沿着蜿蜒穿过茂密树林的陡峭崎岖的小路前进。

[huːz] [waɪld] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['bræntʃɪz] , [naʊ] [left] [strɪpt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blæsts]

whose	wild	and	grotesque	branches	,	now	left	stripped	and	naked	by	the	blasts
谁	荒野	和	怪诞	分支	,	现在	左边	脱衣舞	和	裸	经过	这	爆炸

[ʌv; əv] ['wɪntər] ,

of	winter	,
的	冬天	,

它那狂野怪诞的枝干，如今已被凛冽的寒风剥落，光秃秃的。

[stretʃt] ['drɪrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

stretched	drearily	across	the	road	.
拉伸	沉闷地	穿过	这	路	.

阴沉沉地横亘在路上。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	the	carriage	drew	up	in	the	area	before	the	door	,
作为	这	运输	画	向上	在	这	区域	前	这	门	,

马车停在门口前的区域时，

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ægəni] ;

the	anxiety	of	the	ladies	almost	amounted	to	agony	;
这	焦虑	的	这	女士们	几乎	金额	到	痛苦	;

女士们的焦虑几乎达到了痛苦的程度；

[ænd; ənd] ['skersli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tendənt] , [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə]

and	scarcely	waiting	for	the	assistance	of	their	attendant	,	they	sprang	to
和	几乎	等待	为了	这	协助	的	他们的	服务员	,	他们	弹簧	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他们几乎没等侍从帮忙，就跳到了地上。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɔːr] .

and	in	an	instant	stood	at	the	castle	door	.
和	在	一个	立即的	站立	在	这	城堡	门	.

瞬间，他便站在了城堡门口。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

From	within	were	distinctly	audible	the	sounds	of	lamentation	and	weeping	,
从	之内	是	明显地	可听见的	这	声音	的	哀叹	和	哭泣	,

从里面可以清晰地听到哀嚎和哭泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'prest] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð]

and	the	suppressed	hum	of	voices	as	if	of	those	endeavouring	to	soothe
和	这	被抑制	哼	的	声音	作为	如果	的	那些	努力	到	舒缓

[ðə; ði] ['mɔːrnər] .

the	mourner	.
这	哀悼者	.

还有压抑的低语声，仿佛有人在试图安慰哀悼者。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['entərd] ,

The	door	was	speedily	opened	,	and	when	the	ladies	entered	,
这	门	曾是	迅速地	打开	,	和	什么时候	这	女士们	进入	,

门很快被打开，女士们走了进去。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [met] [ðer; ðər] [vjuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['sɪstər] , ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] ,

the	first	object	which	met	their	view	was	their	sister	,	Lady	Ardagh	,
这	第一的	目的	哪个	遇见	他们的	看法	曾是	他们的	姐姐	,	女士	阿尔达格	,

他们首先映入眼帘的是他们的妹妹，阿尔达格夫人。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [diːp] ['ægəni] .

sitting	on	a	form	in	the	hall	,	weeping	and	wringing	her	hands	in	deep	agony	.
坐着	在	一个	形式	在	这	大厅	,	哭泣	和	拧干	她	双手	在	深的	痛苦	.

她坐在大厅的凳子上，痛哭流涕，双手紧紧绞在一起，痛苦万分。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [tuː] [oʊld] , ['wɪðərd] [krəunz] ,

Beside	her	stood	two	old	,	withered	crones	,
旁	她	站立	二	老的	,	干枯	老妪	,

她身旁站着两个老态龙钟、干瘪枯槁的老妪。

[huː] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ɪn'devər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

who	were	each	endeavouring	in	their	own	way	to	administer	consolation	,
WHO	是	每个	努力	在	他们的	自己的	方式	到	管理	安慰	,

他们各自用自己的方式试图给予安慰，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [maɪt] [biː; bi] .

without	even	knowing	or	caring	what	the	subject	of	her	grief	might	be	.
没有	甚至	会心	或者	关怀	什么	这	主题	的	她	悲伤	可能	是	.

她甚至不知道或不在乎自己悲伤的原因是什么。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['leɪdi] - ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [neks]

Immediately	on	Lady	Ardagh's	seeing	her	sisters	,	she	started	up	,	fell	on	their	necks
立即地	在	女士	-	看到	她	姐妹	,	她	开始	向上	,	跌倒	在	他们的	脖子

,

,

,

阿达格夫人一见到她的姐妹们，就猛地站起身，扑倒在她们的脖子上。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]

and	kissed	them	again	and	again	without	speaking	,	and	then	taking
和	亲吻	他们	再次	和	再次	没有	请讲	,	和	然后	采取

[ðem; ðəm] [iːtʃ] [baɪ][ə; eɪ][hænd] ,

them	each	by	a	hand	,
他们	每个	经过	一个	手	,

她一言不发地一遍又一遍地亲吻他们，然后一人牵起他们的手。

[stɪl] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

still	weeping	bitterly	,	she	led	them	into	a	small	room	adjoining	the	hall	,
仍然	哭泣	苦涩地	,	她	引领	他们	进入	一个	小的	房间	相邻的	这	大厅	,

她一边痛哭流涕，一边领着他们走进大厅旁边的一间小房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəːnd] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn]

in	which	burned	a	light	,	and	,	having	closed	the	door	,	she	sat	down	between
在	哪个	烧伤	一个	光	,	和	,	拥有	关闭	这	门	,	她	卫星	向下	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

里面燃着一盏灯，她关上门，在他们中间坐了下来。

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel]

After	thanking	them	for	the	haste	they	had	made	,	she	proceeded	to	tell
后	谢谢	他们	为了	这	匆忙	他们	有	制成	,	她	继续	到	告诉

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她感谢他们迅速赶来后，接着告诉他们：

[ɪn] [wɜːrdz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæd; həd] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [ɪn]

in	words	incoherent	from	agitation	,	that	Sir	Robert	had	in	private	,	and	in
在	字	语无伦次	从	搅动	,	那	先生	罗伯特	有	在	私人的	,	和	在

[ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] ,

the	most	solemn	manner	,
这	最多	庄严	方式	,

罗伯特爵士激动得语无伦次，私下里却以最严肃的方式说道：

[toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

told	her	that	he	should	die	upon	that	night	,
讲述	她	那	他	应该	死	之上	那	夜晚	,

他告诉她，他应该在那晚死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz]

and	that	he	had	occupied	himself	during	the	evening	in	giving	minute	directions
和	那	他	有	占领	他自己	期间	这	晚上	在	给予	分钟	方向

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

respecting	the	arrangements	of	his	funeral	.
尊重	这	安排	的	他的	葬礼	.

他还说，当晚他一直在忙着详细指示自己葬礼的安排。

['leɪdi] [diː] — — [hɪr] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz]

Lady	D	—	—	here	suggested	the	possibility	of	his	labouring	under	the	hallucinations
女士	D	—	—	这里	建议	这	可能性	的	他的	劳动	在下面	这	幻觉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] ;

of	a	fever	;
的	一个	发烧	;

D夫人——在此暗示他可能是在发烧引起的幻觉中工作；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] :

but	to	this	Lady	Ardagh	quickly	replied	:
但	到	这	女士	阿尔达格	迅速地	回复	:

但阿尔达格夫人很快回答道：

- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦！

[noʊ] , [noʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Would	to	God	I	could	think	it	.
会	到	上帝	我	可以	思考	它	.

但愿我能想到这一点。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [noʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Wait	till	you	have	seen	him	.
等待	直到	你	有	已见	他	.

等你见到他就知道了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] ;

There	is	a	frightful	calmness	about	all	he	says	and	does	;
那里	是	一个	可怕	平静	关于	全部	他	说道	和	做	;

他的一言一行都透着一种令人毛骨悚然的平静;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kə'lektɪd] ,

and	his	directions	are	all	so	clear	,	and	his	mind	so	perfectly	collected	,
和	他的	方向	是	全部	所以	清除	,	和	他的	头脑	所以	完美	集	,

他的指示非常清晰，头脑也十分清醒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

it	is	impossible	,	quite	impossible	.	'
它	是	不可能的	,	相当	不可能的	.	-

这不可能，绝对不可能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [jet] [mɔːr] ['bɪtərli] .

And	she	wept	yet	more	bitterly	.
和	她	哭泣	然而	更多的	苦涩地	.

她哭得更加伤心了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sɜːr] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['isjuːɪŋ] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz]

At	that	moment	Sir	Robert's	voice	was	heard	in	issuing	some	directions	,	as
在	那	片刻	先生	罗伯特的	嗓音	曾是	听到	在	发行	一些	方向	,	作为

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ;

he	came	downstairs	;
他	来了	楼下	;

这时，罗伯特爵士的声音传来，他一边下楼一边发出指示;

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [ɪk'skleɪmd] , ['hɜːrɪdli] :

and	Lady	Ardagh	exclaimed	,	hurriedly	:
和	女士	阿尔达格	惊呼	,	匆匆	:

阿达格夫人急忙喊道:

- [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

'	Go	now	and	see	him	yourself	.
-	去	现在	和	看	他	你自己	.

现在就去亲自见见他吧。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . -

He	is	in	the	hall	.	'
他	是	在	这	大厅	.	-

他在大厅里。

['leɪdi] [di:] — — [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [met] [hɜ:r; hər] ;

Lady	D	—	—	accordingly	went	out	into	the	hall	,	where	Sir	Robert	met	her	;
女士	D	—	—	因此	去	出去	进入	这	大厅	,	在哪里	先生	罗伯特	遇见	她	;

于是，D夫人走到大厅里，罗伯特爵士在那里迎接了她；

[ænd; ənd] , [sə'lu:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [pə'laɪtnəs] , [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] :

and	,	saluting	her	with	kind	politeness	,	he	said	,	after	a	pause	:
和	,	敬礼	她	和	种类	礼貌	,	他	说	,	后	一个	暂停	:

他礼貌地向她敬了个礼，停顿片刻后说道：

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['mɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

'	You	are	come	upon	a	melancholy	mission	—	the	house	is	in	great	confusion	,
-	你	是	来	之上	一个	忧郁	使命	—	这	房子	是	在	伟大的	困惑	,

“你肩负着一项令人悲伤的任务——房子里一片狼藉。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [gri:f] . -

and	some	of	its	inmates	in	considerable	grief	.	'
和	一些	的	它是	囚犯	在	大量	悲伤	.	-

其中一些囚犯悲痛欲绝。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [kən'tɪnju:d] :

He	took	her	hand	,	and	looking	fixedly	in	her	face	,	continued	:
他	采取	她	手	,	和	寻找	固定地	在	她	脸	,	持续	:

他握住她的手，直视着她的脸，继续说道：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [sʌn] [ʃaɪn] . -

'	I	shall	not	live	to	see	to	-	morrow's	sun	shine	.	'
-	我	将	不是	居住	到	看	到	-	明天	太阳	闪耀	.	-

“我将无法活到明天看到太阳升起。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ;

'	You	are	ill	,	sir	,	I	have	no	doubt	,	'	replied	she	;
-	你	是	患病的	,	先生	,	我	有	不	怀疑	,	-	回复	她	;

“先生，您生病了，这一点我毫不怀疑，”她回答说；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

'	but	I	am	very	certain	we	shall	see	you	much	better	to	-	morrow	,
-	但	我	是	非常	肯定	我们	将	看	你	很多	更好的	到	-	明天	,

但我非常肯定，明天你就会好得多。

[ænd; ənd] [stɪl] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] . -

and	still	better	the	day	following	.	'
和	仍然	更好的	这	天	下列的	.	-

第二天效果更好。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪl] , ['sɪstər] , - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .

'	I	am	NOT	ill	,	sister	,	'	replied	he	.
-	我	是	不是	患病的	,	姐姐	,	-	回复	他	.

“我没病，姐姐，”他回答说。

- [fi:l] [maɪ] ['tɛmpəlz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ku:l] ; [leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [tu:; tə][maɪ] [pʌls] ,

'	Feel	my	temples	,	they	are	cool	;	lay	your	finger	to	my	pulse	,
-	感觉	我的	寺庙	,	他们	是	凉爽的	;	躺	你的	手指	到	我的	脉冲	,

摸摸我的太阳穴，很凉；把手指放在我的脉搏上，

[ɪts] [θrɑ:b] [ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tempərət] .

its	throb	is	slow	and	temperate	.
它是	搏动	是	慢的	和	温带	.

它的脉动缓慢而温和。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn] [helθ] ,

I	never	was	more	perfectly	in	health	,
我	绝不	曾是	更多的	完美	在	健康	,

我从未感觉如此健康过。

[ænd; ənd] [jet] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [er] [θriː] ['aʊərz] [biː; bi][pæst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] . -

and	yet	do	I	know	that	ere	three	hours	be	past	,	I	shall	be	no	more	.	'
和	然而	做	我	知道	那	埃雷	三	小时	是	过去的	,	我	将	是	不	更多的	.	-

但我知道，不到三个小时，我将不复存在。

- [sɜːr] , [sɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['stɑːrtld] ,

'	Sir	,	sir	,	'	said	she	,	a	good	deal	startled	,
-	先生	,	先生	,	-	说	她	,	一个	好的	交易	惊慌	,

“先生，先生，”她惊愕地说道。

[bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːm] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

but	wishing	to	conceal	the	impression	which	the	calm	solemnity	of	his	manner
但	祝	到	隐藏	这	印象	哪个	这	冷静的	严肃	的	他的	方式

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但他想掩盖自己平静庄重的举止所给人留下的印象，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] , [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , - [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dʒest] ;

in	her	own	despite	,	made	upon	her	,	'	Sir	,	you	should	not	jest	;
在	她	自己的	尽管	,	制成	之上	她	,	-	先生	,	你	应该	不是	笑话	;

尽管她自己也感到不快，但她还是对她说：“先生，您不应该开玩笑；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

you	should	not	even	speak	lightly	upon	such	subjects	.
你	应该	不是	甚至	说话	轻轻	之上	这样的	主题	.

你甚至不应该轻率地谈论这类话题。

[juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['seɪkrɪd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

You	trifle	with	what	is	sacred	—	you	are	sporting	with	the	best	affections	of
你	琐事	和	什么	是	神圣	—	你	是	体育	和	这	最好的	情感	的

[jʊr; jər] [waɪf] — — -

your	wife	—	—	'
你的	妻子	—	—	-

你竟敢亵渎神圣之物——你竟敢玩弄你妻子最深沉的爱意——

- [steɪ] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ɪf] [wen] [ðɪs] [klɑːk] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː]

'	Stay	,	my	good	lady	,	'	said	he	;	'	if	when	this	clock	shall	strike	the	hour	of	three
-	停留	,	我的	好的	女士	,	-	说	他	;	-	如果	什么时候	这	钟	将	罢工	这	小时	的	三

,

,
,

“请留下，我的好夫人，”他说；“如果这钟敲响三点钟的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helpləs] [klɑːd] , [ðen] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] .

I	shall	be	anything	but	a	helpless	clod	,	then	upbraid	me	.
我	将	是	任何事物	但	一个	无助	泥块	,	然后	吒	我	.

我绝不会做一个无助的笨蛋，到时候你们尽管责备我吧。

[preɪ] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] .

Pray	return	now	to	your	sister	.
祈祷	返回	现在	到	你的	姐姐	.

请你现在就回到你姐姐身边。

['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][pæst] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi]

Lady	Ardagh	is	,	indeed	,	much	to	be	pitied	;	but	what	is	past	cannot	now	be
女士	阿尔达格	是	,	的确	,	很多	到	是	可怜的	;	但	什么	是	过去的	不能	现在	是

[helpt] .

helped	.
帮助	.

阿达格夫人确实非常值得同情；但过去的事现在已经无法挽回了。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

I	have	now	a	few	papers	to	arrange	,	and	some	to	destroy	.
我	有	现在	一个	很少	文件	到	安排	,	和	一些	到	破坏	.

我现在需要整理一些文件，还要销毁一些文件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [deθ] ;

I	shall	see	you	and	Lady	Ardagh	before	my	death	;
我	将	看	你	和	女士	阿尔达格	前	我的	死亡	;

在我死前，我将见到你和阿尔达格夫人；

[traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][pæst] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['mɛndɪd] . -

try	to	compose	her	—	her	sufferings	distress	me	much	;	but	what	is	past	cannot	now	be	mended	.	'
尝试	到	撰写	她	—	她	苦难	痛苦	我	很多	;	但	什么	是	过去的	不能	现在	是	已修复	.	-

尽量安抚她——她的痛苦让我非常难过；但过去的事已经无法弥补了。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [diː] — — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

Thus	saying	,	he	went	upstairs	,	and	Lady	D	—	—	returned	to	the	room	where	her	sisters	were	sitting	.
因此	说	,	他	去	楼上	,	和	女士	D	—	—	返回	到	这	房间	在哪里	她	姐妹	是	坐着	.

说完，他就上楼了，而D夫人则回到了她姐妹们所在的房间。

- [wel] , - [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — [duː][juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] ?

'	Well	,	'	exclaimed	Lady	Ardagh	,	as	she	re	-	entered	,	'	is	it	not	so	?	—	do	you	still	doubt	?
-	出色地	,	-	惊呼	女士	阿尔达格	,	作为	她	关于	-	进入	,	-	是	它	不是	所以	?	—	做	你	仍然	怀疑	?

“哎呀，”阿达格夫人重新进来时说道，“难道不是这样吗？——你还怀疑吗？”

— [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] ? -

—	do	you	think	there	is	any	hope	?	'
—	做	你	思考	那里	是	任何	希望	?	-

你觉得还有希望吗?

['leɪdi] [diː] — — [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Lady	D	—	—	was	silent	.
女士	D	—	—	曾是	沉默的	.

D女士沉默不语。

- [oʊ] ! [nʌn] , [nʌn] , [nʌn] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] . -

'	Oh	!	none	,	none	,	none	,	'	continued	she	;	'	I	see	,	I	see	you	are	convinced	.	'
-	哦	!	没有任何	,	没有任何	,	没有任何	,	-	持续	她	;	-	我	看	,	我	看	你	是	确信	.	-

“哦！没有，没有，没有，”她继续说道；“我明白了，我明白了，你信服了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['bɪtər] ['ægəni] .

And	she	wrung	her	hands	in	bitter	agony	.
和	她	拧干	她	双手	在	苦的	痛苦	.

她痛苦地绞着双手。

- [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - [sed] ['leɪdi] [diː] — — , - [ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

'	My	dear	sister	,	'	said	Lady	D	—	—	,	'	there	is	,	no	doubt	,
-	我的	亲爱的	姐姐	,	-	说	女士	D	—	—	,	-	那里	是	,	不	怀疑	,

“我亲爱的妹妹，”D夫人说，“毫无疑问，

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

something	strange	in	all	that	has	appeared	in	this	matter	;
某物	奇怪的	在	全部	那	有	出现	在	这	事情	;

这件事中出现的一切都有些奇怪；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'septɪv] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]

but	still	I	cannot	but	hope	that	there	may	be	something	deceptive	in	all	the
但	仍然	我	不能	但	希望	那	那里	可能	是	某物	欺骗性的	在	全部	这

[ə'pærənt] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] .

apparent	calmness	of	Sir	Robert	.
明显	平静	的	先生	罗伯特	.

但我仍然忍不住希望，罗伯特爵士表面上的平静中可能隐藏着什么秘密。

[aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] ['fi:vər] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔ:r] [ðæt] ,

I	still	must	believe	that	some	latent	fever	has	affected	his	mind	,	or	that	,
我	仍然	必须	相信	那	一些	潜	发烧	有	做作的	他的	头脑	,	或者	那	,

我仍然相信，某种潜在的疾病影响了他的心智，或者，

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] ,

owing	to	the	state	of	nervous	depression	into	which	he	has	been	sinking	,
欠款	到	这	状态	的	紧张的	沮丧	进入	哪个	他	有	到过	下沉	,

由于他陷入了严重的神经性抑郁状态，

[sʌm; səm] ['trɪviəl] [ə'kɜ:rəns] [hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪntu:]

some	trivial	occurrence	has	been	converted	,	in	his	disordered	imagination	,	into
一些	琐碎的	发生	有	到过	转换	,	在	他的	混乱	想像力	,	进入

[æn; ən] ['ɔ:gjəri] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ˌdɪsə'lu:ʃn] . -

an	augury	foreboding	his	immediate	dissolution	.	'
一个	预兆	不祥的预感	他的	即时	溶解	.	-

在他混乱的想象中，一些微不足道的小事被转化成了预示他即将死亡的征兆。

[ɪn] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

In	such	suggestions	,	unsatisfactory	even	to	those	who	originated	them	,
在	这样的	建议	,	不令人满意	甚至	到	那些	WHO	起源于	他们	,

即使是提出这些建议的人自己，也无法对这些建议感到满意。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [soʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	doubly	so	to	her	whom	they	were	intended	to	comfort	,	more	than
和	双倍	所以	到	她	谁	他们	是	故意的	到	舒适	,	更多的	比

[tu:] ['aʊərz] [pæst] ;

two	hours	passed	;
二	小时	通过了	;

而对于他们本应安慰的她来说，时间更是过得格外漫长，两个多小时过去了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [di:] — — [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [tɜ:rm] [maɪt] [ɪ'læps]

and	Lady	D	—	—	was	beginning	to	hope	that	the	fated	term	might	elapse
和	女士	D	—	—	曾是	开始	到	希望	那	这	命中注定	学期	可能	流逝

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['eni] ['trædʒɪkl] [ɪ'vent] ,

without	the	occurrence	of	any	tragical	event	,
没有	这	发生	的	任何	悲剧	事件	,

而D夫人——开始希望，这个注定悲剧的期限能够平安度过，不会发生任何不幸事件。

[wen] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

when	Sir	Robert	entered	the	room	.
什么时候	先生	罗伯特	进入	这	房间	.

罗伯特爵士走进房间时。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃər] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

On	coming	in	,	he	placed	his	finger	with	a	warning	gesture	upon	his	lips	,
在	未来	在	,	他	放置	他的	手指	和	一个	警告	手势	之上	他的	嘴唇	,

他进来时，用手指做了个警告的手势，放在嘴唇上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [sək'sesɪvli] [prest] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

as	if	to	enjoin	silence	;	and	then	having	successively	pressed	the	hands	of
作为	如果	到	责成	沉默	;	和	然后	拥有	依次	按下	这	双手	的

[hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

his	two	sisters	-	in	-	law	,
他的	二	姐妹	-	在	-	法律	,

仿佛要示意他们保持安静；然后依次握住他两位嫂子的手，

[hiː; hi] [stuːpt] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd] [twaɪs] [prest]

he	stooped	sadly	over	the	fainting	form	of	his	lady	,	and	twice	pressed
他	弯腰	令人遗憾的是	超过	这	昏厥	形式	的	他的	女士	,	和	两次	按下

[hɜːr; hər][koʊld] ,

her	cold	,
她	寒冷的	,

他悲伤地俯身靠近昏厥的夫人，两次按压她冰冷的胸口。

[peɪl] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

pale	forehead	,	with	his	lips	,	and	then	passed	silently	out	of	the	room	.
苍白	前额	,	和	他的	嘴唇	,	和	然后	通过了	默默	出去	的	这	房间	.

他额头苍白，嘴唇微微颤抖，然后默默地走出了房间。

['leɪdi] [diː] — — , ['staːtɪŋ] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

Lady	D	—	—	,	starting	up	,	followed	to	the	door	,	and	saw	him	take	a	candle
女士	D	—	—	,	开始	向上	,	随后	到	这	门	,	和	锯	他	拿	一个	蜡烛

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

in	the	hall	,
在	这	大厅	,

D夫人起身，跟到门口，看见他拿着一根蜡烛走进了走廊。

[ænd; ənd] [wɔːk] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	walk	deliberately	up	the	stairs	.
和	走	故意地	向上	这	楼梯	.

然后沉着冷静地走上楼梯。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Stimulated	by	a	feeling	of	horrible	curiosity	,	she	continued	to	follow	him	at
刺激	经过	一个	感觉	的	可怕	好奇心	,	她	持续	到	跟随	他	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

出于一种强烈的好奇心，她继续远远地跟着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ruːm] ,

She	saw	him	enter	his	own	private	room	,
她	锯	他	进入	他的	自己的	私人的	房间	,

她看到他走进自己的私人房间。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	heard	him	close	and	lock	the	door	after	him	.
和	听到	他	关闭	和	锁	这	门	后	他	.

我听到他关上门并锁上了门。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Continuing	to	follow	him	as	far	as	she	could	,
继续	到	跟随	他	作为	远的	作为	她	可以	,

她继续尽可能地跟随他，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

she	placed	herself	at	the	door	of	the	chamber	,	as	noiselessly	as	possible	,
她	放置	她自己	在	这	门	的	这	房间	,	作为	无声	作为	可能的	,

她尽可能轻手轻脚地走到房间门口。

[wer] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɜ:r; hər] [tu:] ['sɪstər] ,

where	after	a	little	time	she	was	joined	by	her	two	sisters	,
在哪里	后	一个	小的	时间	她	曾是	加入	经过	她	二	姐妹	,

过了一会儿，她的两个姐妹也加入了她。

['leɪdi] [ɑ:r'dɑ:] [ænd; ənd] [mɪs] [ef] — — [di:] . [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

Lady	Ardagh	and	Miss	F	—	—	d	.	In	breathless	silence	they	listened	to	what	should
女士	阿尔达格	和	错过	F	—	—	d	.	在	喘不过气	沉默	他们	听着	到	什么	应该

[pæs] [wɪ'ðɪn] .

pass	within	.
经过	之内	.

阿达格夫人和F——d小姐。她们屏住呼吸，静静地聆听着内心深处的声音。

[ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [sɜ:r]['rɑ:bərt] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

They	distinctly	heard	Sir	Robert	pacing	up	and	down	the	room	for	some	time	;
他们	明显地	听到	先生	罗伯特	踱步	向上	和	向下	这	房间	为了	一些	时间	;

他们清楚地听到罗伯特爵士在房间里来回踱步了好一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

and	then	,	after	a	pause	,
和	然后	,	后	一个	暂停	,

然后，停顿片刻后，

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .

a	sound	as	if	some	one	had	thrown	himself	heavily	upon	the	bed	.
一个	声音	作为	如果	一些	一	有	抛掷	他自己	重度	之上	这	床	.

仿佛有人重重地摔在了床上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['leɪdi] [di:] — — , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [wɪ'ðɪn] ,

At	this	moment	Lady	D	—	—	,	forgetting	that	the	door	had	been	secured	within	,
在	这	片刻	女士	D	—	—	,	遗忘	那	这	门	有	到过	安全	之内	,

此时，D——女士忘记了门已经从里面锁上了，

[tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ; [wen] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

turned	the	handle	for	the	purpose	of	entering	;	when	some	one	from	the
转向	这	处理	为了	这	目的	的	进入	;	什么时候	一些	一	从	这

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

转动门把手准备进入；当里面有人时，

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [sed] , - [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! -

close	to	the	door	,	said	,	'	Hush	!	hush	!	'
关闭	到	这	门	,	说	,	-	嘘	!	嘘	!	-

靠近门口，说道："嘘！嘘！"

[ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] , [naʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] , [nɑ:kt] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	same	lady	,	now	much	alarmed	,	knocked	violently	at	the	door	;	there	was
这	相同的	女士	,	现在	很多	惊慌	,	敲门	暴力	在	这	门	;	那里	曾是

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

那位女士现在非常惊慌，用力敲门；但无人应答。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [ə'gen] [mɔ:r] ['vaɪələntli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] [sək'ses] .

She	knocked	again	more	violently	,	with	no	further	success	.
她	敲门	再次	更多的	暴力	,	和	不	更远	成功	.

她再次用力敲门，但仍然没有成功。

['leɪdi] [ɑ:r'dɑ:] , [naʊ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:k] , [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Lady	Ardagh	,	now	uttering	a	piercing	shriek	,	sank	in	a	swoon	upon	the	floor	.
女士	阿尔达格	,	现在	发出声音	一个	冲孔	尖叫	,	沉没	在	一个	昏厥	之上	这	地面	.

阿达格夫人发出一声尖锐的尖叫，昏倒在地。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɜːrvənt] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [naʊ] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] ,

Three	or	four	servants	,	alarmed	by	the	noise	,	now	hurried	upstairs	,
三	或者	四	仆人	,	惊慌	经过	这	噪音	,	现在	慌忙	楼上	,

三四个仆人被这动静吓了一跳，赶紧跑上楼去。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	Lady	Ardagh	was	carried	apparently	lifeless	to	her	own	chamber	.
和	女士	阿尔达格	曾是	携带	显然	无生命	到	她	自己的	房间	.

阿达格夫人被抬回自己的房间，当时她似乎已经没有了生命迹象。

[ðeɪ] [ðen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [nɑːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪn] [veɪn] ,

They	then	,	after	having	knocked	long	and	loudly	in	vain	,
他们	然后	,	后	拥有	敲门	长的	和	高声	在	徒劳	,

于是，他们徒劳地用力敲了很久的门，

[ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['fɔːrsɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][sɜːr] ['rɑːbɝts] [ruːm] .

applied	themselves	to	forcing	an	entrance	into	Sir	Robert's	room	.
应用	他们自己	到	强制	一个	入口	进入	先生	罗伯特的	房间	.

他们设法强行闯入罗伯特爵士的房间。

['æftər] [rɪ'zɪstɪŋ] [sʌm; səm]['vaɪələnt] ['efərts] , [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [weɪ] ,

After	resisting	some	violent	efforts	,	the	door	at	length	gave	way	,
后	抵抗	一些	暴力	努力	,	这	门	在	长度	给予	方式	,

经过一番激烈的抵抗，门最终还是开了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['nɪrli] [tə'geðər] .

and	all	entered	the	room	nearly	together	.
和	全部	进入	这	房间	几乎	一起	.

众人几乎同时进入了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	single	candle	burning	upon	a	table	at	the	far	end	of	the
那里	曾是	一个	单身的	蜡烛	燃烧	之上	一个	桌子	在	这	远的	结尾	的	这

[ə'pɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

公寓尽头的桌子上燃着一根蜡烛；

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [leɪ] [sɜːr]['rɑːbərt] [ɑːr'dɑː] .

and	stretched	upon	the	bed	lay	Sir	Robert	Ardagh	.
和	拉伸	之上	这	床	躺	先生	罗伯特	阿尔达格	.

罗伯特·阿达格爵士躺在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] — [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] — [noʊ] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]

He	was	a	corpse	—	the	eyes	were	open	—	no	convulsion	had	passed	over
他	曾是	一个	尸体	—	这	眼睛	是	打开	—	不	抽搐	有	通过了	超过

[ðə; ði] [fitʃər] ,

the	features	,
这	特征	,

他已经是一具尸体了——眼睛睁着——脸上没有一丝抽搐的痕迹。

[ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [lɪmz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [sped] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi]

or	distorted	the	limbs	—	it	seemed	as	if	the	soul	had	sped	from	the	body
或者	扭曲	这	四肢	—	它	似乎	作为	如果	这	灵魂	有	加速	从	这	身体

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

without	a	struggle	to	remain	there	.
没有	一个	斗争	到	保持	那里	.

或者肢体扭曲变形——仿佛灵魂没有挣扎着留在身体里，就飞速离开了身体。

[ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][æz; əz] [kleɪ] — [ɔːl] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv]

On	touching	the	body	it	was	found	to	be	cold	as	clay	—	all	lingering	of
在	接触	这	身体	它	曾是	成立	到	是	寒冷的	作为	黏土	—	全部	挥之不去的	的

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hiːt] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

the	vital	heat	had	left	it	.
这	必不可少的	热	有	左边	它	.

触摸尸体后发现它像泥土一样冰冷——所有残留的生命热量都已消失殆尽。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['gæstli] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

They	closed	the	ghastly	eyes	of	the	corpse	,
他们	关闭	这	阴森	眼睛	的	这	尸体	,

他们合上了尸体那双可怕的眼睛。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

and	leaving	it	to	the	care	of	those	who	seem	to	consider	it	a	privilege
和	离开	它	到	这	关心	的	那些	WHO	似乎	到	考虑	它	一个	特权

[ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks][tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ɔːl][ɪts]

of	their	age	and	sex	to	gloat	over	the	revolting	spectacle	of	death	in	all	its
的	他们的	年龄	和	性别	到	幸灾乐祸	超过	这	令人作呕的	奇观	的	死亡	在	全部	它是

['steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

而将这一切留给了那些似乎认为幸灾乐祸地欣赏死亡各个阶段这种令人作呕的景象是他们年龄和性别特权的人来处理。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪdi] [ɑːr'dɑː] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

they	returned	to	Lady	Ardagh	,	now	a	widow	.
他们	返回	到	女士	阿尔达格	,	现在	一个	寡妇	.

他们回到了阿达格夫人身边，她现在已经是寡妇了。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	party	assembled	at	the	castle	,	but	the	atmosphere	was	tainted	with
这	派对	组装	在	这	城堡	,	但	这	气氛	曾是	受污染的	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

众人聚集在城堡里，但气氛却弥漫着死亡的气息。

[griːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɔː] [ænd; ənd]['pænɪk][wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [feɪs] .

Grief	there	was	not	much	,	but	awe	and	panic	were	expressed	in	every	face	.
悲伤	那里	曾是	不是	很多	,	但	敬畏	和	恐慌	是	表达	在	每一个	脸	.

虽然悲伤的情绪并不强烈，但每个人的脸上都流露出敬畏和恐慌。

[ðə; ði] [gests] [tɔːkt] [ɪn] ['hwɪspəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɔːkt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

The	guests	talked	in	whispers	,	and	the	servants	walked	on	tiptoe	,
这	客人	谈话	在	低语	,	和	这	仆人	步行	在	脚尖	,

客人们低声交谈，仆人们踮着脚尖走路。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['futsteps] .

as	if	afraid	of	the	very	noise	of	their	own	footsteps	.
作为	如果	害怕的	的	这	非常	噪音	的	他们的	自己的	脚步声	.

仿佛连自己的脚步声都感到害怕。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['splendər] .

The	funeral	was	conducted	almost	with	splendour	.
这	葬礼	曾是	实施	几乎	和	辉煌	.

葬礼举行得近乎隆重。

[ðə; ði]['bɑːdi] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'veid] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['rɑːbɝts] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə]

The	body	,	having	been	conveyed	,	in	compliance	with	Sir	Robert's	last	directions	,	to
这	身体	,	拥有	到过	传递	,	在	遵守	和	先生	罗伯特的	最后的	方向	,	到

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

按照罗伯特爵士的遗愿，遗体已被运往都柏林。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːrtʃ] — [wer] [aɪ]

was	there	laid	within	the	ancient	walls	of	St	.	Audoen's	Church	—	where	I
曾是	那里	铺设	之内	这	古老的	墙壁	的	英石	.	-	教会	—	在哪里	我

[hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['epɪtæf] ,

have	read	the	epitaph	,
有	读	这	墓志铭	,

他被安葬在圣奥多恩教堂的古老墙壁内——我在那里读过他的墓志铭。

['telɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [dʌst] .

telling	the	age	and	titles	of	the	departed	dust	.
讲述	这	年龄	和	标题	的	这	已离开	灰尘	.

讲述逝去尘埃的年龄和称号。

['niːðər] ['peɪntɪd] [ɪ'skʌtʃn] , [nɔːr]['mɑːrb(ə)l][slæb] , [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm]

Neither	painted	escutcheon	,	nor	marble	slab	,	have	served	to	rescue	from
两者都不	绘	盾形纹章	,	也不	大理石	板	,	有	服务	到	救援	从

[ə'blɪviən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

oblivion	the	story	of	the	dead	,
遗忘	这	故事	的	这	死的	,

无论是彩绘盾形纹章，还是大理石板，都未能将死者的故事从遗忘中拯救出来。

[huːz] ['veri] [neɪm] [wɪl] [er] [lɔːŋ] ['moʊldər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['treɪsəri] ,

whose	very	name	will	ere	long	moulder	from	their	tracery	,
谁	非常	姓名	将要	埃雷	长的	成型机	从	他们的	花饰	,

他们的名字不久将从他们的窗棂中消失。

- [et] [sʌnt] ['suːə]['fɑːtə] - . - ([wʌn])

'	Et	sunt	sua	fata	sepulchris	.	'	(	1	)
-	等	太阳	苏阿	法塔	-	.	-	(	1	)

“Et sunt sua fata sepulchris。”(1)

([wʌn]) [ðɪs] ['prɑːfəsi] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['riəlaizd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪl] [ɪn]

(	1	)	This	prophecy	has	since	been	realised	;	for	the	aisle	in
(	1	)	这	预言	有	自从	到过	意识到	;	为了	这	走道	在

（1）这一预言后来已经实现；因为过道

[wɪtʃ] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [leɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə]

which	Sir	Robert's	remains	were	laid	has	been	suffered	to
哪个	先生	罗伯特的	遗迹	是	铺设	有	到过	遭受	到

罗伯特爵士的遗骸安葬于此，但已遭破坏。

[fɔːl] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]

fall	completely	to	decay	;	and	the	tomb	which	marked	his
落下	完全地	到	衰变	;	和	这	墓	哪个	标记	他的

彻底腐朽；而他生前居住的坟墓也随之坍塌。

[greɪv] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔnjumənts] [mɔːr] ['kjʊriəs] , [fɔːrm] [naʊ] [wʌn]

grave	,	and	other	monuments	more	curious	,	form	now	one
严重	,	和	其他	纪念碑	更多的	好奇的	,	形式	现在	一

坟墓，以及其他更奇特的纪念碑，现在构成了一座

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

indistinguishable	mass	of	rubbish	.
无法区分的	大量的	的	垃圾	.

一堆难以分辨的垃圾。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri] .

The	events	which	I	have	recorded	are	not	imaginary	.
这	活动	哪个	我	有	记录	是	不是	假想	.

我所记录的事件并非虚构。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fækts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌn] [huːz] [ə'θɔːrəti] [nʌn] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə]

They	are	FACTS	;	and	there	lives	one	whose	authority	none	would	venture	to
他们	是	事实	;	和	那里	生活	一	谁	权威	没有任何	会	风险投资	到

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

这些都是事实；而且有一位权威人士，无人敢质疑他的权威。

[huː] [kʊd; kəd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['evri] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] ,

who	could	vindicate	the	accuracy	of	every	statement	which	I	have	set	down	,
WHO	可以	表白	这	准确性	的	每一个	陈述	哪个	我	有	放	向下	,

[ænd; ənd]

and
和

谁能证明我所作每项陈述的准确性，以及

[ðæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'ælətɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] . ([ˌtuː'tuː])

that	,	too	,	with	all	the	circumstantiality	of	an	eye	-	witness	.	(	2	)
那	,	也	,	和	全部	这	间接性	的	一个	眼睛	-	证人	.	(	2	)

而且，这完全是目击证人的所有间接证据。(2)

([ˌtuː'tuː]) [ðɪs] ['peɪpər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , [aɪ][faɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

(	2	)	This	paper	,	from	a	memorandum	,	I	find	to	have	been
(	2	)	这	纸	,	从	一个	备忘录	,	我	寻找	到	有	到过

（2）我发现，这份文件（根据一份备忘录）是

['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

written	in	1803	.
书面	在	-	.

写于1803年。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] , [aɪ]

The	lady	to	whom	allusion	is	made	,	I
这	女士	到	谁	典故	是	制成	,	我

文中提到的那位女士，我

[bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['meri] [ef] — — [diː] . [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd]

believe	to	be	Miss	Mary	F	—	—	d	.	She	never	married	,	and
相信	到	是	错过	玛丽	F	—	—	d	.	她	绝不	已婚	,	和

据信是玛丽·F——小姐。她终身未婚。

[sə'vaɪvd] [bəuθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

survived	both	her	sisters	,	living	to	a	very	advanced	age	.
幸存下来	两个都	她	姐妹	,	活的	到	一个	非常	先进的	年龄	.

她比她的两个姐姐都活得更久，而且活到了很高的年纪。

[ðə; ði] [læst] [er] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] .

THE	LAST	HEIR	OF	CASTLE	CONNOR	.
这	最后的	继承人	的	城堡	康纳	.

康纳城堡的最后继承人。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs] ['pəːsl] , [piː] . [piː]

Being	a	third	Extract	from	the	legacy	of	the	late	Francis	Purcell	,	P	.	P
存在	一个	第三	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯	珀塞尔	,	P	.	P

. [ʌv; əv] - .

.	of	Drumcoolagh	.
.	的	-	.

这是已故的德拉姆库拉赫教区长弗朗西斯·珀塞尔的遗作中的第三段摘录。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['grændʒər] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]

There	is	something	in	the	decay	of	ancient	grandeur	to	interest	even	the	most
那里	是	某物	在	这	衰变	的	古老的	宏伟	到	兴趣	甚至	这	最多

[ˌʌnkən'sɜ:rnd] ['spektеɪtər] — [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

unconcerned	spectator	—	the	evidences	of	greatness	,
漠不关心	旁观者	—	这	证据	的	伟大	,

古代辉煌的衰败中蕴藏着某种东西，即使是最漠不关心的旁观者也会被它吸引——那就是伟大曾经的痕迹。

[ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][taɪm] , ['pru:viŋ] ,

of	power	,	and	of	pride	that	survive	the	wreck	of	time	,	proving	,
的	力量	,	和	的	自豪	那	存活	这	破坏	的	时间	,	证明	,

权力与骄傲经受住了时间的摧残，证明了这一点。

[ɪn] ['mɔ:rnf(ə)l] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

in	mournful	contrast	with	present	desolation	and	decay	,	what	WAS	in	other	days	,
在	悲哀	对比	和	展示	荒凉	和	衰变	,	什么	曾是	在	其他	天	,

与如今的荒凉和衰败形成鲜明对比的是，昔日的景象令人惋惜。

[ə'pi:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .

appeal	,	with	a	resistless	power	,	to	the	sympathies	of	our	nature	.
上诉	,	和	一个	无力抵抗	力量	,	到	这	同情	的	我们的	自然	.

它以不可抗拒的力量，唤起我们人性的同情。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][wi:; wi] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ru:ɪnd] ['fæməli] ,

And	when	,	as	we	gaze	on	the	scion	of	some	ruined	family	,
和	什么时候	,	作为	我们	目光	在	这	继承人	的	一些	毁坏	家庭	,

当我们凝视着某个落魄家族的后裔时，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [bɪdz][ˌju: 'es][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

the	first	impulse	of	nature	that	bids	us	regard	his	fate	with	interest	and
这	第一的	冲动	的	自然	那	出价	我们	看待	他的	命运	和	兴趣	和

[rɪ'spekt] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

respect	is	justified	by	the	recollection	of	great	exertions	and	self	-	devotion	and
尊重	是	合理的	经过	这	回忆	的	伟大的	努力	和	自己	-	虔诚	和

['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] —

sacrifices	in	the	cause	of	a	lost	country	and	of	a	despised	religion	—
牺牲	在	这	原因	的	一个	丢失的	国家	和	的	一个	被鄙视的	宗教	—

['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] ['efərts] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

sacrifices	and	efforts	made	with	all	the	motives	of	faithfulness	and	of
牺牲	和	努力	制成	和	全部	这	动机	的	忠诚	和	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

我们出于本能，会对他/她的命运抱有兴趣和敬意，这种兴趣和敬意源于我们对他/她为失去的祖国和被鄙视的宗教所付出的巨大努力、自我奉献和牺牲的回忆——这些牺牲和努力都是出于忠诚和荣誉的动机。

[ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn]['ru:ɪn] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [rɪ'spekt] [bɪ'kʌmz] [ˌvenə'reɪʃn] ,

and	terminating	in	ruin	—	in	such	a	case	respect	becomes	veneration	,
和	终止	在	废墟	—	在	这样的	一个	案件	尊重	变成	崇敬	,

最终以毁灭告终——在这种情况下，尊重就变成了崇敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wi:; wi] [fi:l] [ə'maʊnts] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	the	interest	we	feel	amounts	almost	to	a	passion	.
和	这	兴趣	我们	感觉	金额	几乎	到	一个	热情	.

我们对此的兴趣几乎达到了一种热情的程度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði]['mædʒɪk][veɪl][ʌv; əv]['roʊmæns]['oʊvər] ['evri] ['ruːflis]
It **is** **this** **feeling** **which** **has** **thrown** **the** **magic** **veil** **of** **romance** **over** **every** **roofless**
它 是 这 感觉 哪个 有 抛掷 这 魔法 面纱 的 浪漫 超过 每一个 无顶棚
['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['tɜːrət] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;
castle **and** **ruined** **turret** **throughout** **our** **country** **;**
城堡 和 毁坏 炮塔 自始至终 我们的 国家 ;

正是这种感觉，给全国各地每一座无顶城堡和残垣断壁都蒙上了一层浪漫的魔幻面纱；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊər] [rɪ'meɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]
it **is** **this** **feeling** **that** **,** **so** **long** **as** **a** **tower** **remains** **above** **the** **level** **of** **the** **soil**
它 是 这 感觉 那 , 所以 长的 作为 一个 塔 遗迹 多于 这 等级 的 这 土壤
,
,
,

正是这种感觉，使得只要塔楼高于地面，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['fæməli] [sə'vaivz] ,
so **long** **as** **one** **scion** **of** **a** **prostrate** **and** **impoverished** **family** **survives** **,**
所以 长的 作为 一 继承人 的 一个 前列腺 和 贫困 家庭 幸存 ,

只要一个家道中落、家道中落的家族中还有一人存活，

[wɪl] ['nevər] ['sʌfər] ['aɪərlənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [maʊθ] ['ɑːnər]
will **never** **suffer** **Ireland** **to** **yield** **to** **the** **stranger** **more** **than** **the** **'** **mouth** **honour**
将要 绝不 遭受 爱尔兰 到 屈服 到 这 陌生人 更多的 比 这 - 嘴 荣誉
- [wɪtʃ] [fɪr] [kəm'pelz] . ([θriː])
' **which** **fear** **compels** **.** **(** **3** **)**
- 哪个 害怕 强制 . (3)

爱尔兰绝不会允许外国人向外国人屈服，除了恐惧迫使他们给予的“口头荣誉”之外。(3)

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [kən'vəːst] ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi][et]['prəʊpriːə][pər'soʊnə][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz]
I **who** **have** **conversed** **viva** **voce** **et** **propria** **persona** **with** **those** **whose**
我 WHO 有 交谈 维瓦 voce 等 固有 角色 和 那些 谁
[ˌrekə'lekʃənz] [kʊd; kəd] [rʌn] [bæk] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃənz]
recollections **could** **run** **back** **so** **far** **as** **the** **times** **previous** **to** **the** **confiscations**
回忆 可以 跑步 后退 所以 远的 作为 这 时代 以前的 到 这 没收
[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - — [huːz] ['meməri] [kʊd; kəd] [riː'piːpl] [hɔːlz] [lɔːŋ]
which **followed** **the** **Revolution** **of** **1688** **—** **whose** **memory** **could** **repeople** **halls** **long**
哪个 随后 这 革命 的 - — 谁 记忆 可以 重新就业 大厅 长的
['ruːflis] [ænd; ənd] ['desələt] ,
roofless **and** **desolate** **,**
无顶棚 和 荒凉 ,

我曾与那些记忆可以追溯到1688年革命后没收财产之前的人们进行过面对面的交谈——他们的记忆能够使长期无屋顶、荒凉的大厅重新热闹起来，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] ['greɪtnəs] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] , [meɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr]
and **point** **out** **the** **places** **where** **greatness** **once** **had** **been** **,** **may** **feel** **all** **this** **more**
和 观点 出去 这 地方 在哪里 伟大 一次 有 到过 , 可能 感觉 全部 这 更多的
['strɔːŋli] ,
strongly **,**
强烈 ,

指出那些曾经辉煌的地方，或许会对此感受更加强烈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] ,
and **with** **a** **more** **vivid** **interest** **,**
和 和 一个 更多的 生动 兴趣 ,

而且兴趣更加浓厚，

[ðæn; ðən][kæn; kən] [ðoʊz] [huːz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːblə(r)] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

than	can	those	whose	sympathies	are	awakened	by	the	feebler	influence	of
比	能	那些	谁	同情	是	觉醒	经过	这	虚弱者	影响	的

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

what	may	be	called	the	PICTURESQUE	effects	of	ruin	and	decay	.
什么	可能	是	称为	这	如画	效果	的	废墟	和	衰变	.

而那些被废墟和衰败的“如画”景象所唤起同情心的人，则无法做到这一点。

([θriː]) [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [səːvz] ([mɪ'rɑːbəl]['dɪktjuː]) [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ə; eɪ]

(	3	)	This	passage	serves	(	mirabile	dictu	)	to	corroborate	a
(	3	)	这	通道	服务	(	奇迹	dictu	)	到	证实	一个

（3）这段文字（mirabile dictu）证实了

['steɪtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnəlz] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

statement	of	Mr	.	O'Connell's	,	which	occurs	in	his	evidence
陈述	的	先生	.	奥康奈尔的	,	哪个	发生	在	他的	证据

奥康奈尔先生的证词中提到了他所作的陈述。

['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt]

given	before	the	House	of	Commons	,	wherein	he	affirms	that
给定	前	这	房子	的	公共领域	,	其中	他	肯定	那

他在下议院作证时，确认：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['priːsthʊd] - [ɑːr; ər] [ˌdemə'krætɪk] , [ænd; ənd]

the	principles	of	the	Irish	priesthood	'	ARE	democratic	,	and
这	原则	的	这	爱尔兰	圣职	-	是	民主	,	和

爱尔兰神职人员的原则是民主的，而且

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒækəubinizəm] .

were	those	of	Jacobinism	.
是	那些	的	雅各宾主义	.

他们是雅各宾派人士。

- — [siː] [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɑːn]

'	—	See	digest	of	the	evidence	upon
-	—	看	消化	的	这	证据	之上

——参见证据摘要

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

the	state	of	Ireland	,	given	before	the	House	of	Commons	.
这	状态	的	爱尔兰	,	给定	前	这	房子	的	公共领域	.

爱尔兰国情咨文，提交给下议院。

[ðer; ðər][duː] , [ɪn'diːd] , [stɪl] [ɪg'zɪst][sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] ['fæməliz] [ʌv; əv]

There	do	,	indeed	,	still	exist	some	fragments	of	the	ancient	Catholic	families	of
那里	做	,	的确	,	仍然	存在	一些	片段	的	这	古老的	天主教	家庭	的

['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Ireland	;	but	,	alas	!
爱尔兰	;	但	,	唉	!

爱尔兰古代天主教家族的确还有一些残余存在；但是，唉！

[wʌt] ['veri] ['frægmənts] !

what	VERY	fragments	!
什么	非常	片段	!

多么零碎的片段啊！

[ðeɪ] ['lɪŋgər] [laɪk] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔrists] , [reft] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	linger	like	the	remnants	of	her	aboriginal	forests	,	reft	indeed	of	their
他们	萦绕	喜欢	这	残余物	的	她	土著	森林	,	反射	的确	的	他们的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,

strength	and	greatness	,
力量	和	伟大	,

它们如同她故土森林的残骸般伫立，早已失去了昔日的雄伟壮丽。

[bʌt; bət] [praʊd] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'keɪ] .

but	proud	even	in	decay	.
但	自豪的	甚至	在	衰变	.

即使在衰败中也保持着骄傲。

['evri] ['wɪntər] [θɪnz] [ðer; ðər][ræŋks] , [ænd; ənd] [struːz] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

Every	winter	thins	their	ranks	,	and	strews	the	ground	with	the	wreck	of
每一个	冬天	薄片	他们的	排名	,	和	散落	这	地面	和	这	破坏	的

[ðer; ðər] ['lɔːftɪɪst] ['bræntʃɪz] ;

their	loftiest	branches	;
他们的	最高	分支	;

每逢冬季，它们的数量都会减少，最高的树枝也会折断，散落在地上；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][best][bʌt; bət] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][bɜːrθ] — ['ɑːbdʒekts]

they	are	at	best	but	tolerated	in	the	land	which	gave	them	birth	—	objects
他们	是	在	最好的	但	容忍	在	这	土地	哪个	给予	他们	出生	—	对象

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

of	curiosity	,
的	好奇心	,

在它们诞生的这片土地上，它们充其量只是被容忍——被视为好奇的对象。

[pər'hæps][ʌv; əv] ['pɪti] , [tuː; tə][wʌn] [klæs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

perhaps	of	pity	,	to	one	class	,	but	of	veneration	to	another	.
也许	的	遗憾	,	到	一	班级	,	但	的	崇敬	到	其他	.

对于一部分人来说，这或许是怜悯；而对于另一部分人来说，这或许是崇敬。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] , [wɜːr; wər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] .

The	O'Connors	,	of	Castle	Connor	,	were	an	ancient	Irish	family	.
这	奥康纳斯	,	的	城堡	康纳	,	是	一个	古老的	爱尔兰	家庭	.

奥康纳家族，即康纳城堡的奥康纳家族，是一个古老的爱尔兰家族。

[ðə; ði] [neɪm] [ri'kəːz] ['friːkwəntli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	name	recurs	frequently	in	our	history	,
这	姓名	递归	频繁地	在	我们的	历史	,

这个名字在我们的历史中频繁出现，

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [wen'evər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt]

and	is	generally	to	be	found	in	a	prominent	place	whenever	periods	of	tumult
和	是	一般来说	到	是	成立	在	一个	著名的	地方	每当	时期	的	骚乱

[ɔːr][ʌv; əv]['perəl] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

or	of	peril	called	forth	the	courage	and	the	enterprise	of	this	country	.
或者	的	危险	称为	前进	这	勇气	和	这	企业	的	这	国家	.

每当国家面临动荡或危险时期，需要展现勇气和进取精神时，人们通常都能在显眼的地方看到它的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第一卷(The Purcell Papers — Volume 1)

['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

After	the	accession	of	William	III	. ,
后	这	加入	的	威廉	三、	. ,

威廉三世即位之后，

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [meɪd] ['woʊfl] ['hævək][ɪn][ðer; ðər]

the	storm	of	confiscation	which	swept	over	the	land	made	woeful	havoc	in	their
这	风暴	的	没收	哪个	扫荡	超过	这	土地	制成	悲惨的	混乱	在	他们的

[brɔ:d] [doʊ'meɪnz] .

broad	domains	.
广阔	域名	.

席卷全国的没收风暴给他们的广阔领地带来了惨重的破坏。

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] , [haʊ'evər] , [dɪd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Some	fragments	of	property	,	however	,	did	remain	to	them	,
一些	片段	的	财产	,	然而	,	做过	保持	到	他们	,

然而，他们还是保留了一些财产。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['fæməli] ['rezɪdəns]

and	with	it	the	building	which	had	for	ages	formed	the	family	residence
和	和	它	这	建筑	哪个	有	为了	年龄	形成	这	家庭	住宅

.

:
.

随之消失的还有那栋多年来一直是家族住所的建筑。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - — , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] , [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

About	the	year	17	—	,	my	uncle	,	a	Catholic	priest	,	became	acquainted	with	the
关于	这	年	-	—	,	我的	叔叔	,	一个	天主教	牧师	,	成为	熟人	和	这

['inmeits] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['kɑ:nɔ-] ,

inmates	of	Castle	Connor	,
囚犯	的	城堡	康纳	,

大约在17——年，我的叔叔，一位天主教神父，结识了康纳城堡的囚犯们。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:] , [ðen] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

and	after	a	time	introduced	me	,	then	a	lad	of	about	fifteen	,	full	of	spirits
和	后	一个	时间	介绍	我	,	然后	一个	小伙子	的	关于	十五	,	满的	的	烈酒

,

,
,

过了一会儿，他们把我介绍给了他们，当时我大约十五岁，是个精力充沛的小伙子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [soʊ] [greɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [maɪn] .

and	little	dreaming	that	a	profession	so	grave	as	his	should	ever	become	mine	.
和	小的	做梦	那	一个	职业	所以	严重	作为	他的	应该	曾经	变得	矿	.

我做梦也没想到，像他那样严肃的职业，有一天也会成为我的职业。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðæt] [taɪm] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tu:] ['membər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi][ænd; ənd]

The	family	at	that	time	consisted	of	but	two	members	,	a	widow	lady	and
这	家庭	在	那	时间	由.....组成	的	但	二	成员	,	一个	寡妇	女士	和

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [sʌn] ,

her	only	son	,
她	仅有的	儿子	,

当时这个家庭只有两名成员，一位寡妇和她唯一的儿子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][eɪdʒd] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] .

a	young	man	aged	about	eighteen	.
一个	年轻的	男人	老年人	关于	十八	.

一名大约十八岁的年轻男子。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] ,

In	our	early	days	the	progress	from	acquaintance	to	intimacy	,
在	我们的	早期的	天	这	进步	从	熟人	到	亲密关系	,

在交往初期，我们从相识发展到亲密关系。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['ræpɪd] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊ'kɑːnɚ]

and	from	intimacy	to	friendship	is	proverbially	rapid	;	and	young	O'Connor
和	从	亲密关系	到	友谊	是	俗语	迅速的	;	和	年轻的	奥康纳

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ,

and	I	became	,
和	我	成为	,

从亲密关系发展到友谊，通常很快；年轻的奥康纳和我很快就成了朋友。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [kloʊz][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəm'pænjənz] — [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs]

in	less	than	a	month	,	close	and	confidential	companions	—	an	intercourse
在	较少的	比	一个	月	,	关闭	和	机密的	同伴	—	一个	交往

[wɪtʃ] ['raɪpənd] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'tætʃmənt] ['ɑːrd(ə)nt] ,

which	ripened	gradually	into	an	attachment	ardent	,
哪个	成熟的	逐步地	进入	一个	依恋	热心	,

不到一个月，他们就成为了亲密无间的伴侣——这种性关系逐渐发展成了一种热烈的依恋。

[diːp] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['oʊnli][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

deep	,	and	devoted	—	such	as	I	believe	young	hearts	only	are	capable	of
深的	,	和	奉献	—	这样的	作为	我	相信	年轻的	心	仅有的	是	有能力的	的

['fɔːmiŋ] .

forming	.
成型	.

深沉而忠诚——我相信只有年轻的心灵才能形成这样的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] ['ɜːrli] ['fɑːðərləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]

He	had	been	left	early	fatherless	,	and	the	representative	and	heir	of
他	有	到过	左边	早期的	无父	,	和	这	代表	和	继承人	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

他幼年丧父，是家族的代表和继承人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ]

His	mother's	affection	for	him	was	intense	in	proportion	as	there	existed	no
他的	母亲的	感情	为了	他	曾是	激烈的	在	部分	作为	那里	存在	不

['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] — [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]

other	object	to	divide	it	—	indeed	—	such	love	as	that	she	bore	him	I	have
其他	目的	到	划分	它	—	的确	—	这样的	爱	作为	那	她	钻孔	他	我	有

['nevər] [siːn] ['elsˌwer] .

never	seen	elsewhere	.
绝不	已见	别处	.

母亲对他的爱是如此深沉，以至于没有任何其他事物可以分散这份爱——事实上——我从未在别处见过她对他的爱。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['betər] [bi'stəu] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] , [fɔːr; fər] [jʌŋ]

Her	love	was	better	bestowed	than	that	of	mothers	generally	is	,	for	young
她	爱	曾是	更好的	授予	比	那	的	母亲们	一般来说	是	,	为了	年轻的

[oʊ'kɑːnɚ] ,

O'Connor	,
奥康纳	,

对于年轻的奥康纳来说，她给予的爱比一般母亲的爱更加深沉。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] , [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]

not	**without**	**some**	**of**	**the**	**faults**	**,**	**had**	**certainly**	**many**	**of**	**the**	**most**	**engaging**
不是	没有	一些	的	这	故障	,	有	当然	许多	的	这	最多	引人入胜

[ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [juːθ] .

qualities	**of**	**youth**	**.**
品质	的	青年	.

虽然并非完美无缺，但无疑具备了许多年轻人最迷人的特质。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [əˈtrækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti]

He	**had**	**all**	**the**	**frankness**	**and**	**gaiety**	**which**	**attract**	**,**	**and**	**the**	**generosity**
他	有	全部	这	坦率	和	欢乐	哪个	吸引	,	和	这	慷慨

[ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kənˈfɜːmz] [ˈfrendʃɪp] ;

of	**heart**	**which**	**confirms**	**friendship**	**;**
的	心	哪个	确认	友谊	;

他拥有吸引人的坦率和快乐，以及巩固友谊的慷慨之心；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][soʊ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˈpɑːpjələr] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɔːlts] [siːmd] [tuː; tə]

indeed	**,**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**person**	**so**	**universally**	**popular**	**;**	**his**	**very**	**faults**	**seemed**	**to**
的确	,	我	绝不	锯	一个	人	所以	普遍地	受欢迎的	;	他的	非常	故障	似乎	到

[ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm] ;

recommend	**him**	**;**
推荐	他	;

的确，我从未见过如此受人普遍喜爱的人；他的缺点似乎反而使他更受欢迎；

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] , [ɪkˈstrævəgənt] , [ˈθɔːtləs] , [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [ædˈventʃərəs] —

he	**was**	**wild**	**,**	**extravagant**	**,**	**thoughtless**	**,**	**and**	**fearlessly**	**adventurous**	**—**
他	曾是	荒野	,	靡	,	轻率	,	和	无畏地	冒险的	—

[ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpezntri] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

defects	**of**	**character**	**which**	**,**	**among**	**the**	**peasantry**	**of**	**Ireland**	**,**
缺陷	的	特点	哪个	,	之中	这	农民	的	爱尔兰	,

他放荡不羁、挥霍无度、轻率鲁莽、胆大妄为——这些性格缺陷在爱尔兰农民中十分常见。

[ɑːr; ər] [ˈɑːnɚd] [æz; əz] [ˈvɜːrtʃʊ] .

are	**honoured**	**as**	**virtues**	**.**
是	荣幸	作为	美德	.

被视为美德而受到尊崇。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkwɑːlətiz] ,

The	**combination**	**of**	**these**	**qualities**	**,**
这	组合	的	这些	品质	,

这些特质的结合，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [oʊˈkɑːnɚ] [ˈɑːkjupaɪd] [æz; əz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈaɪrɪʃ]

and	**the**	**position**	**which**	**O'Connor**	**occupied**	**as**	**representative**	**of**	**an**	**ancient**	**Irish**
和	这	位置	哪个	奥康纳	占领	作为	代表	的	一个	古老的	爱尔兰

[ˈkæθlɪk] [ˈfæməli] — [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Catholic	**family**	**—**	**a**	**peculiarly**	**interesting**	**one**	**to**	**me**	**,**
天主教	家庭	—	一个	奇特地	有趣的	一	到	我	,

而奥康纳作为一位古老的爱尔兰天主教家族的代表所处的地位——对我来说，这是一个特别有趣的地位。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] — [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt]

one	**of**	**the**	**old**	**faith**	**—**	**endeared**	**him**	**to**	**me**	**so**	**much**	**that**	**I**	**have**	**never**	**felt**
一	的	这	老的	信仰	—	可爱的	他	到	我	所以	很多	那	我	有	绝不	毛毡

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] ,

the	**pangs**	**of**	**parting**	**more**	**keenly**	**than**	**when**	**it**	**became**	**necessary**	**,**
这	疼痛	的	离别	更多的	敏锐地	比	什么时候	它	成为	必要的	,

他是一位古老的信仰者——他深深地打动了我，以至于当不得不与他分离时，我从未像那时那样感受到离别的痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [əˈbrɔːd] .

for	**the**	**finishing**	**of**	**his**	**education**	**,**	**that**	**he**	**should**	**go**	**abroad**	**.**
为了	这	精加工	的	他的	教育	,	那	他	应该	去	国外	.

为了完成学业，他应该出国深造。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Three	years	had	passed	away	before	I	saw	him	again	.
三	年	有	通过了	离开	前	我	锯	他	再次	.

三年后我才再次见到他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

During	the	interval	,	however	,	I	had	frequently	heard	from	him	,
期间	这	间隔	,	然而	,	我	有	频繁地	听到	从	他	,

然而，在此期间，我经常收到他的消息。

[soʊ] [ðæt] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'beɪt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] .

so	that	absence	had	not	abated	the	warmth	of	our	attachment	.
所以	那	缺席	有	不是	减弱	这	温暖	的	我们的	依恋	.

所以，即使分离，也丝毫没有减弱我们之间的感情。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ?

Who	could	tell	of	the	rejoicings	that	marked	the	evening	of	his	return	?
WHO	可以	告诉	的	这	欢庆	那	标记	这	晚上	的	他的	返回	?

谁能描述他归来当晚的欢庆场面?

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

The	horses	were	removed	from	the	chaise	at	the	distance	of	a	mile
这	马匹	是	已移除	从	这	躺椅	在	这	距离	的	一个	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

from	the	castle	,
从	这	城堡	,

马匹在距离城堡一英里处从马车上卸了下来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ræpɪdli] ['ɑːnwərd]['ɔːlmoʊst][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

while	it	and	its	contents	were	borne	rapidly	onward	almost	by	the	pressure	of
尽管	它	和	它是	内容	是	出生	快速	向前	几乎	经过	这	压力	的

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

the	multitude	,
这	民众	,

它及其内容物几乎是靠着人群的压力迅速向前推进的。

[laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

like	a	log	upon	a	torrent	.
喜欢	一个	日志	之上	一个	激流	.

就像湍急河流上的一根原木。

['bɔnˌfaiəz] [bleəd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] — ['bægpaɪps] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['fidlz] [skwiːkt] ; [ænd; ənd] ,

Bonfires	blared	far	and	near	—	bagpipes	roared	and	fiddles	squeaked	;	and	,
篝火	刺耳地	远的	和	靠近	—	风笛	咆哮	和	小提琴	吱吱作响	;	和	,

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

amid	the	thundering	shouts	of	thousands	,
之中	这	雷鸣	喊叫	的	数千	,

篝火的噼啪声四起，风笛的轰鸣声和提琴的吱呀声此起彼伏；在成千上万人的雷鸣般的呐喊声中，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	carriage	drew	up	before	the	castle	.
这	运输	画	向上	前	这	城堡	.

马车停在了城堡前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [jʌŋ] [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪz] —

In	an	instant	young	O'Connor	was	upon	the	ground	,	crying	,	'	Thank	you	,	boys	—
在	一个	立即的	年轻的	奥康纳	曾是	之上	这	地面	,	哭泣	,	-	感谢	你	,	男孩们	—

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ;

thank	you	,	boys	;
感谢	你	,	男孩们	;

一瞬间，年轻的奥康纳倒在地上，哭着说：“谢谢你们，孩子们——谢谢你们，孩子们；

- [waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][græsp]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

'	while	a	thousand	hands	were	stretched	out	from	all	sides	to	grasp	even	a
-	尽管	一个	千	双手	是	拉伸	出去	从	全部	侧面	到	抓牢	甚至	一个

['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

finger	of	his	.
手指	的	他的	.

“成千上万只手从四面八方伸出来，想要抓住他的一根手指头。”

[stɪl] , [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] [reɪn] ! -

Still	,	amid	shouts	of	'	God	bless	your	honour	—	long	may	you	reign	!	'
仍然	,	之中	喊叫	的	-	上帝	保佑	你的	荣誉	—	长的	可能	你	在位	!	-

尽管有人高喊“愿上帝保佑您的荣耀——愿您长久统治！”

[ænd; ənd] - [meɪk] [ruːm] [ðer; ðər] , [bɔɪz] !

and	'	Make	room	there	,	boys	!
和	-	制作	房间	那里	,	男孩们	!

“伙计们，给那边腾出地方！”

[klɪr] [ðə; ðɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] - ! -

clear	the	road	for	the	masther	!	'
清除	这	路	为了	这	-	!	-

让开路，主人驾到!

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [wer] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər]

he	reached	the	threshold	of	the	castle	,	where	stood	his	mother	weeping	for
他	达到	这	临界点	的	这	城堡	,	在哪里	站立	他的	母亲	哭泣	为了

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

他来到城堡门口，看到母亲站在那里喜极而泣。

[oʊ] ! [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪm'breɪs] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Oh	!	who	could	describe	that	embrace	,	or	the	enthusiasm	with	which	it	was
哦	!	WHO	可以	描述	那	拥抱	,	或者	这	热情	和	哪个	它	曾是

['witnist] ?

witnessed	?
目击者	?

哦！谁能描述那次拥抱，以及目睹者们的热情呢?

- [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] — ['glɔːri] [tuː; tə][jiː; ji][bəuθ] ! -

'	God	bless	him	to	you	,	my	lady	—	glory	to	ye	both	!	'
-	上帝	保佑	他	到	你	,	我的	女士	—	荣耀	到	是的	两个都	!	-

“愿上帝保佑他，夫人——荣耀归于你们二人！”

[ænd; ənd] - [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! -

and	'	Oh	,	but	he	is	a	fine	young	gentleman	,	God	bless	him	!	'
和	-	哦	,	但	他	是	一个	美好的	年轻的	绅士	,	上帝	保佑	他	!	-

“哦，他真是个优秀的年轻绅士，愿上帝保佑他！”

[rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [waɪl] [hæts] [fluː] [ʌp][ɪn] ['vɔliz] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [muːn] ;

resounded	on	all	sides	,	while	hats	flew	up	in	volleys	that	darkened	the	moon	;
回荡着	在	全部	侧面	,	尽管	帽子	飞翔	向上	在	截击	那	变暗	这	月亮	;

回声在四面八方响起，帽子如雨点般飞起，遮蔽了月亮；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [brɔːd] [dɪ'laɪtɪd] [grɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θrɔŋɪŋ]

and	when	at	length	,	amid	the	broad	delighted	grins	of	the	thronging
和	什么时候	在	长度	,	之中	这	广阔	高兴极了	咧嘴笑	的	这	熙熙攘攘

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

最后，在熙熙攘攘的家政人员脸上洋溢着欣喜的笑容中，

[huːz] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [priˈkluːdid] [ˈeni] [mɔːr] [ˈbɔɪstərəs] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [riːtʃt]
whose **sense** **of** **decorum** **precluded** **any** **more** **boisterous** **evidence** **of** **joy** **,** **they** **reached**
谁 感觉 的 礼仪 排除 任何 更多的 喧闹的 证据 的 喜悦 , 他们 达到
[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
the **parlour** **,**
这 客厅 ,

他们碍于礼节，没有再大声喧哗地表达喜悦，于是走到了客厅。

[ðen] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] [kɪst] [ænd; ənd]
then **giving** **way** **to** **the** **fulness** **of** **her** **joy** **the** **widowed** **mother** **kissed** **and**
然后 给予 方式 到 这 充满 的 她 喜悦 这 寡 母亲 亲吻 和
[ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] [ɪn][tɜːrn] .
blessed **him** **and** **wept** **in** **turn** **.**
蒙福 他 和 哭泣 在 转动 .

然后，寡母的喜悦之情溢于言表，她亲吻并祝福了他，然后又哭了起来。

[wel] [maɪt] [ˈeni] [ˈperənt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] [sʌn] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈstrɪplɪŋ] [huː] [naʊ]
Well **might** **any** **parent** **be** **proud** **to** **claim** **as** **son** **the** **handsome** **stripling** **who** **now**
出色地 可能 任何 父母 是 自豪的 到 宣称 作为 儿子 这 英俊的 幼苗 WHO 现在
[ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈkɑːnɚ] [ˈfæməli] ;
represented **the** **Castle** **Connor** **family** **;**
代表 这 城堡 康纳 家庭 ;

任何父母都会为能把这位英俊的少年当作自己的儿子而感到自豪，他现在代表着卡斯尔康纳家族；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] ,
but **to** **her** **his** **beauty** **had** **a** **peculiar** **charm** **,**
但 到 她 他的 美丽 有 一个 奇特 魅力 ,

但她觉得他的美貌有一种独特的魅力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][læst]
for **it** **bore** **a** **striking** **resemblance** **to** **that** **of** **her** **husband** **,** **the** **last**
为了 它 钻孔 一个 引人注目 相似 到 那 的 她 丈夫 , 这 最后的
[oʊˈkɑːnɚ] .
O'Connor **.**
奥康纳 .

因为它与她丈夫，也就是最后一位奥康纳的长相惊人地相似。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ˌpɑːrʃiˈæləti][ˈblaɪndɪd][ˌem ˈiː] ,
I **know** **not** **whether** **partiality** **blinded** **me** **,**
我 知道 不是 无论 偏袒 失明 我 ,

我不知道是否是偏袒蒙蔽了我的双眼。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
or **that** **I** **did** **no** **more** **than** **justice** **to** **my** **friend** **in** **believing** **that** **I** **had** **never**
或者 那 我 做过 不 更多的 比 正义 到 我的 朋友 在 相信 那 我 有 绝不
[siːn] [soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
seen **so** **handsome** **a** **young** **man** **.**
已见 所以 英俊的 一个 年轻的 男人 .

或者说，我只是如实告知了我的朋友，我从未见过如此英俊的年轻人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈlætər] .
I **am** **inclined** **to** **think** **the** **latter** **.**
我 是 倾斜 到 思考 这 后者 .

我倾向于认为是后者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tɔːl] , [ˈveri] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈelɪgəntli] [meɪd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊv(ə)l] ,
He **was** **rather** **tall** **,** **very** **slightly** **and** **elegantly** **made** **;** **his** **face** **was** **oval** **,**
他 曾是 相当 高的 , 非常 轻微地 和 优雅地 制成 ; 他的 脸 曾是 椭圆形 ,

他个子很高，身材略显纤瘦匀称；脸型是椭圆形的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [dɪ'saɪdɪdli] ['spænɪʃ] [ɪn][kæst][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	his	features	decidedly	Spanish	in	cast	and	complexion	,
和	他的	特征	绝对地	西班牙语	在	投掷	和	肤色	,

他的五官和肤色都明显具有西班牙人的特征。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [vɪ'væsəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	with	far	more	vivacity	of	expression	than	generally	belongs	to	the
但	和	远的	更多的	活泼	的	表达	比	一般来说	属于	到	这

['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] .

beauty	of	that	nation	.
美丽	的	那	国家	.

但其表现力却比该国通常的美貌更具活力。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['verid] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	extreme	delicacy	of	his	features	and	the	varied	animation	of	his
这	极端	美味	的	他的	特征	和	这	多种多样	动画片	的	他的

['kaʊntənəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ]

countenance	made	him	appear	even	younger	than	his	years	—	an	illusion	which
面容	制成	他	出现	甚至	年轻	比	他的	年	—	一个	错觉	哪个

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['stʌdid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm] .

the	total	absence	of	everything	studied	in	his	manners	seemed	to	confirm	.
这	全部的	缺席	的	一切	研究	在	他的	礼仪	似乎	到	确认	.

他五官极其清秀，神态生动，使他看起来比实际年龄还要年轻——他举止中完全没有丝毫矫揉造作，似乎也印证了这一点。

[taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] [noʊ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ə'laɪk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪts] ;

Time	had	wrought	no	small	change	in	me	,	alike	in	mind	and	spirits	;
时间	有	锻	不	小的	改变	在	我	,	同样	在	头脑	和	烈酒	;

时间在我身上带来了巨大的变化，无论是思想还是精神；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnɚ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːltər] .

but	in	the	case	of	O'Connor	it	seemed	to	have	lost	its	power	to	alter	.
但	在	这	案件	的	奥康纳	它	似乎	到	有	丢失的	它是	力量	到	改变	.

但就奥康纳而言，它似乎失去了改变的力量。

[hɪz; ɪz] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [ʌn'dæmpt] , [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ˌʌn'tʃɪld] ;

His	gaiety	was	undamped	,	his	generosity	unchilled	;
他的	欢乐	曾是	无阻尼	,	他的	慷慨	未冷藏	;

他的快乐丝毫未减，他的慷慨也丝毫未减；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd]

and	though	the	space	which	had	intervened	between	our	parting	and
和	尽管	这	空间	哪个	有	介入	之间	我们的	离别	和

[ˌriː'juːniən][wʌz; wəz][bʌt; bət] [briːf] ,

reunion	was	but	brief	,
团圆	曾是	但	简短的	,

虽然我们分别到重逢的时间很短暂，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

yet	at	the	period	of	life	at	which	we	were	,
然而	在	这	时期	的	生活	在	哪个	我们	是	,

然而，在我们所处的那个人生阶段，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərv(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [sɜːrvd] [tuː; tə]

even	a	shorter	interval	than	that	of	three	years	has	frequently	served	to
甚至	一个	较短	间隔	比	那	的	三	年	有	频繁地	服务	到

[fɔːrm][ɔːr] [dɪ'fɔːrm] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

form	or	DEform	a	character	.
形式	或者	变形	一个	特点	.

即使比三年更短的时间，也常常能够塑造或改变一个人的性格。

[wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnɚ] ,
Weeks had passed away since the return of O'Connor ,
周 有 通过了 离开 自从 这 返回 的 奥康纳 ,

自奥康纳回来后，威克斯已经去世了。

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and scarce a day had elapsed without my seeing him ,
和 稀少 一个 天 有 过去 没有 我的 看到 他 ,

几乎每天都能见到他，

[wen] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ]
when the neighbourhood was thrown into an unusual state of excitement by
什么时候 这 邻里 曾是 抛掷 进入 一个 异常 状态 的 激动 经过
[ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [bɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'sembli] - [ruːm]
the announcement of a race - ball to be celebrated at the assembly - room
这 公告 的 一个 种族 - 球 到 是 著名 在 这 集会 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv][tiː] — — ,
of the town of T — — ,
的 这 镇 的 T — — ,

当宣布将在T——镇的集会厅举办一场赛马舞会时，整个社区都陷入了异常的兴奋之中。

['dɪstənt] ['skersli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] .
distant scarcely two miles from Castle Connor .
遥远 几乎 二 英里 从 城堡 康纳 .

距离康纳城堡不到两英里。

[jʌŋ] [oʊ'kɑːnɚ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ;
Young O'Connor , as I had expected , determined at once to attend it ;
年轻的 奥康纳 , 作为 我 有 预期的 , 决定 在 一次 到 出席 它 ;

正如我所料，年轻的奥康纳立即决定参加；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [də'rektɪd] [ɪn] [veɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retərɪk] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz]
and having directed in vain all the powers of his rhetoric to persuade his
和 拥有 指导 在 徒劳 全部 这 权力 的 他的 修辞 到 说服 他的
['mʌðər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
mother to accompany him ,
母亲 到 陪伴 他 ,

他竭尽全力，用尽各种修辞技巧，试图说服母亲陪他一起去，但都徒劳无功。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [huː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
he turned the whole battery of his logic upon me , who , at that time ,
他 转向 这 所有的 电池 的 他的 逻辑 之上 我 , WHO , 在 那 时间 ,

他用尽浑身解数对我进行逻辑推理，而当时的我，

[felt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['æpəθi] [tuː; tə] ['mɪksɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]
felt a reluctance stronger than that of mere apathy to mixing in any of these
毛毡 一个 不情愿 更强 比 那 的 仅仅 冷漠 到 混合 在 任何 的 这些
[siːnz] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ʌn'fɪtɪd] .
scenes of noisy pleasure for which for many reasons I felt myself unfitted .
场景 的 嘈杂 乐趣 为了 哪个 为了 许多 原因 我 毛毡 我 不合适的 .

我感到一种比单纯的冷漠更强烈的抗拒，不愿融入这些喧闹的享乐场景，因为出于种种原因，我觉得自己不适合参与其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ;
He was so urgent and persevering , however , that I could not refuse ;
他 曾是 所以 紧迫的 和 坚持不懈 , 然而 , 那 我 可以 不是 拒绝 ;

但他如此急切和坚持，以至于我无法拒绝；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm]

and	I	found	myself	reluctantly	obliged	to	make	up	my	mind	to	attend	him
和	我	成立	我	勉强	有义务	到	制作	向上	我的	头脑	到	出席	他

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [bʌt; bət] [ɪl] - ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] ,

upon	the	important	night	to	the	spacious	but	ill	-	finished	building	,
之上	这	重要的	夜晚	到	这	宽敞	但	患病的	-	完成的	建筑	,

于是，我不得不勉强下定决心，在那个重要的夜晚陪他去那栋宽敞但尚未完工的建筑里。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][æn; ən]

which	the	fashion	and	beauty	of	the	county	were	pleased	to	term	an
哪个	这	时尚	和	美丽	的	这	县	是	高兴	到	学期	一个

[ə'sembli] - [ruːm] .

assembly	-	room	.
集会	-	房间	.

该县的时尚和美人们乐于称之为集会厅。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

When	we	entered	the	apartment	,	we	found	a	select	few	,	surrounded	by	a
什么时候	我们	进入	这	公寓	,	我们	成立	一个	选择	很少	,	包围	经过	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ,

crowd	of	spectators	,
人群	的	观众	,

我们进入公寓时，发现只有少数几人被一群围观者包围着。

['bɪzɪli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔndʒiːz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd]

busily	performing	a	minuet	,	with	all	the	congees	and	flourishes	which	belonged
忙碌地	表演	一个	小步舞曲	,	和	全部	这	粥	和	繁花	哪个	属于

[tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrtli] [dæns] ;

to	that	courtly	dance	;
到	那	宫廷式	舞蹈	;

她忙着跳小步舞，跳着那种宫廷舞蹈的所有花哨动作；

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] , [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [suːn] , [æz; əz][aɪ]

and	my	companion	,	infected	by	the	contagion	of	example	,	was	soon	,	as	I
和	我的	伴侣	,	已感染	经过	这	传染	的	例子	,	曾是	很快	,	作为	我

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

had	anticipated	,
有	预期	,

而我的同伴，也受到了榜样的感染，很快，正如我预料的那样，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] [brɑːz] , [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz]

waving	his	chapeau	bras	,	and	gracefully	bowing	before	one	of	the	prettiest	girls
挥手	他的	帽子	胸罩	,	和	优雅地	鞠躬	前	一	的	这	最漂亮的	女孩们

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

他挥舞着帽子，优雅地向房间里最漂亮的女孩之一鞠躬。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [skɪl] [nɔːr] ['spɪrɪts] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;

I	had	neither	skill	nor	spirits	to	qualify	me	to	follow	his	example	;
我	有	两者都不	技能	也不	烈酒	到	资格	我	到	跟随	他的	例子	;

我既没有技巧也没有魄力去效仿他的榜样；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

and	as	the	fulness	of	the	room	rendered	it	easy	to	do	so	without	its
和	作为	这	充满	的	这	房间	渲染	它	简单的	到	做	所以	没有	它是

[ə'piəriŋ] ['sɪŋgjələr] ,

appearing	singular	,
出现	单数	,

而且由于房间里人很多，这样做很容易，也不会显得突兀。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['spektеɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

I	determined	to	be	merely	a	spectator	of	the	scene	which	surrounded	me	,
我	决定	到	是	仅仅	一个	旁观者	的	这	场景	哪个	包围	我	,

我决定只做一个旁观者，静静地观察周围的一切。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɪts] [ˌə'mjuːzmənts] .

without	taking	an	active	part	in	its	amusements	.
没有	采取	一个	积极的	部分	在	它是	娱乐	.

而不积极参与其娱乐活动。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['veriəs] [gruːps] ,

The	room	was	indeed	very	much	crowded	,	so	that	its	various	groups	,
这	房间	曾是	的确	非常	很多	挤	,	所以	那	它是各种各样的		团体	,

房间里确实非常拥挤，以至于各个群体都显得很拥挤。

[fɔːrmd] [æz; əz] [dɪ'zaɪn] [ɔːr]['æksɪdənt][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tə'geðər] ,

formed	as	design	or	accident	had	thrown	the	parties	together	,
形成	作为	设计	或者	事故	有	抛掷	这	各方	一起	,

这段关系的形成，可能是精心策划，也可能是偶然事件将双方联系在一起。

[ə'fɔːd] [noʊ] [smɔːl] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] [əb'zɜːrvər] .

afforded	no	small	fund	of	entertainment	to	the	contemplative	observer	.
提供	不	小的	基金	的	娱乐	到	这	沉思的	观察员	.

为沉思的观察者提供了丰富的娱乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ɔːl] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] ;

There	were	the	dancers	,	all	gaiety	and	good	-	humour	;
那里	是	这	舞者	,	全部	欢乐	和	好的	-	幽默	;

舞者们兴高采烈，笑容满面；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf][wɜːr; wər][ðə; ði][teiblz][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɜ-z] ,

a	little	further	off	were	the	tables	at	which	sat	the	card	-	players	,
一个	小的	更远	离开	是	这	表格	在	哪个	卫星	这	卡片	-	玩家	,

再往前走一点就是牌桌，牌友们就坐在那里。

[sʌm; səm] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt][æŋ'zaɪəti] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

some	plying	their	vocation	with	deep	and	silent	anxiety	—	for	in	those	days
一些	合奏	他们的	职业	和	深的	和	沉默的	焦虑	—	为了	在	那些	天

['geɪmɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ræn] ['veri] [haɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'pjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

gaming	often	ran	very	high	in	such	places	—	and	others	disputing	with	all	the
赌博	经常	跑	非常	高的	在	这样的	地方	—	和	其他的	争议	和	全部	这

[voʊ'sɪfərəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪl] - ['tempər] .

vociferous	pertinacity	of	undisguised	ill	-	temper	.
喧闹的	坚韧	的	不加掩饰的	患病的	-	脾气	.

有些人默默地、带着深深的焦虑从事着他们的职业——因为在那个年代，赌博在这样的地方往往非常盛行——而另一些人则毫不掩饰地带着恣意的顽固和愤怒进行争论。

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sæloʊ] , [bluː] - [noʊzd] , [greɪ] - [aɪd] ['diːlɜ-z] [ɪn] ['wɪspəd]

There	,	again	,	were	the	sallow	,	blue	-	nosed	,	grey	-	eyed	dealers	in	whispered
那里	,	再次	,	是	这	黄褐色	,	蓝色的	-	鼻子	,	灰色的	-	眼睛	经销商	在	低声说道

['skænd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

scandal	;	and	,	in	short	,
丑闻	;	和	,	在	短的	,

那里，又出现了那些面色蜡黄、鼻子发青、眼睛灰白的交易员，他们窃窃私语地议论着丑闻；总之，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

there	is	scarcely	a	group	or	combination	to	be	met	with	in	the	court	of
那里	是	几乎	一个	团体	或者	组合	到	是	遇见	和	在	这	法庭	的

[kɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] - [ruːm] [ʌv; əv][tiː]

kings	which	might	not	have	found	a	humble	parallel	in	the	assembly	-	room	of	T
国王	哪个	可能	不是	有	成立	一个	谦逊的	平行线	在	这	集会	-	房间	的	T

一 一 .

二 二 :

一 一 .

在国王的宫廷里，几乎找不到任何团体或组合，它们在T——的议事厅里找不到与之对应的卑微团体或组合。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

I	was	allowed	to	indulge	in	undisturbed	contemplation	,
我	曾是	允许	到	放纵	在	未受干扰	沉思	,

我被允许进行不受干扰的沉思，

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

for	I	suppose	I	was	not	known	to	more	than	five	or	six	in	the	room	.
为了	我	认为	我	曾是	不是	已知	到	更多的	比	五	或者	六	在	这	房间	.

因为我估计房间里最多也就五六个人认识我。

[aɪ] [ðʌs] [hæd; həd] ['liːʒər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	thus	had	leisure	not	only	to	observe	the	different	classes	into	which	the
我	因此	有	闲暇	不是	仅有的	到	观察	这	不同的	课程	进入	哪个	这

['kʌmpəni] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] ,

company	had	divided	itself	,
公司	有	分割	本身	,

因此，我不但有时间观察公司内部划分的不同阶层，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]

but	to	amuse	myself	by	speculating	as	to	the	rank	and	character	of
但	到	娱乐	我	经过	推测	作为	到	这	秩	和	特点	的

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

many	of	the	individual	actors	in	the	drama	.
许多	的	这	个人	演员	在	这	戏剧	.

但我只是出于娱乐，猜测剧中许多演员的地位和性格。

[ə'mʌŋ] ['meni] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ,

Among	many	who	have	long	since	passed	from	my	memory	,
之中	许多	WHO	有	长的	自从	通过了	从	我的	记忆	,

在我记忆中，有很多人早已离世，

[wʌn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['meni]

one	person	for	some	time	engaged	my	attention	,	and	that	person	,	for	many
一	人	为了	一些	时间	已订婚的	我的	注意力	,	和	那	人	,	为了	许多

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

有一段时间，有一个人吸引了我的注意力，而这个人，由于种种原因，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] .

I	shall	not	soon	forget	.
我	将	不是	很快	忘记	.

我不会轻易忘记。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [skwer] - ['ʃoʊldərd] [mæn] , [huː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['ætɪtuːd] ,

He	was	a	tall	,	square	-	shouldered	man	,	who	stood	in	a	careless	attitude	,
他	曾是	一个	高的	,	正方形	-	肩部	男人	,	WHO	站立	在	一个	粗心	态度	,

他身材高大，肩膀宽阔，站姿漫不经心。

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

leaning	with	his	back	to	the	wall	;
倾斜	和	他的	后退	到	这	墙	;

他背靠着墙;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌltitjuːdz] [wɪtʃ] [muːvd]

he	seemed	to	have	secluded	himself	from	the	busy	multitudes	which	moved
他	似乎	到	有	僻	他自己	从	这	忙碌的	众多	哪个	已搬

['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['geɪli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

noisily	and	gaily	around	him	,
喧闹地	和	兴高采烈地	大约	他	,

他似乎把自己与周围喧闹欢快的人群隔绝开来。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːr][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	nobody	seemed	to	observe	or	to	converse	with	him	.
和	无人	似乎	到	观察	或者	到	交谈	和	他	.

似乎没有人注意到他，也没有人和他交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [drest] , [bʌt; bət][pər'hæps] ['rædər] [ɪk'strævəgəntli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

He	was	fashionably	dressed	,	but	perhaps	rather	extravagantly	;	his	face	was
他	曾是	时尚地	穿着	,	但	也许	相当	奢侈地	;	他的	脸	曾是

[fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] ,

full	and	heavy	,
满的	和	重的	,

他衣着时髦，但或许有些铺张；他的脸庞饱满而沉重。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd][stuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

expressive	of	sullenness	and	stupidity	,	and	marked	with	the	lines	of	strong
富有表现力的	的	阴郁	和	愚蠢	,	和	标记	和	这	线条	的	强的

[vʌl'gærəti] ;

vulgarity	;
粗俗	;

表达了阴郁和愚蠢，并带有浓重的粗俗色彩;

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

his	age	might	be	somewhere	between	forty	and	fifty	.
他的	年龄	可能	是	某处	之间	四十	和	五十	.

他的年龄可能在四十岁到五十岁之间。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

Such	as	I	have	endeavoured	to	describe	him	,	he	remained	motionless	,
这样的	作为	我	有	努力	到	描述	他	,	他	剩余	静止不动	,

正如我尽力描述他那样，他始终一动不动。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['dɔːgɪdli] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,

his	arms	doggedly	folded	across	his	broad	chest	,
他的	武器	顽强地	折叠	穿过	他的	广阔	胸部	,

他双臂固执地抱在宽阔的胸前，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [aɪz] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	turning	his	sullen	eyes	from	corner	to	corner	of	the	room	,
和	转弯	他的	忧郁	眼睛	从	角落	到	角落	的	这	房间	,

他阴沉的目光从房间的一个角落扫到另一个角落，

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] .

as	if	eager	to	detect	some	object	on	which	to	vent	his	ill	-	humour	.
作为	如果	渴望的	到	探测	一些	目的	在	哪个	到	发泄	他的	患病的	-	幽默	.

仿佛急于找到一个可以发泄自己坏脾气的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	strange	,	and	yet	it	is	true	,
它	是	奇怪的	,	和	然而	它	是	真的	,

这很奇怪，但却是事实。

[ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [faindz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl]
that **one** **sometimes** **finds** **even** **in** **the** **most** **commonplace** **countenance** **an** **undefinable**
那 一 有时 发现 甚至 在 这 最多 平凡 面容 一个 无法定义的
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

有时，即使在最普通的面容中，也能发现某种难以言喻的东西。

[wɪtʃ] ['fæsineɪts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
which **fascinates** **the** **attention** **,** **and** **forces** **it** **to** **recur** **again** **and** **again** **,**
哪个 令人着迷 这 注意力 , 和 力量 它 到 复发 再次 和 再次 ,

这令人着迷，并迫使人们反复关注。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'trækts] [ju: 'es] [laɪz] [ɪn]
while **it** **is** **impossible** **to** **tell** **whether** **the** **peculiarity** **which** **thus** **attracts** **us** **lies** **in**
尽管 它 是 不可能的 到 告诉 无论 这 特点 哪个 因此 吸引 我们 谎言 在
['fiːtʃər] [ɔːr][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
feature **or** **in** **expression** **,**
特征 或者 在 表达 ,

虽然我们无法判断吸引我们的这种独特之处究竟在于外貌特征还是表情，

[ɔːr][ɪn][bəuθ] [kəm'baɪnd] ,
or **in** **both** **combined** **,**
或者 在 两个都 合并 ,

或者两者结合，

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'groʊst] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt]
and **why** **it** **is** **that** **our** **observation** **should** **be** **engrossed** **by** **an** **object**
和 为什么 它 是 那 我们的 观察 应该 是 全神贯注 经过 一个 目的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

以及为什么我们的观察应该完全集中在这样一个对象上：

[wen] ['ænəlaɪzd] , [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['noʊtɪs] .
when **analysed** **,** **seems** **to** **possess** **no** **claim** **to** **interest** **or** **even** **to** **notice** **.**
什么时候 分析 , 似乎 到 具有 不 宣称 到 兴趣 或者 甚至 到 注意 .

分析之后，似乎没有任何引起兴趣或关注的理由。

[ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
This **unaccountable** **feeling** **I** **have** **often** **experienced** **,** **and** **I** **believe** **I** **am** **not**
这 无法解释 感觉 我 有 经常 经验丰富的 , 和 我 相信 我 是 不是
['sɪŋgjələr] .
singular **.**
单数 .

我经常会有这种难以解释的感觉，而且我相信我并非个例。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
but **never** **in** **so** **remarkable** **a** **degree** **as** **upon** **this** **occasion** **.**
但 绝不 在 所以 卓越 一个 程度 作为 之上 这 场合 .

但从未像这次一样达到如此显著的程度。

[maɪ] [frend] [oʊ'kɑːnɚ] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnər] ,
My **friend** **O'Connor** **,** **having** **disposed** **of** **his** **fair** **partner** **,**
我的 朋友 奥康纳 , 拥有 处置 的 他的 公平的 伙伴 ,

我的朋友奥康纳，在处理掉他漂亮的合伙人之后，

[wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] ,
was **crossing** **the** **room** **for** **the** **purpose** **of** **joining** **me** **,**
曾是 过境 这 房间 为了 这 目的 的 加入 我 ,

他穿过房间来和我汇合，

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪʧ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪks'ʧeɪnʤ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

in	doing	which	I	was	surprised	to	see	him	exchange	a	familiar	,	almost	a
在	正在做	哪个	我	曾是	惊讶	到	看	他	交换	一个	熟悉的	,	几乎	一个

['kɔːrdʒəl] ,

cordial	,
亲切	,

这样做的时候，我惊讶地看到他与我交换了一个亲切的、近乎友好的问候。

['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

greeting	with	the	object	of	my	curiosity	.
问候	和	这	目的	的	我的	好奇心	.

向我好奇的对象问好。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

I	say	I	was	surprised	,	for	independent	of	his	very	questionable	appearance	,
我	说	我	曾是	惊讶	,	为了	独立的	的	他的	非常	值得怀疑	外貌	,

我说我很惊讶，是因为撇开他那非常可疑的外表不谈，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [streɪnʤ] [ðæt] [ðoʊ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊ'kɑːnɚ] ,

it	struck	me	as	strange	that	though	so	constantly	associated	with	O'Connor	,
它	击	我	作为	奇怪的	那	尽管	所以	不断地	联系	和	奥康纳	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

令我感到奇怪的是，尽管她总是与奥康纳联系在一起，而且，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmәts] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

as	I	thought	,	personally	acquainted	with	all	his	intimates	,	I	had	never	before
作为	我	想法	,	亲自	熟人	和	全部	他的	亲密	,	我	有	绝不	前

['iːv(ə)n] [siːn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

even	seen	this	individual	.
甚至	已见	这	个人	.

就我所知，我与他的所有亲信都很熟，但我以前从未见过这个人。

[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [huː] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] .

I	did	not	fail	immediately	to	ask	him	who	this	gentleman	was	.
我	做过	不是	失败	立即地	到	问	他	WHO	这	绅士	曾是	.

我立刻问他这位先生是谁。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] ,

I	thought	he	seemed	slightly	embarrassed	,
我	想法	他	似乎	轻微地	尴尬的	,

我觉得他似乎有点尴尬。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['oʊvər][ðə; ði] [wei]

but	after	a	moment's	pause	he	laughingly	said	that	his	friend	over	the	way
但	后	一个	瞬间	暂停	他	笑着	说	那	他的	朋友	超过	这	方式

[wʌz; wəz] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'naʊnst] [ɪn][soʊ] ['gɪdi] [ə; eɪ]

was	too	mysterious	a	personage	to	have	his	name	announced	in	so	giddy	a
曾是	也	神秘	一个	人士	到	有	他的	姓名	宣布	在	所以	头晕	一个

[siːn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

scene	as	the	present	;
场景	作为	这	展示	;

但停顿片刻后，他笑着说，他那位朋友是个太神秘的人物，不适合在现在这种热闹的场合宣布他的名字；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪʧ] [aɪ]

but	that	on	the	morrow	he	would	furnish	me	with	all	the	information	which	I
但	那	在	这	明天	他	会	提供	我	和	全部	这	信息	哪个	我

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

could	desire	.
可以	欲望	.

但他表示，第二天就会向我提供我想要的所有信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfektɪd] [ˌdʒɑːkjəˈlærəti][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈɔːkwərdnəs] [wɪtʃ]

There	was	,	I	thought	,	in	his	affected	jocularity	a	real	awkwardness	which
那里	曾是	,	我	想法	,	在	他的	做作的	滑稽	一个	真实的	尴尬	哪个

[əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,

appeared	to	me	unaccountable	,
出现	到	我	无法解释	,

我认为，在他故作的玩笑背后，隐藏着一种我无法解释的真实尴尬。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪnˈkriːst] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [ɪts][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]

and	consequently	increased	my	curiosity	;	its	gratification	,	however	,	I	was	obliged
和	最后	增加	我的	好奇心	;	它是	满足感	,	然而	,	我	曾是	有义务

[tuː; tə] [dɪˈfɜːr] .

to	defer	.
到	推迟	.

因此，这更加激发了我的好奇心；然而，要满足我的好奇心，我不得不暂时搁置。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ˌəˈmjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsɪmpəθaɪz]

At	length	,	wearied	with	witnessing	amusements	in	which	I	could	not	sympathise
在	长度	,	疲惫	和	见证	娱乐	在	哪个	我	可以	不是	同情

, [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

,	I	left	the	room	,
,	我	左边	这	房间	,

最后，我厌倦了观看那些我无法理解的娱乐活动，便离开了房间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [oʊˈkɑːnɚ] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	did	not	see	O'Connor	until	late	in	the	next	day	.
和	做过	不是	看	奥康纳	直到	晚的	在	这	下一个	天	.

直到第二天傍晚才见到奥康纳。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪdn] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	had	ridden	down	towards	the	castle	for	the	purpose	of	visiting	the
我	有	骑	向下	向	这	城堡	为了	这	目的	的	访问	这

[oʊˈkɑːnərz] ,

O'Connors	,
奥康纳斯	,

我骑马前往城堡，目的是拜访奥康纳一家。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [wen] [aɪ][met]

and	had	nearly	reached	the	avenue	leading	to	the	mansion	,	when	I	met
和	有	几乎	达到	这	大街	领导	到	这	大厦	,	什么时候	我	遇见

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

当我快要走到通往豪宅的大道时，我遇到了我的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['maʊntɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ænsər] [maɪ][in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	was	also	mounted	;	and	having	answered	my	inquiries	respecting	his	mother
他	曾是	还	安装	;	和	拥有	回答	我的	查询	尊重	他的	母亲

,

,
,

他也骑着马；在回答了我关于他母亲的询问之后，

[hiː; hi] ['iːzəli] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ræmb(ə)l] .

he	easily	persuaded	me	to	accompany	him	in	his	ramble	.
他	容易地	被说服	我	到	陪伴	他	在	他的	漫谈	.

他轻而易举地说服我陪他一起漫步。

[wiː; wi][hæd; həd] [tʃæt] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [oʊ'kɑːnɚ]

We	had	chatted	as	usual	for	some	time	,	when	,	after	a	pause	,	O'Connor
我们	有	聊天	作为	通常	为了	一些	时间	,	什么时候	,	后	一个	暂停	,	奥康纳

[sed] :

said	:
说	:

我们像往常一样聊了一会儿，停顿片刻后，奥康纳说道：

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['pəːsl] , [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ,

'	By	the	way	,	Purcell	,	you	expressed	some	curiosity	respecting	the	tall	,
-	经过	这	方式	,	珀塞尔	,	你	表达	一些	好奇心	尊重	这	高的	,

“对了，珀塞尔，你对那个高个子似乎有些好奇，

['hænsəm] ['feloʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [læst] [naɪt] . -

handsome	fellow	to	whom	I	spoke	last	night	.	'
英俊的	同伴	到	谁	我	辐	最后的	夜晚	.	-

昨晚我跟一个英俊的小伙子聊了天。

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	I	certainly	did	question	you	about	a	TALL	gentleman	,
-	我	当然	做过	问题	你	关于	一个	高的	绅士	,

“我的确问过你关于那位高个子男士的事，”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['bjuːti] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

but	was	not	aware	of	his	claims	to	beauty	,	'	replied	I	.
但	曾是	不是	意识到的	的	他的	索赔	到	美丽	,	-	回复	我	.

“但我并不知道他自称长得好看，”我回答说。

- [wel] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðə; ði] ['leɪdiz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ,

'	Well	,	that	is	as	it	may	be	,	'	said	he	;	'	the	ladies	think	him	handsome	,
-	出色地	,	那	是	作为	它	可能	是	,	-	说	他	;	-	这	女士们	思考	他	英俊的	,

“好吧，事情就是这样，”他说，“女士们都觉得他很英俊。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] .

and	their	opinion	upon	that	score	is	more	valuable	than	yours	or	mine	.
和	他们的	观点	之上	那	分数	是	更多的	有价值的	比	你的	或者	矿	.

他们在这方面的意见比你我的更有价值。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Do	you	know	,	'	he	continued	,
做	你	知道	,	-	他	持续	,

“你知道吗，”他继续说道，“

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [hæf] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['evər] [meɪd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'kweɪntəns] :

'	I	sometimes	feel	half	sorry	that	I	ever	made	the	fellow's	acquaintance	:
-	我	有时	感觉	一半	对不起	那	我	曾经	制成	这	同伴们	熟人	:

“我有时有点后悔当初认识了这个人。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] [hɪr] ,

he	is	quite	a	marked	man	here	,
他	是	相当	一个	标记	男人	这里	,

他在这里显然是被重点盯上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['repjətəb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	they	tell	stories	of	him	that	are	anything	but	reputable	,	though	I	am
和	他们	告诉	故事	的	他	那	是	任何事物	但	信誉良好的	,	尽管	我	是

[ʃʊr] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

sure	without	foundation	.
当然	没有	基础	.

他们讲述的关于他的故事都非常不可信，尽管我确信这些故事毫无根据。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] . -

I	think	I	know	enough	about	him	to	warrant	me	in	saying	so	.	'
我	思考	我	知道	足够的	关于	他	到	保证	我	在	说	所以	.	-

我认为我对他的了解足以让我这么说。

- [meɪ] [aɪ] [æsk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? - [ɪn'kwaɪəd] [aɪ] .

'	May	I	ask	his	name	?	'	inquired	I	.
-	可能	我	问	他的	姓名	?	-	询问	我	.

“请问他叫什么名字？”我问道。

- [oʊ] ! [dɪd] [nɑːt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] .

'	Oh	!	did	not	I	tell	you	his	name	?	'	rejoined	he	.
-	哦	!	做过	不是	我	告诉	你	他的	姓名	?	-	重新加入	他	.

“哦！我不是告诉过你他的名字吗？”他接着说道。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [fɜːrst] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [wel] [noʊn] .

'	You	should	have	heard	that	first	;	he	and	his	name	are	equally	well	known	.
-	你	应该	有	听到	那	第一的	;	他	和	他的	姓名	是	同样地	出色地	已知	.

“你应该早就听说了；他和他的名字都非常有名。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æt; ət] [wʌns] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] —

You	will	recognise	the	individual	at	once	when	I	tell	you	that	his	name	is	—
你	将要	认出	这	个人	在	一次	什么时候	我	告诉	你	那	他的	姓名	是	—

[fɪts'dʒerəld] . -

Fitzgerald	.	'
菲茨杰拉德	.	-

当我告诉你他的名字是菲茨杰拉德时，你立刻就能认出他。

- [fɪts'dʒerəld] ! -

'	Fitzgerald	!	'
-	菲茨杰拉德	!	-

“菲茨杰拉德！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

I	repeated	.
我	重复	.

我重复了一遍。

- [fɪts'dʒerəld] ! — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɪts'dʒerəld] [ðə; ði] [d'juəlɪst] ? -

'	Fitzgerald	!	—	can	it	be	Fitzgerald	the	duellist	?	'
-	菲茨杰拉德	!	—	能	它	是	菲茨杰拉德	这	决斗者	?	-

“菲茨杰拉德！——难道是决斗者菲茨杰拉德？”

- [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ;

'	Upon	my	word	you	have	hit	it	,	'	replied	he	,	laughing	;
-	之上	我的	单词	你	有	打	它	,	-	回复	他	,	笑	;

“你说的没错，”他笑着回答道；

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [mɔːr] ['trædʒɪk]

'	but	you	have	accompanied	the	discovery	with	a	look	of	horror	more	tragic
-	但	你	有	伴随	这	发现	和	一个	看	的	恐怖	更多的	悲惨

[ðæn; ðən] [ə'proʊpriət] .

than	appropriate	.
比	合适的	.

但是，你发现真相时脸上却带着一种过于悲惨的惊恐表情。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [oʊld]

He	is	not	the	monster	you	take	him	for	—	he	has	a	good	deal	of	old
他	是	不是	这	怪物	你	拿	他	为了	—	他	有	一个	好的	交易	的	老的

['aɪrɪʃ] [praɪd] ;

Irish	pride	;
爱尔兰	自豪	;

他并非你想象中的怪物——他有着浓厚的爱尔兰传统自豪感；

[hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz] ['heɪsti] ,
his **temper** **is** **hasty** **,**
他的 脾气 是 仓促 ,

他脾气急躁，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv][nɑːt]
and **he** **has** **been** **unfortunately** **thrown** **in** **the** **way** **of** **men** **who** **have** **not**
和 他 有 到过 很遗憾 抛掷 在 这 方式 的 男人 WHO 有 不是
[meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .
made **allowance** **for** **these** **things** **.**
制成 津贴 为了 这些 事物 .

不幸的是，他遇到了那些没有考虑到这些情况的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪts'dʒerəld] [hæz; həz] [fɔːt] ,
I **am** **convinced** **that** **in** **every** **case** **in** **which** **Fitzgerald** **has** **fought** **,**
我 是 确信 那 在 每一个 案件 在 哪个 菲茨杰拉德 有 战斗 ,

我确信，在菲茨杰拉德参与的每一场诉讼中，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd]
if **the** **truth** **could** **be** **discovered** **,** **he** **would** **be** **found** **to** **have** **acted**
如果 这 真相 可以 是 发现 , 他 会 是 成立 到 有 行动
[θruː'aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
throughout **upon** **the** **defensive** **.**
自始至终 之上 这 防守 .

如果真相能够被揭露，就会发现他从头到尾都是在采取防御姿态。

[noʊ][mæn][ɪz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
No **man** **is** **mad** **enough** **to** **risk** **his** **own** **life** **,**
不 男人 是 疯狂的 足够的 到 风险 他的 自己的 生活 ,

没有人会疯狂到拿自己的生命冒险。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] [səb'mɪtɪŋ] ['teɪmli] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]
except **when** **the** **doing** **so** **is** **an** **alternative** **to** **submitting** **tamely** **to** **what** **he**
除了 什么时候 这 正在做 所以 是 一个 选择 到 提交 温顺地 到 什么 他
[kən'sɪdəz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
considers **an** **insult** **.**
考虑 一个 侮辱 .

除非这样做可以避免他逆来顺受地接受他认为的侮辱。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi]
I **am** **certain** **that** **no** **man** **ever** **engaged** **in** **a** **duel** **under** **the** **consciousness** **that** **he**
我 是 肯定 那 不 男人 曾经 已订婚的 在 一个 决斗 在下面 这 意识 那 他
[hæd; həd]['æktɪd][æn; ən] [ɪn'tenʃənəli] [ə'gresɪv] [pɑːrt] . -
had **acted** **an** **intentionally** **aggressive** **part** **.** **'**
有 行动 一个 故意 挑衅的 部分 . -

我确信，没有任何人在决斗时会意识到自己是故意挑衅的。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? - [sed] [aɪ] .
' **When** **did** **you** **make** **his** **acquaintance** **?** **'** **said** **I** **.**
- 什么时候 做过 你 制作 他的 熟人 ? - 说 我 .

“你是什么时候认识他的？”我问道。

- [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **About** **two** **years** **ago** **,** **'** **he** **replied** **.**
- 关于 二 年 前 , - 他 回复 .

“大概两年前，”他回答说。

- [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] ,
' **I** **met** **him** **in** **France** **,**
- 我 遇见 他 在 法国 ,

“我在法国遇见了他，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [wʌn][ɪz] [ə'brɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [tæsk][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]

and	you	know	when	one	is	abroad	it	is	an	ungracious	task	to	reject	the
和	你	知道	什么时候	一	是	国外	它	是	一个	不友善的	任务	到	拒绝	这

[əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntrimən] ,

advances	of	one's	countryman	,
进展	的	一个人的	同胞	,

你知道，身处异国他乡，拒绝同胞的示好是不礼貌的。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] — [les] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt]

otherwise	I	think	I	should	have	avoided	his	society	—	less	upon	my	own	account
否则	我	思考	我	应该	有	避免	他的	社会	—	较少的	之上	我的	自己的	帐户

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl]

than	because	I	am	sure	the	acquaintance	would	be	a	source	of	continual
比	因为	我	是	当然	这	熟人	会	是	一个	来源	的	持续的

[ðoʊ] ['graʊndləs] [ʌn'iːzinis] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

though	groundless	uneasiness	to	my	mother	.
尽管	无根据的	不安	到	我的	母亲	.

否则，我想我应该避免与他交往——与其说是出于我自己的原因，不如说是因为我确信，与他相识会给我的母亲带来持续的、毫无根据的不安。

[aɪ] [noʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['menʃ(ə)n] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

I	know	,	therefore	,	that	you	will	not	unnecessarily	mention	its	existence	to	her	.	'
我	知道	,	所以	,	那	你	将要	不是	不必要的	提到	它是	存在	到	她	.	-

因此我知道你不会无故向她提及此事。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

I	gave	him	the	desired	assurance	,	and	added	:
我	给予	他	这	想要的	保证	,	和	额外	:

我给了他想要的保证，并补充道：

- [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] .

'	May	I	ask	you	.
-	可能	我	问	你	.

我可以问一下吗?

[oʊ'kɑːnɚ] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ,

O'Connor	,	if	,	indeed	,	it	be	a	fair	question	,
奥康纳	,	如果	,	的确	,	它	是	一个	公平的	问题	,

如果这确实是一个合理的问题，那么奥康纳

['weðər] [ðɪs] [fɪts'dʒerəld] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['geɪmɪŋ]

whether	this	Fitzgerald	at	any	time	attempted	to	engage	you	in	anything	like	gaming
无论	这	菲茨杰拉德	在	任何	时间	尝试过	到	从事	你	在	任何事物	喜欢	赌博

? -

?	'
?	-

这位菲茨杰拉德是否曾试图让你参与任何类似游戏的活动?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [fɪts'dʒerəld] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]

This	question	was	suggested	by	my	having	frequently	heard	Fitzgerald	mentioned	as
这	问题	曾是	建议	经过	我的	拥有	频繁地	听到	菲茨杰拉德	提及	作为

[ə; eɪ]['noʊtɪd]['gæmblər] ,

a	noted	gambler	,
一个	著名的	赌徒	,

我之所以提出这个问题，是因为我经常听到有人说菲茨杰拉德是个著名的赌徒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['blækleg] .

and	sometimes	even	as	a	blackleg	.
和	有时	甚至	作为	一个	黑腿	.

有时甚至会充当黑腿。

[oʊˈkɑːnɚ] [siːmd] , [aɪ] [θɔːt] , ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .

O'Connor	seemed	,	I	thought	,	slightly	embarrassed	.
奥康纳	似乎	,	我	想法	,	轻微地	尴尬的	.

我感觉奥康纳似乎有点尴尬。

[hiː; hi] ['ænsər] :

He	answered	:
他	回答	:

他回答说：

- [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	No	,	no	—	I	cannot	say	that	he	ever	attempted	anything	of	the	kind	.
-	不	,	不	—	我	不能	说	那	他	曾经	尝试过	任何事物	的	这	种类	.

“不，不——我不能说他曾经尝试过任何类似的事情。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [lɔːst] [tuː; tə] ['eni] ['sɪriəs] [ə'maʊnt] ;

I	certainly	have	played	with	him	,	but	never	lost	to	any	serious	amount	;
我	当然	有	玩	和	他	,	但	绝不	丢失的	到	任何	严肃的	数量	;

我当然和他一起玩过，但从来没有输得很惨；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

nor	can	I	recollect	that	he	ever	solicited	me	—	indeed	he	knows	that	I	have
也不	能	我	追忆	那	他	曾经	征求意见	我	—	的确	他	知道	那	我	有

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [diːp] [pleɪ] .

a	strong	objection	to	deep	play	.
一个	强的	异议	到	深的	玩	.

我也不记得他曾经向我示好过——事实上，他知道我强烈反对深度性行为。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [mʌtʃ]

YOU	must	be	aware	that	my	finances	could	not	bear	much
你	必须	是	意识到的	那	我的	财政	可以	不是	熊	很多

['pruːnɪŋ] [daʊn] .

pruning	down	.
修剪	向下	.

您必须清楚，我的财务状况经不起大幅削减。

[aɪ] ['nevər] [lɔːst] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] ,

I	never	lost	more	to	him	at	a	sitting	than	about	five	pounds	,
我	绝不	丢失的	更多的	到	他	在	一个	坐着	比	关于	五	磅	,

我每次输给他的钱从来没超过五英镑。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

which	you	know	is	nothing	.
哪个	你	知道	是	没有什么	.

你知道那算不了什么。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪrli] [fɔːr; fər]

you	wrong	him	if	you	imagine	that	he	attached	himself	to	me	merely	for
你	错误的	他	如果	你	想象	那	他	随附的	他自己	到	我	仅仅	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] ['wɪnɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['aɪrɪʃ]

the	sake	of	such	contemptible	winnings	as	those	which	a	broken	-	down	Irish
这	清酒	的	这样的	可鄙	奖金	作为	那些	哪个	一个	破碎的	-	向下	爱尔兰

['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .

gentleman	could	afford	him	.
绅士	可以	买得起	他	.

如果你认为他依附于我仅仅是为了获得像一个落魄的爱尔兰绅士所能获得的那种微不足道的奖金，那就错了。

[kʌm] , [ˈpəːsl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˈoʊnli][baɪ] [rɪˈpɔːrt] ; [juː; jʊ]

Come	,	Purcell	,	you	are	too	hard	upon	him	—	you	judge	only	by	report	;	you
来	,	珀塞尔	,	你	是	也	难的	之上	他	—	你	法官	仅有的	经过	报告	;	你

[mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ,

must	see	him	,
必须	看	他	,

珀塞尔，你对他太苛刻了——你只是根据传闻来判断；你必须亲眼见到他。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . — [səˈpoʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	decide	for	yourself	.	—	Suppose	we	call	upon	him	now	;	he	is	at	the
和	决定	为了	你自己	.	—	认为	我们	称呼	之上	他	现在	;	他	是	在	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

你自己判断吧。——假设我们现在去拜访他；他就在客栈里，

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] . -

in	the	High	Street	,	not	a	mile	off	.	'
在	这	高的	街道	,	不是	一个	英里	离开	.	-

就在商业街上，不到一英里远。

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] [ˈdraɪli] .

I	declined	the	proposal	drily	.
我	拒绝	这	提议	干巴巴地	.

我冷冷地拒绝了这项提议。

- [jʊr; jər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ˈiːzəli] [əˈlɑːrmd] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Your	caution	is	too	easily	alarmed	,	'	said	he	.
-	你的	警告	是	也	容易地	惊慌	,	-	说	他	.

“你的谨慎太容易被吓到了，”他说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mæn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] [frend] :

'	I	do	not	wish	you	to	make	this	man	your	bosom	friend	:
-	我	做	不是	希望	你	到	制作	这	男人	你的	怀	朋友	:

我不希望你把这个人当作知己：

[aɪ] [ˈmɪrli] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	merely	desire	that	you	should	see	and	speak	to	him	,
我	仅仅	欲望	那	你	应该	看	和	说话	到	他	,

我只希望你能见见他，和他谈谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːrm] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	if	you	form	any	acquaintance	with	him	,
和	如果	你	形式	任何	熟人	和	他	,

如果你和他相识，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [slaɪt] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [drɑːpt] [ɔːr] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət]

it	must	be	of	that	slight	nature	which	can	be	dropped	or	continued	at
它	必须	是	的	那	轻微	自然	哪个	能	是	掉落	或者	持续	在

['pleʒər] . -

pleasure	.	'
乐趣	.	-

它必须是那种可以随意停止或继续的轻微行为。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [oʊˈkɑːnɚ] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][noʊ]

From	the	time	that	O'Connor	had	announced	the	fact	that	his	friend	was	no
从	这	时间	那	奥康纳	有	宣布	这	事实	那	他的	朋友	曾是	不

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [fɪtsˈdʒerəld] ,

other	than	the	notorious	Fitzgerald	,
其他	比	这	臭名昭著	菲茨杰拉德	,

自从奥康纳宣布他的朋友不是别人，正是臭名昭著的菲茨杰拉德之后，

[ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kə'læmɪtəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

a	foreboding	of	something	calamitous	had	come	upon	me	,
一个	不祥的预感	的	某物	灾难性的	有	来	之上	我	,

我感到一种不祥的预感，似乎有什么灾难即将发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌn'plezntnəs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd]

and	it	now	occurred	to	me	that	if	any	unpleasantness	were	to	be	feared
和	它	现在	发生	到	我	那	如果	任何	不愉快	是	到	是	害怕

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [oʊ'kɑːnɚ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] ,

as	likely	to	result	to	O'Connor	from	their	connection	,
作为	可能	到	结果	到	奥康纳	从	他们的	联系	,

我这时才想到，如果说他们的关系可能会给奥康纳带来任何不愉快，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fə'siliteitid] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] ,

I	might	find	my	attempts	to	extricate	him	much	facilitated	by	my	being	acquainted	,
我	可能	寻找	我的	尝试	到	解脱	他	很多	促进	经过	我的	存在	熟人	,

我认识他或许能大大方便我解救他。

[haʊ'evər] ['slaɪtli] , [wɪð; wɪθ] [fɪts'dʒerəld] .

however	slightly	,	with	Fitzgerald	.
然而	轻微地	,	和	菲茨杰拉德	.

然而，与菲茨杰拉德相比，却略有不同。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nætʃ(ə)rəl] ;

I	know	not	whether	the	idea	was	reasonable	—	it	was	certainly	natural	;
我	知道	不是	无论	这	主意	曾是	合理的	—	它	曾是	当然	自然的	;

我不知道这个想法是否合理——但它当然很自然；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [oʊ'kɑːnɚ] [ðæt] [ə'pɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ] [wʊd] [raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	I	told	O'Connor	that	upon	second	thoughts	I	would	ride	down	with	him
和	我	讲述	奥康纳	那	之上	第二	想法	我	会	骑	向下	和	他

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

to	the	town	,
到	这	镇	,

我告诉奥康纳，仔细考虑之后，我会和他一起骑马去镇上。

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] .

and	wait	upon	Mr	.	Fitzgerald	.
和	等待	之上	先生	.	菲茨杰拉德	.

侍候菲茨杰拉德先生。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

We	found	him	at	home	;	and	chatted	with	him	for	a	considerable	time
我们	成立	他	在	家	;	和	聊天	和	他	为了	一个	大量	时间

.

:

.

我们在他家找到了他，并和他聊了很久。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

To	my	surprise	his	manners	were	perfectly	those	of	a	gentleman	,	and
到	我的	惊喜	他的	礼仪	是	完美	那些	的	一个	绅士	,	和

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

his	conversation	,
他的	对话	,

令我惊讶的是，他的举止完全符合绅士风度，而且他的谈吐也十分得体。

[ɪf] [nɑːt] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'mjuːzɪŋ] .

if	not	peculiarly	engaging	,	was	certainly	amusing	.
如果	不是	奇特地	引人入胜	,	曾是	当然	有趣	.

即使称不上特别引人入胜，也绝对称得上有趣。

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] ,

The	politeness	of	his	demeanour	,
这	礼貌	的	他的	风度	,

他举止彬彬有礼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] ['flu:ənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] ,

and	the	easy	fluency	with	which	he	told	his	stories	and	his	anecdotes	,
和	这	简单的	流利度	和	哪个	他	讲述	他的	故事	和	他的	轶事	,

他讲述故事和轶事时流畅自如，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

many	of	them	curious	,	and	all	more	or	less	entertaining	,
许多	的	他们	好奇的	,	和	全部	更多的	或者	较少的	娱乐	,

他们当中许多人都很好奇，而且或多或少都很有趣。

[ə'kaʊntid] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

accounted	to	my	mind	at	once	for	the	facility	with	which	he	had
已记录	到	我的	头脑	在	一次	为了	这	设施	和	哪个	他	有

[ɪm'pru:vd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [oʊ'kɑ:nɚ] ;

improved	his	acquaintance	with	O'Connor	;
改进	他的	熟人	和	奥康纳	;

在我看来，这立刻解释了他为何能如此迅速地与奥康纳建立起良好的关系；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [prest] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt]

and	when	he	pressed	upon	us	an	invitation	to	sup	with	him	that	night
和	什么时候	他	按下	之上	我们	一个	邀请	到	上	和	他	那	夜晚

,

,

,

当他极力邀请我们当晚与他共进晚餐时，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][dʒɔɪnd] [oʊ'kɑ:nɚ] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	almost	joined	O'Connor	in	accepting	it	.
我	有	几乎	加入	奥康纳	在	接受	它	.

我几乎就要和奥康纳一样接受它了。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [ə'genst] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

I	determined	,	however	,	against	doing	so	,
我	决定	,	然而	,	反对	正在做	所以	,

但我最终决定不这样做。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] ;

for	I	had	no	wish	to	be	on	terms	of	familiarity	with	Mr	.	Fitzgerald	;
为了	我	有	不	希望	到	是	在	条款	的	熟悉	和	先生	.	菲茨杰拉德	;

因为我并不想与菲茨杰拉德先生有任何亲密关系；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [spent] [tə'geðər] [æz; əz][hi:; hi] [prə'poʊzd] [wʊd] [goʊ] ['fɜ:rðər]

and	I	knew	that	one	evening	spent	together	as	he	proposed	would	go	further
和	我	知道	那	一	晚上	花费	一起	作为	他	建议的	会	去	更远

[tɔ:rdz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪts][kʊd; kəd]

towards	establishing	an	intimacy	between	us	than	fifty	morning	visits	could
向	建立	一个	亲密关系	之间	我们	比	五十	早晨	访问	可以

[du:] .

do	.
做	.

我知道，按照他的提议，共度一个夜晚比五十个早晨的见面更能增进我们之间的亲密关系。

[wen] [aɪ][ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlmoʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [fɪts'dʒerəld]

When	I	arose	to	depart	,	it	was	with	feelings	almost	favourable	to	Fitzgerald
什么时候	我	出现	到	离开	,	它	曾是	和	情怀	几乎	有利	到	菲茨杰拉德

;

;

;

当我起身离开时，我对菲茨杰拉德的感情几乎是友好的；

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [haʊ]

indeed	I	was	more	than	half	ashamed	to	acknowledge	to	my	companion	how
的确	我	曾是	更多的	比	一半	羞愧	到	承认	到	我的	伴侣	如何

[kəm'pliːt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

complete	a	revolution	in	my	opinion	respecting	his	friend	half	an	hour's	conversation
完全的	一个	革命	在	我的	观点	尊重	他的	朋友	一半	一个	小时	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɔːt] .

with	him	had	wrought	.
和	他	有	锻	.

事实上，我几乎羞于向我的同伴承认，与他朋友半小时的谈话，让我对他的朋友产生了多么彻底的改变。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

His	appearance	certainly	WAS	against	him	;	but	then	,	under	the	influence	of
他的	外貌	当然	曾是	反对	他	;	但	然后	,	在下面	这	影响	的

[hɪz; ɪz] ['mænər] ,

his	manner	,
他的	方式	,

他的外表确实对他不利；但是，在他的举止的影响下，

[wʌn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'geinlinis] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ɪts] [vʌl'gærəti] ;

one	lost	sight	of	much	of	its	ungainliness	,	and	of	nearly	all	its	vulgarity	;
一	丢失的	视线	的	很多	的	它是	笨拙	,	和	的	几乎	全部	它是	粗俗	;

人们渐渐忽略了它的笨拙，几乎忽略了它的所有庸俗之处；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['griːvəs] [rɔːŋ]

and	,	on	the	whole	,	I	felt	convinced	that	report	had	done	him	grievous	wrong
和	,	在	这	所有的	,	我	毛毡	确信	那	报告	有	完毕	他	严重的	错误的

,

,

,

总的来说，我确信那份报告对他造成了严重的不公。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [baɪ][æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

inasmuch	as	anybody	,	by	an	observance	of	the	common	courtesies	of	society	,
因此	作为	任何人	,	经过	一个	观察	的	这	常见的	礼貌	的	社会	,

只要任何人遵守社会普遍礼仪，

[maɪt] ['iːzəli] [ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['stuːdiəsli]

might	easily	avoid	coming	into	personal	collision	with	a	gentleman	so	studiously
可能	容易地	避免	未来	进入	个人的	碰撞	和	一个	绅士	所以	认真地

[pə'laɪt] [æz; əz] [fɪts'dʒerəld] .

polite	as	Fitzgerald	.
有礼貌的	作为	菲茨杰拉德	.

或许很容易避免与像菲茨杰拉德这样彬彬有礼的绅士发生个人冲突。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [oʊ'kɑːnɔ-] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

At	parting	,	O'Connor	requested	me	to	call	upon	him	the	next	day	,
在	离别	,	奥康纳	请求	我	到	称呼	之上	他	这	下一个	天	,

临别时，奥康纳嘱咐我第二天再去拜访他。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] ,

as	he	intended	to	make	trial	of	the	merits	of	a	pair	of	greyhounds	,
作为	他	故意的	到	制作	审判	的	这	优点	的	一个	一对	的	灵缇犬	,

他打算试一试两只格雷伊猎犬的优劣，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ; ['ædɪŋ] ,

which	he	had	thoughts	of	purchasing	;	adding	,
哪个	他	有	想法	的	购买	;	添加	,

他曾考虑过购买这件物品；并补充道：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['tɑːlərəb(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm] [fɪts'dʒɛrəldz] ['sʌpər] -

that	if	he	could	escape	in	anything	like	tolerable	time	from	Fitzgerald's	supper	-
那	如果	他	可以	逃脱	在	任何事物	喜欢	可容忍的	时间	从	菲茨杰拉德的	晚餐	-

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

如果他能从菲茨杰拉德的晚宴上及时脱身的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [suːn] ['æftər] [ten] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

he	would	take	the	field	soon	after	ten	on	the	next	morning	.
他	会	拿	这	场地	很快	后	十	在	这	下一个	早晨	.

第二天早上十点刚过，他就会上场比赛。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [aɪ] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] ;

At	the	appointed	hour	,	or	perhaps	a	little	later	,	I	dismounted	at	Castle	Connor	;
在	这	任命	小时	,	或者	也许	一个	小的	之后	,	我	下马	在	城堡	康纳	;

到了约定的时间，或者可能稍晚一些，我在康纳城堡下了马；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [oʊ'kɑːnɚz]

and	,	on	entering	the	hall	,	I	observed	a	gentleman	issuing	from	O'Connor's
和	,	在	进入	这	大厅	,	我	观察到	一个	绅士	发行	从	奥康纳的

['praɪvət] [ruːm] .

private	room	.
私人的	房间	.

进入大厅后，我看到一位先生从奥康纳的私人房间出来。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ,

I	recognised	him	,	as	he	approached	,	as	a	Mr	.	M'Donough	,	and	,
我	已确认	他	,	作为	他	接近	,	作为	一个	先生	.	-	,	和	,

['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

being	but	slightly	acquainted	with	him	,
存在	但	轻微地	熟人	和	他	,

他走近时，我认出他是麦克多诺先生，虽然我和他只是略有交集，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

was	about	to	pass	him	with	a	bow	,	when	he	stopped	me	.
曾是	关于	到	经过	他	和	一个	弓	,	什么时候	他	停止	我	.

我正要鞠躬向他走去，他却拦住了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɑːd] ;

There	was	something	in	his	manner	which	struck	me	as	odd	;
那里	曾是	某物	在	他的	方式	哪个	击	我	作为	奇怪的	;

他的举止中有些东西让我觉得很奇怪；

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flɜːrid] [ɪf] [nɑːt]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [toʊn] :

he	seemed	a	good	deal	flurried	if	not	agitated	,	and	said	,	in	a	hurried	tone	:
他	似乎	一个	好的	交易	恍	如果	不是	激动	,	和	说	,	在	一个	慌忙	语气	:

他显得十分慌乱，甚至有些激动，语气急促地说：

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['pəːsl] .

'	This	is	a	very	foolish	business	,	Mr	.	Purcell	.
-	这	是	一个	非常	愚蠢	商业	,	先生	.	珀塞尔	.

“珀塞尔先生，这是件非常愚蠢的事。”

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [oʊ'kɑːnɚ] ;

You	have	some	influence	with	my	friend	O'Connor	;
你	有	一些	影响	和	我的	朋友	奥康纳	;

你对我朋友奥康纳有一定的影响力；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['mɑːdərət] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

I	hope	you	can	induce	him	to	adopt	some	more	moderate	line	of	conduct
我	希望	你	能	诱导	他	到	采纳	一些	更多的	缓和	线	的	执行

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

than	that	he	has	decided	upon	.
比	那	他	有	决定	之上	.

我希望你能劝他采取比他目前所决定的更为温和的行为方式。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

If	you	will	allow	me	,	I	will	return	for	a	moment	with	you	,
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	返回	为了	一个	片刻	和	你	,

如果你允许的话，我想再陪你一会儿。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [oʊ'kɑːnɝ] . -

and	talk	over	the	matter	again	with	O'Connor	.	'
和	讲话	超过	这	事情	再次	和	奥康纳	.	-

然后和奥康纳再谈谈这件事。

[æz; əz] - ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

As	M'Donough	uttered	these	words	,
作为	-	说出	这些	字	,

当麦克多诺说出这些话时，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

I	felt	that	sudden	sinking	of	the	heart	which	accompanies	the	immediate	anticipation
我	毛毡	那	突然	下沉	的	这	心	哪个	伴随	这	即时	预期

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

of	something	dreaded	and	dreadful	.
的	某物	令人恐惧的	和	可怕	.

我感到一阵心头一沉，这种感觉伴随着对某种可怕可怕之事的预感而来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [oʊ'kɑːnɝ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [fɪts'dʒerəld] ,

I	was	instantly	convinced	that	O'Connor	had	quarrelled	with	Fitzgerald	,
我	曾是	即刻	确信	那	奥康纳	有	争吵	和	菲茨杰拉德	,

我立刻确信奥康纳和菲茨杰拉德吵过架。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	I	knew	that	if	such	were	the	case	,
和	我	知道	那	如果	这样的	是	这	案件	,

我知道，如果真是那样的话，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

nothing	short	of	a	miracle	could	extricate	him	from	the	consequences	.
没有什么	短的	的	一个	奇迹	可以	解脱	他	从	这	结果	.

只有奇迹才能让他摆脱这些后果。

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [tə'geðər] .

I	signed	to	M'Donough	to	lead	the	way	,	and	we	entered	the	little	study	together	.
我	签名	到	-	到	带领	这	方式	,	和	我们	进入	这	小的	学习	一起	.

我与 M'Donough 签约，让他带头，我们一起进入了那个小型研究小组。

[oʊ'kɑːnɝ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ;

O'Connor	was	standing	with	his	back	to	the	fire	;
奥康纳	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	火	;

奥康纳背对着火堆站着；

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [miːl]

on	the	table	lay	the	breakfast	-	things	in	the	disorder	in	which	a	hurried	meal
在	这	桌子	躺	这	早餐	-	事物	在	这	紊乱	在	哪个	一个	慌忙	一顿饭

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;

had	left	them	;
有	左边	他们	;

桌上散落着早餐用具，凌乱不堪，显然是匆忙用餐后留下的痕迹。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] ['smɔːlər] ['teɪbl] , [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [leɪ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] .

and	on	another	smaller	table	,	placed	near	the	hearth	,	lay	pen	,	ink	,	and	paper	.
和	在	其他	较小的	桌子	,	放置	靠近	这	炉	,	躺	笔	,	墨水	,	和	纸	.

在壁炉旁另一张较小的桌子上，放着钢笔、墨水和纸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [oʊ'kɑːnɚ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [baɪ]

As	soon	as	O'Connor	saw	me	,	he	came	forward	and	shook	me	cordially	by
作为	很快	作为	奥康纳	锯	我	,	他	来了	向前	和	摇晃	我	诚挚地	经过

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

奥康纳一见到我，就走上前来，热情地和我握手。

- [maɪ] [dɪr] ['pəːsl] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ]['wɑːntɪd] .

'	My	dear	Purcell	,	'	said	he	,	'	you	are	the	very	man	I	wanted	.
-	我的	亲爱的	珀塞尔	,	-	说	他	,	-	你	是	这	非常	男人	我	通缉	.

“我亲爱的珀塞尔，”他说，“你正是我想要的那个人。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] [skreɪp] ,

I	have	got	into	an	ugly	scrape	,
我	有	得到	进入	一个	丑陋的	刮	,

我惹上了大麻烦，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	trust	to	my	friends	to	get	me	out	of	it	.	'
和	我	相信	到	我的	朋友们	到	得到	我	出去	的	它	.	-

我相信我的朋友们会帮我摆脱困境。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] — [ðæt] [fɪts'dʒerəld] , [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [aɪ] ,

'	You	have	had	no	dispute	with	that	man	—	that	Fitzgerald	,	I	hope	,	'	said	I	,
-	你	有	有	不	争议	和	那	男人	—	那	菲茨杰拉德	,	我	希望	,	-	说	我	,

“你和那个人——我希望是指菲茨杰拉德——之间没有发生过争执，”我说。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒektʃər] [huːz] [truːθ] [aɪ][moʊst] ['dredɪd] .

giving	utterance	to	the	conjecture	whose	truth	I	most	dreaded	.
给予	发声	到	这	推测	谁	真相	我	最多	令人恐惧的	.

说出了我最害怕成真的那个猜想。

- [feɪθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Faith	,	I	cannot	say	exactly	what	passed	between	us	,	'	said	he	,
-	信仰	,	我	不能	说	确切地	什么	通过了	之间	我们	,	-	说	他	,

“说实话，我无法确切地说出我们之间发生了什么，”他说。

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['nɪrli] [hæf] ['siːz] ['oʊvər] ;

'	inasmuch	as	I	was	at	the	time	nearly	half	seas	over	;
-	因此	作为	我	曾是	在	这	时间	几乎	一半	海域	超过	;

因为我当时几乎远在半个海洋之外；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ['æŋgri] [wɜːrdz] [læst] [naɪt] .

but	of	this	much	I	am	certain	,	that	we	exchanged	angry	words	last	night	.
但	的	这	很多	我	是	肯定	,	那	我们	交换	生气的	字	最后的	夜晚	.

但我可以肯定的是，昨晚我们确实发生了激烈的争吵。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [moʊst] [kən'faundidli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,

I	lost	my	temper	most	confoundedly	;	but	,	as	well	as	I	can	recollect	,
我	丢失的	我的	脾气	最多	要命	;	但	,	作为	出色地	作为	我	能	追忆	,

我当时完全失控了；但是，就我记忆所及，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

he	appeared	perfectly	cool	and	collected	.
他	出现	完美	凉爽的	和	集	.

他看起来非常冷静沉着。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'lɪbərətli] [sed] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst]

What	he	said	was	,	therefore	,	deliberately	said	,	and	on	that	account	must
什么	他	说	曾是	,	所以	,	故意地	说	,	和	在	那	帐户	必须

[biː; bi] [ri'zentid] . -

be	resented	.	'
是	怨恨	.	-

因此，他说的那些话是故意说的，就此而言，就应该受到谴责。

- [maɪ] [dɪr] [oʊ'kɑːnɚ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? -

'	My	dear	O'Connor	,	are	you	mad	?	'
-	我的	亲爱的	奥康纳	,	是	你	疯狂的	?	-

“我亲爱的奥康纳，你疯了吗？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [wɜːrdz] ,

'	Why	will	you	seek	to	drive	to	a	deadly	issue	a	few	hasty	words	,
-	为什么	将要	你	寻找	到	驾驶	到	一个	致命	问题	一个	很少	仓促	字	,

你为何要因为几句草率的话就试图把事情闹大?

['ʌtəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌtəd]

uttered	under	the	influence	of	wine	,	and	forgotten	almost	as	soon	as	uttered
说出	在下面	这	影响	的	葡萄酒	,	和	被遗忘的	几乎	作为	很快	作为	说出

?

?
?

在酒后说出的话，几乎说完就忘了?

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [fɪts'dʒerəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] ['feɪtəli] [tuː; tə]

A	quarrel	with	Fitzgerald	it	is	twenty	chances	to	one	would	terminate	fatally	to
一个	争吵	和	菲茨杰拉德	它	是	二十	机会	到	一	会	终止	致命的	到

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

与菲茨杰拉德争吵，有二十分之一的概率会给你带来致命的后果。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪts'dʒerəld] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃɑːt] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	It	is	exactly	because	Fitzgerald	IS	such	an	accomplished	shot	,	'	said	he	,
-	它	是	确切地	因为	菲茨杰拉德	是	这样的	一个	完成	射击	,	-	说	他	,

“正是因为菲茨杰拉德的枪法如此精湛，”他说。

- [ðæt] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [səs'piʃənz] [ɪf] [aɪ]

'	that	I	become	liable	to	the	most	injurious	and	intolerable	suspicions	if	I
-	那	我	变得	容易	到	这	最多	有害的	和	无法容忍	怀疑	如果	我

[səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'frʌnt] ;

submit	to	anything	from	him	which	could	be	construed	into	an	affront	;
提交	到	任何事物	从	他	哪个	可以	是	解释	进入	一个	冒犯	;

“如果我接受了他任何可能被解读为侮辱的事情，我就会遭受最有害、最难以忍受的怀疑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [fɪts'dʒerəld] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [kən'siːd]

and	for	that	reason	Fitzgerald	is	the	very	last	man	to	whom	I	would	concede
和	为了	那	原因	菲茨杰拉德	是	这	非常	最后的	男人	到	谁	我	会	承认

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . -

an	inch	in	a	case	of	honour	.	'
一个	英寸	在	一个	案件	的	荣誉	.	-

正因如此，菲茨杰拉德是我在荣誉问题上最不可能做出丝毫让步的人。

- [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm]

'	I	do	not	require	you	to	make	any	,	the	slightest	sacrifice	of	what	you	term
-	我	做	不是	要求	你	到	制作	任何	,	这	丝毫	牺牲	的	什么	你	学期

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

your	honour	,
你的	荣誉	,

“我并不要求你做出任何哪怕是最轻微的、你所谓的荣誉方面的牺牲。”

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [fɪts'dʒerəld] ,

'	I	replied	;	'	but	if	you	have	actually	written	a	challenge	to	Fitzgerald	,
-	我	回复	;	-	但	如果	你	有	实际上	书面	一个	挑战	到	菲茨杰拉德	,

我回答说：“但如果你真的写信向菲茨杰拉德发出挑战，

[æz; əz][aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr]

as	I	suspect	you	have	done	,	I	conjure	you	to	reconsider	the	matter	before
作为	我	怀疑	你	有	完毕	,	我	变戏法	你	到	重新考虑	这	事情	前

[juː; jʊ] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	despatch	it	.
你	调度	它	.

正如我所怀疑的那样，我恳请你在发出这份文件之前重新考虑一下。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

From	all	that	I	have	heard	you	say	,
从	全部	那	我	有	听到	你	说	,

从我听到的你所说的一切来看，

[fɪts'dʒerəld] [hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs]

Fitzgerald	has	more	to	complain	of	in	the	altercation	which	has	taken	place
菲茨杰拉德	有	更多的	到	抱怨	的	在	这	争吵	哪个	有	已采取	地方

[ðæn; ðən][juː; jʊ] .

than	you	.
比	你	.

在这次争执中，菲茨杰拉德比你更有理由抱怨。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] [nɑːt][tuː; tə] [θrʌst] [jɔːr'self] [ðʌs] ['wɑːntənli]

You	owe	it	to	your	only	surviving	parent	not	to	thrust	yourself	thus	wantonly
你	欠	它	到	你的	仅有的	幸存	父母	不是	到	推力	你自己	因此	肆意妄为

[ə'pɑːn] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	—	I	will	say	it	,
之上	—	我	将要	说	它	,

你对你唯一的在世亲人负有责任，不应该如此肆意妄为地接近他——我得说，

[ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['deɪndʒər] .

the	most	appalling	danger	.
这	最多	令人震惊	危险	.

最可怕的危险。

['noʊbɑːdi] , [maɪ] [dɪr] [oʊ'kɑːnɚ] , [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf]

Nobody	,	my	dear	O'Connor	,	can	have	a	doubt	of	your	courage	;	and	if
无人	,	我的	亲爱的	奥康纳	,	能	有	一个	怀疑	的	你的	勇气	;	和	如果

[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

亲爱的奥康纳，没有人会怀疑你的勇气；而且，如果在任何时候，

[wɪtʃ] [gɑːd] [fərˈbɪd] , [juː; jʊ] [ʃəl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] ,

which	God	forbid	,	you	shall	be	called	upon	thus	to	risk	your	life	,
哪个	上帝	禁止	,	你	将	是	称为	之上	因此	到	风险	你的	生活	,

但愿上帝保佑，你不会被迫冒着生命危险去做这件事。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [fiːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs]

you	should	have	it	in	your	power	to	enter	the	field	under	the	consciousness
你	应该	有	它	在	你的	力量	到	进入	这	场地	在下面	这	意识

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [θruːˈaʊt] [ˈtempərətli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

that	you	have	acted	throughout	temperately	and	like	a	man	,
那	你	有	行动	自始至终	温和地	和	喜欢	一个	男人	,

你应该有能力以平和、像个男人一样行事的意识进入这个领域。

[ænd; ənd] [nɑːt] , [æz; əz] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] [duː] ,

and	not	,	as	I	fear	you	now	would	do	,
和	不是	,	作为	我	害怕	你	现在	会	做	,

而不是像我担心你现在会做的那样，

[ˈhævɪŋ] [ˈræʃli] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈkɔːsləsli] [ɪnˈdeɪndʒərd] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

having	rashly	and	most	causelessly	endangered	your	own	life	and	that	of	your
拥有	贸然	和	最多	无缘无故地	濒危	你的	自己的	生活	和	那	的	你的

[frend] . -

friend	.	'
朋友	.	-

你鲁莽行事，毫无必要地危及了自己和朋友的生命。

- [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈpəːsl] , [jʊr; jər] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	believe	,	Purcell	,	your	are	right	,	'	said	he	.
-	我	相信	,	珀塞尔	,	你的	是	正确的	,	-	说	他	.

“我相信，珀塞尔，你是对的，”他说。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [hæv; həv] [vjuːd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [tuː] [dɪˈsaɪdɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ; [maɪ] [noʊt] ,

'	I	believe	I	HAVE	viewed	the	matter	in	too	decided	a	light	;	my	note	,
-	我	相信	我	有	已查看	这	事情	在	也	决定	一个	光	;	我的	笔记	,

“我相信我看待这件事的方式过于武断了；我的笔记，

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈskersli] [əˈlaʊz] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ,

I	think	,	scarcely	allows	him	an	honourable	alternative	,
我	思考	,	几乎	允许	他	一个	光荣的	选择	,

我认为，这几乎不给他留下任何体面的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑːr] — [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] .

and	that	is	certainly	going	a	step	too	far	—	further	than	I	intended	.
和	那	是	当然	去	一个	步	也	远的	—	更远	比	我	故意的	.

这显然做得太过分了——远远超出了我的预期。

[ˈmɪstər] . - , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hænd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [noʊt] . -

Mr	.	M'Donough	,	I'll	thank	you	to	hand	me	the	note	.	'
先生	.	-	,	患病的	感谢	你	到	手	我	这	笔记	.	-

麦克多诺先生，请您把纸条递给我，谢谢。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

He	broke	the	seal	,	and	,	casting	his	eye	hastily	over	it	,	he	continued	:
他	打破	这	海豹	,	和	,	铸件	他的	眼睛	草草	超过	它	,	他	持续	:

他撕开封条，匆匆扫了一眼，然后继续说道：

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] .

'	It	is	,	indeed	,	a	monument	of	folly	.
-	它	是	,	的确	,	一个	纪念碑	的	蠢事	.

“这的确是一座愚蠢的纪念碑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['pə:sl] , [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,

I	am	very	glad	,	Purcell	,	you	happened	to	come	in	,
我	是	非常	高兴的	,	珀塞尔	,	你	发生	到	来	在	,

珀塞尔，我很高兴你碰巧进来了。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -

otherwise	it	would	have	reached	its	destination	by	this	time	.	'
否则	它	会	有	达到	它是	目的地	经过	这	时间	.	-

否则，它这个时候应该已经到达目的地了。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ri'zju:md] :

He	threw	it	into	the	fire	;	and	,	after	a	moment's	pause	,	resumed	:
他	扔	它	进入	这	火	;	和	,	后	一个	瞬间	暂停	,	恢复	:

他把它扔进火里；停顿片刻后，又继续说道：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [mis'teik] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] .

'	You	must	not	mistake	me	,	however	.
-	你	必须	不是	错误	我	,	然而	.

但你千万不要误会我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] , [neɪ] , [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ʌv; əv]

I	am	perfectly	satisfied	as	to	the	propriety	,	nay	,	the	necessity	,	of
我	是	完美	使满意	作为	到	这	礼	,	不	,	这	必要性	,	的

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪts'dʒerəld] .

communicating	with	Fitzgerald	.
沟通	和	菲茨杰拉德	.

我完全确信与菲茨杰拉德沟通是恰当的，甚至是必要的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn] [wʌt] [toʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

The	difficulty	is	in	what	tone	I	should	address	him	.
这	困难	是	在	什么	语气	我	应该	地址	他	.

难点在于我应该用什么语气跟他说话。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'frʌntɪd] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌrekə'lekt] ['eni] [wʌn]

I	cannot	say	that	the	man	directly	affronted	me	—	I	cannot	recollect	any	one
我	不能	说	那	这	男人	直接地	受辱	我	—	我	不能	追忆	任何	一

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑ:n][æz; əz] [ə'fensɪv] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]

expression	which	I	could	lay	hold	upon	as	offensive	—	but	his	language	was
表达	哪个	我	可以	躺	抓住	之上	作为	进攻	—	但	他的	语言	曾是

[æm'bɪgjuəs] ,

ambiguous	,
模糊的	,

我不能说那个人直接冒犯了我——我记不起他说了哪句话让我觉得冒犯——但他的言辞模棱两可。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər]

and	admitted	frequently	of	the	most	insulting	construction	,	and	his	manner
和	承认	频繁地	的	这	最多	侮辱	建造	,	和	他的	方式

[θru:'aʊt] [wʌz; wəz] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] .

throughout	was	insupportably	domineering	.
自始至终	曾是	无法支持	盛气凌人	.

他经常承认自己犯下了最侮辱性的错误，而且他的态度始终专横跋扈，令人难以忍受。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [pri'zjʊmd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

I	know	it	impressed	me	with	the	idea	that	he	presumed	upon	his	reputation
我	知道	它	印象深刻	我	和	这	主意	那	他	假定	之上	他的	名声

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑ:t] ,

as	a	DEAD	SHOT	,
作为	一个	死的	射击	,

我知道，他那种仗着自己神枪手的名声而行事的想法给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] . -

and	that	would	be	utterly	unendurable	.	'
和	那	会	是	完全地	难以忍受	.	-

那将是完全无法容忍的。

- [aɪ] [wʊd] [naʊ] [ˌrekə'mend] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] , - [sed] - ,

'	I	would	now	recommend	,	as	I	have	already	done	,	'	said	M'Donough	,
-	我	会	现在	推荐	,	作为	我	有	已经	完毕	,	-	说	-	,

“我现在要再次建议，就像我之前已经建议的那样，”麦克多诺说道。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɪts'dʒerəld] ,

'	that	if	you	write	to	Fitzgerald	,
-	那	如果	你	写	到	菲茨杰拉德	,

“如果你写信给菲茨杰拉德，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] ,

it	should	be	in	such	a	strain	as	to	leave	him	at	perfect	liberty	,
它	应该	是	在	这样的	一个	拉紧	作为	到	离开	他	在	完美的	自由	,

它应该处于一种紧张的状态，使他完全自由。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [dauts]

without	a	compromise	of	honour	,	in	a	friendly	way	,	to	satisfy	your	doubts
没有	一个	妥协	的	荣誉	,	在	一个	友好的	方式	,	到	满足	你的	疑虑

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] . -

as	to	his	conduct	.	'
作为	到	他的	执行	.	-

“在不损害名誉的前提下，以友好的方式，消除你对他行为的疑虑。”

[aɪ] ['sekəndid] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɚ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]

I	seconded	the	proposal	warmly	,	and	O'Connor	,	in	a	few	minutes	,	finished	a
我	附议	这	提议	热情地	,	和	奥康纳	,	在	一个	很少	分钟	,	完成的	一个

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

我热情地附议了这项提议，几分钟后，奥康纳写完了一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] .

which	he	desired	us	to	read	.
哪个	他	想要的	我们	到	读	.

他希望我们阅读这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

It	was	to	this	effect	:
它	曾是	到	这	影响	:

事情大致是这样的：

- [oʊ'kɑːnɚ] , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] .

'	O'Connor	,	of	Castle	Connor	,	feeling	that	some	expressions	employed	by	Mr	.
-	奥康纳	,	的	城堡	康纳	,	感觉	那	一些	表达式	受雇	经过	先生	.

[fɪts'dʒerəld] [ə'pɑːn] [læst] [naɪt] ,

Fitzgerald	upon	last	night	,
菲茨杰拉德	之上	最后的	夜晚	,

康纳城堡的奥康纳先生认为，菲茨杰拉德先生昨晚使用的一些表达方式，

[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

admitted	of	a	construction	offensive	to	him	,	and	injurious	to	his
承认	的	一个	建造	进攻	到	他	,	和	有害的	到	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

承认建造的建筑冒犯了他，损害了他的名誉。

[riˈkwests] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] .

requests	to	know	whether	Mr	.	Fitzgerald	intended	to	convey	such	a	meaning	.
请求	到	知道	无论	先生	.	菲茨杰拉德	故意的	到	传达	这样的	一个	意义	.

请求了解菲茨杰拉德先生是否意在表达这种含义。

- [ˈkæs(ə)l] [ˈkɑːnɔɤ] , [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

'	Castle	Connor	,	Thursday	morning	.	'
-	城堡	康纳	,	周四	早晨	.	-

“康纳城堡，星期四早上。”

[ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - , [huː] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð]

This	note	was	consigned	to	the	care	of	Mr	.	M'Donough	,	who	forthwith
这	笔记	曾是	寄售	到	这	关心	的	先生	.	-	,	WHO	立即

[dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .

departed	to	execute	his	mission	.
已离开	到	执行	他的	使命	.

这份便条交给了麦克多诺先生保管，他随即动身去执行任务。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [huːf] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [strʌk] [ˈhevɪli] [æt; ət]

The	sound	of	his	horse's	hoofs	,	as	he	rode	rapidly	away	,	struck	heavily	at
这	声音	的	他的	马匹	蹄子	,	作为	他	骑	快速	离开	,	击	重度	在

[maɪ] [hɑːrt] ;

my	heart	;
我的	心	;

他策马疾驰而去，马蹄声震得我心头一紧；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] - [əˈpɪrd] [æz; əz]

but	I	found	some	satisfaction	in	the	reflection	that	M'Donough	appeared	as
但	我	成立	一些	满意	在	这	反射	那	-	出现	作为

[əˈvɜːrs] [frʌm; frəm] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪˈself] ,

averse	from	extreme	measures	as	I	was	myself	,
反	从	极端	措施	作为	我	曾是	我	,

但令我感到欣慰的是，麦克多诺似乎和我一样，都厌恶采取极端措施。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wel] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] ,

for	I	well	knew	,	with	respect	to	the	final	result	of	the	affair	,
为了	我	出色地	知道	,	和	尊重	到	这	最终的	结果	的	这	事务	,

因为我很清楚这件事的最终结果，

[ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [toʊn] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,

that	as	much	depended	upon	the	tone	adopted	by	the	SECOND	,
那	作为	很多	取决于	之上	这	语气	已采用	经过	这	第二	,

这在很大程度上取决于第二方所采取的语气。

[æz; əz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

as	upon	the	nature	of	the	written	communication	.
作为	之上	这	自然	的	这	书面	沟通	.

具体取决于书面沟通的性质。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈseldəm] [pæst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ˈaʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn]

I	have	seldom	passed	a	more	anxious	hour	than	that	which	intervened	between
我	有	很少	通过了	一个	更多的	焦虑的	小时	比	那	哪个	介入	之间

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .

the	departure	and	the	return	of	that	gentleman	.
这	离开	和	这	返回	的	那	绅士	.

从那位先生离开到他回来的这段时间，我几乎从未感到如此焦虑不安。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

Every	instant	I	imagined	I	heard	the	tramp	of	a	horse	approaching	,
每一个	立即的	我	想象	我	听到	这	流浪汉	的	一个	马	接近	,

我仿佛每时每刻都听到马蹄声越来越近。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] ['entrəns] [tu:; tə]

and	every	time	that	a	door	opened	I	fancied	it	was	to	give	entrance	to
和	每一个	时间	那	一个	门	打开	我	幻想	它	曾是	到	给	入口	到

[ðə; ði] ['i:gərli] [ɪk'spektɪd] ['kəriər] .

the	eagerly	expected	courier	.
这	急切地	预期的	导游	.

每次门打开，我都觉得是要让翘首以盼的快递员进来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] [ə'pɑ:n]

At	length	I	did	hear	the	hollow	and	rapid	tread	of	a	horse's	hoof	upon
在	长度	我	做过	听到	这	空洞的	和	迅速的	踏	的	一个	马匹	蹄	之上

[ðə; ði] ['ævənu:] .

the	avenue	.
这	大街	.

最后，我听到了马蹄在林荫大道上空洞而急促的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] — [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] — [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [step] ['trævəst] [ðə; ði] [hɔ:l] — [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r]

It	approached	—	it	stopped	—	a	hurried	step	traversed	the	hall	—	the	room	door
它	接近	—	它	停止	—	一个	慌忙	步	穿越	这	大厅	—	这	房间	门

['oʊpənd] , [ænd; ənd] - ['entərd] .

opened	,	and	M'Donough	entered	.
打开	,	和	-	进入	.

它走近了——它停了下来——一个急促的脚步穿过走廊——房间的门开了，麦克多诺走了进去。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [heɪst] , - [sed] [oʊ'kɑ:nɚ] ; - [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ? -

'	You	have	made	great	haste	,	'	said	O'Connor	;	'	did	you	find	him	at	home	?	'
-	你	有	制成	伟大的	匆忙	,	-	说	奥康纳	;	-	做过	你	寻找	他	在	家	?	-

“你们来得真快，”奥康纳说，“你们在家找到他了吗？”

- [aɪ][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] - ,

'	I	did	,	'	replied	M'Donough	,
-	我	做过	,	-	回复	-	,

“我做了，”麦克多诺回答道。

- [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [heɪst] [æz; əz] [fɪts'dʒerəld] [dɪd][nɑ:t][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði]['kɑ:ntents]

'	and	made	the	greater	haste	as	Fitzgerald	did	not	let	me	know	the	contents
-	和	制成	这	更大的	匆忙	作为	菲茨杰拉德	做过	不是	让	我	知道	这	内容

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] . -

of	his	reply	.	'
的	他的	回复	.	-

“而且，由于菲茨杰拉德没有让我知道他的答复内容，我加快了速度。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [oʊ'kɑ:nɚ] , [hu:] ['ɪnstəntli] [broʊk] [ðə; ði] [si:l]

At	the	same	time	he	handed	a	note	to	O'Connor	,	who	instantly	broke	the	seal
在	这	相同的	时间	他	递交	一个	笔记	到	奥康纳	,	WHO	即刻	打破	这	海豹

.

:
.

与此同时，他递给奥康纳一张纸条，奥康纳立即撕开了封条。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['fɑ:loʊ] :

The	words	were	as	follow	:
这	字	是	作为	跟随	:

内容如下：

- ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] [rɪ'grets] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd]

'	Mr	.	Fitzgerald	regrets	that	anything	which	has	fallen	from	him	should
-	先生	.	菲茨杰拉德	遗憾	那	任何事物	哪个	有	倒下	从	他	应该

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

have	appeared	to	Mr	.	O'Connor	to	be	intended	to	convey	a	reflection
有	出现	到	先生	.	奥康纳	到	是	故意的	到	传达	一个	反射

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ([nʌn] [sʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ment]) ,

upon	his	honour	(	none	such	having	been	meant	)	,
之上	他的	荣誉	(	没有任何	这样的	拥有	到过	意思是	)	,

“菲茨杰拉德先生很遗憾，他身上掉落的任何东西，如果被奥康纳先生认为是意在贬低他的名誉（其实并没有这样的意图），”

[ænd; ənd] [begz] [liːv] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ˌʌnˌnesə'serəli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	begs	leave	to	disavow	any	wish	to	quarrel	unnecessarily	with	Mr	.
和	乞求	离开	到	否认	任何	希望	到	争吵	不必要的	和	先生	.

[oʊ'kɑːnɚ] .

O'Connor	.
奥康纳	.

并恳请允许我声明，我无意与奥康纳先生发生任何不必要的争吵。

- [tiː] — — [ɪn] , ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	T	—	—	Inn	,	Thursday	morning	.	'
-	T	—	—	客栈	,	周四	早晨	.	-

“T——旅馆，星期四早上。”

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [felt] [rɪ'liːvd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

I	cannot	describe	how	much	I	felt	relieved	on	reading	the	above	communication	.
我	不能	描述	如何	很多	我	毛毡	松了口气	在	阅读	这	多于	沟通	.

读到以上信息后，我如释重负，难以言表。

[aɪ] [tʊk] [oʊ'kɑːnɚz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] ,

I	took	O'Connor's	hand	and	pressed	it	warmly	,
我	采取	奥康纳的	手	和	按下	它	热情地	,

我握住奥康纳的手，热情地按了一下。

[bʌt; bət][maɪ][i'məʊʃənz][wɜːr; wər] [diːpər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

but	my	emotions	were	deeper	and	stronger	than	I	cared	to	show	,
但	我的	情绪	是	更深	和	更强	比	我	关心	到	展示	,

但我内心的情感比我愿意表现出来的要深刻和强烈得多。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

for	I	was	convinced	that	he	had	escaped	a	most	imminent	danger	.
为了	我	曾是	确信	那	他	有	逃脱	一个	最多	迫在眉睫	危险	.

因为我确信他已经脱离了迫在眉睫的危险。

['noʊbɑːdi] [huːz] ['nəʊʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['duːəlɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

Nobody	whose	notions	upon	the	subject	are	derived	from	the	duelling	of	modern
无人	谁	概念	之上	这	主题	是	衍生的	从	这	决斗	的	现代的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

任何对这个问题持有异议的人，如果其观点来源于现代社会的争斗，都将是错误的。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] ['sæŋgwɪneri] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['iːðər]

in	which	matters	are	conducted	without	any	very	sanguinary	determination	upon	either
在	哪个	事情	是	实施	没有	任何	非常	血腥	决心	之上	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

其中，双方都没有表现出任何血腥的决心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:kwəl][wɑ:nt][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['ku:lnəs] [baɪ][bəuθ] ['pɑ:rtiz] ,

and	with	equal	want	of	skill	and	coolness	by	both	parties	,
和	和	平等的	想	的	技能	和	凉爽	经过	两个都	各方	,

双方都同样缺乏技巧和冷静，

[kæn; kən][fɔ:rm][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət]['estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [ɪn'kɜ:rd] [baɪ][wʌn] [hu:] ['ventʃərd]

can	form	a	just	estimate	of	the	danger	incurred	by	one	who	ventured
能	形式	一个	只是	估计	的	这	危险	已发生	经过	一	WHO	冒险

[tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [d'juəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [sku:l] .

to	encounter	a	duellist	of	the	old	school	.
到	遇到	一个	决斗者	的	这	老的	学校	.

可以对冒险与老派决斗者遭遇的人所面临的危险做出公正的估计。

['pɜ:rfɪkt] ['ku:lnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] ,

Perfect	coolness	in	the	field	,
完美的	凉爽	在	这	场地	,

田野里完美地保持着凉爽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ([wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'præktɪst] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst]

and	a	steadiness	and	accuracy	(	which	to	the	unpractised	appeared	almost
和	一个	稳定性	和	准确性	(	哪个	到	这	未经训练的	出现	几乎

[mɪ'rækjələs]) [ɪn][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] ,

miraculous	)	in	the	use	of	the	pistol	,
神奇	)	在	这	使用	的	这	手枪	,

在使用手枪时表现出的稳定性和准确性（对于不熟悉的人来说，这几乎是奇迹般的）

[fɔ:rmd] [ðə; ðɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ;

formed	the	characteristics	of	this	class	;
形成	这	特征	的	这	班级	;

形成了该类的特征；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] ,

and	in	addition	to	this	there	generally	existed	a	kind	of	professional	pride	,
和	在	添加	到	这	那里	一般来说	存在	一个	种类	的	专业的	自豪	,

除此之外，普遍还存在一种职业自豪感。

[wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ðɪ] [d'juəlɪst] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt][ʌv; əv] ['eni] [mɔ:r] [mə'lɪgnənt] ['fi:lɪŋ] , [frʌm; frəm]

which	prompted	the	duellist	,	in	default	of	any	more	malignant	feeling	,	from
哪个	提示	这	决斗者	,	在	默认	的	任何	更多的	恶性	感觉	,	从

['məutivz] [ʌv; əv] [mɪr] ['vænəti] ,

motives	of	mere	vanity	,
动机	的	仅仅	虚荣	,

这使得决斗者在没有更恶劣的动机的情况下，仅仅出于虚荣心而发起决斗。

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

to	seek	the	life	of	his	antagonist	.
到	寻找	这	生活	的	他的	反派	.

追杀他的对手。

[fɪts'dʒɛrəldz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] ,

Fitzgerald's	career	had	been	a	remarkably	successful	one	,
菲茨杰拉德的	职业	有	到过	一个	非常	成功的	一	,

菲茨杰拉德的职业生涯非常成功，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['du:əlz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn]['aɪərlənd] ,

and	I	knew	that	out	of	thirteen	duels	which	he	had	fought	in	Ireland	,
和	我	知道	那	出去	的	十三	决斗	哪个	他	有	战斗	在	爱尔兰	,

我知道，在他于爱尔兰进行的十三场决斗中，

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn] .

in	nine	cases	he	had	KILLED	his	man	.
在	九	案例	他	有	被杀	他的	男人	.

其中九起案件中，他杀死了自己的手下。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌn] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , [æz; əz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]

In	those	days	one	never	heard	of	the	parties	leaving	the	field	,	as	not	unfrequently
在	那些	天	一	绝不	听到	的	这	各方	离开	这	场地	,	作为	不是	不常

[naʊ] [ə'kɜːrz] ,

now	occurs	,
现在	发生	,

那时候，人们从未听说过有球队退出比赛，而现在这种情况却屡见不鲜。

[wɪ'ðaʊt] [blʌd] ['hævɪŋ] [bɪn] [spɪlt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

without	blood	having	been	spilt	;	and	the	odds	were	,	of	course	,
没有	血	拥有	到过	洒了	;	和	这	赔率	是	,	的	课程	,

没有流血；而且胜算当然是.....

[ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [trə'mendəsli] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [mæn] , [wen] [mætʃt]

in	all	cases	tremendously	against	a	young	and	unpractised	man	,	when	matched
在	全部	案例	非常	反对	一个	年轻的	和	未经训练的	男人	,	什么时候	匹配

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [æn'tægənɪst] .

with	an	experienced	antagonist	.
和	一个	经验丰富的	反派	.

在所有情况下，对于一个年轻且缺乏经验的人来说，与一个经验丰富的对手相比，他都能取得巨大的优势。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [hæd; həd]

My	impression	respecting	the	magnitude	of	the	danger	which	my	friend	had
我的	印象	尊重	这	震级	的	这	危险	哪个	我的	朋友	有

[ɪn'kɜːrd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

incurred	was	therefore	by	no	means	unwarranted	.
已发生	曾是	所以	经过	不	方法	毫无根据的	.

因此，我对朋友所面临的危险程度的印象绝非毫无根据。

[aɪ] [naʊ] ['kwestʃənd] [oʊ'kɑːnɚ] [mɔːr] ['ækjərətli] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	now	questioned	O'Connor	more	accurately	respecting	the	circumstances	of	his
我	现在	被质问	奥康纳	更多的	准确	尊重	这	情况	的	他的

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [fɪts'dʒerəld] .

quarrel	with	Fitzgerald	.
争吵	和	菲茨杰拉德	.

现在，我更准确地询问了奥康纳关于他与菲茨杰拉德发生争执的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]

It	arose	from	some	dispute	respecting	the	application	of	a	rule	of
它	出现	从	一些	争议	尊重	这	应用	的	一个	规则	的

[piːket; piː'keɪ] ,

piquet	,
皮克特	,

这件事源于对皮克球规则适用方面的一些争议。

[æt; ət] [wɪtʃ] [geɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [iːtʃ] [ɪn'tɜːrprɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərəbli] [tuː; tə]

at	which	game	they	had	been	playing	,	each	interpreting	it	favourably	to
在	哪个	游戏	他们	有	到过	玩耍	,	每个	翻译	它	有利	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们各自解读了自己玩的游戏，并各自做出了对自己有利的解释。

[ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɚ] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [kən'sɪdərəbli] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [æn; ən]

and	O'Connor	,	having	lost	considerably	,	was	in	no	mood	to	conduct	an
和	奥康纳	,	拥有	丢失的	相当	,	曾是	在	不	情绪	到	执行	一个

['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['tempər] — [æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] ,

argument	with	temper	—	an	altercation	ensued	,
争论	和	脾气	—	一个	争吵	随后	,

奥康纳输得很惨，根本没心情跟人争辩——于是双方发生了冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['neɪtʃər] ,

and	that	of	rather	a	pungent	nature	,
和	那	的	相当	一个	泼辣	自然	,

而且气味相当刺鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [fɪts'dʒɛrəldz] [ruːm] ['ræðər] [ə'brʌptli] ,

and	the	result	was	that	he	left	Fitzgerald's	room	rather	abruptly	,
和	这	结果	曾是	那	他	左边	菲茨杰拉德的	房间	相当	突然	,

结果，他很突然地离开了菲茨杰拉德的房间。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'remptəri] [toʊn] .

determined	to	demand	an	explanation	in	the	most	peremptory	tone	.
决定	到	要求	一个	解释	在	这	最多	蛮横	语气	.

决心以最严厉的语气要求对方解释。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'mɪʃnd]

For	this	purpose	he	had	sent	for	M'Donough	,	and	had	commissioned
为了	这	目的	他	有	发送	为了	-	,	和	有	委托

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] ,

him	to	deliver	the	note	,
他	到	递送	这	笔记	,

为此，他派人去请了麦克多诺，并委托他递送这份便条。

[wɪtʃ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'septid] .

which	my	arrival	had	fortunately	intercepted	.
哪个	我的	到达	有	幸运的是	截获	.

幸好我的到来阻止了这一切的发生。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [nuːn] , [oʊ'kɑːnɝ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

As	it	was	now	past	noon	,	O'Connor	made	me	promise	to	remain	with
作为	它	曾是	现在	过去的	中午	,	奥康纳	制成	我	承诺	到	保持	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ;

him	to	dinner	;
他	到	晚餐	;

当时已过中午，奥康纳让我答应陪他一起吃晚饭；

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] ,

and	we	sat	down	a	party	of	three	,
和	我们	卫星	向下	一个	派对	的	三	,

我们一行三人坐了下来，

[ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æŋ'zaɪətiz] .

all	in	high	spirits	at	the	termination	of	our	anxieties	.
全部	在	高的	烈酒	在	这	终止	的	我们的	焦虑	.

焦虑解除后，大家都精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊz] ,

It	is	necessary	to	mention	,	for	the	purpose	of	accounting	for	what	follows	,
它	是	必要的	到	提到	,	为了	这	目的	的	会计	为了	什么	跟随	,

为了解释接下来的事情，有必要提及：

[ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnɝ] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [juː'foʊniəsli] [staɪld] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]

that	Mrs	.	O'Connor	,	or	,	as	she	was	more	euphoniously	styled	,	the	lady	of
那	太太	.	奥康纳	,	或者	,	作为	她	曾是	更多的	悦耳地	风格	,	这	女士	的

['kæs(ə)l] ['kɑːnɝ] ,

Castle	Connor	,
城堡	康纳	,

那位奥康纳夫人，或者，更悦耳的称呼是，康纳城堡的女主人，

[wʌz; wəz] [pri'klu:did] [baɪ] [ɪl] - [helθ] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

was	precluded	by	ill	-	health	from	taking	her	place	at	the	dinner	-	table	,
曾是	排除	经过	患病的	-	健康	从	采取	她	地方	在	这	晚餐	-	桌子	,

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

她因身体不适而无法坐在餐桌旁，事实上，

['seldəm] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] . ([fɔ:r])

seldom	left	her	room	before	four	o'clock	.	(	4	)
很少	左边	她	房间	前	四	点钟	.	(	4	)

她很少在四点前离开房间。(4)

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] [sipɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['klærət] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

We	were	sitting	after	dinner	sipping	our	claret	,	and	talking	,	and	laughing
我们	是	坐着	后	晚餐	啜饮	我们的	红酒	,	和	说	,	和	笑

, [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪk'si:dɪŋli] ,

,	and	enjoying	ourselves	exceedingly	,
,	和	享受	我们自己	非常	,

晚饭后，我们坐在一起，一边啜饮着红酒，一边聊天、欢笑，度过了非常愉快的时光。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

when	a	servant	,	stepping	into	the	room	,
什么时候	一个	仆人	,	步进	进入	这	房间	,

当一个仆人走进房间时，

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

informed	his	master	that	a	gentleman	wanted	to	speak	with	him	.
知情的	他的	掌握	那	一个	绅士	通缉	到	说话	和	他	.

他告诉主人，有一位先生想和他谈话。

([fɔ:r]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['ri:dər] , [ðæt] [æt; ət]

(	4	)	It	is	scarcely	necessary	to	remind	the	reader	,	that	at
(	4	)	它	是	几乎	必要的	到	提醒	这	读者	,	那	在

（4）几乎无需提醒读者，在

[ðə; ði] ['pɪrɪəd] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ə'kɜ:rd]

the	period	spoken	of	,	the	important	hour	of	dinner	occurred
这	时期	说	的	,	这	重要的	小时	的	晚餐	发生

所提到的这段时间，也就是重要的晚餐时间，就到了。

['veri] ['nɪrli] [æt; ət] [nu:n] .

very	nearly	at	noon	.
非常	几乎	在	中午	.

差不多中午。

- [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləmɛnts] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] , - [sed] [oʊ'kɑ:nɚ] ;

'	Request	him	,	with	my	compliments	,	to	walk	in	,	'	said	O'Connor	;
-	要求	他	,	和	我的	赞美	,	到	走	在	,	-	说	奥康纳	;

奥康纳说："请他进来，我以我的名义提出这个请求。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	in	a	few	moments	a	gentleman	entered	the	room	.
和	在	一个	很少	时刻	一个	绅士	进入	这	房间	.

片刻之后，一位先生走进了房间。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌpri:pə'zesɪŋ] .

His	appearance	was	anything	but	prepossessing	.
他的	外貌	曾是	任何事物	但	令人着迷	.

他的外表实在谈不上讨喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [saɪz] , [sper] , [ænd; ənd] [rɔː] - [boʊnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	a	little	above	the	middle	size	,	spare	,	and	raw	-	boned	;	his	face
他	曾是	一个	小的	多于	这	中间	尺寸	,	空闲的	,	和	生的	-	骨	;	他的	脸

['veri] [red] ,

very	red	,
非常	红色的	,

他身材略高于中等，瘦削，骨骼突出；脸色通红。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bluːɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sɪksti] .

his	features	sharp	and	bluish	,	and	his	age	might	be	about	sixty	.
他的	特征	锋利的	和	蓝蓝色	,	和	他的	年龄	可能	是	关于	六十	.

他五官轮廓分明，略带青色，年龄可能在六十岁左右。

[hɪz; ɪz][ə'taɪər] ['seivəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

His	attire	savoured	a	good	deal	of	the	SHABBY	-	GENTEEL	;	his	clothes	,
他的	服装	细细品味	一个	好的	交易	的	这	破旧	-	文雅的	;	他的	衣服	,

他的穿着打扮颇具破旧雅致之风；他的衣服，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [dɪd][nɑːt][fɪt]

which	had	much	of	tarnished	and	faded	pretension	about	them	,	did	not	fit
哪个	有	很多	的	失去光泽	和	褪色	预张	关于	他们	,	做过	不是	合身

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这些衣服散发着许多陈旧褪色的矫揉造作之感，并不适合他。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv] ['plʌŋkɪt] [striːt] .

and	had	not	improbably	fluttered	in	the	stalls	of	Plunket	Street	.
和	有	不是	不太可能	飘动	在	这	摊位	的	普朗克特	街道	.

而且很有可能在普朗克特街的摊位上飘荡过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

We	had	risen	on	his	entrance	,
我们	有	升起	在	他的	入口	,

我们在他进门时起身，

[ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɝ] [hæd; həd] [twaɪs] [ri'kwestid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

and	O'Connor	had	twice	requested	of	him	to	take	a	chair	at	the	table
和	奥康纳	有	两次	请求	的	他	到	拿	一个	椅子	在	这	桌子

,

,

,

奥康纳曾两次要求他在桌边坐下。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['noʊtɪsɪŋ] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs]

without	his	hearing	,	or	at	least	noticing	,	the	invitation	;	while	with	a	slow	pace
没有	他的	听力	,	或者	在	至少	注意到	,	这	邀请	;	尽管	和	一个	慢的	步伐

,

,

,

他既没有听到邀请，也没有注意到邀请；同时，他迈着缓慢的步伐，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] , [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː]

and	with	an	air	of	mingled	importance	and	effrontery	,	he	advanced	into
和	和	一个	空气	的	混合	重要性	和	厚颜无耻	,	他	先进的	进入

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

the	centre	of	the	apartment	,
这	中心	的	这	公寓	,

他带着一种既重要又傲慢的神态，径直走到公寓中央。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er] , [hiː; hi] [sed] :

and	regarding	our	small	party	with	a	supercilious	air	,	he	said	:
和	关于	我们的	小的	派对	和	一个	傲慢	空气	,	他	说	:

他居高临下地看着我们这小群人，说道：

- [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] - , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv]

'	I	take	the	liberty	of	introducing	myself	—	I	am	Captain	M'Creagh	,	formerly	of
-	我	拿	这	自由	的	介绍	我	—	我	是	队长	-	,	以前	的

[ðə; ði] — ['ɪnfəntri] .

the	—	infantry	.
这	—	步兵	.

“我冒昧地自我介绍一下——我是麦克雷格上尉，以前是步兵。”

[maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'spætʃ]

My	business	here	is	with	a	Mr	.	O'Connor	,	and	the	sooner	it	is	despatched
我的	商业	这里	是	和	一个	先生	.	奥康纳	,	和	这	很快	它	是	已派送

[ðə; ði] ['betər] . -

the	better	.	'
这	更好的	.	-

我这边的事情是跟奥康纳先生谈的，越早处理越好。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [neɪm] , - [sed] [oʊ'kɑːnɚ] ; - [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr]

'	I	am	the	gentleman	you	name	,	'	said	O'Connor	;	'	and	as	you	appear
-	我	是	这	绅士	你	姓名	,	-	说	奥康纳	;	-	和	作为	你	出现

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

“我就是您所指的那位先生，”奥康纳说道；“既然您显得有些不耐烦，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [proʊ'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

we	had	better	proceed	to	your	commission	without	delay	.	'
我们	有	更好的	继续	到	你的	委员会	没有	延迟	.	-

我们最好立即前往您的委托地点。

- [ðen] , ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [noʊt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Then	,	Mr	.	O'Connor	,	you	will	please	to	read	that	note	,	'	said	the	captain	,
-	然后	,	先生	.	奥康纳	,	你	将要	请	到	读	那	笔记	,	-	说	这	队长	,

“那么，奥康纳先生，请您读一下这张纸条，”船长说道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

placing	a	sealed	paper	in	his	hand	.
放置	一个	密封	纸	在	他的	手	.

将一张密封的文件放在他手中。

[oʊ'kɑːnɚ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrvd] :

O'Connor	read	it	through	,	and	then	observed	:
奥康纳	读	它	通过	,	和	然后	观察到	:

奥康纳通读了一遍，然后评论道：

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'diːd] .

'	This	is	very	extraordinary	indeed	.
-	这	是	非常	非凡的	的确	.

“这确实非常不寻常。”

[ðɪs] [noʊt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] . -

This	note	appears	to	me	perfectly	unaccountable	.	'
这	笔记	出现	到	我	完美	无法解释	.	-

我觉得这张纸条完全无法解释。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [fəˌmɪli'ærəti] ;

'	You	are	very	young	,	Mr	.	O'Connor	,	'	said	the	captain	,	with	vulgar	familiarity	;
-	你	是	非常	年轻的	,	先生	.	奥康纳	,	-	说	这	队长	,	和	庸俗	熟悉	;

“奥康纳先生，您还很年轻，”船长用粗俗的亲昵语气说道；

- [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

'	but	,	without	much	experience	in	these	matters	,	I	think	you	might	have
-	但	,	没有	很多	经验	在	这些	事情	,	我	思考	你	可能	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

anticipated	something	like	this	.
预期	某物	喜欢	这	.

但是，由于你在这方面经验不多，我想你应该预料到会发生这样的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , " ['sekənd] [θɔːts] [ɑːr; ər][best] ; " [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk]

You	know	the	old	saying	,	"	Second	thoughts	are	best	;	"	and	so	they	are	like
你	知道	这	老的	说	,	"	第二	想法	是	最好的	;	"	和	所以	他们	是	喜欢

[tuː; tə] [pruːv] ,

to	prove	,
到	证明	,

你知道那句老话，“三思而后行”；而他们也确实想证明这一点。

[baɪ][dʒiː] — ! -

by	G	—	!	'
经过	G	—	!	-

由 G—！'

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ['kæptɪn] - , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,

'	You	will	have	no	objection	,	Captain	M'Creagh	,	on	the	part	of	your	friend	,
-	你	将要	有	不	异议	,	队长	-	,	在	这	部分	的	你的	朋友	,

“麦克雷格上尉，你的朋友不会反对的。”

[tuː; tə][maɪ] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz]

to	my	reading	this	note	to	these	gentlemen	;	they	are	both	confidential	friends
到	我的	阅读	这	笔记	到	这些	先生们	;	他们	是	两个都	机密的	朋友们

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我将此信读给这两位先生听；他们都是我的知己好友。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['æktɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . -

and	one	of	them	has	already	acted	for	me	in	this	business	.	'
和	一	的	他们	有	已经	行动	为了	我	在	这	商业	.	-

其中一位已经在这行里为我做过事了。

- [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	I	can	have	no	objection	,	'	replied	the	captain	,
-	我	能	有	不	异议	,	-	回复	这	队长	,

“我没有异议，”船长回答道。

- [tuː; tə][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .

'	to	your	doing	what	you	please	with	your	own	.
-	到	你的	正在做	什么	你	请	和	你的	自己的	.

随你处置自己的财产。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] [wʌns][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['ɪntuː][jʊr; jər][hænd] ;

I	have	nothing	more	to	do	with	that	note	once	I	put	it	safe	into	your	hand	;
我	有	没有什么	更多的	到	做	和	那	笔记	一次	我	放	它	安全的	进入	你的	手	;

我把那张纸条安全地交到你手里之后，就再也跟它没有任何关系了；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz][wʌns] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	when	that	is	once	done	,	it	is	all	one	to	me	,
和	什么时候	那	是	一次	完毕	,	它	是	全部	一	到	我	,

一旦这一切完成，对我而言，它们就都是一体的了。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæf][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæts] [jʊr; jər][kən'sɜːrn] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv]
if **you** **read** **it** **to** **half** **the** **world** **—** **that's** **YOUR** **concern** **,** **and** **no** **affair** **of**
如果 你 读 它 到 一半 这 世界 — 那就是 你的 忧虑 , 和 不 事务 的
[maɪn] . -
mine **.** **'**
矿 . -

如果你把它读给全世界一半的人听——那是你自己的事，与我无关。

[oʊ'kɑːnɚ] [ðen] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
O'Connor **then** **read** **the** **following** **:**
奥康纳 然后 读 这 下列的 :

奥康纳随后朗读了以下内容：

- ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] [begz] [liːv] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [ə'pɑːn][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːzɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚz]
' **Mr** **.** **Fitzgerald** **begs** **leave** **to** **state** **,** **that** **upon** **re** **-** **perusing** **Mr** **.** **O'Connor's**
- 先生 . 菲茨杰拉德 乞求 离开 到 状态 , 那 之上 关于 - 仔细阅读 先生 . 奥康纳的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['kerfəli] ,
communication **of** **this** **morning** **carefully** **,**
沟通 的 这 早晨 小心 ,

菲茨杰拉德先生谨此声明，在仔细重读了奥康纳先生今天上午的来信后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [frend] , [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz] ['tʃælɪndʒd] .
with **an** **experienced** **friend** **,** **he** **is** **forced** **to** **consider** **himself** **as** **challenged** **.**
和 一个 经验丰富的 朋友 , 他 是 强制 到 考虑 他自己 作为 挑战 .

在一位经验丰富的朋友面前，他不得不承认自己受到了挑战。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['kæptɪn] - , [hæz; həz] [bɪn] [em'paʊəd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]
His **friend** **,** **Captain** **M'Creagh** **,** **has** **been** **empowered** **by** **him** **to** **make** **all** **the**
他的 朋友 , 队长 - , 有 到过 赋权 经过 他 到 制作 全部 这
['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .
necessary **arrangements** **.**
必要的 安排 .

他的朋友麦克雷格上尉受他委托，负责安排一切必要的事宜。

- [tiː] — — [ɪn] , ['θɜːrzdeɪ] . -
' **T** **—** **—** **Inn** **,** **Thursday** **.** **'**
- T — — 客栈 , 周四 . -

“T——旅馆，星期四。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [noʊt] .
I **can** **hardly** **describe** **the** **astonishment** **with** **which** **I** **heard** **this** **note** **.**
我 能 几乎 描述 这 惊讶 和 哪个 我 听到 这 笔记 .

听到这个音符时，我感到无比震惊，简直难以言表。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [sed] :
I **turned** **to** **the** **captain** **,** **and** **said** **:**
我 转向 到 这 队长 , 和 说 :

我转向船长，说道：

- ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? -
' **Surely** **,** **sir** **,** **there** **is** **some** **mistake** **in** **all** **this** **?** **'**
- 一定 , 先生 , 那里 是 一些 错误 在 全部 这 ? -

“先生，这一切肯定有什么地方出错了吧？”

- [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [aɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] . - [sed] [hiː; hi] , ['kuːlli] ; - [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
' **Not** **the** **slightest** **,** **I'll** **assure** **you** **,** **sir** **.** **'** **said** **he** **,** **coolly** **;** **'** **the** **case** **is** **a** **very**
- 不是 这 丝毫 , 患病的 保证 你 , 先生 . - 说 他 , 冷静地 ; - 这 案件 是 一个 非常
[klɪr] [wʌn] ,
clear **one** **,**
清除 一 ,

“一点也不，先生。”他冷静地说，“案情非常清楚。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] [hæz; həz] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]['pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	my	friend	has	pretty	well	made	up	his	mind	upon	it	.
和	我	思考	我的	朋友	有	漂亮的	出色地	制成	向上	他的	头脑	之上	它	.

我觉得我朋友已经基本下定决心了。

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['ænsər] ? -

May	I	request	your	answer	?	'
可能	我	要求	你的	回答	?	-

请问您能否回答一下?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [oʊ'kɑːnɚ] ; - [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

he	continued	,	turning	to	O'Connor	;	'	time	is	precious	,	you	know	.	'
他	持续	,	转弯	到	奥康纳	;	-	时间	是	宝贵的	,	你	知道	.	-

他转向奥康纳，继续说道："你知道，时间很宝贵。"

[oʊ'kɑːnɚ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

O'Connor	expressed	his	willingness	to	comply	with	the	suggestion	,
奥康纳	表达	他的	意愿	到	遵守	和	这	建议	,

奥康纳表示愿意接受这一建议。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd]['foʊldɪd][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] :

and	in	a	few	minutes	had	folded	and	directed	the	following	rejoinder	:
和	在	一个	很少	分钟	有	折叠	和	指导	这	下列的	回复	:

几分钟后，他便屈服了，并指示做出如下回应：

- ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] ,

'	Mr	.	O'Connor	having	received	a	satisfactory	explanation	from	Mr	.	Fitzgerald	,
-	先生	.	奥康纳	拥有	已收到	一个	令人满意的	解释	从	先生	.	菲茨杰拉德	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	language	used	by	that	gentleman	,
的	这	语言	用过的	经过	那	绅士	,

"奥康纳先生从菲茨杰拉德先生那里得到了关于那位先生所用语言的令人满意的解释后，

[fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][noʊ] [lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] ['eni] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz]

feels	that	there	no	longer	exists	any	grounds	for	misunderstanding	,	and	wishes
感觉	那	那里	不	更长	存在	任何	理由	为了	误解	,	和	愿望

['fɜːrðər] [tuː; tə] [steɪt] ,

further	to	state	,
更远	到	状态	,

认为已不存在任何误会，并希望进一步声明：

[ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] [spiːks] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

that	the	note	of	which	Mr	.	Fitzgerald	speaks	was	not	intended	as	a
那	这	笔记	的	哪个	先生	.	菲茨杰拉德	说话	曾是	不是	故意的	作为	一个

['tʃælɪndʒ] . -

challenge	.	'
挑战	.	-

菲茨杰拉德先生所说的那张纸条并非意在挑衅。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

With	this	note	the	captain	departed	;
和	这	笔记	这	队长	已离开	;

船长留下这张纸条后便离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hæd; həd]

and	as	we	did	not	doubt	that	the	message	which	he	had	delivered	had
和	作为	我们	做过	不是	怀疑	那	这	信息	哪个	他	有	发表	有

[bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnɚz] [fɜːrst] ['bɪlɪt] ,

been	suggested	by	some	unintentional	misconstruction	of	O'Connor's	first	billet	,
到过	建议	经过	一些	无意的	误解	的	奥康纳的	第一的	坯料	,

我们毫不怀疑，他所传达的信息是由于对奥康纳第一封信的无意误解而产生的。

[wiː; wi] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [noʊt] [wʊd] [set] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [æt; ət]

we	felt	assured	that	the	conclusion	of	his	last	note	would	set	the	matter	at
我们	毛毡	保证	那	这	结论	的	他的	最后的	笔记	会	放	这	事情	在

[rest] .

rest	.
休息	.

我们确信，他最后一封信的结尾将使此事就此结束。

[ɪn] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] ; [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,

In	this	belief	,	however	,	we	were	mistaken	;	before	we	had	left	the	table	,
在	这	信仰	,	然而	,	我们	是	错误	;	前	我们	有	左边	这	桌子	,

然而，我们错了；在我们离开餐桌之前，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [rɪˈtɜːrnd] .

and	in	an	incredibly	short	time	,	the	captain	returned	.
和	在	一个	难以置信	短的	时间	,	这	队长	返回	.

船长在极短的时间内就回来了。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈevɪdəntli] [ˈtæskt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪkˈspresɪŋ]

He	entered	the	room	with	a	countenance	evidently	tasked	to	avoid	expressing
他	进入	这	房间	和	一个	面容	显然	任务	到	避免	表达

[ðə; ðɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

the	satisfaction	which	a	consciousness	of	the	nature	of	his	mission	had
这	满意	哪个	一个	意识	的	这	自然	的	他的	使命	有

[kənˈfəːd] ;

conferred	;
授予	;

他走进房间时，脸上明显带着一种刻意掩饰的神情，仿佛在努力不去流露出意识到自己使命性质后所获得的满足感；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [lʊk] [ˈgreɪvli] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] ,

but	in	spite	of	all	his	efforts	to	look	gravely	unconcerned	,
但	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	到	看	严重地	漠不关心	,

尽管他竭力装出一副毫不在意的样子，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [greɪ] [aɪ] ,

there	was	a	twinkle	in	the	small	grey	eye	,
那里	曾是	一个	闪烁	在	这	小的	灰色的	眼睛	,

那只灰色的小眼睛里闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [maʊθ] , [wɪtʃ]

and	an	almost	imperceptible	motion	in	the	corner	of	the	mouth	,	which
和	一个	几乎	难以察觉的	运动	在	这	角落	的	这	嘴	,	哪个

[səˈfɪʃntli] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [gliː] ,

sufficiently	betrayed	his	internal	glee	,
足够	背叛	他的	内部的	高兴	,

他嘴角几乎难以察觉地抽动了一下，这足以泄露他内心的喜悦。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [oʊˈkɑːnɚ] .

as	he	placed	a	note	in	the	hand	of	O'Connor	.
作为	他	放置	一个	笔记	在	这	手	的	奥康纳	.

他将一张纸条放在奥康纳手中。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ]

As	the	young	man	cast	his	eye	over	it	,	he	coloured	deeply	,	and	turning
作为	这	年轻的	男人	投掷	他的	眼睛	超过	它	,	他	有色	深	,	和	转弯

[tuː; tə] - ,

to	M'Donough	,
到	-	,

年轻人目光扫过它时，脸颊泛起红晕，然后转向麦克多诺。

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	You	will	have	the	goodness	to	make	all	the	necessary	arrangements	for	a
-	你	将要	有	这	善良	到	制作	全部	这	必要的	安排	为了	一个

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

你会很善良地为会议做好一切必要的安排。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['rendər] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld]

Something	has	occurred	to	render	one	between	me	and	Mr	.	Fitzgerald
某物	有	发生	到	使成为	一	之间	我	和	先生	.	菲茨杰拉德

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

我和菲茨杰拉德先生之间发生了一些事，使得我们之间发生关系不可避免。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] ,

Understand	me	literally	,
理解	我	字面上地	,

请按字面意思理解我的意思。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æmɪkəbli]

when	I	say	that	it	is	now	totally	impossible	that	this	affair	should	be	amicably
什么时候	我	说	那	它	是	现在	完全	不可能的	那	这	事务	应该	是	友好地

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

我的意思是，现在这件事完全不可能友好解决。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , - ,

You	will	have	the	goodness	,	M'Donough	,
你	将要	有	这	善良	,	-	,

你会得到好处的，M'Donough。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] .

to	let	me	know	as	soon	as	all	the	particulars	are	arranged	.
到	让	我	知道	作为	很快	作为	全部	这	细节	是	安排	.

所有细节安排妥当后请立即通知我。

['pəːsl] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ?

Purcell	,	'	he	continued	,	'	will	you	have	the	kindness	to	accompany	me	?
珀塞尔	,	-	他	持续	,	-	将要	你	有	这	仁慈	到	陪伴	我	?

“珀塞尔，”他继续说道，“你能否好心陪我一起去？”

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [boʊd] [tuː; tə] - , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

'	and	having	bowed	to	M'Creagh	,	we	left	the	room	.
-	和	拥有	鞠躬	到	-	,	我们	左边	这	房间	.

我们向麦克雷格鞠躬后，离开了房间。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [læf] ,

As	I	closed	the	door	after	me	,	I	heard	the	captain	laugh	,
作为	我	关闭	这	门	后	我	,	我	听到	这	队长	笑	,

我关上门时，听到船长笑了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] — - [baɪ] — — [aɪ] [nu:] [fɪts'dʒerəld] [wʊd]
and thought I could distinguish the words — ' By — — I knew Fitzgerald would
和 想法 我 可以 区分 这 字 — - 经过 — — 我 知道 菲茨杰拉德 会
[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] . -
bring him to his way of thinking before he stopped . '
带来 他 到 他的 方式 的 思维 前 他 停止 . -

我以为我能分辨出这些词——“通过——我知道菲茨杰拉德会在他停下来之前把他引向他的想法。”

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [oʊ'kɑ:nɚ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['entərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] ,
I followed O'Connor into his study , and on entering , the door being closed ,
我 随后 奥康纳 进入 他的 学习 , 和 在 进入 , 这 门 存在 关闭 ,

我跟着奥康纳进了他的书房，进去的时候，门已经关上了。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [hɔs'tilitiz] .
he showed me the communication which had determined him upon hostilities .
他 显示 我 这 沟通 哪个 有 决定 他 之上 敌对行动 .

他向我展示了促使他发动战争的那份文件。

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['groʊsli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:did] [baɪ] ['æktʃuəli] ['θretnɪŋ]
Its language was grossly impertinent , and it concluded by actually threatening
它是 语言 曾是 粗略地 无礼 , 和 它 结束 经过 实际上 威胁
[tu:; tə] - [poʊst] - [hɪm; ɪm] ,
to ' POST ' him ,
到 - 邮政 - 他 ,

它的措辞极其无礼，最后竟然威胁要“公开”他的名字。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['fɜ:rðər] [ə'temptɪd] - [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] . -
in case he further attempted ' to be OFF . '
在 案件 他 更远 尝试过 - 到 是 离开 . -

以防他进一步试图“退出”。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [oʊ'kɑ:nɚ] [raɪðd] ['ʌndər] [ðɪs]
I cannot describe the agony of indignation in which O'Connor writhed under this
我 不能 描述 这 痛苦 的 愤慨 在 哪个 奥康纳 扭动 在下面 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

我无法形容奥康纳在这种侮辱下所感受到的那种愤慨和痛苦。

[hi:; hi] [sed] [rɪ'pi:tɪdli] [ðæt] - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] - [mæn] ,
He said repeatedly that ' he was a degraded and dishoured man ,
他 说 反复 那 - 他 曾是 一个 退化的 和 - 男人 ,

他反复说自己“是一个卑微无耻的人”，

- [ðæt] - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [fi:ld] ,
' that ' he was dragged into the field ,
- 那 - 他 曾是 拖拽 进入 这 场地 ,

“他被拖进了田里，”

- [ðæt] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪgnəmɪni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
' that ' there was ignominy in the very thought that such a letter should have
- 那 - 那里 曾是 耻辱 在 这 非常 想法 那 这样的 一个 信 应该 有
[bɪn] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -
been directed to him . '
到过 指导 到 他 . -

“—想到这样一封信竟然寄给他，就觉得耻辱无比。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] ['ri:zənd] [ə'genst] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
It was in vain that I reasoned against this impression ;
它 曾是 在 徒劳 那 我 有理智的 反对 这 印象 ;

我试图反驳这种印象，但徒劳无功；

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'greɪst] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

the	conviction	that	he	had	been	disgraced	had	taken	possession	of	his	mind
这	定罪	那	他	有	到过	蒙羞的	有	已采取	拥有	的	他的	头脑

.

:

.

他心中始终萦绕着自己蒙受耻辱的信念。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [steɪn]

He	said	again	and	again	that	nothing	but	his	DEATH	could	remove	the	stain
他	说	再次	和	再次	那	没有什么	但	他的	死亡	可以	消除	这	弄脏

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hæd; həd][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

which	his	indecision	had	cast	upon	the	name	of	his	family	.
哪个	他的	优柔寡断	有	投掷	之上	这	姓名	的	他的	家庭	.

他反复表示，只有他的死亡才能洗刷他优柔寡断给家族名誉带来的污点。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['pæsɪŋ] ,

I	hurried	to	the	hall	,	on	hearing	M'Donough	and	the	captain	passing	,
我	慌忙	到	这	大厅	,	在	听力	-	和	这	队长	通过	,

听到麦克唐纳和船长经过，我赶紧跑到大厅。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['lætər] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd]

and	reached	the	door	just	in	time	to	hear	the	latter	say	,	as	he	mounted
和	达到	这	门	只是	在	时间	到	听到	这	后者	说	,	作为	他	安装

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] :

his	horse	:
他的	马	:

他赶到门口时，正好听到后者一边翻身上马一边说道：

- [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˌfer'wel] , ['mɪstər] .

'	All	the	rest	can	be	arranged	on	the	spot	;	and	so	farewell	,	Mr	.
-	全部	这	休息	能	是	安排	在	这	点	;	和	所以	告别	,	先生	.

- — [wiːl] [miːt] [æt; ət][fi'lipai; 'fil-] ,

M'Donough	—	we'll	meet	at	Philippi	,
-	—	出色地	见面	在	菲利皮	,

其余事宜可当场安排；再见了，麦克多诺先生——我们会在腓立比相见。

[juː; jʊ] [noʊ] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['klæsɪk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

you	know	;	'	and	with	this	classical	allusion	,	which	was	accompanied	with	a
你	知道	;	-	和	和	这	古典	典故	,	哪个	曾是	伴随	和	一个

[grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

grin	and	a	bow	,
咧嘴笑	和	一个	弓	,

你知道；”说着这句古典名言，他咧嘴一笑，鞠了一躬，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [sɜːrvd] ['meni] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	probably	served	many	such	occasions	,	the	captain	took	his	departure	.
和	大概	服务	许多	这样的	场合	,	这	队长	采取	他的	离开	.

船长可能曾多次执行过类似的任务，然后他启程了。

- ['briːfli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

M'Donough	briefly	stated	the	few	particulars	which	had	been	arranged	.
-	简要地	声明	这	很少	细节	哪个	有	到过	安排	.

麦克多诺简要地陈述了已安排的几项细节。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][stænd] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ,

The	parties	were	to	meet	at	the	stand	-	house	,	in	the	race	-	ground	,
这	各方	是	到	见面	在	这	站立	-	房子	,	在	这	种族	-	地面	,

双方约定在赛马场的看台上会面。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [æn; ən] ['i:kwəl] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] ['kæs(ə)l] ['kɑ:nɔ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

which	lay	at	about	an	equal	distance	between	Castle	Connor	and	the	town	of
哪个	躺	在	关于	一个	平等的	距离	之间	城堡	康纳	和	这	镇	的

[ti:] — — . [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

T	—	—	.	The	hour	appointed	was	half	-	past	five	on	the	next	morning	,
T	—	—	.	这	小时	任命	曾是	一半	-	过去的	五	在	这	下一个	早晨	,

它位于康纳城堡和T——镇之间大致相等的距离处。约定的时间是第二天早上五点半。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

at	which	time	the	twilight	would	be	sufficiently	advanced	to	afford	a	distinct
在	哪个	时间	这	暮	会	是	足够	先进的	到	买得起	一个	清楚的

[vju:] ;

view	;
看法	;

届时暮色已深，足以看清景色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɜ:r; wər] ['pistlz] — - ['hævɪŋ] [kleɪmd] ,

and	the	weapons	to	be	employed	were	PISTOLS	—	M'Creagh	having	claimed	,
和	这	武器	到	是	受雇	是	手枪	—	-	拥有	声称	,

[ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

on	the	part	of	his	friend	,
在	这	部分	的	他的	朋友	,

而使用的武器是手枪——麦克雷格声称，他的朋友.....

[ɔ:l] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪn'sɪstɪd]

all	the	advantages	of	the	CHALLENGED	party	,	and	having	,	consequently	,	insisted
全部	这	优势	的	这	挑战	派对	,	和	拥有	,	最后	,	坚持

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] - [tu:lz] ,

upon	the	choice	of	'	TOOLS	,
之上	这	选择	的	-	工具	,

被挑战方的所有优势，因此，坚持选择“工具”，

- [æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['stipjuleit] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

'	as	he	expressed	himself	;	and	it	was	further	stipulated	that	the	utmost
-	作为	他	表达	他自己	;	和	它	曾是	更远	规定的	那	这	极致

['si:krəsi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,

secrecy	should	be	observed	,
保密	应该	是	观察到	,

正如他所表达的那样；并且还进一步规定，必须绝对保密。

[æz; əz] [fɪts'dʒerəld] [wʊd] [ɪn'kɜ:r] [greɪt] [rɪsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] ,

as	Fitzgerald	would	incur	great	risk	from	the	violence	of	the	peasantry	,
作为	菲茨杰拉德	会	招致	伟大的	风险	从	这	暴力	的	这	农民	,

因为菲茨杰拉德会因此面临农民暴力带来的巨大风险，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ə'fer] [tʊk] [wɪnd] .

in	case	the	affair	took	wind	.
在	案件	这	事务	采取	风	.

以防这段婚外情被人发现。

[ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [baɪ] [oʊ'kɑ:nɔ] , [ænd; ənd] - [left]

These	conditions	were	,	of	course	,	agreed	upon	by	O'Connor	,	and	M'Donough	left
这些	状况	是	,	的	课程	,	同意	之上	经过	奥康纳	,	和	-	左边

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

这些条件当然得到了奥康纳的同意，麦克多诺夫随后离开了城堡。

['hævɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn]

having	appointed	four	o'clock	upon	the	next	morning	as	the	hour	of	his	return
拥有	任命	四	点钟	之上	这	下一个	早晨	作为	这	小时	的	他的	返回

,

,

,

他已定于次日凌晨四点返回。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [prə'veɪd] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]

by	which	time	it	would	be	his	business	to	provide	everything	necessary	for
经过	哪个	时间	它	会	是	他的	商业	到	提供	一切	必要的	为了

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

the	meeting	.
这	会议	.

到那时，他就要负责准备会议所需的一切事宜。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [oʊ'kɑ:nɚ] [ri'kwestid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ðæt]

On	his	departure	,	O'Connor	requested	me	to	remain	with	him	upon	that
在	他的	离开	,	奥康纳	请求	我	到	保持	和	他	之上	那

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

奥康纳临走时，请求我当晚留下来陪他。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . -

saying	that	'	he	could	not	bear	to	be	alone	with	his	mother	.	'
说	那	-	他	可以	不是	熊	到	是	独自的	和	他的	母亲	.	-

他说“他无法忍受和母亲单独待在一起”。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l] [rɪ'kwest] ,

It	was	to	me	a	most	painful	request	,
它	曾是	到	我	一个	最多	痛苦	要求	,

对我来说，这是一个极其痛苦的请求。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] .

but	at	the	same	time	one	which	I	could	not	think	of	refusing	.
但	在	这	相同的	时间	一	哪个	我	可以	不是	思考	的	拒绝	.

但与此同时，我又无法想象会拒绝这个机会。

[aɪ] [felt] , [haʊ'evər] ,

I	felt	,	however	,
我	毛毡	,	然而	,

然而，我感觉，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

that	the	difficulty	at	least	of	the	task	which	I	had	to	perform	would	be	in
那	这	困难	在	至少	的	这	任务	哪个	我	有	到	履行	会	是	在

[sʌm; səm] ['meʒər] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [tu:] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [oʊ'kɑ:nɚ] [ə'pɑ:n] [ðæt]

some	measure	mitigated	by	the	arrival	of	two	relations	of	O'Connor	upon	that
一些	措施	缓解	经过	这	到达	的	二	关系	的	奥康纳	之上	那

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

当晚奥康纳的两位亲戚的到来，至少在一定程度上减轻了我所要完成的任务的难度。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] , - [sed] [oʊ'kɑ:nɚ] , [hu:z] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

'	It	is	very	fortunate	,	'	said	O'Connor	,	whose	thoughts	had	been	running	upon	the
-	它	是	非常	幸运	,	-	说	奥康纳	,	谁	想法	有	到过	跑步	之上	这

[seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

same	subject	,
相同的	主题	,

“真是太幸运了，”奥康纳说道，他刚才也一直在思考这个问题。

- [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ;

'	that	the	O'Gradys	will	be	with	us	to	-	night	;
-	那	这	奥格雷迪	将要	是	和	我们	到	-	夜晚	;

奥格雷迪一家今晚会和我们在一起;

[ðer; ðər] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [tæsk] .

their	gaiety	and	good	-	humour	will	relieve	us	from	a	heavy	task	.
他们的	欢乐	和	好的	-	幽默	将要	缓解	我们	从	一个	重的	任务	.

他们的欢乐和幽默会让我们减轻一项艰巨的任务。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] . -

I	trust	that	nothing	may	occur	to	prevent	their	coming	.	'
我	相信	那	没有什么	可能	发生	到	防止	他们的	未来	.	-

我相信不会发生任何阻碍他们到来的事情。

['fɜːrvəntli] [kən'kəːriŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [oʊ'kɑːnɝ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Fervently	concurring	in	the	same	wish	,	I	accompanied	O'Connor	into	the	parlour	,
热切地	同意	在	这	相同的	希望	,	我	伴随	奥康纳	进入	这	客厅	,

我衷心赞同他的意愿，便陪同奥康纳走进了客厅。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

there	to	await	the	arrival	of	his	mother	.
那里	到	等待	这	到达	的	他的	母亲	.

在那里等待母亲的到来。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [spend] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] !

God	grant	that	I	may	never	spend	such	another	evening	!
上帝	授予	那	我	可能	绝不	花费	这样的	其他	晚上	!

愿上帝保佑我以后不再经历这样的夜晚!

[ðə; ði] [dɪd] [kʌm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['spɪrɪts] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

The	O'Gradys	DID	come	,	but	their	high	and	noisy	spirits	,	so	far	from
这	奥格雷迪	做过	来	,	但	他们的	高的	和	嘈杂	烈酒	,	所以	远的	从

[rɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

relieving	me	,
缓解	我	,

奥格雷迪一家确实来了，但他们高涨喧闹的情绪非但没有让我感到轻松，反而更让我难受了。

[dɪd][bʌt; bət] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'sper] ,

did	but	give	additional	gloom	to	the	despondency	,	I	might	say	the	despair	,
做过	但	给	额外的	愁云	到	这	沮丧	,	我	可能	说	这	绝望	,

但这只会加剧沮丧，或者说绝望。

[wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər]

which	filled	my	heart	with	misery	—	the	terrible	forebodings	which	I	could	not	for
哪个	已填	我的	心	和	苦难	—	这	糟糕的	不祥的预感	哪个	我	可以	不是	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['saɪləns] ,

an	instant	silence	,
一个	立即的	沉默	,

这让我心中充满了痛苦——可怕的预感让我一刻也无法平静下来。

[tɜːrnd] [ðer; ðər] ['læftər] ['ɪntuː]['dɪskɔːrd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd][dʒests]

turned	their	laughter	into	discord	,	and	seemed	to	mock	the	smiles	and	jests
转向	他们的	笑声	进入	Discord	,	和	似乎	到	嘲笑	这	微笑	和	笑话

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pɑːrti] .

of	the	unconscious	party	.
的	这	无意识	派对	.

他们的笑声变成了不和谐，似乎在嘲笑无意识一方的笑容和玩笑。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] ,

When	I	turned	my	eyes	upon	the	mother	,
什么时候	我	转向	我的	眼睛	之上	这	母亲	,

当我把目光转向母亲时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['praʊdli] [ænd; ənd] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

I	thought	I	never	had	seen	her	look	so	proudly	and	so	lovingly	upon	her
我	想法	我	绝不	有	已见	她	看	所以	自豪地	和	所以	深情地	之上	她

[sʌn] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] — [oʊ] ,

son	before	—	it	cut	me	to	the	heart	—	oh	,
儿子	前	—	它	切	我	到	这	心	—	哦	,

我以前从未见过她如此骄傲、如此慈爱地看着她的儿子——这让我心如刀绞——哦，

[haʊ] ['kruːəli] [aɪ] [wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] !

how	cruelly	I	was	deceiving	her	!
如何	残酷地	我	曾是	欺骗	她	!

我当时是多么残忍地欺骗她啊！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

I	was	a	hundred	times	on	the	very	point	of	starting	up	,	and	,
我	曾是	一个	百	时代	在	这	非常	观点	的	开始	向上	,	和	,

我曾无数次濒临创业的边缘，而且，

[æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz]

at	all	hazards	,	declaring	to	her	how	matters	were	;	but	other	feelings
在	全部	危险	,	声明	到	她	如何	事情	是	;	但	其他	情怀

[səb'duːd] [maɪ] ['betər] [i'məuʃənz] .

subdued	my	better	emotions	.
低沉的	我的	更好的	情绪	.

不顾一切地向她坦白了事情的真相；但其他情绪压倒了我更美好的情感。

[oʊ] , [wʌt] ['mɒnstəz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [meɪd] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Oh	,	what	monsters	are	we	made	of	by	the	fashions	of	the	world	!
哦	,	什么	怪物	是	我们	制成	的	经过	这	时尚	的	这	世界	!

哦，世俗的时尚把我们都变成了怎样的怪物啊！

[haʊ] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['kaɪndlɪə] [ænd; ənd] ['noʊblɚ] ['fiːlɪŋz] [wɔːrpt] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['beɪlf(ə)l] ['influənsiz] !

how	are	our	kindlier	and	nobler	feelings	warped	or	destroyed	by	their	baleful	influences	!
如何	是	我们的	更友善	和	更高贵	情怀	扭曲的	或者	损毁	经过	他们的	有害的	影响	!

他们的恶劣影响是如何扭曲或摧毁我们善良高尚的情感的！

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['etɪkət] ,

I	felt	that	it	would	not	be	HONOURABLE	,	that	it	would	not	be	ETIQUETTE	,
我	毛毡	那	它	会	不是	是	光荣的	,	那	它	会	不是	是	礼仪	,

我觉得这样做不光彩，也不合礼仪。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [oʊ'kɑːnɚz] ['siːkrət] .

to	betray	O'Connor's	secret	.
到	背叛	奥康纳的	秘密	.

泄露奥康纳的秘密。

[aɪ] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] ['duːti] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

I	sacrificed	a	higher	and	a	nobler	duty	than	I	have	since	been	called	upon	to	perform	,
我	牺牲	一个	更高	和	一个	更高贵	责任	比	我	有	自从	到过	称为	之上	到	履行	,

我牺牲了一项比我之后被要求履行的更高尚、更崇高的职责。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dæstərdli] [fɪr] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['senʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm]

to	**the**	**dastardly**	**fear**	**of**	**bearing**	**the**	**unmerited**	**censure**	**of**	**a**	**world**	**from**
到	这	卑鄙的	害怕	的	轴承	这	不应得的	谴责	的	一个	世界	从

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

which	**I**	**was**	**about**	**to**	**retire**	**.**
哪个	我	曾是	关于	到	退休	.

害怕即将离开的世界会对我进行不应有的谴责。

[oʊ] ['fæʃ(ə)n] !

O	**Fashion**	**!**
哦	时尚	!

时尚啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðaʊ] ['gɔːdi] ['aɪdl] , [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] ,
thou gaudy idol , whose feet are red with the blood of human sacrifice ,
你 艳丽的 偶像 , 谁 脚 是 红色的 和 这 血 的 人类 牺牲 ,

你这华而不实的偶像，你的脚被活人的鲜血染红了，

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [tɔːrdz] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] !
would I had always felt towards thee as I now do !
会 我 有 总是 毛毡 向 你 作为 我 现在 做 !

我多么希望自己一直都能像现在这样爱你!

[oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'dʒektɪd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
O'Connor was not dejected ; on the contrary ,
奥康纳 曾是 不是 垂头丧气 ; 在 这 相反 ,

奥康纳并没有沮丧；相反，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'lækrəti] [ɪn][ðə; ði][hɪ'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ;
he joined with loud and lively alacrity in the hilarity of the little party ;
他 加入 和 大声 和 热闹 敏捷 在 这 欢闹 的 这 小的 派对 ;

他兴高采烈地加入到这场小型聚会的欢声笑语中；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
but I could see in the flush of his cheek ,
但 我 可以 看 在 这 冲洗 的 他的 脸颊 ,

但我能从他脸颊的红晕中看出，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and in the unusual brightness of his eye ,
和 在 这 异常 亮度 的 他的 眼睛 ,

他那双眼睛里闪烁着异乎寻常的光芒，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['fiːvər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
all the excitement of fever — he was making an effort almost beyond his
全部 这 激动 的 发烧 — 他 曾是 制作 一个 努力 几乎 超过 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

高烧带来的种种兴奋——他几乎超出了自己的极限。

[bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
but he succeeded — and when his mother rose to leave the room ,
但 他 成功了 — 和 什么时候 他的 母亲 玫瑰 到 离开 这 房间 ,

但他成功了——当他母亲起身离开房间时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]
it was with the impression that her son was the gayest and most
它 曾是 和 这 印象 那 她 儿子 曾是 这 同性恋 和 最多
[laɪt] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
light - hearted of the company .
光 - 心地 的 这 公司 .

她觉得她的儿子是公司里最快乐、最开朗的人。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [oʊ'kɑːnɚ] ,
Twice or thrice she had risen with the intention of retiring , but O'Connor ,
两次 或者 三次 她 有 升起 和 这 意图 的 退休 , 但 奥康纳 ,

她曾两三次萌生退休的念头，但奥康纳，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,

with	an	eagerness	which	I	alone	could	understand	,
和	一个	渴望	哪个	我	独自的	可以	理解	,

带着只有我才能理解的那种渴望，

[hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər]

had	persuaded	her	to	remain	until	the	usual	hour	of	her	departure
有	被说服	她	到	保持	直到	这	通常	小时	的	她	离开

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] ;

had	long	passed	;
有	长的	通过了	;

说服她留下来，直到她通常离开的时间早已过去；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][ə'roʊz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [steɪ] [lɔ:ŋgər]

and	when	at	length	she	arose	,	declaring	that	she	could	not	possibly	stay	longer
和	什么时候	在	长度	她	出现	,	声明	那	她	可以	不是	可能	停留	更长

,

,

,

最后她起身，宣布她实在无法继续待下去了。

[aɪ][ə'loʊn][kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['desələt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mænər] ;

I	alone	could	comprehend	the	desolate	change	which	passed	over	his	manner	;
我	独自的	可以	理解	这	荒凉	改变	哪个	通过了	超过	他的	方式	;

只有我才能理解他举止上发生的这种凄凉的变化；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

and	when	I	saw	them	part	,	it	was	with	the	sickening	conviction	that
和	什么时候	我	锯	他们	部分	,	它	曾是	和	这	令人作呕	定罪	那

[ðoʊz] [tu:] ['bi:ɪŋs] ,

those	two	beings	,
那些	二	生物	,

当我看到他们分别时，我心中涌起一股令人作呕的信念：这两个人，

[soʊ] [dɪr] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [soʊ] [lʌvd] , [soʊ] ['tʃerɪʃt] , [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] .

so	dear	to	one	another	,	so	loved	,	so	cherished	,	should	meet	no	more	.
所以	亲爱的	到	一	其他	,	所以	喜爱	,	所以	珍爱	,	应该	见面	不	更多的	.

他们彼此如此亲近，如此深爱，如此珍惜，不应该再见面了。

[oʊ'kɑ:nɚ] ['bri:fli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ,

O'Connor	briefly	informed	his	cousins	of	the	position	in	which	he	was	placed	,
奥康纳	简要地	知情的	他的	表兄弟姐妹	的	这	位置	在	哪个	他	曾是	放置	,

奥康纳简要地向他的堂兄弟们介绍了他的职位。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,

requesting	them	at	the	same	time	to	accompany	him	to	the	field	,
请求	他们	在	这	相同的	时间	到	陪伴	他	到	这	场地	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setld] ,

and	this	having	been	settled	,
和	这	拥有	到过	定居	,

他同时要求他们陪同他到田里去，此事商定之后，

[wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] , [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .

we	separated	,	each	to	his	own	apartment	.
我们	分开	,	每个	到	他的	自己的	公寓	.

我们分道扬镳，各自回到了自己的公寓。

[aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ] [oʊ'kɑ:nɚ] ,

I	had	wished	to	sit	up	with	O'Connor	,
我	有	希望	到	坐	向上	和	奥康纳	,

我原本希望和奥康纳一起熬夜，

[huː] [hæd; həd] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd]
who **had** **matters** **to** **arrange** **sufficient** **to** **employ** **him** **until** **the** **hour** **appointed**
WHO 有 事情 到 安排 充足的 到 采用 他 直到 这 小时 任命
[fɔːr; fər] - ['vɪzɪt] ;
for **M'Donough's** **visit** **;**
为了 - 访问 ;

他有很多事情要安排，以至于要一直忙到麦克多诺来访的预定时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ðoʊ] ['sɔːrli] [ə'genst]
but **he** **would** **not** **hear** **of** **it** **,** **and** **I** **was** **forced** **,** **though** **sorely** **against**
但 他 会 不是 听到 的 它 , 和 我 曾是 强制 , 尽管 非常 反对
[maɪ] [wɪl] ,
my **will** **,**
我的 将要 ,

但他根本不听，我只好违背自己的意愿，被迫答应了。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
to **leave** **him** **without** **a** **companion** **.**
到 离开 他 没有 一个 伴侣 .

让他孤身一人。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,
I **went** **to** **my** **room** **,** **and** **,** **in** **a** **state** **of** **excitement** **which** **I** **cannot** **describe** **,**
我 去 到 我的 房间 , 和 , 在 一个 状态 的 激动 哪个 我 不能 描述 ,

我回到房间，激动之情难以言表。

[aɪ] [peɪst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['nærəʊ] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
I **paced** **for** **hours** **up** **and** **down** **its** **narrow** **precincts** **.**
我 踱步 为了 小时 向上 和 向下 它是 狭窄的 辖区 .

我在这狭窄的院落里来回踱步了好几个小时。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [huː] [kʊd; kəd] ? — ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , ['tɔːtʃərɪŋ] ['fiːlɪŋz]
I **could** **not** **—** **who** **could** **?** **—** **analyse** **the** **strange** **,** **contradictory** **,** **torturing** **feelings**
我 可以 不是 — WHO 可以 ? — 分析 这 奇怪的 , 矛盾的 , 酷刑 情怀
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我无法——谁又能呢？——分析那些奇怪、矛盾、令人痛苦的感受，

[waɪl] [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
while **I** **recoiled** **in** **shrinking** **horror** **from** **the** **scene** **which** **the** **morning** **was** **to**
尽管 我 反冲 在 收缩 恐怖 从 这 场景 哪个 这 早晨 曾是 到
[brɪŋ] ,
bring **,**
带来 ,

当我因即将到来的早晨景象而感到恐惧和畏缩时，

[jet] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [ə'naɪəleɪtɪd] ;
yet **forced** **me** **to** **wish** **the** **intervening** **time** **annihilated** **;**
然而 强制 我 到 希望 这 介入 时间 彻底消灭 ;

却让我恨不得抹去这中间的时光；

[iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [toʊld] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l] [θruː] ['evri] [nɜːrv] ;
each **hour** **that** **the** **clock** **told** **seemed** **to** **vibrate** **and** **tinkle** **through** **every** **nerve** **;**
每个 小时 那 这 钟 讲述 似乎 到 颤动 和 小便 通过 每一个 神经 ;

时钟报时的每一刻，都仿佛震动着、叮当作响地传遍全身的每一根神经；

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ;
my **agitation** **was** **dreadful** **;**
我的 搅动 曾是 可怕 ;

我当时非常激动；

['fænsi] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fɪld] [maɪ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

fancy	conjured	up	the	forms	of	those	who	filled	my	thoughts	with	more	than	the
想要	召唤	向上	这	表格	的	那些	WHO	已填	我的	想法	和	更多的	比	这

['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ri'ælәti] ;

vividness	of	reality	;
生动性	的	现实	;

想象力勾勒出那些人的形象，他们的存在让我的思绪充满了比现实更鲜活的色彩；

[θɪŋz] [si:md] [tu:; tə] [glaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

things	seemed	to	glide	through	the	dusky	shadows	of	the	room	.
事物	似乎	到	滑行	通过	这	昏暗	阴影	的	这	房间	.

房间里昏暗的阴影中，物体仿佛在滑行。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dredɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][fɪts'dʒerəld] — [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [heitid] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] —

I	saw	the	dreaded	form	of	Fitzgerald	—	I	heard	the	hated	laugh	of	the	captain	—
我	锯	这	令人恐惧的	形式	的	菲茨杰拉德	—	我	听到	这	憎恨	笑	的	这	队长	—

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [oʊ'kɑ:nɔ˞] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

and	again	the	features	of	O'Connor	would	appear	before	me	,
和	再次	这	特征	的	奥康纳	会	出现	前	我	,

我看到了可怕的菲茨杰拉德的身影——我听到了船长令人憎恶的笑声——奥康纳的面容再次出现在我眼前。

[wɪð; wɪθ] ['gæstli] [dɪ'stɪŋktnəs] , [peɪl] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] [deθ] , [ðə; ði] [gaʊt] [ʌv; əv] [gɔ:r] ['klɑ:tɪd]

with	ghastly	distinctness	,	pale	and	writhed	in	death	,	the	gouts	of	gore	clotted
和	阴森	明显	,	苍白	和	扭动	在	死亡	,	这	痛风	的	血块	凝块

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

in	the	mouth	,
在	这	嘴	,

面目狰狞，面色苍白，死后扭曲挣扎，口中凝结着血块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [bɔ:lz] [glɛəd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

and	the	eye	-	balls	glared	and	staring	.
和	这	眼睛	-	球	怒目而视	和	凝视	.

眼球闪着怒光，直勾勾地盯着。

[skerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [θrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:sɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

Scared	with	the	visions	which	seemed	to	throng	with	unceasing	rapidity	and
害怕的	和	这	愿景	哪个	似乎	到	人群	和	不断	快速	和

['vɪvɪdnəs] ,

vividness	,
生动性	,

那些幻象似乎以永不停歇的速度和生动的程度涌现出来，令他感到恐惧。

[aɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət] [si:n] [ə'raʊnd] .

I	threw	open	the	window	and	looked	out	upon	the	quiet	scene	around	.
我	扔	打开	这	窗户	和	看起来	出去	之上	这	安静的	场景	大约	.

我猛地打开窗户，向外望去，周围一片寂静。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

I	turned	my	eyes	in	the	direction	of	the	town	;
我	转向	我的	眼睛	在	这	方向	的	这	镇	;

我把目光转向了城镇的方向；

[ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] ['dɑ:rkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['frenzi] ,

a	heavy	cloud	was	lowering	darkly	about	it	,	and	I	,	in	impious	frenzy	,
一个	重的	云	曾是	降低	黑暗	关于	它	,	和	我	,	在	不敬	狂热	,

一团浓重的乌云阴沉地笼罩着它，而我，却陷入了不敬的狂热之中，

[preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [bɜːrst] [ɪn] [əˈvendʒɪŋ] [fairz][əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [retʃ] [huː]

prayed	**to**	**God**	**that**	**it**	**might**	**burst**	**in**	**avenging**	**fires**	**upon**	**the**	**murderous**	**wretch**	**who**
祈祷	到	上帝	那	它	可能	爆裂	在	复仇	火灾	之上	这	杀人犯	可怜虫	WHO

[leɪ] [bɪˈniːθ] .

lay	**beneath**	**.**
躺	下面	.

他向上帝祈祷，愿它燃起复仇之火，毁灭躺在下面的那个杀人恶棍。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

At	**length**	**,**	**sick**	**and**	**giddy**	**with**	**excess**	**of**	**excitement**	**,**
在	长度	,	生病的	和	头晕	和	过量的	的	激动	,

最终，他因过度兴奋而感到恶心和头晕目眩，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ,

I	**threw**	**myself**	**upon**	**the**	**bed**	**without**	**removing**	**my**	**clothes**	**,**
我	扔	我	之上	这	床	没有	移除	我的	衣服	,

我没脱衣服就直接扑到了床上。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər]

and	**endeavoured**	**to**	**compose**	**myself**	**so**	**far**	**as**	**to**	**remain**	**quiet**	**until**	**the**	**hour**
和	努力	到	撰写	我	所以	远的	作为	到	保持	安静的	直到	这	小时

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'semblɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

for	**our**	**assembling**	**should**	**arrive**	**.**
为了	我们的	组装	应该	到达	.

我努力让自己镇定下来，保持安静，直到集合的时间到来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz] ,

A	**few**	**minutes**	**before**	**four**	**o'clock**	**I**	**stole**	**noiselessly**	**downstairs**	**,**
一个	很少	分钟	前	四	点钟	我	偷窃	无声	楼下	,

四点前几分钟，我悄无声息地蹑手蹑脚地下了楼。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['stʌdi] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

and	**made**	**my**	**way**	**to**	**the**	**small**	**study**	**already**	**mentioned**	**.**
和	制成	我的	方式	到	这	小的	学习	已经	提及	.

然后我前往了前面提到的那间小型研究室。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz]

A	**candle**	**was**	**burning**	**within**	**;**	**and**	**,**	**when**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**O'Connor**	**was**
一个	蜡烛	曾是	燃烧	之内	;	和	,	什么时候	我	打开	这	门	,	奥康纳	曾是

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

reading	**a**	**book**	**,**
阅读	一个	书	,

屋里燃着一根蜡烛；当我打开门时，奥康纳正在看书。

[wɪtʃ] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kloʊzd] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

which	**,**	**on**	**seeing**	**me**	**,**	**he**	**hastily**	**closed**	**,**	**colouring**	**slightly**	**as**	**he**	**did**	**so**	**.**
哪个	,	在	看到	我	,	他	草草	关闭	,	染色	轻微地	作为	他	做过	所以	.

他看到我后，赶紧关上了门，脸色微微泛红。

[wiː; wi] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l] ['griːtɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [hiː; hi]

We	**exchanged**	**a**	**cordial**	**but**	**mournful**	**greeting**	**;**	**and**	**after**	**a**	**slight**	**pause**	**he**
我们	交换	一个	亲切	但	悲哀	问候	;	和	后	一个	轻微	暂停	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

我们互致了热情而又悲伤的问候；稍作停顿后，他说：

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] :

laying	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**volume**	**which**	**he**	**had**	**shut**	**a**	**moment**	**before**	**:**
躺下	他的	手	之上	这	体积	哪个	他	有	关闭	一个	片刻	前	:

他将手放在刚才合上的那本书上：

- [ˈpəːsl] , [aɪ] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] ,
' **Purcell** , **I** **feel** **perfectly** **calm** ,
- 珀塞尔 , 我 感觉 完美 冷静的 ,

“珀塞尔，我感觉非常平静。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔrnɪŋz]
though **I** **cannot** **say** **that** **I** **have** **much** **hope** **as** **to** **the** **issue** **of** **this** **morning's**
尽管 我 不能 说 那 我 有 很多 希望 作为 到 这 问题 的 这 早晨
[renˈkaʊntər] .
rencounter .
论战 .

虽然我对今天早上的遭遇并不抱太大希望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈvɔɪd] [hæf] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] .
I **shall** **avoid** **half** **the** **danger** .
我 将 避免 一半 这 危险 .

我将避免一半的危险。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [fɔːl] ,
If **I** **must** **fall** ,
如果 我 必须 落下 ,

如果我必须倒下，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [əˈpɑːn][maɪ]
I **am** **determined** **I** **shall** **not** **go** **down** **to** **the** **grave** **with** **his** **blood** **upon** **my**
我 是 决定 我 将 不是 去 向下 到 这 严重 和 他的 血 之上 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

我决心绝不带着他的鲜血入土。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][ˈfaɪər][æt; ət] [fɪtsˈdʒerəld] — [ðæt] [ɪz] ,
I **have** **resolved** **not** **to** **fire** **at** **Fitzgerald** **—** **that** **is** ,
我 有 已解决 不是 到 火 在 菲茨杰拉德 — 那 是 ,

我已决定不向菲茨杰拉德开枪——也就是说，

[tuː; tə][ˈfaɪər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] [əˈgenst] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to **fire** **in** **such** **a** **direction** **as** **to** **assure** **myself** **against** **hitting** **him** .
到 火 在 这样的 一个 方向 作为 到 保证 我 反对 击中 他 .

朝某个方向开枪，以确保不会击中他。

[duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] .
Do **not** **say** **a** **word** **of** **this** **to** **the** **O'Gradys** .
做 不是 说 一个 单词 的 这 到 这 奥格雷迪 .

千万不要把这件事告诉奥格雷迪一家。

[jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [prəˈduːs] [ˈfruːtləs] [ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ]
Your **doing** **so** **would** **only** **produce** **fruitless** **altercation** **;** **they** **could** **not** **understand** **my**
你的 正在做 所以 会 仅有的 生产 徒劳无功 争吵 ; 他们 可以 不是 理解 我的
[ˈməutivz] .
motives .
动机 .

你这样做只会徒劳无功地争吵；他们无法理解我的动机。

[aɪ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [əˈlaɪv] .
I **feel** **convinced** **that** **I** **shall** **not** **leave** **the** **field** **alive** .
我 感觉 确信 那 我 将 不是 离开 这 场地 活 .

我确信我不可能活着离开战场。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] .
If **I** **must** **die** **to** **-** **day** , **I** **shall** **avoid** **an** **awful** **aggravation** **of** **wretchedness** .
如果 我 必须 死 到 - 天 , 我 将 避免 一个 可怕 加重 的 悲惨 .

如果我今天必须死去，我就能避免更加可怕的痛苦。

[ˈpəːsl] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] ,

Purcell	,	'	he	continued	,	after	a	little	space	,
珀塞尔	,	-	他	持续	,	后	一个	小的	空间	,

“珀塞尔，”他停顿了一下后继续说道，“

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

'	I	was	so	weak	as	to	feel	almost	ashamed	of	the	manner	in	which	I
-	我	曾是	所以	虚弱的	作为	到	感觉	几乎	羞愧	的	这	方式	在	哪个	我

[wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

was	occupied	as	you	entered	the	room	.
曾是	占领	作为	你	进入	这	房间	.

“你走进房间时，我虚弱得几乎为自己当时的状态感到羞愧。”

[jes] , [aɪ] — [aɪ] [huː] [wɪl] [biː; bi] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [klɑːd] ,

Yes	,	I	—	I	who	will	be	,	before	this	evening	,	a	cold	and	lifeless	clod	,
是的	,	我	—	我	WHO	将要	是	,	前	这	晚上	,	一个	寒冷的	和	无生命	泥块	,

是的，我——我，在今晚之前，就会变成一具冰冷僵硬的尸体。

[wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [maɪ][læst]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [prer] .

was	ashamed	to	have	spent	my	last	moment	of	reflection	in	prayer	.
曾是	羞愧	到	有	花费	我的	最后的	片刻	的	反射	在	祷告	.

我为自己最后反思的时刻竟然是在祈祷中度过而感到羞愧。

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !

God	pardon	me	!
上帝	赦免	我	!

上帝原谅我!

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ! -

God	pardon	me	!	'
上帝	赦免	我	!	-

上帝原谅我!

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	took	his	hand	and	pressed	it	,	but	I	could	not	speak	.
我	采取	他的	手	和	按下	它	,	但	我	可以	不是	说话	.

我握住他的手，紧紧地握住，但我却说不出话来。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

I	sought	for	words	of	comfort	,	but	they	would	not	come	.
我	寻求	为了	字	的	舒适	,	但	他们	会	不是	来	.

我渴望得到安慰的话语，但却无人回应。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌtəd] [wʌn] [ˈtʃɪrɪŋ] ['sentəns] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌkɔntrəˈdiktid] ['evri]

To	have	uttered	one	cheering	sentence	I	must	have	contradicted	every
到	有	说出	一	欢呼	句子	我	必须	有	矛盾	每一个

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

impression	of	my	own	mind	.
印象	的	我的	自己的	头脑	.

我竟然说出了一句欢呼的话，这岂不是违背了我内心的所有想法吗?

[aɪ] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	felt	too	much	awed	to	attempt	it	.
我	毛毡	也	很多	敬畏	到	试图	它	.

我当时太敬畏了，不敢尝试。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , - [ə'raɪvd] .
Shortly afterwards , M'Donough arrived .
不久 然后 , - 到达的 .

不久之后，麦克多诺夫也到了。

[noʊ] ['retʃɪd] ['peɪʃ(ə)nt] ['evər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv]
No wretched patient ever underwent a more thrilling revulsion at the first sight of
不 可怜 病人 曾经 经历了 一个 更多的 惊险 厌恶 在 这 第一的 视线 的
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['sʌfər] ,
the case of surgical instruments under which he had to suffer ,
这 案件 的 外科 仪器 在下面 哪个 他 有 到 遭受 ,

没有哪个可怜的病人第一次看到摆放在他面前的手术器械箱时，会像他那样感到如此强烈的厌恶。

[ðæn; ðən] [dɪd] [aɪ] [ə'pɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:blɔ:ŋ] [flæt] [mə'hɑ:gəni] [bɑ:ks] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [bræs]
than did I upon beholding a certain oblong flat mahogany box , bound with brass
比 做过 我 之上 凝视 一个 肯定 长方形 平坦的 桃花心木 盒子 , 边界 和 黄铜
,
,
,

当我看到一个用黄铜包边的长方形扁平红木盒子时，我的感受比那时还要强烈。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [leɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
and of about two feet in length , laid upon the table in the hall .
和 的 关于 二 脚 在 长度 , 铺设 之上 这 桌子 在 这 大厅 .

大约两英尺长，放在大厅的桌子上。

[oʊ'kɑ:nɚ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
O'Connor , thanking him for his punctuality , requested him to come into his
奥康纳 , 谢谢 他 为了 他的 准时 , 请求 他 到 来 进入 他的
['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
study for a moment ,
学习 为了 一个 片刻 ,

奥康纳感谢他准时到达，并请他到自己的书房来一会儿。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [kə'lɛktɪdnɛs] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts]
when , with a melancholy collectedness , he proceeded to make arrangements
什么时候 , 和 一个 忧郁 集体 , 他 继续 到 制作 安排
[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
for our witnessing his will .
为了 我们的 见证 他的 将要 .

然后，他带着忧郁的镇定，开始安排我们见证他的遗嘱。

[ðə; ði] ['dɑ:kjumənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'reɪndʒd] ,
The document was a brief one , and the whole matter was just arranged ,
这 文档 曾是 一个 简短的 一 , 和 这 所有的 事情 曾是 只是 安排 ,

文件很简短，整件事也只是简单安排了一下。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [krept] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
when the two O'Gradys crept softly into the room .
什么时候 这 二 奥格雷迪 悄悄地爬 轻轻 进入 这 房间 .

奥格雷迪一家悄悄地溜进了房间。

- [soʊ] !
' So !
- 所以 !

'所以!

[læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] .
last will and testament , ' said the elder .
最后的 将要 和 遗嘱 , - 说 这 长老 .

“遗嘱，”老人说道。

- [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bluː] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .

'	Why	,	you	have	a	very	BLUE	notion	of	these	matters	.
-	为什么	,	你	有	一个	非常	蓝色的	概念	的	这些	事情	.

“为什么，你对这些事情的看法非常糟糕。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .

I	tell	you	,	you	need	not	be	uneasy	.
我	告诉	你	,	你	需要	不是	是	不安	.

我告诉你，你不必感到不安。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] , [wen] [jʌŋ] ['raɪən][ʌv; əv] - [met] - [ðə; ði] [d'juəlɪst] ,

I	remember	very	well	,	when	young	Ryan	of	Ballykealey	met	M'Neil	the	duellist	,
我	记住	非常	出色地	,	什么时候	年轻的	瑞安	的	-	遇见	-	这	决斗者	,

我清楚地记得，巴利基利的年轻瑞安遇到了决斗者麦克尼尔。

[bets] [ræn] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

bets	ran	twenty	to	one	against	him	.
赌注	跑	二十	到	一	反对	他	.

赌他输的赔率是二十比一。

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

I	stole	away	from	school	,
我	偷窃	离开	从	学校	,

我逃学了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	a	peep	at	the	fun	as	well	as	the	best	of	them	.
和	有	一个	窥视	在	这	乐趣	作为	出色地	作为	这	最好的	的	他们	.

也顺便看了看那些有趣的事情以及其中最精彩的部分。

[ðeɪ] ['faɪərd] [tə'geðər] .

They	fired	together	.
他们	被解雇	一起	.

他们同时开火。

['raɪən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][bɔːl] [θruː] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

Ryan	received	the	ball	through	the	collar	of	his	coat	,	and	M'Neil	in	the	temple
瑞安	已收到	这	球	通过	这	衣领	的	他的	外套	,	和	-	在	这	寺庙

;

;

;

瑞恩的球穿过了他的外套领子，而麦克尼尔的球则击中了他的太阳穴；

[hiː; hi] [spʌn] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

he	spun	like	a	top	:	it	was	a	most	unexpected	thing	,	and	disappointed
他	旋转	喜欢	一个	顶部	:	它	曾是	一个	最多	意外	事物	,	和	失望的

[hɪz; ɪz] [frendz] ['dæmnəbli] .

his	friends	damnably	.
他的	朋友们	该死的	.

他像陀螺一样旋转起来：这完全出乎意料，让他的朋友们非常失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['prɪti] ['ʃuːtɪŋ] [ə'pɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

It	was	admitted	,	however	,	to	have	been	very	pretty	shooting	upon	both	sides	.
它	曾是	承认	,	然而	,	到	有	到过	非常	漂亮的	射击	之上	两个都	侧面	.

不过，双方都承认，这场枪战非常精彩。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ,

To	be	sure	,	'	he	continued	,	pointing	to	the	will	,
到	是	当然	,	-	他	持续	,	指向	到	这	将要	,

“当然，”他指着遗嘱继续说道，“

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

-	you	are	in	the	right	to	keep	upon	the	safe	side	of	fortune	;	but	then	,
-	你	是	在	这	正确的	到	保持	之上	这	安全的	边	的	财富	;	但	然后	,

“你有权选择稳妥的处事方式；但是，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [ˈdevəlɪʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz][juː; jʊ]

there	is	no	occasion	to	be	altogether	so	devilish	down	in	the	mouth	as	you
那里	是	不	场合	到	是	共	所以	恶魔般的	向下	在	这	嘴	作为	你

[əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] . -

appear	to	be	.	'
出现	到	是	.	-

你完全没必要像现在这样恶语相向。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] , - [sed] [oʊˈkɑːnɚ] , - [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] . -

-	You	will	allow	,	'	said	O'Connor	,	'	that	the	chances	are	heavily	against	me	.	'
-	你	将要	允许	,	-	说	奥康纳	,	-	那	这	机会	是	重度	反对	我	.	-

奥康纳说：“你会承认，我获胜的几率非常渺茫。”

- [waɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [nɑːt][soʊ] [ˈhɑːloʊ] [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈiːðər] .

-	Why	,	let	me	see	,	'	he	replied	,	'	not	so	hollow	a	thin	,	either	.
-	为什么	,	让	我	看	,	-	他	回复	,	-	不是	所以	空洞的	一个	薄的	,	任何一个	.

“嗯，让我想想，”他回答说，“也不是那么空心的薄片。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wiːl] [seɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] [əˈgenst] [juː; jʊ] ;

Let	me	see	,	we'll	say	about	four	to	one	against	you	;
让	我	看	,	出色地	说	关于	四	到	一	反对	你	;

让我想想，我们大概会说四比一的比分对你们不利；

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈdʌblət] [laɪk] [hɪm; ɪm][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ,

you	may	chance	to	throw	doublets	like	him	I	told	you	of	,
你	可能	机会	到	扔	双联体	喜欢	他	我	讲述	你	的	,

你或许有机会像我跟你说的那个人一样扔出双人组，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːdz] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

and	then	what	becomes	of	the	odds	I'd	like	to	know	?
和	然后	什么	变成	的	这	赔率	ID	喜欢	到	知道	?

那么，我想知道，这些概率最终会如何变化?

[bʌt; bət] [let] [θɪŋz] [goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪl] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] ,

But	let	things	go	as	they	will	,	I'll	give	and	take	four	to	one	,
但	让	事物	去	作为	他们	将要	,	患病的	给	和	拿	四	到	一	,

但顺其自然吧，我接受四比一的赔率。

[ɪn] [paʊndz] [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] [paʊndz] .

in	pounds	and	tens	of	pounds	.
在	磅	和	十	的	磅	.

以磅和十磅为单位。

[ðer; ðər] , - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [get] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [biː] — [tiː][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .

There	,	M'Donough	,	there's	a	GET	for	you	;	b	—	t	me	,	if	it	is	not	.
那里	,	-	,	有	一个	得到	为了	你	;	b	—	t	我	,	如果	它	是	不是	.

瞧，M'Donough，这就是给你的 GET；如果不是，就来找我。

[pəj] !

Poh	!
波	!

呸!

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ɪz][ˈstoʊlən] [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

the	fellow	is	stolen	away	,	'	he	continued	,
这	同伴	是	被盗	离开	,	-	他	持续	,

“那家伙被偷走了，”他继续说道。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; - [bʌt; bət][di:] —

observing	that	the	object	of	his	proposal	had	left	the	room	;	'	but	d	—
观察	那	这	目的	的	他的	提议	有	左边	这	房间	;	-	但	d	—

— [ˌaɪ 'ti:] ,

—	it	,
—	它	,

他注意到求婚对象已经离开了房间；“但是——算了，

['pə:sl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ft] [θɪŋ] , [tu:] ,

Purcell	,	you	are	fond	of	a	SOFT	THING	,	too	,
珀塞尔	,	你	是	喜爱	的	一个	柔软的	事物	,	也	,

珀塞尔，你也喜欢柔软的东西。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] — [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [soʊ] [kɜ:rs] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði]

in	a	quiet	way	—	I'm	sure	you	are	—	so	curse	me	if	I	do	not	make	you	the
在	一个	安静的	方式	—	我是	当然	你	是	—	所以	诅咒	我	如果	我	做	不是	制作	你	这

[seɪm] ['ɔ:fər] - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][goʊ] ? -

same	offer	-	is	it	a	go	?	'
相同的	提供	-	是	它	一个	去	?	-

悄悄地——我相信你会的——所以如果我不给你同样的提议，就怪我吧——可以吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,

I	was	too	much	disgusted	to	make	any	reply	,
我	曾是	也	很多	厌恶	到	制作	任何	回复	,

我感到无比恶心，以至于无法做出任何回应。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [lʊks] [ɪk'sprest] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [sə'fɪʃntli] , [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]

but	I	believe	my	looks	expressed	my	feelings	sufficiently	,	for	in	a	moment	he
但	我	相信	我的	看起来	表达	我的	情怀	足够	,	为了	在	一个	片刻	他

[sed] :

said	:
说	:

但我相信我的表情已经充分表达了我的感受，因为他立刻说道：

- [wel] , [aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [soʊ][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] .

'	Well	,	I	see	there	is	nothing	to	be	done	,	so	we	may	as	well	be	stirring	.
-	出色地	,	我	看	那里	是	没有什么	到	是	完毕	,	所以	我们	可能	作为	出色地	是	搅拌	.

“好吧，看来没什么可做的了，所以我们不妨行动起来。”

- , [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wɪl] ['sæd(ə)l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

M'Donough	,	myself	,	and	my	brother	will	saddle	the	horses	in	a	jiffy	,
-	,	我	,	和	我的	兄弟	将要	鞍	这	马匹	在	一个	瞬间	,

我、麦克多诺和我哥哥会立刻给马匹备好鞍。

[waɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['pə:sl] ['set(ə)l] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] . -

while	you	and	Purcell	settle	anything	which	remains	to	be	arranged	.	'
尽管	你	和	珀塞尔	定居	任何事物	哪个	遗迹	到	是	安排	.	-

在你和珀塞尔商讨剩余事宜的同时。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	saying	,
所以	说	,

也就是说，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]

he	left	the	room	with	as	much	alacrity	as	if	it	were	to	prepare	for
他	左边	这	房间	和	作为	很多	敏捷	作为	如果	它	是	到	准备	为了

[ə; eɪ][fɒks'hʌnt] .

a	foxhunt	.
一个	猎狐	.

他离开房间的步伐轻快得仿佛要去参加猎狐活动。

['selfɪʃ] , ['hɑːrtləs] [fuːl] !
Selfish , heartless fool !
自私 , 狠心 傻子 !

自私、冷酷无情的蠢货!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
I have often since heard him spoken of as A CURSED GOOD - NATURED
我 有 经常 自从 听到 他 说 的 作为 一个 被诅咒的 好的 - 自然
[dɔːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][diː] — — [gʊd] ['feloʊ] ;
DOG and a D — — GOOD FELLOW ;
狗 和 一个 D — — 好的 同伴 ;

此后我经常听到人们说他是"一条该死的善良的狗"和"一个该死的好人";

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['juːlədʒiːz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [wɪð; wɪθ]
but such eulogies as these are not calculated to mitigate the abhorrence with
但 这样的 悼词 作为 这些 是 不是 计算 到 缓解 这 厌恶 和
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .
which his conduct upon that morning inspired me .
哪个 他的 执行 之上 那 早晨 灵感 我 .

但诸如此类的赞扬并不能减轻那天早上他的所作所为给我带来的厌恶之情。

[ðə; ði] [tʃɪl] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [left]
The chill mists of night were still hovering on the landscape as our party left
这 寒意 薄雾 的 夜晚 是 仍然 悬停 在 这 景观 作为 我们的 派对 左边
[ðə; ði]['kæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .

当我们一行人离开城堡时，夜幕的寒意依然笼罩着大地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] , ['kʌmfərtləs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['drizlɪŋ] [fɑːg] [hʌŋ] ['hevɪli]
It was a raw , comfortless morning — a kind of drizzling fog hung heavily
它 曾是 一个 生的 , 无安慰 早晨 — 一个 种类 的 毛毛雨 多雾路段 悬挂 重度
['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,
over the scene ,
超过 这 场景 ,

那是一个阴冷潮湿、令人感到压抑的早晨——一层薄雾笼罩着大地，仿佛下着毛毛细雨。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] ,
dimming the light of the sun , which had now risen ,
调光 这 光 的 这 太阳 , 哪个 有 现在 升起 ,

太阳的光芒渐渐黯淡下来，此时太阳已经升起。

['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪ] ['glɪmər] .
into a pale and even a grey glimmer .
进入 一个 苍白 和 甚至 一个 灰色的 微光 .

变成苍白甚至灰色的微光。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
As the appointed hour was fast approaching ,
作为 这 任命 小时 曾是 快速地 接近 ,

约定的时间快到了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz] [tuː; tə]
it was proposed that we should enter the race - ground at a point close to
它 曾是 建议的 那 我们 应该 进入 这 种族 - 地面 在 一个 观点 关闭 到
[ðə; ði][stænd] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [juː 'es][ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] ,
the stand - house — a measure which would save us a ride of nearly two miles ,
这 站立 - 房子 — 一个 措施 哪个 会 节省 我们 一个 骑 的 几乎 二 英里 ,

有人提议我们应该从靠近看台的入口进入赛场——这一措施可以为我们节省近两英里的路程。

['oʊvər][ə; eɪ]['broʊkən][roʊd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

over	a	broken	road	;	at	which	distance	there	was	an	open	entrance	into	the
超过	一个	破碎的	路	;	在	哪个	距离	那里	曾是	一个	打开	入口	进入	这

[reɪs] - [graʊnd] .

race	-	ground	.
种族	-	地面	.

越过一条破损的道路；在这个距离处有一个通往赛马场的敞开的入口。

[hɪr] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [dɪs'maʊntid] ,

Here	,	accordingly	,	we	dismounted	,
这里	,	因此	,	我们	下马	,

因此，我们在这里下了马。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	leaving	our	horses	in	the	care	of	a	country	fellow	who	happened	to
和	离开	我们的	马匹	在	这	关心	的	一个	国家	同伴	WHO	发生	到

[biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

be	stirring	at	that	early	hour	,
是	搅拌	在	那	早期的	小时	,

我们把马匹托付给一位碰巧在清晨起床的乡下人照看。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,

we	proceeded	up	a	narrow	lane	,
我们	继续	向上	一个	狭窄的	车道	,

我们沿着一条狭窄的小路继续前行，

['oʊvər][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [wer]

over	a	side	wall	of	which	we	were	to	climb	into	the	open	ground	where
超过	一个	边	墙	的	哪个	我们	是	到	爬	进入	这	打开	地面	在哪里

[stʊd] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] ,

stood	the	now	deserted	building	,
站立	这	现在	荒凉的	建筑	,

我们要翻过一堵侧墙，进入开阔地带，那里曾经矗立着那座如今已废弃的建筑物。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

under	which	the	meeting	was	to	take	place	.
在下面	哪个	这	会议	曾是	到	拿	地方	.

会议将在这样的背景下举行。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Our	progress	was	intercepted	by	the	unexpected	appearance	of	an	old
我们的	进步	曾是	截获	经过	这	意外	外貌	的	一个	老的

['wʊmən] , [huː] ,

woman	,	who	,
女士	,	WHO	,

我们的行程被一位老妇人的突然出现打断了，她

[ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [kloʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pezntri]

in	the	scarlet	cloak	which	is	the	picturesque	characteristic	of	the	female	peasantry
在	这	猩红	披风	哪个	是	这	如画	特征	的	这	女性	农民

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of	the	south	,
的	这	南	,

她身披鲜红的斗篷，这是南方农妇极具特色的服饰。

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

was	moving	slowly	down	the	avenue	to	meet	us	,
曾是	移动	缓慢地	向下	这	大街	到	见面	我们	,

他沿着大道缓缓地向我们走来，

['ʌtərɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [waɪld][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] [wel] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -
uttering **that** **peculiarly** **wild** **and** **piteous** **lamentation** **well** **known** **by** **the** **name** **of** **'**
发出声音 那 奇特地 荒野 和 可怜的 哀叹 出色地 已知 经过 这 姓名 的 -
[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kraɪ] ,
the **Irish** **cry** **,**
这 爱尔兰 哭 ,

发出那种被称为“爱尔兰呼喊”的、独特而狂野的哀嚎，

- [ə'kʌmpənid] [θruː'aʊt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [griːf] .
' **accompanied** **throughout** **by** **all** **the** **customary** **gesticulation** **of** **passionate** **grief** **.**
- 伴随 自始至终 经过 全部 这 习惯 手势 的 热情的 悲伤 .

伴随着所有表达强烈悲痛的惯常手势。

[ðɪs] [ren'kaʊntər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [fɔːr; fər]
This **rencounter** **was** **more** **awkward** **than** **we** **had** **at** **first** **anticipated** **;** **for**
这 论战 曾是 更多的 尴尬的 比 我们 有 在 第一的 预期 ; 为了
, [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] ,
, **upon** **a** **nearer** **approach** **,**
, 之上 一个 更近 方法 ,

这次遭遇比我们最初预想的要尴尬得多；因为，走近之后，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ə'tætʃt] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **person** **proved** **to** **be** **no** **other** **than** **an** **old** **attached** **dependent** **of** **the**
这 人 已证实 到 是 不 其他 比 一个 老的 随附的 依赖 的 这
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

经证实，此人正是该家庭一位年迈的依附于他们的老人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hɜːr'self] [nəːst] [oʊ'kɑːnɚ] .
and **who** **had** **herself** **nursed** **O'Connor** **.**
和 WHO 有 她自己 护理 奥康纳 .

她本人也曾是奥康纳的护士。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] ; [ænd; ənd] ,
She **quickened** **her** **pace** **as** **we** **advanced** **almost** **to** **a** **run** **;** **and** **,**
她 加速 她 步伐 作为 我们 先进的 几乎 到 一个 跑步 ; 和 ,

我们几乎是小跑着前进，她也加快了脚步；而且，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [oʊ'kɑːnɚz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]
throwing **her** **arms** **round** **O'Connor's** **neck** **,** **she** **poured** **forth** **such** **a** **torrent** **of**
投掷 她 武器 圆形的 奥康纳的 脖子 , 她 倾倒 前进 这样的 一个 激流 的
[ˌlæmən'teɪʃn] ,
lamentation **,**
哀叹 ,

她一把抱住奥康纳的脖子，痛哭流涕，悲恸不已。

[rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] , [æz; əz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]
reproach **,** **and** **endearment** **,** **as** **showed** **that** **she** **was** **aware** **of** **the** **nature**
责备 , 和 爱称 , 作为 显示 那 她 曾是 意识到的 的 这 自然
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,
of **our** **purpose** **,**
的 我们的 目的 ,

她既责备又亲昵，这表明她明白我们的目的。

[wens] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
whence **and** **by** **what** **means** **I** **knew** **not** **.**
何处 和 经过 什么 方法 我 知道 不是 .

我不知道它从何而来，又是如何实现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][baɪ][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

It	was	in	vain	that	he	sought	to	satisfy	her	by	evasion	,
它	曾是	在	徒劳	那	他	寻求	到	满足	她	经过	逃避	,

他试图通过回避来满足她，但这徒劳无功。

[ænd; ənd]['dʒentli][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

and	gently	to	extricate	himself	from	her	embrace	.
和	轻轻地	到	解脱	他自己	从	她	拥抱	.

他轻轻地从她的怀抱中挣脱出来。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

She	knelt	upon	the	ground	,	and	clasped	her	arms	round	his	legs	,
她	跪下	之上	这	地面	,	和	紧握	她	武器	圆形的	他的	腿	,

她跪在地上，双臂环住他的双腿。

['ʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃənz] , [sʌtʃ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

uttering	all	the	while	such	touching	supplications	,	such	cutting	and	passionate
发出声音	全部	这	尽管	这样的	接触	祈求	,	这样的	切割	和	热情的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][woʊ] ,

expressions	of	woe	,
表达式	的	悲哀	,

与此同时，她还发出了如此感人的恳求，如此尖锐而充满激情的哀悼之声。

[æz; əz] [went] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

as	went	to	my	very	heart	.
作为	去	到	我的	非常	心	.

直击我的内心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [wiː; wi] [pæst] [ðɪs] [moʊst]['peɪnf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

At	length	,	with	much	difficulty	,	we	passed	this	most	painful	interruption	;
在	长度	,	和	很多	困难	,	我们	通过了	这	最多	痛苦	中断	;

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] ,

and	,	crossing	the	boundary	wall	,
和	,	过境	这	边界	墙	,

最终，我们历经千辛万苦，终于度过了这段极其痛苦的时期；然后，我们翻过了边界墙，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

were	placed	beyond	her	reach	.
是	放置	超过	她	抵达	.

被放置在她够不着的地方。

[ðə; ði] [dæmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [hæg] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

The	O'Gradys	damned	her	for	a	troublesome	hag	,	and	passed	on	with
这	奥格雷迪	该死的	她	为了	一个	麻烦的	魔女	,	和	通过了	在	和

[oʊ'kɑːnɔ] ,

O'Connor	,
奥康纳	,

奥格雷迪一家把她斥为麻烦的老巫婆，然后和奥康纳一起去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	I	remained	behind	for	a	moment	.
但	我	剩余	在后面	为了	一个	片刻	.

但我还是留了下来。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

The	poor	woman	looked	hopelessly	at	the	high	wall	which	separated	her	from
这	贫穷的	女士	看起来	绝望地	在	这	高的	墙	哪个	分开	她	从

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

him	she	had	loved	from	infancy	,
他	她	有	喜爱	从	婴儿期	,

可怜的女人绝望地望着高墙，这堵墙将她与她从小就爱慕的人隔开。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [huːm] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] ,

and	to	be	with	whom	at	that	minute	she	would	have	given	worlds	,
和	到	是	和	谁	在	那	分钟	她	会	有	给定	世界	,

而那一刻，她愿意付出一切去陪伴他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [stoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

she	took	her	seat	upon	a	solitary	stone	under	the	opposite	wall	,	and	there	,
她	采取	她	座位	之上	一个	孤	石头	在下面	这	对面的	墙	,	和	那里	,

她坐在对面墙下的一块孤零零的石头上，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [səb'duːd] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ɪn] [wɜːrdz] [soʊ] ['desələt] ,

in	a	low	,	subdued	key	,	she	continued	to	utter	her	sorrow	in	words	so	desolate	,
在	一个	低的	,	低沉的	钥匙	,	她	持续	到	说出	她	悲哀	在	字	所以	荒凉	,

她用低沉、压抑的声音，继续用如此凄凉的话语倾诉着她的悲伤。

[jet] [ɪk'spresɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

yet	expressing	such	a	tenderness	of	devotion	as	wrung	my	heart	.
然而	表达	这样的	一个	压痛	的	虔诚	作为	拧干	我的	心	.

然而，她所表达的那种温柔的爱意却深深打动了我的心。

- [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] , - [aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

'	My	poor	woman	,	'	I	said	,	laying	my	hand	gently	upon	her	shoulder	,
-	我的	贫穷的	女士	,	-	我	说	,	躺下	我的	手	轻轻地	之上	她	肩膀	,

“我可怜的女人，”我说着，轻轻地把手放在她的肩膀上。

- [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['veri] [koʊld] ,

'	you	will	make	yourself	ill	;	the	morning	is	very	cold	,
-	你	将要	制作	你自己	患病的	;	这	早晨	是	非常	寒冷的	,

你会把自己弄病的；早晨很冷。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

and	your	cloak	is	but	a	thin	defence	against	the	damp	and	chill	.
和	你的	披风	是	但	一个	薄的	防御	反对	这	潮湿	和	寒意	.

你的斗篷不过是抵御潮湿和寒冷的一层薄薄的屏障。

[preɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Pray	return	home	and	take	this	;	it	may	be	useful	to	you	.	'
祈祷	返回	家	和	拿	这	;	它	可能	是	有用	到	你	.	-

请你回家带上这个，或许对你有用。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

So	saying	,	I	dropped	a	purse	,	with	what	money	I	had	about	me	,
所以	说	,	我	掉落	一个	钱包	,	和	什么	钱	我	有	关于	我	,

话音刚落，我就丢了一个钱包，那是我身上仅有的钱。

['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'hiːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

into	her	lap	,	but	it	lay	there	unheeded	;	she	did	not	hear	me	.
进入	她	膝	,	但	它	躺	那里	无人理会	;	她	做过	不是	听到	我	.

我把它放在她腿上，但她置之不理；她没有听到我的话。

- [oʊ] [aɪ][maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

'	Oh	I	my	child	,	my	child	,	my	darlin	'	,	'	she	sobbed	,	'	are	you	gone	from	me	?
-	哦	我	我的	孩子	,	我的	孩子	,	我的	亲爱的	-	,	-	她	啜泣	,	-	是	你	已消失	从	我	?

“哦，我的孩子，我的孩子，我的宝贝，”她抽泣着说，“你离开我了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

are	you	gone	from	me	?
是	你	已消失	从	我	?

你离开我了吗?

[ɑː] , [mə'vjəniːn] , [mə'vjəniːn] , [juːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Ah	,	mavourneen	,	mavourneen	,	you'll	never	come	back	alive	to	me	again	.
啊	,	莫沃宁	,	莫沃宁	,	你会	绝不	来	后退	活	到	我	再次	.

啊，我的宝贝，我的宝贝，你再也回不来了。

[ðə; ði] [ðæt] [slept] [ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] — [ðə; ði]['loʊvɪn] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]

The	crathur	that	slept	on	my	bosom	—	the	lovin	'	crathur	that	I	was	so	proud	of
这	克拉瑟	那	睡着了	在	我的	怀	—	这	爱	-	克拉瑟	那	我	曾是	所以	自豪的	的

— [ðeɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

—	they'll	kill	him	,
—	他们会	杀	他	,

睡在我胸前的那个小家伙——我引以为傲的那个充满爱意的小家伙——他们会杀了他。

[ðeɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

they'll	kill	him	.
他们会	杀	他	.

他们会杀了他。

[oʊ] , [vɑː] ! [vɑː] ! -

Oh	,	voh	!	voh	!	'
哦	,	沃	!	沃	!	-

哦，呜！呜！

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [toʊn] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd]

The	affecting	tone	,	the	feeling	,	the	abandonment	with	which	all	this	was	uttered
这	影响	语气	,	这	感觉	,	这	放弃	和	哪个	全部	这	曾是	说出

,

;

,

那种动人的语气、那种情感、那种倾注一切的语气，

[nʌn] [kæn; kən] [kən'siːv] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri]

none	can	conceive	who	have	not	heard	the	lamentations	of	the	Irish	peasantry
没有任何	能	构想	WHO	有	不是	听到	这	哀歌	的	这	爱尔兰	农民

.

:

.

凡是没听过爱尔兰农民哀叹的人，都无法想象。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

It	brought	tears	to	my	eyes	.
它	带来	眼泪	到	我的	眼睛	.

我感动得热泪盈眶。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [suːð] [hɜːr; hər] [griːf] , [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

I	saw	that	no	consolation	of	mine	could	soothe	her	grief	,	so	I	turned	and
我	锯	那	不	安慰	的	矿	可以	舒缓	她	悲伤	,	所以	我	转向	和

[dɪ'pɑːrtɪd] ;

departed	;
已离开	;

我见我的任何安慰都无法抚平她的悲伤，于是转身离去；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['ræpɪdli] ['trævəst] [ðə; ði]['lev(ə)l][swɔːrd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

but	as	I	rapidly	traversed	the	level	sward	which	separated	me	from	my
但	作为	我	快速	穿越	这	等级	草	哪个	分开	我	从	我的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

但当我快速穿过将我与同伴隔开的平坦草地时，

[naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] ['mɔːrnər]

now	considerably	in	advance	,	I	could	still	hear	the	wailings	of	the	solitary	mourner
现在	相当	在	进步	,	我	可以	仍然	听到	这	哀嚎	的	这	孤	哀悼者

.

:

.

即使过了很久，我仍然能听到那位孤独哀悼者的哭泣声。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][stænd] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][æn'tægənɪsts]

As	we	approached	the	stand	-	house	,	it	was	evident	that	our	antagonists
作为	我们	接近	这	站立	-	房子	,	它	曾是	明显	那	我们的	反派

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

had	already	arrived	.
有	已经	到达的	.

当我们接近看台时，很明显我们的对手已经到达了。

['aʊər; ɑːr] [pæθ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] ,

Our	path	lay	by	the	side	of	a	high	fence	constructed	of	loose	stones	,
我们的	小路	躺	经过	这	边	的	一个	高的	栅栏	建造	的	松动的	石头	,

我们沿着一道用碎石砌成的高墙走去，

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [kloʊz][tuː; tə]

and	on	turning	a	sharp	angle	at	its	extremity	,	we	found	ourselves	close	to
和	在	转弯	一个	锋利的	角度	在	它是	末端	,	我们	成立	我们自己	关闭	到

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] ,

the	appointed	spot	,
这	任命	点	,

拐了个急弯，我们发现自己离目的地很近了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [sʌm; səm] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]

and	within	a	few	yards	of	a	crowd	of	persons	,	some	mounted	and
和	之内	一个	很少	码	的	一个	人群	的	人	,	一些	安装	和

[sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] ,

some	on	foot	,
一些	在	脚	,

在距离人群几码远的地方，人群中有骑马的，也有步行的，

['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

evidently	awaiting	our	arrival	.
显然	等待中	我们的	到达	.

显然是在等我们到来。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['teɪkən] [wɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektənts]

The	affair	had	unaccountably	taken	wind	,	as	the	number	of	the	expectants
这	事务	有	无故	已采取	风	,	作为	这	数字	的	这	孕妇

['klɪrli] [ʃoʊd] ;

clearly	showed	;
清楚地	显示	;

这件事莫名其妙地传开了，从期待的人数就可以看出这一点；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['remədi] .

but	for	this	there	was	now	no	remedy	.
但	为了	这	那里	曾是	现在	不	补救	.

但对此，现在已经没有补救办法了。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [əd'vænst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [baɪ] ['sevrəl]

As	our	little	party	advanced	we	were	met	and	saluted	by	several
作为	我们的	小的	派对	先进的	我们	是	遇见	和	敬礼	经过	一些

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

我们一行人继续前行，途中遇到了几位熟人，他们向我们致意。

[huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪf] [noʊ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

whom	curiosity	,	if	no	deeper	feeling	,	had	brought	to	the	place	.
谁	好奇心	,	如果	不	更深	感觉	,	有	带来	到	这	地方	.

好奇心，或许没有更深层次的情感，将他们带到了这里。

[fɪts'dʒerəld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'maʊntid] , [wɜːr; wər]

Fitzgerald	and	the	Captain	had	arrived	,	and	having	dismounted	,	were
菲茨杰拉德	和	这	队长	有	到达的	,	和	拥有	下马	,	是

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɑːd] .

standing	upon	the	sod	.
常设	之上	这	草皮	.

菲茨杰拉德和上尉已经到达，他们下了马，站在草地上。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [boʊd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] — [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ,

The	former	,	as	we	approached	,	bowed	slightly	and	sullenly	—	while	the	latter	,
这	以前的	,	作为	我们	接近	,	鞠躬	轻微地	和	闷闷不乐地	—	尽管	这	后者	,

['evɪdəntli] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

evidently	in	high	good	humour	,
显然	在	高的	好的	幽默	,

当我们走近时，前者微微鞠躬，神情闷闷不乐；而后者显然心情愉悦。

[meɪd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['kɜːrtiəs] [oʊ'biːs(ə)ns] .

made	his	most	courteous	obeisance	.
制成	他的	最多	有礼貌	服从	.

他行了最恭敬的礼节性礼。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː]

No	time	was	to	be	lost	;	and	the	two	seconds	immediately	withdrew
不	时间	曾是	到	是	丢失的	;	和	这	二	秒	立即地	退出

[tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪstəns] ,

to	a	slight	distance	,
到	一个	轻微	距离	,

一刻也不能耽搁；那两秒钟立刻拉开了一点距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ə'reɪndʒmənts] .

for	the	purpose	of	completing	the	last	minute	arrangements	.
为了	这	目的	的	完成	这	最后的	分钟	安排	.

为了完成最后的安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] — [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]

It	was	a	brief	but	horrible	interval	—	each	returned	to	his	principal	to
它	曾是	一个	简短的	但	可怕	间隔	—	每个	返回	到	他的	主要的	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

communicate	the	result	,
交流	这	结果	,

那是一段短暂却可怕的时期——每个人都回到各自的校长那里汇报结果。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [θruː'aʊt]

which	was	soon	caught	up	and	repeated	from	mouth	to	mouth	throughout
哪个	曾是	很快	捕捉	向上	和	重复	从	嘴	到	嘴	自始至终

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

很快，这个消息就在人群中口口相传，不断传播开来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [pə'tikuːləz]

I	felt	a	strange	and	insurmountable	reluctance	to	hear	the	sickening	particulars
我	毛毡	一个	奇怪的	和	不可逾越	不情愿	到	听到	这	令人作呕	细节

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ;

detailed	;
详细的	;

我感到一种奇怪的、难以克服的抗拒，不想听到那些令人作呕的细节；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːrtiz] ,

and	as	I	stood	irresolute	at	some	distance	from	the	principal	parties	,
和	作为	我	站立	徊	在	一些	距离	从	这	主要的	各方	,

[ə; eɪ][tɑːp] - ['buːtɪd] [.skwaiə'riːn] ,

a	top	-	booted	squireen	,
一个	顶部	-	已启动	乡绅	,

当我犹豫不决地站在离主要参与者一段距离的地方时，一个穿着高筒靴的乡绅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['bʌslɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

with	a	hunting	whip	in	his	hand	,	bustling	up	to	a	companion	of	his	,
和	一个	打猎	鞭	在	他的	手	,	繁华	向上	到	一个	伴侣	的	他的	,

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

他手里拿着猎鞭，匆匆走到同伴跟前，大声说道：

- [nɑːt]['faɪər] [tə'geðər] ! — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ðɪ][laɪk] ?

'	Not	fire	together	!	—	did	you	ever	hear	the	like	?
-	不是	火	一起	!	—	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	?

“不要一起开火！——你听说过这种说法吗？”

[ɪf] [fɪts'dʒerəld] [gets] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɑːt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

If	Fitzgerald	gets	the	first	shot	all	is	over	.
如果	菲茨杰拉德	获得	这	第一的	射击	全部	是	超过	.

如果菲茨杰拉德先开枪，一切就都结束了。

- [soʊld][ðə; ðɪ] [pæs] , [baɪ] — — , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

M'Donough	sold	the	pass	,	by	—	—	,	and	that	is	the	long	and	the	short	of
-	卖	这	经过	,	经过	—	—	,	和	那	是	这	长的	和	这	短的	的

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

麦克多诺夫把传球传给了——，事情就是这样。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [naʊ] [muːvd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lev(ə)l] [speɪs] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	parties	now	moved	down	a	little	to	a	small	level	space	,	suited	to	the
这	各方	现在	已搬	向下	一个	小的	到	一个	小的	等级	空间	,	适合	到	这

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

双方随后移步至一处适合该用途的小型平坦空间；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] - , [sed] :

and	the	captain	,	addressing	M'Donough	,	said	:
和	这	队长	,	解决	-	,	说	:

队长对麦克多诺说道：

- ['mɪstər] . - , [juːl] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tɔːs] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

'	Mr	.	M'Donough	,	you'll	now	have	the	goodness	to	toss	for	choice	of
-	先生	.	-	,	你会	现在	有	这	善良	到	折腾	为了	选择	的

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

“麦克多诺先生，现在您可以掷硬币决定场地了；

[æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] [ðə; ðɪ][laɪn][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [rʌn] [nɔːrθ]

as	the	light	comes	from	the	east	the	line	must	of	course	run	north
作为	这	光	来	从	这	东方	这	线	必须	的	课程	跑步	北

[ænd; ənd] [saʊθ] .

and	south	.
和	南	.

由于光线来自东方，所以这条线当然是南北走向的。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [əˈblaɪdʒɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [tɔːs] [ʌp] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] , [waɪl] [aɪ] [kɔːl] ? -

Will	you	be	so	obliging	as	to	toss	up	a	crown	-	piece	,	while	I	call	?	'
将要	你	是	所以	乐于助人	作为	到	折腾	向上	一个	王冠	-	片	,	尽管	我	称呼	?	-

在我打电话的时候，您能否帮忙抛出一枚皇冠?

[ə; eɪ] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [tʃʌkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .

A	coin	was	instantly	chucked	into	the	air	.
一个	硬币	曾是	即刻	扔掉	进入	这	空气	.

一枚硬币瞬间被抛向空中。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kraɪd] , - [hɑːrp] . -

The	captain	cried	,	'	Harp	.	'
这	队长	哭	,	-	竖琴	.	-

船长喊道："竖琴。"

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] ,

The	HEAD	was	uppermost	,
这	头	曾是	最上层	,

头部位于最上方，

[ænd; ənd] - [ɪˈmiːdiətli] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	M'Donough	immediately	made	choice	of	the	southern	point	at	which	to
和	-	立即地	制成	选择	的	这	南部	观点	在	哪个	到

[pleɪs] [hɪz; ɪz] [frend] — [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [siːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ]

place	his	friend	—	a	position	which	it	will	be	easily	seen	had	the	advantage
地方	他的	朋友	—	一个	位置	哪个	它	将要	是	容易地	已见	有	这	优势

[ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [laɪt] — [noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] .

of	turning	his	back	upon	the	light	—	no	trifling	superiority	of	location	.
的	转弯	他的	后退	之上	这	光	—	不	琐事	优势	的	地点	.

麦克多诺立即选择将他的朋友安置在南面——这个位置很容易看出，它的优势在于可以背对光线——这是一个相当重要的地理位置优势。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [læf] , [ænd; ənd] [sed] :

The	captain	turned	with	a	kind	of	laugh	,	and	said	:
这	队长	转向	和	一个	种类	的	笑	,	和	说	:

船长转过身，带着一丝笑意说道：

- [baɪ] — — , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [pɪg] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fərˈgɑːt] [wʌn]

' By	—	—	,	sir	,	you	are	as	cunning	as	a	dead	pig	;	but	you	forgot	one
- 经过	—	—	,	先生	,	你	是	作为	狡猾	作为	一个	死的	猪	;	但	你	忘了	一

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

"我的天哪，先生，你狡猾得像头死猪；但你忘记了一件事。"

[maɪ] [frend] [ɪz] [ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd] [ˈgʌnər] , [ðoʊ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

My	friend	is	a	left	-	handed	gunner	,	though	never	a	bit	the	worse	for	that	;
我的	朋友	是	一个	左边	-	递交	炮手	,	尽管	绝不	一个	少量	这	更糟	为了	那	;

我的朋友是个左撇子炮手，但这丝毫没有影响他的发挥；

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɑːdz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [goʊz] . -

so	you	see	there	is	no	odds	as	far	as	the	choice	of	light	goes	.	'
所以	你	看	那里	是	不	赔率	作为	远的	作为	这	选择	的	光	去	.	-

所以你看，在选择光源方面，没有任何概率差异。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [naɪn] [ˈpeɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈrʌnɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

He	then	proceeded	to	measure	nine	paces	in	a	direction	running	north	and
他	然后	继续	到	措施	九	步幅	在	一个	方向	跑步	北	和

[saʊθ] ,

south	,
南	,

然后他开始沿南北方向测量九步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [tʊk] [ðer; ðər] [graʊnd] .

and	the	principals	took	their	ground	.
和	这	校长	采取	他们的	地面	.

双方校长都坚守了自己的立场。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , ['mɪstər] . - .

'	I	must	be	troublesome	to	you	once	again	,	Mr	.	M'Donough	.
-	我	必须	是	麻烦的	到	你	一次	再次	,	先生	.	-	.

“看来我又给您添麻烦了，麦克多诺先生。”

[wʌn] [tɔːs] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] .

One	toss	more	,	and	everything	is	complete	.
一	折腾	更多的	,	和	一切	是	完全的	.

再投掷一次，一切就完成了。

[wiː; wi][mʌst; məst]['set(ə)l] [huː] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fɜːrst] [slæp] . -

We	must	settle	who	is	to	have	the	FIRST	SLAP	.	'
我们	必须	定居	WHO	是	到	有	这	第一的	拍击	.	-

我们必须决定谁先挨耳光。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'gen] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;

A	piece	of	money	was	again	thrown	into	the	air	;
一个	片	的	钱	曾是	再次	抛掷	进入	这	空气	;

又有人将一张钞票抛向空中；

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɔːst][ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd] - [prə'siːdid] [tuː; tə][loʊd][ðə; ði] ['pistlz] .

again	the	captain	lost	the	toss	and	M'Donough	proceeded	to	load	the	pistols	.
再次	这	队长	丢失的	这	折腾	和	-	继续	到	加载	这	手枪	.

队长再次输掉了掷硬币，M'Donough 开始装填手枪。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][stænd] [nɪr] [fɪts'dʒerəld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	happened	to	stand	near	Fitzgerald	,	and	I	overheard	the	captain	,	with	a
我	发生	到	站立	靠近	菲茨杰拉德	,	和	我	无意中听到	这	队长	,	和	一个

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

我碰巧站在菲茨杰拉德附近，无意中听到船长轻笑了一声。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] - [krə'væt] - [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

say	something	to	him	in	which	the	word	'	cravat	'	was	repeated	.
说	某物	到	他	在	哪个	这	单词	-	领结	-	曾是	重复	.

跟他说些什么，其中要反复提到“领巾”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	instantly	occurred	to	me	that	the	captain's	attention	was	directed	to	a
它	即刻	发生	到	我	那	这	船长的	注意力	曾是	指导	到	一个

[braɪt] - ['kʌlərd] ['mʌflər] [wɪtʃ] [oʊ'kɑːnɚ] [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

bright	-	coloured	muffler	which	O'Connor	wore	round	his	neck	,
明亮的	-	有色	围巾	哪个	奥康纳	穿着	圆形的	他的	脖子	,

我立刻想到，船长的注意力被奥康纳脖子上戴着的那条颜色鲜艳的围巾吸引住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [mɑːrk] .

and	which	would	afford	his	antagonist	a	distinct	and	favourable	mark	.
和	哪个	会	买得起	他的	反派	一个	清楚的	和	有利	标记	.

这将使他的对手获得一个鲜明而有利的标志。

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

I	instantly	urged	him	to	remove	it	,	and	at	length	,	with	difficulty	,
我	即刻	敦促	他	到	消除	它	,	和	在	长度	,	和	困难	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

我立即催促他取下它，最终，费了好大劲，他才成功取下。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [prɪ'kɔːʃn] .

He	seemed	perfectly	careless	as	to	any	precaution	.
他	似乎	完美	粗心	作为	到	任何	预防	.

他似乎对任何预防措施都毫不在意。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] ; [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [oʊ'kɑːnɚz] [hænd] ,

Everything	was	now	ready	;	the	pistol	was	placed	in	O'Connor's	hand	,
一切	曾是	现在	准备好	;	这	手枪	曾是	放置	在	奥康纳的	手	,

一切准备就绪；手枪被放在了奥康纳手中。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [ə'weitid] [ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	he	only	awaited	the	word	from	the	captain	.
和	他	仅有的	等待中	这	单词	从	这	队长	.

他只等船长的消息。

- [ðen] [sed] :

M'Creagh	then	said	:
-	然后	说	:

麦克雷格接着说：

- ['mɪstər] . - , [ɪz][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] ['redi] ? -

'	Mr	.	M'Donough	,	is	your	principal	ready	?	'
-	先生	.	-	,	是	你的	主要的	准备好	?	-

“麦克唐纳先生，校长准备好了吗？”

- [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

M'Donough	replied	in	the	affirmative	;	and	,	after	a	slight	pause	,	the	captain	,
-	回复	在	这	肯定	;	和	,	后	一个	轻微	暂停	,	这	队长	,

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

as	had	been	arranged	,
作为	有	到过	安排	,

麦克多诺夫肯定地回答道；稍作停顿后，船长按照事先约定，

['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

uttered	the	words	:
说出	这	字	:

说出了这些话：

- ['redi] — ['faɪər] . -

'	Ready	—	fire	.	'
-	准备好	—	火	.	-

“预备——开火。”

[oʊ'kɑːnɚ] ['faɪərd] , [bʌt; bət][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd]

O'Connor	fired	,	but	so	wide	of	the	mark	that	some	one	in	the	crowd	exclaimed
奥康纳	被解雇	,	但	所以	宽的	的	这	标记	那	一些	一	在	这	人群	惊呼

:

:

:

奥康纳开枪了，但偏离目标太远，以至于人群中有人惊呼：

- ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] . -

'	Fired	in	the	air	.	'
-	被解雇	在	这	空气	.	-

“向空中发射。”

- [huː] [sez] [hiː; hi]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] ? - ['θʌndəd] [fɪts'dʒerəld] . -

'	Who	says	he	fired	in	the	air	?	'	thundered	Fitzgerald	.	'
-	WHO	说道	他	被解雇	在	这	空气	?	-	雷鸣	菲茨杰拉德	.	-

“谁说他朝天开了枪？”菲茨杰拉德怒吼道。

[baɪ] — — [hiː; hi][laɪz] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] . -

By	—	—	he	lies	,	whoever	he	is	.	'
经过	—	—	他	谎言	,	谁	他	是	.	-

他撒谎了，不管他是谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

'	But	even	if	he	was	fool	enough	to	fire	in	the	air	,
-	但	甚至	如果	他	曾是	傻子	足够的	到	火	在	这	空气	,

“但即便他愚蠢到朝空中开枪，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [baɪ] [ðæt] .

it	is	not	in	HIS	power	to	put	an	end	to	the	quarrel	by	THAT	.
它	是	不是	在	他的	力量	到	放	一个	结尾	到	这	争吵	经过	那	.

他无力通过那样做来结束这场争吵。

[diː] — — [maɪ] [soʊl] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

D	—	—	my	soul	,	if	I	am	come	here	to	be	played	with	like	a	child	,
D	—	—	我的	灵魂	,	如果	我	是	来	这里	到	是	玩	和	喜欢	一个	孩子	,

D——我的灵魂，如果我来到这里只是为了像孩子一样被人玩弄，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] — — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evriwʌn]

and	by	the	Almighty	—	—	you	shall	hear	more	of	this	,	each	and	everyone
和	经过	这	全能者	—	—	你	将	听到	更多的	的	这	,	每个	和	每个人

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

以全能者的名义发誓——你们每个人都会听到更多这样的消息。

[bɪˈfɔːr] [aɪm]['sætɪsfaɪd] . -

before	I'm	satisfied	.	'
前	我是	使满意	.	-

在我满意之前。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] ['mɜːrmər] , [ɔːr] ['ræðər] [groʊn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzd] ,

A	kind	of	low	murmur	,	or	rather	groan	,	was	now	raised	,
一个	种类	的	低的	低语	,	或者	相当	呻吟	,	曾是	现在	提高	,

一阵低沉的呢喃声，或者更确切地说是呻吟声，响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	a	slight	motion	was	observable	in	the	crowd	,
和	一个	轻微	运动	曾是	可观察的	在	这	人群	,

人群中出现了一丝轻微的动静。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [fɪtsˈdʒɛrəldz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

as	if	to	intercept	Fitzgerald's	passage	to	his	horse	.
作为	如果	到	截距	菲茨杰拉德的	通道	到	他的	马	.

仿佛要阻止菲茨杰拉德走向他的马。

- , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [fɪtsˈdʒerəld] [stʊd] , ['θretnd] ,

M'Creagh	,	drawing	the	horse	close	to	the	spot	where	Fitzgerald	stood	,	threatened	,
-	,	绘画	这	马	关闭	到	这	点	在哪里	菲茨杰拉德	站立	,	威胁	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] ,

with	the	most	awful	imprecations	,
和	这	最多	可怕	诅咒	,

麦克雷格将马牵到菲茨杰拉德站立的地方附近，用最可怕的诅咒威胁他。

- [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [breɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][ðem; ðəm] .

'	to	blow	the	brains	out	of	the	first	man	who	should	dare	to	press	on	them	.
-	到	吹	这	大脑	出去	的	这	第一的	男人	WHO	应该	敢	到	按	在	他们	.

-
'
-
-

“谁敢靠近他们，我就爆他的头。”

[oʊˈkɑːnɚ] [naʊ] [ˌɪntəˈfiəd] , [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [fɔːrˈber] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

O'Connor	now	interfered	,	requesting	the	crowd	to	forbear	,	and	some
奥康纳	现在	干扰	,	请求	这	人群	到	忍耐	,	和	一些

[dɪˈgriː] [ʌv; əv]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .

degree	of	order	was	restored	.
程度	的	命令	曾是	恢复	.

奥康纳随即介入，请求人群克制，秩序得以恢复。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , - [ðæt] [ɪn]['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	then	said	,	'	that	in	firing	as	he	did	,
他	然后	说	,	-	那	在	射击	作为	他	做过	,

然后他说，“他那样开枪，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][əˈpɑːn][fɪtsˈdʒerəld] ,

he	had	no	intention	whatever	of	waiving	his	right	of	firing	upon	Fitzgerald	,
他	有	不	意图	任何	的	放弃	他的	正确的	的	射击	之上	菲茨杰拉德	,

他根本没有放弃向菲茨杰拉德开枪的权利的打算。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [diˈpraivɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə]

and	of	depriving	that	gentleman	of	his	right	of	prosecuting	the	affair	to
和	的	剥夺	那	绅士	的	他的	正确的	的	起诉	这	事务	到

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] — [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

the	utmost	—	that	if	any	person	present	imagined	that	he	intended	to	fire	in	the
这	极致	—	那	如果	任何	人	展示	想象	那	他	故意的	到	火	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

并且剥夺了那位先生将此事追究到底的权利——如果在场的任何人认为他打算向空中鸣枪，

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] ; [sɪns] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪgzɔrt][æn; ən]

he	begged	to	set	him	right	;	since	,	so	far	from	seeking	to	exort	an
他	乞求	到	放	他	正确的	;	自从	,	所以	远的	从	寻求	到	出口	一个

[ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

unwilling	reconciliation	,
不情愿	和解	,

他恳求纠正他的错误；因为，他非但没有试图强迫对方不情愿地和解，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsiːd] [wʌn]

he	was	determined	that	no	power	on	earth	should	induce	him	to	concede	one
他	曾是	决定	那	不	力量	在	地球	应该	诱导	他	到	承认	一

[ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] . -

inch	of	ground	to	Mr	.	Fitzgerald	.	'
英寸	的	地面	到	先生	.	菲茨杰拉德	.	-

他决心不让世上任何力量迫使他向菲茨杰拉德先生让出哪怕一寸土地。

[ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

This	announcement	was	received	with	a	shout	by	the	crowd	,
这	公告	曾是	已收到	和	一个	喊	经过	这	人群	,

人群中响起一片欢呼声，听到这个消息，他们欢呼起来。

[huː] [naʊ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

who	now	resumed	their	places	at	either	side	of	the	plot	of	ground	which	had
WHO	现在	恢复	他们的	地方	在	任何一个	边	的	这	阴谋	的	地面	哪个	有

[bɪn] [ˈmeʒərd] .

been	measured	.
到过	测量	.

他们现在回到了已经测量过的地块的两侧。

[ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] - [prəˈsiːdid] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	principals	took	their	places	once	more	,	and	M'Creagh	proceeded	,	with	the
这	校长	采取	他们的	地方	一次	更多的	,	和	-	继续	,	和	这

[ˈnaɪsɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [ker] ,

nicest	and	most	anxious	care	,
最友善的	和	最多	焦虑的	关心	,

校长们再次就位，麦克雷格继续说道，语气既亲切又关切。

[tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tæsk] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] , [fɪtsˈdʒerəld] [ˈwɪspəd]

to	load	the	pistols	;	and	this	task	being	accomplished	,	Fitzgerald	whispered
到	加载	这	手枪	;	和	这	任务	存在	完成	,	菲茨杰拉德	低声说道

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɪr] ,

something	in	the	Captain's	ear	,
某物	在	这	船长的	耳朵	,

给手枪装弹；装弹完毕后，菲茨杰拉德在队长耳边低语了几句。

[huː] [ˈɪnstəntli] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hɔːrs] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv]

who	instantly	drew	his	friend's	horse	so	as	to	place	him	within	a	step	of
WHO	即刻	画	他的	朋友们	马	所以	作为	到	地方	他	之内	一个	步	的

[hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] ,

his	rider	,
他的	骑士	,

他立刻牵着朋友的马，让自己离骑手只有一步之遥。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði] [gəːθs] .

and	then	tightened	the	girths	.
和	然后	收紧	这	周长	.

然后收紧了腰带。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪʃt] , [fɪtsˈdʒerəld] [prəˈsiːdid] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

This	accomplished	,	Fitzgerald	proceeded	deliberately	to	remove	his	coat	,
这	完成	,	菲茨杰拉德	继续	故意地	到	消除	他的	外套	,

完成这些之后，菲茨杰拉德便不慌不忙地脱掉了外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

which	he	threw	across	his	horse	in	front	of	the	saddle	;	and	then	,
哪个	他	扔	穿过	他的	马	在	正面	的	这	鞍	;	和	然后	,

他把东西扔到马鞍前，搭在马背上；然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [sliːv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər]

with	the	assistance	of	M'Creagh	,	he	rolled	the	shirt	sleeve	up	to	the	shoulder
和	这	协助	的	-	,	他	滚动	这	衬衫	袖子	向上	到	这	肩膀

,

,
,

在麦克雷格的帮助下，他把衬衫袖子卷到了肩膀处。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [ɑːrm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈneɪkɪd] .

so	as	to	leave	the	whole	of	his	muscular	arm	perfectly	naked	.
所以	作为	到	离开	这	所有的	的	他的	肌肉发达的	手臂	完美	裸	.

这样一来，他那肌肉发达的手臂就完全裸露在外了。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - ['kaʊərd] , ['kaʊərd] !
A cry of ' Coward , coward !
一个 哭 的 - 懦夫 , 懦夫 !

一声“懦夫，懦夫！”的喊声

['bʊtʃər] , ['bʊtʃər] ! - [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
butcher , butcher ! ' arose from the crowd .
屠夫 , 屠夫 ! - 出现 从 这 人群 .

“屠夫！屠夫！”人群中有人喊道。

[fɪts'dʒerəld] [pɔːzd] .
Fitzgerald paused .
菲茨杰拉德 暂停 .

菲茨杰拉德停顿了一下。

- [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] , ['mɪstər] . - ?
' Do you object , Mr . M'Donough ?
- 做 你 目的 , 先生 . - ?

“你反对吗，麦克多诺先生？”

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? - [sed] [hiː; hi] .
and upon what grounds , if you please ? ' said he .
和 之上 什么 理由 , 如果 你 请 ? - 说 他 .

“请问你依据什么理由？”他问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [oʊ'kɑːnɚ] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi]
' Certainly he does not , ' replied O'Connor ; and , turning to M'Donough , he
- 当然 他 做 不是 , - 回复 奥康纳 ; 和 , 转弯 到 - , 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“他当然不会，”奥康纳回答道；然后，他转向麦克多诺，补充道：

- [preɪ] [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] . -
' pray let there be no unnecessary delay . '
- 祈祷 让 那里 是 不 不必要 延迟 . -

“祈祷不要有任何不必要的延误。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] , - [sed] [fɪts'dʒerəld] .
' There is no objection , then , ' said Fitzgerald .
- 那里 是 不 异议 , 然后 , - 说 菲茨杰拉德 .

“那么，就没有异议了。”菲茨杰拉德说道。

- [aɪ]['ɑːbdʒekt] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] , - [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] . -
' I object , ' said the younger of the O'Gradys , ' if nobody else will . '
- 我 目的 , - 说 这 年轻 的 这 奥格雷迪 , - 如果 无人 别的 将要 . -

“如果没人反对，我就反对，”奥格雷迪家的弟弟说。

- [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ? - ['ʃaʊtɪd] [fɪts'dʒerəld] ;
' And who the devil are you , that DARES to object ? ' shouted Fitzgerald ;
- 和 WHO 这 魔鬼 是 你 , 那 敢于 到 目的 ? - 喊叫 菲茨杰拉德 ;

“你究竟是谁，竟敢反对？”菲茨杰拉德喊道；

- [ænd; ənd] [wʌt] [diː] — [diː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː; jʊ][tuː; tə] [der] [tuː; tə][wæg][jʊr; jər]
' and what d — d presumption prompts you to DARE to wag your
- 和 什么 d — d 假定 提示 你 到 敢 到 摇摆 你的
[tʌŋ] [hɪr] ? -
tongue here ? '
舌头 这里 ? -

“你究竟是出于什么该死的狂妄自大，竟敢在这里胡说八道？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [oʊ'greɪdi] , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [bleɪk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [naʊ] [mʌtʃ]
' I am Mr . O'Grady , of Castle Blake , ' replied the young man , now much
- 我 是 先生 . 奥格雷迪 , 的 城堡 布莱克 , - 回复 这 年轻的 男人 , 现在 很多
[ɪn'reɪdʒd] ;
enraged ;
愤怒 ;

“我是布莱克城堡的奥格雷迪先生，”年轻人回答道，此时他非常生气；

- [ænd; ənd][baɪ] — — , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' and by — — , you shall answer for your language to me . '
- 和 经过 — — , 你 将 回答 为了 你的 语言 到 我 . -

“并且，你应当向我解释你的语言。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [baɪ] — — ?
' Shall I , by — — ?
- 将 我 , 经过 — — ?

我能吗，通过——?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? - [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l][skɔːrn] ; - [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] ,
Shall I ? ' cried he , with a laugh of brutal scorn ; ' the more the merrier ,
将 我 ? - 哭 他 , 和 一个 笑 的 野蛮 轻蔑 ; - 这 更多的 这 更快乐 ,

“要吗？”他带着粗暴的嘲讽笑道，“人越多越热闹。”

[diː] — [en][ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [naʊ] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
d — n the doubt of it — so now hold your tongue ,
d — n 这 怀疑 的 它 — 所以 现在 抓住 你的 舌头 ,

毫无疑问，所以现在闭嘴。

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [θɪŋk]
for I promise you you shall have business enough of your own to think
为了 我 承诺 你 你 将 有 商业 足够的 的 你的 自己的 到 思考
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

因为我向你保证，你将有足够多的事情要考虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . -
and that before long . '
和 那 前 长的 . -

而且这种情况很快就会发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [fə'rɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz]
There was an appalling ferocity in his tone and manner which no words
那里 曾是 一个 令人震惊 恶 在 他的 语气 和 方式 哪个 不 字
[kʊd; kəd] [kən'veɪ] .
could convey .
可以 传达 .

他的语气和举止中透着一种令人毛骨悚然的凶狠，任何语言都无法形容。

[hiː; hi] [siːmd] [træns'fɔːmd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .
He seemed transformed ; he was actually like a man possessed .
他 似乎 转变 ; 他 曾是 实际上 喜欢 一个 男人 拥有 .

他仿佛变了一个人，简直就像被魔鬼附身了一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [geɪ] ,
Was it possible , I thought , that I beheld the courteous gentleman , the gay ,
曾是 它 可能的 , 我 想法 , 那 我 观看 这 有礼貌 绅士 , 这 同性恋 ,

我心想，难道我看到了那位彬彬有礼的绅士，那位快乐的.....

[gʊd] - ['hjuːmər] ['riːteɪlər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [skers] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ]

good	-	humoured	retailer	of	amusing	anecdote	with	whom	,	scarce	two	days	ago	,	I
好的	-	幽默	零售商	的	有趣	轶事	和	谁	,	稀少	二	天	前	,	我

[hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] ,

had	laughed	and	chatted	,
有	笑了	和	聊天	,

他是一位性格开朗、善于讲趣闻轶事的零售商，就在两天前，我还和他有说有笑。

[ɪn][ðə; ði] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['rʌfiən] [huː] [glɛəd] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

in	the	blasphemous	and	murderous	ruffian	who	glared	and	stormed	before	me	!
在	这	亵渎神明	和	杀人犯	痞子	WHO	怒目而视	和	暴风雨	前	我	!

那个亵渎神明、杀人如麻的恶棍怒目而视，冲到我面前！

[oʊ'kɑːnɝ] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔːst] .

O'Connor	interposed	,	and	requested	that	time	should	not	be	unnecessarily	lost	.
奥康纳	插入	,	和	请求	那	时间	应该	不是	是	不必要的	丢失的	.

奥康纳插话道，并要求不要白白浪费时间。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [koʊt] [ɑːn] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	You	have	not	got	a	second	coat	on	?	'	inquired	the	Captain	.
-	你	有	不是	得到	一个	第二	外套	在	?	-	询问	这	队长	.

“你没穿第二件外套吗？”船长问道。

- [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] [frend] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]

'	I	beg	pardon	,	but	my	duty	to	my	friend	requires	that	I	should	ascertain	the
-	我	求	赦免	,	但	我的	责任	到	我的	朋友	需要	那	我	应该	探明	这

[pɔɪnt] . -

point	.	'
观点	.	-

“恕我冒昧，但我对朋友的责任要求我必须弄清楚这件事。”

[oʊ'kɑːnɝ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

O'Connor	replied	in	the	negative	.
奥康纳	回复	在	这	消极的	.

奥康纳的回答是否定的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz]['sætɪsfaɪd] , ['ædɪŋ] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	Captain	expressed	himself	as	satisfied	,	adding	,	in	what	he	meant	to	be	a
这	队长	表达	他自己	作为	使满意	,	添加	,	在	什么	他	意思是	到	是	一个

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [streɪn] ,

complimentary	strain	,
免费	拉紧	,

船长表示满意，并补充道（他本意是赞扬），

- [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɝ] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['pædɪŋ] [ɔːr]['eni] [ˌʌn'fer] [moʊd]

'	that	he	knew	Mr	.	O'Connor	would	scorn	to	employ	padding	or	any	unfair	mode
-	那	他	知道	先生	.	奥康纳	会	轻蔑	到	采用	填充	或者	任何	不公平	模式

[ʌv; əv] [prə'tekʃn] . -

of	protection	.	'
的	保护	.	-

“他知道奥康纳先生会鄙视使用填充物或任何不公平的保护措施。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	now	a	breathless	silence	.
那里	曾是	现在	一个	喘不过气	沉默	.

此刻，一片令人窒息的寂静。

[oʊˈkɑːnɚ] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] ; [ænd; ənd] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv]

O'Connor	stood	perfectly	motionless	;	and	,	excepting	the	death	-	like	paleness	of
奥康纳	站立	完美	静止不动	;	和	,	除外	这	死亡	-	喜欢	苍白	的

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

his	features	,
他的	特征	,

奥康纳一动不动地站在那里；除了他死一般的苍白面色之外，

[hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

he	exhibited	no	sign	of	agitation	.
他	展出	不	符号	的	搅动	.

他没有表现出任何激动的迹象。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstedi] — [hɪz; ɪz] [lɪp] [dɪd] [nɑːt] [ˈtremb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

His	eye	was	steady	—	his	lip	did	not	tremble	—	his	attitude	was	calm	.
他的	眼睛	曾是	稳定的	—	他的	唇	做过	不是	颤抖	—	他的	态度	曾是	冷静的	.

他的眼神坚定，嘴唇没有颤抖，态度沉稳。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhævɪŋ] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpistlz] ,

The	Captain	,	having	re	-	examined	the	priming	of	the	pistols	,
这	队长	,	拥有	关于	-	检查	这	底漆	的	这	手枪	,

上尉重新检查了手枪的上膛情况后，

[pleɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [fɪtsˈdʒerəld] . — - [inˈkwaiəd] [ˈweðər]

placed	one	of	them	in	the	hand	of	Fitzgerald	.	—	M'Donough	inquired	whether
放置	一	的	他们	在	这	手	的	菲茨杰拉德	.	—	-	询问	无论

[ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] ,

the	parties	were	prepared	,
这	各方	是	准备	,

把其中一份交给了菲茨杰拉德。——麦克唐纳询问双方是否准备就绪。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] , -

and	having	been	answered	in	the	affirmative	,	he	proceeded	to	give	the	word	,	'
和	拥有	到过	回答	在	这	肯定	,	他	继续	到	给	这	单词	,	-

['redi] . -

Ready	.	'
准备好	.	-

得到肯定的答复后，他便说：“准备好了。”

[fɪtsˈdʒerəld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈloʊɚd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Fitzgerald	raised	his	hand	,	but	almost	instantly	lowered	it	again	.
菲茨杰拉德	提高	他的	手	,	但	几乎	即刻	降低	它	再次	.

菲茨杰拉德举起了手，但几乎立刻又放下了。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [prest] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

The	crowd	had	pressed	too	much	forward	as	it	appeared	,
这	人群	有	按下	也	很多	向前	作为	它	出现	,

人群似乎向前涌得太厉害了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈstedi] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friːz]

and	his	eye	had	been	unsteadied	by	the	flapping	of	the	skirt	of	a	frieze
和	他的	眼睛	有	到过	不稳定	经过	这	扑	的	这	裙子	的	一个	饰带

['raɪdɪŋ] - [koʊt] [wɔːrn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

riding	-	coat	worn	by	one	of	the	spectators	.
骑术	-	外套	磨损	经过	一	的	这	观众	.

一位观众穿着的饰带骑马外套的裙摆飘动，使他的眼睛有些晃动。

- [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

'	In	the	name	of	my	principal	,	'	said	the	Captain	,
-	在	这	姓名	的	我的	主要的	,	-	说	这	队长	,

“以我校长的名义，”队长说道。

- [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][duː][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['muːvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	I	must	and	do	insist	upon	these	gentlemen	moving	back	a	little	.
-	我	必须	和	做	坚持	之上	这些	先生们	移动	后退	一个	小的	.

我必须坚持要求这几位先生往后退一点。

[wiː; wi][æsk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['feɪvər] . -

We	ask	but	little	;	fair	play	,	and	no	favour	.	'
我们	问	但	小的	; 公平的		玩	,	和	不	偏爱	.	-

我们要求不多：公平竞争，不偏袒任何人。

[ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [æz; əz] [ri'kwestid] .

The	crowd	moved	as	requested	.
这	人群	已搬	作为	请求	.

人群按要求散开。

- [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

M'Donough	repeated	his	former	question	,	and	was	answered	as	before	.
-	重复	他的	以前的	问题	,	和	曾是	回答	作为	前	.

麦克多诺夫重复了他之前的问题，得到的回答也和之前一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	a	breathless	silence	.
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[fɪts'dʒerəld] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] [oʊ'kɑːnɚ] .

Fitzgerald	fixed	his	eye	upon	O'Connor	.
菲茨杰拉德	固定的	他的	眼睛	之上	奥康纳	.

菲茨杰拉德的目光锁定在奥康纳身上。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sɪgnəl] , - ['redi] , ['faɪər] ! - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The	appointed	signal	,	'	Ready	,	fire	!	'	was	given	.
这	任命	信号	,	-	准备好	,	火	!	-	曾是	给定	.

指定信号"预备，开火！"已发出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [wʌn] [maɪt] ['sloʊli] ['rekən] [θriː] — [fɪts'dʒerəld]['faɪərd] — [ænd; ənd]

There	was	a	pause	while	one	might	slowly	reckon	three	—	Fitzgerald	fired	—	and
那里	曾是	一个	暂停	尽管	一	可能	缓慢地	估计	三	—	菲茨杰拉德	被解雇	—	和

[oʊ'kɑːnɚ] [fel] ['helpləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

O'Connor	fell	helplessly	upon	the	ground	.
奥康纳	跌倒	无助地	之上	这	地面	.

短暂的停顿，仿佛让人慢慢数到三——菲茨杰拉德开枪了——奥康纳无助地倒在了地上。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , - [sed] - ; - [fɔːr; fər] , [baɪ] — — ,

'	There	is	no	time	to	be	lost	,	'	said	M'Creagrh	;	'	for	,	by	—	—	,
-	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	,	-	说	-	;	-	为了	,	经过	—	—	,

"没有时间可以浪费了，"麦克雷格说；"因为，凭——，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

you	have	done	for	him	.	'
你	有	完毕	为了	他	.	-

你为他做了什么?

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

So	saying	,	he	threw	himself	upon	his	horse	,
所以	说	,	他	扔	他自己	之上	他的	马	,

说完，他便纵身跃上马背。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['faːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd]['gæləp][baɪ][fɪts'dʒerəld] .

and	was	instantly	followed	at	a	hard	gallop	by	Fitzgerald	.
和	曾是	即刻	随后	在	一个	难的	驰骋	经过	菲茨杰拉德	.

菲茨杰拉德紧随其后，疾驰而去。

- [koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər] , [ɪf] ['evər] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , - [sed] [oʊ'greɪdi] .

'	Cold	-	blooded	murder	,	if	ever	murder	was	committed	,	'	said	O'Grady	.
-	寒冷的	-	血腥	谋杀	, 如果	曾经	谋杀	曾是	坚定的	,	-	说	奥格雷迪	.	

“如果说有什么谋杀案发生的话，那就是冷血谋杀，”奥格雷迪说道。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [diː] — [en][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] . -

'	He	shall	hang	for	it	;	d	—	n	me	,	but	he	shall	.	'
-	他	将	悬挂	为了	它	;	d	—	n	我	,	但	他	将	.	-

“他必将为此被绞死；该死的，但他一定会被绞死。”

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ;

A	hopeless	attempt	was	made	to	overtake	the	fugitives	;
一个	绝望	试图	曾是	制成	到	超过	这	逃犯	;

试图追捕逃犯的尝试徒劳无功；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

but	they	were	better	mounted	than	any	of	their	pursuers	,	and	escaped
但	他们	是	更好的	安装	比	任何	的	他们的	追击者	,	和	逃脱

[wɪð; wɪθ] [iːz] .

with	ease	.
和	舒适	.

但是他们的坐骑比任何追兵都好，因此轻松逃脱了。

[kɜːrs] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [jelz] [ʌv; əv][,eksi'kreiʃən] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

Curses	and	actual	yells	of	execration	followed	their	course	;	and	as	,
诅咒	和	实际的	喊叫	的	念咒	随后	他们的	课程	;	和	作为	,

咒骂和实际的诅咒声接踵而至；而且，

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] ,

in	crossing	the	brow	of	a	neighbouring	hill	,
在	过境	这	眉头	的	一个	邻接	爬坡道	,

在越过邻近山丘的山脊时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] ,

they	turned	round	in	the	saddle	to	observe	if	they	were	pursued	,
他们	转向	圆形的	在	这	鞍	到	观察	如果	他们	是	追击	,

他们转身查看是否有人追赶，

['evri] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] ['fjʊri] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

every	gesture	which	could	express	fury	and	defiance	was	exhausted	by	the
每一个	手势	哪个	可以	表达	愤怒	和	蔑视	曾是	筋疲力尽的	经过	这

[ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ['mʌltɪtuːd] .

enraged	and	defeated	multitude	.
愤怒	和	战败	民众	.

愤怒而又战败的民众已经用尽了所有能够表达愤怒和反抗的手势。

- [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] , [bɔɪz] , - [sed] [jʌŋ] [oʊ'greɪdi] , [huː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]

'	Clear	the	way	,	boys	,	'	said	young	O'Grady	,	who	with	me	was	kneeling	beside
-	清除	这	方式	,	男孩们	,	-	说	年轻的	奥格雷迪	,	WHO	和	我	曾是	跪着	旁

[oʊ'kɑːnɚ] ,

O'Connor	,
奥康纳	,

“让开，孩子们，”年轻的奥格雷迪说道，他和我一起跪在奥康纳旁边。

[waɪl] [wiː; wi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ; - [duː][nɑːt] [pres] [soʊ][kloʊz] , [ænd; ənd][biː; bi]

while	we	supported	him	in	our	arms	;	'	do	not	press	so	close	,	and	be
尽管	我们	有	他	在	我们的	武器	;	-	做	不是	按	所以	关闭	,	和	是

[diː] — [diː] ;

d	—	d	;
d	—	d	;

当我们用双臂托着他时；“不要靠得太近，否则你会死的；

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [freʃ] [er] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['daɪɪŋ] ? -

can't	you	let	the	fresh	air	to	him	;	don't	you	see	he's	dying	?	'
不能	你	让	这	新鲜的	空气	到	他	;	不	你	看	他是	垂死	?	-

难道你不能让他呼吸一下新鲜空气吗？难道你没看到他快死了吗？

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wiː; wi] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [wuːnd] :

On	opening	his	waistcoat	we	easily	detected	the	wound	:
在	开幕	他的	马甲	我们	容易地	检测到	这	伤口	:

打开他的马甲后，我们很容易就发现了伤口：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃest] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [mɑːrk] ,

it	was	a	little	below	the	chest	—	a	small	blue	mark	,
它	曾是	一个	小的	以下	这	胸部	—	一个	小的	蓝色的	标记	,

位置在胸部下方一点——一小块蓝色的印记，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [uːzd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hevi] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] .

from	which	oozed	a	single	heavy	drop	of	blood	.
从	哪个	渗出	一个	单身的	重的	降低	的	血	.

一滴沉甸甸的血从中渗了出来。

- [hiː; hi] [ɪz] ['bliːdɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

'	He	is	bleeding	but	little	—	that	is	a	comfort	at	all	events	,
-	他	是	出血	但	小的	—	那	是	一个	舒适	在	全部	活动	,

“他流血不多——至少这令人欣慰。”

- [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

'	said	one	of	the	gentlemen	who	surrounded	the	wounded	man	.
-	说	一	的	这	先生们	WHO	包围	这	受伤	男人	.

“围在受伤男子身边的一位先生说道。”

[ə'nʌðər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]

Another	suggested	the	expediency	of	his	being	removed	homeward	with	as	little
其他	建议	这	权宜之计	的	他的	存在	已移除	回家	和	作为	小的

[dɪ'leɪ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

delay	as	possible	,
延迟	作为	可能的	,

另一人建议尽快将他送回国，这才是权宜之计。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

and	recommended	,	for	this	purpose	,	that	a	door	should	be	removed	from
和	受到推崇的	,	为了	这	目的	,	那	一个	门	应该	是	已移除	从

[ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

its	hinges	,
它是	铰链	,

为此，建议将门从铰链上卸下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , [leɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'veid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .

and	the	patient	,	laid	upon	this	,	should	be	conveyed	from	the	field	.
和	这	病人	,	铺设	之上	这	,	应该	是	传递	从	这	场地	.

然后将病人放在上面，从战场上抬走。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ruːd] [bɪr] [maɪ] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [graʊnd] [tɔːrdz]

Upon	this	rude	bier	my	poor	friend	was	carried	from	that	fatal	ground	towards
之上	这	粗鲁的	柩	我的	贫穷的	朋友	曾是	携带	从	那	致命的	地面	向

['kæs(ə)l] ['kɑːnɔ] .

Castle	Connor	.
城堡	康纳	.

我可怜的朋友被抬上这简陋的灵柩，从那片致命之地运往康纳城堡。

[aɪ] [wɔːkt] [kloʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

I	walked	close	by	his	side	,	and	observed	every	motion	of	his	.
我	步行	关闭	经过	他的	边	,	和	观察到	每一个	运动	的	他的	.

我紧跟在他身边，观察他的一举一动。

[hiː; hi] ['seldəm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

He	seldom	opened	his	eyes	,	and	was	perfectly	still	,	excepting	a	nervous
他	很少	打开	他的	眼睛	,	和	曾是	完美	仍然	,	除外	一个	紧张的

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

WORKING	of	the	fingers	,
在职的	的	这	手指	,

他很少睁开眼睛，一动不动，只有手指偶尔紧张地动来动去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ,

and	a	slight	,	almost	imperceptible	twitching	of	the	features	,	which	took	place	,
和	一个	轻微	,	几乎	难以察觉的	抽搐	的	这	特征	,	哪个	采取	地方	,

[haʊ'evər] , ['oʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

however	,	only	at	intervals	.
然而	,	仅有的	在	间隔	.

面部还有轻微的、几乎难以察觉的抽搐，但这种抽搐只是间歇性地发生。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

The	first	word	he	uttered	was	spoken	as	we	approached	the	entrance	of
这	第一的	单词	他	说出	曾是	说	作为	我们	接近	这	入口	的

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self] ,

the	castle	itself	,
这	城堡	本身	,

当我们走到城堡入口附近时，他说的第一个字就是这个。

[wen] [hiː; hi] [sed] ; [rɪ'piːtɪdli] , - [ðə; ði] [bæk] [wei] , [ðə; ði] [bæk] [wei] . -

when	he	said	;	repeatedly	,	'	The	back	way	,	the	back	way	.	'
什么时候	他	说	;	反复	,	-	这	后退	方式	,	这	后退	方式	.	-

他反复说道："后路，后路。"

[hiː; hi] [fɪrd] [lest] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

He	feared	lest	his	mother	should	meet	him	abruptly	and	without	preparation	;
他	害怕	免得	他的	母亲	应该	见面	他	突然	和	没有	准备	;

他担心母亲会突然毫无准备地来见他；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] ['graʊndləs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]

but	although	this	fear	was	groundless	,	since	she	never	left	her	room	until	late	in
但	虽然	这	害怕	曾是	无根据的	,	自从	她	绝不	左边	她	房间	直到	晚的	在

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

尽管这种担忧毫无根据，因为她直到很晚才离开房间，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['nesəseri] ,

yet	it	was	thought	advisable	,	and	,	indeed	,	necessary	,
然而	它	曾是	想法	建议	,	和	,	的确	,	必要的	,

然而，人们认为这样做是明智的，而且实际上是必要的。

[tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [moʊst] ['strɔːŋli] [ə'genst] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ðer; ðər]

to	caution	all	the	servants	most	strongly	against	breathing	a	hint	to	their
到	警告	全部	这	仆人	最多	强烈	反对	呼吸	一个	暗示	到	他们的

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

mistress	of	the	events	which	had	befallen	.
情妇	的	这	活动	哪个	有	发生	.

严令所有仆人不得向女主人透露所发生的事情。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['rɪdn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Two	or	three	gentlemen	had	ridden	from	the	field	one	after	another	,
二	或者	三	先生们	有	骑	从	这	场地	一	后	其他	,

两三个绅士先后从田野里骑马出来，

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

promising	that	they	should	overtake	our	party	before	it	reached	the	castle	,
有前途	那	他们	应该	超过	我们的	派对	前	它	达到	这	城堡	,

他们承诺会在我们到达城堡之前追上我们。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['medɪk(ə)l] [eɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;

bringing	with	them	medical	aid	from	one	quarter	or	another	;
带来	和	他们	医疗的	援助	从	一	四分之一	或者	其他	;

他们从各方带来了医疗援助;

[ænd; əd] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnɚ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	we	determined	that	Mrs	.	O'Connor	should	not	know	anything	of	the
和	我们	决定	那	太太	.	奥康纳	应该	不是	知道	任何事物	的	这

[ə'kɜːrəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd]

occurrence	until	the	opinion	of	some	professional	man	should	have	determined
发生	直到	这	观点	的	一些	专业的	男人	应该	有	决定

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [sə'steɪnd] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

the	extent	of	the	injury	which	her	son	had	sustained	—	a	course	of
这	程度	的	这	受伤	哪个	她	儿子	有	持续	—	一个	课程	的

[kən'dʌkt] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

conduct	which	would	at	least	have	the	effect	of	relieving	her	from	the
执行	哪个	会	在	至少	有	这	影响	的	缓解	她	从	这

['hɒrəz] [ʌv; əv] [sə'spens] .

horrors	of	suspense	.
恐怖	的	悬念	.

我们决定，在有专业人士评估出她儿子所受伤害的程度之前，奥康纳夫人不应该知道这件事的任何消息——这种做法至少可以让她摆脱焦虑不安的煎熬。

[wen] [oʊ'kɑːnɚ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,

When	O'Connor	found	himself	in	his	own	room	,	and	laid	upon	his	own	bed	,
什么时候	奥康纳	成立	他自己	在	他的	自己的	房间	,	和	铺设	之上	他的	自己的	床	,

当奥康纳发现自己身处自己的房间，躺在自己的床上时，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [ri'vaivd] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

he	appeared	much	revived	—	so	much	so	,
他	出现	很多	复活	—	所以	很多	所以	,

他看起来精神焕发——以至于，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] .

that	I	could	not	help	admitting	a	strong	hope	that	all	might	yet	be	well	.
那	我	可以	不是	帮助	承认	一个	强的	希望	那	全部	可能	然而	是	出色地	.

我不禁承认，我内心深处仍然抱有强烈的希望，希望一切最终都能好起来。

- ['æftər] [ɔːl] , ['pəːsl] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	After	all	,	Purcell	,	'	said	he	,	with	a	melancholy	smile	,	and	speaking	with
-	后	全部	,	珀塞尔	,	-	说	他	,	和	一个	忧郁	微笑	,	和	请讲	和

['evɪdənt] ['dɪfɪkəlti] ,

evident	difficulty	,
明显	困难	,

“毕竟，珀塞尔，”他带着一丝忧郁的微笑说道，语气明显有些吃力。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [wuːnd] .

'	I	believe	I	have	got	off	with	a	trifling	wound	.
-	我	相信	我	有	得到	离开	和	一个	琐事	伤口	.

“我相信我只是受了点轻伤。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] — ['ɔːlmoʊst] [nʌn] . -

I	am	sure	it	cannot	be	fatal	I	feel	so	little	pain	—	almost	none	.	'
我	是	当然	它	不能	是	致命的	我	感觉	所以	小的	疼痛	—	几乎	没有任何	.	-

我确信这不会致命，我几乎感觉不到疼痛。

[aɪ] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [fə'tiːgɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] ;
I cautioned him against fatiguing himself by endeavouring to speak ;
我 警告 他 反对 令人疲惫的 他自己 经过 努力 到 说话 ;

我告诫他不要因为试图说话而使自己疲惫;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
and he remained quiet for a little time .
和 他 剩余 安静的 为了 一个 小的 时间 .

他沉默了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
At length he said :
在 长度 他 说 :

最后他说道:

- ['pəːsl] , [aɪ] [trʌst] [ðɪs] ['les(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] .
' Purcell , I trust this lesson shall not have been given in vain .
- 珀塞尔 , 我 相信 这 课 将 不是 有 到过 给定 在 徒劳 .

“珀塞尔，我相信你这次的教训不会白费。”

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
God has been very merciful to me ;
上帝 有 到过 非常 仁慈 到 我 ;

上帝对我非常仁慈;

[aɪ] [fiːl] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wuːndɪd] ['mɔːrtəli] .
I feel — I have an internal confidence that I am not wounded mortally .
我 感觉 — 我 有 一个 内部的 信心 那 我 是 不是 受伤 致命的 .

我感觉——我内心深处相信我没有受致命伤。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
Had I been fatally wounded — had I been killed upon the spot ,
有 我 到过 致命的 受伤 — 有 我 到过 被杀 之上 这 点 ,

如果我身负重伤——如果我当场被杀,

['oʊnli] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meɪd]
only think on it ' — and he closed his eyes as if the very thought made
仅有的 思考 在 它 - — 和 他 关闭 他的 眼睛 作为 如果 这 非常 想法 制成
[hɪm; ɪm] ['dɪzi] — - [strʌk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,
him dizzy — ' struck down into the grave ,
他 晕眩的 — - 击 向下 进入 这 严重 ,

想想就觉得——他闭上眼睛，仿佛光是想到这件事就让他头晕目眩——“被击倒在坟墓里”,

[ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] ,
unprepared as I am , in the very blossom of my sins ,
毫无准备 作为 我 是 , 在 这 非常 开花 的 我的 罪孽 ,

我毫无准备，正值罪恶滔天之时,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] —
without a moment of repentance or of reflection ; I must have been lost —
没有 一个 片刻 的 悔改 或者 的 反射 ; 我 必须 有 到过 丢失的 —
[lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] . -
lost for ever and ever . '
丢失的 为了 曾经 和 曾经 . -

没有丝毫悔改或反思，我一定是迷失了——永远迷失了。

[aɪ] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪŋ]
I prevailed upon him , with some difficulty , to abstain from such agitating
我 最终获胜 之上 他 , 和 一些 困难 , 到 弃权 从 这样的 搅拌
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

我费了好大劲才劝他不要再想这些令人焦虑的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɔ:rt] [sʌtʃ] [rɪ'poʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	at	length	induced	him	to	court	such	repose	as	his	condition
和	在	长度	诱导	他	到	法庭	这样的	休息	作为	他的	状况

[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] ,

admitted	of	,
承认	的	,

最终，他设法让他寻求在他当时的状况所允许的范围内的安宁。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .

by	remaining	perfectly	silent	,	and	as	much	as	possible	without	motion	.
经过	其余的	完美	沉默的	,	和	作为	很多	作为	可能的	没有	运动	.

保持绝对安静，并且尽可能保持静止不动。

[oʊ'kɑ:nɚ] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [hi:; hi][hæd; həd][leɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn]

O'Connor	and	I	only	were	in	the	room	;	he	had	lain	for	some	time	in
奥康纳	和	我	仅有的	是	在	这	房间	;	他	有	莱恩	为了	一些	时间	在

['tɑ:lərəb(ə)l]['kwaɪət] ,

tolerable	quiet	,
可容忍的	安静的	,

房间里只有我和奥康纳两个人；他已经安静地躺了一段时间了。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

when	I	thought	I	distinguished	the	bustle	attendant	upon	the	arrival	of	some	one
什么时候	我	想法	我	杰出的	这	忙碌	服务员	之上	这	到达	的	一些	一

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

当我以为我分辨出了城堡里有人到来时侍从的忙碌动作时，

[ænd; ənd] [went] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'li:vɪŋ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['hoʊpɪŋ] ,

and	went	eagerly	to	the	window	,	believing	,	or	at	least	hoping	,
和	去	急切地	到	这	窗户	,	相信	,	或者	在	至少	希望	,

于是他急切地走到窗边，满怀希望，或者至少抱有这样的希望。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [maɪt] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ,

that	the	sounds	might	announce	the	approach	of	the	medical	man	,
那	这	声音	可能	宣布	这	方法	的	这	医疗的	男人	,

这些声音可能预示着医生的到来。

[hu:m] [wi:; wi][ɔ:l] [lɔŋd] [moʊst] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] [si:] .

whom	we	all	longed	most	impatiently	to	see	.
谁	我们	全部	渴望	最多	不耐烦地	到	看	.

我们都迫不及待地想要见到他。

[maɪ] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

My	conjecture	was	right	;
我的	推测	曾是	正确的	;

我的猜测是对的；

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tu:; tə]['entər] [ðə; ði]

I	had	the	satisfaction	of	seeing	him	dismount	and	prepare	to	enter	the
我	有	这	满意	的	看到	他	下马	和	准备	到	进入	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

我很高兴地看到他下马，准备进入城堡。

[wen] [maɪ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ]

when	my	observations	were	interrupted	,	and	my	attention	was	attracted	by	a
什么时候	我的	观察	是	中断	,	和	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个

['smʌðəd] ,

smothered	,
窒息	,

当我的观察被打断，我的注意力被一种窒息感吸引时，

[ˈgəːgliŋ] [saʊnd] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

gurgling	sound	proceeding	from	the	bed	in	which	lay	the	wounded	man	.
淙淙	声音	进行中	从	这	床	在	哪个	躺	这	受伤	男人	.

从受伤男子躺着的床上传来汩汩声。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz]

I	instantly	turned	round	,	and	in	doing	so	the	spectacle	which	met	my	eyes	was
我	即刻	转向	圆形的	,	和	在	正在做	所以	这	奇观	哪个	遇见	我的	眼睛	曾是

[səˈfɪʃntli] ['ʃɑːkɪŋ] .

sufficiently	shocking	.
足够	令人震惊	.

我立刻转过身，映入眼帘的景象着实令人震惊。

[aɪ][hæd; həd] [left] [oʊˈkɑːnɚ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] , ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,

I	had	left	O'Connor	lying	in	the	bed	,	supported	by	pillows	,	perfectly	calm	,
我	有	左边	奥康纳	说谎	在	这	床	,	有	经过	枕头	,	完美	冷静的	,

我离开时，奥康纳正躺在床上，靠着枕头，一副十分平静的样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

and	with	his	eyes	closed	:	he	was	now	lying	nearly	in	the	same	position	,
和	和	他的	眼睛	关闭	:	他	曾是	现在	说谎	几乎	在	这	相同的	位置	,

他双眼紧闭，几乎保持着原来的姿势躺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fiːtʃər]

his	eyes	open	and	almost	starting	from	their	sockets	,	with	every	feature
他的	眼睛	打开	和	几乎	开始	从	他们的	插座	,	和	每一个	特征

[peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [æz; əz] [deθ] ,

pale	and	distorted	as	death	,
苍白	和	扭曲	作为	死亡	,

他双眼睁开，几乎要从眼眶里蹦出来，五官苍白扭曲，如同死人一般。

[ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn] ['kwɑːntətiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] .

and	vomiting	blood	in	quantities	that	were	frightful	.
和	呕吐	血	在	数量	那	是	可怕	.

并吐出大量血，场面十分骇人。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ; [ðə; ði]['pærəksɪzəm] , [ðoʊ] ['vaɪələnt]

I	rushed	to	the	door	and	called	for	assistance	;	the	paroxysm	,	though	violent
我	匆忙	到	这	门	和	称为	为了	协助	;	这	发作	,	尽管	暴力

,

,
,

我冲到门口呼救；虽然发作剧烈，

[wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [oʊˈkɑːnɚ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ,

was	brief	,	and	O'Connor	sank	into	a	swoon	so	deep	and	death	-	like	,
曾是	简短的	,	和	奥康纳	沉没	进入	一个	昏厥	所以	深的	和	死亡	-	喜欢	,

时间很短，奥康纳陷入了深深的昏厥，如同死去一般。

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] [noʊ] [mɔːr] .

that	I	feared	he	should	waken	no	more	.
那	我	害怕	他	应该	唤醒	不	更多的	.

我害怕他再也醒不过来了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fʌsi] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skɪl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

The	surgeon	,	a	little	,	fussy	man	,	but	I	believe	with	some	skill	to	justify
这	外科医生	,	一个	小的	,	挑剔的	男人	,	但	我	相信	和	一些	技能	到	证明合法

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] ,

his	pretensions	,
他的	虚荣心	,

那位外科医生个子不高，有点爱挑剔，但我相信他医术精湛，足以证明他的自负并非虚名。

[naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

now	entered	the	room	,	carrying	his	case	of	instruments	,
现在	进入	这	房间	,	携带	他的	案件	的	仪器	,

他提着乐器箱走进了房间。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɜːrvənt] ['berɪŋ] ['beɪsnz][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['bændidʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

and	followed	by	servants	bearing	basins	and	water	and	bandages	of	linen	.
和	随后	经过	仆人	轴承	盆地	和	水	和	绷带	的	亚麻布	.

随后，仆人们端着盆、水和亚麻绷带跟了上来。

[hiː; hi] [rɪ'liːvd] ['aʊər; ɑːr] [dauts] [baɪ] ['ɪnstəntli] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] - [wʌz; wəz] [stɪl]

He	relieved	our	doubts	by	instantly	assuring	us	that	'	the	patient	'	was	still
他	松了口气	我们的	疑虑	经过	即刻	保证	我们	那	-	这	病人	-	曾是	仍然

['lɪvɪŋ] ;

living	;
活的	;

他立即向我们保证"病人"仍然活着，打消了我们的疑虑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	time	professed	his	determination	to	take	advantage	of	the
和	在	这	相同的	时间	声称	他的	决心	到	拿	优势	的	这

['mʌskjələr] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] — ['ædɪŋ]

muscular	relaxation	which	the	faint	had	induced	to	examine	the	wound	—	adding
肌肉发达的	松弛	哪个	这	头晕的	有	诱导	到	检查	这	伤口	—	添加

[ðæt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] - ['hændəld] - [wen] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ðæn; ðən] ['ʌndər] ['ʌðər]

that	a	patient	was	more	easily	'	handled	'	when	in	a	swoon	than	under	other
那	一个	病人	曾是	更多的	容易地	-	处理	-	什么时候	在	一个	昏厥	比	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

同时，他表示决心利用昏厥引起的肌肉放松来检查伤口——并补充说，病人昏厥时比在其他情况下更容易"处理"。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [frʌnt] [wer] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['entərd] ,

After	examining	the	wound	in	front	where	the	ball	had	entered	,
后	检查	这	伤口	在	正面	在哪里	这	球	有	进入	,

检查了子弹射入的前方伤口后，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi]

he	passed	his	hand	round	beneath	the	shoulder	,	and	after	a	little	pause	he
他	通过了	他的	手	圆形的	下面	这	肩膀	,	和	后	一个	小的	暂停	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	his	head	,
摇晃	他的	头	,

他把手绕到肩膀下方，停顿片刻后摇了摇头。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd]

observing	that	he	feared	very	much	that	one	of	the	vertebrae	was	fatally	injured
观察	那	他	害怕	非常	很多	那	一	的	这	椎骨	曾是	致命的	受伤

,

,

,

他观察到自己非常担心其中一节椎骨受到了致命的损伤，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

but	that	he	could	not	say	decidedly	until	his	patient	should	revive	a	little	. '
但	那	他	可以	不是	说	绝对地	直到	他的	病人	应该	复活	一个	小的	. -

但他要等病人稍微苏醒过来才能下定论。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['teknɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪrli]

Though	his	language	was	very	technical	,	and	consequently	to	me	nearly
尽管	他的	语言	曾是	非常	技术的	,	和	最后	到	我	几乎

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

unintelligible	,
无法理解	,

虽然他的语言非常专业，因此对我来说几乎无法理解，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['pleɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz]['ɔːlmoʊst]

I	could	perceive	plainly	by	his	manner	that	he	considered	the	case	as	almost
我	可以	感知	显然	经过	他的	方式	那	他	经过考虑的	这	案件	作为	几乎

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

从他的举止中，我可以清楚地看出他认为这个案子几乎没有希望了。

[oʊ'kɑːnɚ] ['grædʒuəli] [geɪv] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

O'Connor	gradually	gave	some	signs	of	returning	animation	,
奥康纳	逐步地	给予	一些	标志	的	返回	动画片	,

奥康纳逐渐显露出一些恢复活力的迹象，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'stɔːrd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [spiːk] .

and	at	length	was	so	far	restored	as	to	be	enabled	to	speak	.
和	在	长度	曾是	所以	远的	恢复	作为	到	是	已启用	到	说话	.

最终恢复到能够说话的程度。

['æftər][sʌm; səm] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'fektɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

After	some	few	general	questions	as	to	how	he	felt	affected	,	etc	. ,
后	一些	很少	一般的	问题	作为	到	如何	他	毛毡	做作的	,	ETC	. ,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	. ,
ETC	. ,

在问了一些关于他感受如何等等的一般性问题之后，

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ,

the	surgeon	,	placing	his	hand	upon	his	leg	and	pressing	it	slightly	,
这	外科医生	,	放置	他的	手	之上	他的	腿	和	紧迫	它	轻微地	,

外科医生将手放在他的腿上，轻轻按压。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪm] ?

asked	him	if	he	felt	any	pressure	upon	the	limb	?
问	他	如果	他	毛毡	任何	压力	之上	这	肢	?

问他是否感觉到肢体有任何压力?

[oʊ'kɑːnɚ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] — [hiː; hi] [prest] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

O'Connor	answered	in	the	negative	—	he	pressed	harder	,	and	repeated	the
奥康纳	回答	在	这	消极的	—	他	按下	更难	,	和	重复	这

['kwestʃən] ; [stɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

question	;	still	the	answer	was	the	same	,
问题	;	仍然	这	回答	曾是	这	相同的	,

奥康纳的回答是否定的——他更加追问，重复了一遍问题；但答案仍然一样。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

till	at	length	,	by	repeated	experiments	,
直到	在	长度	,	经过	重复	实验	,

最终，通过反复实验，

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]

he	ascertained	that	all	that	part	of	the	body	which	lay	behind	the	wound	was
他	已确定	那	全部	那	部分	的	这	身体	哪个	躺	在后面	这	伤口	曾是

['pærəlaɪzd] ,

paralysed	,
瘫痪	,

他确认伤口后面的所有身体部位都已瘫痪。

['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['ɪndʒəri] .

proving	that	the	spine	must	have	received	some	fatal	injury	.
证明	那	这	脊柱	必须	有	已收到	一些	致命的	受伤	.

这证明脊柱一定受到了致命的损伤。

- [wel] , ['dɑːktər] , - [sed] [oʊ'kɑːnɝ] , ['æftər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

'	Well	,	doctor	,	'	said	O'Connor	,	after	the	examination	of	the	wound	was	over	;
-	出色地	,	医生	,	-	说	奥康纳	,	后	这	考试	的	这	伤口	曾是	超过	;

“嗯，医生，”奥康纳在伤口检查完毕后说道；

- [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , [ʃænt] [aɪ] ? -

'	well	,	I	shall	do	,	shan't	I	?	'
-	出色地	,	我	将	做	,	不会	我	?	-

“好吧，我会的，不是吗？”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	physician	was	silent	for	a	moment	,	and	then	,	as	if	with	an
这	医生	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	作为	如果	和	一个

['efərt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

effort	,	he	replied	:
努力	,	他	回复	:

医生沉默了一会儿，然后似乎费了一番力气，才回答道：

- [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] ['flætər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hoʊp] .

'	Indeed	,	my	dear	sir	,	it	would	not	be	honest	to	flatter	you	with	much	hope	.
-	的确	,	我的	亲爱的	先生	,	它	会	不是	是	诚实的	到	奉承	你	和	很多	希望	.

-
'
-
-

“的确，我亲爱的先生，如果我对您寄予厚望，那将是不诚实的。”

- [eɪ] ? - [sed] [oʊ'kɑːnɝ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɪbɪt] [sɪns]

'	Eh	?	'	said	O'Connor	with	more	alacrity	than	I	had	seen	him	exhibit	since
-	嗯	?	-	说	奥康纳	和	更多的	敏捷	比	我	有	已见	他	展览	自从

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

“嗯？”奥康纳说道，语气比我早上以来看到的他表现出的要急切得多；

- ['ʃɝli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'raɪt] ; [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] — ['ʃɝli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

'	surely	I	did	not	hear	you	aright	;	I	spoke	of	my	recovery	—	surely	there	is	no
-	一定	我	做过	不是	听到	你	好的	;	我	辐	的	我的	恢复	—	一定	那里	是	不

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

“我肯定没听清你的话；我说的是我的康复——这肯定毫无疑问；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] — [spiːk] ['fræŋkli] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['daɪɪŋ] ? -

there	can	be	none	—	speak	frankly	,	doctor	,	for	God's	sake	—	am	I	dying	?	'
那里	能	是	没有任何	—	说话	坦率地说	,	医生	,	为了	神的	清酒	—	是	我	垂死	?	-

不可能有——医生，看在上帝的份上，坦白说——我是不是快死了？

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ]['stoʊɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn]

The	surgeon	was	evidently	no	stoic	,	and	his	manner	had	extinguished	in
这	外科医生	曾是	显然	不	斯多葛派	,	和	他的	方式	有	熄灭	在

[ˌem 'iː] ['evri] [hoʊp] ,

me	every	hope	,
我	每一个	希望	,

这位外科医生显然不是个坚忍不拔的人，他的态度让我彻底绝望了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

even	before	he	had	uttered	a	word	in	reply	.
甚至	前	他	有	说出	一个	单词	在	回复	.

甚至在他开口回答之前。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['daɪɪŋ] .

'	You	are	—	you	are	indeed	dying	.
-	你	是	—	你	是	的确	垂死	.

“你——你确实快要死了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][held] [aʊt] ['eni] . -

There	is	no	hope	;	I	should	but	deceive	you	if	I	held	out	any	.	'
那里	是	不	希望	;	我	应该	但	欺骗	你	如果	我	握住	出去	任何	.	-

毫无希望；如果我抱有任何希望，那只是在欺骗你。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ʌtəd] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

As	the	surgeon	uttered	these	terrible	words	,
作为	这	外科医生	说出	这些	糟糕的	字	,

当外科医生说出这些可怕的话时，

[ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [oʊ'kɑːnɚ] [hæd; həd] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [fel]

the	hands	which	O'Connor	had	stretched	towards	him	while	awaiting	his	reply	fell
这	双手	哪个	奥康纳	有	拉伸	向	他	尽管	等待中	他的	回复	跌倒

['paʊərləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

powerless	by	his	side	;
无力	经过	他的	边	;

奥康纳伸出手去等待他的答复，但那双手却无力地垂在身侧；

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd] [ʌn'strʌŋ]

his	head	sank	forward	;	it	seemed	as	if	horror	and	despair	had	unstrung
他的	头	沉没	向前	;	它	似乎	作为	如果	恐怖	和	绝望	有	未上弦

['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ;

every	nerve	and	sinew	;
每一个	神经	和	腱子	;

他低下头，仿佛恐惧和绝望已经撕裂了他每一根神经和每一块筋骨。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kə'læps] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][plænt] [maɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

he	appeared	to	collapse	and	shrink	together	as	a	plant	might	under	the
他	出现	到	坍塌	和	收缩	一起	作为	一个	植物	可能	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [spel] .

influence	of	a	withering	spell	.
影响	的	一个	枯萎	拼写	.

他仿佛植物中了枯萎魔法一般，突然崩溃萎缩。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [maɪ] [feɪt] , [sɪns] [ðen] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [deθ]

It	has	often	been	my	fate	,	since	then	,	to	visit	the	chambers	of	death
它	有	经常	到过	我的	命运	,	自从	然后	,	到	访问	这	房间	的	死亡

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

and	of	suffering	;
和	的	痛苦	;

从那以后，我的命运常常是造访死亡和苦难之室；

[aɪ][hæv; həv] ['witnist] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][soʊl] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]

I	have	witnessed	fearful	agonies	of	body	and	of	soul	;	the	mysterious
我	有	目击者	可怕	痛苦	的	身体	和	的	灵魂	;	这	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] ,

shudderings	of	the	departing	spirit	,
颤抖	的	这	离开	精神	,

我曾目睹过肉体和灵魂的可怕痛苦；离世灵魂神秘的颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ; [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	heart	-	rending	desolation	of	the	survivors	;	the	severing	of	the
和	这	心	-	渲染	荒凉	的	这	幸存者	;	这	切断	的	这

['tendə] [taɪz] ,

tenderest	ties	,
最嫩的	领带	,

幸存者们令人心碎的悲痛；最珍贵的纽带被斩断，

[ðə; ði] ['pɪtiəs] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [lʌv] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][sæd] ['duːtiz] [ʌv; əv]

the	piteous	yearnings	of	unavailing	love	—	of	all	these	things	the	sad	duties	of
这	可怜的	渴望	的	徒劳无功	爱	—	的	全部	这些	事物	这	伤心	职责	的

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

my	profession	have	made	me	a	witness	.
我的	职业	有	制成	我	一个	证人	.

徒劳无功的爱情中那些令人心碎的渴望——所有这些事情，我因职业的悲惨职责而成为见证者。

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt]

But	,	generally	speaking	,	I	have	observed	in	such	scenes	some	thing	to	mitigate
但	,	一般来说	请讲	,	我	有	观察到	在	这样的	场景	一些	事物	到	缓解

,

,

,

但总的来说，我观察到这类场景中存在一些需要缓解的因素。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['sɔrəuz] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['tɛrərz] , [ʌv; əv] [deθ] ;

if	not	the	sorrows	,	at	least	the	terrors	,	of	death	;
如果	不是	这	悲伤	,	在	至少	这	恐怖	,	的	死亡	;

即使不是死亡的悲伤，至少也是死亡的恐惧；

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['seldəm] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

the	dying	man	seldom	seems	to	feel	the	reality	of	his	situation	;
这	垂死	男人	很少	似乎	到	感觉	这	现实	的	他的	情况	;

垂死之人似乎很少能感受到自己所处境地的真实情况；

[ə; eɪ] [dʌl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ə; eɪ][dɪm][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	dull	consciousness	of	approaching	dissolution	,	a	dim	anticipation	of
一个	乏味的	意识	的	接近	溶解	,	一个	暗淡	预期	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,

unconsciousness	and	insensibility	,
无意识	和	麻木	,

对即将到来的消亡有一种迟钝的意识，对失去意识和感觉的模糊预感，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [moʊst] ['nɪrli] ['bɔːrdər][ə'pɑːn][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ;

are	the	feelings	which	most	nearly	border	upon	an	appreciation	of	his	state	;
是	这	情怀	哪个	最多	几乎	边界	之上	一个	欣赏	的	他的	状态	;

这些感受最接近于对他的处境表示理解；

[ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv] [deθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] , ['ɑːbdʒekts] [luːz] [ðer; ðər]

the	film	of	death	seems	to	have	overspread	the	mind's	eye	,	objects	lose	their
这	电影	的	死亡	似乎	到	有	蔓延	这	心灵的	眼睛	,	对象	失去	他们的

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

死亡的阴影似乎笼罩了心灵，物体失去了清晰的轮廓。

[ænd; ənd] [floʊt] ['klaʊdɪli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	float	cloudily	before	it	,
和	漂浮	阴天	前	它	,

在它面前朦胧地漂浮着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəθi] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʃʊr] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [deθ] ,

and	the	apathy	and	apparent	indifference	with	which	men	recognise	the	sure	advances	of	immediate	death	,
和	这	冷漠	和	明显	漠不关心	和	哪个	男人	认出	这	当然	进展	的	即时	死亡	,

以及男人们对即将到来的死亡表现出的冷漠和明显的漠不关心。

[rɑːb] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['tɛrərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ɪts] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ægəni] .

rob	that	awful	hour	of	much	of	its	terrors	,	and	the	death	-	bed	of	its	otherwise	inevitable	agonies	.
抢	那	可怕	小时	的	很多	的	它是	恐怖	,	和	这	死亡	-	床	的	它是	否则	不可避免的	痛苦	.

减轻那可怕的时刻的大部分恐惧，减轻临终时不可避免的痛苦。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [hæz; həz][ɪts] [ik'sepʃənz] — [ɪts]['terəb(ə)l] [ik'sepʃənz] .

This	is	a	merciful	dispensation	;	but	the	rule	has	its	exceptions	—	its	terrible	exceptions	.
这	是	一个	仁慈	豁免	;	但	这	规则	有	它是	例外情况	—	它是	糟糕的	例外情况	.

这是仁慈的安排；但凡事皆有例外——而且是可怕的例外。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [brɔːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] ,

When	a	man	is	brought	in	an	instant	,	by	some	sudden	accident	,
什么时候	一个	男人	是	带来	在	一个	立即的	,	经过	一些	突然	事故	,

当一个人因突发事故瞬间丧命时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæðəmləs] [pɪt][ʌv; əv] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'weɪk] ,

to	the	very	verge	of	the	fathomless	pit	of	death	,	with	all	his	recollections	awake	,
到	这	非常	边缘	的	这	深不可测	坑	的	死亡	,	和	全部	他的	回忆	醒	,

濒临死亡深渊的边缘，所有记忆都清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] ,

and	his	perceptions	keenly	and	vividly	alive	,
和	他的	感知	敏锐地	和	生动地	活	,

他的感知敏锐而生动，

[wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [dʌl] [ɪts] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] — [ðen] ,

without	previous	illness	to	subdue	the	tone	of	the	mind	as	to	dull	its	apprehensions	—	then	,
没有	以前的	疾病	到	征服	这	语气	的	这	头脑	作为	到	乏味的	它是	担忧	—	然后	,

如果没有先前的疾病影响心智，从而减弱其忧虑——那么，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [ðə; ði] [deθ] - [bed][ɪz]['truːli]['terəb(ə)l] .

and	then	only	,	the	death	-	bed	is	truly	terrible	.
和	然后	仅有的	,	这	死亡	-	床	是	真的	糟糕的	.

只有到了临终阶段，临终才是真正可怕的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][dɪd] [oʊ'kɑ:nɝ] [ə'fɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['æbdʒekt] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]
what a contrast did O'Connor afford as he lay in all the abject helplessness of
什么 一个 对比 做过 奥康纳 买得起 作为 他 躺 在 全部 这 卑贱 无助 的
[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['terər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
undisguised terror upon his death - bed ,
不加掩饰的 恐怖 之上 他的 死亡 - 床 ,

奥康纳躺在病床上，临终前那种毫无掩饰的恐惧和彻底的无助，与他形成了多么鲜明的对比啊！

[tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] [kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
to the proud composure with which he had taken the field that morning .
到 这 自豪的 镇定 和 哪个 他 有 已采取 这 场地 那 早晨 .

回到了他那天早上踏上球场时那份骄傲而沉稳的神态。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [sli:p] ['sti:lɪŋ] ['grædʒuəli]
I had always before thought of death as of a quiet sleep stealing gradually
我 有 总是 前 想法 的 死亡 作为 的 一个 安静的 睡觉 偷窃 逐步地
[ə'pɑ:n] [ɪg'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər] ,
upon exhausted nature ,
之上 筋疲力尽的 自然 ,

我以前一直认为死亡就像一场静悄悄的睡眠，逐渐吞噬疲惫的自然。

[meɪd] ['welkəm] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , ['sɔfənd] [baɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;
made welcome by suffering , or , at least , softened by resignation ;
制成 欢迎 经过 痛苦 , 或者 , 在 至少 , 软化 经过 辞职 ;

因苦难而变得欣然接受，或者至少因顺从而变得温和；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ]
I had never before stood by the side of one upon whom the hand of death
我 有 绝不 前 站立 经过 这 边 的 一 之上 谁 这 手 的 死亡
[hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] ;
had been thus suddenly laid ;
有 到过 因此 突然 铺设 ;

我以前从未站在过一个突然被死神夺去性命的人身边；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði]['taɪrənt] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [tɪl] [ðen] .
I had never seen the tyrant arrayed in his terror till then .
我 有 绝不 已见 这 暴君 排列 在 他的 恐怖 直到 然后 .

在那之前，我从未见过暴君如此威严的模样。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [si:n] ['hɔ:rər] [soʊ] [ɪn'tensli] [di'piktid] .
Never before or since have I seen horror so intensely depicted .
绝不 前 或者 自从 有 我 已见 恐怖 所以 强烈地 描绘 .

我之前或之后从未见过如此强烈地描绘恐怖的题材作品。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['æktʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [oʊ'kɑ:nɝz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'setld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ;
It seemed actually as if O'Connor's mind had been unsettled by the shock ;
它 似乎 实际上 作为 如果 奥康纳的 头脑 有 到过 不安的 经过 这 震惊 ;

奥康纳的心理似乎真的受到了惊吓；

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [hi:; hi] ['ʌtəd] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv]
the few words he uttered were marked with all the incoherence of
这 很少 字 他 说出 是 标记 和 全部 这 语无伦次 的
[dɪ'strækʃ(ə)n] ;
distraction ;
分心 ;

他说出的寥寥数语，全是心不在焉、语无伦次的迹象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɜːrdz] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [moʊst] ['strɔːŋli] ,

but	it	was	not	words	that	marked	his	despair	most	strongly	,
但	它	曾是	不是	字	那	标记	他的	绝望	最多	强烈	,

但最能体现他绝望的并非言语，

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] [graʊnz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən]

the	appalling	and	heart	-	sickening	groans	that	came	from	the	terror	-	stricken
这	令人震惊	和	心	-	令人作呕	呻吟	那	来了	从	这	恐怖	-	受打击的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [mæn][mʌst; məst] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;

and	dying	man	must	haunt	me	while	I	live	;
和	垂死	男人	必须	出没	我	尽管	我	居住	;

那个垂死挣扎、惊恐万分的人发出的令人毛骨悚然、令人心碎的呻吟声，将永远萦绕在我的脑海中；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv] ['hoʊpləs] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

the	expression	,	too	,	of	hopeless	,	imploring	agony	with	which	he	turned	his
这	表达	,	也	,	的	绝望	,	恳求	痛苦	和	哪个	他	转向	他的

[aɪz] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ,

eyes	from	object	to	object	,
眼睛	从	目的	到	目的	,

他目光在物体间游移，脸上带着绝望、哀求的痛苦表情。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] .

I	can	never	forget	.
我	能	绝不	忘记	.

我永远不会忘记。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]

At	length	,	appearing	suddenly	to	recollect	himself	,	he	said	,	with	startling
在	长度	,	出现	突然	到	追忆	他自己	,	他	说	,	和	令人震惊

[ə'lɜːrtnəs] ,

alertness	,
警觉	,

最后，他似乎突然回过神来，以惊人的警觉性说道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [aɪ] [skers] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [toʊnz] :

but	in	a	voice	so	altered	that	I	scarce	could	recognise	the	tones	:
但	在	一个	嗓音	所以	已修改	那	我	稀少	可以	认出	这	音调	:

但声音却发生了如此大的变化，以至于我几乎无法辨认出语调：

- ['pəːsl] , ['pəːsl] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

'	Purcell	,	Purcell	,	go	and	tell	my	poor	mother	;	she	must	know	all	,	and	then
-	珀塞尔	,	珀塞尔	,	去	和	告诉	我的	贫穷的	母亲	;	她	必须	知道	全部	,	和	然后

,

,
,

“珀塞尔，珀塞尔，去告诉我可怜的母亲；她必须知道一切，然后，

[kwɪk] , [kwɪk] , [kwɪk] , [kɔːl][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]

quick	,	quick	,	quick	,	call	your	uncle	,	bring	him	here	;	I	must	have	a	chance
快的	,	快的	,	快的	,	称呼	你的	叔叔	,	带来	他	这里	;	我	必须	有	一个	机会

. -

:	'

. -

快，快，快，给你叔叔打电话，把他带来；我必须得有一线生机。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][bʌt; bət] ['fruːtləs] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz]

He	made	a	violent	but	fruitless	effort	to	rise	,	and	after	a	slight	pause
他	制成	一个	暴力	但	徒劳无功	努力	到	上升	,	和	后	一个	轻微	暂停

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

他猛地挣扎着想要起身，但徒劳无功。稍作停顿后，他继续说道：

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [sə'lemnəti] : - ['dɑːktər] , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] ?

with	deep	and	urgent	solemnity	:	'	Doctor	,	how	long	shall	I	live	?
和	深的	和	紧迫的	严肃	:	-	医生	,	如何	长的	将	我	居住	?

他用深沉而急切的语气问道："医生，我还能活多久？"

[dəunt] ['flætər] [ˌem 'iː] .

Don't	flatter	me	.
不	奉承	我	.

别奉承我。

['kɑːmpləmɛnts] [æt; ət][ə; eɪ] [deθ] - [bed][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ; ['dɑːktər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

Compliments	at	a	death	-	bed	are	out	of	place	;	doctor	,	for	God's	sake	,
赞美	在	一个	死亡	-	床	是	出去	的	地方	;	医生	,	为了	神的	清酒	,

在临终之际说恭维话是不合适的；医生，看在上帝的份上！

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ][soʊl] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] , [duː][nɑːt] [mɑːk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

as	you	would	not	have	my	soul	perish	with	my	body	,	do	not	mock	a	dying
作为	你	会	不是	有	我的	灵魂	沦	和	我的	身体	,	做	不是	嘲笑	一个	垂死

[mæn] ;

man	;
男人	;

既然你不愿我的灵魂与我的肉体一同消亡，就不要嘲笑一个垂死之人；

[hæv; həv][aɪ][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? -

have	I	an	hour	to	live	?	'
有	我	一个	小时	到	居住	?	-

我还有一小时的生命吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ; - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self]

'	Certainly	,	'	replied	the	surgeon	;	'	if	you	will	but	endeavour	to	keep	yourself
-	当然	,	-	回复	这	外科医生	;	-	如果	你	将要	但	努力	到	保持	你自己

['træŋkwɪl] ;

tranquil	;
宁静	;

"当然可以，"外科医生回答说，"只要你努力保持冷静；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . -

otherwise	I	cannot	answer	for	a	moment	.	'
否则	我	不能	回答	为了	一个	片刻	.	-

否则我一时半会儿无法回答。

- [wel] , ['dɑːktər] , - [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , - [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ; [naʊ] , ['pəːsl] , [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]

'	Well	,	doctor	,	'	said	the	patient	,	'	I	will	obey	you	;	now	,	Purcell	,	my	first	and
-	出色地	,	医生	,	-	说	这	病人	,	-	我	将要	服从	你	;	现在	,	珀塞尔	,	我的	第一的	和

['dɪrɪst] [frend] ,

dearest	friend	,
亲爱的	朋友	,

"好吧，医生，"病人说，"我会听从您的；现在，珀塞尔，我最亲爱的朋友，

[wɪl] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]

will	you	inform	my	poor	mother	of	—	of	what	you	see	,	and	return	with
将要	你	通知	我的	贫穷的	母亲	的	—	的	什么	你	看	,	和	返回	和

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ;

your	uncle	;
你的	叔叔	;

你会把你看到的景象告诉我可怜的母亲，然后和你的叔叔一起回来吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] . -

I	know	you	will	.	'
我	知道	你	将要	.	-

我知道你会的。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪr] ['fɛloʊz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ]

I	took	the	dear	fellow's	hand	and	kissed	it	,	it	was	the	only	answer	I
我	采取	这	亲爱的	同伴们	手	和	亲吻	它	,	它	曾是	这	仅有的	回答	我

[kʊd; kəd] [gɪv] ,

could	give	,
可以	给	,

我握住这位好心人的手，吻了一下，这是我唯一能给出的答案。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [jet]

I	asked	the	first	female	servant	I	chanced	to	meet	,	if	her	mistress	were	yet
我	问	这	第一的	女性	仆人	我	偶然	到	见面	,	如果	她	情妇	是	然而

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我问遇到的第一个女仆，她的女主人是否已经起床了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

and	was	answered	in	the	affirmative	.
和	曾是	回答	在	这	肯定	.

并得到了肯定的回答。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

Without	giving	myself	time	to	hesitate	,	I	requested	her	to	lead	me	to	her
没有	给予	我	时间	到	犹豫	,	我	请求	她	到	带领	我	到	她

['leɪdiːz] [ruːm] ,

lady's	room	,
女士的	房间	,

我没给自己任何犹豫的时间，就请她带我去她的女宾房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['entərd] [fɜːrst] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [neɪm] ,

which	she	accordingly	did	;	she	entered	first	,	I	supposed	to	announce	my	name	,
哪个	她	因此	做过	;	她	进入	第一的	,	我	据称	到	宣布	我的	姓名	,

她照做了；她先进来，我以为她是要报上我的名字。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] ; [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]

and	I	followed	closely	;	the	poor	mother	said	something	,	and	held	out	her
和	我	随后	密切	;	这	贫穷的	母亲	说	某物	,	和	握住	出去	她

[hændz][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] ;

hands	to	welcome	me	;
双手	到	欢迎	我	;

我紧随其后；那位可怜的母亲说了些什么，并伸出手欢迎我；

[aɪ] [stroʊv] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

I	strove	for	words	;	I	could	not	speak	,	but	nature	found	expression	;
我	努力	为了	字	;	我	可以	不是	说话	,	但	自然	成立	表达	;

我努力寻找合适的词语；但我却无法说话，而大自然却找到了表达的方式；

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

I	threw	myself	at	her	feet	and	covered	her	hands	with	kisses	and
我	扔	我	在	她	脚	和	涵盖	她	双手	和	吻	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

我扑倒在她脚下，用亲吻和泪水覆盖了她的双手。

[maɪ] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

My	manner	was	enough	;	with	a	quickness	almost	preternatural	she	understood
我的	方式	曾是	足够的	;	和	一个	速度	几乎	超自然	她	理解

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

it	all	;
它	全部	;

我的态度就足够了；她几乎是超乎寻常地迅速理解了这一切；

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] : - [oʊ'kɑ:nɚ] [ɪz] [kɪld] ; - [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [mɔ:r] .

she	simply	said	the	words	:	'	O'Connor	is	killed	;	'	she	uttered	no	more	.
她	简单地	说	这	字	:	-	奥康纳	是	被杀	;	-	她	说出	不	更多的	.

她只说了两个字："奥康纳被杀了；"她再也没有说别的话。

[haʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [aɪ] [roʊd] ['mædli] [tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] ,

How	I	left	the	room	I	know	not	;	I	rode	madly	to	my	uncle's	residence	,
如何	我	左边	这	房间	我	知道	不是	;	我	骑	疯狂地	到	我的	叔叔的	住宅	,

我不知道自己是怎么离开房间的；我疯狂地骑马去了叔叔家。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .

and	brought	him	back	with	me	—	all	the	rest	is	a	blank	.
和	带来	他	后退	和	我	—	全部	这	休息	是	一个	空白的	.

然后我把他带了回来——其余的都是空白。

[aɪ] [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [baɪ] [oʊ'kɑ:nɚz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['pælɪd] ['fɔ:rhed]

I	remember	standing	by	O'Connor's	bedside	,	and	kissing	the	cold	pallid	forehead
我	记住	常设	经过	奥康纳的	床头	,	和	接吻	这	寒冷的	苍白	前额

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

again	and	again	;
再次	和	再次	;

我记得我站在奥康纳的床边，一遍又一遍地亲吻他冰冷苍白的额头；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [peɪl] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [fitʃər] ;

I	remember	the	pale	serenity	of	the	beautiful	features	;
我	记住	这	苍白	宁静	的	这	美丽的	特征	;

我记得她美丽容颜中透出的苍白宁静；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [noʊ]

I	remember	that	I	looked	upon	the	dead	face	of	my	friend	,	and	I	remember	no
我	记住	那	我	看起来	之上	这	死的	脸	的	我的	朋友	,	和	我	记住	不

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

我记得我看着我朋友死去的脸，之后我就什么都不记得了。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [breɪn] ['fi:vər] ;

For	many	months	I	lay	writhing	and	raving	in	the	frenzy	of	brain	fever	;
为了	许多	几个月	我	躺	扭动	和	狂言	在	这	狂热	的	脑	发烧	;

几个月来，我一直处于脑热的狂躁状态，痛苦地扭动和胡言乱语；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [stʊd] ['tɔtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] ,

a	hundred	times	I	stood	tottering	at	the	brink	of	death	,
一个	百	时代	我	站立	颤巍巍	在	这	边缘	的	死亡	,

我曾一百次徘徊在死亡边缘，摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftər][maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə]['bɑ:dɪli] [helθ] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

and	long	after	my	restoration	to	bodily	health	was	assured	,
和	长的	后	我的	恢复	到	身体上的	健康	曾是	保证	,

即使在我身体完全康复很久之后，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

it	appeared	doubtful	whether	I	should	ever	be	restored	to	reason	.
它	出现	疑	无论	我	应该	曾经	是	恢复	到	原因	.

我是否还能恢复理智，似乎成了个未知数。

[bʌt; bət][gɑːd] [delt] ['veri] ['mɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

But	God	dealt	very	mercifully	with	me	;
但	上帝	已处理	非常	仁慈地	和	我	;

但上帝待我非常仁慈；

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mædnəs] [wen] [wʌn][ɔːr]

His	mighty	hand	rescued	me	from	death	and	from	madness	when	one	or
他的	强大的	手	获救	我	从	死亡	和	从	疯狂	什么时候	一	或者

['ʌðər] [ə'pɪrd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

other	appeared	inevitable	.
其他	出现	不可避免的	.

当死亡或疯狂似乎不可避免时，他的大能之手将我从两者中拯救出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

As	soon	as	I	was	permitted	pen	and	ink	,
作为	很快	作为	我	曾是	允许	笔	和	墨水	,

我一被允许使用钢笔和墨水，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] ['frenzi] .

I	wrote	to	the	bereaved	mother	in	a	tone	bordering	upon	frenzy	.
我	写道	到	这	丧亲者	母亲	在	一个	语气	毗邻	之上	狂热	.

我近乎疯狂地给那位悲痛欲绝的母亲写了信。

[aɪ] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldləs] ; [aɪ] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ; [aɪ]

I	accused	myself	of	having	made	her	childless	;	I	called	myself	a	murderer	;	I
我	被告	我	的	拥有	制成	她	无子女	;	我	称为	我	一个	凶手	;	我

[biˈliːvd] [maɪ'self] [ə'kɜːrsɪd] ;

believed	myself	accursed	;
相信	我	被诅咒的	;

我责怪自己让她没有孩子；我称自己为杀人犯；我觉得自己受到了诅咒；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][tɜːrmz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	could	not	find	terms	strong	enough	to	express	my	abhorrence	of	my	own
我	可以	不是	寻找	条款	强的	足够的	到	表达	我的	厌恶	的	我的	自己的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我找不到足够强烈的词语来表达我对自身行为的厌恶之情。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[wʌt] [æn; ən] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [soʊ][maɪld] , [soʊ] [swiːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] , ['tʃaɪldləs]

what	an	answer	I	received	,	so	mild	,	so	sweet	,	from	the	desolate	,	childless
什么	一个	回答	我	已收到	,	所以	温和的	,	所以	甜的	,	从	这	荒凉	,	无子女

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

我收到了多么温柔、多么甜蜜的回答啊，竟然来自那位孤苦伶仃、膝下无子的母亲！

[ɪts] [wɜːrdz] [spoʊk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɪvnəs] — [ˌaɪ 'tiː]

its	words	spoke	all	that	is	beautiful	in	Christianity	—	it	was	forgiveness	—	it
它是	字	辐	全部	那	是	美丽的	在	基督教	—	它	曾是	饶恕	—	它

[wʌz; wəz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

was	resignation	.
曾是	辞职	.

它的文字表达了基督教中所有美好的事物——宽恕——顺从。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] ['letər] , ['ɑpəretɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪnd] [ɔːl'redi]
I **am** **convinced** **that** **to** **that** **letter** **,** **operating** **as** **it** **did** **upon** **a** **mind** **already**
我 是 确信 那 到 那 信 , 操作 作为 它 做过 之上 一个 头脑 已经
[ˌpriːdi'spəuzd] ,
predisposed **,**
易感 ,

我确信，那封信对一个已经抱有某种预设观念的人来说，

[ɪz] ['oʊɪŋ] [maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ,
is **owing** **my** **final** **determination** **to** **devote** **myself** **to** **that** **profession** **in** **which** **,**
是 欠款 我的 最终的 决心 到 奉献 我 到 那 职业 在 哪个 ,

我最终下定决心投身于我所从事的职业，这都归功于……

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['mɪnɪstər] .
for **more** **than** **half** **a** **century** **,** **I** **have** **been** **a** **humble** **minister** **.**
为了 更多的 比 一半 一个 世纪 , 我 有 到过 一个 谦逊的 部长 .

半个多世纪以来，我一直是一位谦卑的牧师。

['jɪrz] [roʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
Years **roll** **away** **,** **and** **we** **count** **them** **not** **as** **they** **pass** **,**
年 卷 离开 , 和 我们 数数 他们 不是 作为 他们 经过 ,

岁月流逝，我们却不去计较它们的更迭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saɪlənt] ;
but **their** **influence** **is** **not** **the** **less** **certain** **that** **it** **is** **silent** **;**
但 他们的 影响 是 不是 这 较少的 肯定 那 它 是 沉默的 ;

即使它们悄无声息，但它们的影响力也丝毫不减；

[ðə; ði] ['diːpəst] ['wuːndz] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [hiːld] , [ðə; ði] ['kiːnəst] [griːfs] [ɑːr; ər] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd]
the **deepest** **wounds** **are** **gradually** **healed** **,** **the** **keenest** **griefs** **are** **mitigated** **,** **and**
这 最深处 伤口 是 逐步地 已治愈 , 这 最热衷 悲伤 是 缓解 , 和
[wiː; wi] ,
we **,**
我们 ,

最深的伤口会逐渐愈合，最剧烈的悲痛会逐渐减轻，而我们，

[ɪn] ['kærəktər] , ['fiːlɪŋz] , [teɪsts] , [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ['ɔːltərd] ['biːɪŋs] ,
in **character** **,** **feelings** **,** **tastes** **,** **and** **pursuits** **,** **become** **such** **altered** **beings** **,**
在 特点 , 情怀 , 口味 , 和 追求 , 变得 这样的 已修改 生物 ,

性格、情感、喜好和追求都发生了如此巨大的改变，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [ɪn'deləb(ə)l][maːrks] [wɪtʃ] [pæst] [ɪ'vents] [mʌst; məst] [liːv] [bɪ'haɪnd]
that **but** **for** **some** **few** **indelible** **marks** **which** **past** **events** **must** **leave** **behind**
那 但 为了 一些 很少 不可磨灭 标记 哪个 过去的 活动 必须 离开 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

除了过去事件必然会留下的少数不可磨灭的印记之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第一卷(The Purcell Papers — Volume 1)
第6/7页

[wɪtʃ] [taɪm] [meɪ] ['sɔːfn] , [bʌt; bət][kæn; kən]['nevər] [ɪ'feɪs] ; ['aʊər; ɑːr]['veri] [aɪ'dentəti] [wʊd] [biː; bi]
which time may soften , but can never efface ; our very identity would be
哪个 时间 可能 软化 , 但 能 绝不 抹去 ; 我们的 非常 身份 会 是
['duːbiəs] .
dubious .
可疑 .

时间或许能缓和这种影响，但永远无法抹去；我们的身份认同也将变得可疑。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][felt] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ?
Who has not felt all this at one time or other ?
WHO 有 不是 毛毡 全部 这 在 一 时间 或者 其他 ?

谁没有过这样的感受呢?

[huː] [hæz; həz][nɑːt] ['mɔːrnfəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who has not mournfully felt it ?
WHO 有 不是 悲伤地 毛毡 它 ?

谁不曾为此感到悲伤呢?

[ðɪs] [traɪt] ,
This trite ,
这 老套 ,

这句老生常谈，

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]
but natural train of reflection filled my mind as I approached the domain of
但 自然的 火车 的 反射 已填 我的 头脑 作为 我 接近 这 领域 的
['kæs(ə)l] ['kɑːnɔ˞] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'bʌv] ['nær˛eɪtid] .
Castle Connor some ten years after the occurrence of the events above narrated .
城堡 康纳 一些 十 年 后 这 发生 的 这 活动 多于 旁白 .

但大约十年后，当我接近康纳城堡的领地时，我的脑海中自然而然地浮现出一系列思考。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;
Everything looked the same as when I had left it ;
一切 看起来 这 相同的 作为 什么时候 我 有 左边 它 ;

一切都和我离开时一模一样；

[ðə; ði][oʊld] [triːz] [stʊd] [æz; əz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][grænd][æz; əz]['evər] ;
the old trees stood as graceful and as grand as ever ;
这 老的 树木 站立 作为 优美 和 作为 盛大 作为 曾经 ;

老树依旧挺拔优美，雄伟壮丽；

[noʊ] [plaʊ] [hæd; həd]['vaiəleitid][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [swɔːrd] ;
no plough had violated the soft green sward ;
不 犁 有 违反 这 柔软的 绿色的 草 ;

没有犁铧破坏过柔软的绿色草地；

[noʊ][ˌjuːtɪlɪ'teriən][hænd][hæd; həd] [kən'streɪnd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv]
no utilitarian hand had constrained the wanderings of the clear and sportive
不 功利主义 手 有 受限 这 漫游 的 这 清除 和 运动型
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

没有任何功利之手限制过这条清澈而奔腾的溪流的蜿蜒游动。

[ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌvərd] ['rɑːks] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] ,

or	disturbed	the	lichen	-	covered	rocks	through	which	it	gushed	,
或者	不安	这	地衣	-	涵盖	岩石	通过	哪个	它	滔滔不绝	,

或者扰动了它喷涌而出的、覆盖着地衣的岩石，

[ɔːr][ðə; ði][waɪld] ['kɑːpɪs] [ðæt] ['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [ɪts] [sɪ'kwestərd] [nʊks] — [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ðæt]

or	the	wild	coppice	that	over	-	shadowed	its	sequestered	nooks	—	but	the	eye	that
或者	这	荒野	矮林	那	超过	-	阴影	它是	隔离	角落	—	但	这	眼睛	那

[lʊkt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ,

looked	upon	these	things	was	altered	,
看起来	之上	这些	事物	曾是	已修改	,

或是笼罩着僻静角落的茂密灌木丛——但审视这些事物的目光已经改变，

[ænd; ənd] ['meməri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [deɪz] , ['ʃraudiŋ] [ɪn] ['sædnəs] ['evri] ['bjuːti] [ðæt]

and	memory	was	busy	with	other	days	,	shrouding	in	sadness	every	beauty	that
和	记忆	曾是	忙碌的	和	其他	天	,	裹尸布	在	悲伤	每一个	美丽	那

[met] [maɪ] [saɪt] .

met	my	sight	.
遇见	我的	视线	.

记忆里满是往日的美好，悲伤笼罩着我眼前的一切美好事物。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][maɪ][i'məuʃənz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'kjuːtli] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

As	I	approached	the	castle	my	emotions	became	so	acutely	painful	that	I	had
作为	我	接近	这	城堡	我的	情绪	成为	所以	急性	痛苦	那	我	有

['ɔːlmoʊst] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] ,

almost	returned	the	way	I	came	,
几乎	返回	这	方式	我	来了	,

当我接近城堡时，我的情绪变得异常痛苦，以至于我几乎要原路返回了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr] ;

without	accomplishing	the	purpose	for	which	I	had	gone	thus	far	;
没有	完成	这	目的	为了	哪个	我	有	已消失	因此	远的	;

但最终却未能达到我一路走来的目的；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

and	nothing	but	the	conviction	that	my	having	been	in	the	neighbourhood	of
和	没有什么	但	这	定罪	那	我的	拥有	到过	在	这	邻里	的

['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪts] ['desələt] ['mɪstrəs] [wʊd] ['rendər] [ˌem 'iː]['dʒʌstli]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

Castle	Connor	without	visiting	its	desolate	mistress	would	render	me	justly	liable	to
城堡	康纳	没有	访问	它是	荒凉	情妇	会	使成为	我	公正地	容易	到

[ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['senʃər] ,

the	severest	censure	,
这	最严重	谴责	,

我坚信，我既然身处康纳城堡附近却没有去拜访那座荒凉的女主人，就理应受到最严厉的谴责。

[kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

could	overcome	my	reluctance	to	encountering	the	heavy	task	which	was	before
可以	克服	我的	不情愿	到	遭遇	这	重的	任务	哪个	曾是	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

能够克服我对摆在面前的艰巨任务的抵触情绪。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

I	recognised	the	old	servant	who	opened	the	door	,	but	he	did	not	know	me	.
我	已确认	这	老的	仆人	WHO	打开	这	门	,	但	他	做过	不是	知道	我	.

我认出了开门的那个老仆人，但他并不认识我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ; ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː][ɪn]

I	was	completely	changed	;	suffering	of	body	and	mind	had	altered	me	in
我	曾是	完全地	已更改	;	痛苦	的	身体	和	头脑	有	已修改	我	在

['fiːtʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['berɪŋ] ,

feature	and	in	bearing	,
特征	和	在	轴承	,

我彻底变了；身心的痛苦改变了我的容貌和举止。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['kærəktər] .

as	much	as	in	character	.
作为	很多	作为	在	特点	.

就像性格一样。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['evər] [sɔː] ['vɪzɪtər] .

I	asked	the	man	whether	his	mistress	ever	saw	visitors	.
我	问	这	男人	无论	他的	情妇	曾经	锯	访客	.

我问那名男子，他的情妇是否接待过访客。

[hiː; hi] ['ænsər] :

He	answered	:
他	回答	:

他回答说：

- [bʌt; bət] ['seldəm] ; [pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

'	But	seldom	;	perhaps	,	however	,
-	但	很少	;	也许	,	然而	,

但很少；不过，也许.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

if	she	knew	that	an	old	friend	wished	to	see	her	for	a	few	minutes	,
如果	她	知道	那	一个	老的	朋友	希望	到	看	她	为了	一个	很少	分钟	,

如果她知道一位老朋友想见她几分钟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] . -

she	would	gratify	him	so	far	.	'
她	会	满足	他	所以	远的	.	-

她目前为止已经让他很满意了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [pleɪst] [maɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	the	same	time	I	placed	my	card	in	his	hand	,
在	这	相同的	时间	我	放置	我的	卡片	在	他的	手	,

与此同时，我把卡片放在了他手里。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	requested	him	to	deliver	it	to	his	mistress	.
和	请求	他	到	递送	它	到	他的	情妇	.

并要求他将信交给他的情妇。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

He	returned	in	a	few	moments	,
他	返回	在	一个	很少	时刻	,

他过了一会儿就回来了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

saying	that	his	lady	would	be	happy	to	see	me	in	the	parlour	,
说	那	他的	女士	会	是	快乐的	到	看	我	在	这	客厅	,

他说他的夫人会很高兴在客厅里见到我。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] .

and	I	accordingly	followed	him	to	the	door	,	which	he	opened	.
和	我	因此	随后	他	到	这	门	,	哪个	他	打开	.

于是我跟着他走到门口，他打开了门。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	entered	the	room	,
我	进入	这	房间	,

我走进房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktrɪs] .

and	was	in	a	moment	at	the	side	of	my	early	friend	and	benefactress	.
和	曾是	在	一个	片刻	在	这	边	的	我的	早期的	朋友	和	慈善家	.

那一刻，我就在我早期的朋友和恩人身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

I	was	too	much	agitated	to	speak	;	I	could	only	hold	the	hands	which	she	gave
我	曾是	也	很多	激动	到	说话	;	我	可以	仅有的	抓住	这	双手	哪个	她	给予

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我激动得说不出话来，只能紧紧握住她递给我的手。

[waɪl] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] , [ðə; ði] [terz] [floʊd] [fæst][ænd; ənd] ['bɪtərli] .

while	,	spite	of	every	effort	,	the	tears	flowed	fast	and	bitterly	.
尽管	,	尽管如此	的	每一个	努力	,	这	眼泪	流动	快速地	和	苦涩地	.

然而，尽管竭尽全力，泪水还是止不住地流淌，痛彻心扉。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd] , ['veri] , ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

'	It	was	kind	,	very	,	very	kind	of	you	to	come	to	see	me	,
-	它	曾是	种类	,	非常	,	非常	种类	的	你	到	来	到	看	我	,

“你来看我，真是太好了，太好了。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɑːndid] ;

'	she	said	,	with	far	more	composure	than	I	could	have	commanded	;
-	她	说	,	和	远的	更多的	镇定	比	我	可以	有	命令	;

她说，语气比我能控制的要沉着得多；

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	I	see	it	is	very	painful	to	you	.	'
-	我	看	它	是	非常	痛苦	到	你	.	-

“我看得出来这让你很痛苦。”

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;

I	endeavoured	to	compose	myself	,	and	for	a	little	time	we	remained	silent	;
我	努力	到	撰写	我	,	和	为了	一个	小的	时间	我们	剩余	沉默的	;

我努力让自己镇定下来，我们沉默了一会儿；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] :

she	was	the	first	to	speak	:
她	曾是	这	第一的	到	说话	:

她是第一个发言的：

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . ['pəːsl] ,

'	You	will	be	surprised	,	Mr	.	Purcell	,
-	你	将要	是	惊讶	,	先生	.	珀塞尔	,

“你会感到惊讶的，珀塞尔先生。”

[wen] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

when	you	observe	the	calmness	with	which	I	can	speak	of	him	who	was
什么时候	你	观察	这	平静	和	哪个	我	能	说话	的	他	WHO	曾是

['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

dearest	to	me	,
亲爱的	到	我	,

当你注意到我谈起我最爱的人时，我的语气是多么平静。

[huː] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	**is**	**gone**	**;**	**but**	**my**	**thoughts**	**are**	**always**	**with**	**him**	**,**
WHO	是	已消失	;	但	我的	想法	是	总是	和	他	,

他虽然走了，但我始终思念着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — - [ænd; ənd]

and	**the**	**recollections**	**of**	**his**	**love**	**'**	**—**	**her**	**voice**	**faltered**	**a**	**little**	**—**	**'**	**and**
和	这	回忆	的	他的	爱	-	—	她	嗓音	犹豫不决	一个	小的	—	-	和

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ɪg'zɪstəns] . -

the	**hope**	**of**	**meeting**	**him**	**hereafter**	**enables**	**me**	**to**	**bear**	**existence**	**.**	**'**
这	希望	的	会议	他	此后	启用	我	到	熊	存在	.	-

“还有对他的爱的回忆，”她的声音有些颤抖，“以及将来与他重逢的希望，使我能够忍受活着。”

[aɪ] [sed] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

I	**said**	**I**	**know**	**not**	**what**	**;**	**something**	**about**	**resignation**	**,**	**I**	**believe**	**.**
我	说	我	知道	不是	什么	;	某物	关于	辞职	,	我	相信	.

我说我不知道是什么；我想大概是关于无奈之类的吧。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] ; [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] : [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	**I**	**hope**	**I**	**am**	**resigned**	**;**	**God**	**made**	**me**	**more**	**:**	**so**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**	**'**
-	我	希望	我	是	辞职	;	上帝	制成	我	更多的	:	所以	,	-	她	说	.	-

“我希望我已经接受了现实；上帝让我变得更强大，所以，”她说。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['pəːsl] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [tuː] [wel] .

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Purcell**	**,**	**I**	**have**	**often**	**thought**	**I**	**loved**	**my**	**lost**	**child**	**TOO**	**well**	**.**
哦	,	先生	.	珀塞尔	,	我	有	经常	想法	我	喜爱	我的	丢失的	孩子	也	出色地	.

哦，珀塞尔先生，我常常觉得我太爱我失去的孩子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] — [hiː; hi][wʌz; wəz] — — - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

It	**was**	**natural**	**—**	**he**	**was**	**my**	**only**	**child**	**—**	**he**	**was**	**—**	**—**	**'**	**She**	**could**	**not**
它	曾是	自然的	—	他	曾是	我的	仅有的	孩子	—	他	曾是	—	—	-	她	可以	不是

[proʊ'siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] :

proceed	**for**	**a**	**few**	**moments**	**:**
继续	为了	一个	很少	时刻	:

这很自然——他是我唯一的孩子——他——”她一时语塞，说不下去了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ;

'	**It**	**was**	**very**	**natural**	**that**	**I**	**should**	**love**	**him**	**as**	**I**	**did**	**;**
-	它	曾是	非常	自然的	那	我	应该	爱	他	作为	我	做过	;

“我爱他，这是很自然的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪnfl] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] .

but	**it**	**may**	**have**	**been**	**sinful**	**;**	**I**	**have**	**often**	**thought**	**so**	**.**
但	它	可能	有	到过	罪恶的	;	我	有	经常	想法	所以	.

但这可能是一种罪过；我常常这样认为。

[aɪ] ['doʊtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪ]['aɪdəˌlaɪzd][hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɔːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hoʊliːɚ]

I	**doated**	**upon**	**him**	**—**	**I**	**idolised**	**him**	**—**	**I**	**thought**	**too**	**little**	**of**	**other**	**holier**
我	受过治疗	之上	他	—	我	偶像化	他	—	我	想法	也	小的	的	其他	更神圣

[ə'fekʃənz] ;

affections	**;**
情感	;

我迷恋他——我把他偶像化——我轻视了其他更神圣的情感；

[ænd; ənd][gɑːd] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['oʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ðɪs]

and	**God**	**may**	**have**	**taken**	**him**	**from**	**me**	**,**	**only**	**to**	**teach**	**me**	**,**	**by**	**this**
和	上帝	可能	有	已采取	他	从	我	,	仅有的	到	教	我	,	经过	这

[sɪ'vɪr] ['les(ə)n] ,

severe	**lesson**	**,**
严重	课	,

上帝或许把他从我身边带走，只是为了通过这个严厉的教训来教导我。

[ðæt] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ɜːrθli] .

that	I	owed	to	heaven	a	larger	share	of	my	heart	than	to	anything	earthly	.
那	我	欠款	到	天堂	一个	更大的	分享	的	我的	心	比	到	任何事物	尘世的	.

我心中对上天的眷恋远胜于对世间万物的眷恋。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['sɑːləm] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	cannot	think	of	him	now	without	more	solemn	feelings	than	if	he	were	with	me	.
我	不能	思考	的	他	现在	没有	更多的	庄严	情怀	比	如果	他	是	和	我	.

现在一想到他，我的心情就比他还在我身边时更加沉重。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . -

There	is	something	holy	in	our	thoughts	of	the	dead	;	I	feel	it	so	.	'
那里	是	某物	圣	在	我们的	想法	的	这	死的	;	我	感觉	它	所以	.	-

我们对逝者的思念中蕴含着某种神圣的东西；我深有体会。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — - ['mɪstər] .

After	a	pause	,	she	continued	—	'	Mr	.
后	一个	暂停	,	她	持续	—	-	先生	.

停顿片刻后，她继续说道——“先生。”

['pəːsl] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wel] ?

Purcell	,	do	you	remember	his	features	well	?
珀塞尔	,	做	你	记住	他的	特征	出色地	?

珀塞尔，你还记得他的相貌吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

they	were	very	beautiful	.	'
他们	是	非常	美丽的	.	-

她们非常漂亮。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

I	assured	her	that	I	did	.
我	保证	她	那	我	做过	.

我向她保证我确实这么做了。

- [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['laɪknəs] . -

'	Then	you	can	tell	me	if	you	think	this	a	faithful	likeness	.	'
-	然后	你	能	告诉	我	如果	你	思考	这	一个	忠实	相似	.	-

“那么你可以告诉我，你认为这幅画是否忠实地还原了人物形象。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .

She	took	from	a	drawer	a	case	in	which	lay	a	miniature	.
她	采取	从	一个	抽屉	一个	案件	在	哪个	躺	一个	微型	.

她从抽屉里拿出一个盒子，里面放着一个微型模型。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [laɪk] — ['tʌtʃɪŋli] [laɪk] .

I	took	it	reverently	from	her	hands	;	it	was	indeed	very	like	—	touchingly	like	.
我	采取	它	虔诚地	从	她	双手	;	它	曾是	的确	非常	喜欢	—	感人地	喜欢	.

我恭敬地从她手中接过它；它确实非常像——令人感动地像。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['grætɪfaɪd] .

I	told	her	so	;	and	she	seemed	gratified	.
我	讲述	她	所以	;	和	她	似乎	满意	.

我把这话告诉了她；她似乎很高兴。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] ,

As	the	evening	was	wearing	fast	,	and	I	had	far	to	go	,
作为	这	晚上	曾是	穿着	快速地	,	和	我	有	远的	到	去	,

夜幕很快降临，而我还有很长的路要走，

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [maɪ]['vɪzɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

I	hastened	to	terminate	my	visit	,	as	I	had	intended	,
我	加快	到	终止	我的	访问	,	作为	我	有	故意的	,

我按计划加快了访问的进度。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

by	placing	in	her	hand	a	letter	from	her	son	to	me	,
经过	放置	在	她	手	一个	信	从	她	儿子	到	我	,

她将她儿子写给我的一封信放在她手里，

['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜ:rn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

written	during	his	sojourn	upon	the	Continent	.
书面	期间	他的	旅居	之上	这	大陆	.

写于他旅居欧洲大陆期间。

[aɪ] [ri'kwestid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

I	requested	her	to	keep	it	;	it	was	one	in	which	he	spoke	much	of
我	请求	她	到	保持	它	;	它	曾是	一	在	哪个	他	辐	很多	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我请求她保留那本书；书中他多次提到她。

[ænd; ənd][ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	in	terms	of	the	tenderest	affection	.
和	在	条款	的	这	最嫩的	感情	.

以及最温柔的爱意。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪts] ['kɑ:ntents][ðə; ði] ['hevi] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] ,

As	she	read	its	contents	the	heavy	tears	gathered	in	her	eyes	,	and	fell	,
作为	她	读	它是	内容	这	重的	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	和	跌倒	,

她读着信的内容，眼泪在眼眶里打转，夺眶而出。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [floʊd] [fæst]

one	by	one	,	upon	the	page	;	she	wiped	them	away	,	but	they	still	flowed	fast
一	经过	一	,	之上	这	页	;	她	擦拭	他们	离开	,	但	他们	仍然	流动	快速地

[ænd; ənd]['saɪləntli] .

and	silently	.
和	默默	.

她一个接一个地在纸上擦掉它们，但它们仍然快速而无声地流淌着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]

It	was	in	vain	that	she	tried	to	read	it	;	her	eyes	were	filled	with	tears
它	曾是	在	徒劳	那	她	尝试	到	读	它	;	她	眼睛	是	已填	和	眼泪

:

:

:

她试图阅读，但徒劳无功；她的眼里充满了泪水：

[soʊ][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

so	she	folded	the	letter	,	and	placed	it	in	her	bosom	.
所以	她	折叠	这	信	,	和	放置	它	在	她	怀	.

于是她把信折好，放在胸前。

[aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [roʊz] .

I	rose	to	depart	,	and	she	also	rose	.
我	玫瑰	到	离开	,	和	她	还	玫瑰	.

我起身准备离开，她也起身了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	I	will	not	ask	you	to	delay	your	departure	,	'	said	she	;
-	我	将要	不是	问	你	到	延迟	你的	离开	,	-	说	她	;

“我不会要求你推迟离开，”她说；

- [jʊr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	your	visit	here	must	have	been	a	painful	one	to	you	.
-	你的	访问	这里	必须	有	到过	一个	痛苦	一	到	你	.

“你这次来访一定很痛苦。”

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] ,

I	cannot	find	words	to	thank	you	for	the	letter	as	I	would	wish	,
我	不能	寻找	字	到	感谢	你	为了	这	信	作为	我	会	希望	,

我无法用言语表达我对这封信的感激之情。

[ɔːr][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

or	for	all	your	kindness	.
或者	为了	全部	你的	仁慈	.

或者感谢你所有的好意。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pleʒər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən]

It	has	given	me	a	pleasure	greater	than	I	thought	could	have	fallen
它	有	给定	我	一个	乐趣	更大的	比	我	想法	可以	有	倒下

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['veri] ['desələt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

to	the	lot	of	a	creature	so	very	desolate	as	I	am	;
到	这	很多	的	一个	生物	所以	非常	荒凉	作为	我	是	;

它带给我的快乐，远超我想象中像我这样孤苦伶仃的人所能得到的；

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -

may	God	bless	you	for	it	!	'
可能	上帝	保佑	你	为了	它	!	-

愿上帝保佑你！

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ; [aɪ]['nevər] [sɔː] ['kæs(ə)l] ['kɑːnɝ] [ɔːr][ɪts]['sɑːləteri] ['ɪnmeɪt] [mɔːr] .

And	thus	we	parted	;	I	never	saw	Castle	Connor	or	its	solitary	inmate	more	.
和	因此	我们	分手了	;	我	绝不	锯	城堡	康纳	或者它是		孤	囚犯	更多的	.

就这样，我们分别了；我再也没有见过康纳城堡或城堡里那位孤独的囚徒。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [driːm] .

THE	DRUNKARD'S	DREAM	.
这	醉汉的	梦	.

醉汉的梦想。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ef] . ['pəːsl] , [piː] . [piː] .

Being	a	Fourth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	F	.	Purcell	,	P	.	P	.
存在	一个	第四	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	F	.	珀塞尔	,	P	.	P	.

[ʌv; əv] - .

of	Drumcoolagh	.
的	-	.

这是已故的德拉姆库拉赫教区长 F. Purcell 的遗产的第四份摘录。

- [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]

'	All	this	HE	told	with	some	confusion	and
-	全部	这	他	讲述	和	一些	困惑	和

“他有些困惑地讲述了这一切，

[dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [driːmz]

Dismay	,	the	usual	consequence	of	dreams
沮丧	,	这	通常	结果	的	梦境

梦境通常带来的结果是沮丧

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [æt; ət][hænd]
Of **the** **unpleasant** **kind** **,** **with** **none** **at** **hand**
的 这 令人不快的 种类 , 和 没有任何 在 手

令人不快的那种，而且手边没有可以求助的人。

[tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðer; ðər] [veɪn] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [gliːmz] ,
To **expound** **their** **vain** **and** **visionary** **gleams** **,**
到 阐述 他们的 徒劳 和 有远见的 闪光 ,

为了阐述他们虚荣而富有远见的幻想，

[aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] [ɑːd] [wʌnz] [wɪtʃ] [siːmd] ['riːəli] [plænd]
I've **known** **some** **odd** **ones** **which** **seemed** **really** **planned**
我已经 已知 一些 奇怪的 一个 哪个 似乎 真的 计划

我认识一些奇怪的人，他们似乎是精心策划的。

[prə'fetɪkli] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [diːmz]
Prophetically **,** **as** **that** **which** **one** **deems**
预言般地 , 作为 那 哪个 一 认为

从预言的角度来看，正如人们所认为的那样

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz]
" **A** **strange** **coincidence** **,** **"** **to** **use** **a** **phrase**
" 一个 奇怪的 巧合 , " 到 使用 一个 短语

用一句俗语来说，这“真是个奇怪的巧合”。

[baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['setld] ['naʊədeɪz] . -
By **which** **such** **things** **are** **settled** **nowadays** **.** **'**
经过 哪个 这样的 事物 是 定居 如今 . -

如今这类事情就是以此方式解决的。

['baɪrən] .
BYRON **.**
拜伦 .

拜伦。

[driːmz] !
Dreams **!**
梦想 !

梦想!

[wʌt] [eɪdʒ] , [ɔːr] [wʌt] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
What **age** **,** **or** **what** **country** **of** **the** **world** **,**
什么 年龄 , 或者 什么 国家 的 这 世界 ,

什么年龄，或者来自世界上的哪个国家?

[hæz; həz][nɑːt][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][end] ?
has **not** **and** **acknowledged** **the** **mystery** **of** **their** **origin** **and** **end** **?**
有 不是 和 已确认 这 神秘 的 他们的 起源 和 结尾 ?

难道他们没有承认过它们的起源和终结之谜吗?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I **have** **thought** **not** **a** **little** **upon** **the** **subject** **,**
我 有 想法 不是 一个 小的 之上 这 主题 ,

我对此问题进行了不少思考。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
seeing **it** **is** **one** **which** **has** **been** **often** **forced** **upon** **my** **attention** **,** **and** **sometimes**
看到 它 是 一 哪个 有 到过 经常 强制 之上 我的 注意力 , 和 有时
['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ;
strangely **enough** **;**
奇怪的 足够的 ;

观看这件事常常是被迫引起我的注意，有时甚至很奇怪;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
and **yet** **I** **have** **never** **arrived** **at** **anything** **which** **at** **all** **appeared** **a** **satisfactory**
和 然而 我 有 绝不 到达的 在 任何事物 哪个 在 全部 出现 一个 令人满意的
[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion **.**
结论 .

然而，我始终没有得出任何令人满意的结论。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə'pɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['hoʊlli]
It **does** **appear** **that** **a** **mental** **phenomenon** **so** **extraordinary** **cannot** **be** **wholly**
它 做 出现 那 一个 精神的 现象 所以 非凡的 不能 是 完全
[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ju:z] .
without **its** **use** **.**
没有 它是 使用 .

如此非凡的精神现象似乎不可能完全没有用途。

[wi:; wi] [noʊ] , [ɪn'di:d] ,
We **know** **,** **indeed** **,**
我们 知道 , 的确 ,

我们确实知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n]
that **in** **the** **olden** **times** **it** **has** **been** **made** **the** **organ** **of** **communication** **between**
那 在 这 古老的 时代 它 有 到过 制成 这 器官 的 沟通 之间
[ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ;
the **Deity** **and** **His** **creatures** **;**
这 神 和 他的 生物 ;

在古代，它曾是神与祂的造物之间沟通的媒介；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ə; eɪ] [dri:m] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə'pɑ:n][ə; eɪ][maɪnd] ,
and **when** **,** **as** **I** **have** **seen** **,** **a** **dream** **produces** **upon** **a** **mind** **,**
和 什么时候 , 作为 我 有 已见 , 一个 梦 产 之上 一个 头脑 ,

而当，正如我所见，一个梦境在人的心中产生影响时，

[tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] ['hoʊpləsli] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,
to **all** **appearance** **hopelessly** **reprobate** **and** **depraved** **,**
到 全部 外貌 绝望地 恶棍 和 堕落的 ,

表面上看来无可救药地堕落和败坏，

[æn; ən] [ɪ'fekt] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['læstɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['hæbɪts]
an **effect** **so** **powerful** **and** **so** **lasting** **as** **to** **break** **down** **the** **inveterate** **habits**
一个 影响 所以 强大的 和 所以 持久 作为 到 休息 向下 这 根深蒂固 习惯
,
,
,

这种效果如此强大持久，足以打破根深蒂固的习惯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['sɪnər] , [wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
and **to** **reform** **the** **life** **of** **an** **abandoned** **sinner** **,** **we** **see** **in** **the** **result** **,**
和 到 改革 这 生活 的 一个 弃 罪人 , 我们 看 在 这 结果 ,

而要改造一个被遗弃的罪人，我们从结果中可以看到：

[ɪn][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ,
in **the** **reformation** **of** **morals** **which** **appeared** **incorrigible** **,**
在 这 改革 的 德 哪个 出现 不可救药 ,

在对看似无可救药的道德进行改革的过程中，

[ɪn][ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [lɔ:st] ,
in **the** **reclamation** **of** **a** **human** **soul** **which** **seemed** **to** **be** **irretrievably** **lost** **,**
在 这 开垦 的 一个 人类 灵魂 哪个 似乎 到 是 不可挽回地 丢失的 ,

在找回看似已无可挽回地失去的人类灵魂的过程中，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ]
something **more** **than** **could** **be** **produced** **by** **a** **mere** **chimera** **of** **the** **slumbering**
某物 更多的 比 可以 是 生产 经过 一个 仅仅 奇美拉 的 这 沉睡
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

远非沉睡幻想的幻想所能产生的，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd]
something **more** **than** **could** **arise** **from** **the** **capricious** **images** **of** **a** **terrified**
某物 更多的 比 可以 出现 从 这 任性 图片 的 一个 恐惧
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination **;**
想像力 ;

它超越了恐惧的想象力所能产生的反复无常的意象；

[bʌt; bət][wʌns] [prɪ'zentɪd] , [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [trə'mendəs]
but **once** **presented** **,** **we** **behold** **in** **all** **these** **things** **,** **and** **in** **their** **tremendous**
但 一次 呈现 , 我们 看哪 在 全部 这些 事物 , 和 在 他们的 巨大的
[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪ'zʌlts] ,
and **mysterious** **results** **,**
和 神秘 结果 ,

但一旦呈现出来，我们就能在所有这些事物及其巨大而神秘的结果中看到，

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
the **operation** **of** **the** **hand** **of** **God** **.**
这 手术 的 这 手 的 上帝 .

这是上帝之手的作为。

[ænd; ənd] [waɪl] ['riːz(ə)n] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][æz; əz][əb'sɜːrd][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl]
And **while** **Reason** **rejects** **as** **absurd** **the** **superstition** **which** **will**
和 尽管 原因 拒绝 作为 荒诞 这 迷信 哪个 将要
[riːd] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ɪn] ['evri] [driːm] ,
read **a** **prophecy** **in** **every** **dream** **,**
读 一个 预言 在 每一个 梦 ,

理性认为那种认为每个梦境都蕴含预言的迷信是荒谬的，并予以驳斥。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['rekəgnaɪz] ,
she **may** **,** **without** **violence** **to** **herself** **,** **recognise** **,**
她 可能 , 没有 暴力 到 她自己 , 认出 ,

她或许能在不伤害自己的前提下认识到，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ]
even **in** **the** **wildest** **and** **most** **incongruous** **of** **the** **wanderings** **of** **a** **slumbering**
甚至 在 这 最狂野的 和 最多 不协调 的 这 漫游 的 一个 沉睡
['ɪntəlekt] ,
intellect **,**
智力 ,

即使在沉睡的理智最狂野、最不协调的漫游中，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['spoʊkən] , [wɪtʃ]
the **evidences** **and** **the** **fragments** **of** **a** **language** **which** **may** **be** **spoken** **,** **which**
这 证据 和 这 片段 的 一个 语言 哪个 可能 是 说 , 哪个
[hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] ,
HAS **been** **spoken** **,**
有 到过 说 ,

一种可能被使用、曾经被使用过的语言的证据和片段

[tuː; tə] ['terɪfaɪ] , [tuː; tə][wɔːrn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] .
to **terrify** **,** **to** **warn** **,** **and** **to** **command** **.**
到 恐惧 , 到 警告 , 和 到 命令 .

恐吓、警告、命令。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː] ,

We	have	reason	to	believe	too	,
我们	有	原因	到	相信	也	,

我们也有理由相信这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ['fɑːloʊd] [ɔːl]

by	the	promptness	of	action	which	in	the	age	of	the	prophets	followed	all
经过	这	迅速	的	行动	哪个	在	这	年龄	的	这	先知	随后	全部

[ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

intimations	of	this	kind	,
暗示	的	这	种类	,

在先知时代，凡是这类预兆出现，都会立即采取行动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts]

and	by	the	strength	of	conviction	and	strange	permanence	of	the	effects
和	经过	这	力量	的	定罪	和	奇怪的	永久性	的	这	效果

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [driːmz] [ɪn] ['lætər] [taɪmz] ,

resulting	from	certain	dreams	in	latter	times	,
结果	从	肯定	梦境	在	后者	时代	,

并且，由于后世某些梦境所带来的强烈信念和奇异的持久影响，

[wɪtʃ] [ɪ'fekts] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] ,

which	effects	we	ourselves	may	have	witnessed	,
哪个	效果	我们	我们自己	可能	有	目击者	,

我们自己可能已经目睹了这些影响，

[ðæt] [wen] [ðɪs] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

that	when	this	medium	of	communication	has	been	employed	by	the	Deity	,
那	什么时候	这	中等的	的	沟通	有	到过	受雇	经过	这	神	,

当神灵使用这种沟通媒介时，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] .

the	evidences	of	His	presence	have	been	unequivocal	.
这	证据	的	他的	在场	有	到过	明确的	.

祂存在的证据确凿无疑。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

My	thoughts	were	directed	to	this	subject	,
我的	想法	是	指导	到	这	主题	,

我的思绪一直萦绕在这个问题上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

in	a	manner	to	leave	a	lasting	impression	upon	my	mind	,
在	一个	方式	到	离开	一个	持久	印象	之上	我的	头脑	,

以一种能给我留下深刻印象的方式，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

by	the	events	which	I	shall	now	relate	,	the	statement	of	which	,	however	extraordinary	,
经过	这	活动	哪个	我	将	现在	涉及	,	这	陈述	的	哪个	,	然而	非凡的	,

接下来我要讲述的事件，尽管非比寻常，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] ['ækjərətli] [kə'rekt] .

is	nevertheless	ACCURATELY	CORRECT	.
是	尽管如此	准确	正确的	.

然而，它却是完全正确的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - — , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][siː] — - [eɪtʃ] ,

About	the	year	17	—	,	having	been	appointed	to	the	living	of	C	—	-	h	,
关于	这	年	-	—	,	拥有	到过	任命	到	这	活的	的	C	—	-	h	,

大约在公元17—年，被任命为C—-h的牧师，

[aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] :

I	rented	a	small	house	in	the	town	,	which	bears	the	same	name	:
我	租来的	一个	小的	房子	在	这	镇	,	哪个	熊	这	相同的	姓名	:

我在镇上租了一栋小房子，镇子的名字也和房子同名：

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['ju:ʒuəl] [taɪm] [baɪ][maɪ] ['sɜ:rvənt] ,

one	morning	in	the	month	of	November	,	I	was	awakened	before	my	usual	time	by	my	servant	,
一	早晨	在	这	月	的	十一月	,	我	曾是	觉醒	前	我的	通常	时间	经过	我的	仆人	,

十一月的一个清晨，我的仆人比平时更早把我叫醒。

[hu:] ['bʌsld] ['ɪntu:][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [kɔ:l] .

who	bustled	into	my	bedroom	for	the	purpose	of	announcing	a	sick	call	.
WHO	熙熙攘攘	进入	我的	卧室	为了	这	目的	的	宣布	一个	生病的	称呼	.

有人匆匆走进我的卧室，目的是通知我有人生病了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [hoʊldz][hɜ:r; hər][læst] [raɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ['toʊtəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['sɪnər] ,

As	the	Catholic	Church	holds	her	last	rites	to	be	totally	indispensable	to	the	safety	of	the	departing	sinner	,
作为	这	天主教	教会	持有	她	最后的	仪式	到	是	完全	必不可少	到	这	安全	的	这	离开	罪人	,

天主教会认为，临终圣事对于即将离世的罪人的安全是完全不可或缺的。

[noʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['klɜ:rdʒimən] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ,

no	conscientious	clergyman	can	afford	a	moment's	unnecessary	delay	,
不	尽责的	牧师	能	买得起	一个	瞬间	不必要	延迟	,

任何一位尽职尽责的牧师都不能浪费一秒钟的时间。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] ['redi] [kləukt] [ænd; ənd] ['bu:tɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	in	little	more	than	five	minutes	I	stood	ready	cloaked	and	booted	for	the	road	,
和	在	小的	更多的	比	五	分钟	我	站立	准备好	隐蔽的	和	已启动	为了	这	路	,

仅仅五分钟后，我就披好斗篷，穿好靴子，准备出发了。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [frʌnt] ['pɑ:rlər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [gaɪd] ,

in	the	small	front	parlour	,	in	which	the	messenger	,	who	was	to	act	as	my	guide	,
在	这	小的	正面	客厅	,	在	哪个	这	信使	,	WHO	曾是	到	行为	作为	我的	指导	,

在小小的前厅里，信使——也就是我的向导——就在那里。

[ə'weitid] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

awaited	my	coming	.
等待中	我的	未来	.

他们等着我来。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

I	found	a	poor	little	girl	crying	piteously	near	the	door	,
我	成立	一个	贫穷的	小的	女孩	哭泣	可怜地	靠近	这	门	,

我发现一个可怜的小女孩在门口凄惨地哭泣，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [æsə'teind] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ded]

and	after	some	slight	difficulty	I	ascertained	that	her	father	was	either	dead
和	后	一些	轻微	困难	我	已确定	那	她	父亲	曾是	任何一个	死的

[ɔːr][dʒʌst] ['daɪɪŋ] .

or	just	dying	.
或者	只是	垂死	.

经过一番周折，我终于确定她的父亲要么已经去世，要么即将离世。

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ?

'	And	what	may	be	your	father's	name	,	my	poor	child	?
-	和	什么	可能	是	你的	父亲的	姓名	,	我的	贫穷的	孩子	?

“那么，我可怜的孩子，你父亲叫什么名字呢？”

- [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [held] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] .

'	said	I	.	She	held	down	her	head	,	as	if	ashamed	.
-	说	我	.	她	握住	向下	她	头	,	作为	如果	羞愧	.

“我说。”她低下了头，似乎感到羞愧。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	repeated	the	question	,
我	重复	这	问题	,

我重复了一遍问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɜːrst]['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən]

and	the	wretched	little	creature	burst	into	floods	of	tears	still	more	bitter	than
和	这	可怜	小的	生物	爆裂	进入	洪水	的	眼泪	仍然	更多的	苦的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [bɪˈfɔːr] .

she	had	shed	before	.
她	有	棚	前	.

这个可怜的小家伙嚎啕大哭起来，哭声比之前更加苦涩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːlmoʊst] [prə'vəukt] [baɪ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

At	length	,	almost	provoked	by	conduct	which	appeared	to	me	so	unreasonable	,
在	长度	,	几乎	挑衅	经过	执行	哪个	出现	到	我	所以	不合理	,

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	began	to	lose	patience	,
我	开始	到	失去	耐心	,

最后，几乎是被对方在我看来如此不合理的行为激怒了，我开始失去耐心。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

spite	of	the	pity	which	I	could	not	help	feeling	towards	her	,	and	I	said
尽管如此	的	这	遗憾	哪个	我	可以	不是	帮助	感觉	向	她	,	和	我	说

['ræðər] ['hɑːrʃli] :

rather	harshly	:
相当	严厉地	:

尽管我对她感到无比怜悯，但我还是语气生硬地说：

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː]

'	If	you	will	not	tell	me	the	name	of	the	person	to	whom	you	would	lead	me
-	如果	你	将要	不是	告诉	我	这	姓名	的	这	人	到	谁	你	会	带领	我

,

,

,

“如果你不肯告诉我你要带我去见的那个人的名字，

[jʊr; jər] ['saɪləns] [kæn; kən] [əˈraɪz] [frʌm; frəm][noʊ] [gʊd] ['moʊtɪv] ,

your	silence	can	arise	from	no	good	motive	,
你的	沉默	能	出现	从	不	好的	动机	,

你的沉默绝非出于善意。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . -

and	I	might	be	justified	in	refusing	to	go	with	you	at	all	.	'
和	我	可能	是	合理的	在	拒绝	到	去	和	你	在	全部	.	-

我完全有理由拒绝跟你一起去。

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] — [dəunt] [seɪ] [ðæt] ！ -

'	Oh	,	don't	say	that	—	don't	say	that	!	'
-	哦	,	不	说	那	—	不	说	那	！	-

“哦，别这么说——别这么说！”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] . -

cried	she	.	'
哭	她	.	-

她哭了起来。

[oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ]

Oh	,	sir	,	it	was	that	I	was	afeard	of	when	I	would	not	tell	you	—	I
哦	,	先生	,	它	曾是	那	我	曾是	害怕	的	什么时候	我	会	不是	告诉	你	—	我

[wʌz; wəz] [əˈfiəd] ,

was	afeard	,
曾是	害怕	,

哦，先生，那是因为我害怕不肯告诉您——我害怕。

[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

when	you	heard	his	name	,	you	would	not	come	with	me	;
什么时候	你	听到	他的	姓名	,	你	会	不是	来	和	我	;

你一听到他的名字，就不愿意跟我来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz]['haɪdɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [its] [pæt] ['kɑːnəl] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

but	it	is	no	use	hidin	'	it	now	—	it's	Pat	Connell	,	the	carpenter	,	your	honour	.
但	它	是	不	使用	隐藏	-	它	现在	—	它是	拍	康奈尔	,	这	木匠	,	你的	荣誉	.

-
'
-

但现在藏也藏不住了——法官大人，他就是木匠帕特·康奈尔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [æŋˈzaɪəti] ,

She	looked	in	my	face	with	the	most	earnest	anxiety	,
她	看起来	在	我的	脸	和	这	最多	认真	焦虑	,

她用无比真切的焦虑眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪgˈzɪstəns] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðer; ðər] ;

as	if	her	very	existence	depended	upon	what	she	should	read	there	;
作为	如果	她	非常	存在	取决于	之上	什么	她	应该	读	那里	;

仿佛她的存在本身就取决于她应该在那里读到什么；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

but	I	relieved	her	at	once	.
但	我	松了口气	她	在	一次	.

但我立刻接替了她。

[ðə; ði] [neɪm] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈplezntli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] ,

The	name	,	indeed	,	was	most	unpleasantly	familiar	to	me	;	but	,
这	姓名	,	的确	,	曾是	最多	令人不快的	熟悉的	到	我	;	但	,

这个名字确实让我感到十分不快，但却又无比熟悉；

[haʊˈevər] ['fruːtləs] [maɪ]['vɪzɪts][ænd; ənd][ədˈvaɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] ,

however	fruitless	my	visits	and	advice	might	have	been	at	another	time	,
然而	徒劳无功	我的	访问	和	建议	可能	有	到过	在	其他	时间	,

然而，即便我之前的拜访和建议可能毫无成效，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv][ðer; ðər][juː'tɪləti]

the	present	was	too	fearful	an	occasion	to	suffer	my	doubts	of	their	utility
这	展示	曾是	也	可怕	一个	场合	到	遭受	我的	疑虑	的	他们的	公用事业

[ɔːr][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'temptɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk][tuː; tə] [weɪ]

or	my	reluctance	to	re	-	attempting	what	appeared	a	hopeless	task	to	weigh
或者	我的	不情愿	到	关于	-	尝试	什么	出现	一个	绝望	任务	到	称重

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər]

even	against	the	lightest	chance	that	a	consciousness	of	his	imminent	danger
甚至	反对	这	最轻	机会	那	一个	意识	的	他的	迫在眉睫	危险

[maɪt] [prə'duːs] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

might	produce	in	him	a	more	docile	and	tractable	disposition	.
可能	生产	在	他	一个	更多的	温顺	和	易于处理	处置	.

眼下形势太过危急，我根本无暇顾及这些措施的效用，也无暇顾及再次尝试这项看似毫无希望的任务的犹豫，哪怕只是一丝一毫的可能性，比如意识到自己即将面临的危险可能会使他变得更加温顺易于驾驭。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] .

Accordingly	I	told	the	child	to	lead	the	way	,	and	followed	her	in	silence	.
因此	我	讲述	这	孩子	到	带领	这	方式	,	和	随后	她	在	沉默	.

于是我让孩子带路，自己默默地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [striːt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer]

She	hurried	rapidly	through	the	long	narrow	street	which	forms	the	great	thoroughfare
她	慌忙	快速	通过	这	长的	狭窄的	街道	哪个	表格	这	伟大的	通道

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

她匆匆穿过这条狭长的街道，这条街道是镇上的主要干道。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , ['rendərd] [stɪl] [diːpər] [baɪ][ðə; ði][kloʊz] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	darkness	of	the	hour	,	rendered	still	deeper	by	the	close	approach	of	the	old
这	黑暗	的	这	小时	,	渲染	仍然	更深	经过	这	关闭	方法	的	这	老的

- ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,

-	fashioned	houses	,
-	造型	房屋	,

夜幕降临，古老的房屋越来越近，更显得天色昏暗。

[wɪtʃ] ['loʊɝd] [ɪn] [tɔːl] [əb'skjʊrəti] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [ðə; ði][dæmp] ,

which	lowered	in	tall	obscurity	on	either	side	of	the	way	;	the	damp	,
哪个	降低	在	高的	朦胧	在	任何一个	边	的	这	方式	;	这	潮湿	,

道路两旁高耸的树木隐没在阴影中；潮湿，

['drɪri] [tʃɪl] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['tʃɪrləs] , [kəm'baɪnd]

dreary	chill	which	renders	the	advance	of	morning	peculiarly	cheerless	,	combined
凄凉	寒意	哪个	渲染	这	进步	的	早晨	奇特地	冷冷清清	,	合并

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] ,

with	the	object	of	my	walk	,
和	这	目的	的	我的	走	,

阴冷的天气让清晨的到来显得格外凄凉，再加上我散步的目的，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnər] , [tuː; tə] [ɪn'devər] , ['ɔːlmoʊst]

to	visit	the	death	-	bed	of	a	presumptuous	sinner	,	to	endeavour	,	almost
到	访问	这	死亡	-	床	的	一个	放肆	罪人	,	到	努力	,	几乎

[ə'genst] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ,

against	my	own	conviction	,
反对	我的	自己的	定罪	,

去探望一个狂妄罪人的临终床榻，几乎违背了我自己的信念，

[tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ə; eɪ] [hoʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['reprəbeɪt] — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [bʌt; bət] [tuː]

to	infuse	a	hope	into	the	heart	of	a	dying	reprobate	—	a	drunkard	but	too
到	注入	一个	希望	进入	这	心	的	一个	垂死	恶棍	—	一个	酒鬼	但	也

['prɑːbəbli] ['perɪʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mæd] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

probably	perishing	under	the	consequences	of	some	mad	fit	of	intoxication	;
大概	消亡	在下面	这	结果	的	一些	疯狂的	合身	的	中毒	;

给垂死的浪荡子——一个酒鬼，很可能死于某种疯狂的醉酒行为——的心中注入希望；

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː'naɪtɪd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

all	these	circumstances	united	served	to	enhance	the	gloom	and	solemnity	of	my	feelings	,
全部	这些	情况	团结的	服务	到	提高	这	愁云	和	严肃	的	我的	情怀	,

所有这些情况加在一起，更加深了我的忧郁和沉重之感。

[æz; əz] [aɪ] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] ,

as	I	silently	followed	my	little	guide	,
作为	我	默默	随后	我的	小的	指导	,

我默默地跟随我的小向导，

[huː] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] ['trævəst] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

who	with	quick	steps	traversed	the	uneven	pavement	of	the	main	street	.
WHO	和	快的	步骤	穿越	这	不均匀	路面	的	这	主要的	街道	.

他们迈着轻快的步伐，穿过主街上凹凸不平的人行道。

['æftər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

After	a	walk	of	about	five	minutes	she	turned	off	into	a	narrow	lane	,
后	一个	走	的	关于	五	分钟	她	转向	离开	进入	一个	狭窄的	车道	,

走了大约五分钟后，她拐进了一条狭窄的小巷。

[ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [smɔːl] [ˌoʊld'fæʃənd] [taʊnz] ,

of	that	obscure	and	comfortless	class	which	is	to	be	found	in	almost	all	small	oldfashioned	towns	,
的	那	朦胧	和	无安慰	班级	哪个	是	到	是	成立	在	几乎	全部	小的	老式的	城镇	,

属于那种在几乎所有老式小镇都能找到的默默无闻、生活困苦的阶层。

[tʃɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] - , [ænd; ənd] [laɪnd] [baɪ] ['dɪndʒi] ,

chill	,	without	ventilation	,	reeking	with	all	manner	of	offensive	effluviae	,	and	lined	by	dingy	,
寒意	,	没有	通风	,	臭气熏天	和	全部	方式	的	进攻	-	,	和	衬里	经过	昏暗的	,

阴冷潮湿，没有通风，散发着各种难闻的气味，而且墙壁肮脏不堪。

['smoʊki] , ['sɪkli] [ænd; ənd] [pent] - [ʌp] ['bɪldɪŋz] , ['friːkwəntli] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

smoky	,	sickly	and	pent	-	up	buildings	,	frequently	not	only	in	a	wretched	but	in	a	dangerous	condition	.
烟	,	病弱的	和	五角星	-	向上	建筑物	,	频繁地	不是	仅有的	在	一个	可怜	但	在	一个	危险的	状况	.

烟雾弥漫、令人窒息、压抑的建筑物，往往不仅状况糟糕，而且十分危险。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [sɪns] [aɪ] [læst] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

'	Your	father	has	changed	his	abode	since	I	last	visited	him	,	and	,	I	am	afraid	,
-	你的	父亲	有	已更改	他的	住所	自从	我	最后的	到访	他	,	和	,	我	是	害怕的	,

“自从我上次去看望你父亲以来，他已经搬家了，恐怕……”

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ， - [sed] [aɪ] .
much for the worse , ' said I .
很多 为了 这 更糟 ， - 说 我 .

“情况变得更糟了，”我说。

- [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kəm'pleɪn] ， - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .
' Indeed he has , sir ; but we must not complain , ' replied she .
- 的确 他 有 ，先生 ； 但 我们 必须 不是 抱怨 ， - 回复 她 .

“的确如此，先生；但我们不能抱怨，”她回答说。

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] ， [ðoʊ] [its] [pʊr]
' We have to thank God that we have lodging and food , though it's poor
- 我们 有 到 感谢 上帝 那 我们 有 住宿 和 食物 ， 尽管 它是 贫穷的
[ɪ'nʌf] ，
enough ,
足够的 ，

“我们得感谢上帝，让我们有住处和食物，虽然条件很差。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . -
it is , your honour . '
它 是 ， 你的 荣誉 . -

“是的，法官大人。”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[θɔːt] [aɪ] , [haʊ] ['meni] [æn; ən]['oʊldər] [hed] [maɪt] [lɜːrn] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ðiː] — [haʊ] ['meni]
thought I , how many an older head might learn wisdom from thee — how many
想法 我 ， 如何 许多 一个 老 头 可能 学习 智慧 从 你 — 如何 许多
[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [fə'lɑːsəfər] ，
a luxurious philosopher ,
一个 豪华 哲学家 ，

我心想，有多少位长者能从你身上学到智慧——有多少位奢靡的哲学家，

[huː] [ɪz] [skɪld] [tuː; tə] [priːtʃ] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] ，
who is skilled to preach but not to suffer ,
WHO 是 熟练 到 布道 但 不是 到 遭受 ，

善于布道却不善于承受苦难的人

[maɪt] [nɑːt][ðaɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɜːrdz] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] !
might not thy patient words put to the blush !
可能 不是 你的 病人 字 放 到 这 脸红 !

你的耐心话语或许不会让人脸红！

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][wɜːr; wər][ə'laɪk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd]
The manner and language of this child were alike above her years and
['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ，
station ; and , indeed ,
车站 ； 和 ， 的确 ，

这个孩子的举止和语言都远超她的年龄和身份；而且，确实如此。

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər]['juːʒuəl]
in all cases in which the cares and sorrows of life have anticipated their usual
在 全部 案例 在 哪个 这 关心 和 悲伤 的 生活 有 预期 他们的 通常
[deɪt] ，
date ,
日期 ，

在所有生活中，当烦恼和悲伤提前到来时，

[ænd; ənd][hæv; həv]['fɔːlən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [priːmə'tjurəti][tuː; tə]

and	have	fallen	,	as	they	sometimes	do	,	with	melancholy	prematurity	to
和	有	倒下	,	作为	他们	有时	做	,	和	忧郁	早熟	到

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	lot	of	childhood	,
这	很多	的	童年	,

他们有时就是这样，带着忧郁的早逝，落入了童年的命运。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] ['juːnɪfɔːrmli][ðə; ði] [seɪm] .

I	have	observed	the	result	to	have	proved	uniformly	the	same	.
我	有	观察到	这	结果	到	有	已证实	均匀地	这	相同的	.

我观察到结果始终一致。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [hæv; həv] [bɪn] [st'reɪndʒəz] ,

A	young	mind	,	to	which	joy	and	indulgence	have	been	strangers	,
一个	年轻的	头脑	,	到	哪个	喜悦	和	放纵	有	到过	陌生人	,

一颗稚嫩的心，从未体验过快乐和放纵，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliəˌraɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	to	which	suffering	and	self	-	denial	have	been	familiarised	from	the
和	到	哪个	痛苦	和	自己	-	拒绝	有	到过	熟悉的	从	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

从一开始，苦难和自我牺牲就已为人所熟知。

[ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

acquires	a	solidity	and	an	elevation	which	no	other	discipline	could	have
收购	一个	固体	和	一个	海拔	哪个	不	其他	纪律	可以	有

[bi'stəu] ,

bestowed	,
授予	,

它获得了其他任何学科都无法赋予的坚实性和高度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [kə'mjuːnikeitid] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l]

and	which	,	in	the	present	case	,	communicated	a	striking	but	mournful
和	哪个	,	在	这	展示	案件	,	沟通	一个	引人注目	但	悲哀

[pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] ,

peculiarity	to	the	manners	,
特点	到	这	礼仪	,

而就本案而言，这则给人们的举止带来了一种引人注目却又令人悲伤的特殊性。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

even	to	the	voice	,	of	the	child	.
甚至	到	这	嗓音	,	的	这	孩子	.

甚至连孩子的声音都听得一清二楚。

[wiː; wi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['kreɪzi] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ,

We	paused	before	a	narrow	,	crazy	door	,	which	she	opened	by	means	of	a	latch	,
我们	暂停	前	一个	狭窄的	,	疯狂的	门	,	哪个	她	打开	经过	方法	的	一个	闩锁	,

我们停在一扇狭窄而奇特的门前，她用门闩打开了门。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd]['broʊkən] [sterz] [wɪtʃ]

and	we	forthwith	began	to	ascend	the	steep	and	broken	stairs	which
和	我们	立即	开始	到	上升	这	陡	和	破碎的	楼梯	哪个

[led] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ruːm] .

led	upwards	to	the	sick	man's	room	.
引领	向上	到	这	生病的	男人的	房间	.

于是我们立即开始攀登通往病人房间的陡峭破损的楼梯。

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gærət] - [flɔːr] ,

As	we	mounted	flight	after	flight	towards	the	garret	-	floor	,
作为	我们	安装	航班	后	航班	向	这	阁楼	-	地面	,

当我们一次又一次地驾驶飞机向阁楼楼层飞去时，

[aɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['hɜːrid] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

I	heard	more	and	more	distinctly	the	hurried	talking	of	many	voices	.
我	听到	更多的	和	更多的	明显地	这	慌忙	说	的	许多	声音	.

我越来越清楚地听到许多人匆忙的说话声。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [loʊ] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

I	could	also	distinguish	the	low	sobbing	of	a	female	.
我	可以	还	区分	这	低的	啜泣	的	一个	女性	.

我还能分辨出女性低沉的啜泣声。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['lɑːbi] [ðiːz] [saʊndz] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['ɔːdəbl] .

On	arriving	upon	the	uppermost	lobby	these	sounds	became	fully	audible	.
在	抵达	之上	这	最上层	大厅	这些	声音	成为	完全	可听见的	.

到达最高层大厅后，这些声音就完全清晰可闻了。

- [ðɪs] [weɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kən'dʌktrəs] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

'	This	way	,	your	honour	,	'	said	my	little	conductress	;	at	the	same	time	,
-	这	方式	,	你的	荣誉	,	-	说	我的	小的	售票员	;	在	这	相同的	时间	,

“这边请，大人，”我的小女售票员说道；与此同时，

['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [pætʃt] [ænd; ənd] [hæf] - ['rɑːt(ə)n][plæŋk] ,

pushing	open	a	door	of	patched	and	half	-	rotten	plank	,
推动	打开	一个	门	的	已修补	和	一半	-	烂	板	,

推开一扇打着补丁、半腐烂的木板门，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

she	admitted	me	into	the	squalid	chamber	of	death	and	misery	.
她	承认	我	进入	这	肮脏的	房间	的	死亡	和	苦难	.

她把我带进了那间肮脏不堪、充满死亡和苦难的房间。

[bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l] , [held] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,

But	one	candle	,	held	in	the	fingers	of	a	scared	and	haggard	-	looking	child	,
但	一	蜡烛	,	握住	在	这	手指	的	一个	害怕的	和	枯槁	-	寻找	孩子	,

但有一个蜡烛，被一个面容惊恐、憔悴的孩子紧紧握在手中。

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

was	burning	in	the	room	,
曾是	燃烧	在	这	房间	,

房间里着火了，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [dɪm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɔːr] ['dɑːrknəs] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['ɪnfluəns] .

and	that	so	dim	that	all	was	twilight	or	darkness	except	within	its	immediate	influence	.
和	那	所以	暗淡	那	全部	曾是	暮	或者	黑暗	除了	之内	它是	即时	影响	.

而且光线如此昏暗，除了它直接影响的范围之外，其他地方都笼罩在昏暗或黑暗之中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əb'skjʊrəti] , [haʊ'evər] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

The	general	obscurity	,	however	,	served	to	throw	into	prominent	and	startling	relief	the	death	-	bed	and	its	occupant	.
这	一般的	朦胧	,	然而	,	服务	到	扔	进入	著名的	和	令人震惊	宽慰	这	死亡	-	床	和	它是	居住者	.

然而，这种普遍的默默无闻反而凸显了临终的病床及其主人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'prɑ:ksəˌmeɪtəd][tu:; tə] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)l] ['klɪrnəs] [ə'pɑ:n] ,

The	light	was	nearly	approximated	to	,	and	fell	with	horrible	clearness	upon	,
这	光	曾是	几乎	近似值	到	,	和	跌倒	和	可怕	清晰度	之上	,

光线几乎完全照射过来，并以可怕的清晰度落在.....

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

the	blue	and	swollen	features	of	the	drunkard	.
这	蓝色的	和	肿	特征	的	这	酒鬼	.

醉汉青肿的脸庞。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kaʊntənəns] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [tə'rɪfɪk] .

I	did	not	think	it	possible	that	a	human	countenance	could	look	so	terrific	.
我	做过	不是	思考	它	可能的	那	一个	人类	面容	可以	看	所以	了不起	.

我没想到人的容貌竟能如此可怕。

[ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] [blæk] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ə'pɑ:rt] ; [ðə; ði] [ti:θ] [wɜ:r; wər]['fɜ:rmli] [set] ; [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ]

The	lips	were	black	and	drawn	apart	;	the	teeth	were	firmly	set	;	the	eyes	a
这	嘴唇	是	黑色的	和	绘制	除	;	这	牙齿	是	牢牢	放	;	这	眼睛	一个

['lɪt(ə)l] [ʌn'kloʊzd] ,

little	unclosed	,
小的	未关闭	,

嘴唇发黑且微微张开；牙齿紧咬；眼睛微微睁开。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	nothing
和	没有什么

什么也没有

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪts] [ə'piəriŋ] .

but	the	whites	appearing	.
但	这	白人	出现	.

但白色出现了。

['evri] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,

Every	feature	was	fixed	and	livid	,
每一个	特征	曾是	固定的	和	铁青	,

每个功能都已修复，而且非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['terər]

and	the	whole	face	wore	a	ghastly	and	rigid	expression	of	despairing	terror
和	这	所有的	脸	穿着	一个	阴森	和	死板的	表达	的	绝望	恐怖

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['i:kwəld] .

such	as	I	never	saw	equalled	.
这样的	作为	我	绝不	锯	等于	.

整张脸都呈现出一种可怕的、僵硬的绝望恐惧表情，我从未见过如此景象。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [klentʃt] ; [waɪl] ,

His	hands	were	crossed	upon	his	breast	,	and	firmly	clenched	;	while	,
他的	双手	是	交叉	之上	他的	胸部	,	和	牢牢	紧握	;	尽管	,

他双手交叉放在胸前，紧紧握成拳头；而

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rps] - [laɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [sʌm; səm] [waɪt] [klɔ:ðz]

as	if	to	add	to	the	corpse	-	like	effect	of	the	whole	,	some	white	cloths
作为	如果	到	添加	到	这	尸体	-	喜欢	影响	的	这	所有的	,	一些	白色的	布料

,

,

,

仿佛为了增强整体的尸体般的效果，还添置了一些白布。

['dɪpt] [ɪn]['wɔ:tər] , [wɜ:r; wər] [wu:nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

dipped	in	water	,	were	wound	about	the	forehead	and	temples	.
浸入	在	水	,	是	伤口	关于	这	前额	和	寺庙	.

浸入水中后，缠绕在前额和太阳穴上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

As	soon	as	I	could	remove	my	eyes	from	this	horrible	spectacle	,
作为	很快	作为	我	可以	消除	我的	眼睛	从	这	可怕	奇观	,

我一能把目光从这可怕的景象中移开，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	observed	my	friend	Dr	.	D	—	—	,	one	of	the	most	humane	of	a
我	观察到	我的	朋友	博士	.	D	—	—	,	一	的	这	最多	人道	的	一个

[hjuː'meɪn] [prə'feʃ(ə)n] ,

humane	profession	,
人道	职业	,

我观察了我的朋友D——博士，他是人道主义职业中最具人道主义精神的人之一，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

standing	by	the	bedside	.
常设	经过	这	床头	.

站在床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [bliːd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	had	been	attempting	,	but	unsuccessfully	,	to	bleed	the	patient	,
他	有	到过	尝试	,	但	不成功	,	到	流血	这	病人	,

他曾试图给病人放血，但没有成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] .

and	had	now	applied	his	finger	to	the	pulse	.
和	有	现在	应用	他的	手指	到	这	脉冲	.

然后他把手指放在了脉搏上。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ? -

'	Is	there	any	hope	?	'
-	是	那里	任何	希望	?	-

还有希望吗?

[aɪ] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

I	inquired	in	a	whisper	.
我	询问	在	一个	耳语	.

我低声问道。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

A	shake	of	the	head	was	the	reply	.
一个	摇	的	这	头	曾是	这	回复	.

他摇了摇头作为回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [rɪst] ;

There	was	a	pause	while	he	continued	to	hold	the	wrist	;
那里	曾是	一个	暂停	尽管	他	持续	到	抓住	这	手腕	;

他停顿了一下，仍然握着她的手腕;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] :

but	he	waited	in	vain	for	the	throb	of	life	—	it	was	not	there	:
但	他	等待	在	徒劳	为了	这	搏动	的	生活	—	它	曾是	不是	那里	:

但他徒劳地等待着生命的悸动——它并不存在:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [let] [goʊ][ðə; ði][hænd] ,

and	when	he	let	go	the	hand	,
和	什么时候	他	让	去	这	手	,

当他松开那只手时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['stɪfli] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	fell	stiffly	back	into	its	former	position	upon	the	other	.
它	跌倒	僵硬地	后退	进入	它是	以前的	位置	之上	这	其他	.

它僵硬地落回了原来的位置，叠在了另一侧。

- [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , - [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

'	The	man	is	dead	,	'	said	the	physician	,
-	这	男人	是	死的	,	-	说	这	医生	,

“这个人死了，”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [leɪ] .

as	he	turned	from	the	bed	where	the	terrible	figure	lay	.
作为	他	转向	从	这	床	在哪里	这	糟糕的	数字	躺	.

他转身离开那张躺着可怕身影的床。

[ded] ! [θɔːt] [aɪ] , ['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ]

Dead	!	thought	I	,	scarcely	venturing	to	look	upon	the	tremendous	and	revolting
死的	!	想法	我	,	几乎	冒险	到	看	之上	这	巨大的	和	令人作呕的

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

“死了！”我心想，几乎不敢去看那可怕又令人作呕的景象。

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的！

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

without	an	hour	for	repentance	,	even	a	moment	for	reflection	;
没有	一个	小时	为了	悔改	,	甚至	一个	片刻	为了	反射	;

没有一小时的忏悔时间，甚至没有一刻的反思时间；

[ded] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] . [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər]

dead	I	without	the	rites	which	even	the	best	should	have	.	Is	there	a	hope	for
死的	我	没有	这	仪式	哪个	甚至	这	最好的	应该	有	.	是	那里	一个	希望	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他死后连最优秀的人都应享有的礼仪都没有。他还有救吗?

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['aɪbɔːl] , [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] ,

The	glaring	eyeball	,	the	grinning	mouth	,
这	刺眼	眼球	,	这	咧嘴笑	嘴	,

那只炯炯有神的眼球，那张咧嘴大笑的嘴，

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [braʊ] — [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt]

the	distorted	brow	—	that	unutterable	look	in	which	a	painter	would	have	sought
这	扭曲	眉头	—	那	难以言喻	看	在	哪个	一个	画家	会	有	寻求

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [fɪkst] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər,moʊst] [hel] .

to	embody	the	fixed	despair	of	the	nethermost	hell	.
到	体现	这	固定的	绝望	的	这	最下层	地狱	.

扭曲的眉毛——那种难以言喻的眼神，画家们试图用它来体现地狱深处那种挥之不去的绝望。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['ænsər] .

These	were	my	answer	.
这些	是	我的	回答	.

这就是我的答案。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

The	poor	wife	sat	at	a	little	distance	,
这	贫穷的	妻子	卫星	在	一个	小的	距离	,

可怜的妻子坐在不远处，

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]

crying	as	if	her	heart	would	break	—	the	younger	children	clustered	round	the
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	一	这	年轻	孩子们	聚类	圆形的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

她哭得好像心都要碎了一样——年幼的孩子们围在床边，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [deθ] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

looking	with	wondering	curiosity	upon	the	form	of	death	never	seen	before	.
寻找	和	好奇	好奇心	之上	这	形式	的	死亡	绝不	已见	前	.

带着惊奇和好奇，凝视着从未见过的死亡形态。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	the	first	tumult	of	uncontrollable	sorrow	had	passed	away	,
什么时候	这	第一的	骚乱	的	不可控的	悲哀	有	通过了	离开	,

当最初的、无法控制的悲伤情绪消退之后，

[ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [im'presivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

availing	myself	of	the	solemnity	and	impressiveness	of	the	scene	,
利用	我	的	这	严肃	和	令人印象深刻	的	这	场景	,

我充分利用了这庄严肃穆、令人印象深刻的场景，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['fæməli][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [prer] ,

I	desired	the	heart	-	stricken	family	to	accompany	me	in	prayer	,
我	想要的	这	心	-	受打击的	家庭	到	陪伴	我	在	祷告	,

我希望这悲痛欲绝的家属能与我一同祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl] [nelt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	all	knelt	down	while	I	solemnly	and	fervently	repeated	some	of	those
和	全部	跪下	向下	尽管	我	庄严地	和	热切地	重复	一些	的	那些

[prerz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [moʊst] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

prayers	which	appeared	most	applicable	to	the	occasion	.
祈祷	哪个	出现	最多	适用的	到	这	场合	.

于是，众人跪了下来，我庄严而虔诚地重复了一些最适合当前场合的祷文。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] , [aɪ] ['trʌstɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ,

I	employed	myself	thus	in	a	manner	which	,	I	trusted	,	was	not	unprofitable	,
我	受雇	我	因此	在	一个	方式	哪个	,	我	可信	,	曾是	不是	无利可图	,

我以这种方式从事我的工作，我相信这并非毫无益处。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ]

at	least	to	the	living	,	for	about	ten	minutes	;	and	having	accomplished	my
在	至少	到	这	活的	,	为了	关于	十	分钟	;	和	拥有	完成	我的

[tæsk] ,

task	,
任务	,

至少对活着的人来说，大约持续了十分钟；完成我的任务后，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ə'raɪz] .

I	was	the	first	to	arise	.
我	曾是	这	第一的	到	出现	.

我是第一个起床的。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] , ['sɔbiŋ] , ['helpləs] ['kriːtʃərz] [huː] [nelt] [soʊ] ['hʌmbli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	looked	upon	the	poor	,	sobbing	,	helpless	creatures	who	knelt	so	humbly	around	me	,
我	看起来	之上	这	贫穷的	,	啜泣	,	无助	生物	WHO	跪下	所以	谦卑地	大约	我	,

我看着那些可怜的、哭泣的、无助的生灵，他们谦卑地跪在我周围。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	my	heart	bled	for	them	.
和	我的	心	出血	为了	他们	.

我为他们感到心痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ]

With	a	natural	transition	I	turned	my	eyes	from	them	to	the	bed	in	which
和	一个	自然的	过渡	我	转向	我的	眼睛	从	他们	到	这	床	在	哪个

[ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] ;

the	body	lay	;
这	身体	躺	;

我自然而然地将目光从他们身上移开，看向躺着尸体的床。

[ænd; ənd] , [greɪt] [gɑːd] !

and	,	great	God	!
和	,	伟大的	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

what	was	the	revulsion	,
什么	曾是	这	厌恶	,

那股厌恶感究竟是什么？

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] [tə'rɪfɪk] [θɪŋ] ['siːtɪd] [hæf]

the	horror	which	I	experienced	on	seeing	the	corpse	-	like	terrific	thing	seated	half
这	恐怖	哪个	我	经验丰富的	在	看到	这	尸体	-	喜欢	了不起	事物	坐着	一半

['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

upright	before	me	;
直立	前	我	;

看到那具形似尸体的可怕东西半直立地坐在我面前，我感到无比恐惧；

[ðə; ði] [waɪt] [klɔːðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [naʊ] ['pɑːrtli] [slɪpt]

the	white	cloths	which	had	been	wound	about	the	head	had	now	partly	slipped
这	白色的	布料	哪个	有	到过	伤口	关于	这	头	有	现在	部分	滑倒了

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

from	their	position	,
从	他们的	位置	,

缠绕在头上的白色布条现在已经部分滑落下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [groʊ'tesk] [fes'tuːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	were	hanging	in	grotesque	festoons	about	the	face	and	shoulders	,
和	是	绞刑	在	怪诞	花环	关于	这	脸	和	肩膀	,

它们像怪诞的彩带一样挂在脸和肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [aɪz] [lɪəd] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðem; ðəm] —

while	the	distorted	eyes	leered	from	amid	them	—
尽管	这	扭曲	眼睛	斜视	从	之中	他们	—

而扭曲的眼睛则从他们中间狰狞地盯着——

- [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] . -

'	A	sight	to	dream	of	,	not	to	tell	.	'
-	一个	视线	到	梦	的	,	不是	到	告诉	.	-

“美得令人窒息，难以言表。”

[aɪ] [stʊd] ['æktʃuəli] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

I	stood	actually	riveted	to	the	spot	.
我	站立	实际上	铆接	到	这	点	.

我当时真的呆住了，动弹不得。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts][ɑːrm] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

The	figure	nodded	its	head	and	lifted	its	arm	,	I	thought	,	with	a	menacing
这	数字	点头	它是	头	和	抬起	它是	手臂	,	我	想法	,	和	一个	威胁

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

那人影点了点头，举起手臂，我想，那是一个带有威胁性的手势。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:ts] [æt; ət] [wʌns] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .

A	thousand	confused	and	horrible	thoughts	at	once	rushed	upon	my	mind	.
一个	千	使困惑	和	可怕	想法	在	一次	匆忙	之上	我的	头脑	.

无数混乱而可怕的想法瞬间涌入我的脑海。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnər] , [hu:] , ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

I	had	often	read	that	the	body	of	a	presumptuous	sinner	,	who	,	during	life	,
我	有	经常	读	那	这	身体	的	一个	放肆	罪人	,	WHO	,	期间	生活	,

我曾多次读到，一个狂妄自大的罪人，生前……的身体会……

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['evri] [sə'tænɪk] ['ɪmpʌls] , ['æftər][ðə; ði]['hju:mən] ['tenənt]

had	been	the	willing	creature	of	every	satanic	impulse	,	after	the	human	tenant
有	到过	这	愿意的	生物	的	每一个	撒旦教	冲动	,	后	这	人类	租户

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	deserted	it	,
有	荒凉的	它	,

在人类房客离开后，它就成了所有撒旦欲望的甘愿奴隶。

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][spɔ:rt][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] [pə'zeʃn] .

had	been	known	to	become	the	horrible	sport	of	demoniac	possession	.
有	到过	已知	到	变得	这	可怕	运动	的	恶魔	拥有	.

曾经一度演变成可怕的恶魔附身游戏。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

I	was	roused	from	the	stupefaction	of	terror	in	which	I	stood	,
我	曾是	唤醒	从	这	震惊	的	恐怖	在	哪个	我	站立	,

我从极度恐惧的麻木状态中回过神来，

[baɪ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

by	the	piercing	scream	of	the	mother	,	who	now	,	for	the	first	time	,
经过	这	冲孔	尖叫	的	这	母亲	,	WHO	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

母亲撕心裂肺的尖叫声响起，这是她第一次……

[pər'si:vd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

perceived	the	change	which	had	taken	place	.
感知	这	改变	哪个	有	已采取	地方	.

察觉到了已经发生的变化。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

She	rushed	towards	the	bed	,	but	stunned	by	the	shock	,
她	匆忙	向	这	床	,	但	目瞪口呆	经过	这	震惊	,

她冲向床边，却因震惊而愣住了。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv]['vaɪələnt][i'məuʃənz] ,

and	overcome	by	the	conflict	of	violent	emotions	,
和	克服	经过	这	冲突	的	暴力	情绪	,

并被激烈的情绪冲突所压倒，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [fel] ['prɑ:streɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

before	she	reached	it	she	fell	prostrate	upon	the	floor	.
前	她	达到	它	她	跌倒	前列腺	之上	这	地面	.

她还没走到那里就倒在了地上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:pidɪti] [ʌv; əv]

I	am	perfectly	convinced	that	had	I	not	been	startled	from	the	torpidity	of
我	是	完美	确信	那	有	我	不是	到过	惊慌	从	这	麻木	的

['hɔ:rər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] ['stɪmjələnt] ,

horror	in	which	I	was	bound	by	some	powerful	and	arousing	stimulant	,
恐怖	在	哪个	我	曾是	边界	经过	一些	强大的	和	唤起	兴奋剂	,

我完全确信，如果不是某种强烈的刺激物将我从恐惧的麻木状态中惊醒，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['ferli] [lɔːst] [maɪ]

I	should	have	gazed	upon	this	unearthly	apparition	until	I	had	fairly	lost	my
我	应该	有	凝视	之上	这	超凡脱俗的	幻影	直到	我	有	相当	丢失的	我的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

我本该凝视着这超凡脱俗的景象，直到我彻底失去知觉。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] — [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [tuː; tə]

As	it	was	,	however	,	the	spell	was	broken	—	superstition	gave	way	to
作为	它	曾是	,	然而	,	这	拼写	曾是	破碎的	—	迷信	给予	方式	到

['riːz(ə)n] :

reason	:
原因	:

然而，迷信终究被打破——理性让位于迷信：

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ɔːl] [biˈliːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ded] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

the	man	whom	all	believed	to	have	been	actually	dead	was	living	!
这	男人	谁	全部	相信	到	有	到过	实际上	死的	曾是	活的	!

所有人都以为已经死了的人，竟然还活着！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

Dr	.	D	—	—	was	instantly	standing	by	the	bedside	,
博士	.	D	—	—	曾是	即刻	常设	经过	这	床头	,

D医生立刻站在床边，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd]

and	upon	examination	he	found	that	a	sudden	and	copious	flow	of	blood
和	之上	考试	他	成立	那	一个	突然	和	丰富	流动	的	血

[hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lænsɪt] [hæd; həd] [left] ;

had	taken	place	from	the	wound	which	the	lancet	had	left	;
有	已采取	地方	从	这	伤口	哪个	这	柳叶刀	有	左边	;

检查后发现，柳叶刀留下的伤口突然大量出血；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,

and	this	,	no	doubt	,
和	这	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌrestə'reɪʃn]

had	effected	his	sudden	and	almost	preternatural	restoration
有	受影响	他的	突然	和	几乎	超自然	恢复

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [rɪ'muːvd] .

to	an	existence	from	which	all	thought	he	had	been	for	ever	removed	.
到	一个	存在	从	哪个	全部	想法	他	有	到过	为了	曾经	已移除	.

他突然且近乎超自然地恢复了原本的生活，而所有人都认为他已经永远离开了那种生活。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːtʃləs] ,

The	man	was	still	speechless	,
这	男人	曾是	仍然	无言	,

那人仍然说不出话来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]

but	he	seemed	to	understand	the	physician	when	he	forbid	his	repeating	the
但	他	似乎	到	理解	这	医生	什么时候	他	禁止	他的	重复	这

['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [ə'tempts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

painful	and	fruitless	attempts	which	he	made	to	articulate	,
痛苦	和	徒劳无功	尝试	哪个	他	制成	到	能言善辩	,

但他似乎理解了医生的劝阻，医生禁止他再次尝试表达那些痛苦而徒劳的尝试。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	at	once	resigned	himself	quietly	into	his	hands	.
和	他	在	一次	辞职	他自己	悄悄	进入	他的	双手	.

他立刻默默地将自己交托给了他。

[aɪ] [left] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['liːtʃɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['friːli] ,

I	left	the	patient	with	leeches	upon	his	temples	,	and	bleeding	freely	,
我	左边	这	病人	和	水蛭	之上	他的	寺庙	,	和	出血	自由	,

我离开时，病人太阳穴上还挂着水蛭，鲜血直流。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] ['æpəpleksi] ; [ɪn'diːd] ,

apparently	with	little	of	the	drowsiness	which	accompanies	apoplexy	;	indeed	,
显然	和	小的	的	这	睡意	哪个	伴随	中风	;	的确	,

显然，他几乎没有中风时常有的困倦感；事实上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ə; eɪ] ['siːʒər] [wɪtʃ]

Dr	.	D	—	—	told	me	that	he	had	never	before	witnessed	a	seizure	which
博士	.	D	—	—	讲述	我	那	他	有	绝不	前	目击者	一个	发作	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kaɪndz] ,

seemed	to	combine	the	symptoms	of	so	many	kinds	,
似乎	到	结合	这	症状	的	所以	许多	种类	,

D医生告诉我，他以前从未见过像这种癫痫发作同时出现这么多不同类型症状的情况。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['klæsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]

and	yet	which	belonged	to	none	of	the	recognised	classes	;	it	certainly	was
和	然而	哪个	属于	到	没有任何	的	这	已确认	课程	;	它	当然	曾是

[nɑːt]['æpəpleksi] ,

not	apoplexy	,
不是	中风	,

然而，它却不属于任何公认的类别；它当然不是中风。

['kætəlepsi] , [nɔːr] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

catalepsy	,	nor	delirium	tremens	,	and	yet	it	seemed	,	in	some	degree	,
僵直症	,	也不	谵妄	震颤	,	和	然而	它	似乎	,	在	一些	程度	,

既非僵直症，也非震颤性谵妄，然而似乎在某种程度上，

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ɔːl] .

to	partake	of	the	properties	of	all	.
到	参加	的	这	特性	的	全部	.

享有所有人的属性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət]['streɪndʒər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

It	was	strange	,	but	stranger	things	are	coming	.
它	曾是	奇怪的	,	但	陌生人	事物	是	未来	.

这很奇怪，但更奇怪的事情还在后头。

['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [kən'vɜːrs]

During	two	or	three	days	Dr	.	D	—	—	would	not	allow	his	patient	to	converse
期间	二	或者	三	天	博士	.	D	—	—	会	不是	允许	他的	病人	到	交谈

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [ɔːr] [ɪg'zɔːst] [hɪm; ɪm] ,

in	a	manner	which	could	excite	or	exhaust	him	,
在	一个	方式	哪个	可以	激发	或者	排气	他	,

在两三天的时间里，D医生不允许他的病人以任何可能令他兴奋或疲惫的方式交谈。

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ; [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

with	anyone	;	he	suffered	him	merely	as	briefly	as	possible	to	express	his
和	任何人	;	他	遭受	他	仅仅	作为	简要地	作为	可能的	到	表达	他的

[ɪ'miːdiət] ['wɒnts] .

immediate	wants	.
即时	想要	.

对于任何人，他都只是尽可能简短地让他表达自己的迫切需求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ]['æftər][maɪ] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] ,

And	it	was	not	until	the	fourth	day	after	my	early	visit	,
和	它	曾是	不是	直到	这	第四	天	后	我的	早期的	访问	,

直到我提前拜访后的第四天，

[ðə; ðɪ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

the	particulars	of	which	I	have	just	detailed	,
这	细节	的	哪个	我	有	只是	详细的	,

具体细节我刚才已经详细说明了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

that	it	was	thought	expedient	that	I	should	see	him	,
那	它	曾是	想法	权宜	那	我	应该	看	他	,

他们认为让我见他一面是合适的。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ɪmpər'tjʊnəti] [ænd; ənd]

and	then	only	because	it	appeared	that	his	extreme	importunity	and
和	然后	仅有的	因为	它	出现	那	他的	极端	恳求	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

impatience	to	meet	me	were	likely	to	retard	his	recovery	more	than	the
不耐烦	到	见面	我	是	可能	到	减速	他的	恢复	更多的	比	这

[mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] ;

mere	exhaustion	attendant	upon	a	short	conversation	could	possibly	do	;
仅仅	疲惫	服务员	之上	一个	短的	对话	可以	可能	做	;

而且，这仅仅是因为他极度急切地想要见我，这种急切和不耐烦的态度，很可能会比短暂交谈带来的疲惫更能延缓他的康复；

[pər'hæps] , [tuː] ,

perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[maɪ] [frend] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [baɪ]['hoʊli] [kən'feʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['bʊzəm]

my	friend	entertained	some	hope	that	if	by	holy	confession	his	patient's	bosom
我的	朋友	娱乐	一些	希望	那	如果	经过	圣	忏悔	他的	患者	怀

[wɜːr; wər] [iːzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['perələs] [stʌf] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ə'prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

were	eased	of	the	perilous	stuff	which	no	doubt	oppressed	it	,
是	缓解	的	这	危险的	东西	哪个	不	怀疑	受压迫者	它	,

我的朋友抱有一丝希望，认为如果通过神圣的忏悔，他病人的胸膛就能摆脱无疑压迫着他的危险物质。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['ræpɪd] .

his	recovery	would	be	more	assured	and	rapid	.
他的	恢复	会	是	更多的	保证	和	迅速的	.

他的康复将会更有保障，速度也会更快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][maɪ][fɜːrst] [prə'feʃən(ə)l]

It	was	then	,	as	I	have	said	,	upon	the	fourth	day	after	my	first	professional
它	曾是	然后	,	作为	我	有	说	,	之上	这	第四	天	后	我的	第一的	专业的

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

正如我之前所说，那是在我第一次接到专业电话后的第四天。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['sɪknəs] .

that	I	found	myself	once	more	in	the	dreary	chamber	of	want	and	sickness	.
那	我	成立	我	一次	更多的	在	这	凄凉	房间	的	想	和	疾病	.

我发现自己又一次陷入了贫困和疾病的阴郁境地。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [loʊ] [ænd; ənd] ['restləs] .

The	man	was	in	bed	,	and	appeared	low	and	restless	.
这	男人	曾是	在	床	,	和	出现	低的	和	不安	.

那人躺在床上，情绪低落，焦躁不安。

[ɑːn][maɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , [twaɪs] [ɔːr]
On **my** **entering** **the** **room** **he** **raised** **himself** **in** **the** **bed** **,** **and** **muttered** **,** **twice** **or**
在 我的 进入 这 房间 他 提高 他自己 在 这 床 , 和 低声说道 , 两次 或者
[θraɪs] :
thrice **:**
三次 :

我走进房间时，他从床上坐了起来，低声嘟囔了两三遍：

- [θæŋk] [gɑːd] !
' **Thank** **God** **!**
- 感谢 上帝 !

'感谢上帝!

[θæŋk] [gɑːd] ! -
thank **God** **!** **'**
感谢 上帝 ! -

感谢上帝！ '

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [huː] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
I **signed** **to** **those** **of** **his** **family** **who** **stood** **by** **to** **leave** **the** **room** **,**
我 签名 到 那些 的 他的 家庭 WHO 站立 经过 到 离开 这 房间 ,

我向站在一旁的他的家人示意，示意他们离开房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
and **took** **a** **chair** **beside** **the** **bed** **.**
和 采取 一个 椅子 旁 这 床 .

然后搬了把椅子到床边坐下。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['dɔːgɪdli] :
So **soon** **as** **we** **were** **alone** **,** **he** **said** **,** **rather** **doggedly** **:**
所以 很快 作为 我们 是 独自的 , 他 说 , 相当 顽强地 :

于是，我们刚一独处，他就颇为执拗地说道：

- [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][bæd] [weɪz] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
' **There's** **no** **use** **in** **telling** **me** **of** **the** **sinfulness** **of** **bad** **ways** **—** **I** **know** **it** **all** **.**
- 有 不 使用 在 讲述 我 的 这 罪恶 的 坏的 方式 — 我 知道 它 全部 .

跟我说坏事的罪恶是没用的——我全都知道。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] — [aɪ] [siːn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['aɪsaɪt] ,
I **know** **where** **they** **lead** **to** **—** **I** **seen** **everything** **about** **it** **with** **my** **own** **eyesight** **,**
我 知道 在哪里 他们 带领 到 — 我 已见 一切 关于 它 和 我的 自己的 视力 ,

我知道它们通向何方——我亲眼目睹了一切。

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] . -
as **plain** **as** **I** **see** **you** **.** **'**
作为 清楚的 作为 我 看 你 . -

就像我看清你一样。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ;
He **rolled** **himself** **in** **the** **bed** **,** **as** **if** **to** **hide** **his** **face** **in** **the** **clothes** **;**
他 滚动 他自己 在 这 床 , 作为 如果 到 隐藏 他的 脸 在 这 衣服 ;

他翻了个身，仿佛要把脸埋进衣服里；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['viːəməns] : - [lʊk]
and **then** **suddenly** **raising** **himself** **,** **he** **exclaimed** **with** **startling** **vehemence** **:** **'** **Look**
和 然后 突然 提高 他自己 , 他 惊呼 和 令人震惊 激烈 : - 看
, [sɜːr] !
, **sir** **!**
, 先生 !

然后他突然站起身来，语气异常激动地喊道：“先生，请看！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] : [aɪm] ['blæstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] ;

there	is	no	use	in	mincing	the	matter	:	I'm	blasted	with	the	fires	of	hell	;
那里	是	不	使用	在	绞碎	这	事情	:	我是	炸毁	和	这	火灾	的	地狱	;

无需拐弯抹角：我已被地狱之火灼烧；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hel] .

I	have	been	in	hell	.
我	有	到过	在	地狱	.

我曾身处地狱。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[ɪn] [hel] — [aɪm] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

In	hell	—	I'm	lost	for	ever	—	I	have	not	a	chance	.
在	地狱	—	我是	丢失的	为了	曾经	—	我	有	不是	一个	机会	.

在地狱里——我永远迷失了——我没有任何机会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dæmd] [ɔːl'redi] — [dæmd] — [dæmd] ! -

I	am	damned	already	—	damned	—	damned	!	'
我	是	该死的	已经	—	该死的	—	该死的	!	-

我已下地狱——下地狱——下地狱!

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd] .

The	end	of	this	sentence	he	actually	shouted	.
这	结尾	的	这	句子	他	实际上	喊叫	.

这句话的结尾，他竟然是喊出来的。

[hɪz; ɪz] ['viːəməns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [tə'rɪfɪk] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] [læft] ,

His	vehemence	was	perfectly	terrific	;	he	threw	himself	back	,	and	laughed	,
他的	激烈	曾是	完美	了不起	;	他	扔	他自己	后退	,	和	笑了	,

[ænd; ənd] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] .

and	sobbed	hysterically	.
和	啜泣	歇斯底里地	.

他的情绪非常激动；他向后仰去，又大笑，又歇斯底里地抽泣。

[aɪ] [pɔːd] [sʌm; səm]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	poured	some	water	into	a	tea	-	cup	,	and	gave	it	to	him	.
我	倾倒	一些	水	进入	一个	茶	-	杯子	,	和	给予	它	到	他	.

我往茶杯里倒了些水，递给了他。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

After	he	had	swallowed	it	,	I	told	him	if	he	had	anything	to
后	他	有	吞咽	它	,	我	讲述	他	如果	他	有	任何事物	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] ,

communicate	,
交流	,

他吞下之后，我问他有没有什么想跟我说的。

[tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

to	do	so	as	briefly	as	he	could	,
到	做	所以	作为	简要地	作为	他	可以	,

他尽可能简短地完成了这项工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; ['θretnɪŋ] [æt; ət]

and	in	a	manner	as	little	agitating	to	himself	as	possible	;	threatening	at
和	在	一个	方式	作为	小的	搅拌	到	他自己	作为	可能的	;	威胁	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

而且要尽可能避免激怒自己；同时又要带有威胁性。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

though	I	had	no	intention	of	doing	so	,	to	leave	him	at	once	,
尽管	我	有	不	意图	的	正在做	所以	,	到	离开	他	在	一次	,

虽然我并没有打算立刻离开他，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ə'gen] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] .

in	case	he	again	gave	way	to	such	passionate	excitement	.
在	案件	他	再次	给予	方式	到	这样的	热情的	激动	.

万一他再次被这种激情所驱使呢。

- [its] ['oʊnli] ['fuːlɪʃnəs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	It's	only	foolishness	,	'	he	continued	,
-	它是	仅有的	愚蠢	,	-	他	持续	,

“这纯粹是愚蠢之举，”他继续说道。

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][maɪ'self]

'	for	me	to	try	to	thank	you	for	coming	to	such	a	villain	as	myself
-	为了	我	到	尝试	到	感谢	你	为了	未来	到	这样的	一个	恶棍	作为	我

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“我怎么好意思感谢你来见我这样一个恶人呢？”

[its] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ;

It's	no	use	for	me	to	wish	good	to	you	,	or	to	bless	you	;
它是	不	使用	为了	我	到	希望	好的	到	你	,	或者	到	保佑	你	;

我祝你好运，祝福你，都是无济于事的；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][hæz; həz][noʊ] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] . -

for	such	as	me	has	no	blessings	to	give	.	'
为了	这样的	作为	我	有	不	祝福	到	给	.	-

像我这样的人，没有什么祝福可以给予。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [dʌn] [maɪ]['duːti] ,

I	told	him	that	I	had	but	done	my	duty	,
我	讲述	他	那	我	有	但	完毕	我的	责任	,

我告诉他，我只是尽了自己的职责。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	urged	him	to	proceed	to	the	matter	which	weighed	upon	his	mind	.
和	敦促	他	到	继续	到	这	事情	哪个	称重	之上	他的	头脑	.

并敦促他着手处理那件让他忧心忡忡的事情。

[hiː; hi] [ðen] [spoʊk] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	then	spoke	nearly	as	follows	:
他	然后	辐	几乎	作为	跟随	:

然后他大致说了如下的话：

- [aɪ] [keɪm] [ɪn] [drʌŋk] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [læst] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][maɪ][bed] [hɪr] ;

'	I	came	in	drunk	on	Friday	night	last	,	and	got	to	my	bed	here	;
-	我	来了	在	醉	在	星期五	夜晚	最后的	,	和	得到	到	我的	床	这里	;

“上周五晚上我喝醉了，然后就到了这里的床上；

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] .

I	don't	remember	how	.
我	不	记住	如何	.

我不记得是怎么回事了。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['weikənd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] - [ɪn]

Sometime	**in**	**the**	**night**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**I**	**wakened**	**,**	**and**	**feeling**	**unasy**	**in**
有时	在	这	夜晚	它	似乎	到	我	我	醒来	,	和	感觉	-	在

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

夜里某个时候，我似乎醒了过来，感觉自己很不自在。

[aɪ][gɑːt][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

I	**got**	**up**	**out**	**of**	**the**	**bed**	**.**
我	得到	向上	出去	的	这	床	.

我起床了。

[aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] [freʃ] [er] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	**wanted**	**the**	**fresh**	**air**	**;**	**but**	**I**	**would**	**not**	**make**	**a**	**noise**	**to**	**open**	**the**	**window**	**,**
我	通缉	这	新鲜的	空气	;	但	我	会	不是	制作	一个	噪音	到	打开	这	窗户	,

我想呼吸新鲜空气，但我不想发出声音去开窗户。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd]['weɪkən][ðə; ði] .

for	**fear**	**I'd**	**waken**	**the**	**crathurs**	**.**
为了	害怕	ID	唤醒	这	克拉瑟斯	.

怕吵醒了克拉瑟斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] - [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][dɪd]

It	**was**	**very**	**dark**	**and**	**troublesome**	**to**	**find**	**the**	**door**	**;**	**but**	**at**	**last**	**I**	**did**
它	曾是	非常	黑暗的	和	-	到	寻找	这	门	;	但	在	最后的	我	做过

[get][ˌaɪ 'tiː] ,

get	**it**	**,**
得到	它	,

找到那扇门的过程非常黑暗艰难，但最终我还是找到了。

[ænd; ənd][aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	**I**	**groped**	**my**	**way**	**out**	**,**	**and**	**went**	**down**	**as**	**asy**	**as**	**I**	**could**	**.**
和	我	摸索	我的	方式	出去	,	和	去	向下	作为	易	作为	我	可以	.

我摸索着爬了出去，尽可能小心翼翼地往下走。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['soʊbər] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	**felt**	**quite**	**sober**	**,**	**and**	**I**	**counted**	**the**	**steps**	**one**	**after**	**another**	**,**	**as**	**I**	**was**
我	毛毡	相当	清醒	,	和	我	计数	这	步骤	一	后	其他	,	作为	我	曾是

['goʊɪŋ] [daʊn] ,

going	**down**	**,**
去	向下	,

我感觉很清醒，一边下楼一边数着台阶。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

that	**I**	**might**	**not**	**stumble**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
那	我	可能	不是	绊倒	在	这	底部	.

免得我跌倒在谷底。

- [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] — [gɑːd][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] !

' When	**I**	**came**	**to**	**the**	**first**	**landing**	**-**	**place**	**—**	**God**	**be**	**about**	**us**	**always**	**!**
- 什么时候	我	来了	到	这	第一的	降落	-	地方	—	上帝	是	关于	我们	总是	!

“当我到达第一个着陆点时——愿上帝永远与我们同在！”

— [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] , [tɪl]

—	**the**	**floor**	**of**	**it**	**sunk**	**under**	**me**	**,**	**and**	**I**	**went**	**down**	**—**	**down**	**—**	**down**	**,**	**till**
—	这	地面	的	它	沉没	在下面	我	,	和	我	去	向下	—	向下	—	向下	,	直到

[ðə; ði] ['sensɪz] ['ɔːlmoʊst] [left] [ˌem 'iː] .

the	**senses**	**almost**	**left**	**me**	**.**
这	感官	几乎	左边	我	.

——地板在我脚下塌陷，我向下——向下——向下，直到我几乎失去了知觉。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]

I	do	not	know	how	long	I	was	falling	,	but	it	seemed	to	me	a	great	while
我	做	不是	知道	如何	长的	我	曾是	坠落	,	但	它	似乎	到	我	一个	伟大的	尽管

.

:

.

我不知道自己坠落了多久，但感觉好像过了很久。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['raɪtli] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][læst] ,

When	I	came	rightly	to	myself	at	last	,
什么时候	我	来了	没错	到	我	在	最后的	,

当我终于完全清醒过来的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] ;

I	was	sitting	near	the	top	of	a	great	table	;
我	曾是	坐着	靠近	这	顶部	的	一个	伟大的	桌子	;

我当时坐在一张大桌子的顶端附近；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ,

and	I	could	not	see	the	end	of	it	,	if	it	had	any	,
和	我	可以	不是	看	这	结尾	的	它	,	如果	它	有	任何	,

我看不到尽头，如果它有尽头的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ɔːf] .

it	was	so	far	off	.
它	曾是	所以	远的	离开	.

距离太远了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][men] [bɪ'jɑːnd] ['rekənɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [iːtʃ]

And	there	was	men	beyond	reckoning	,	sitting	down	all	along	by	it	,	at	each
和	那里	曾是	男人	超过	清算	,	坐着	向下	全部	沿着	经过	它	,	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

而且，还有数不清的人，沿着桌子两边坐着。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

as	far	as	I	could	see	at	all	.
作为	远的	作为	我	可以	看	在	全部	.

就我所见。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;

I	did	not	know	at	first	was	it	in	the	open	air	;
我	做过	不是	知道	在	第一的	曾是	它	在	这	打开	空气	;

我一开始并不知道这是露天的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['smʌðərɪŋ] [fiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

but	there	was	a	close	smothering	feel	in	it	that	was	not	natural	.
但	那里	曾是	一个	关闭	窒息	感觉	在	它	那	曾是	不是	自然的	.

但其中有一种令人窒息的压迫感，很不自然。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [maɪ] ['aɪsaɪt] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

And	there	was	a	kind	of	light	that	my	eyesight	never	saw	before	,
和	那里	曾是	一个	种类	的	光	那	我的	视力	绝不	锯	前	,

那里有一种我从未见过的光芒，

[red] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

red	and	unsteady	;	and	I	did	not	see	for	a	long	time	where	it	was
红色的	和	不稳定	;	和	我	做过	不是	看	为了	一个	长的	时间	在哪里	它	曾是

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,

coming	from	,
未来	从	,

红色且不稳定；我过了很久才看到它来自哪里。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] ,
until I looked straight up ,
直到 我 看起来 直的 向上 ,

直到我抬头望去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [greɪt] [bɔːlz] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kʌlərd] ['faɪər] [ðæt]
and then I seen that it came from great balls of blood - coloured fire that
和 然后 我 已见 那 它 来了 从 伟大的 球 的 血 - 有色 火 那
[wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ,
were rolling high over head with a sort of rushing ,
是 滚动 高的 超过 头 和 一个 种类 的 匆忙 ,

然后我看到它来自巨大的血红色火球，这些火球在头顶高高翻滚，带着一种疾驰的感觉。

['tremblɪŋ] [saʊnd] ,
trembling sound ,
发抖 声音 ,

颤抖的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ruːf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt]
and I perceived that they shone on the ribs of a great roof of rock that
和 我 感知 那 他们 闪耀 在 这 肋骨 的 一个 伟大的 屋顶 的 岩石 那
[wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [ˌoʊvər'hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
was arched overhead instead of the sky .
曾是 拱形 开销 反而 的 这 天空 .

我意识到，它们照耀在巨大的岩石穹顶的肋骨上，而不是照耀在天空。

[wen] [aɪ] [siːn] [ðɪs] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
When I seen this , scarce knowing what I did , I got up , and I said ,
什么时候 我 已见 这 , 稀少 会心 什么 我 做过 , 我 得到 向上 , 和 我 说 ,

看到这一幕，我几乎不知道自己做了什么，就站了起来，说道：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I have no right to be here ; I must go .
" 我 有 不 正确的 到 是 这里 ; 我 必须 去 .

“我没有权利待在这里；我必须离开。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd]['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ,
" And the man that was sitting at my left hand only smiled , and said ,
" 和 这 男人 那 曾是 坐着 在 我的 左边 手 仅有的 微笑 , 和 说 ,

“坐在我左边的那个人只是笑了笑，说道：

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
" Sit down again ; you can NEVER leave this place .
" 坐 向下 再次 ; 你 能 绝不 离开 这 地方 .

“再坐下；你永远也别想离开这里。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [aɪ] ['evər] [hɪd] ;
" And his voice was weaker than any child's voice I ever heerd ;
" 和 他的 嗓音 曾是 较弱 比 任何 孩子的 嗓音 我 曾经 听见 ;

“他的声音比我听过的任何孩子的声音都要弱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
and when he was done speaking he smiled again .
和 什么时候 他 曾是 完毕 请讲 他 微笑 再次 .

讲完话后，他又笑了。

- [ðen] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][boʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
' Then I spoke out very loud and bold , and I said , " In the name of God ,
- 然后 我 辐 出去 非常 大声 和 大胆的 , 和 我 说 , " 在 这 姓名 的 上帝 ,

然后我大声而大胆地说道：“奉上帝的名，

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd] [pleɪs] .

let	me	out	of	this	bad	place	.
让	我	出去	的	这	坏的	地方	.

放我离开这个糟糕的地方。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [bɪˈfɔːr] ,

"	And	there	was	a	great	man	that	I	did	not	see	before	,
"	和	那里	曾是	一个	伟大的	男人	那	我	做过	不是	看	前	,

“还有一位我以前从未见过的伟人，

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ;

sitting	at	the	end	of	the	table	that	I	was	near	;
坐着	在	这	结尾	的	这	桌子	那	我	曾是	靠近	;

我坐在桌子尽头，离我比较近；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən] [twelv] [men] ,

and	he	was	taller	than	twelve	men	,
和	他	曾是	更高	比	十二	男人	,

他比十二个成年男子都高。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

and	his	face	was	very	proud	and	terrible	to	look	at	.
和	他的	脸	曾是	非常	自豪的	和	糟糕的	到	看	在	.

他的脸既骄傲又可怕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

And	he	stood	up	and	stretched	out	his	hand	before	him	;	and	when	he
和	他	站立	向上	和	拉伸	出去	他的	手	前	他	;	和	什么时候	他

[stʊd] [ʌp] ,

stood	up	,
站立	向上	,

于是他站起来，向他伸出手；当他站起来的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsaɪɪŋ] [saʊnd] ,

all	that	was	there	,	great	and	small	,	bowed	down	with	a	sighing	sound	,
全部	那	曾是	那里	,	伟大的	和	小的	,	鞠躬	向下	和	一个	叹息	声音	,

那里的一切，无论大小，都发出叹息般的低吟，俯身向下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dred] [keɪm] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]

and	a	dread	came	on	my	heart	,	and	he	looked	at	me	,	and	I	could
和	一个	恐惧	来了	在	我的	心	,	和	他	看起来	在	我	,	和	我	可以

[nɑːt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

一阵恐惧涌上心头，他看着我，我却说不出话来。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] ,

I	felt	I	was	his	own	,	to	do	what	he	liked	with	,
我	毛毡	我	曾是	他的	自己的	,	到	做	什么	他	喜欢	和	,

我觉得我是他的所有物，他可以随意处置我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə]

for	I	knew	at	once	who	he	was	;	and	he	said	,	"	If	you	promise	to
为了	我	知道	在	一次	WHO	他	曾是	;	和	他	说	,	"	如果	你	承诺	到

[rɪˈtɜːrn] ,

return	,
返回	,

因为我立刻就知道他是谁；他说：“如果你答应回来，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌz; wəz]

you	may	depart	for	a	season	;	"	and	the	voice	he	spoke	with	was
你	可能	离开	为了	一个	季节	;	"	和	这	嗓音	他	辐	和	曾是

['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ,

terrible	and	mournful	,
糟糕的	和	悲哀	,

你们可以暂时离开;"他说话的声音凄厉而悲伤，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [keɪv] ,

and	the	echoes	of	it	went	rolling	and	swelling	down	the	endless	cave	,
和	这	回声	的	它	去	滚动	和	肿胀	向下	这	无尽的	洞穴	,

它的回声在无尽的洞穴中滚滚而来，不断回荡。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ˌoʊvər'hed] ;

and	mixing	with	the	trembling	of	the	fire	overhead	;
和	混合	和	这	发抖	的	这	火	开销	;

与头顶火光的颤动交织在一起;

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

so	that	when	he	sat	down	there	was	a	sound	after	him	,	all	through	the
所以	那	什么时候	他	卫星	向下	那里	曾是	一个	声音	后	他	,	全部	通过	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

所以当他坐下时，整个地方都响起了一阵声响。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] [hæd; həd] ,

like	the	roaring	of	a	furnace	,	and	I	said	,	with	all	the	strength	I	had	,
喜欢	这	咆哮	的	一个	炉	,	和	我	说	,	和	全部	这	力量	我	有	,

就像熔炉的轰鸣声一样，我用尽全力说道:

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

"	I	promise	to	come	back	—	in	God's	name	let	me	go	!
"	我	承诺	到	来	后退	—	在	神的	姓名	让	我	去	!

“我保证会回来——看在上帝的份上，放我走吧！”

" - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

"	'	And	with	that	I	lost	the	sight	and	the	hearing	of	all	that	was	there
"	-	和	和	那	我	丢失的	这	视线	和	这	听力	的	全部	那	曾是	那里

,

,
,

“就这样，我失去了视觉和听觉，失去了对周围一切的感知。”

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	when	my	senses	came	to	me	again	,
和	什么时候	我的	感官	来了	到	我	再次	,

当我恢复意识时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

I	was	sitting	in	the	bed	with	the	blood	all	over	me	,
我	曾是	坐着	在	这	床	和	这	血	全部	超过	我	,

我当时坐在床上，浑身都是血。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [preɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . -

and	you	and	the	rest	praying	around	the	room	.	'
和	你	和	这	休息	祈祷	大约	这	房间	.	-

你和其他人围在房间里祈祷。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [drɑːps][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

Here	**he**	**paused**	**and**	**wiped**	**away**	**the**	**chill**	**drops**	**of**	**horror**	**which**	**hung**	**upon**	**his**
这里	他	暂停	和	擦拭	离开	这	寒意	滴	的	恐怖	哪个	悬挂	之上	他的

['fɔːrhed] .

forehead	**.**
前额	.

他停顿了一下，擦去了额头上因恐惧而凝结的寒意。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

I	**remained**	**silent**	**for**	**some**	**moments**	**.**
我	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	.

我沉默了一会儿。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] [strʌk] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	**vision**	**which**	**he**	**had**	**just**	**described**	**struck**	**my**	**imagination**	**not**	**a**	**little**	**,**
这	想象	哪个	他	有	只是	描述	击	我的	想像力	不是	一个	小的	,

他刚才描述的景象深深地吸引了我。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['væθɛk] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔːl] [ʌv; əv] ['eblis] - [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd]

for	**this**	**was**	**long**	**before**	**Vathek**	**and**	**the**	**'**	**Hall**	**of**	**Eblis**	**'**	**had**	**delighted**
为了	这	曾是	长的	前	瓦泰克	和	这	-	大厅	的	埃布利斯	-	有	高兴极了

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	**world**	**;**
这	世界	;

因为那是在瓦泰克和“埃布利斯大厅”令世人欢欣鼓舞之前很久的事了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**the**	**description**	**which**	**he**	**gave**	**had**	**,**	**as**	**I**	**received**	**it**	**,**
和	这	描述	哪个	他	给予	有	,	作为	我	已收到	它	,

他给出的描述，就我所理解的而言，是这样的：

[ɔːl][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [imˈpresivnis] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

all	**the**	**attractions**	**of**	**novelty**	**beside**	**the**	**impressiveness**	**which**	**always**	**belongs**	**to**
全部	这	景点	的	新奇	旁	这	令人印象深刻	哪个	总是	属于	到

[ðə; ði][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

the	**narration**	**of**	**an**	**EYE**	**-**	**WITNESS**	**,**
这	旁白	的	一个	眼睛	-	证人	,

除了目击者叙述本身所固有的震撼力之外，所有新奇的吸引力也都具备了。

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] .

whether	**in**	**the**	**body**	**or**	**in**	**the**	**spirit**	**,**	**of**	**the**	**scenes**	**which**	**he**	**describes**	**.**
无论	在	这	身体	或者	在	这	精神	,	的	这	场景	哪个	他	描述	.

无论是身体上还是精神上，他所描述的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪˈleɪtɪd] [ðiːz]

There	**was**	**something**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**stern**	**horror**	**with**	**which**	**the**	**man**	**related**	**these**
那里	曾是	某物	,	也	,	在	这	船尾	恐怖	和	哪个	这	男人	有关的	这些

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

此外，这个人讲述这些事情时流露出的那种严厉的恐惧感，也让人感到有些蹊跷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] ,

and	**in**	**the**	**incongruity**	**of**	**his**	**description**	**,**
和	在	这	不协调	的	他的	描述	,

而他描述的不协调之处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgərli] [rɪ'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

with	the	vulgarly	received	notions	of	the	great	place	of	punishment	,	and
和	这	粗俗地	已收到	概念	的	这	伟大的	地方	的	惩罚	,	和

[ʌv; əv][ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

of	its	presiding	spirit	,
的	它是	主持	精神	,

带着人们对这座巨大刑场及其主宰神灵的普遍认知，

[wɪtʃ] [strʌk] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ɔː] , ['ɔːlməʊst][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

which	struck	my	mind	with	awe	,	almost	with	fear	.
哪个	击	我的	头脑	和	敬畏	,	几乎	和	害怕	.

这让我感到敬畏，甚至有些恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

At	length	he	said	,	with	an	expression	of	horrible	,	imploring	earnestness	,
在	长度	他	说	,	和	一个	表达	的	可怕	,	恳求	认真	,

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] — - [wel] ,

which	I	shall	never	forget	—	'	Well	,
哪个	我	将	绝不	忘记	—	-	出色地	,

最后，他用一种可怕的、恳求的、真挚的表情说道，我永远不会忘记——“好吧，

[sɜːr] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] ?

sir	,	is	there	any	hope	;	is	there	any	chance	at	all	?
先生	,	是	那里	任何	希望	;	是	那里	任何	机会	在	全部	?

先生，还有希望吗？还有一线生机吗？

[ɔːr] , [ɪz][maɪ] [soʊl] [pledʒd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] ?

or	,	is	my	soul	pledged	and	promised	away	for	ever	?
或者	,	是	我的	灵魂	承诺	和	承诺	离开	为了	曾经	?

或者，我的灵魂是否已被永远地出卖和许配给了别人？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ?

is	it	gone	out	of	my	power	?
是	它	已消失	出去	的	我的	力量	?

我已经无能为力了吗？

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ? -

must	I	go	back	to	the	place	?	'
必须	我	去	后退	到	这	地方	?	-

我必须回到那个地方吗？

[ɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ;

In	answering	him	,	I	had	no	easy	task	to	perform	;
在	回答	他	,	我	有	不	简单的	任务	到	履行	;

回答他的问题，对我来说并非易事；

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [klɪr] [maɪt] [biː; bi][maɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ʌv; əv]

for	however	clear	might	be	my	internal	conviction	of	the	groundlessness	of
为了	然而	清除	可能	是	我的	内部的	定罪	的	这	无根性	的

[hɪz; ɪz] [terz] ,

his	tears	,
他的	眼泪	,

然而，无论我内心多么确信他的眼泪毫无根据，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [strɔːŋ] [maɪ]['skeptɪsɪzəm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	however	strong	my	scepticism	respecting	the	reality	of	what	he	had
和	然而	强的	我的	怀疑论	尊重	这	现实	的	什么	他	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

然而，无论我对他的描述的真实性抱有多么强烈的怀疑，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti]

I	nevertheless	felt	that	his	impression	to	the	contrary	,	and	his	humility
我	尽管如此	毛毡	那	他的	印象	到	这	相反	,	和	他的	谦逊

[ænd; ənd] ['terər] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

and	terror	resulting	from	it	,
和	恐怖	结果	从	它	,

然而，我却感受到他截然相反的印象，以及由此产生的谦卑和恐惧。

[maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][noʊ] [mi:n] ['endʒɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n]

might	be	made	available	as	no	mean	engines	in	the	work	of	his	conversion
可能	是	制成	可用的	作为	不	意思是	发动机	在	这	工作	的	他的	转换

[frʌm; frəm] - ,

from	prodigacy	,
从	-	,

或许可以作为他改掉挥霍无度习惯过程中不可或缺的助力，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] ['di:snt] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] .

and	of	his	restoration	to	decent	habits	,	and	to	religious	feeling	.
和	的	他的	恢复	到	体面的	习惯	,	和	到	宗教	感觉	.

以及他恢复良好习惯和宗教信仰。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [dri:m] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

I	therefore	told	him	that	he	was	to	regard	his	dream	rather	in	the	light
我	所以	讲述	他	那	他	曾是	到	看待	他的	梦	相当	在	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] ;

of	a	warning	than	in	that	of	a	prophecy	;
的	一个	警告	比	在	那	的	一个	预言	;

因此我告诉他，他应该把这个梦看作是一个警告，而不是一个预言；

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	our	salvation	depended	not	upon	the	word	or	deed	of	a	moment	,
那	我们的	救恩	取决于	不是	之上	这	单词	或者	契据	的	一个	片刻	,

我们的救赎并不取决于某一刻的言语或行为，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ; [ðæt] , [ɪn] [faɪn] ,

but	upon	the	habits	of	a	life	;	that	,	in	fine	,
但	之上	这	习惯	的	一个	生活	;	那	,	在	美好的	,

但关键在于生活习惯；总而言之，

[ɪf] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli]

if	he	at	once	discarded	his	idle	companions	and	evil	habits	,	and	firmly
如果	他	在	一次	丢弃	他的	闲置的	同伴	和	邪恶的	习惯	,	和	牢牢

[æd'hɪrd] [tu:; tə][ə; eɪ]['soʊbər] ,

adhered	to	a	sober	,
粘着	到	一个	清醒	,

如果他立刻摒弃游手好闲的朋友和不良习惯，并坚定地坚持清醒的生活，

[ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [maɪt] [kleɪm]

industrious	,	and	religious	course	of	life	,	the	powers	of	darkness	might	claim
勤劳	,	和	宗教	课程	的	生活	,	这	权力	的	黑暗	可能	宣称

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [veɪn] ,

his	soul	in	vain	,
他的	灵魂	在	徒劳	,

即使他勤劳虔诚，黑暗势力也未必能夺走他的灵魂。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['haɪər] [ænd; ənd]['fɜ:mər] [pledʒz] [ðæn; ðən]['hju:mən] [tʌŋ] [kʊd; kəd]

for	that	there	were	higher	and	firmer	pledges	than	human	tongue	could
为了	那	那里	是	更高	和	更坚固	承诺	比	人类	舌头	可以

['ʌtər] ,

utter	,
说出	,

为此，还有比人类语言所能表达的更高尚、更坚定的承诺。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

which	promised	salvation	to	him	who	should	repent	and	lead	a	new	life	.
哪个	承诺	救恩	到	他	WHO	应该	悔改	和	带领	一个	新的	生活	.

它承诺，凡悔改并过新生活的人都能获得救赎。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][nekst]

I	left	him	much	comforted	,	and	with	a	promise	to	return	upon	the	next
我	左边	他	很多	安慰	,	和	和	一个	承诺	到	返回	之上	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我离开时他感到非常欣慰，并承诺第二天会回来。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːgɪd]

and	found	him	much	more	cheerful	and	without	any	remains	of	the	dogged
和	成立	他	很多	更多的	快乐	和	没有	任何	遗迹	的	这	顽强

['sʌlənnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

sullenness	which	I	suppose	had	arisen	from	his	despair	.
阴郁	哪个	我	认为	有	出现	从	他的	绝望	.

我发现他开朗多了，完全没有了之前那种顽固的阴郁，我想那应该是他绝望时产生的。

[hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['ɜːrnɪstnəs] ,

His	promises	of	amendment	were	given	in	that	tone	of	deliberate	earnestness	,
他的	承诺	的	修正案	是	给定	在	那	语气	的	商榷	认真	,

他以那种深思熟虑的认真语气作出了改正的承诺。

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]

which	belongs	to	deep	and	solemn	determination	;	and	it	was	with	no
哪个	属于	到	深的	和	庄严	决心	;	和	它	曾是	和	不

[smɔːl] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

small	delight	that	I	observed	,
小的	喜	那	我	观察到	,

这属于一种深沉而庄严的决心；我欣喜地看到，

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] , [dɪd][bʌt; bət]

after	repeated	visits	,	that	his	good	resolutions	,	so	far	from	failing	,	did	but
后	重复	访问	,	那	他的	好的	决议	,	所以	远的	从	失败	,	做过	但

['gædər] [streŋθ] [baɪ] [taɪm] ;

gather	strength	by	time	;
收集	力量	经过	时间	;

经过多次拜访，他的良好决心不仅没有失败，反而随着时间的推移而更加坚定；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mæn] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] [kəm'pænjənz] ,

and	when	I	saw	that	man	shake	off	the	idle	and	debauched	companions	,
和	什么时候	我	锯	那	男人	摇	离开	这	闲置的	和	放荡不羁	同伴	,

当我看到那个人甩掉了那些游手好闲、行为放荡的同伴时，

[huːz] [sə'saɪəti][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːrmd] [ə'laɪk][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

whose	society	had	for	years	formed	alike	his	amusement	and	his	ruin	,
谁	社会	有	为了	年	形成	同样	他的	娱乐	和	他的	废墟	,

多年来，他的社交圈既是他的娱乐来源，也是他的毁灭根源。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][sə'braɪəti] , [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn]

and	revive	his	long	discarded	habits	of	industry	and	sobriety	,	I	said	within
和	复活	他的	长的	丢弃	习惯	的	行业	和	清醒	,	我	说	之内

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我心想，他应该重新养成早已摒弃的勤奋和节制的生活习惯。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [dri:m] .

there	is	something	more	in	all	this	than	the	operation	of	an	idle	dream	.
那里	是	某物	更多的	在	全部	这	比	这	手术	的	一个	闲置的	梦	.

这一切背后蕴含着比空想更深刻的意义。

[wʌn] [deɪ] , ['sʌmtaɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] [helθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɑ:n]

One	day	,	sometime	after	his	perfect	restoration	to	health	,	I	was	surprised	on
一	天	,	有时	后	他的	完美的	恢复	到	健康	,	我	曾是	惊讶	在

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

ascending	the	stairs	,
上升	这	楼梯	,

有一天，在他完全康复之后不久，我上楼时感到惊讶，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

for	the	purpose	of	visiting	this	man	,
为了	这	目的	的	访问	这	男人	,

为了探望这位男士，

[tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][plæŋks][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs]

to	find	him	busily	employed	in	nailing	down	some	planks	upon	the	landing	-	place
到	寻找	他	忙碌地	受雇	在	钉钉子	向下	一些	木板	之上	这	降落	-	地方

,

,
,

发现他正忙着在码头平台上钉木板。

[θru:] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

through	which	,	at	the	commencement	of	his	mysterious	vision	,	it	seemed	to
通过	哪个	,	在	这	开始	的	他的	神秘	想象	,	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .

him	that	he	had	sunk	.
他	那	他	有	沉没	.

在他神秘幻象开始时，他感觉自己仿佛沉入了其中。

[aɪ] [pər'si:vd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]

I	perceived	at	once	that	he	was	strengthening	the	floor	with	a	view	to
我	感知	在	一次	那	他	曾是	强化	这	地面	和	一个	看法	到

[si'kjuəɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

securing	himself	against	such	a	catastrophe	,
确保	他自己	反对	这样的	一个	灾难	,

我立刻意识到他是在加固地板，以防发生这样的灾难。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔ:r'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ][bɪd] - [gɑ:d] [bles] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] . -

and	could	scarcely	forbear	a	smile	as	I	bid	'	God	bless	his	work	.	'
和	可以	几乎	忍耐	一个	微笑	作为	我	出价	-	上帝	保佑	他的	工作	.	-

当我祝愿“上帝保佑他的工作”时，我几乎忍不住露出了微笑。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [maɪ] [θɔ:ts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [sed] :

He	perceived	my	thoughts	,	I	suppose	,	for	he	immediately	said	:
他	感知	我的	想法	,	我	认为	,	为了	他	立即地	说	:

我想他大概明白了我的心思，因为他立刻说道：

- [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['trembliŋ] .

'	I	can	never	pass	over	that	floor	without	trembling	.
-	我	能	绝不	经过	超过	那	地面	没有	发抖	.

“我每次经过那层地板都会颤抖。”

[aɪ'd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I'd	leave	this	house	if	I	could	,
ID	离开	这	房子	如果	我	可以	,

如果可以，我真想离开这房子。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd] [ə'nʌðər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [soʊ] [tʃiːp] ,

but	I	can't	find	another	lodging	in	the	town	so	cheap	,
但	我	不能	寻找	其他	住宿	在	这	镇	所以	便宜的	,

但是我在镇上找不到其他这么便宜的住宿了。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [tɪl] [aɪv] [peɪd] [ɔːf] [ɔːl][maɪ] ['dɛts] , [pliːz] [gɑːd] ;

and	I'll	not	take	a	better	till	I've	paid	off	all	my	debts	,	please	God	;
和	患病的	不是	拿	一个	更好的	直到	我已经有	薪酬的	离开	全部	我的	债务	,	请	上帝	;

在我还清所有债务之前，我不会接受更好的安排，上帝保佑；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['eɪˌɛs'waɪ][ɪn][maɪ][maɪnd] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

but	I	could	not	be	asy	in	my	mind	till	I	made	it	as	safe	as	I	could	.
但	我	可以	不是	是	易	在	我的	头脑	直到	我	制成	它	作为	安全的	作为	我	可以	.

但是，在确保一切尽可能安全之前，我无法安心。

[juːl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðæt] [waɪl] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] , ['meɪbi] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

You'll	hardly	believe	me	,	your	honour	,	that	while	I'm	working	,	maybe	a	mile	away	,
你会	几乎	相信	我	,	你的	荣誉	,	那	尽管	我是	在职的	,	或许	一个	英里	离开	,

法官大人，您可能很难相信，当我工作时，可能就在一英里之外，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [bæk] ,

my	heart	is	in	a	flutter	the	whole	way	back	,
我的	心	是	在	一个	扑	这	所有的	方式	后退	,

回程路上我的心一直怦怦直跳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [steps] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bɪt]

with	the	bare	thoughts	of	the	two	little	steps	I	have	to	walk	upon	this	bit
和	这	裸	想法	的	这	二	小的	步骤	我	有	到	走	之上	这	少量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr] .

of	a	floor	.
的	一个	地面	.

我脑海中只有两个念头：我得在这小小的地板上迈出这两小步。

[soʊ] [its] [noʊ] ['wʌndər] , [sɜːr] ,

So	it's	no	wonder	,	sir	,
所以	它是	不	想知道	,	先生	,

所以，先生，这也就不足为奇了。

[aɪ'd] [θraɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ænd; ənd][fɜːrm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['tɪmbər] [aɪ][hæv; həv] . -

I'd	thry	to	make	it	sound	and	firm	with	any	idle	timber	I	have	.	'
ID	尝试	到	制作	它	声音	和	公司	和	任何	闲置的	木材	我	有	.	-

我会尽我所能，用手头所有闲置的木材把它做得结实稳固。

[aɪ] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

I	applauded	his	resolution	to	pay	off	his	debts	,
我	鼓掌	他的	解决	到	支付	离开	他的	债务	,

我赞赏他偿还债务的决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪ'kɑːnəmi]

and	the	steadiness	with	which	he	perused	his	plans	of	conscientious	economy
和	这	稳定性	和	哪个	他	仔细阅读	他的	计划	的	尽责的	经济

, [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

,	and	passed	on	.
,	和	通过了	在	.

他以沉稳的心态仔细推敲自己的节俭计划，然后继续前进。

['meni] [mʌnθs] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv]

Many	months	elapsed	,	and	still	there	appeared	no	alteration	in	his	resolutions	of
许多	几个月	过去	,	和	仍然	那里	出现	不	改造	在	他的	决议	的

[ə'mendmənt] .

amendment	.
修正案	.

几个月过去了，他的修正决议似乎仍然没有任何改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ,

He	was	a	good	workman	,
他	曾是	一个	好的	工人	,

他是个好工人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] ['hæbɪts][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]

and	with	his	better	habits	he	recovered	his	former	extensive	and	profitable
和	和	他的	更好的	习惯	他	恢复	他的	以前的	广泛的	和	有利可图

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

凭借良好的生活习惯，他重新获得了以前广泛而丰厚的工作。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] .

Everything	seemed	to	promise	comfort	and	respectability	.
一切	似乎	到	承诺	舒适	和	体面	.

一切似乎都预示着舒适和体面。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] ['kwɪkli] .

I	have	little	more	to	add	,	and	that	shall	be	told	quickly	.
我	有	小的	更多的	到	添加	,	和	那	将	是	讲述	迅速地	.

我没什么要补充的了，很快就会说完。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [met] [pæt] ['kɑːnəl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

I	had	one	evening	met	Pat	Connell	,	as	he	returned	from	his	work	,
我	有	一	晚上	遇见	拍	康奈尔	,	作为	他	返回	从	他的	工作	,

一天晚上，我遇到了刚下班回家的帕特·康奈尔。

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] , ['æftər][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [rɪ'spektfl] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] ,

and	as	usual	,	after	a	mutual	,	and	on	his	side	respectful	salutation	,
和	作为	通常	,	后	一个	相互的	,	和	在	他的	边	尊重	问候	,

和往常一样，在相互问候之后，他以恭敬的语气说道：

[aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .

I	spoke	a	few	words	of	encouragement	and	approval	.
我	辐	一个	很少	字	的	鼓励	和	赞同	.

我说了几句鼓励和赞同的话。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌstriəs] , ['æktɪv] , ['helθi] — [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [θriː] [deɪz]

I	left	him	industrious	,	active	,	healthy	—	when	next	I	saw	him	,	not	three	days
我	左边	他	勤劳	,	积极的	,	健康	—	什么时候	下一个	我	锯	他	,	不是	三	天

['æftər] ,

after	,
后	,

我离开他时，他勤劳、活跃、健康——不到三天后，我再次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

he	was	a	corpse	.
他	曾是	一个	尸体	.

他已经是一具尸体了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] —

The	circumstances	which	marked	the	event	of	his	death	were	somewhat	strange	—
这	情况	哪个	标记	这	事件	的	他的	死亡	是	有些	奇怪的	—

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ['fɪrf(ə)l] .

I	might	say	fearful	.
我	可能	说	可怕	.

他的死因有些奇怪——或者说，有些可怕。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [æn; ən] ['ɜːrli] [frend] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][ə; eɪ]

The	unfortunate	man	had	accidentally	met	an	early	friend	just	returned	,	after	a
这	不幸	男人	有	偶然	遇见	一个	早期的	朋友	只是	返回	,	后	一个

[lɔːŋ] ['æbsəns] ,

long	absence	,
长的	缺席	,

这位不幸的男子偶然遇到了一位久别重逢的老朋友，这位老朋友刚刚回来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	a	moment	of	excitement	,	forgetting	everything	in	the	warmth	of	his
和	在	一个	片刻	的	激动	,	遗忘	一切	在	这	温暖	的	他的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

在激动的那一刻，他沉浸在喜悦之中，忘记了一切。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

he	yielded	to	his	urgent	invitation	to	accompany	him	into	a	public	-	house	,
他	产生	到	他的	紧迫的	邀请	到	陪伴	他	进入	一个	民众	-	房子	,

他接受了对方的紧急邀请，陪他进了一家酒馆。

[wɪtʃ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

which	lay	close	by	the	spot	where	the	encounter	had	taken	place	.
哪个	躺	关闭	经过	这	点	在哪里	这	遇到	有	已采取	地方	.

它位于事发地点附近。

['kɑːnəl] , [haʊ'evər] , ['priːviəsli] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Connell	,	however	,	previously	to	entering	the	room	,
康奈尔	,	然而	,	之前	到	进入	这	房间	,

然而，在进入房间之前，康奈尔

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɪktɪst]

had	announced	his	determination	to	take	nothing	more	than	the	strictest
有	宣布	他的	决心	到	拿	没有什么	更多的	比	这	最严格的

['tempərəns] [wʊd] ['wɔːrənt] .

temperance	would	warrant	.
节制	会	保证	.

他曾宣布，他决心只采取最严格的节制方式，绝不放过任何机会。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [tə'næsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['hæbɪts] [klɪŋ]

who	can	describe	the	inveterate	tenacity	with	which	a	drunkard's	habits	cling
WHO	能	描述	这	根深蒂固	韧性	和	哪个	一个	醉汉的	习惯	黏着

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] ?

to	him	through	life	?
到	他	通过	生活	?

谁能描述一个酗酒者终其一生都难以摆脱的恶习?

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pent] — [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fɔːrm] — [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [əb'hɔːrəns] [ə'pɑːn]

He	may	repent	—	he	may	reform	—	he	may	look	with	actual	abhorrence	upon
他	可能	悔改	—	他	可能	改革	—	他	可能	看	和	实际的	厌恶	之上

[hɪz; ɪz][pæst] ['prɑːflɪgəsi] ;

his	past	profligacy	;
他的	过去的	挥霍无度	;

他可能会忏悔——他可能会改过自新——他可能会对自己过去的放荡行为感到真正的厌恶;

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

but	amid	all	this	reformation	and	compunction	,
但	之中	全部	这	改革	和	愧疚	,

但在所有这些改革和悔恨之中,

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [prə'pensəti] [meɪ] [nɑːt]

who	can	tell	the	moment	in	which	the	base	and	ruinous	propensity	may	not
WHO	能	告诉	这	片刻	在	哪个	这	根据	和	毁灭性的	倾向	可能	不是

[rɪ'kɜːr] ,

recur	,
复发	,

谁又能预知这种卑劣且毁灭性的倾向何时才会不再重现呢?

['traɪəmfɪŋ] ['oʊvər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'mɔːrs] , [ʃeɪm] , ['evriθɪŋ] ,

triumphing	over	resolution	,	remorse	,	shame	,	everything	,
胜利	超过	解决	,	悔恨	,	耻辱	,	一切	,

战胜决心、悔恨、羞耻,战胜一切。

[ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn] [ðæt]

and	prostrating	its	victim	once	more	in	all	that	is	destructive	and	revolting	in	that
和	俯伏	它是	受害者	一次	更多的	在	全部	那	是	破坏性的	和	令人作呕的	在	那

['feɪt(ə)l] [vaɪs] ?

fatal	vice	?
致命的	副	?

并再次让受害者屈服于那种致命恶习中所有具有破坏性和令人作呕的事物之中?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	wretched	man	left	the	place	in	a	state	of	utter	intoxication	.
这	可怜	男人	左边	这	地方	在	一个	状态	的	说出	中毒	.

那个可怜的男人醉醺醺地离开了那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ['nɪrli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	was	brought	home	nearly	insensible	,	and	placed	in	his	bed	,
他	曾是	带来	家	几乎	麻木不仁	,	和	放置	在	他的	床	,

他被送回家时几乎失去知觉,被安置在床上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [kɑːm] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

where	he	lay	in	the	deep	calm	lethargy	of	drunkenness	.
在哪里	他	躺	在	这	深的	冷静的	昏睡	的	酒醉	.

他躺在那里,陷入了醉酒带来的深深的平静和昏沉之中。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [mʌtʃ] ['æftər][ðer; ðər]['juːʒuəl]['aʊər] ;

The	younger	part	of	the	family	retired	to	rest	much	after	their	usual	hour	;
这	年轻	部分	的	这	家庭	退休	到	休息	很多	后	他们的	通常	小时	;

家中年轻的成员们比平时晚了很多才去休息;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

but	the	poor	wife	remained	up	sitting	by	the	fire	,
但	这	贫穷的	妻子	剩余	向上	坐着	经过	这	火	,

但可怜的妻子仍然坐在火炉旁，彻夜未眠。

[tuː] [mʌtʃ] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]

too	much	grieved	and	shocked	at	the	occurrence	of	what	she	had	so	little
也	很多	伤心	和	震惊	在	这	发生	的	什么	她	有	所以	小的

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她对这件始料未及的事情的发生感到无比悲痛和震惊。

[tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə][rest] ; [fə'tiːg] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

to	settle	to	rest	;	fatigue	,	however	,	at	length	overcame	her	,
到	定居	到	休息	;	疲劳	,	然而	,	在	长度	克服	她	,

她本想休息，但最终还是疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] .

and	she	sank	gradually	into	an	uneasy	slumber	.
和	她	沉没	逐步地	进入	一个	不安	睡眠	.

她渐渐陷入了不安的睡眠中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ,

She	could	not	tell	how	long	she	had	remained	in	this	state	,	when	she	awakened	,
她	可以	不是	告诉	如何	长的	她	有	剩余	在	这	状态	,	什么时候	她	觉醒	,

她醒来时，已经不知道自己在这种状态下待了多久了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	immediately	on	opening	her	eyes	,
和	立即地	在	开幕	她	眼睛	,

她睁开眼睛的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [tɜːrf] ['embərz] , [tuː] ['pɝːsənz] ,

she	perceived	by	the	faint	red	light	of	the	smouldering	turf	embers	,	two	persons	,
她	感知	经过	这	头晕的	红色的	光	的	这	闷烧	草皮	余烬	,	二	人	,

她借着燃烧的泥炭余烬微弱的红光，看到了两个人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['nɔɪzləsli] ['glaɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	whom	she	recognised	as	her	husband	,	noiselessly	gliding	out	of	the
一	的	谁	她	已确认	作为	她	丈夫	,	无声	滑翔	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她认出其中一人是她的丈夫，他正悄无声息地滑出房间。

- [pæt] , ['dɑːrlɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Pat	,	darling	,	where	are	you	going	?	'	said	she	.
-	拍	,	亲爱的	,	在哪里	是	你	去	?	-	说	她	.

“帕特，亲爱的，你要去哪里？”她问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər][ðem; ðəm] ;

There	was	no	answer	—	the	door	closed	after	them	;
那里	曾是	不	回答	—	这	门	关闭	后	他们	;

没有回应——门在他们身后关上了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hevi]

but	in	a	moment	she	was	startled	and	terrified	by	a	loud	and	heavy
但	在	一个	片刻	她	曾是	惊慌	和	恐惧	经过	一个	大声	和	重的

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

但就在这时，一声巨响让她惊恐万分。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pɑːndərəs] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [həːld] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

as	if	some	ponderous	body	had	been	hurled	down	the	stair	.
作为	如果	一些	沉重的	身体	有	到过	投掷	向下	这	楼梯	.

仿佛某个沉重的身躯从楼梯上被扔了下来。

[mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Much	alarmed	,	she	started	up	,	and	going	to	the	head	of	the	staircase	,
很多	惊慌	,	她	开始	向上	,	和	去	到	这	头	的	这	楼梯	,

她惊恐万分，猛地起身，走到楼梯口。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

she	called	repeatedly	upon	her	husband	,	but	in	vain	.
她	称为	反复	之上	她	丈夫	,	但	在	徒劳	.

她多次呼唤丈夫，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

She	returned	to	the	room	,	and	with	the	assistance	of	her	daughter	,
她	返回	到	这	房间	,	和	和	这	协助	的	她	女儿	,

她回到房间，并在女儿的帮助下，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd]

whom	I	had	occasion	to	mention	before	,	she	succeeded	in	finding	and
谁	我	有	场合	到	提到	前	,	她	成功了	在	寻找	和

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

lighting	a	candle	,
灯光	一个	蜡烛	,

我之前曾提到过她，她成功地找到并点燃了一支蜡烛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

with	which	she	hurried	again	to	the	head	of	the	staircase	.
和	哪个	她	慌忙	再次	到	这	头	的	这	楼梯	.

于是她又匆匆走到楼梯口。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [hiːpt] [tə'geðər] ,

At	the	bottom	lay	what	seemed	to	be	a	bundle	of	clothes	,	heaped	together	,
在	这	底部	躺	什么	似乎	到	是	一个	捆	的	衣服	,	堆积如山	一起	,

最底下堆着一捆衣服，看起来挺结实的。

['moʊʃnləs] , ['laɪfləs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

motionless	,	lifeless	—	it	was	her	husband	.
静止不动	,	无生命	—	它	曾是	她	丈夫	.

一动不动，毫无生气——那是她的丈夫。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kæn; kən] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [noʊn] ,

In	going	down	the	stair	,	for	what	purpose	can	never	now	be	known	,
在	去	向下	这	楼梯	,	为了	什么	目的	能	绝不	现在	是	已知	,

他下楼的目的是什么，现在已经永远不得而知了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hed]

he	had	fallen	helplessly	and	violently	to	the	bottom	,	and	coming	head
他	有	倒下	无助地	和	暴力	到	这	底部	,	和	未来	头

['fɔːrmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

他无助地、猛烈地坠落到谷底，头朝下栽了下去。

[ðə; ði] [spaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsləkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [deθ]

the	spine	at	the	neck	had	been	dislocated	by	the	shock	,	and	instant	death
这	脊柱	在	这	脖子	有	到过	脱臼	经过	这	震惊	,	和	立即的	死亡

[mʌst; məst][hæv; həv] [in'sjuːd] .

must	have	ensued	.
必须	有	随后	.

颈椎因冲击而脱位，当场死亡。

[ðə; ði]['bɑ:di] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dri:m] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] .

The	body	lay	upon	that	landing	-	place	to	which	his	dream	had	referred	.
这	身体	躺	之上	那	降落	-	地方	到	哪个	他的	梦	有	指	.

尸体躺在他梦中所指的那个平台位置上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [wɜ:rθ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wer]

It	is	scarcely	worth	endeavouring	to	clear	up	a	single	point	in	a	narrative	where
它	是	几乎	值得	努力	到	清除	向上	一个	单身的	观点	在	一个	叙述	在哪里

[ɔ:l][ɪz] ['mɪstəri] ;

all	is	mystery	;
全部	是	神秘	;

在一个处处充满谜团的故事中，试图澄清任何一个细节都几乎毫无意义；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

yet	I	could	not	help	suspecting	that	the	second	figure	which	had	been	seen	in	the
然而	我	可以	不是	帮助	怀疑	那	这	第二	数字	哪个	有	到过	已见	在	这

[ru:m] [baɪ] ['kɑ:nəlz] [waɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

room	by	Connell's	wife	on	the	night	of	his	death	,
房间	经过	康奈尔的	妻子	在	这	夜晚	的	他的	死亡	,

但我还是忍不住怀疑，康奈尔妻子在他去世当晚在房间里看到的第二个身影，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

might	have	been	no	other	than	his	own	shadow	.
可能	有	到过	不	其他	比	他的	自己的	阴影	.

或许那正是他自己的影子。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

I	suggested	this	solution	of	the	difficulty	;
我	建议	这	解决方案	的	这	困难	;

我提出了这个解决难题的方案；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

but	she	told	me	that	the	unknown	person	had	been	considerably	in	advance	of
但	她	讲述	我	那	这	未知	人	有	到过	相当	在	进步	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

但她告诉我，那个陌生人比另一个人走得快得多。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt]

and	on	reaching	the	door	,	had	turned	back	as	if	to	communicate
和	在	到达	这	门	,	有	转向	后退	作为	如果	到	交流

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

something	to	his	companion	.
某物	到	他的	伴侣	.

走到门口时，他转过身来，好像要跟同伴说些什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

It	was	then	a	mystery	.
它	曾是	然后	一个	神秘	.

当时这还是个谜。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] ['verɪfaɪd] ? — ['wɪðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt] [sped] ? — [hu:]

Was	the	dream	verified	?	—	whither	had	the	disembodied	spirit	sped	?	—	who
曾是	这	梦	已验证	?	—	往哪里去	有	这	无形的	精神	加速	?	—	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

梦境是否属实？——那无形的灵魂究竟去了哪里？——谁又能说得清呢？

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] .

But	I	left	the	house	of	death	that	day	in	a	state	of	horror	which	I	could	not	describe	.
但	我	左边	这	房子	的	死亡	那	天	在	一个	状态	的	恐怖	哪个	我	可以	不是	描述	.

但那天我离开那座死亡之屋时，内心充满了无法言喻的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə'weɪk] .

It	seemed	to	me	that	I	was	scarce	awake	.
它	似乎	到	我	那	我	曾是	稀少	醒	.

我感觉自己几乎没怎么清醒过。

[aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [mer] .

I	heard	and	saw	everything	as	if	under	the	spell	of	a	night	-	mare	.
我	听到	和	锯	一切	作为	如果	在下面	这	拼写	的	一个	夜晚	-	母马	.

我仿佛置身于一场噩梦之中，耳边充斥着各种声音和景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第一卷(The Purcell Papers — Volume 1)

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .

The	**coincidence**	**was**	**terrible**	**.**
这	巧合	曾是	糟糕的	.

这真是个糟糕的巧合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神